叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000001

2. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000002

3. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000003

4. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000004

5. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000005

6. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000006

7. 牛津广场：一部关于牛津与青春的(the Oxford Circus A Novel Of Oxford And) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)
第1/7页

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['sɜːrkəs]
THE OXFORD CIRCUS
这 牛津 马戏团

牛津马戏团

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[[ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[[ˌaɪ ˈviː]] “
[iv] “
[四] ”

[iv]“

- ['ʊloʊ] , ['dɪri] !
' ULLO , DEARIE !
- 乌洛 , 亲爱的 !

喂，亲爱的!

” [[viː]]
” [v]
” [v]

[v]

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['sɜːrkəs]
THE OXFORD CIRCUS
这 牛津 马戏团

牛津马戏团

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] [juːθ]
A NOVEL OF OXFORD AND YOUTH
一个 小说 的 牛津 和 青年

一部关于牛津和青春的小说

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['ælfred] ['bʌd]
by the late ALFRED BUDD
经过 这 晚的 阿尔弗雷德 芽

已故的阿尔弗雷德·巴德

['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['memwɑːr][bʌt; bət][noʊ] ['pɔːrtrət] [baɪ]
Edited with Memoir but no Portrait by
编辑 和 回忆录 但 不 肖像 经过

编辑了回忆录，但没有肖像

['hæmɪʃ]	[maɪlz]	[ænd; ənd]
HAMISH	**MILES**	**and**
哈米什	英里	和

哈米什·迈尔斯和

['reɪmənd]	['mɔ:timə]
RAYMOND	**MORTIMER**
雷蒙德	莫蒂默

雷蒙德·莫蒂默

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑ:n]	-
ILLUSTRATED	**BY**	**JOHN**	**KETTELWELL**
插图	经过	约翰	-

由约翰·凯特尔韦尔绘制插图

[dʒɑ:n]	[leɪn]	[ðə; ði]	['bɔdli]	[hed]	['lɪmɪtɪd]
JOHN	**LANE**	**THE**	**BODLEY**	**HEAD**	**LIMITED**
约翰	车道	这	博德利	头	有限的

约翰·莱恩 博德利出版社有限公司

['lʌndən]	['vi:^əj, 'bi:^ɔ:]	[stri:t]	['dʌblju:] .	[wʌn] .
LONDON	**VIGO**	**STREET**	**W** **.**	**1** **.**
伦敦	维戈	街道	W .	1 .

伦敦维戈街 W.1

-
MCMXXII
-

2022年

[['vaɪ, 'vi:]]
[vi]
[六]

[vi]

['prɪntɪd]	[ɪn]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	[baɪ]	['bʌtlər]	&	['tænər]	,	['froʊm]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	.
Printed	**in**	**Great**	**Britain**	**by**	**Butler**	**&**	**Tanner**	**,**	**Frome**	**and**	**London**	**.**
打印	在	伟大的	英国	经过	巴特勒	&	皮匠	,	弗罗姆	和	伦敦	.

由英国弗罗姆和伦敦的 Butler & Tanner 公司印刷。

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['ɔθɜ-z]	[noʊt]
AUTHOR'S	**NOTE**
作者的	笔记

作者注

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærəktərz]	[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	[ɑ:r; ər]	[ɪn'taɪərli]	[ɪ'mædʒɪneri]	.
None	**of**	**the**	**characters**	**in**	**this**	**book**	**are**	**entirely**	**imaginary**	**.**
没有任何	的	这	人物	在	这	书	是	完全	假想	.

本书中的所有人物都不是完全虚构的。

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[[ˌaɪ'ɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ælfred] ['bʌd] : [ə; eɪ]['memwɑːr][θriː]
Alfred Budd : A Memoir 3
阿尔弗雷德 巴德 : 一个 回忆录 3

阿尔弗雷德·巴德：回忆录 3

[bʊk] [aɪ] : ['vɔːrteks]
Book I : VORTEX
书 我 : 涡流

第一卷：漩涡

[aɪ] [ɪn'trɔɪt] -
I Introit 13
我 引言 -

引言 13

[iː] [plɪnθ] -
II Plinth 29
二 基座 -

二号基座 29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [tə'kɑːtə] [ænd; ənd] [fjuːg] -
III Toccata and Fugue 47
三、 托卡塔 和 赋格曲 -

III 托卡塔与赋格 47

[ˌaɪ 'viː][sə(ː)'siː(ː)ən] -
IV Circean 62
第四 环面 -

IV Circean 62

[viː] [gə'rɪlə] -
V Guerrilla 76
V 游击队 -

V游击队76

['vaɪ, 'viː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] - -
VI Voyage en Cythère 90
六年级 航程 英文 - -

VI Voyage en Cythère 90

[ˌviːˌaɪ'aɪ][dʒɑːs][ænd; ənd] ['riədɔs] -
VII Joss and Reredos 97
七 乔斯 和 祭坛屏风 -

VII Joss 和 Reredos 97

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['hæləli] -
VIII Hallali 121
八 哈拉利 -

VIII Hallali 121

[bʊk] [iː] : ['eɪpeks]
Book II : APEX
书 二 : 顶点

第二卷：巅峰

[ˌaɪ'ɛks] - -
IX Eklogos 137
第九章 - -

IX Eklogos 137

[eks]['oʊpən][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] -
X Open Diapason 151
X 打开 和谐 -

X Open Diapason 151

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [speɪt] -
XI Spate 164
十一 暴雨 -

XI Spate 164

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
XII Funambulesque 181
十二 走钢丝的 -

XII 走钢丝 181

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʃæm'peɪn] -
XIII Champaign 198
十三 原野 -

第十三届香槟 198

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['kɑːləfən] -
XIV Colophon 222
十四 版权页 -

第十四卷跋 222

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] “
LIST OF ILLUSTRATIONS “
列表 的 插图 〃

插图列表

- ['ʊloʊ] , ['dɪri] !
' Ullo , Dearie !
- 乌洛 , 亲爱的 !

'Ullo, Dearie!

〃 ['frɑːntɪs]
〃 Frontis
〃 前线

“弗朗蒂斯

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

“ [dɪr] ['mɑːŋgoʊ] ! ” -
“ Dear Mongo ! ” 42
“ 亲爱的 蒙戈 ! ” -

“亲爱的蒙戈！”42

“ [nɑːn] - [taʊt] , ” [wʌz; wəz] [geɪvstənz] ['ænsər] -
“ Non à tout , ” was Gaveston's answer 134
“ 非 - 兜售者 , ” 曾是 加维斯顿的 回答 -

加韦斯顿的回答是：“不是” 134

['spɪrɪtʃuəl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [bɑːb] ['lɪmbər] -
Spiritual wrestling with young Bob Limber 184
精神 摔角 和 年轻的 鲍勃 林伯 -

与年轻的鲍勃·林伯进行精神上的搏斗 184

“ - ! ” [keɪm] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kraɪ] -
“ Bladge ! ” came the unanimous cry 214
“ - ! ” 来了 这 一致 哭 -

“Bladge！”214号众人齐声喊道。

“ ['riːnən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] -
“ Renan , ” he replied firmly 234
“ 雷南 , ” 他 回复 牢牢 -

“雷南，”他坚定地回答道。234

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]] [[wʌn]]
[xii] [1]
[十二] [1]

[xii][1]

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['sɜːrkəs] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
THE OXFORD CIRCUS [2] [3]
这 牛津 马戏团 [2] [3]

牛津马戏团[2][3]

['ælfred] ['bʌd] : [ə; eɪ]['memwɑːr]
Alfred Budd : A Memoir
阿尔弗雷德 巴德 : 一个 回忆录

阿尔弗雷德·巴德：回忆录

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ælfred] ['bʌd] ,
Entrusted with the literary remains of the late Alfred Budd ,
受托 和 这 文学 遗迹 的 这 晚的 阿尔弗雷德 巴德 ,

受托保管已故作家阿尔弗雷德·巴德的文学遗作，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [haʊ'evər] ['briːfli] [ænd; ənd]
we think it fitting to provide the reading public , however briefly and
我们 思考 它 配件 到 提供 这 阅读 民众 , 然而 简要地 和
[ɪn'ædɪkwətli] ,
inadequately ,
不足 ,

我们认为，即使内容简略或不足，也应该向广大读者提供以下信息：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
with some particulars of his life .
和 一些 细节 的 他的 生活 .

以及他生活中的一些细节。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə'læs] , ['oʊnli] [tuː] [fjuː] ([feɪt] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt]) ,
They are , alas , only too few (Fate saw to that) ,
他们 是 , 唉 , 仅有的 也 很少 (命运 锯 到 那) ,

可惜，他们人数太少了（命运如此安排）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ]

but	they	may	serve	to	indicate	those	forces	of	heredity	and	environment	which
但	他们	可能	服务	到	表明	那些	力量	的	遗传	和	环境	哪个

[wɜːrkt] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,

worked	to	produce	his	remarkable	novel	,
工作	到	生产	他的	卓越	小说	,

但它们或许可以表明，遗传和环境因素共同作用，促成了他这部杰出小说的诞生。

[ðə; ði]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] .

The	Oxford	Circus	.
这	牛津	马戏团	.

牛津广场。

['ælfred] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Alfred	,	as	he	was	known	to	his	intimates	,	was	himself	inclined	to
阿尔弗雷德	,	作为	他	曾是	已知	到	他的	亲密	,	曾是	他自己	倾斜	到

[bɪ'liːv] [ðæt] ,

believe	that	,
相信	那	,

阿尔弗雷德，正如他的亲近之人所称呼的那样，他本人倾向于相信：

[ɪn][sʌm; səm] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] ,

in	some	bygone	age	,
在	一些	逝去的	年龄	,

在某个逝去的时代，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [saʊθ] ['devən] [siː] - [saɪd] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]

a	noble	ancestor	of	his	had	founded	the	South	Devon	sea	-	side	resort	of
一个	高贵	祖先	的	他的	有	创立	这	南	德文郡	海	-	边	采取	的

['bʌdliː] ['sɔːltərtən] , [wer] [wʌn] [[fɔːr]]

Budleigh	Salterton	,	where	one	[	4	]
布德利	萨尔顿	,	在哪里	一	[	4	]

他的一位高贵的祖先创建了南德文郡的海滨度假胜地巴德利索尔顿，那里有一个[4]

['sʌmər] [hiː; hi] [hɪm'self] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɔːrtnaɪt] .

summer	he	himself	spent	a	happy	fortnight	.
夏天	他	他自己	花费	一个	快乐的	两星期	.

他自己度过了一个快乐的暑假，为期两周。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [[wʌn]] [hæv; həv] [dɪs'kləʊzd] [noʊ] ['ɜːrliər] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

But	our	own	researches	[	1	]	have	disclosed	no	earlier	trace	of	his	family
但	我们的	自己的	研究	[	1	]	有	披露	不	早些时候	痕迹	的	他的	家庭

[ʌn'tɪl] [hoʊ'zer] ['bʌd] [ə'pɪrz] ,

until	Hosea	Budd	appears	,
直到	何西阿	巴德	出现	,

但我们自己的研究[1]并未发现他家族更早的踪迹，直到何西阿·巴德出现为止。

[ɪn][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [deɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['diːlər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['flint-ʃə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

in	mid	-	Victorian	days	,	as	a	general	dealer	in	the	pretty	Flintshire	village	of
在	中	-	维多利亚时代	天	,	作为	一个	一般的	经销商	在	这	漂亮的	弗林特郡	村庄	的

-

Llwynphilly	.
-	.

在维多利亚时代中期，他在风景秀丽的弗林特郡 Llwynphilly 村担任杂货店店主。

[hiː; hi] ['prɔspəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ['ælbərt] , [suːn] ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

He	prospered	,	and	his	only	son	Albert	,	soon	after	taking	Orders	in	the	Church
他	繁荣昌盛	,	和	他的	仅有的	儿子	阿尔伯特	,	很快	后	采取	订单	在	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

他事业蒸蒸日上，他的独子阿尔伯特不久后便在英国国教教会接受了圣职。

[tʊk] [tuː; tə] [waɪf] ['megən] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr][kɔːrn] - ['fæktər] .

took	to	wife	Megan	Meard	,	the	daughter	of	a	Shropshire	corn	-	factor	.
采取	到	妻子	梅根	-	,	这	女儿	的	一个	什罗普郡	玉米	-	因素	.

他娶了梅根·米尔德为妻，梅根是什罗普郡一位谷物经纪人的女儿。

[ðə; ði] [soʊl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['krɪsənd] ['ælfred] [ho'zer] ,

The	sole	issue	of	this	happy	union	was	a	boy	,	christened	Alfred	Hosea	,
这	唯一	问题	的	这	快乐的	联盟	曾是	一个	男生	,	受洗	阿尔弗雷德	何西阿	,

这段幸福婚姻的唯一子女是个男孩，取名为阿尔弗雷德·何西阿。

['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] ['grænd͵fɑːðəz] — [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] .

after	his	two	grandfathers	—	the	future	author	of	The	Oxford	Circus	.
后	他的	二	祖父们	—	这	未来	作者	的	这	牛津	马戏团	.

以他的两位祖父——《牛津街》的未来作者——的名字命名。

[ðə; ði] - , [͵aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] , ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

The	Meards	,	it	is	interesting	to	note	,	boasted	a	Huguenot	origin	,
这	-	,	它	是	有趣的	到	笔记	,	吹嘘	一个	胡格诺派	起源	,

值得注意的是，米尔德家族自称是胡格诺派教徒的后裔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪn] [pər'hæps][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [kiːn] [ə͵priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	from	this	strain	perhaps	was	derived	our	author's	keen	appreciation	of
和	从	这	拉紧	也许	曾是	衍生的	我们的	作者的	敏锐的	欣赏	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [fræns] . [[wʌn]]

the	language	and	culture	of	France	.	[	1	]
这	语言	和	文化	的	法国	.	[	1	]

或许正是这种倾向，造就了作者对法国语言和文化的深刻理解。[1]

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪr] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [help] [ə'fɔːd] [͵juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk]

We	should	like	here	to	acknowledge	the	devoted	help	afforded	us	at	the	Public
我们	应该	喜欢	这里	到	承认	这	奉献	帮助	提供	我们	在	这	民众

['rekərdz] ['ɑːfɪs] [baɪ] [mɪs] ['ægəθə] - ,

Records	Office	by	Miss	Agatha	Anderleigh	,
记录	办公室	经过	错过	阿加莎	-	,

在此，我们要感谢公共档案馆的阿加莎·安德利小姐给予我们的悉心帮助。

[biː] . ['lɪt] . , [ðæn; ðən] [huːm] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [͵dʒiːni'ælədʒɪst] .

B	.	Litt	.	,	than	whom	England	has	no	more	experienced	genealogist	.
B	.	利特	.	,	比	谁	英格兰	有	不	更多的	经验丰富的	系谱学家	.

英国没有比他更有经验的系谱学家了。

[tuː] ['delɪkət] [baɪ][fɑːr][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [[faɪv]]

Too	delicate	by	far	to	be	sent	to	boarding	[	5	]
也	精美的	经过	远的	到	是	发送	到	登机	[	5	]

太脆弱了，不能送去登机[5]

[skuːl] , ['ælfred] ['bʌd] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

school	,	Alfred	Budd	was	educated	at	home	by	his	father	,
学校	,	阿尔弗雷德	巴德	曾是	受过教育	在	家	经过	他的	父亲	,

阿尔弗雷德·巴德没有上学校，而是在家接受父亲的教育。

[ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - , ['sæləp] .

then	and	still	the	perpetual	curate	of	Widdleswick	,	Salop	.
然后	和	仍然	这	永久	策展	的	-	,	萨洛普	.

当时以及现在都是什罗普郡威德尔斯威克的永久牧师。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [twelv] ['sʌmərz] [oʊld] ,

The	boy's	mother	unfortunately	died	while	he	was	still	but	twelve	summers	old	,
这	男孩们	母亲	很遗憾	死亡	尽管	他	曾是	仍然	但	十二	夏天	老的	,

不幸的是，男孩的母亲在他十二岁的时候就去世了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [lɪvd] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,

but	we	understand	that	her	influence	lived	after	her	,
但	我们	理解	那	她	影响	居住地	后	她	,

但我们知道，她的影响力在她身后依然存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [peɪd] [ˈfɪtɪŋ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaɪəs] [ˈmeməri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ]

and	that	her	son	paid	fitting	tribute	to	her	pious	memory	in	his	charming
和	那	她	儿子	有薪酬的	配件	贡	到	她	虔诚的	记忆	在	他的	迷人

[pen] - [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdʒuːliə] [pɛnˈhælɪgən] .

pen	-	portrait	of	Lady	Julia	Penhaligon	.
笔	-	肖像	的	女士	朱莉娅	潘海利根	.

她的儿子用他那充满魅力的笔触描绘了朱莉娅·彭哈利根夫人，以此表达了对她虔诚的缅怀之情。

[ðə; ði] [læd] [ʃoʊd] [ˈprɑːmɪs] .

The	lad	showed	promise	.
这	小伙子	显示	承诺	.

这孩子很有潜力。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpɑːntɪˌfrækt] [ˈgrɪbl] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskwaɪər] ,

Through	the	kindness	of	Sir	Pontefract	Gribble	,	the	village	Squire	,
通过	这	仁慈	的	先生	庞特弗拉克特	格里布尔	,	这	村庄	乡绅	,

多亏了村里的乡绅庞特弗拉克特·格里布尔爵士的善举，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ˈstɑːkt] [ˈlaɪbreri][ʌv; əv] - [ˈmænər] .

he	was	enabled	to	browse	in	the	well	-	stocked	library	of	Widdleswick	Manor	.
他	曾是	已启用	到	浏览	在	这	出色地	-	库存充足	图书馆	的	-	庄园	.

他得以在威德尔斯威克庄园藏书丰富的图书馆里浏览书籍。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [bəuθ] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] ,

That	he	did	not	waste	this	splendid	opportunity	of	reading	both	widely	and	wisely	,
那	他	做过	不是	浪费	这	灿烂	机会	的	阅读	两个都	广泛	和	明智地	,

他没有浪费这次广泛而明智地阅读的绝佳机会。

[nɑːt] [liːst] [ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempərəri] [ˈnɑːv(ə)l] , [ˈriːdɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [əˈlæs] , ['pɑːstʃəməs] ,

not	least	in	the	domain	of	the	contemporary	novel	,	readers	of	his	own	,	alas	,	posthumous	,
不是	至少	在	这	领域	的	这	当代的	小说	,	读者	的	他的	自己的	,	唉	,	死后	,

尤其是在当代小说领域，他的读者们，可惜，都是在他去世之后才出现的。

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [wɪl] [suːn] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] .

work	of	fiction	will	soon	feel	confident	.
工作	的	小说	将要	很快	感觉	自信的	.

虚构作品很快就会充满自信。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈbʌd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ?

But	how	did	Mr	.	Budd	come	to	write	the	present	volume	?
但	如何	做过	先生	.	巴德	来	到	写	这	展示	体积	?

但巴德先生是如何写出这本著作的呢?

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .

the	reader	may	well	be	tempted	to	inquire	.
这	读者	可能	出色地	是	受诱惑	到	查询	.

读者很可能会忍不住提出疑问。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪntrəst] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] . [[sɪks]]

The	circumstances	have	a	melancholy	interest	all	their	own	.	[	6	]
这	情况	有	一个	忧郁	兴趣	全部	他们的	自己的	.	[	6	]

这些情况本身就带有一种忧伤的趣味。[6]

[ðə; ði] [rev] . ['ælbərt] ['bʌd] [hæd; həd] ['destɪnd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

The	Rev	.	Albert	Budd	had	destined	his	only	son	to	follow	him	into	the
这	牧师	.	阿尔伯特	巴德	有	注定	他的	仅有的	儿子	到	跟随	他	进入	这

['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

ministry	of	the	Church	,
部	的	这	教会	,

阿尔伯特·巴德牧师早已决定让他的独子继承他的事业，成为一名教会牧师。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

and	so	,	at	the	age	of	seventeen	,
和	所以	,	在	这	年龄	的	十七	,

于是，十七岁那年，

[ðə; ði] [bɔɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]) [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['ɑːksfərd][tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər]

the	boy	(	for	he	was	no	more	)	was	sent	to	Oxford	to	compete	for
这	男生	(	为了	他	曾是	不	更多的	)	曾是	发送	到	牛津	到	竞争	为了

[æn; ən]['oʊpən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] [hɔːl] .

an	open	exhibition	at	St	.	Edmund's	Hall	.
一个	打开	展览	在	英石	.	埃德蒙的	大厅	.

这个男孩（因为他已经不在人世了）被送到牛津大学圣埃德蒙学院参加公开展览。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['frædʒ(ə)l] [helθ] [hæd; həd] ['hændikæpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [reɪs] ;

Perhaps	his	fragile	health	had	handicapped	him	in	the	stern	race	;
也许	他的	脆弱的	健康	有	残疾人	他	在	这	船尾	种族	;

或许他虚弱的身体使他在这场激烈的比赛中处于劣势;

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜːr] - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

perhaps	he	had	devoted	too	much	attention	to	Sir	Pontefract's	collection	of
也许	他	有	奉献	也	很多	注意力	到	先生	-	收藏	的

['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

modern	fiction	,
现代的	小说	,

或许他把太多精力放在了庞特弗拉克爵士的现代小说收藏上。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['æpəzɪt] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] ['juːklɪd]

and	hardly	enough	to	the	more	apposite	writings	of	Aristotle	and	Euclid
和	几乎	足够的	到	这	更多的	适当	著作	的	亚里士多德	和	欧几里得

[ænd; ənd]['ɔridʒen] .

and	Origen	.
和	起源	.

而且与亚里士多德、欧几里得和奥利金的更恰当的著作相比，也远远不够。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['ælfred] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Be	that	as	it	may	,	Alfred	was	unsuccessful	in	the	examination	,	and	,
是	那	作为	它	可能	,	阿尔弗雷德	曾是	不成功	在	这	考试	,	和	,

尽管如此，阿尔弗雷德考试还是失败了，而且，

['æftər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪti] , [hiː; hi] [left] ['ɑːksfərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

after	three	whole	days	in	the	University	city	,	he	left	Oxford	,	as	it	turned	out	,
后	三	所有的	天	在	这	大学	城市	,	他	左边	牛津	,	作为	它	转向	出去	,

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

在牛津这座大学城待了整整三天后，他离开了牛津，结果，永远地离开了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [left] [æn; ən] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	those	three	days	left	an	indelible	impression	upon	his	quick	imagination	.
但	那些	三	天	左边	一个	不可磨灭	印象	之上	他的	快的	想像力	.

但这三天却在他丰富的想象力中留下了不可磨灭的印象。

[ðə; ði] ['levn] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [ɪn]

The	leaven	worked	,	and	while	studying	with	a	view	to	a	second	attempt	in
这	酵	工作	,	和	尽管	学习	和	一个	看法	到	一个	第二	试图	在

[ðə; ði] [nekst] ['ɔːtəm] ,

the	next	autumn	,
这	下一个	秋天	,

酵母发酵成功了，于是他开始研究，准备在来年秋天进行第二次尝试。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['sɜːrkəs] . [['sɛvən]]

he	devoted	his	leisure	hours	to	the	composition	of	The	Oxford	Circus	.	[	7	]
他	奉献	他的	闲暇	小时	到	这	作品	的	这	牛津	马戏团	.	[	7	]

他利用空闲时间创作了《牛津广场》[7]。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] ['wiːknəs] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [haʊ'evər] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

His	incurable	weakness	in	mathematics	,	however	,	asserted	itself	more	and	more
他的	不治之症	弱点	在	数学	,	然而	,	断言	本身	更多的	和	更多的

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] ,

during	these	months	,
期间	这些	几个月	,

然而，他在数学方面的顽疾却在这几个月里愈发明显。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses]

and	when	the	time	came	round	he	did	not	feel	that	his	chances	of	success
和	什么时候	这	时间	来了	圆形的	他	做过	不是	感觉	那	他的	机会	的	成功

['dʒʌstɪfaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] .

justified	a	second	visit	.
合理的	一个	第二	访问	.

时机成熟后，他觉得自己的成功几率不值得再去第二次。

[ðə; ði] ['klerɪkl] [kə'rɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'fɔːrs]

The	clerical	career	,	then	,	was	closed	to	him	,	and	he	had	perforce
这	文员	职业	,	然后	,	曾是	关闭	到	他	,	和	他	有	强制

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

to	search	for	other	employment	.
到	搜索	为了	其他	就业	.

因此，神职人员这条路对他来说是走不通的，他不得不另谋出路。

[hɪz; ɪz] [kwest] [wʌz; wəz] [suːn] [riˈwɔːdid] .

His	quest	was	soon	rewarded	.
他的	寻求	曾是	很快	奖励	.

他的努力很快就得到了回报。

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'proʊpriətli] ['tʃoʊzn]

An	advertisement	inserted	in	The	Times	newspaper	,	under	the	appropriately	chosen
一个	广告	插入	在	这	《时代周刊》	报纸	,	在下面	这	适当	选定

['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “ ['gævɪstən] ,

sobriquet	of	“	Gaveston	,
绰号	的	“	加维斯顿	,

在《泰晤士报》上刊登了一则广告，广告名称恰如其分地选择了“Gaveston”这个绰号。

” [brɔːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['meməri] - ['treɪnɪŋ] ['ɪnstɪtuːt] ,

”	brought	him	an	offer	of	work	from	a	famous	memory	-	training	institute	,
”	带来	他	一个	提供	的	工作	从	一个	著名的	记忆	-	训练	研究所	,

这给他带来了一家著名记忆训练机构的工作机会。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

which	required	the	services	of	a	representative	in	the	Far	East	.
哪个	必需的	这	服务	的	一个	代表	在	这	远的	东方	.

这就需要一位驻远东的代表。

[sək'ses] [siːmd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,

Success	seemed	well	within	his	grasp	,
成功	似乎	出色地	之内	他的	抓牢	,

成功似乎近在咫尺。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] ['kɑːrdɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][dʒə'pæn] .

and	in	due	course	he	sailed	from	Cardiff	to	take	up	his	post	in	Japan	.
和	在	到期的	课程	他	航行	从	卡迪夫	到	拿	向上	他的	邮政	在	日本	.

不久之后，他从卡迪夫启程前往日本就职。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [suːn] [toʊld] .

The	rest	is	soon	told	.
这	休息	是	很快	讲述	.

其余的故事很快就会讲到。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] - [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['letərz] , ['berɪŋ]

To	the	quiet	little	vicarage	at	Widdleswick	came	a	few	short	letters	,	bearing
到	这	安静的	小的	牧师住宅	在	-	来了	一个	很少	短的	信件	,	轴承

[streɪndʒ] ['fɔːrən] [stæmps] ,

strange	foreign	stamps	,
奇怪的	外国的	邮票	,

威德尔斯威克那间安静的小牧师住宅收到了几封短信，信上贴着奇怪的外国邮票。

[ænd; ənd]['poʊstɪd][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] , [æt; ət]['brindizi] , [æt; ət][pɔːrt] [sed] , [ænd; ənd] [[eɪt]]

and	posted	at	Gibraltar	,	at	Brindisi	,	at	Port	Said	,	and	[	8	]
和	发布	在	直布罗陀	,	在	布林迪西	,	在	港口	说	,	和	[	8	]

并被派往直布罗陀、布林迪西、塞得港和[8]

['leɪtər] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ɪg'zekjətəz] .

later	handed	over	to	us	as	his	literary	executors	.
之后	递交	超过	到	我们	作为	他的	文学	遗嘱执行人	.

后来交由我们作为他的文学遗嘱执行人。

[ðeɪ] [toʊld] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [meɪts]

They	told	,	simply	and	modestly	,	of	his	hopes	and	fears	,	his	ship	mates
他们	讲述	,	简单地	和	谦虚地	,	的	他的	希望	和	恐惧	,	他的	船	伙伴们

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ,

and	their	ways	,
和	他们的	方式	,

他们用朴实谦逊的语言，讲述了他的希望和恐惧，他的船友以及他们的生活方式。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] ,

and	in	one	he	spoke	of	his	plans	for	a	sequel	to	The	Oxford	Circus	,
和	在	一	他	辐	的	他的	计划	为了	一个	续集	到	这	牛津	马戏团	,

其中一则消息中，他谈到了拍摄《牛津街》续集的计划。

[ɪt'self] ['oʊnli] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] .

itself	only	completed	a	very	few	days	before	sailing	.
本身	仅有的	完全的	一个	非常	很少	天	前	帆船	.

建造过程只持续了短短几天就结束了，之后便启航了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] : [dɪs] ,

But	it	was	not	to	be	:	dis	,
但	它	曾是	不是	到	是	:	迪斯	,

但事与愿违：

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] , ['æ.lɪ.tə˞]['viːzəm]

as	he	himself	had	said	with	reference	to	his	University	career	,	aliter	visum
作为	他	他自己	有	说	和	参考	到	他的	大学	职业	,	一升	视觉

. ...

: ...

. ...

正如他自己在谈到他的大学生涯时所说，aliter visum....

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] , [pʊr] ['ælfred] ['dɪsə'pɪrd] .

For	during	the	always	trying	passage	of	the	Red	Sea	,	poor	Alfred	disappeared	.
为了	期间	这	总是	尝试	通道	的	这	红色的	海	,	贫穷的	阿尔弗雷德	消失	.

在穿越红海这段总是充满艰辛的航程中，可怜的阿尔弗雷德失踪了。

[hiː; hi] [sʌpt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

He	supped	,	but	did	not	take	his	place	for	breakfast	.
他	喝	,	但	做过	不是	拿	他的	地方	为了	早餐	.

他吃了晚饭，但没有去吃早餐。

['niːðər] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [nɔːr][ðə; ði] ['kæptɪn] [nɔːr][ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['eni] [laɪt]

Neither	his	fellow	-	passengers	nor	the	captain	nor	the	crew	could	throw	any	light
两者都不	他的	同伴	-	乘客	也不	这	队长	也不	这	全体人员	可以	扔	任何	光

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,

on	his	whereabouts	,
在	他的	下落	,

他的同船乘客、船长和船员都无法提供任何关于他下落的信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	it	was	presumed	that	he	had	fallen	overboard	in	the	darkness	.
和	它	曾是	假定	那	他	有	倒下	落水	在	这	黑暗	.

人们推测他是在黑暗中落水的。

[ðeɪ] ['fɜːrðər] [priˈzjʊmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] .

They	further	presumed	that	his	fall	had	been	accidental	.
他们	更远	假定	那	他的	落下	有	到过	偶然	.

他们进一步推断，他的摔倒是意外。

['ælfred] ['bʌd] [ɪz] [ded] .

Alfred	Budd	is	dead	.
阿尔弗雷德	巴德	是	死的	.

阿尔弗雷德·巴德去世了。

[hɪz; ɪz] ['riːdə˞z] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn]

His	readers	will	be	at	one	with	us	in	regarding	his	loss	as	a	grave	one
他的	读者	将要	是	在	一	和	我们	在	关于	他的	损失	作为	一个	严重	一

[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['letə˞z] .

to	English	letters	.
到	英语	信件	.

他的读者和我们一样，都会认为他的离世是英语文学的一大损失。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['koʊtəri] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [kliːks] .

He	despised	coteries	and	disliked	cliques	.
他	被鄙视的	小圈子	和	不喜欢	小团体	.

他鄙视小团体，厌恶拉帮结派。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [[naɪn]]

He	was	an	[	9	]
他	曾是	一个	[	9	]

他是一位[9]

['ɑːnɪst] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['juːzɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət] [saʊnd] [mə'tɪriəlz] , [nʌn]
honest **workman** **of** **literature** **,** **using** **none** **but** **sound** **materials** **,** **none**
诚实的 工人 的 文学 , 使用 没有任何 但 声音 材料 , 没有任何
[bʌt; bət] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['mɒdlz] .
but **well** **-** **established** **models** **.**
但 出色地 - 已确立的 模型 .

诚实的文学工作者，只使用可靠的素材，只采用成熟的模式。

[fɔːr; fər][ɪts] [wɪt] , [ɪts] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd][ɪts] ['derɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
For **its** **wit** **,** **its** **photographic** **realism** **and** **its** **daring** **originality** **,**
为了 它是 有 , 它是 摄影 现实主义 和 它是 大胆 独创性 ,

因为它诙谐幽默、写实逼真、大胆创新，

[ðə; ði]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] ['pʌblɪʃər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .
The **Oxford** **Circus** **is** **a** **first** **novel** **of** **which** **any** **publisher** **might** **be** **proud** **.**
这 牛津 马戏团 是 一个 第一的 小说 的 哪个 任何 出版商 可能 是 自豪的 .

《牛津广场》是一部任何出版商都会引以为豪的处女作。

[ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['epɪˌgræmz] , [ænd; ənd][ɪts]['vɪvɪd] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] ['streɪtə][ʌv; əv]
Its **sparkling** **epigrams** **,** **and** **its** **vivid** **portrayal** **of** **life** **in** **many** **different** **strata** **of**
它是 闪闪发光 警句 , 和 它是 生动 描绘 的 生活 在 许多 不同的 地层 的
['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][sə'saɪəti] ,
our **modern** **society** **,**
我们的 现代的 社会 ,

它那些妙语连珠的警句，以及对现代社会各个阶层生活的生动描绘，

[siːm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [lɪvd] [soʊ]['kwaɪətli][æz; əz]['mɪstər] . ['bʌd] .
seem **almost** **unexpected** **from** **one** **who** **lived** **so** **quietly** **as** **Mr** **.** **Budd** **.**
似乎 几乎 意外 从 一 WHO 居住地 所以 悄悄 作为 先生 . 巴德 .

对于像巴德先生这样生活如此低调的人来说，这似乎有点出乎意料。

[jet] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [liːvz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] :
Yet **somehow** **his** **originality** **of** **invention** **leaves** **no** **room** **for** **doubt** **:**
然而 不知何故 他的 独创性 的 发明 树叶 不 房间 为了 怀疑 :

然而，他的发明创造的独创性却毋庸置疑：

['bʌd] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːvəlɪst][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ['westərn]
Budd **was** **perhaps** **the** **first** **novelist** **to** **introduce** **the** **London** **and** **North** **Western**
巴德 曾是 也许 这 第一的 小说家 到 介绍 这 伦敦 和 北 西
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['ɑːksfərd][laɪf] .
Railway **station** **into** **a** **novel** **of** **Oxford** **life** **.**
铁路 车站 进入 一个 小说 的 牛津 生活 .

巴德可能是第一位将伦敦和西北铁路车站引入牛津生活小说的作家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hæd; həd][noʊ] [miːn] ['fjuːtʃər] .
Such **a** **writer** **had** **no** **mean** **future** **.**
这样的 一个 作家 有 不 意思是 未来 .

这样的作家前途无量。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['ælfərdz] [em'esiz] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [wiː; wi][hæv; həv]
Here **and** **there** **,** **in** **preparing** **Alfred's** **MSS** **.** **for** **the** **press** **,** **we** **have**
这里 和 那里 , 在 准备 阿尔弗雷德的 MSS . 为了 这 按 , 我们 有
[dɪ'tektɪd] [dis'krepənsiz] [wɪtʃ] ,
detected **discrepancies** **which** **,**
检测到 差异 哪个 ,

在准备阿尔弗雷德的手稿以供印刷的过程中，我们零星地发现了一些出入之处，

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈdʒʌstɪd] , [ˈsʌt(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

had	he	lived	,	he	might	have	adjusted	,	subtle	touches	which	he	might	have
有	他	居住地	,	他	可能	有	调整	,	微妙的	触摸	哪个	他	可能	有

['æmplɪfaɪd] ,

amplified	,
放大	,

如果他活下来，他或许会做出调整，或许会加强一些细微的改动。

[lʌgˈʒʊriəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pruːnd] .

luxuriances	which	he	might	have	pruned	.
奢侈品	哪个	他	可能	有	修剪过的	.

他本可以修剪掉的奢侈品。

[ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][hæv; həv][let] [-]

In	respect	to	his	memory	,	however	,	we	have	let	[	10	]
在	尊重	到	他的	记忆	,	然而	,	我们	有	让	[	-	]

但就他的记忆而言，我们已经[10]

[ðiːz] [stænd] .

these	stand	.
这些	站立	.

这些支架。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmembər] [ðæt]

If	we	have	done	wrong	,	we	look	for	pardon	from	those	who	remember	that
如果	我们	有	完毕	错误的	,	我们	看	为了	赦免	从	那些	WHO	记住	那

,

,
,

如果我们做错了事，我们会向那些记得这件事的人寻求原谅。

[wer] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] [diːp] ['frendʃɪp] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

where	an	old	and	very	deep	friendship	is	concerned	,
在哪里	一个	老的	和	非常	深的	友谊	是	担心的	,

就一段古老而深厚的友谊而言，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][noʊ] ['iːzi] [wʌn] .

the	task	of	literary	execution	is	no	easy	one	.
这	任务	的	文学	执行	是	不	简单的	一	.

文学创作并非易事。

[eɪtʃ] . [em] .

H	.	M	.
H	.	M	.

HM

[ɑːr] . [em] . [-]

R	.	M	.	[	11	]
拉	.	M	.	[	-	]

RM[11]

[bʊk] [aɪ]

BOOK	I
书	我

第一卷

['vɔːrteks] [-] [-]

VORTEX	[	12	]	[	13	]
涡流	[	-	]	[	-	]

涡旋[12][13]

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['sɜːrkəs]
THE **OXFORD** **CIRCUS**
这 牛津 马戏团

牛津马戏团

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɪn'trɔɪt]
INTROIT
引言

引言

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hænsəm] !
“ **But** **I** **must** **have** **a** **hansom** **!**
“ 但 我 必须 有 一个 汉森 !

“但我必须拥有一辆骏马！”

” [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['briːdɪŋ] ,
” **Behind** **the** **voice** **there** **were** **centuries** **of** **the** **best** **breeding** **,**
” 在后面 这 嗓音 那里 是 几个世纪 的 这 最好的 选育 ,

“这声音背后蕴藏着几个世纪以来最优秀的血统。”

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwerələs] .
but **the** **tone** **was** **perhaps** **a** **trifle** **querulous** **.**
但 这 语气 曾是 也许 一个 琐事 抱怨的 .

但语气或许略带抱怨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [seɪv]
From **the** **crowded** **yard** **of** **the** **Oxford** **railway** **station** **there** **came** **no** **answer** **save**
从 这 挤 院子 的 这 牛津 铁路 车站 那里 来了 不 回答 节省
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the **hoarse** **,**
这 嘶哑 ,

从牛津火车站拥挤的院子里，除了沙哑的声音，没有其他回应。

[ɪn'sɪstənt] [kraɪz][ʌv; əv] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv][kæb] - [taʊt] .
insistent **cries** **of** **porters** **and** **the** **importunate** **scuffling** **of** **cab** **-** **touts** **.**
坚持 哭泣 的 搬运工 和 这 纠缠不休 扭打 的 出租车 - 拉客者 .

搬运工们不停的叫卖声和出租车拉客者们急切的争吵声。

“ ['tæksi] , [sɜːr] ? ” “
“ **Taxi** **,** **sir** **?** **”** **“**
“ 出租车 , 先生 ? ” “

“先生，您要出租车吗？”

- [er] , [sɜːr] . ['tæksi] , [sɜːr] ?
' **ere** **y'are** **,** **sir** **.** **Taxi** **,** **sir** **?**
- 埃雷 你是 , 先生 . 出租车 , 先生 ?

先生，您在哪儿？先生，您要出租车吗？

” [bʌt; bət] ['gævɪstən] - [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] . [-]
” **But** **Gaveston** **ffoulis** **knew** **his** **own** **mind** **.** **[** **14** **]**
” 但 加维斯顿 - 知道 他的 自己的 头脑 . [-]

但加维斯顿·富利斯很清楚自己的想法。[14]

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sər'praɪz] [raʊnd] [ðə; ði][kæb] - [ræŋks] .
“ **No** **,** **”** **he** **insisted** **,** **gazing** **with** **something** **like** **surprise** **round** **the** **cab** **-** **ranks** **.**
“ 不 , ” 他 坚持 , 凝视 和 某物 喜欢 惊喜 圆形的 这 出租车 - 排名 .

“不，”他坚持道，目光带着一丝惊讶环顾着出租车候客区。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hænsəm] . ”

“	I	must	have	a	hansom	.	”
”	我	必须	有	一个	汉森	.	”

“我必须得有一辆骏马。”

“ [nʌn] - [er] , [sɜːr] , ” [grauld] [ə; eɪ]['sɜːrli] - [aɪd] ['tæksi] - ['draɪvər] .

“	None	'	ere	,	sir	,	”	growled	a	surly	-	eyed	taxi	-	driver	.
”	没有任何	-	埃雷	,	先生	,	”	咆哮	一个	粗鲁	-	眼睛	出租车	-	司机	.

“先生，这里没有。”一个眼神阴沉的出租车司机咆哮道。

“ [ðen] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt]

“	Then	drive	to	the	centre	of	the	city	,	”	ordered	the	young	man	,	without
”	然后	驾驶	到	这	中心	的	这	城市	,	”	订购	这	年轻的	男人	,	没有

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

“那就开车去市中心，”年轻人毫不犹豫地命令道。

“ [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][wʌn] — ['ɪnstəntli] !

“	and	fetch	me	one	—	instantly	!
”	和	拿来	我	一	—	即刻	!

“立刻给我拿一个来！”

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]['draɪvər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

”	Instinctively	the	driver	touched	his	cap	.
”	本能地	这	司机	感动	他的	帽	.

司机本能地摸了摸帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['miːtər] [fel] [ɪn] [sɪm'bɑːlɪk] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]

With	a	click	the	flag	of	his	meter	fell	in	symbolic	surrender	to	this	new	arrival
和	一个	点击	这	旗帜	的	他的	仪表	跌倒	在	象征性的	投降	到	这	新的	到达

,

,

,

随着一声轻响，他仪表盘上的旗帜落下，象征性地向这位新来者投降。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] , [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [əˈnækrənɪzəm] , [sped] ['fʌsəli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðoʊz] [roʊ'tʌnd]

and	the	motor	,	a	throbbing	anachronism	,	sped	fussily	away	towards	those	rotund
和	这	发动机	,	一个	悸动	时代错置	,	加速	挑剔地	离开	向	那些	圆润

[doʊmz] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [spaɪəz] ,

domes	and	soaring	spires	,
穹顶	和	翱翔	尖塔	,

那台轰鸣作响的老式马达，烦躁地朝着那些圆顶和高耸的尖顶飞驰而去。

[wens] , [θruː] [ðə; ði] ['meloʊ] ['striːmɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ['sʌnlaɪt] , [keɪm] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dɪstənt]

whence	,	through	the	mellow	streaming	of	October	sunlight	,	came	already	the	distant
何处	,	通过	这	醇厚	流媒体	的	十月	阳光	,	来了	已经	这	遥远

[ˌbɔmbi'leiʃən] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] , ['mʌltɪ'soʊnənt] ['belz] . ...

bombilation	of	crowding	,	multisonant	bells	.	...
轰炸	的	拥挤	,	多声波	铃铛	.	...

十月柔和的阳光中，远处已经传来嘈杂而多声部的钟声.....

[ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['gævɪstən] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [kən'veɪəns] ,

All	impatience	,	Gaveston	waited	there	for	his	chosen	conveyance	,
全部	不耐烦	,	加维斯顿	等待	那里	为了	他的	选定	输送	,

加韦斯顿焦躁不安地在那里等待他选定的交通工具。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['koʊldli][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ə'raʊnd]

and	glanced	coldly	at	the	unimaginative	battalions	of	undergraduates	around
和	瞥了一眼	冷冷地	在	这	缺乏想象力	营	的	本科生	大约

[hɪm; ɪm] , [huː] , ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'prəʊpriəsi] ,

him	,	who	,	callous	to	all	appropriacy	,
他	,	WHO	,	冷酷	到	全部	适当性	,

他冷冷地瞥了一眼周围那些缺乏想象力的本科生，他们全然不顾礼仪，

[wɜːr; wər] ['nɔɪzɪli] [fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gɑːlf] - [klʌbz] ['ɪntuː] ['hʌmdrʌm] [-]

were	noisily	flinging	themselves	and	their	golf	-	clubs	into	humdrum	[	15	]
是	喧闹地	投掷	他们自己	和	他们的	高尔夫球	-	俱乐部	进入	平淡无奇	[	-	]

他们喧闹地把自己和高尔夫球杆扔进了单调乏味之中[15]

['tæksiˌkæb] .

taxicabs	.
出租车	.

出租车。

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [plə'biːən] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] !

How	pitiful	,	and	how	plebeian	,	was	their	lack	of	sensibility	!
如何	可怜	,	和	如何	平民	,	曾是	他们的	缺少	的	感性	!

他们的麻木不仁是多么可悲，多么庸俗啊！

[tuː; tə] ['entər] ['ɑːksfərd] — [ðə; ði]['ɑːksfərd][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['peɪtər] , [ʌv; əv] ['njuːmən] [ænd; ənd]

To	enter	Oxford	—	the	Oxford	of	Bacon	and	Pater	,	of	Newman	and
到	进入	牛津	—	这	牛津	的	熏肉	和	帕特	,	的	纽曼	和

[mə'kenzi] — [ɪn] [ðiːz] [mə'kænɪk(ə)l] [mɔn'strɔsɪtiːz] !

Mackenzie	—	in	these	mechanical	monstrosities	!
麦肯齐	—	在	这些	机械的	怪物	!

进入牛津——培根和佩特、纽曼和麦肯齐的牛津——却要乘坐这些机械的怪物！

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'fʊt] .

Rather	than	that	,	he	had	gone	afoot	.
相当	比	那	,	他	有	已消失	步行	.

相反，他选择了步行。

“ [aɪ'd][æz; əz] [suːn] ['entər] ['pærədaɪs][ɑːn] [stɪlts] !

“	I'd	as	soon	enter	Paradise	on	stilts	!
“	ID	作为	很快	进入	天堂	在	高跷	!

“我宁愿踩着高跷进入天堂！”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪti] [kən'siːt] . ...

”	he	reflected	,	and	smiled	at	his	witty	conceit	.	...
”	他	反映	,	和	微笑	在	他的	机智	自负	.	...

他沉思片刻，为自己这机智的自负而微笑……

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd][nɑːt]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl] , [ə'træktɪv] [lɪps] , [wen] [ðə; ði]

And	the	smile	had	not	faded	from	his	full	,	attractive	lips	,	when	the
和	这	微笑	有	不是	褪色	从	他的	满的	,	吸引人的	嘴唇	,	什么时候	这

[bi'spəukən]['hænsəm] ['skæmpəd] [ʌp] ,

bespoken	hansom	scampered	up	,
定制	汉森	四处逃窜	向上	,

当那匹英俊的马儿快步走过来时，他那饱满而迷人的嘴唇上依然挂着笑容。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['tæksi] .

guided	by	the	taxi	.
引导	经过	这	出租车	.

由出租车司机引导。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['lʌgɪdʒ] ,

Ordering	the	latter	to	collect	his	multitudinous	luggage	,
订购	这	后者	到	收集	他的	众多	行李	,

他命令后者去取回他那一大堆行李，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	engaged	the	former	to	drive	him	to	his	destination	.
他	已订婚的	这	以前的	到	驾驶	他	到	他的	目的地	.

他雇佣了前者开车送他去目的地。

“ ['wɔlis] !

“	Wallace	!
”	华莱士	!

“华莱士!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [lept] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] .

”	he	cried	,	and	leapt	lightly	into	the	graceful	equipage	.
”	他	哭	,	和	跳跃	轻轻	进入	这	优美	装备	.

他喊了一声，轻盈地跳进了那辆优雅的马车里。

[wɪð; wɪθ] [huːvz] ['geɪli] [ə; eɪ] - ['klætər] ['oʊvər] ['kɑːblz] [ænd; ənd] ['kɔːzweɪ] ,

With	hooves	gaily	a	-	clatter	over	cobbles	and	causeway	,
和	蹄子	兴高采烈地	一个	-	哒	超过	鹅卵石	和	堤道	,

马蹄欢快地踏过鹅卵石路和堤道，

[ðə; ði] ['hænsəm] [wendid] [ɪts] [roʊ'mæntɪk] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['meɪzi] ['pɜːrluːz] [wɪtʃ] [liːd] [ðə; ði]

the	hansom	wended	its	romantic	way	through	the	mazy	purlieus	which	lead	the
这	汉森	温德	它是	浪漫的	方式	通过	这	迷宫	普利厄斯	哪个	带领	这

['trævələr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ðæt] [men] [kɔːl] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [kɔːl] [juːθ] .

traveller	into	the	heart	of	this	city	that	men	call	Oxford	and	the	gods	call	Youth	.
游客	进入	这	心	的	这	城市	那	男人	称呼	牛津	和	这	神	称呼	青年	.

这辆双轮马车蜿蜒穿过迷宫般的小巷，引领旅行者进入这座被人们称为牛津、被众神称为青春之城的中心地带。

['gævɪstən] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [-]

Gaveston	longed	for	[	16	]
加维斯顿	渴望	为了	[	-	]

加韦斯顿渴望[16]

[ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðɪs] ['mɪstɪk] , [driːmd] - [ʌv; əv] ['weɪˌferɪŋ] ,

a	cockle	-	shell	in	his	hat	,	to	symbolize	this	mystic	,	dreamed	-	of	wayfaring	,
一个	鸟蛤	-	壳	在	他的	帽子	,	到	象征	这	神秘	,	梦见	-	的	远行者	,

他帽子上戴着一枚鸟蛤壳，象征着这种神秘的、梦寐以求的远行。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [hɪz; ɪz] ['draɪvər] [reind] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['geɪtweɪ] ['dɑːrkli]

and	when	at	long	last	his	driver	reined	in	before	a	Gothic	gateway	darkly
和	什么时候	在	长的	最后的	他的	司机	勒住	在	前	一个	哥特	网关	黑暗

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ,

overhung	by	a	stalwart	,
悬垂	经过	一个	坚定的	,

最后，当他的车夫终于将马勒停在一座哥特式大门前，大门上方悬挂着一尊高大的雕像，阴森森的。

[skaɪ] - [kraʊnd] ['taʊər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl] [suːθ]

sky	-	crowned	tower	,	he	knew	that	his	sense	of	the	fitting	had	in	all	sooth
天空	-	加冕	塔	,	他	知道	那	他的	感觉	的	这	配件	有	在	全部	舒缓

[bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

been	justified	.
到过	合理的	.

他站在高耸入云的塔楼前，知道自己当初的判断完全正确。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɑːvi] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɔːrɪk]

He	threw	the	fare	to	the	jarvey	,	and	crossed	the	threshold	of	his	historic
他	扔	这	票价	到	这	罐头	,	和	交叉	这	临界点	的	他的	历史性

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他把车费扔给马车夫，然后跨进了他那所历史悠久的大学的大门。

['nɑːdɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biˈhwiskəd] ['pɔrtɚz] [əbˈsiːkwiəs] ['welkəm] .

nodding	kindly	to	the	bewhiskered	porter's	obsequious	welcome	.
点头	亲切地	到	这	有胡须的	搬运工	低三下四	欢迎	.

他友好地点头回应了留着胡须的门房谄媚的欢迎。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['pensɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɔːltɪd] [pɔːrtʃ] .

“ I	must	keep	this	up	,	”	he	murmured	pensively	in	the	vaulted	porch	.
” 我	必须	保持	这	向上	,	”	他	低声说道	若有所思地	在	这	拱形	门廊	.

“我必须坚持下去，”他在拱形门廊里若有所思地低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwɔlɪs] [mæn] . ...

He	was	now	a	Wallace	man	.	...
他	曾是	现在	一个	华莱士	男人	.	...

他现在是一名华莱士家族的人了……

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['gævɪstən] [geɪzd] ['hʌŋgrəli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ˈwɔlɪs] ['kwɑːdræŋgl] [frʌm; frəm]

Later	that	evening	Gaveston	gazed	hungrily	out	over	the	Wallace	quadrangle	from
之后	那	晚上	加维斯顿	凝视	饥饿地	出去	超过	这	华莱士	四边形	从

[ðə; ðɪ] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [əˈlɔtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	mullioned	windows	of	the	rooms	allotted	to	him	.
这	带竖框的	视窗	的	这	房间	分配	到	他	.

当晚晚些时候，加维斯顿从分配给他的房间的格子窗向外凝视着华莱士四合院。

“ ['sterkeɪs] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ... ['sterkeɪs] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , ” [hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .

“ Staircase	XVII	...	staircase	XVII	,	”	he	kept	repeating	.
” 楼梯	十七	...	楼梯	十七	,	”	他	保留	重复	.

“第十七号楼梯……第十七号楼梯，”他不停地重复着。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

What	a	place	it	was	!
什么	一个	地方	它	曾是	!

那真是个好地方！

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [driːmz] [inˈvizidʒd] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] ['rekənɪŋ] [baɪ] ['sterweɪ] . [-]

Never	had	his	utmost	dreams	envisaged	this	romantic	reckoning	by	stairways	.	[	17	]
绝不	有	他的	极致	梦境	设想	这	浪漫的	清算	经过	楼梯	.	[	-	]

他从未想过自己能以如此浪漫的方式通过楼梯来达成最终的结局。[17]

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɔlɪs] [æt; ət] [læst] !

And	this	was	Wallace	at	last	!
和	这	曾是	华莱士	在	最后的	!

这就是华莱士！

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æksədənts][ʌv; əv][ɪts]['proʊfaɪl] ,

His	eyes	wandered	over	the	beautiful	accidents	of	its	profile	,
他的	眼睛	漫步	超过	这	美丽的	事故	的	它是	轮廓	,

他的目光在它优美的轮廓上游移，

[klɪr] - [kʌt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ɔːˈtʌmnəl] ['skaɪz] [ˌvaɪəˈleɪʃəs] [ænd; ənd] [krɪˈpʌskjələr] ['glɔːri] .

clear	-	cut	against	the	autumnal	sky's	violaceous	and	crepuscular	glory	.
清除	-	切	反对	这	秋季	天空的	紫罗兰色	和	暮光	荣耀	.

在秋日天空紫罗兰色和暮色的映衬下，显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] ['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd][oʊdʒaɪv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['bætlmənts] ,

With	its	myriad	pointed	turrets	and	ogive	windows	and	frowning	battlements	,
和	它是	无数	尖	炮塔	和	尖拱	视窗	和	皱眉	城垛	,

它拥有无数尖塔、拱形窗和高耸的城垛，

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] ['gævɪstən] - ['meməri] [ðoʊz] [væst][bəˈroʊniəl] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv]

the	college	recalled	to	Gaveston	ffoulis's	memory	those	vast	baronial	strongholds	of
这	大学	召回	到	加维斯顿	-	记忆	那些	广阔的	男爵	堡垒	的

['skɑːtlənd][ænd; ənd] [tuːˈren] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪmli] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] ['trævlz]

Scotland	and	Touraine	which	he	dimly	remembered	from	the	interminable	travels
苏格兰	和	图兰	哪个	他	依稀	记得	从	这	没完没了	旅行

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪkəˈresk] ['ɪnfənsi] . ...

of	his	picaresque	infancy	.	...
的	他的	流浪汉小说	婴儿期	.	...

学院唤起了加韦斯顿·富利斯对苏格兰和图赖讷那些庞大的男爵领地的记忆，这些记忆是他童年时期漫长而充满冒险的旅途中模糊的印象……

“ [dɪr] [mʌmz] !

“	Dear	Mums	!
“	亲爱的	妈妈们	!

“亲爱的妈妈们！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] ['bɪdɪmd]

”	he	whispered	to	the	listening	tree	-	tops	,	and	a	far	-	away	look	bedimmed
”	他	低声说道	到	这	聆听	树	-	最高额	,	和	一个	远的	-	离开	看	昏暗

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他对着倾听的树梢低语，目光迷离地望向远方。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] [keɪm] [bæk] [ðə; ði]['evər] - ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['evər]

For	with	the	memory	of	those	other	days	came	back	the	ever	-	fascinating	,	ever
为了	和	这	记忆	的	那些	其他	天	来了	后退	这	曾经	-	迷人	,	曾经

- [ɪˈluːsɪv] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

-	elusive	image	of	his	mother	,
-	难以捉摸的	图像	的	他的	母亲	,

因为随着对往日时光的回忆，他母亲那令人着迷又难以捉摸的形象也浮现在脑海中。

[ðæt] [dɪr] [wɪsp] [ʌv; əv] [freɪl] ,

that	dear	whisp	of	frail	,
那	亲爱的	耳语	的	脆弱	,

那脆弱而又令人心碎的低语，

[ɪˈθɪriəl] ['bjuːti] [huː] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] ['æbsənt][frʌm; frəm]

ethereal	beauty	who	throughout	his	waking	hours	was	scarcely	ever	absent	from
空灵的	美丽	WHO	自始至终	他的	醒来	小时	曾是	几乎	曾经	缺席的	从

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

the	gentle	background	of	his	thoughts	.
这	温和的	背景	的	他的	想法	.

空灵的美人，在他醒着的每一刻，几乎都萦绕在他温柔的思绪中。

[ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][let] [taɪm] [slɪp] ['saɪləntli] [baɪ][wɪð; wɪθ] [fliːt] , [ɪnˈɔːdəbl] [steps]

And	,	remembering	her	,	he	let	Time	slip	silently	by	with	fleet	,	inaudible	steps
和	,	记住	她	,	他	让	时间	滑	默默	经过	和	舰队	,	听不清	步骤

[ʌnˈtɪl] — — [-]

until	—	—	[	18	]
直到	—	—	[	-	]

想起她，他便让时间悄无声息地流逝，直到——[18]

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] !

it	was	nearly	eight	o'clock	!
它	曾是	几乎	八	点钟	!

当时快八点了！

[tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [hɔːl] — [bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?

Too	late	now	to	dine	in	Hall	—	but	what	matter	?
也	晚的	现在	到	用餐	在	大厅	—	但	什么	事情	?

现在在Hall用餐已经太晚了——不过又有什么关系呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['hæmpər] [wɪtʃ] , ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	turned	to	open	the	generous	hamper	which	,	only	that	morning	,
他	转向	到	打开	这	慷慨的	阻碍	哪个	,	仅有的	那	早晨	,

他转身打开那份丰盛的礼篮，那是当天早上才收到的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['fɔːrtnəmz] .

his	mother	had	chosen	for	him	at	Fortnum's	.
他的	母亲	有	选定	为了	他	在	福特纳姆百货	.

他母亲在福特纳姆百货公司为他挑选了这件衣服。

([haʊ] [fɑːr] - [ɔːf] [ɔːl'redi] [siːmd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] - [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] !)

(	How	far	-	off	already	seemed	the	glittering	clinquetis	of	Piccadilly	!	)
(	如何	远的	-	离开	已经	似乎	这	闪闪发光	-	的	皮卡迪利	!	)

（皮卡迪利大街上闪闪发光的钟楼似乎已经遥不可及了！）

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

And	there	,	in	the	quietude	of	his	own	room	,
和	那里	,	在	这	寂静	的	他的	自己的	房间	,

就在那里，在他自己房间的静谧之中，

['gævɪstən] [daɪnd] ['sɪmpli] [ɔːf] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [koʊld] [bɑːm'beɪ] [dʌk] , ['gɑːnɪʃt] ([ə; eɪ] [bɔːn] [vɪ'vɜːr] ,

Gaveston	dined	simply	off	a	dish	of	cold	Bombay	duck	,	garnished	(	a	bon	viveur	,
加维斯顿	用餐	简单地	离开	一个	盘子	的	寒冷的	孟买	鸭子	,	装饰	(	一个	邦	生活家	,

加韦斯顿的晚餐很简单，只吃了一盘冷的孟买鸭，配以装饰（一位美食家，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['delɪkəsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n]) [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [suː'pɜːrb] ['bɑːtld]

he	preferred	delicacies	that	were	out	of	season	)	with	some	superb	bottled
他	首选	美味佳肴	那	是	出去	的	季节	)	和	一些	高超	瓶装

['piːz] .

peas	.
豌豆	.

他更喜欢一些反季节的美味佳肴，比如上好的瓶装豌豆。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [mə'ræŋ] , ['gævɪstən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['revəri] ,

Rising	from	his	second	meringue	,	Gaveston	decided	to	resume	his	reverie	,
崛起	从	他的	第二	蛋白酥皮	,	加维斯顿	决定	到	恢复	他的	遐想	,

盖维斯顿从他的第二块蛋白酥皮中起身，决定继续沉浸在自己的遐想中。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ʃə'væl] - [glæs] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] ['ɪŋglnʊk] [fɔːrmd]

and	walked	over	to	the	large	cheval	-	glass	that	occupied	an	inglenook	formed
和	步行	超过	到	这	大的	马	-	玻璃	那	占领	一个	炉边	形成

[baɪ] [ə; eɪ] ['tɜːrət] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ɔːstrʌk] [skaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts]

by	a	turret	—	he	had	ordered	the	awestruck	scout	to	take	it	from	its
经过	一个	炮塔	—	他	有	订购	这	惊叹不已	侦察	到	拿	它	从	它是

['pækɪŋ] - [keɪs] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [suːt] - ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] .

packing	-	case	before	any	of	his	sixteen	suit	-	cases	were	unlocked	.
包装	-	案件	前	任何	的	他的	十六	套装	-	案例	是	已解锁	.

他走到一座炮塔壁炉角落里的大型落地镜前——他命令那位敬畏的侦察兵在他十六个手提箱中的任何一个打开之前，先把落地镜从包装箱里拿出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	looked	at	himself	with	some	satisfaction	.
他	看起来	在	他自己	和	一些	满意	.

他满意地看了看自己。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ðæt] ['ɑːksfərd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [svelt] , ['wɪloʊi] ['fɪgjər] ,

Was	it	so	,	he	wondered	,	that	Oxford	would	see	him	—	a	svelte	,	willowy	figure	,
曾是	它	所以	,	他	想知道	,	那	牛津	会	看	他	—	一个	苗条	,	纤细的	数字	,

他心想，牛津大学真的会注意到他吗——一个身材苗条、体态纤细的人？

[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [fer] [skɪn] [ænd; ənd] [-]

with	fair	hair	and	fair	skin	and	[	19	]
和	公平的	头发	和	公平的	皮肤	和	[	-	]

拥有浅色头发和浅色皮肤[19]

[fer] [aɪz] , [huːz] ['evri] [treɪt] [bɔːr] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

fair	eyes	,	whose	every	trait	bore	the	subtle	handwriting	of	race	and	breeding	,
公平的	眼睛	,	谁	每一个	特征	钻孔	这	微妙的	手写	的	种族	和	选育	,

明亮的双眸，每一处细节都隐隐透露着种族和出身的痕迹。

[ænd; ənd] [ɑːn] [huːz] [lɪps] [pleɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'fekʃəs] [ʌv; əv] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪlz] .

and	on	whose	lips	played	the	most	infectious	of	enigmatic	smiles	.
和	在	谁	嘴唇	玩	这	最多	传染性	的	神秘的	微笑	.

而他脸上则挂着最迷人、最令人着迷的微笑。

“ ['kwɛl] [ɔːr] - !

“	Quel	hors	d'œuvre	!
“	克尔	马	-	!

“Quel hors d'œuvre!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	he	exclaimed	in	involuntary	admiration	.
”	他	惊呼	在	非自愿	钦佩	.

他不由自主地赞叹道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

He	was	indeed	a	masterpiece	.
他	曾是	的确	一个	杰作	.

他确实是一件杰作。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	was	that	?
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[tæp] , [tæp] . ...

Tap	,	tap	.	...
轻敲	,	轻敲	.	...

点，点……

[jes] , [ə; eɪ] [nɑːk] ... [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɔːl'redi] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Yes	,	a	knock	...	a	visitor	already	—	was	it	possible	?
是的	,	一个	敲	...	一个	游客	已经	—	曾是	它	可能的	?

是的，有人敲门……已经有访客了——这可能吗?

['kwɪkli]	['gævɪstən]	['tɪpˌtəʊd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃæpəl]	['kɑːnsərt]	[grænd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]
Quickly	**Gaveston**	**tiptoed**	**over**	**to**	**the**	**Chappel**	**concert**	**grand**	**which**	**had**	**been**
迅速地	加维斯顿	踮着脚尖	超过	到	这	查佩尔	音乐会	盛大	哪个	有	到过

[dɪ'spætʃ]	[æz; əz]	[æd'væns]	['lʌgɪdʒ]	,
despatched	**as**	**advance**	**luggage**	**,**
已派送	作为	进步	行李	,

加韦斯顿蹑手蹑脚地迅速走到那架作为先遣行李运送过来的查佩尔音乐会三角钢琴旁。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[θrɑːbɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌevə'nes(ə)nt]	,
and	**in**	**an**	**instant**	**his**	**room**	**was**	**throbbing**	**with**	**the**	**evanescent**	**,**
和	在	一个	立即的	他的	房间	曾是	悸动	和	这	转瞬即逝	,

刹那间，他的房间里充满了转瞬即逝的悸动，

['muːnlɪt]	['melənkɑːli]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['tʃɔpin]	['nɑːktɜːrn]	[ɪn][dʒiː]	-	[flæt]	['maɪnər]	.
moonlit	**melancholy**	**of**	**the**	**Chopin**	**nocturne**	**in**	**G**	**-**	**flat**	**minor**	**.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	忧郁	的	这	肖邦	夜曲	在	G	-	平坦的	次要的	.

肖邦降G小调夜曲的月光下的忧郁。

[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[ðæt]	(	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['feɪvərɪt]	,
He	**chose**	**that**	**(**	**it**	**was**	**his**	**mother's**	**favourite**	**,**
他	选择	那	(	它	曾是	他的	母亲的	最喜欢的	,

他选择了那道菜（那是他母亲最喜欢的菜），

[tuː]	)	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ][dʒʌst]	[ðæt]	[wɔːrm]	[sens]	[ʌv; əv]
too	**)**	**because**	**it**	**always**	**seemed**	**to**	**fill**	**a**	**room**	**with**	**just**	**that**	**warm**	**sense**	**of**
也	)	因为	它	总是	似乎	到	充满	一个	房间	和	只是	那	温暖的	感觉	的

['welkəm]	[ænd; ənd]	['ɪntɪməsi]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ][hoʊst]	[ʃʊd; ʃəd]	['emәneɪt]	.
welcome	**and**	**intimacy**	**which**	**a**	**host**	**should**	**emanate**	**.**
欢迎	和	亲密关系	哪个	一个	主持人	应该	发出	.

也因为它总能让房间里充满主人应该散发出的那种温暖的欢迎和亲密感。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['skertsoʊ][ðə; ði]	['nɔkiŋ]	[wʌz; wəz]	[rɪ'piːtɪd]	,	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['laʊdər]	.
At	**the**	**first**	**bars**	**of**	**the**	**scherzo**	**the**	**knocking**	**was**	**repeated**	**,**	**a**	**little**	**louder**	**.**
在	这	第一的	酒吧	的	这	谐谑曲	这	敲门	曾是	重复	,	一个	小的	更大声	.

在谐谑曲的第一个小节，敲击声再次响起，声音稍大了一些。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	.	[	-	]
He	**stopped**	**short**	**.**	**[**	**20**	**]**
他	停止	短的	.	[	-	]

他突然停了下来。[20]

“	[preɪ]	['entər]	!
“	**Pray**	**enter**	**!**
“	祈祷	进入	!

“请进！”

”	[hiː; hi]	[kɔːld]	,	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	[hæf]	-	[tɜːrn]	[ɑːn][ðə; ði]	[stuːl]	.
”	**he**	**called**	**,**	**with**	**an**	**effective**	**half**	**-**	**turn**	**on**	**the**	**stool**	**.**
”	他	称为	,	和	一个	有效的	一半	-	转动	在	这	凳子	.

他一边喊着，一边在凳子上转了个身。

[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpənd]	.
The	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ]	[tɔːl]	[ˌʌp'stændɪŋ]	['fɪgjər]	[wʌz; wəz]	[ˌsɪlu'etɪd]	[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	.
A	**tall**	**upstanding**	**figure**	**was**	**silhouetted**	**there**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
一个	高的	正直	数字	曾是	剪影	那里	在	这	临界点	.

门槛上映出一个高大挺拔的身影。

“ [hə'loʊ] , [gæv] ! ”
“ Hullo , Gav ! ”
” 你好 , 加夫 ! ”

“你好，加夫！”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] — — [waɪ] , ['deɪvɪd] !
“ I don't think I — — Why , David !
” 我 不 思考 我 — — 为什么 , 大卫 !

“我不认为我——为什么，大卫！

['deɪvɪd] !
David !
大卫 !

大卫！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'praiziz] !
Of all the surprises !
的 全部 这 惊喜 !

真是意想不到！

” [ænd; ənd] ['gævɪstən] [roʊz] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] .
” And Gaveston rose , resplendent with welcome .
” 和 加维斯顿 玫瑰 , 灿烂 和 欢迎 .

“加韦斯顿起身，神采奕奕，热情欢迎。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [tɜːrm] , [ænd; ənd][aɪ] — — ”
“ I heard you were coming up this term , and I — — ”
” 我 听到 你 是 未来 向上 这 学期 , 和 我 — — ”

“我听说你这学期要来，我——”

“ [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ! ”
“ But , David , I'd no idea you were here ! ”
” 但 , 大卫 , ID 不 主意 你 是 这里 ! ”

“可是，大卫，我真不知道你在这里！”

“ [its] [maɪ] ['sekənd] [jɪr] [æt; ət] ['wɔlis] , [gæv] . ”
“ It's my second year at Wallace , Gav . ”
” 它是 我的 第二 年 在 华莱士 , 加夫 . ”

“这是我在华莱士大学的第二年，加夫。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] !
“ And I never heard !
” 和 我 绝不 听到 !

“我竟然从未听说过！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['splendɪd] !
” This was splendid !
” 这 曾是 灿烂 !

“太棒了！”

['gævɪstən] [stept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['pleʒər] .
Gaveston stepped back to look at his friend with whole - hearted pleasure .
加维斯顿 步 后退 到 看 在 他的 朋友 和 所有的 - 心地 乐趣 .

加维斯顿后退一步，满怀喜悦地看着他的朋友。

['deɪvɪd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [he'linɪk] [moʊld] , [æθ'letɪk] [ɪn] ['evri] [lɪm]
David Paunceford was a figure of the true Hellenic mould , athletic in every limb
大卫 - 曾是 一个 数字 的 这 真的 希腊 模具 , 运动 在 每一个 肢
[ænd; ənd]['faɪbər] ,
and fibre ,
和 纤维 ,

大卫·庞斯福德是一位典型的希腊式人物，浑身上下都散发着运动的气息。

['flæksn][ʌv; əv] [her] , [blu:] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn][ʌv; əv][noʊz] , [seɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps]

flaxen	of	hair	,	blue	of	eye	,	and	aquiline	of	nose	,	sane	to	the	finger	-	tips
亚麻色	的	头发	,	蓝色的	的	眼睛	,	和	鹰嘴豆	的	鼻子	,	理智	到	这	手指	-	尖端

,

,

,

一头亚麻色的头发，一双蓝色的眼睛，一个鹰钩鼻，头脑清醒，直到指尖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ɛŋ'glæn] [-]

and	the	heir	to	at	least	one	of	Englan	[	21	]
和	这	继承人	到	在	至少	一	的	英格兰	[	-	]

以及英格兰[21]的至少一位继承人

['di:z]['oʊldɪst] ['pɪrɪdʒ] .

d's	oldest	peerages	.
的	最老	贵族爵位	.

最古老的贵族爵位。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['gævɪstən] ,

Add	to	this	that	he	was	an	intense	admirer	of	Gaveston	,
添加	到	这	那	他	曾是	一个	激烈的	仰慕者	的	加维斯顿	,

此外，他还是加韦斯顿的忠实崇拜者。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] ['betər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ?

and	who	could	better	approach	the	ideal	of	a	friend	?
和	WHO	可以	更好的	方法	这	理想的	的	一个	朋友	?

还有谁比他更接近朋友的理想形象呢?

['deɪvɪd][hæd; həd] ['entərd] ['i:tn] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['gævɪstən] - , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeɪ]

David	had	entered	Eton	a	year	before	Gaveston	ffoulis	,	but	none	the	less	they
大卫	有	进入	伊顿公学	一个	年	前	加维斯顿	-	,	但	没有任何	这	较少的	他们

[hæd; həd] [ˌðens'fɔ:rwərd] ,

had	thenceforward	,
有	此后	,

大卫比加维斯顿·富利斯早一年进入伊顿公学，但尽管如此，他们从此以后就.....

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] , [bɪn] [ɪn'seprəbl] .

for	several	eventful	years	,	been	inseparables	.
为了	一些	多事	年	,	到过	密不可分	.

在经历了数年风风雨雨之后，他们形影不离。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [pɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['faʊndɚz] [deɪ] ;

They	had	been	elected	to	Pop	on	the	same	Founder's	Day	;
他们	有	到过	当选	到	流行音乐	在	这	相同的	创始人	天	;

他们在同一天的建校纪念日当选为波普议员；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brækɪtɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['praɪzɪz] ,

they	had	been	bracketed	together	for	the	same	prizes	,
他们	有	到过	括号	一起	为了	这	相同的	奖品	,

他们被分在同一组，争夺相同的奖项。

[hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , [θru:] ['meni] [ə; eɪ]

had	played	the	Wall	Game	at	the	self	-	same	wall	,	and	,	through	many	a
有	玩	这	墙	游戏	在	这	自己	-	相同的	墙	,	和	,	通过	许多	一个

[lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['draʊzi] ,

long	afternoon	of	drowsy	,
长的	下午	的	昏昏欲睡	,

曾在同一面墙上玩过墙壁游戏，并且，在许多个昏昏欲睡的漫长下午里，

[elm] - ['ʃædoʊd] ['krɪkɪtɪŋ] , - [plaʊ] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ['bætɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

elm	-	shadowed	cricketing	,	Agar's	Plough	had	seen	them	batting	side	by	side	.
榆树	-	阴影	板球	,	-	犁	有	已见	他们	击球	边	经过	边	.

在榆树荫下的板球场上，阿加的犁曾看到他们并肩击球。

['nɪrli] [ɔ:l][ðer; ðər] [ʌp'rɔ:riəsli] ['hæpi] ['hɑ:lədeɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] , [ænd; ənd][gævˌ] ,

Nearly	all	their	uproariously	happy	holidays	they	had	spent	together	,	and	Gav	,
几乎	全部	他们的	哄堂大笑	快乐的	假期	他们	有	花费	一起	,	和	加夫	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

他们几乎所有无比快乐的假期都是一起度过的，当然还有加夫。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] - ['ki:pəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʌðɝɪŋ]

was	an	instant	favourite	with	all	the	Paunceford	keepers	on	the	Wuthering
曾是	一个	立即的	最喜欢的	和	全部	这	-	守门员	在	这	呼啸山庄

[mʊəz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] - ['gɪli:z] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ɛg] .

moors	and	all	the	Paunceford	gillies	on	the	island	of	Eigg	.
沼泽地	和	全部	这	-	吉利斯	在	这	岛	的	艾格岛	.

它立刻受到了伍特林荒原上所有庞斯福德护林员和艾格岛上所有庞斯福德管理员的喜爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] (['ʃɔrɪst] [saɪn][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti]) [ðə; ði] [seɪm] ['nɪkneɪm] , [ænd; ənd][æt; ət]

They	had	received	(	surest	sign	of	popularity	)	the	same	nickname	,	and	at
他们	有	已收到	(	最可靠的	符号	的	人气	)	这	相同的	昵称	,	和	在

[ðə; ði][læst] , [wʌn] ['klaʊdi] ['mɔ:rnɪŋ] [-]

the	last	,	one	cloudy	morning	[	22	]
这	最后的	,	一	多云	早晨	[	-	]

他们获得了（最能体现人气的）同一个昵称，最后，在一个阴天的早晨[22]

['ræðər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ə'lɔtɪd] [spæn][ʌv; əv] [hævz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['i:tn] [tə'geðər] ,

rather	before	their	allotted	span	of	halves	,	they	had	left	Eton	together	,
相当	前	他们的	分配	跨度	的	一半	,	他们	有	左边	伊顿公学	一起	,

他们比预定的半学期时间提前很多就一起离开了伊顿公学。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] [kæbz] .

for	the	same	reason	but	in	different	cabs	.
为了	这	相同的	原因	但	在	不同的	出租车	.

原因相同，但发生在不同的出租车上。

“ [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] ! ” [læft] ['gævɪstən] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] - [lɪd] .

“	And	I'm	only	a	freshman	!	”	laughed	Gaveston	,	closing	the	piano	-	lid	.
“	和	我是	仅有的	一个	大一新生	!	”	笑了	加维斯顿	,	结束	这	钢琴	-	盖	.

“而我才大一！”加维斯顿笑着合上了钢琴盖。

“ [waɪ] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] ['evriθɪŋ] , ['deɪvɪd] .

“	Why	,	you'll	have	to	put	me	up	to	everything	,	David	.
“	为什么	,	你会	有	到	放	我	向上	到	一切	,	大卫	.

“为什么，大卫，你得让我做所有事。”

[kʌm] [ɑ:n] , [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɔ:kər] .

Come	on	,	take	me	for	a	walker	.
来	在	,	拿	我	为了	一个	沃克	.

来吧，带我去散步。

” [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] [hɪz; ɪz] - ['vɑ:rsəti] [slæŋ] . ...

”	He	already	knew	his	'	Varsity	slang	.	...
”	他	已经	知道	他的	-	大学	俚语	.	...

他早就知道大学俚语了……

['dɔnɪŋ] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər] [gru:] [leɪt]) , [ðə; ði] [tu:] [frendz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:]

Donning	cap	and	gown	(	for	the	hour	grew	late	)	,	the	two	friends	descended	into
穿戴	帽	和	袍	(	为了	这	小时	生长	晚的	)	,	这	二	朋友们	下降	进入

[ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] ,

the	quadrangle	,
这	四边形	,

两人戴上学士帽，穿上学士服（因为时间已晚），走进了校园庭院。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] [swɜːrl] [ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] .

and	out	into	the	noisy	swirl	of	Broad	Street	.
和	出去	进入	这	嘈杂	漩涡	的	广阔	街道	.

然后走进了喧闹的布罗德街。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['gævɪstən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɪndld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

In	a	moment	Gaveston	found	his	imagination	kindled	by	his	novel	surroundings	,
在	一个	片刻	加维斯顿	成立	他的	想像力	点燃	经过	他的	小说	周围环境	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

片刻之后，加韦斯顿被他所处的新奇环境激发了想象力，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] ,

with	all	the	enchanting	ardour	of	adolescence	,
和	全部	这	妖娆	热情	的	青春期	,

带着青春期所有令人着迷的热情，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [wʌt] ['ɑːksfərd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [wʌt] [aɪ'diːlz] [ɪts]

began	to	explain	to	David	what	Oxford	really	meant	to	the	world	,	what	ideals	its
开始	到	解释	到	大卫	什么	牛津	真的	意思是	到	这	世界	,	什么	理想	它是

['ɑːrkɪtektʃər] ['sɪmbəˌlaɪzd] ,

architecture	symbolized	,
建筑学	象征性的	,

开始向大卫解释牛津对世界的真正意义，以及它的建筑所象征的理想，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪts] [trə'dɪʃnz] ['niːdɪd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['greɪsfəli] , [tuː]

and	in	what	respects	its	traditions	needed	revision	;	gracefully	,	too
和	在	什么	尊重	它是	传统	需要	修订	;	优雅地	,	也

, [hiː; hi] ['skɛtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trə'mendəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

,	he	sketched	his	own	tremendous	projects	,
,	他	草图	他的	自己的	巨大的	项目	,

以及在哪些方面需要对其传统进行修订；同时，他也巧妙地勾勒出自己宏伟的计划。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meθədz] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðem; ðəm] ,

and	the	methods	he	planned	to	achieve	them	,
和	这	方法	他	计划	到	达到	他们	,

以及他计划实现这些目标的方法，

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [sloʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrθ] - [jɪr] [-

nor	was	he	slow	to	advise	on	the	right	way	of	dealing	with	fourth	-	year	[	23
也不	曾是	他	慢的	到	建议	在	这	正确的	方式	的	处理	和	第四	-	年	[	-

]

]
]

他也没有迟迟不就如何正确处理四年级学生的问题提出建议[23]

[men] , [dɔnz] , [skaʊts] , ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] , ['prɔktəz] , ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['freʃmən] .

men	,	dons	,	scouts	,	clergymen	,	proctors	,	shopkeepers	and	freshmen	.
男人	,	唐斯	,	侦察兵	,	神职人员	,	监考人员	,	店主	和	大一新生	.

男士、教授、童子军、神职人员、监考员、店主和新生。

['deɪvɪd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrb] ['proʊfaɪl] .

David	listened	with	astonished	admiration	on	every	contour	of	his	superb	profile	.
大卫	听着	和	惊讶	钦佩	在	每一个	轮廓	的	他的	高超	轮廓	.

大卫带着惊叹和钦佩的目光，仔细聆听着他完美侧脸的每一处轮廓。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃæp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [gævi] !

“	What	a	wonderful	chap	you	are	,	Gavvy	!
“	什么	一个	精彩的	小伙子	你	是	,	加维	!

“加维，你真是个好人！”

" [hiː; hi] [sed] [əˈfekʃənətli] .
" he said affectionately .
" 他 说 亲切地 .

他深情地说。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈænsər] .
" Oh , nothing to what I shall be ! " came the laughing answer .
" 哦 , 没有什么 到 什么 我 将 是 ! " 来了 这 笑 回答 .

"哦，那跟我将来会成为的样子相比，根本不算什么！"他笑着回答。

[ɔːlˈredi] [gæv][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kiːn] [ˈɑːksfərd] [er] [hwetɪŋ] [ðæt] [wɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Already Gav could feel the keen Oxford air whetting that wit of his which had
已经 加夫 可以 感觉 这 敏锐的 牛津 空气 磨面 那 有 的 他的 哪个 有
[bɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːtn] .
been the fear and admiration of Eton .
到过 这 害怕 和 钦佩 的 伊顿公学 .

加夫已经能感受到牛津清爽的空气正在激发他那曾经令伊顿公学的人们既敬畏又钦佩的才智。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈklevər] — [ˈriːəli] [ˈklevər] , [aɪ] [miːn] , [laɪk] [juː; jʊ] , [gæv] !
" Oh , how I wish I were clever — really clever , I mean , like you , Gav !
" 哦 , 如何 我 希望 我 是 聪明的 — 真的 聪明的 , 我 意思是 , 喜欢 你 , 加夫 !

"哦，我多么希望自己聪明——我是说，真正聪明，像你一样，加夫！"

" [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [jet] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ʌnˈkæni]
" and David sighed as he marvelled yet again at his friend's uncanny
" 和 大卫 叹了口气 作为 他 惊叹不已 然而 再次 在 他的 朋友们 不可思议
[ˌpɜːrspɪˈkæsəti] .
perspicacity .
洞察力 .

大卫叹了口气，再次惊叹于朋友不可思议的洞察力。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdeɪvɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" But you are , David , without knowing it . "
" 但 你 是 , 大卫 , 没有 会心 它 . "

"但你就是，大卫，只是你不知道而已。"

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

"胡说八道！"

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] [ˈkrɪkɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] — —
What's the good of being just a crack cricketer or a — —
是什么 这 好的 的 存在 只是 一个 裂缝 板球运动员 或者 一个 — —

仅仅成为一名出色的板球运动员或——有什么用呢?

" [ˈgævɪstən] [wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .
" Gaveston was quick as a flash .
" 加维斯顿 曾是 快的 作为 一个 闪光 .

"加维斯顿反应快如闪电。"

" [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] !
" Why , then you can catch people out !
" 为什么 , 然后 你 能 抓住 人们 出去 !

"这样你就可以抓住别人的把柄了！"

" [hiː; hi] [riˈpəustid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪdz] [ˈænsər] [ˈkærəlɑːn] ,
" he riposted , with a peal of laughter which , with David's answering carillon ,
" 他 转发 , 和 一个 皮尔 的 笑声 哪个 , 和 大卫的 回答 钟琴 ,
[-]
[24]
[-]

他反驳道，一阵大笑声响起，大卫也随之发出钟声回应。[24]

[woʊk] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [leɪn] .

woke	age	-	long	echoes	from	the	mouldering	walls	of	Queen's	Lane	.
觉醒	年龄	-	长的	回声	从	这	模压	墙壁	的	女王大学	车道	.

唤醒了皇后巷腐朽墙壁中流传已久的回声。

[haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn]['ɑːksfərd] ! “

How	magnificent	it	was	just	to	be	alive	and	young	and	in	Oxford	!	“
如何	壮丽	它	曾是	只是	到	是	活	和	年轻的	和	在	牛津	!	”

能够活着，年轻，身在牛津，是多么美好的一件事啊!

- ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

'	Midnight	and	Youth	and	Love	and	Italy	,
-	午夜	和	青年	和	爱	和	意大利	,

《午夜、青春、爱情和意大利》

[lʌv] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [lʌv] [moʊst] ['lʌvli] [siːmz] ! -

Love	in	the	Land	where	Love	most	lovely	seems	!	'
爱	在	这	土地	在哪里	爱	最多	迷人的	似乎	!	-

在爱情最美好的土地上，感受爱情的甜蜜!

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] [fə'lɪsɪtəsli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪstə]

”	he	quoted	felicitously	,	and	suddenly	they	emerged	on	to	the	glorious	vista
”	他	引	幸福地	,	和	突然	他们	出现	在	到	这	辉煌	景色

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

of	the	High	Street	,
的	这	高的	街道	,

他妙语连珠地引用道，突然间，他们便出现在了繁华的商业街上。

[bent] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stiːp] [klɪf] - [laɪk] ['kɑːlɪdʒɪz] .

bent	like	a	bow	and	flowing	majestically	between	the	steep	cliff	-	like	colleges	.
弯曲	喜欢	一个	弓	和	流动	雄伟地	之间	这	陡	悬崖	-	喜欢	大学	.

弯曲如弓，在陡峭如悬崖的学院之间雄伟地流淌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌʃt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

His	voice	hushed	before	this	imminence	of	ineluctable	beauty	,	and	he	went	on	.
他的	嗓音	静静地	前	这	迫在眉睫	的	不可避免的	美丽	,	和	他	去	在	.

面对这无法抗拒的美丽，他的声音渐渐低了下来，然后继续说道。

“ [oʊ] , ['deɪvɪd] !

“	Oh	,	David	!
”	哦	,	大卫	!

“哦，大卫！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [mɪ'rækjələs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] !

This	is	the	most	miraculous	moment	of	all	!
这	是	这	最多	神奇	片刻	的	全部	!

这是最神奇的时刻!

[hɪr] [wʌn] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mɑːtər; 'meɪtər] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz]

Here	one	stands	in	the	very	heart	of	one's	Mater	Almissima	,	with	all	these
这里	一	站立	在	这	非常	心	的	一个人的	母	-	,	和	全部	这些

[kraʊdz] [ə'baʊt] [wʌn] ,

crowds	about	one	,
人群	关于	一	,

这里，你正站在你至高无上的圣母玛利亚的中心，周围是熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊz] [wʌnz] [neɪm] .

and	not	one	of	them	knows	one's	name	.
和	不是	一	的	他们	知道	一个人的	姓名	.

他们之中没有一个人知道对方的名字。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [waɪ] , [wʌn] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːn] ! ”

And	yet	to	-	morrow	—	why	,	one	feels	like	a	sky	before	a	sudden	dawn	!	”
和	然而	到	-	明天	—	为什么	,	一	感觉	喜欢	一个	天空	前	一个	突然	黎明	!	”

而明天——啊，感觉就像黎明前的天空！

“ [ðɪs] [ɪz]['kɑːfæks] , ” ['deɪvɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	This	is	Carfax	,	”	David	interrupted	.
”	这	是	Carfax	,	”	大卫	中断	.

“这是Carfax，”大卫打断道。

[ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːntərɪŋ] [-]

Their	progress	was	checked	by	the	sauntering	[	25	]
他们的	进步	曾是	已检查	经过	这	闲逛	[	-	]

他们的进展受到了漫步的阻碍[25]

['kʌpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt]['moʊtər] - - ['bʌsɪz] ,

couples	and	the	circumambient	motor	-	'	buses	,
情侣	和	这	周围环境	发动机	-	-	公交车	,

情侣和周围的公共汽车，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] ['glitəd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'bækənɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]

and	all	around	glittered	the	windows	of	the	tobacconists	in	all	the	glamour	of
和	全部	大约	闪闪发光	这	视窗	的	这	烟草商	在	全部	这	魅力	的

[ðer; ðər] ['gɔːdi] [sɪ'dʌktɪvnəs] .

their	gaudy	seductiveness	.
他们的	艳丽的	诱惑力	.

周围烟草店的橱窗闪闪发光，散发着艳丽诱人的魅力。

“ [wʌn] [mʌst; məst] [baɪ] [ə; eɪ] [paɪp] , ” [kraɪd] ['gævɪstən] [ɪm'pʌlsɪvli] .

“	One	must	buy	a	pipe	,	”	cried	Gaveston	impulsively	.
”	一	必须	买	一个	管道	,	”	哭	加维斯顿	冲动地	.

“人人都得买根烟斗，”加韦斯顿脱口而出。

“ [ə; eɪ] [paɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [smoʊk] !

“	A	pipe	is	a	Man's	smoke	!
”	一个	管道	是	一个	男人的	抽烟	!

“烟斗是男人的烟！”

” ['deɪvɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv]['saɪləns] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [pæst]

”	David	nodded	,	and	together	in	a	rhapsody	of	silence	they	walked	back	past
”	大卫	点头	,	和	一起	在	一个	狂想曲	的	沉默	他们	步行	后退	过去的

[ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv]['kɑːfæks] ,

the	clangour	of	Carfax	,
这	铿锵	的	Carfax	,

大卫点了点头，两人在一片静谧中，沿着卡法克斯汽车的喧嚣声走回去了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bɪ'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [taɪm] ,

and	,	with	eyes	bemused	by	the	magic	of	Time	,
和	,	和	眼睛	困惑	经过	这	魔法	的	时间	,

而他，眼中满是着迷于时间魔力的神情，

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['gɑːrgɔɪld] [iːvz] [ʌv; əv] ['breɪzˌnoʊz]

they	gazed	upon	the	scalloped	gables	and	gargoyled	eaves	of	Brasenose
他们	凝视	之上	这	扇贝状的	山墙	和	石像鬼	檐	的	布雷森诺斯

,

,

,

他们凝视着布雷齐诺斯大教堂的扇形山墙和装饰着怪兽的屋檐，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɔːrid] [frʌnt] [ʌv; əv]['ɔːriəl] ,

and	upon	the	storied	front	of	Oriel	,
和	之上	这	有故事的	正面	的	奥里尔	,

在奥里尔学院那座历史悠久的建筑正面，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] ['skʌlptərz] [ɑːrt][wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['lʌvli] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst]

enriched	by	the	sculptor's	art	with	faint	lovely	figures	of	all	that	is	most
富含	经过	这	雕塑家的	艺术	和	头晕的	迷人的	数据	的	全部	那	是	最多

[rɪ'mɛmbərəbəl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['stuːdiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

rememberable	in	the	city's	studious	history	,
令人难忘	在	这	城市的	好学的	历史	,

雕塑家的艺术赋予了它丰富的内涵，其中点缀着这座城市博学历史中最令人难忘的种种美好事物的淡淡的、可爱的形象。

[ʌv; əv] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] .

of	Emperors	and	Kings	and	the	Builders	of	Empires	.
的	皇帝们	和	国王	和	这	建筑商	的	帝国	.

帝王将相，帝国缔造者。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tenəbrəs] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrl] [ðeɪ] ['liŋgə] , [wer] ,

In	the	long	,	tenebrous	quietude	of	the	Turl	they	lingered	,	where	,
在	这	长的	,	阴暗的	寂静	的	这	turl	他们	徘徊不去	,	在哪里	,

在漫长而幽暗的图尔河畔，他们久久徘徊，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [em'pəːpəld] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l]

across	the	empurpled	dusk	of	the	narrow	street	,	the	lighted	windows	of	rival
穿过	这	紫化	黄昏	的	这	狭窄的	街道	,	这	照明	视窗	的	竞争对手

['kɑːlɪdʒɪz] [bliŋkt] ['leɪzi] ,

colleges	blinked	lazy	,
大学	眨眼	懒惰的	,

在昏暗的暮色中，狭窄街道上，竞争对手学校的窗户灯懒洋洋地闪烁着。

['kaɪndli] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

kindly	eyes	at	each	other	.
亲切地	眼睛	在	每个	其他	.

彼此深情对视。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪnəkld] [sɔːr] [ʌv; əv]['eksɪtər]['tʃæp(ə)l] , [pæst] [-]

And	wandering	under	the	pinnacled	soar	of	Exeter	Chapel	,	past	[	26	]
和	漫游	在下面	这	巅峰	翱翔	的	埃克塞特	教堂	,	过去的	[	-	]

漫步在埃克塞特教堂高耸的尖顶之下，经过[26]

['hɑʊtfə-d] [tuː] , [wer] [ðə; ði] [wɪŋd] ['nuːdəti][ʌv; əv] ['tʃerəbɪm] [ʌp'həuldz][ə; eɪ] [haɪ] - [flʌŋ] [brɪdʒ]

Hertford	too	,	where	the	winged	nudity	of	cherubim	upholds	a	high	-	flung	Bridge
赫特福德	也	,	在哪里	这	有翅膀的	裸露	的	基路伯	维护	一个	高的	-	扔	桥

[ʌv; əv] [saɪz] ,

of	Sighs	,
的	叹息	,

赫特福德也是如此，那里有长着翅膀的裸体小天使支撑着高耸的叹息桥。

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ˌeləˈfæntiːn] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɪnstɪtuːt] , [ænd; ənd] [ðens] [ɪn][ðə; ði]

they	drew	near	the	elephantine	deities	of	the	Indian	Institute	,	and	thence	in	the
他们	画	靠近	这	大象	神灵	的	这	印度	研究所	,	和	因此	在	这

['dɑːrklɪŋ] ['dɪstəns] ,

darkling	distance	,
黑暗之子	距离	,

他们靠近了印度学院的象形神像，然后，在昏暗的远方，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɑːlɪˌkroʊm] [ʌv; əv] ['kiːbəl] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

they	could	see	before	them	the	polychrome	of	Keble	,	and	beyond	,
他们	可以	看	前	他们	这	多色	的	基布尔	,	和	超过	,

他们眼前可以看到基布尔山的多彩景色，以及更远处的景色。

['gloʊɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [və'niːʃn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'kresnt] [muːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['plændʒənt]
glowing **faint** **and** **Venetian** **beneath** **the** **decrescent** **moon** **and** **a** **myriad** **plangent**
发光 头晕的 和 威尼斯 下面 这 递减 月亮 和 一个 无数 哀怨的
[stɑːrz] ,
stars **,**
明星 ,

在弯月和无数璀璨星辰的映衬下，威尼斯的天空泛着淡淡的光芒。

[ðə; ði] ['pætərnd] ['daɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks] [mju'ziːəm] .
the **patterned** **diaper** **of** **the** **Parks** **Museum** **.**
这 图案 尿布 的 这 公园 博物馆 .

公园博物馆的花纹尿布。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ... ” ['wɪspəd] ['gævɪstən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [teɪld] [ə'weɪ] .
“ **It** **is** **too** **,** **too** **beautiful** **...** **”** **whispered** **Gaveston** **,** **and** **his** **voice** **tailed** **away** **.**
“ 它 是 也 , 也 美丽的 ... ” 低声说道 加维斯顿 , 和 他的 嗓音 有尾巴的 离开 .

“太美了……”加维斯顿低声说道，声音渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] ['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And **then** **,** **in** **the** **pause** **after** **his** **words** **,** **came** **back** **the** **recollection** **of** **his**
和 然后 , 在 这 暂停 后 他的 字 , 来了 后退 这 回忆 的 他的
['mʌðər] :
mother **:**
母亲 :

然后，在他话语间的停顿中，他想起了母亲：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] ['ædvent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd]
she **must** **know** **,** **and** **at** **once** **,** **of** **his** **safe** **advent** **and** **his** **new** **-** **found**
她 必须 知道 , 和 在 一次 , 的 他的 安全的 来临 和 他的 新的 - 成立
[ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
extremity **of** **happiness** **.**
末端 的 幸福 .

她必须立刻知道他平安归来，以及他新获得的无比幸福。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ?
“ **But** **where** **is** **the** **Post** **Office** **?**
“ 但 在哪里 是 这 邮政 办公室 ?

“但是邮局在哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [træks] ,
” **he** **asked** **,** **and** **,** **turning** **on** **their** **tracks** **,**
” 他 问 , 和 , 转弯 在 他们的 轨道 ,

他问道，然后，他们转身继续前进。

['deɪvɪd][led][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]
David **led** **his** **friend** **in** **a** **silence** **that** **was** **too** **deep** **for** **words** **to** **what** **he**
大卫 引领 他的 朋友 在 一个 沉默 那 曾是 也 深的 为了 字 到 什么 他
[sɔːt] .
sought **.**
寻求 .

大卫引导他的朋友进入一种无法用言语表达的沉默状态，去探寻他所寻求的东西。

['gævɪstən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ɪts] [grɪm] ['gɑːθɪk] [fə'sɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [
Gaveston **looked** **up** **with** **delight** **at** **its** **grim** **Gothic** **facade** **as** **they** **passed** **through** **[**
加维斯顿 看起来 向上 和 喜 在 它是 严峻 哥特 正面 作为 他们 通过了 通过 [
-]
27 **]**
-]

他们经过时，加韦斯顿欣喜地抬头看着它阴森的哥特式外观[27]

[ɪts] ['pɔːrtl] .
its portal .
它是门户网站 .

它的门户网站。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪti] !
What a city !
什么 一个 城市 !

多么棒的城市啊!

['iːv(ə)n][ðə; ði][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][dɪm] .
Even the post offices here were beautiful , he reflected , and dim .
甚至 这 邮政 办公室 这里 是 美丽的 , 他 反映 , 和 暗淡 .

他心想，就连这里的邮局都很漂亮，只是光线昏暗。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [roʊt] :
Without hesitation he demanded a telegraph form , and wrote :
没有 犹豫 他 要求 一个 电报 形式 , 和 写道 :

他毫不犹豫地索要了一份电报表格，并写道：

['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] - [hæf] [muːn] [striːt] ['meɪfer] .
Lady Penhaligon 99 Half Moon Street Mayfair .
女士 潘海利根 - 一半 月亮 街道 梅菲尔 .

Lady Penhaligon 99 Half Moon Street Mayfair。

[ðə; ði][spaɪəz][ɑːr; ər] [stɪl] ['driːmiŋ] [gæv] .
The Spires are still dreaming Gav .
这 尖塔 是 仍然 做梦 加夫 .

尖塔们仍在做梦，加夫。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
He handed it to the girl .
他 递交 它 到 这 女孩 .

他把东西递给了女孩。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
She glanced askance at the clock .
她 瞥了一眼 斜视 在 这 钟 .

她斜眼看了一眼钟。

“ [its] [ðə; ði][læst] ['telɪgræm] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's the last telegram we're taking to - night , ” she said .
” 它是 这 最后的 电报 是 采取 到 - 夜晚 , ” 她 说 .

“这是我们今晚接收的最后一份电报了，”她说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” ['ædɪd] [gæv] ,
“ And the most beautiful , is it not ? ” added Gav ,
” 和 这 最多 美丽的 , 是 它 不是 ? ” 额外 加夫 ,

“而且是最美的，不是吗？”加夫补充道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tikt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʒuːəld] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] ['wɜːrkədeɪ]
while she ticked over the jewelled words with her lamentably workaday
尽管 她 勾选 超过 这 珠宝 字 和 她 令人遗憾的是 日常工作
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

她用那支平平无奇的铅笔，一遍遍地描摹着那些华丽的文字。

“ [twelv] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [lɪsps] .
“ Twelve , ” she murmured with the most engaging of lisps .
” 十二 , ” 她 低声说道 和 这 最多 引人入胜 的 口齿不清 .

“十二，”她用一种极其迷人的口齿不清的声音低声说道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . ”
“ That will be a shilling . ”
“ 那 将要 是 一个 先令 . ”

“一先令。”

“ [oʊ] , [hæf] [muːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['haɪfn] , [pliːz] , ” [kə'rektɪd] ['gævɪstən] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
“ Oh , Half Moon without a hyphen , please , ” corrected Gaveston beseechingly .
“ 哦 , 一半 月亮 没有 一个 连字符 , 请 , ” 已更正 加维斯顿 恳求地 .

“哦，Half Moon，不要连字符，”加维斯顿恳求地纠正道。

“ [bʌt; bət] ['ðætəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] , ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] . [-]
“ But that'll make it one and a penny , ” she looked up with surprise . [28]
“ 但 那将 制作 它 一 和 一个 一分钱 , ” 她 看起来 向上 和 惊喜 . [-]

“但那也才一便士一便士，”她惊讶地抬起头。[28]

“ [kwaɪt] , ” [sed] [gæv] [kən'kluːsɪvli] , [ænd; ənd] [peɪd] .
“ Quite , ” said Gav conclusively , and paid .
“ 相当 , ” 说 加夫 最终 , 和 有薪酬的 .

“没错，”加夫斩钉截铁地说，然后付了钱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['stroʊld] [bæk] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] ,
And as the two friends strolled back towards their college ,
和 作为 这 二 朋友们 漫步 后退 向 他们的 大学 ,

两位朋友漫步往学校方向走去，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['deɪvɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz]
he explained to David how it had long been a principle with him always
他 解释 到 大卫 如何 它 有 长的 到过 一个 原则 和 他 总是
[tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
to exceed the authorized allowance of words .
到 超过 这 授权 津贴 的 字 .

他向大卫解释说，他一直以来的原则是总是要超出规定的字数限制。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] . [-]
He was that sort of person . [29]
他 曾是 那 种类 的 人 . [-]

他就是这样的人。[29]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[plɪnθ]
PLINTH
基座

基座

[nekst] ['iːvnɪŋ] , [stiːpt] [ɪn][ðə; ði][pjuːs][ænd; ənd] ['rʌsɪt] [dʌsk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] ['twaɪlaɪt] ,
Next evening , steeped in the puce and russet dusk of an Oxford twilight ,
下一个 晚上 , 浸泡 在 这 紫褐色 和 赤褐色 黄昏 的 一个 牛津 暮 ,

第二天傍晚，牛津暮色渐浓，紫红色交织，

['gævɪstən] [sæt] ['meditətivli] [ɪn'freɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] .
Gaveston sat meditatively enframed in his mullioned window .
加维斯顿 卫星 冥想地 框 在 他的 带竖框的 窗户 .

加维斯顿沉思地坐在他那扇带格子窗的窗户前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] ; [ɔːl'redi] ,
It was well - nigh the hour for his first dinner in his college Hall ; already ,
它 曾是 出色地 - 夜 这 小时 为了 他的 第一的 晚餐 在 他的 大学 大厅 ; 已经 ,

距离他在大学食堂的第一顿晚餐时间已经快到了；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['belfriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'məutə] ['kɑːlɪdʒɪz] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['sev(ə)n] [stroʊks]

from	the	insistent	belfries	of	the	remoter	colleges	the	fateful	seven	strokes
从	这	坚持	钟楼	的	这	遥控器	大学	这	命运的	七	笔画

[wɜːr; wər] ['ʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæŋgərəs] ['kɜːrfjuː] [ðə; ði] [ˌvɛspər'taɪnl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	shattering	with	their	clangorous	curfew	the	vespertinal	peace	of	the
是	破碎	和	他们的	铿锵的	宵禁	这	晚霞	和平	的	这

[ɪn'trænst] ['sɪti] .

entranced	city	.
着迷	城市	.

从偏远学院的钟楼传来震耳欲聋的七声钟响，打破了这座迷人城市的黄昏宁静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [rɛ'kœjəmɑːnt] .

But	his	mood	was	one	of	delicious	recueillement	.
但	他的	情绪	曾是	一	的	可口的	恢复	.

但他当时的心情却是无比愉悦的重拾喜悦。

[ˌʌn'laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['freʃmən] , [huːz] ['sævwɑːr] - ['lese 'fer][wʌz; wəz] ['sædli]

Unlike	so	many	of	his	fellow	-	freshmen	,	whose	savoir	-	faire	was	sadly
与此不同	所以	许多	的	他的	同伴	-	大一新生	,	谁	知识	-	公平	曾是	令人遗憾的是

[tuː; tə] [siːk] ,

to	seek	,
到	寻找	,

与他许多其他大一新生不同，他们的处事技巧令人遗憾地难以寻觅，

['gævɪstən] [hæd; həd] [dɔnd] ['niːðər] ['dɪnər] ['dʒækɪt][nɔːr][teɪlz] , [bʌt; bət]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [-]

Gaveston	had	donned	neither	dinner	jacket	nor	tails	,	but	over	one	shoulder	[	30	]
加维斯顿	有	穿戴	两者都不	晚餐	夹克	也不	尾巴	,	但	超过	一	肩膀	[	-	]

加维斯顿既没有穿晚礼服也没有穿燕尾服，而是把燕尾服搭在了肩上[30]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['nɔːrfək] [koʊt][hæd; həd] ['neglɪdʒəntli] [flʌŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['kerfəli] [tɔːrn]

of	his	well	-	cut	Norfolk	coat	had	negligently	flung	a	simple	but	carefully	torn
的	他的	出色地	-	切	诺福克	外套	有	疏忽地	扔	一个	简单的	但	小心	撕裂

['kɑːmənərz] [gaʊn] .

commoner's	gown	.
平民的	袍	.

他那件剪裁合身的诺福克外套，不小心扯掉了里面一件简单但精心撕破的平民长袍。

[hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

He	,	of	all	men	,
他	,	的	全部	男人	,

他，在所有男人中，

[kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [feɪs] [sænz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn]

could	surely	face	sans	apprehension	the	ordeal	of	a	first	public	appearance	in
可以	一定	脸	无	忧虑	这	考验	的	一个	第一的	民众	外貌	在

['wɔlis] .

Wallace	.
华莱士	.

华莱士肯定能够毫无畏惧地面对首次公开露面的考验。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔlis] ['mænər] ?

And	the	Wallace	manner	?
和	这	华莱士	方式	?

还有华莱士的风格?

[bʌt; bət] ['gævɪstən] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['feɪməs]

But	Gaveston	had	no	need	to	worry	over	how	best	to	acquire	the	famous
但	加维斯顿	有	不	需要	到	担心	超过	如何	最好的	到	获得	这	著名的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但加维斯顿无需担心如何才能最好地习得这种著名的举止。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dʒest] [ænd; ənd] ['pærəgɑːn] [ʌv; əv] ['evri] ['kæbɪnət] [sɪns] ['bælfʊrz] ,

at	once	the	jest	and	paragon	of	every	cabinet	since	Balfour's	,
在	一次	这	笑话	和	模范	的	每一个	内阁	自从	贝尔福的	,

自贝尔福内阁以来，它既是每一届内阁的笑柄，又是其典范。

[ʌv; əv] ['evri] ['tʃɑːnsələri; 'tʃæn-] [frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn] [tuː; tə] [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

of	every	chancellory	from	Berlin	to	Uganda	.
的	每一个	教区长办公室	从	柏林	到	乌干达	.

从柏林到乌干达，每个总理府都如此。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] [fɑːr] - [flʌŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'liːdʒɪət] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stʌf] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

that	far	-	flung	triumph	of	the	collegiate	system	was	a	stuff	bred	in	the	very
那	远的	-	扔	胜利	的	这	大学	系统	曾是	一个	东西	繁殖	在	这	非常

['mæroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [boʊnz] .

marrow	of	the	ffoulis's	bones	.
骨髓	的	这	-	骨头	.

大学教育体系的广泛胜利，是弗洛里斯家族骨子里孕育的。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

only	that	morning	he	had	been	obliged	to	remind	the	President	of	the	college
仅有的	那	早晨	他	有	到过	有义务	到	提醒	这	总统	的	这	大学

[ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

of	that	fact	.
的	那	事实	.

就在那天早上，他还不得不提醒学院院长这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənt] — [haʊ] [ðə; ði]

And	he	smiled	as	he	recalled	the	trifling	but	significant	incident	—	how	the
和	他	微笑	作为	他	召回	这	琐事	但	重要的	事件	—	如何	这

['venərəb(ə)l] ['skɑːlər] [hæd; həd] [piəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv] [məˌtrɪkju'leɪʃn]

venerable	scholar	had	peered	up	at	him	from	his	pile	of	matriculation
可敬	学者	有	窥视	向上	在	他	从	他的	桩	的	入学

['pepərz] .

papers	.
文件	.

他笑着回忆起那件微不足道但意义重大的事——那位德高望重的学者从一堆入学考试试卷中抬起头看着他。

“ [aɪ] ... [ɜːr; ər] ... [laɪkt] [jʊr; jər] ['eseɪ] , ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [daʊt]

“	I	...	er	...	liked	your	essay	,	Mr	.	ffoulis	,	”	he	had	said	,	with	no	doubt
“	我	...	呃	...	喜欢	你的	散文	,	先生	.	-	,	”	他	有	说	,	和	不	怀疑

[ðə; ði] [-]

the	[	31	]
这	[	-	]

“我……呃……喜欢你的文章，富利斯先生，”他说道，毫无疑问[31]

['kaɪndli] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] , “ ['veri] [mʌtʃ] .

kindliest	of	intentions	,	“	very	much	.
最友善的	的	意图	,	“	非常	很多	.

出于最善意的意图，“非常感谢”。

[ɪn][fækt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] ... [ɜːr; ər] ... [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ... [ɜːr; ər] ... ['wɔlis] .

In	fact	I	almost	think	...	er	...	you	were	made	for	...	er	...	Wallace	.
在	事实	我	几乎	思考	...	呃	...	你	是	制成	为了	...	呃	...	华莱士	.

事实上，我几乎觉得……呃……你天生就是为……呃……华莱士而生的。

" [bʌt; bət][gæv][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstɪk] ['kɜːrtəsi] .

"	But	Gav	had	replied	with	caustic	courtesy	.
"	但	加夫	有	回复	和	腐蚀性物质	礼貌	.

但加夫的回应却带着尖刻的礼貌。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	I	almost	think	Wallace	was	made	for	me	,	sir	.
"	我	几乎	思考	华莱士	曾是	制成	为了	我	,	先生	.

"先生，我几乎觉得华莱士就是为我量身打造的。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'maindid] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]

"	And	in	a	few	well	-	chosen	phrases	he	had	reminded	the	President	that	the
"	和	在	一个	很少	出色地	-	选定	短语	他	有	提醒	这	总统	那	这

['meɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːn][ðə; ði]['dɪstæf] [saɪd][hæd; həd] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði]

males	of	his	family	on	the	distaff	side	had	matriculated	there	ever	since	the
男性	的	他的	家庭	在	这	女	边	有	已注册	那里	曾经	自从	这

[deɪz] ([hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz] ['speɪʃəs]) [ʌv; əv]

days	(	he	had	rightly	hesitated	to	qualify	them	as	spacious	)	of
天	(	他	有	没错	犹豫了一下	到	资格	他们	作为	宽敞	)	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

"他用几句精心挑选的话语提醒总统，他家族中女性一方的男性成员自伊丽莎白时代（他明智地犹豫是否要用'宽敞'来形容他们）以来就一直在那所学校就读。"

[ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [[ˌtuː'tuː]] [oʊk] ['pænəlɪŋ]

that	four	of	his	ancestral	portraits	were	hung	upon	the	dark	[	2	]	oak	panelling
那	四	的	他的	祖先的	肖像	是	悬挂	之上	这	黑暗的	[	2	]	橡木	镶板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlis] [hɔːl] ,

of	the	Wallace	Hall	,
的	这	华莱士	大厅	,

他的四幅祖先画像被挂在华莱士大厅深色的橡木镶板上[2]。

[ðæt] [ə; eɪ] ['slendər] [bʌt; bət] [kən'spɪkjuəs] ['lænsɪt] - ['wɪndoʊ] [ɪn] ['wɔlis] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['bleiznd]

that	a	slender	but	conspicuous	lancet	-	window	in	Wallace	Chapel	was	blazoned
那	一个	苗条	但	显眼的	柳叶刀	-	窗户	在	华莱士	教堂	曾是	纹章

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gjuːlz] ['ɑːrdʒənt] , [ðæt] — — [[ˌtuː'tuː]]

with	his	gules	argent	,	that	—	—	[	2	]
和	他的	红色	银色	,	那	—	—	[	2	]

华莱士礼拜堂里一扇细长但醒目的柳叶窗上绘有他的红银相间的图案，——[2]

[ðə; ði] [oʊk] [ʌv; əv] ['wɔlis] [hɔːl] [ɪz] ['kjʊriəsli] [peɪl] ([lɪt] . [ɪg'zek] .) .

The	oak	of	Wallace	Hall	is	curiously	pale	(	Lit	.	Exec	.	)	.
这	橡木	的	华莱士	大厅	是	奇怪的是	苍白	(	点燃	.	执行官	.	)	.

华莱士大厅的橡树颜色异常浅淡（Lit. Exec.）。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !

But	enough	!
但	足够的	!

够了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] .

That	was	the	bell	.
那	曾是	这	钟	.

那是铃声。

['gævɪstən] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [siːt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [krɔːst] [ðə; ði] [ɑːr'bɔːriəs] [lɔːnz] [tɔːrdz] [-
Gaveston **left** **his** **window** **seat** **,** **and** **slowly** **crossed** **the** **arboreous** **lawns** **towards** **[** **32**
加维斯顿 左边 他的 窗户 座位 , 和 缓慢地 交叉 这 树状的 草坪 向 [-
]
]
]

加韦斯顿离开他的窗边座位，慢慢地穿过绿树成荫的草坪，朝[32]走去。

[ðə; ði] ['kriːpər] - [klæd] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] [hɔːl] .
the **creeper** **-** **clad** **steps** **of** **that** **historic** **Hall** **.**
这 苦力怕 - 覆膜 步骤 的 那 历史性 大厅 .

那座历史悠久的礼堂里爬满藤蔓的台阶。

[jes] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ə'mɪd] [ðæt] ['nɜːrvəsli] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['freʃmən] ,
Yes **,** **for** **him** **alone** **amid** **that** **nervously** **jostling** **crowd** **of** **freshmen** **,**
是的 , 为了 他 独自的 之中 那 紧张地 推搡 人群 的 大一新生 ,

是的，在那群紧张拥挤的大一新生中，只有他一个人。

[tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['nəːtʃəd] [ðə; ði] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [daʊn]
to **dine** **in** **this** **Hall** **that** **had** **nurtured** **the** **rulers** **and** **sages** **of** **England** **down**
到 用餐 在 这 大厅 那 有 培育 这 统治者 和 智者 的 英格兰 向下
[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪm] ,
the **fairest** **centuries** **of** **her** **fame** **,**
这 最公平 几个世纪 的 她 名声 ,

在这座曾孕育了英格兰历史上最辉煌几个世纪的统治者和贤哲的殿堂里用餐，

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [bəuθ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .
was **an** **experience** **both** **homely** **and** **familiar** **.**
曾是 一个 经验 两个都 家常的 和 熟悉的 .

感觉既温馨又熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [ək'septəb(ə)l] [æz; əz] , [seɪ] , ['lʌntʃən] [ɪn] [ðæt] [waɪt] -
It **was** **something** **as** **easily** **acceptable** **as** **,** **say** **,** **luncheon** **in** **that** **white** **-**
它 曾是 某物 作为 容易地 可接受 作为 , 说 , 午餐 在 那 白色的 -
['pænld] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn] [hæf] [muːn] [striːt] ,
panelled **breakfast** **-** **room** **in** **Half** **Moon** **Street** **,**
镶板 早餐 - 房间 在 一半 月亮 街道 ,

这就像在半月街那间白色镶板的早餐室里吃午餐一样，是一件很容易被接受的事情。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɜ-z] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['veɪgnəs] ['floʊtɪŋ] ['mjuːzɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊz] -
with **his** **own** **mother's** **dear** **delightful** **vaguenesses** **floating** **musically** **across** **the** **rose** **-**
和 他的 自己的 母亲的 亲爱的 愉快 模糊性 漂浮的 音乐上 穿过 这 玫瑰 -
['leɪdn] ['teɪbl] .
laden **table** **.**
满载 桌子 .

他母亲温柔而美好的模糊话语，如同音乐般飘荡在摆满玫瑰的餐桌上。

(“ [gæv] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [soʊ] ['klevər] , [aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
(**“** **Gav** **dear** **,** **if** **you** **weren't** **so** **clever** **,** **I'd** **love** **you** **so** **much**
(“ 加夫 亲爱的 , 如果 你 不是 所以 聪明的 , ID 爱 你 所以 很多

(“亲爱的加夫，如果你没那么聪明，我会非常爱你。”

[mɔːr] ! ” — “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [soʊ] ['stuːpɪd] , ['mʌðər] ['dɪrɪst] , [aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ]
more **!** **”** **—** **“** **And** **if** **you** **weren't** **so** **stupid** **,** **Mother** **dearest** **,** **I'd** **love** **you** **so**
更多的 ! ” — “ 和 如果 你 不是 所以 愚蠢的 , 母亲 亲爱的 , ID 爱 你 所以
[mʌtʃ] [les] !
much **less** **!**
很多 较少的 !

更多！“——“亲爱的妈妈，如果你不是那么愚蠢，我就不会那么爱你了！

〃 — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['taɪərləsli] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ]['oʊvər][ðə; ði][goʊld] - [rɪmd]

〃	—	He	remembered	their	tirelessly	enchanting	badinage	over	the	gold	-	rimmed
〃	—	他	记得	他们的	不知疲倦地	妖娆	玩笑	超过	这	金子	-	带边

['kɔːfi] [kʌps] [daʊn] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] . ...)

coffee	cups	down	long	summer	afternoons	.	...	)
咖啡	杯子	向下	长的	夏天	下午	.	...	)

“——他回忆起那些漫长的夏日午后，他们围坐在镶金边的咖啡杯旁，没日没夜地进行着妙趣横生的玩笑……

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

For	,	after	all	was	said	and	done	,
为了	,	后	全部	曾是	说	和	完毕	,

毕竟，一切尘埃落定之后，

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['wɔlis] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

the	great	secret	of	Wallace	was	to	be	surprised	at	nothing	.
这	伟大的	秘密	的	华莱士	曾是	到	是	惊讶	在	没有什么	.

华莱士最大的秘诀就是对任何事都不感到惊讶。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] ['nevər] [wʌz; wəz] .

And	Gaveston	never	was	.
和	加维斯顿	绝不	曾是	.

而加韦斯顿从来就不是。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	33	]
它	[	-	]

它[33]

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ([ˌætə'vɪstɪk] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) .

was	with	him	an	instinct	(	atavistic	,	he	supposed	)	.
曾是	和	他	一个	本能	(	返祖现象	,	他	据称	)	.

他有一种本能（他猜想是返祖的）。

[soʊ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [hɔːl] ,

So	,	even	on	his	first	night	in	Hall	,
所以	,	甚至	在	他的	第一的	夜晚	在	大厅	,

所以，即使是在他入住霍尔的第一晚，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɔːr] ['sɑːlɪd][bʌt; bət] ['hoʊlsəm] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['dɪnər] (

he	had	finished	the	four	solid	but	wholesome	courses	of	the	College	dinner	(
他	有	完成的	这	四	坚硬的	但	健康	课程	的	这	大学	晚餐	(

“ ['kɑːmənz] ” [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [kɔːld] ?

“	commons	”	weren't	they	called	?
〃	公共领域	〃	不是	他们	称为	?

他吃完了学院晚餐的四道扎实而健康的菜肴（它们不就叫“公餐”吗？）。

) [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [æt; ət][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] ['teɪbl] .

)	long	before	any	at	the	freshmen's	table	.
)	长的	前	任何	在	这	大一新生	桌子	.

）远早于新生餐桌上的任何人。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] [ɔː] ,

For	him	no	need	to	look	about	with	curiosity	or	awe	,
为了	他	不	需要	到	看	关于	和	好奇心	或者	敬畏	,

他无需带着好奇或敬畏之心四处张望，

[ɔːr][tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [rɪ'spekt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] ,

or	to	gaze	with	furtive	respect	at	the	High	Table	,
或者	到	目光	和	鬼鬼祟祟	尊重	在	这	高的	桌子	,

或者带着隐秘的敬意凝视着高桌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bər'zɜːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['mʌtərɪŋ] [ɪts] ['trʌŋketɪd] [greɪs] ,

with	the	berserk	figure	of	the	President	muttering	its	truncated	grace	,
和	这	狂暴	数字	的	这	总统	喃喃自语	它是	截断	优雅	,

总统那狂暴的身影喃喃自语着残缺不全的优雅，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊʃ] [nɔn'entɪtiːz] [huːm] ,

and	still	less	to	attempt	acquaintance	with	the	gauche	nonentities	whom	,
和	仍然	较少的	到	试图	熟人	和	这	左撇子	非实体	谁	,

更遑论去结识那些笨拙无知的无名之辈了，

[ɔːr] “ [wɪtʃ] ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

or	“	which	”	as	he	said	to	himself	with	a	quiet	smile	,
或者	“	哪个	”	作为	他	说	到	他自己	和	一个	安静的	微笑	,

或者，正如他带着一丝微笑自言自语道的“哪个”，

[tʃæns] [hæd; həd] [set] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['iːðər] [hænd] .

chance	had	set	upon	his	either	hand	.
机会	有	放	之上	他的	任何一个	手	.

机遇总是降临在他身上。

[ˌʌn'duːli] [rɪ'zɜːrvd] ?

Unduly	reserved	?
过度	预订的	?

过于谨慎?

[noʊ] : ['gævɪstən] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tʃɑːrm] ,

No	:	Gaveston	overflowed	with	the	ffoulis	charm	,
不	:	加维斯顿	溢出	和	这	-	魅力	,

不：加韦斯顿充满了佛丽丝的魅力，

[ðæt] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɔːl] [hæd; həd] ['seivəd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ]

that	fastidious	and	subtle	essence	which	this	Hall	had	savoured	so	often	during
那	挑剔	和	微妙的	本质	哪个	这	大厅	有	细细品味	所以	经常	期间

[ðə; ði][pæst] [fɔːr] ['sentʃəriz] .

the	past	four	centuries	.
这	过去的	四	几个世纪	.

过去四个世纪以来，这座大厅曾多次品味到那种一丝不苟、微妙的精髓。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɑːki] ['spektəkld] [juːθ] [nekst][bʌt; bət][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [sens]

Even	the	stocky	spectacled	youth	next	but	one	on	his	right	could	not	but	sense
甚至	这	矮壮	戴眼镜的	青年	下一个	但	一	在	他的	正确的	可以	不是	但	感觉

[ðæt] . [-]

that	.	[	34	]
那	.	[	-	]

即使是坐在他右边倒数第二个的矮壮戴眼镜的年轻人，也能感受到这一点。[34]

“ ['wʌndər] [huː] [ðæt] [tʃæp] [ɪz] ?

“	Wonder	who	that	chap	is	?
“	想知道	WHO	那	小伙子	是	?

“不知道那家伙是谁？”

” ['gævɪstən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] .

”	Gaveston	heard	him	whisper	to	his	vis	-	à	-	vis	.
”	加维斯顿	听到	他	耳语	到	他的	视觉	-	-	-	视觉	.

“加维斯顿听到他低声和他的朋友说话。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fuːlɪs] , ” [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [rɪ'spektfl] ['ænsər] .

“	I	think	his	name	is	Foulis	,	”	came	the	low	respectful	answer	.
“	我	思考	他的	姓名	是	福里斯	,	”	来了	这	低的	尊重	回答	.

“我想他的名字叫富利斯，”一个低沉而恭敬的回答传来。

“ - , ” [kə'rektɪd] [gæv] ['sɪlkəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] [smaɪlz] .

“	ffoulis	,	”	corrected	Gav	silkily	,	with	the	gentlest	of	smiles	.
“	-	,	”	已更正	加夫	丝滑般	,	和	这	最温柔的	的	微笑	.

“是 ffoulis，”加夫语气柔和地纠正道，脸上带着最温柔的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kloʊzd] .

And	the	incident	closed	.
和	这	事件	关闭	.

事件就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['kwɑːləti] .

But	it	was	enough	to	show	his	quality	.
但	它	曾是	足够的	到	展示	他的	质量	.

但这足以展现他的实力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌem oʊ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːtid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['wɔlis] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [oʊld]

And	the	mot	was	bruited	around	the	whole	of	Wallace	that	night	before	Old
和	这	移动	曾是	杂音	大约	这	所有的	的	华莱士	那	夜晚	前	老的

[tɑːm][hæd; həd] [buːmd] [ænd; ənd] [buːmd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [stroʊks] [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər][ðə; ði]['stɑːrlɪt]

Tom	had	boomed	and	boomed	his	hundred	strokes	and	one	over	the	starlit
汤姆	有	蓬勃发展	和	蓬勃发展	他的	百	笔画	和	一	超过	这	星光

[spaɪəz][ænd; ənd] [ə'θiːnjən] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [baʊnd] ['kɑːlɪdʒɪz] . [[θriː]] [[θriː]]

spires	and	Athenian	groves	of	the	dream	-	bound	colleges	.	[	3	]	[	3	]
尖塔	和	雅典	小树林	的	这	梦	-	边界	大学	.	[	3	]	[	3	]

当晚，这则消息在华莱士城内传开，而就在那时，老汤姆轰隆隆地向星光闪烁的尖塔和梦幻般的学院的雅典树林挥舞着他的一百零一击。[3][3]

[aɪ] . [iː] . , [baɪ][naɪn] . - [piː] . [em] . ([lɪt] . [ɪg'zek] .)

i	.	e	.	,	by	9	.	15	p	.	m	.	(	Lit	.	Exec	.	)
我	.	e	.	,	经过	9	.	-	p	.	米	.	(	点燃	.	执行官	.	)

即，晚上 9 点 15 分（Lit. Exec.）

['gævɪstən] [roʊz] , [dɪ'strest] , [bʌt; bət][nɑːt] [sər'praɪzd] , [æt; ət][ðə; ði] ['skaʊts] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ]

Gaveston	rose	,	distressed	,	but	not	surprised	,	at	the	scout's	omission	to	bring
加维斯顿	玫瑰	,	苦恼	,	但	不是	惊讶	,	在	这	侦察兵的	省略	到	带来

[red] ['pepər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪvəri] .

red	pepper	for	his	savoury	.
红色的	胡椒	为了	他的	咸味的	.

加维斯顿站起身来，虽然有些沮丧，但并不惊讶，因为侦察兵竟然忘了带红辣椒来做他的咸味小吃。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [stɪl] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ,

His	neighbours	,	still	toying	with	the	sweet	,
他的	邻居	,	仍然	玩具	和	这	甜的	,

他的邻居们，还在摆弄着那甜食，

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [sər'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['envi] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

watched	with	ill	-	concealed	surprise	and	some	envy	the	ease	with	which
观看	和	患病的	-	暗	惊喜	和	一些	嫉妒	这	舒适	和	哪个

[hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊkən] [bentʃ] ,

he	drew	up	his	figure	from	the	awkward	constriction	of	the	long	oaken	bench	,
他	画	向上	他的	数字	从	这	尴尬的	收缩	的	这	长的	橡木	长椅	,

看着他轻而易举地从狭小的橡木长凳上起身，我难掩惊讶，甚至有些羡慕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [bʌt; bət] ['mæskjəlɪn] [-]

and	the	slender	but	masculine	[	35	]
和	这	苗条	但	男性	[	-	]

以及纤细但阳刚[35]

[greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ə'loʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

grace	of	his	carriage	as	he	paced	alone	towards	the	door	.
优雅	的	他的	运输	作为	他	踱步	独自的	向	这	门	.

他独自一人走向门口，姿态优雅。

[əˈloʊn] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [steps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [ˈiːvnɪŋ] [er] .

Alone	he	descended	the	Hall	steps	into	the	cool	evening	air	.
独自的	他	下降	这	大厅	步骤	进入	这	凉爽的	晚上	空气	.

他独自一人走下大厅的台阶，来到凉爽的晚风中。

[θruː] [ðə; ði] [fæst] - [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [wɔːlz] [fleɪmd] [ˈdɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪəri]

Through	the	fast	-	gathering	dusk	the	beetling	walls	flamed	distantly	with	the	fiery
通过	这	快速地	-	采集	黄昏	这	甲虫	墙壁	火焰	遥远地	和	这	火热

[vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] [ˈlæmbənt] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈkrʌmblɪŋ] [stoʊn] .

Virginia	creeper	lambent	upon	their	crumbling	stone	.
弗吉尼亚州	苦力怕	光亮	之上	他们的	摇摇欲坠	石头	.

在迅速逼近的暮色中，远处斑驳的墙壁上，火红的弗吉尼亚爬山虎在摇摇欲坠的石头上闪耀着光芒。

[ˌʌndərˈfʊt] , [ðə; ði] [fɜːrst] - [ˈfɔːlən] [liːvz] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] [lɪspt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] -

Underfoot	,	the	first	-	fallen	leaves	of	October	lisped	and	whispered	in	a	soft	-
脚下	,	这	第一的	-	倒下	树叶	的	十月	口齿不清	和	低声说道	在	一个	柔软的	-

[ˈstɜːrɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] ,

stirring	night	-	wind	,
搅拌	夜晚	-	风	,

脚下，十月的第一片落叶在轻柔的夜风中发出沙沙的低语声。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] [rʊks] [wɜːr; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈdɑːrkli] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ]

and	overhead	a	few	late	rooks	were	fluttering	darkly	from	branch	to	branch
和	开销	一个	很少	晚的	车	是	飘动	黑暗	从	分支	到	分支

.

:

.

头顶上，几只晚归的乌鸦在树枝间暗暗地飞来飞去。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈflʌtəd] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,

Thus	had	they	fluttered	,	he	reflected	,
因此	有	他们	飘动	,	他	反映	,

他心想，它们就是这样飘荡的。

[dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [laɪt] [hæd; həd] [gʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndoʊz]

just	so	long	as	the	golden	light	had	gushed	forth	from	the	high	windows
只是	所以	长的	作为	这	金的	光	有	滔滔不绝	前进	从	这	高的	视窗

[ʌv; əv] [ˈwɔlis] [hɔːl] ,

of	Wallace	Hall	,
的	华莱士	大厅	,

只要金色的光芒还从华莱士大厅的高窗中倾泻而出，

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [ðeɪ] [ˈflʌtər] , [ˈeɪdʒləs] [ænd; ənd] [pəˈreniəl] ,

and	so	would	they	flutter	,	ageless	and	perennial	,
和	所以	会	他们	扑	,	永葆青春	和	多年生	,

于是它们便会翩翩起舞，永葆青春，永恒不朽。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [stɪl] [ʌnˈwiːnd] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnˈbɔːrn] .

over	the	heads	of	generations	still	unweaned	and	yet	unborn	.
超过	这	头部	的	几代人	仍然	未断奶的	和	然而	未出生的	.

在尚未断奶甚至尚未出生的世代之上。

[ðə; ði] [ˈwɔlis] [rʊks] ... [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈfraɪt] [ðem; ðəm] , [ˈnʌθɪŋ] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm] . ...

The	Wallace	rooks	...	nothing	could	affright	them	,	nothing	surprise	them	.	...
这	华莱士	车	...	没有什么	可以	恐惧	他们	,	没有什么	惊喜	他们	.	...

华莱士的乌鸦队……没有什么能吓倒它们，没有什么能让它们感到惊讶……

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

They	,	too	,	had	found	the	secret	.
他们	,	也	,	有	成立	这	秘密	.

他们也发现了这个秘密。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [held] [-]

Dinner	was	over	,	but	the	night	held	[	36	]
晚餐	曾是	超过	,	但	这	夜晚	握住	[	-	]

晚餐结束了，但夜晚依然继续[36]

['fɜːrðər] [ˌpɔsə'bilitiz] .

further	possibilities	.
更远	可能性	.

更多可能性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [diːn] .

There	was	still	the	Dean	.
那里	曾是	仍然	这	院长	.

还有院长。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [diːn] .

But	no	one	,	of	course	,	called	him	the	Dean	.
但	不	一	,	的	课程	,	称为	他	这	院长	.

当然，没有人会称呼他为院长。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['iːv(ə)n] .

No	one	of	consequence	called	him	by	his	own	name	even	.
不	一	的	结果	称为	他	经过	他的	自己的	姓名	甚至	.

甚至没有一个重要人物敢叫他的名字。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ærəndəl][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['ɑːksfərd] .

The	name	of	Archibald	Arundel	was	all	but	unknown	in	Oxford	.
这	姓名	的	阿奇博尔德	阿伦德尔	曾是	全部	但	未知	在	牛津	.

在牛津，阿奇博尔德·阿伦德尔这个名字几乎无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] ['lektʃər] [lɪsts] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

It	appeared	occasionally	on	lecture	lists	,	and	sometimes	over	an	article	,
它	出现	偶尔	在	演讲	列表	,	和	有时	超过	一个	文章	,

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪs] ,

charged	with	learning	and	grace	,
带电	和	学习	和	优雅	,

它偶尔出现在讲义列表中，有时出现在文章中，字里行间充满学识和优雅。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɔːtəliz] .

in	one	of	the	quarterlies	.
在	一	的	这	季刊	.

在其中一份季刊上。

['pəustmən][ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['pɔːtəz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['sterkeɪs]

Postmen	and	college	porters	knew	it	,	and	at	the	foot	of	staircase
邮递员	和	大学	搬运工	知道	它	,	和	在	这	脚	的	楼梯

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] ,

XXXIV	,
34	,

邮递员和大学门卫都知道这一点，在第三十四号楼梯的底部，

[wɪtʃ] [krept] ['spaɪrəli] [ʌp][æn; ən] ['aɪvi] - [klæd] ['taʊər] , [ðə; ðɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['ledʒənd][wʌz; wəz] [stɪl]

which	crept	spirally	up	an	ivy	-	clad	tower	,	the	surprising	legend	was	still
哪个	悄悄地爬	螺旋式	向上	一个	常春藤	-	覆膜	塔	,	这	奇怪	传奇	曾是	仍然

[dɪ'saɪfərəbəl] ,

decipherable	,
可解读的	,

沿着爬满常春藤的塔楼盘旋而上的奇特传说，仍然清晰可辨。

[ɪn] [feɪnt] ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwɔːrn] [moʊd] , ['kɑːnstənt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [lɪst] [ə'bʌv]

in	faint	letters	of	an	outworn	mode	,	constant	amid	the	ever	-	changing	list	above
在	头晕的	信件	的	一个	过时的	模式	,	持续的	之中	这	曾经	-	变化	列表	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪks] .

and	below	it	—	6	.
和	以下	它	—	6	.

用一种过时的字体写着，在它上面和下面不断变化的列表中始终不变——6。

['mɪstər] . ['ærəndəl] .

MR	.	ARUNDEL	.
先生	.	阿伦德尔	.

阿伦德尔先生。

[bʌt; bət]['mɑːŋgoʊ] !

But	Mongo	!
但	蒙戈	!

但是 Mongo!

[huː] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] ['mɑːŋgoʊ][wʌz; wəz] ?

Who	didn't	know	who	Mongo	was	?
WHO	没有	知道	WHO	蒙戈	曾是	?

谁不知道Mongo是谁?

[huː] [ɪn]['ɑːksfərd] ?

Who	in	Oxford	?
WHO	在	牛津	?

牛津有哪些人?

[huː] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

Who	in	England	?
WHO	在	英格兰	?

英国有哪些人?

[ɪn] [ɔːl] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] ['æfrɪkə] ?

In	all	Asia	and	in	all	Africa	?
在	全部	亚洲	和	在	全部	非洲	?

整个亚洲和整个非洲?

[huː] [ɪn'diːd] ? [-]

Who	indeed	?	[	37	]
WHO	的确	?	[	-	]

究竟是谁? [37]

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɑːŋgoʊ] [wel] [wɪ'ðɪn] [wʌnz]

And	Gaveston	of	course	knew	that	one	ought	to	call	on	Mongo	well	within	one's
和	加维斯顿	的	课程	知道	那	一	应该	到	称呼	在	蒙戈	出色地	之内	一个人的

[fɜːrst] [wiːk] .

first	week	.
第一的	星期	.

加维斯顿当然知道，应该在到任后的第一周就去拜访蒙戈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] ['eni] ['wɔlis] ['freʃər] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm]

It	was	of	prime	importance	for	any	Wallace	fresher	to	be	known	from
它	曾是	的	主要的	重要性	为了	任何	华莱士	更清新	到	是	已知	从

[ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] - — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt]

the	first	as	a	Mongoon	—	for	such	was	the	name	given	to	the	brilliant
这	第一的	作为	一个	-	—	为了	这样的	曾是	这	姓名	给定	到	这	杰出的

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [huː] [juːst] ['mɑːŋgoʊ][æz; əz][ðer; ðər]['kɑːnfɪdænt]

and	elegant	group	of	undergraduates	who	used	Mongo	as	their	confidant
和	优雅的	团体	的	本科生	WHO	用过的	蒙戈	作为	他们的	知己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æz; əz][ðer; ðər]['aɪdlɪŋ] - [pleɪs] .

and	his	rooms	as	their	idling	-	place	.
和	他的	房间	作为	他们的	怠速	-	地方	.

对于任何华莱士学院的新生来说，从一开始就被称为“蒙戈人”至关重要——因为“蒙戈人”是一群才华横溢、优雅大方的本科生的别称，他们把蒙戈当作知己，把他的房间当作消磨时间的地方。

[ænd; ənd][gævˌ][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] , [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm]['deɪvɪd]

And	Gav	had	been	careful	,	that	very	afternoon	,	to	obtain	from	David
和	加夫	有	到过	小心	,	那	非常	下午	,	到	获得	从	大卫

-

Paunceford	,
-	,

就在那天下午，加夫小心翼翼地从大卫·庞斯福德那里得到了……

[hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] - , [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd]

himself	a	deservedly	popular	Mongoon	,	some	essential	facts	of	this	celebrated
他自己	一个	理所当然	受欢迎的	-	,	一些	基本的	事实	的	这	著名

- [ænd; ənd][ɪts] ['gɑːdfɑːðər] .

cénacle	and	its	godfather	.
-	和	它是	教父	.

他本人是一位当之无愧的受欢迎的蒙贡人，以下是关于这个著名团体及其教父的一些基本事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] !

But	how	hard	they	were	to	come	by	!
但	如何	难的	他们	是	到	来	经过	!

但是它们是多么难得啊！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [waɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ærəndəl][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mɑːŋgoʊ] .

No	one	could	tell	why	Archibald	Arundel	was	called	Mongo	.
不	一	可以	告诉	为什么	阿奇博尔德	阿伦德尔	曾是	称为	蒙戈	.

没有人能说清为什么阿奇博尔德·阿伦德尔会被叫做蒙戈。

['iːv(ə)n]['mɑːŋgoʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Even	Mongo	did	not	know	.
甚至	蒙戈	做过	不是	知道	.

连Mongo都不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ]

of	all	his	contemporaries	who	might	have	been	able	to	dissipate	the	obscuring
的	全部	他的	同时代人	WHO	可能	有	到过	有能力的	到	消散	这	遮蔽

[mɪsts] [ʌv; əv] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ,

mists	of	etymology	,
薄雾	的	词源	,

在他所有同时代的人中，最有可能拨开词源学迷雾的，是

[nʌn] [wɜːr; wər] [sərˈvaɪvɪŋ] .
none **were** **surviving** **.**
没有任何 是 幸存 .

无人生还。

“ [men] [ʌv; əv] [maɪ] [jɪr] ? ” [ˈmɑːŋgoʊ] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfreʃmən]
“ **Men** **of** **my** **year** **?** **”** **Mongo** **would** **say** **,** **a** **little** **sadly** **,** **when** **his** **freshmen**
” 男人 的 我的 年 ? ” 蒙戈 会 说 , 一个 小的 令人遗憾的是 , 什么时候 他的 大一新生
[frendz] [-]
friends **[** **38** **]**
朋友们 [-]

“同届的男生？”当他的大一新生朋友们[38]问他这个问题时，Mongo 会略带伤感地问道。

[æskt] [əˈbaʊt] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] [ˈwɔlis] .
asked **about** **old** **days** **at** **Wallace** **.**
问 关于 老的 天 在 华莱士 .

问起在华莱士学院的往事。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [jɪr] .
“ **But** **you're** **all** **men** **of** **my** **year** **.**
” 但 你是 全部 男人 的 我的 年 .

“但你们都是和我同龄的人。”

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪˈluːsɪv] [smaɪl] [meɪd] [ˈevri] [wʌn] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
” **And** **his** **strange** **elusive** **smile** **made** **every** **one** **believe** **him** **.**
” 和 他的 奇怪的 难以捉摸的 微笑 制成 每一个 一 相信 他 .

“他那奇特而难以捉摸的微笑让每个人都相信了他。”

[noʊ] [wʌn] [nuː] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [leɪ] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˈmɑːŋgoʊ] [æz; əz] [duː] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]
No **one** **knew** **his** **age** **,** **but** **the** **years** **lay** **light** **upon** **Mongo** **as** **dew** **upon** **a**
不 一 知道 他的 年龄 , 但 这 年 躺 光 之上 蒙戈 作为 露 之上 一个
[roʊz] .
rose **.**
玫瑰 .

没有人知道他的年龄，但岁月在蒙戈身上如同露珠般轻柔。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [pɪŋk] [feɪs] [bɔːr] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌn] .
His **round** **pink** **face** **bore** **scarcely** **a** **wrinkle** **and** **certainly** **not** **one** **crowsfoot** **.**
他的 圆形的 粉色的 脸 钻孔 几乎 一个 皱纹 和 当然 不是 一 乌鸦脚 .

他那圆圆的粉红色脸上几乎没有皱纹，更没有一条鱼尾纹。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [ˈgoʊldən] [ˈlɑːks] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [flek] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] ,
His **curly** **golden** **locks** **had** **just** **the** **faintest** **flecking** **of** **silver** **about** **the** **temples** **,**
他的 卷曲 金的 锁 有 只是 这 最微弱 斑点 的 银 关于 这 寺庙 ,

他那头金色卷发，鬓角处隐隐透着些许银丝。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈbɪtər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈledʒ] [ðæt] [ðiːz] [fjuː] [greɪ] [her] [wɜːr; wər]
and **his** **enemies** **were** **bitter** **enough** **to** **allege** **that** **these** **few** **grey** **hairs** **were**
和 他的 敌人 是 苦的 足够的 到 指控 那 这些 很少 灰色的 头发 是
[fɔːls] .
false **.**
错误的 .

他的敌人对此耿耿于怀，声称他那几根白头发是假的。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbɔɪz] ,
His **smile** **was** **free** **and** **open** **as** **a** **young** **boy's** **,**
他的 微笑 曾是 自由的 和 打开 作为 一个 年轻的 男孩们 ,

他的笑容像小男孩一样自由开朗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['hɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɪts][ˌædə'les(ə)nt] [ʌn'sɜːtntiːz] [fɔːr; fər]

and	his	voice	seemed	hardly	to	have	lost	its	adolescent	uncertainties	for
和	他的	嗓音	似乎	几乎	到	有	丢失的它是		青少年	不确定性	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] [mʌnθs] .

more	than	a	few	happy	months	.
更多的	比	一个	很少	快乐的	几个月	.

他的嗓音似乎在短短几个月的快乐时光里，都没有摆脱少年时期的那种不确定感。

['evri] [deɪ] , [wet] [ɔːr] [faɪn] , ['mɑːŋgoʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] ['blaɪðli] [ə'baʊt] ['wɔlis] ,

Every	day	,	wet	or	fine	,	Mongo	might	be	seen	moving	blithely	about	Wallace	,
每一个	天	,	湿的	或者美好的		,	蒙戈	可能	是	已见	移动	兴高采烈地	关于	华莱士	,

每天，无论晴雨，人们都能看到蒙戈在华莱士附近轻快地走来走去。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [kwɒd'ræŋglz] [æz; əz] [mə'trikjjlənd] [ænd; ənd]

the	college	that	had	known	him	in	its	quadrangles	as	matriculand	and
这	大学	那	有	已知	他	在	它是	四边形	作为	大学	和

['freʃmən] , [æz; əz] ['feloʊ] [ænd; ənd]['tuːtər] ,

freshman	,	as	fellow	and	tutor	,
大一新生	,	作为	同伴	和	导师	,

这所大学曾让他以学徒、新生、研究员和导师的身份在校园里认识他，

[æz; əz]['dʒuːniər] [diːn] [ænd; ənd] ['rɪkəbi] ['lektʃərər] , [æz; əz] ['æktɪŋ] - ['bɜːrsər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst]

as	junior	dean	and	Rickaby	Lecturer	,	as	acting	-	bursar	and	at	the	last
作为	初级	院长	和	里克比	讲师	,	作为	表演	-	财务主管	和	在	这	最后的

[æz; əz] [diːn] . [-]

as	Dean	.	[	39	]
作为	院长	.	[	-	]

先后担任初级院长和里克比讲师、代理财务主管，最后担任院长。[39]

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] .

Often	enough	he	was	mistaken	for	an	undergraduate	.
经常	足够的	他	曾是	错误	为了	一个	本科	.

他经常被误认为是本科生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'septɪv] [er] [ʌv; əv] ['kæləunis] .

It	may	have	been	his	clothes	,	with	their	deceptive	air	of	callowness	.
它	可能	有	到过	他的	衣服	,	和	他们的	欺骗性的	空气	的	幼稚	.

或许是他的衣着，那种稚嫩的气质具有欺骗性。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [st'reɪndʒəz] [huː] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['ælbəmz][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [gruːps] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]

But	innocent	strangers	who	looked	through	the	albums	of	college	groups	would	often
但	清白的	陌生人	WHO	看起来	通过	这	专辑	的	大学	团体	会	经常

[pɔɪnt] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːnstənt] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] .

point	to	one	constant	figure	as	the	quintessential	undergraduate	of	his	period	.
观点	到	一	持续的	数字	作为	这	典型的	本科	的	他的	时期	.

但是，翻阅大学乐队相册的陌生人常常会指出一个始终存在的人物，认为他是那个时代典型的本科生。

“ [haʊ] ['tɪpɪk(ə)l] !

“	How	typical	!
“	如何	典型的	!

“真是太典型了！”

” [ðeɪ] [wʊd] ['kɑːment] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɑːŋgoʊ][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɪləri] [tɜːrm] , - .

”	they	would	comment	,	pointing	to	Mongo	in	the	group	of	Hilary	term	,	1843	.
”	他们	会	评论	,	指向	到	蒙戈	在	这	团体	的	希拉里	学期	,	-	.

他们会评论说，并指出希拉里任期内的蒙戈，1843 年。

“ [haʊ] ['tɪpɪk(ə)l] ! ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] , [jes] , [dɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət] [ˌtempə'rerəli] ['wɪskərd] ['mɑːŋgoʊ]
“ How typical ! ” pointing to the , yes , distinctly but temporarily whiskered Mongo
” 如何 典型的 ! ” 指向 到 这 , 是的 , 明显地 但 暂时地 胡须 蒙戈
[ʌv; əv] - .
of 1879 .
的 - .

“真是典型！”他指着1879年的那只，没错，它确实长着胡须，但只是暂时的。

“ [haʊ] ['tɪpɪk(ə)l] !
“ How typical !
” 如何 典型的 !

“真是太典型了！”

” [æz; əz] [ðeɪ] [əd'maɪəd][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flænl] “ [bægz] ” [ʌv; əv] - .
” as they admired the négligé of his flannel “ bags ” of 1907 .
” 作为 他们 钦佩 这 睡衣 的 他的 绒布 “ 包 ” 的 - .

“他们赞叹他 1907 年的法兰绒‘袋子’睡衣。

“ ['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] ,
“ Wonder why this young man wasn't doing his bit ,
” 想知道 为什么 这 年轻的 男人 不是 正在做 他的 少量 ,

“真不明白为什么这个年轻人没有尽自己的一份力。”

” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɔːmiŋ] ,
” they would say querulously when they turned over and found him forming ,
” 他们 会 说 抱怨地 什么时候 他们 转向 超过 和 成立 他 成型 ,

“当他们翻过身发现他正在成形时，他们会抱怨道。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['stuːd(ə)nt][frʌm; frəm] [laɪ'bɪrɪə] , [ðə; ði]
together with the aged President and a neutral student from Liberia , the
一起 和 这 老年人 总统 和 一个 中性的 学生 从 利比里亚 , 这
[gruːp] [ʌv; əv] - .
group of 1917 .
团体 的 - .

与年迈的总统和一位来自利比里亚的中立学生一起，1917 年的团体。

[dɪr] ['mɑːŋgoʊ] ! [-]
Dear Mongo ! [40]
亲爱的 蒙戈 ! [-]

亲爱的Mongo！[40]

['deɪvɪd][hæd; həd] [wɔːrnd] ['gævɪstən] [ðæt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]
David had warned Gaveston that twenty minutes to eleven was generally
大卫 有 警告 加维斯顿 那 二十 分钟 到 十一 曾是 一般来说
[kən'sɪdərd] [ðə; ði] “ [raɪt] ” ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət]
considered the “ right ” hour of the evening to knock for the first time at
经过考虑的 这 “ 正确的 ” 小时 的 这 晚上 到 敲 为了 这 第一的 时间 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsempi'tɜːnəl] [diːn] .
the door of the sempiternal Dean .
这 门 的 这 永恒的 院长 .

戴维曾警告加维斯顿，晚上 11 点 20 分通常被认为是第一次敲响永恒院长大门的“合适”时间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] , ['mɑːdɪstli] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [naɪt] , [gæv][wʌz; wəz]
But for his first visit , modestly postponed until his second night , Gav was
但 为了 他的 第一的 访问 , 谦虚地 推迟 直到 他的 第二 夜晚 , 加夫 曾是
['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
careful of effect .
小心 的 影响 .

但加夫第一次来访时，谦虚地推迟到了第二个晚上，他很注意自己的言行举止。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒənt] [klɑːks] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][hæd; həd] ['herəldid] [ðə; ði] [fʊl] [θriː] -

He	waited	until	all	the	divergent	clocks	of	Oxford	had	heralded	the	full	three	-
他	等待	直到	全部	这	分歧	时钟	的	牛津	有	被预言	这	满的	三	-

['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kaɪndli] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənd] [ɪm'breɪʒər]

quarters	before	he	crossed	towards	the	kindly	red	glow	of	the	curtained	embrasure
四分之一	前	他	交叉	向	这	亲切地	红色的	辉光	的	这	帘幕	炮眼

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] - [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərd] .

behind	which	the	recognized	Mongoons	were	already	gathered	.
在后面	哪个	这	认可	-	是	已经	聚集	.

他等到牛津城里所有不同的钟都指向四分之三时，才走向那温暖的红色光晕，那光晕笼罩着帷幔，而那些被认出的蒙古人已经聚集在帷幔后面。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [steps] ,

Stopping	for	a	moment	by	the	Hall	steps	,
停止	为了	一个	片刻	经过	这	大厅	步骤	,

在礼堂台阶旁稍作停留，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)

[hiː; hi] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːzi] [hænd] - [weɪv] [ðæt] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	rehearsed	the	intimate	smile	and	the	easy	hand	-	wave	that	would	of	a
他	排练	这	亲密的	微笑	和	这	简单的	手	-	海浪	那	会	的	一个

[ˈʃʊrəti] [ɪnˈgreɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːŋgoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɑːn] [ðɪs] [ˈentri] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

surety	ingratiate	him	with	Mongo	and	the	Mongoons	on	this	entry	into	a
保证	迎合	他	和	蒙戈	和	这	-	在	这	入口	进入	一个

[ˈsɜːrk(ə)l] [wer] [juːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [wɪt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [fəˈmɪliər] ,

circle	where	youth	and	charm	and	wit	were	indeed	familiar	,
圆圈	在哪里	青年	和	魅力	和	有	是	的确	熟悉的	,

他反复练习着亲切的微笑和轻松的挥手，这肯定能让他赢得蒙戈和蒙戈家族的喜爱，顺利进入这个青春、魅力和智慧真正为人熟知的圈子。

[bʌt; bət] [ˈgævɪstən] - [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .

but	Gaveston	ffoulis	something	new	.
但	加维斯顿	-	某物	新的	.

但加韦斯顿有一些新东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] .

It	would	do	.
它	会	做	.

可以。

[ˈspaɪrəli] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈsterkeɪs] .

Spirally	he	climbed	the	turret	staircase	.
螺旋式	他	攀登	这	炮塔	楼梯	.

他沿着螺旋状的楼梯爬上了炮塔。

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
”	来	在	!

“进来!

” [keɪm] [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [-]

”	came	the	welcoming	cry	of	[	41	]
”	来了	这	欢迎	哭	的	[	-	]

“传来欢迎的呼喊声[41]

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈiːgər] [gests] [huː] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈskriːt] [bʌt; bət] [ˈkɑːnfɪdənt] [nɑːk] .

half	a	dozen	eager	guests	who	responded	to	his	discreet	but	confident	knock	.
一半	一个	打	渴望的	客人	WHO	回应	到	他的	慎重	但	自信的	敲	.

六位热情的客人回应了他谨慎而自信的敲门声。

[hiː; hi] [əuˈbeid] .

He	obeyed	.
他	服从	.

他服从了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɑːŋgoʊ] !

So	that	was	Mongo	!
所以	那	曾是	蒙戈	!

这就是Mongo!

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɑ:n] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz] [kɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kæt] [[fɔ:r]] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b]

The	famous	don	,	as	usual	,	was	curled	like	a	beautiful	cat	[	4	]	on	the	hob
这	著名的	大学教师	,	作为	通常	,	曾是	卷曲	喜欢	一个	美丽的	猫	[	4	]	在	这	炉灶

.

:

.

这位著名的唐璜像往常一样，像一只漂亮的猫[4]一样蜷缩在炉灶上。

[wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [plʌmp] [hændz] [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['slɪpərz] , [hɪz; ɪz]['goʊldən] [hed] [wʌz; wəz]

With	soft	plump	hands	he	clasped	his	dilapidated	slippers	,	his	golden	head	was
和	柔软的	丰满	双手	他	紧握	他的	破旧的	拖鞋	,	他的	金的	头	曾是

[boʊd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

bowed	over	his	chest	,
鞠躬	超过	他的	胸部	,

他用柔软肥硕的手紧紧攥着破旧的拖鞋，金色的头颅低垂在胸前。

[hɪz; ɪz] [freɪd] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [dɪ'laɪtfəli] ['vɪzəb(ə)l] ,

his	frayed	shirt	-	sleeves	delightfully	visible	,
他的	磨损的	衬衫	-	袖子	令人愉悦	可见的	,

他那磨损的衬衫袖口清晰可见，颇具趣味性。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ni:z] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rn] ['flænl] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]

his	chubby	knees	showed	through	the	worn	flannel	trousers	which	had	looked	so
他的	胖乎乎的	膝盖	显示	通过	这	磨损	绒布	裤子	哪个	有	看起来	所以

[smɑ:rt][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ed'wɔ:rdiən] [gru:ps] . [[fɔ:r]]

smart	in	the	mid	-	Edwardian	groups	.	[	4	]
聪明的	在	这	中	-	爱德华时代	团体	.	[	4	]

他那双胖乎乎的膝盖透过磨损的法兰绒裤子显露出来，而这种裤子在爱德华时代中期的合影中看起来却很时髦。[4]

['ʌðər] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [rɪ'spektɪvli] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['kærəktər] [æz; əz] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk]

Other	novelists	have	respectively	described	this	invaluable	character	as	crouching	like
其他	小说家	有	分别	描述	这	无价	特点	作为	蹲伏	喜欢

[æn; ən] [ə'pɑ:səm] , [ə; eɪ]['seɪtər¸'sætər] ,

an	opossum	,	a	satyr	,
一个	负鼠	,	一个	色狼	,

其他小说家则分别将这个不可或缺的角色描述为像负鼠一样蜷缩着，或者像萨提尔一样。

[ə; eɪ] ['pænθər] , [ɔ:r] [pɜ:rtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] , [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [æn; ən]['eɪndʒl] .

a	panther	,	or	perched	like	a	canary	,	a	vulture	,	an	angel	.
一个	豹	,	或者	栖息	喜欢	一个	金丝雀	,	一个	秃鹫	,	一个	天使	.

像一只黑豹，或者像一只栖息的金丝雀、一只秃鹫、一个天使。

[ə; eɪ] [fju:] , [les] [sək'sesf(ə)l] , [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

A	few	,	less	successful	,	have	denied	or	pretended	to	ignore	his	existence	.
一个	很少	,	较少的	成功的	,	有	否认	或者	假装	到	忽略	他的	存在	.

少数人，但不太成功，否认他的存在或假装无视他。

['mɪstər] . ['bʌd] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [mi:n] .

Mr	.	Budd	has	found	a	singularly	happy	mean	.
先生	.	巴德	有	成立	一个	单独地	快乐的	意思是	.

巴德先生找到了一个非常理想的折中方案。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	Lit	.	Exec	.	)
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

“ [dɪr] ['mɑ:ŋgoʊ] ! ” [kɔ:ld] ['gævɪstən] ,

“	Dear	Mongo	!	”	called	Gaveston	,
“	亲爱的	蒙戈	!	”	称为	加维斯顿	,

“亲爱的蒙戈！”盖维斯顿说道，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [legz][ʌv; əv] [fɔːr] [fɪfθ] - [jɪr] - [ɑːn][ðə; ði]

picking	his	way	over	the	outstretched	legs	of	four	fifth	-	year	Mongoons	on	the
挑选	他的	方式	超过	这	伸展	腿	的	四	第五	-	年	-	在	这

['ʃæbi] ['soʊfə] .

shabby	sofa	.
破旧	沙发	.

他小心翼翼地越过四个五年级蒙古学生伸开的双腿，他们正坐在破旧的沙发上。

['mɑːŋgoʊ] [ʌn'kɜːrld] . [-]

Mongo	uncurled	.	[	42	]
蒙戈	展开	.	[	-	]

Mongo 解卷。[42]

“ ['gævɪstən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['æmbər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Gaveston	,	”	he	answered	,	with	a	quick	amber	light	in	his	eyes	.
“	加维斯顿	,	”	他	回答	,	和	一个	快的	琥珀色	光	在	他的	眼睛	.

“加韦斯顿，”他回答道，眼中闪过一丝琥珀色的光芒。

“ ['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] .

“	Welcome	,	thrice	welcome	.
“	欢迎	,	三次	欢迎	.

“欢迎，非常欢迎。”

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	all	know	each	other	,	of	course	.
你	全部	知道	每个	其他	,	的	课程	.

你们当然都彼此认识。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [veɪg] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - .

”	And	he	waved	a	vague	hand	round	the	circle	of	the	Mongoons	.
”	和	他	挥手	一个	模糊的	手	圆形的	这	圆圈	的	这	-	.

“然后他漫不经心地挥了挥手，指向蒙古人围成的圈子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][gæv][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

There	was	a	silence	as	Gav	sat	down	beside	the	others	on	the	sofa	.
那里	曾是	一个	沉默	作为	加夫	卫星	向下	旁	这	其他的	在	这	沙发	.

加夫在沙发上和其他人一起坐下，周围一片寂静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [noʊ] ['ʃaɪnəs] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	felt	no	shyness	—	he	even	poured	out	for	himself	a	glass	of	his
但	他	毛毡	不	害羞	—	他	甚至	倾倒	出去	为了	他自己	一个	玻璃	的	他的

['hoʊsts] ['feɪməs] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] ,

host's	famous	barley	-	water	,
主持人	著名的	大麦	-	水	,

但他丝毫没有羞涩之感——他甚至还给自己倒了一杯主人著名的麦芽水。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['lɔɪəli] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

a	drink	which	the	Mongoons	for	years	had	loyally	affected	to	enjoy	.
一个	喝	哪个	这	-	为了	年	有	忠诚地	做作的	到	享受	.

多年来，蒙古人一直假装很喜欢喝这种饮料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['naɪtli] [floʊ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs]

And	the	brilliant	conversation	resumed	its	nightly	flow	as	he	held	up	his	glass
和	这	杰出的	对话	恢复	它是	每晚	流动	作为	他	握住	向上	他的	玻璃

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

to	the	light	,
到	这	光	,

他举起酒杯对着灯光，精彩的谈话又像往常一样继续进行着。

[sipt] [ˌaɪ 'tiː] ,

sipped	it	,
啜饮	它	,

抿了一口，

[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðɪs] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['siːɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]

and	lay	back	to	survey	this	room	which	he	was	at	last	seeing	in	all	its
和	躺	后退	到	民意调查	这	房间	哪个	他	曾是	在	最后的	看到	在	全部	它是

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

他向后躺下，环顾四周，终于看清了这个房间的全貌。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrˈtoʊld] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	it	was	all	even	as	had	been	foretold	him	.
是的	,	它	曾是	全部	甚至	作为	有	到过	预言	他	.

是的，一切都如预言的那样。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['mɪriəd] ['proʊfaɪl] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv] - [pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt]

There	they	were	,	the	myriad	profile	photographs	of	Mongoons	past	and	present
那里	他们	是	,	这	无数	轮廓	照片	的	-	过去的	和	展示

,

,

,

那里陈列着无数张蒙古人过去和现在的个人资料照片。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [speɪs] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

crowding	the	wall	space	from	floor	to	ceiling	,
拥挤	这	墙	空间	从	地面	到	天花板	,

从地板到天花板，墙面空间都被塞得满满当当。

[bʌt; bət] [stɪl] ([gæv] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] ;

but	still	(	Gav	was	pleased	to	notice	)	with	a	few	vacant	places	;
但	仍然	(	加夫	曾是	高兴	到	注意	)	和	一个	很少	空缺	地方	;

但（加夫欣喜地注意到）仍然有一些空位；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['serid] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['lendəbl] [bʊks] ; [ðer; ðər] , [tuː] , [-]

and	there	the	serried	rows	of	lendable	books	;	there	,	too	,	[	43	]
和	那里	这	串联	行	的	可借出的	图书	;	那里	,	也	,	[	-	]

那里还有一排排可供借阅的书籍；那里也有[43]

[ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [stækt] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm] [stɪl] -

the	great	expanse	of	writing	table	stacked	shoulder	-	high	with	letters	from	still	-
这	伟大的	广阔	的	写作	桌子	堆叠	肩膀	-	高的	和	信件	从	仍然	-

['lɪvɪŋ] - [ɪn] ['evri] ['embəsi] ,

living	Mongoons	in	every	embassy	,
活的	-	在	每一个	大使馆	,

宽阔的书桌上堆满了齐肩高的信件，这些信件来自各个大使馆里仍然在世的蒙古人。

[lɪˈgeɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑːnsələt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

legation	and	consulate	of	the	civilized	world	.
使馆	和	领事馆	的	这	文明	世界	.

文明世界的使领馆。

[dɪr] ['mɑːŋgoʊ]

DEAR	MONGO
亲爱的	蒙戈

亲爱的蒙戈

[ðə; ði] [tɔːk] [bʌzd] [ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	talk	buzzed	on	around	him	.
这	讲话	嗡嗡作响	在	大约	他	.

他周围议论纷纷。

[haʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] ['wɔlis] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['vɪrəl] , [hɑːrd] - ['hɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪθi] , ['dʒenərəs] ,

How	redolent	of	Wallace	it	seemed	,	virile	,	hard	-	hitting	and	pithy	,	generous	,
如何	芬芳的	的	华莱士	它	似乎	,	阳刚的	,	难的	-	击中	和	简洁	,	慷慨的	,

[tuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] .

too	,	and	all	-	embracing	.
也	,	和	全部	-	拥抱	.

这多么像华莱士的风格啊，充满活力、犀利而精辟，而且慷慨大方、包罗万象。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [skuːl] [ʌv; əv] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

Several	of	the	older	school	of	epigrammatists	seemed	to	be	of	the	party	;
一些	的	这	老	学校	的	警句作家	似乎	到	是	的	这	派对	;

老一辈的警句作家中，有几位似乎也属于这一派；

[ðer; ðər] ['reɪpiər] [wɪts] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] .

their	rapier	wits	flashed	across	the	shadowy	room	.
他们的	细剑	智慧	闪光灯	穿过	这	阴暗的	房间	.

他们机智的头脑在昏暗的房间里闪过。

“ [aɪ] [hɪr] [bɪl] - ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɔːris] [ɪn] [ðɪs] ['jɔːkʃə] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” [sʌm; səm]

“	I	hear	Bill	Wallingford's	standing	for	the	Tories	in	this	Yorkshire	election	,	”	some
“	我	听到	账单	-	常设	为了	这	保守党	在	这	约克郡	选举	,	”	一些

[wʌn] [θruː] [aʊt] ,

one	threw	out	,
一	扔	出去	,

“我听说比尔·沃林福德要代表保守党参加这次约克郡的选举，”有人说道。

[ə'pærəntli] [æt; ət] ['rændəm] .

apparently	at	random	.
显然	在	随机的	.

似乎是随机的。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [haɪ] ['pɑːlətɪks] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

The	world	of	high	politics	was	obviously	a	preserve	of	the	Mongoons	.
这	世界	的	高的	政治	曾是	明显地	一个	保存	的	这	-	.

很明显，高层政治领域是蒙古人的专属领地。

“ ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [diːp]

“	Easy	enough	to	stand	,	”	came	the	lightning	reply	from	some	one	else	in	deep
“	简单的	足够的	到	站立	,	”	来了	这	闪电	回复	从	一些	一	别的	在	深的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

“站起来很容易，”阴影深处传来另一个人闪电般的回答。

“ [its] [tuː; tə] [sɪt] [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . ”

“	it's	to	sit	that's	the	difficulty	.	”
“	它是	到	坐	那就是	这	困难	.	”

“难就难在坐着。”

“ ['splendɪd] , ” [gæv] ['mɜːrmɜːrd] [ɪn] [faɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

“	Splendid	,	”	Gav	murmured	in	fine	appreciation	.
“	灿烂	,	”	加夫	低声说道	在	美好的	欣赏	.

“太棒了，”加夫低声赞叹道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .

He	was	feeling	even	more	at	home	now	.
他	曾是	感觉	甚至	更多的	在	家	现在	.

他现在感觉更加自在舒适了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .

Somehow	he	felt	he	could	show	his	mettle	in	this	company	.
不知何故	他	毛毡	他	可以	展示	他的	气概	在	这	公司	.

他觉得在这家公司里他可以展现自己的实力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] . [-]
And **he** **did** **.** **[** **44** **]**
和 他 做过 . [-]

他确实做到了。[44]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['mɑːŋgoʊ][sed]['lɪt(ə)l] .
For **a** **time** **Mongo** **said** **little** **.**
为了 一个 时间 蒙戈 说 小的 .

有一段时间，蒙戈很少说话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] [gest] .
But **at** **last** **he** **turned** **to** **his** **modest** **guest** **.**
但 在 最后的 他 转向 到 他的 谦虚的 客人 .

但最后他转向了那位谦逊的客人。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [koʊtʃt] [fɔːr; fər] ['iːtn] , ['gævɪstən] .
“ **I** **don't** **believe** **I've** **seen** **you** **since** **you** **were** **being** **coached** **for** **Eton** **,** **Gaveston** **.**
“ 我 不 相信 我已经 已见 你 自从 你 是 存在 教练 为了 伊顿公学 , 加维斯顿 .

“自从你在伊顿公学接受训练以来，我就没见过你了，加韦斯顿。”

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Years **and** **years** **ago** **.**
年 和 年 前 .

很多很多年前的事了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] .
But **you** **haven't** **changed** **.**
但 你 还没有 已更改 .

但你一点都没变。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər]['mɑːŋgoʊ] , [bʌt; bət][gæv][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə][ɪts]
” **It** **was** **a** **long** **speech** **for** **Mongo** **,** **but** **Gav** **was** **awake** **to** **its**
” 它 曾是 一个 长的 演讲 为了 蒙戈 , 但 加夫 曾是 醒 到 它是
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities **.**
可能性 .

“对蒙戈来说，这是一场漫长的演讲，但加夫却看到了其中的可能性。”

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] - , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] , [ə; eɪ]
Rising **,** **he** **faced** **the** **crowded** **Mongoons** **,** **his** **back** **to** **the** **blazing** **hearth** **,** **a**
崛起 , 他 面对 这 挤 - , 他的 后退 到 这 炽烈 炉 , 一个
['memərəb(ə)l] ['fɪgjər] .
memorable **figure** **.**
难忘 数字 .

他起身，背对着熊熊燃烧的炉火，面对着拥挤的蒙古人，成为一个令人难忘的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .
It **was** **obvious** **that** **he** **was** **about** **to** **speak** **.**
它 曾是 明显的 那 他 曾是 关于 到 说话 .

很明显，他即将开口说话。

“ [noʊ] , ['mɑːŋgoʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][fɜːrm]['iːv(ə)n] [toʊnz] .
“ **No** **,** **Mongo** **,** **”** **he** **began** **,** **in** **firm** **even** **tones** **.**
“ 不 , 蒙戈 , ” 他 开始 , 在 公司 甚至 音调 .

“不，Mongo，”他用坚定而平稳的语气说道。

“ [nɑːt] [tʃeɪndʒd] . ...
“ **Not** **changed** **.** **...**
“ 不是 已更改 . ...

“没有改变.....

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd]['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn]
" And with all the exquisite modulations and gestures of a born
" 和 和 全部 这 精美的 调制 和 手势 的 一个 出生
[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
conversationalist , he went on .
健谈者 , 他 去 在 .

"他用天生健谈者特有的细腻语调和肢体语言继续说道。"

" [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" For beauty is something constant and unchanging , is it not ?
" 为了 美丽 是 某物 持续的 和 不变 , 是 它 不是 ?

"因为美是恒定不变的，不是吗？"

['æspekts] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd]['æspekts] [meɪ] [goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz]['steɪb(ə)l]
Aspects may come and aspects may go , but the essence of beauty is stable
方面 可能 来 和 方面 可能 去 , 但 这 本质 的 美丽 是 稳定的
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ,
and established ,
和 已确立的 ,

事物的外在形式可能会来来去去，但美的本质是稳定而永恒的。

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪdʒʊəs] , [ɪn][ɑːrt][ɔːr][ɪn][laɪf] , [ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn]
indestructible and indeciduous , in art or in life , in life or in art , and indeed in
坚不可摧 和 落叶 , 在 艺术 或者 在 生活 , 在 生活 或者 在 艺术 , 和 的确 在
[bəuθ] .
both .
两个都 .

坚不可摧，永不改变，无论是在艺术中还是在生活中，无论是在生活中还是在艺术中，实际上两者都是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['θiːsɪs] .
" It was a daring thesis .
" 它 曾是 一个 大胆 论文 .

这是一个大胆的论点。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [-]
The ghost of a shudder rose from the most hardened [45]
这 鬼 的 一个 不寒而栗 玫瑰 从 这 最多 硬化 [-]

最坚强的人心中也升起了一阵颤栗[45]

- .
Mongoons .
- .

蒙古人。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [tʃɑːrm] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'veləpt]
But the ffoulis charm carried it off , and with graceful learning he developed
但 这 - 魅力 携带 它 离开 , 和 和 优美 学习 他 发达
[hɪz; ɪz] [θiːm] .
his theme .
他的 主题 .

但富里斯的魅力使他成功了，他以优雅的学识发展出自己的主题。

" [ðer; ðər][ɪz] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?
" There is fashion in the beauty of women , is there not ?
" 那里 是 时尚 在 这 美丽 的 女性 , 是 那里 不是 ?

"女性的美也是一种时尚，不是吗？"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] [baɪ]['ændʒiləu][ɔːr][æn'dʒelɪˌkəʊ] , [naʊ] [baɪ][ˌtʃɪmə'buːeɪ][ɔːr] ['rʌɪzˌdɑːl] ,
Now it is fixed by Angelo or Angelico , now by Cimabue or Ruysdael ,
现在 它 是 固定的 经过 安杰洛 或者 安杰利科 , 现在 经过 西马布埃 或者 鲁伊斯达尔 ,

现在它由安杰洛或安杰利科修复，现在又由契马布埃或鲁伊斯达尔修复。

[ɔːˈgʌstəs] [dʒɑːn][ɔːr] [ɔːˈgʌstəs] [eg] — [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] ,

Augustus	**John**	**or**	**Augustus**	**Egg**	**—**	**all**	**have**	**their**	**day**	**,**
奥古斯都	约翰	或者	奥古斯都	蛋	—	全部	有	他们的	天	,

奥古斯都·约翰或奥古斯都·埃格——他们都有属于自己的时代。

[bʌt; bət] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz] [laɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈloʊdstoʊn] .

but	**beneath**	**the**	**shifting**	**sands**	**lies**	**always**	**the**	**eternal**	**lodestone**	**.**
但	下面	这	转变	沙子	谎言	总是	这	永恒	磁石	.

但在流沙之下，始终埋藏着永恒的磁石。

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] , [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**And**	**without**	**a**	**pause**	**,**	**without**	**a**	**flaw**	**,**	**he**	**kept**	**the**	**even**	**tenour**	**of**	**his**
"	和	没有	一个	暂停	,	没有	一个	缺陷	,	他	保留	这	甚至	男高音	的	他的

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ['ɑːrgjumənt] ,

delightful	**argument**	**,**
愉快	争论	,

“他没有丝毫停顿，也没有丝毫瑕疵，始终保持着他那令人愉悦的论证的平稳语调。”

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɪn'ræptʃərd] [kəm'pleɪsəns] .

his	**hearers**	**sitting**	**in**	**enraptured**	**complaisance**	**.**
他的	听众	坐着	在	眉飞色舞	顺从	.

听众们全神贯注地听着，如痴如醉。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːb] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ʌv; əv] [dɪr] ['mɑːŋgoʊ] , ['evri]

Occasionally	**from**	**the**	**hob**	**came**	**the**	**subtle**	**encouragements**	**of**	**dear**	**Mongo**	**,**	**every**
偶尔	从	这	炉灶	来了	这	微妙的	鼓励	的	亲爱的	蒙戈	,	每一个

[ten] ['mɪnɪts] [pər'hæps] ,

ten	**minutes**	**perhaps**	**,**
十	分钟	也许	,

偶尔，从炉灶旁传来亲爱的蒙戈的微妙鼓励声，大概每隔十分钟一次吧。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['seldəm] ['æftər] [tuː] [əˈklɔk, əu-][hæd; həd] [klæŋd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːfs]

or	**even**	**more**	**seldom**	**after**	**two**	**o'clock**	**had**	**clanged**	**out**	**over**	**the**	**sleeping**	**roofs**
或者	甚至	更多的	很少	后	二	点钟	有	叮当作响	出去	超过	这	睡眠	屋顶

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] . ...

of	**this**	**wonderful**	**city**	**.**	**...**
的	这	精彩的	城市	.	...

或者更罕见的是，在两点钟的钟声敲响之后，响彻这座美丽城市沉睡的屋顶……

“ [dɪˈlaɪtf(ə)l] , ['gævɪstən] ! ”

“	**Delightful**	**,**	**Gaveston**	**!**	**”**
“	愉快	,	加维斯顿	!	”

“太棒了，加韦斯顿！”

“ ['wʌndərf(ə)l] , [gæv] !

“	**Wonderful**	**,**	**Gav**	**!**
“	精彩的	,	加夫	!

“太棒了，加夫！”

" [ðə; ði] ['iːgər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] - [stɪl] [ræŋ] ['greɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [-]

"	**The**	**eager**	**congratulations**	**of**	**the**	**Mongoons**	**still**	**rang**	**gratefully**	**in**	**his**	**ears**	**[**	**46**	**]**
"	这	渴望的	恭喜！	的	这	-	仍然	响铃	感激不尽	在	他的	耳朵	[	-	]

“蒙古人热情的祝贺声仍然在他耳边回荡[46]

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrət] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

as	**he**	**felt**	**his**	**way**	**down**	**the**	**turret**	**staircase**	**of**	**XXXIV**	**.**
作为	他	毛毡	他的	方式	向下	这	炮塔	楼梯	的	34	.

他摸索着走下了 XXXIV 号塔楼的楼梯。

['oʊnli] [faɪv] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pəˌtenʃi'æləti] [ɪn] ['wɔlis] :

Only	**five**	**hours**	**ago**	**he**	**had**	**climbed**	**it**	**,**	**an**	**unknown**	**potentiality**	**in**	**Wallace**	**:**
仅有的	五	小时	前	他	有	攀登	它	,	一个	未知	潜力	在	华莱士	:

就在五个小时前，他还攀登过这座山峰，这展现了华莱士身上一种未知的潜力：

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['feɪməs] .

he	descended	to	find	himself	a	Mongoon	and	famous	.
他	下降	到	寻找	他自己	一个	-	和	著名的	.

他下山去，发现自己成了蒙古人，并且出了名。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk] [leɪ] [ðə; ði][kwɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

And	now	,	how	quiet	and	dark	lay	the	quad	before	him	!
和	现在	,	如何	安静的	和	黑暗的	躺	这	四边形	前	他	!

现在，他面前的广场是多么寂静黑暗啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektənt] ,

It	seemed	almost	to	be	expectant	,
它	似乎	几乎	到	是	怀孕	,

它似乎带着一种期待的神情，

[tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ɪts]

to	be	waiting	for	something	astounding	and	prodigious	to	break	in	upon	its
到	是	等待	为了	某物	惊人	和	惊人	到	休息	在	之上	它是

['æləbæstər] [driːm] .

alabaster	dream	.
雪花石膏	梦	.

等待着惊天动地的大事打破它洁白无瑕的梦想。

[ðə; ði] [dɑːn] ?

The	dawn	?
这	黎明	?

黎明?

['gævɪstən] ['wʌndɝd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ɔːr] ... [ɔːr] ... ?

Gaveston	wondered	as	he	walked	back	to	his	rooms	,	or	...	or	...	?
加维斯顿	想知道	作为	他	步行	后退	到	他的	房间	,	或者	...	或者	...	?

加维斯顿一边往房间走一边想，或者……或者……?

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !

What	a	night	it	had	been	!
什么	一个	夜晚	它	有	到过	!

真是个难忘的夜晚！

[ðə; ði] ['mænər] !

The	manner	!
这	方式	!

真是绝了！

[ænd; ənd]['mɑːŋgoʊ] !

And	Mongo	!
和	蒙戈	!

还有 Mongo！

[wel] [ænd; ənd]['truːli][hæd; həd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌʌnəb'truːsɪv] [sək'ses]

Well	and	truly	had	the	foundation	been	laid	for	the	quiet	unobtrusive	success
出色地	和	真的	有	这	基础	到过	铺设	为了	这	安静的	不引人注目	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət] ['wɔlis] .

of	his	first	term	at	Wallace	.
的	他的	第一的	学期	在	华莱士	.

他的华莱士大学第一任期的低调成功，已经奠定了坚实的基础。

[hiː; hi] [held] [haɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	held	high	his	head	.
他	握住	高的	他的	头	.

他昂首挺胸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [grɒɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['laɪbreri] ,
And **then** **,** **passing** **by** **the** **groined** **door** **of** **the** **Old** **Library** **,**
和 然后 , 通过 经过 这 腹股沟 门 的 这 老的 图书馆 ,

然后，经过旧图书馆那扇拱形门，

[hi:; hi] [flʌŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
he **flung** **wide** **his** **arms** **to** **the** **stars** **.**
他 扔 宽的 他的 武器 到 这 明星 .

他张开双臂，拥抱星空。

“ [ju:θ] !
“ **Youth** **!**
” 青年 !

“青年!

” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
” **he** **cried** **in** **the** **stillness** **.**
” 他 哭 在 这 寂静 .

他在寂静中哭了起来。

“ [ju:θ] !
“ **Youth** **!**
” 青年 !

“青年!

[ju:θ] !
Youth **!**
青年 !

青年!

[ju:θ] ! ” [-]
Youth **!** **”** **[** **47** **]**
青年 ! ” [-]

青春！”[47]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[tə'kɑ:tə] [ænd; ənd] [fju:g]
TOCCATA **AND** **FUGUE**
托卡塔 和 赋格曲

托卡塔与赋格

[ænd; ənd][tɜ:rm][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['oʊvər] [ðen] !
And **term** **was** **really** **over** **then** **!**
和 学期 曾是 真的 超过 然后 !

学期真的结束了!

['gævɪstən] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Gaveston **could** **hardly** **believe** **it** **.**
加维斯顿 可以 几乎 相信 它 .

加韦斯顿简直不敢相信。

[bʌt; bət] [jet] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] :
But **yet** **—** **it** **must** **be** **:**
但 然而 — 它 必须 是 :

但是——它一定是:

[ɔːlˈredi] [ðə; ðɪ][θriː] . - [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][hæd; həd][slɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [peɪl] [dɪˈsembər] [ˈsʌnlaɪt]

already	the	3	.	43	from	Oxford	had	slid	through	the	pale	December	sunlight
已经	这	3	.	-	从	牛津	有	滑行	通过	这	苍白	十二月	阳光

[pæst] [ˈhɪŋksi] [hɔːlt] ,

past	Hinksey	Halt	,
过去的	欣克西	停止	,

3点43分从牛津开来的列车已经滑过十二月微弱的阳光，驶过欣克西站。

[ˈgɔrɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈstriːtli] , [ænd; ənd] [slaʊ] ([fɔːr; fər] [ˈwɪnzər]) .

Goring	-	and	-	Streatley	,	and	Slough	(	for	Windsor	)	.
戈林	-	和	-	斯特雷特利	,	和	泥沼	(	为了	温莎	)	.

戈林和斯特雷特利，以及斯劳（温莎）。

[hiː; hi][hæd; həd][ənˈfoʊldəd][ðə; ðɪ] [stɪl] [ɪŋk] - [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] [ˈoʊnli][tuː; tə]

He	had	unfolded	the	still	ink	-	perfumed	pages	of	his	Daily	Telegraph	only	to
他	有	展开	这	仍然	墨水	-	香	页面	的	他的	日常的	电报	仅有的	到

[ˈkrʌmp(ə)l][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ʌp][ɪn][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌbʊrˈʒwɑː] [kəmˈpleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][ɪts]

crumple	the	paper	up	in	exasperation	at	the	bourgeois	complacency	of	its
皱巴巴	这	纸	向上	在	恼怒	在	这	资产阶级	自满	的	它是

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [kliːˈʃeɪz] ,

intolerable	clichés	,
无法容忍	陈词滥调	,

他展开了还带着油墨香味的《每日电讯报》，却因报纸上充斥着令人无法忍受的陈词滥调，以及其中体现的资产阶级自满情绪而感到恼怒，随即把报纸揉成一团。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] .

and	it	lay	forgotten	in	a	corner	of	the	first	-	class	compartment	.
和	它	躺	被遗忘的	在	一个	角落	的	这	第一的	-	班级	隔间	.

它被遗忘在头等车厢的角落里。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðə; ðɪ][froʊr; frɔːr] [ˈtʃiltəːn] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪloʊ] - [ˈʃædoʊd] [ˈwɔːtər] - [medəuz] [hæd; həd] [bɪn]

the	frore	Chiltern	Hills	and	the	willow	-	shadowed	water	-	meadows	had	been
这	弗罗尔	奇尔顿	丘陵	和	这	柳	-	阴影	水	-	草地	有	到过

[ˈfɪtər] [əˈkʌmpənimənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

fitter	accompaniment	for	the	rhythm	of	his	[	48	]
钳工	伴奏	为了	这	韵律	的	他的	[	-	]

冰冷的奇尔特恩山和柳树荫蔽的水草甸更适合他的节奏[48]

[ˈmjuːzɪŋz] ,

musings	,
沉思	,

沉思，

[ˈpleɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn] [tuː] [mʌnθs] [ˈdæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pərˈpleksɪŋ] [ˈpætərn] [ʌv; əv]

playing	as	they	were	upon	two	months	dappled	with	such	perplexing	patterns	of
玩耍	作为	他们	是	之上	二	几个月	斑驳的	和	这样的	令人费解	图案	的

[sʌn] - [wɔːrm] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] . ...

sun	-	warm	happiness	and	frosty	disillusionment	.	...
太阳	-	温暖的	幸福	和	霜冻	幻灭	.	...

他们玩耍的时光，如同两个月前那段阳光温暖的幸福与冰冷幻灭交织的复杂时光.....

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] .

This	had	been	but	his	first	term	.
这	有	到过	但	他的	第一的	学期	.

这只是他的第一个任期。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][mɑːŋgoʊz][help] ,

But	nevertheless	,	with	Mongo's	help	,
但	尽管如此	,	和	蒙戈的	帮助	,

但是，在Mongo的帮助下，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt]

he	had	succeeded	in	getting	himself	elected	to	the	Union	Society	without
他	有	成功了	在	获得	他自己	当选	到	这	联盟	社会	没有

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blækbɔːl] ;

a	single	blackball	;
一个	单身的	黑球	;

他成功地当选为工会成员，没有遇到任何黑球；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [klʌbz] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] [les] [ɪk'skluːsɪv] ,

and	after	that	the	other	clubs	,	smaller	and	less	exclusive	,
和	后	那	这	其他	俱乐部	,	较小的	和	较少的	独家的	,

之后是其他规模较小、级别较低的俱乐部。

[hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][net][ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['freʃmən] .

had	hastened	to	net	in	this	remarkable	freshman	.
有	加快	到	网	在	这	卓越	大一新生	.

迅速签下这位杰出的大一新生。

[suː] [noʊ][hoʊst][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] , ['weðər] ['brekfəst] [ɔːr]['koʊkoʊ] ,

Soon	no	host	had	felt	his	party	,	whether	breakfast	or	cocoa	,
很快	不	主持人	有	毛毡	他的	派对	,	无论	早餐	或者	可可	,

很快，无论是早餐还是热可可，主人都感觉不到他的聚会有任何冷场。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'klɑː] [ən'les] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd] [ɪn'laɪvn]

to	be	a	real	social	éclat	unless	one	at	least	of	his	guests	could	enliven
到	是	一个	真实的	社会的	光辉	除非	一	在	至少	的	他的	客人	可以	活跃

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

the	discussion	,
这	讨论	,

除非他的客人中至少有一位能够活跃气氛，否则他很难成为真正的社交达人。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['beɪəwʊlf][ɔːr][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whether	it	turned	upon	the	beauties	of	Beowulf	or	the	existence	of	a
无论	它	转向	之上	这	美女	的	贝奥武夫	或者	这	存在	的	一个

['deɪəti; 'diːəti] ,

Deity	,
神	,

无论争论的焦点是贝奥武夫的美貌，还是神的存在，

[baɪ][ðə; ði][ækpt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gævɪstən] - [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [muːt] .

by	the	apt	quotation	of	Gaveston	ffoulis's	opinion	on	the	point	at	moot	.
经过	这	易于	引述	的	加维斯顿	-	观点	在	这	观点	在	争议	.

恰当地引用了 Gaveston ffoulis 对此争议点的意见。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [hæd; həd] [suːn] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [tuː] ,

And	Gaveston	had	soon	won	a	name	for	himself	,	too	,
和	加维斯顿	有	很快	韩元	一个	姓名	为了	他自己	,	也	,

加韦斯顿也很快赢得了自己的名声。

[baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

by	the	quiet	and	unostentatious	entertaining	he	had	done	,
经过	这	安静的	和	朴素的	娱乐	他	有	完毕	,

他低调而朴素的待客之道，

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['naɪsər][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔlis] [paɪd] - - - ['tɛrə, 'tɛr] , [naʊ]

receiving	the	nicer	sort	of	undergraduate	now	in	his	Wallace	pied	-	à	-	terre	,	now
接收	这	更漂亮	种类	的	本科	现在	在	他的	华莱士	馅饼	-	-	-	土地	,	现在

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktɪv] [-]

in	the	quaint	but	distinctive	[	49	]
在	这	古雅	但	独特的	[	-	]

现在，他在华莱士的临时住所接待了一位比较好的本科生，现在，他住在古朴但独特的[49]

[kə'diːnə] [grɪl] - [ruːm] ;

Cadena	grill	-	room	;
卡德纳	炙烤	-	房间	;

卡德纳烧烤餐厅;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːlz] [wɜːr; wər]['voʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɔːdnz] [blɜː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][biː; bi]

and	his	meals	were	voted	by	the	cordons	bleus	of	the	University	to	be
和	他的	餐	是	投票	经过	这	警戒线	蓝色	的	这	大学	到	是

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mɑːdərn] - [ænd; ənd] - .

worthy	of	the	best	modern	Luculli	and	Mæcenasses	.
值得	的	这	最好的	现代的	-	和	-	.

他的菜肴被大学蓝带评委评为堪比最优秀的现代卢库利和梅森纳斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] .

He	had	made	good	.
他	有	制成	好的	.

他成功了。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [plʌmp] ['tɜːrkɪʃ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [tuː; tə]['pɑːndər][bəuθ]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

He	lit	a	plump	Turkish	cigarette	,	and	lay	back	to	ponder	both	present	and
他	点燃	一个	丰满	土耳其	卷烟	,	和	躺	后退	到	思考	两个都	展示	和

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他点燃了一支粗壮的土耳其香烟，然后躺下来思考现在和未来。

[hæd; həd] [ðɪs] ['ɑːksfərd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ?

Had	this	Oxford	that	he	loved	anything	more	to	give	him	,	he	wondered	?
有	这	牛津	那	他	喜爱	任何事物	更多的	到	给	他	,	他	想知道	?

他心想，他深爱的这所牛津大学还能给他带来什么呢?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

['meɪbi] [æn; ən] ['ænsər] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌbæbə'loʊniən] [sfɪŋks] [huːz] ['smoʊki] [breθ]

Maybe	an	answer	would	come	from	the	Babylonian	sphinx	whose	smoky	breath
或许	一个	回答	会	来	从	这	巴比伦	狮身人面像	谁	烟	气息

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [bɪ'smɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][skaɪ] .

he	could	now	see	besmirching	the	virgin	sky	.
他	可以	现在	看	玷污	这	处女	天空	.

或许答案会从巴比伦狮身人面像那里传来，他现在可以看到狮身人面像呼出的烟雾玷污了纯洁的天空。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

But	,	meanwhile	,
但	,	同时	,

但与此同时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʊkt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ʌv; əv] [wʌns]

his	thoughts	could	scarcely	move	beyond	the	long	-	looked	for	pleasure	of	once
他的	想法	可以	几乎	移动	超过	这	长的	-	看起来	为了	乐趣	的	一次

[ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

again	seeing	his	mother	.
再次	看到	他的	母亲	.

他的思绪几乎无法从再次见到母亲的喜悦中转移开来，这种喜悦他已经期盼已久。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [æt; ət] ['pædɪŋtən] ,

She	would	be	waiting	for	him	,	he	felt	sure	,	at	Paddington	,
她	会	是	等待	为了	他	,	他	毛毡	当然	,	在	帕丁顿	,

他确信，她会在帕丁顿等他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [´ðiðəwədz] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rʌn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	as	the	train	rushed	thitherwards	he	let	his	mind	run	ahead	of	it	to
和	作为	这	火车	匆忙	向那边	他	让	他的	头脑	跑步	前方	的	它	到

[fiːst] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['prɑːspekt] . ...

feast	on	the	exquisite	prospect	.	...
盛宴	在	这	精美的	前景	.	...

火车呼啸而过，他任由思绪飞驰，尽情畅想那美好的景象……

[jes] , ['dʒuːliə] , ['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [roʊl] [ɪn]

Yes	,	Julia	,	Lady	Penhaligon	had	played	a	more	urgent	and	immediate	rôle	in
是的	,	朱莉娅	,	女士	潘海利根	有	玩	一个	更多的	紧迫的	和	即时	角色	在

[hɜːr; hər] [-]

her	[	50	]
她	[	-	]

是的，朱莉娅，潘哈利根夫人在她的[50]中扮演了更紧迫和直接的角色。

['sʌnz] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [moʊst] ['mʌðərz] .

son's	life	than	is	the	privilege	of	most	mothers	.
儿子的	生活	比	是	这	特权	的	最多	母亲们	.

儿子的生命比大多数母亲的特权还要珍贵。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .

And	she	had	her	reward	.
和	她	有	她	报酬	.

她得到了回报。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [hæts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	always	chose	her	hats	for	her	now	.
他	总是	选择	她	帽子	为了	她	现在	.

现在他总是帮她挑选帽子。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['pɪrz] - , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən]

The	only	daughter	of	Sir	Piers	ffoulis	,	one	of	the	last	of	the	English	statesmen
这	仅有的	女儿	的	先生	皮尔斯	-	,	一	的	这	最后的	的	这	英语	政治家

,

,

,

皮尔斯·富利斯爵士的独生女，他是英国最后一位政治家之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [wen] [bʌt; bət] ['twenti] - [naɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪk'splɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	had	been	married	when	but	twenty	-	nine	to	a	famous	explorer	of	the
她	有	到过	已婚	什么时候	但	二十	-	九	到	一个	著名的	探险家	的	这

['ɑːrktɪk] ['siːz] .

Arctic	Seas	.
北极	海域	.

她29岁时就嫁给了一位著名的北冰洋探险家。

[æn; ən] [ɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['θɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [pæk] - [aɪs] ,

An	altogether	unexpected	thawing	of	the	Great	Krioquhkho	pack	-	ice	,
一个	共	意外	解冻	的	这	伟大的	-	盒	-	冰	,

克里奥库霍大冰盖出乎意料地融化了

[wɪtʃ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ,

which	soon	after	the	wedding	he	went	to	survey	,
哪个	很快	后	这	婚礼	他	去	到	民意调查	,

婚礼后不久，他就去考察了。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

brought	him	back	to	England	a	year	before	his	return	was	anticipated	,
带来	他	后退	到	英格兰	一个	年	前	他的	返回	曾是	预期	,

比预期提前一年将他带回了英国。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [pʊr] ['dʒuːliə][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] , [ænd; ənd]

and	he	found	himself	obliged	to	divorce	poor	Julia	directly	after	,	and
和	他	成立	他自己	有义务	到	离婚	贫穷的	朱莉娅	直接地	后	,	和

[ɪn'diːd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,

indeed	on	account	of	,
的确	在	帐户	的	,

于是，他不得不立即与可怜的朱莉娅离婚，事实上，正是因为这个原因，

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [bɜːrθ] .

her	son's	birth	.
她	儿子的	出生	.

她儿子的出生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

But	she	had	drawn	consolation	from	the	boy's	eyes	,	which	were	already
但	她	有	绘制	安慰	从	这	男孩们	眼睛	,	哪个	是	已经

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

但她从男孩的眼睛里得到了安慰，他的眼睛已经非常出色了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	had	determined	that	at	all	costs	he	should	be	beautiful	and	happy	.
和	有	决定	那	在	全部	成本	他	应该	是	美丽的	和	快乐的	.

他下定决心，无论如何都要变得美丽幸福。

“ [ænd; ənd] [juːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['mʌðər] [dɪr] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [tel] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

“	And	you've	succeeded	,	mother	dear	,	”	he	would	often	tell	her	in	a
“	和	你已经	成功了	,	母亲	亲爱的	,	”	他	会	经常	告诉	她	在	一个

[bɜːrst][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

burst	of	grateful	confidence	.
爆裂	的	感激的	信心	.

“你成功了，亲爱的妈妈，”他常常带着感激和自信对她说。

[hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [wʊd] [biː; bi] ['rekəmpens] [-]

Her	love	,	she	resolved	,	would	be	recompense	[	51	]
她	爱	,	她	已解决	,	会	是	补偿	[	-	]

她决心，她的爱将是对她的补偿[51]

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

enough	for	the	cruelty	of	his	fate	.
足够的	为了	这	残酷	的	他的	命运	.

足以弥补他命运的残酷。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [jʌŋ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'spens] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt]) ,

She	would	remain	young	,	no	matter	what	the	expense	(	and	it	was	great	)	,
她	会	保持	年轻的	,	不	事情	什么	这	费用	(	和	它	曾是	伟大的	)	,

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,

to	keep	him	company	,
到	保持	他	公司	,

为了陪伴他，她愿意永远保持年轻，无论付出多大的代价（而且这当然很棒）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'mærid] .

and	in	the	meantime	she	remarried	.
和	在	这	与此同时	她	再婚	.

与此同时，她再婚了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] [rɪ'mɔːrsləsli] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [dɪ'vɔːrst] .

But	,	as	the	autumn	came	remorselessly	round	,	she	was	once	more	divorced	.
但	,	作为	这	秋天	来了	冷酷无情	圆形的	,	她	曾是	一次	更多的	离婚	.

但是，随着秋天的无情来临，她再次离婚了。

(['gævɪstən] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] -

(	Gaveston	could	still	remember	her	tears	when	she	came	up	to	the	night	-
(	加维斯顿	可以	仍然	记住	她	眼泪	什么时候	她	来了	向上	到	这	夜晚	-

['nɜːrsəri] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [əb'sɜːrdli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːktər][hæd; həd] ['θretnd]

nursery	to	tell	him	how	absurdly	unreasonable	the	King's	Proctor	had	threatened
苗圃	到	告诉	他	如何	荒谬地	不合理	这	国王学院	普罗克特	有	威胁

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [taɪm] . ...)

to	be	that	time	.	...	)
到	是	那	时间	.	...	)

（加维斯顿至今仍记得，她来到夜间育婴室，告诉他国王的代理人当时威胁要多么荒谬无理时，她是如何泪流满面的……）

[ðen] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['sɪŋglnəs] , [bʌt; bət] ,

Then	for	quite	a	considerable	period	she	lived	in	singleness	,	but	,
然后	为了	相当	一个	大量	时期	她	居住地	在	单身	,	但	,

之后她独自生活了相当长一段时间，但是，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [gæv][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['iːtn] , [ə; eɪ]['bærənət][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

just	before	Gav	was	going	to	Eton	,	a	Baronet	had	proposed	to	her	.
只是	前	加夫	曾是	去	到	伊顿公学	,	一个	男爵	有	建议的	到	她	.

就在加夫即将前往伊顿公学之前，一位男爵向她求婚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .

He	was	old	.
他	曾是	老的	.

他年纪大了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊldər] .

But	,	as	the	precocious	boy	pointed	out	,	the	title	was	older	.
但	,	作为	这	早熟	男生	尖	出去	,	这	标题	曾是	老	.

但正如这位早熟的男孩所指出的那样，这个标题的历史更悠久。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [mʌmz] [ðen] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [sɜːr]['evən] [pɛn'hælɪgən]

And	so	Mrs	.	Fünck	,	as	Mums	then	was	,	had	accepted	Sir	Evan	Penhaligon
和	所以	太太	.	-	,	作为	妈妈们	然后	曾是	,	有	公认	先生	埃文	潘海利根

.

:
.

就这样，当时的芬克夫人（也就是妈妈）接受了埃文·彭哈利根爵士。

[ʌv; əv] ['gævɪstən] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [pər'hæps] ['fɑːndɚ] ,

Of	Gaveston	the	baronet	was	as	fond	as	of	the	mother	,	perhaps	fonder	,
的	加维斯顿	这	男爵	曾是	作为	喜爱	作为	的	这	母亲	,	也许	更爱	,

男爵对加韦斯顿的喜爱程度不亚于对他的母亲，甚至可能更甚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈhɑːlədeɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] - [ˈfɑːðɚz]

and	there	had	been	long	amazing	holidays	for	the	boy	in	his	step	-	father's
和	那里	有	到过	长的	惊人的	假期	为了	这	男生	在	他的	步	-	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

男孩在继父家度过了许多美好的长假。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈmeɪfer] , [-]

It	was	one	of	the	smallest	houses	in	Mayfair	,	[	52	]
它	曾是	一	的	这	最小	房屋	在	梅菲尔	,	[	-	]

它是梅菲尔最小的房子之一[52]

[bʌt; bət] , [æz; əz][gævˈ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [les] [ˈfɔːrtʃənət] [frendz] ,

but	,	as	Gav	was	fond	of	saying	to	his	less	fortunate	friends	,
但	,	作为	加夫	曾是	喜爱	的	说	到	他的	较少的	幸运	朋友们	,

但是，正如加夫常对那些不如他幸运的朋友们说的那样，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn] [west] [ˈkenzɪŋtən] .

that	was	better	than	the	largest	in	West	Kensington	.
那	曾是	更好的	比	这	最大	在	西方	肯辛顿	.

那比西肯辛顿最大的那家还要好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] — —

And	he	remembered	—	—
和	他	记得	—	—

他想起来了——

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈiːlɪŋ] !

That	was	Ealing	!
那	曾是	伊灵	!

那是伊灵!

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [ˈɪntuː]

And	a	moment	later	the	train	was	slowing	down	as	it	curved	into
和	一个	片刻	之后	这	火车	曾是	减速	向下	作为	它	弯曲	进入

[ˈpædɪŋtən] .

Paddington	.
帕丁顿	.

片刻之后，列车驶入帕丁顿车站时速度减慢了。

[ænd; ənd] [jes] !

And	yes	!
和	是的	!

是的!

[hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] !

His	happiness	was	complete	!
他的	幸福	曾是	完全的	!

他感到无比幸福!

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfəːri] [enˈskɔnst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [moʊv] [roʊlz] - [rɔɪs] .

He	found	his	mother	furrily	ensconced	in	the	deep	-	seated	mauve	Rolls	-	Royce	.
他	成立	他的	母亲	毛茸茸的	安顿下来	在	这	深的	-	坐着	淡紫色	卷	-	罗伊斯	.

他发现母亲毛茸茸地蜷缩在那辆深紫色的劳斯莱斯里。

“ [aɪv] [kʌm] [ɔːl] , [jes] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [gæv] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn]

“	I've	come	all	,	yes	,	all	the	way	to	meet	you	,	Gav	,	”	she	whispered	between
”	我已经	来	全部	,	是的	,	全部	这	方式	到	见面	你	,	加夫	,	”	她	低声说道	之间

[hɜːr; hər] ['kɪsɪz] .

her	kisses	.
她	吻	.

“是的，我千里迢迢赶来见你，加夫，”她在亲吻的间隙低声说道。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [its] [bɪn] .

“	And	such	a	long	way	it's	been	.
”	和	这样的	一个	长的	方式	它是	到过	.

“一路走来，真是太漫长了。”

[waɪ] ['evər][dəunt][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	ever	don't	we	live	in	—	is	it	Bayswaters	they	call	it	?
为什么	曾经	不	我们	居住	在	—	是	它	-	他们	称呼	它	?

为什么我们不住在——他们是不是叫它贝斯沃特斯?

[soʊ] [nɪr] [ðɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

So	near	this	,	isn't	it	?	”
所以	靠近	这	,	不是	它	?	”

就差一点点，不是吗?

“ [æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz]['evər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .

“	As	absurd	as	ever	,	mother	,	and	younger	I'm	certain	.
”	作为	荒诞	作为	曾经	,	母亲	,	和	年轻	我是	肯定	.

“母亲，你一如既往地荒谬，而且我敢肯定，你比以前更年轻了。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪ'θɪriəl] [ə; eɪ]

”	He	thought	he	had	never	seen	his	mother	radiant	with	so	ethereal	a
”	他	想法	他	有	绝不	已见	他的	母亲	辐射状	和	所以	空灵的	一个

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

“他觉得自己从未见过母亲容光焕发、如此超凡脱俗的美丽。”

“ [juː; jʊ][pet] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , “ [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːtɪŋ]

“	You	pet	,	”	he	went	on	,	taking	her	hand	,	“	I	never	dreamed	of	your	meeting
”	你	宠物	,	”	他	去	在	,	采取	她	手	,	”	我	绝不	梦见	的	你的	会议

[ˌem 'iː] . ” [-]

me	.	”	[	53	]
我	.	”	[	-	]

“宝贝，”他握着她的手继续说道，“我做梦也没想到会遇见你。”[53]

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bluː] ['endʒɪn] [ðeɪ] [geɪv] [jʊr; jər] [treɪn] , ['dɪrɪst] ,

“	But	what	a	lovely	blue	engine	they	gave	your	train	,	dearest	,
”	但	什么	一个	迷人的	蓝色的	引擎	他们	给予	你的	火车	,	亲爱的	,

“但是，亲爱的，他们送给你的火车的蓝色引擎真是太漂亮了！ ”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [geɪvstənz] ['kɔːrnər] .

”	and	she	slipped	a	cushion	in	Gaveston's	corner	.
”	和	她	滑倒了	一个	软垫	在	加维斯顿的	角落	.

她往加维斯顿的角落里塞了一个靠垫。

[gæv]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

Gav	nodded	to	the	chauffeur	.
加夫	点头	到	这	司机	.

加夫向司机点了点头。

“ [aɪl] [draɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] : “ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

“	I'll	drive	,	”	he	said	,	and	then	quickly	:	“	No	,	I	won't	.
”	患病的	驾驶	,	”	他	说	,	和	然后	迅速地	:	”	不	,	我	惯于	.

“我来开车，”他说，然后又迅速补充道：“不，我不开车。”

[hoʊm] , ['kɜːrzən] .

Home	**,**	**Curzon**	**.**
家	,	柯曾	.

家，柯松。

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [kuːp] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] .

"	**And**	**he**	**got**	**inside**	**the**	**luxurious**	**coupé**	**beside**	**Lady**	**Penhaligon**	**.**
"	和	他	得到	里面	这	豪华	轿跑车	旁	女士	潘海利根	.

"然后他坐进了潘海利根夫人旁边的那辆豪华双门轿车里。"

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɑːmbər] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [feɪnt]

For	**suddenly**	**he**	**had**	**seen**	**his**	**mother's**	**sombre**	**eyelids**	**fluttering**	**in**	**that**	**faint**
为了	突然	他	有	已见	他的	母亲的	阴沉	眼睑	飘动	在	那	头晕的

[pə'θetɪk] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

pathetic	**way**	**they**	**had**	**.**
可怜的	方式	他们	有	.

他突然看到母亲忧郁的眼皮以那种微弱而可怜的方式颤动着。

[haʊ] ['helpləs] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] !

How	**helpless**	**,**	**how**	**pitiful**	**that**	**look**	**was**	**!**
如何	无助	,	如何	可怜	那	看	曾是	!

那眼神多么无助，多么可怜啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəbli] [fə'mɪliər] !

And	**how**	**terribly**	**familiar**	**!**
和	如何	可怕	熟悉的	!

多么熟悉啊！

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'pɪrd] [wen] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['kraɪsiz] .

It	**only**	**appeared**	**when**	**her**	**life**	**had**	**reached**	**one**	**of**	**its**	**great**	**crises**	**.**
它	仅有的	出现	什么时候	她	生活	有	达到	一	的	它是	伟大的	危机	.

它只在她人生遭遇重大危机时才出现。

[ðə; ði][kɑːr] [sped] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	**car**	**sped**	**from**	**the**	**station**	**.**
这	车	加速	从	这	车站	.

汽车飞驰离开车站。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪrɪst] , [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

“	**And**	**now**	**,**	**dearest**	**,**	**you'll**	**be**	**able**	**to**	**help**	**me**	**,**
"	和	现在	,	亲爱的	,	你会	是	有能力的	到	帮助	我	,

“现在，亲爱的，你就能帮到我了。”

" [gæv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] ['leðər] ['pɑːkɪt]

"	**Gav**	**heard**	**his**	**mother**	**murmuring**	**as**	**she**	**fumbled**	**in**	**the**	**embossed**	**leather**	**pocket**
"	加夫	听到	他的	母亲	淙淙	作为	她	笨手笨脚	在	这	压纹	皮革	口袋

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

on	**the**	**door**	**of**	**the**	**car**	**.**
在	这	门	的	这	车	.

加夫听到他母亲一边在车门上压花皮革口袋里摸索一边低声说道。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	**felt**	**sure**	**something**	**had**	**happened**	**.**
他	毛毡	当然	某物	有	发生	.

他确信一定发生了什么事。

“ [nɑːt] [ə'gen] , [mʌmz] ?

“	**Not**	**again**	**,**	**Mums**	**?**
"	不是	再次	,	妈妈们	?

“妈妈们，又来了？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] ['wɜːrldli] [smaɪl] .
" he asked with a gentle but worldly smile .
" 他 问 和 一个 温和的 但 世俗 微笑 .

他带着温和却又世故的微笑问道。

" [jes] : [rɪ'spɑːndənt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] . [-]
" Yes : respondent , " she smiled back . [54]
" 是的 : 答辩人 , " 她 微笑 后退 . [-]

"是的，受访者，"她笑着回答。[54]

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [blæk] [ɪz] ['riːəli] ['nesəseri] ?
" But , seriously , do you think black is really necessary ?
" 但 , 严重地 , 做 你 思考 黑色的 是 真的 必要的 ?

"但是，说真的，你认为黑色真的有必要吗？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['foʊldɪd]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
" and she handed him a folded copy of The Times .
" 和 她 递交 他 一个 折叠 复制 的 这 《时代周刊》 .

她递给他一份折叠起来的《泰晤士报》。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['mʌðər] [dɪr] ,
" I must think it over , mother dear ,
" 我 必须 思考 它 超过 , 母亲 亲爱的 ,

"我得好好考虑一下，亲爱的妈妈。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
" and he looked down the familiar column of the paper .
" 和 他 看起来 向下 这 熟悉的 柱子 的 这 纸 .

他向下望去，看到了报纸上熟悉的版面。

[dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] ['ædmərəlti]
DIVORCE AND ADMIRALTY
离婚 和 海军部

离婚与海事

['dɔkɪnz] [viː] . ['dɔkɪnz] [ænd; ənd] ['smiðəz] .
Dawkins v . Dawkins and Smithers .
道金斯 v . 道金斯 和 史密瑟斯 .

道金斯诉道金斯和史密瑟斯。

[dʒəʊnz][viː] . [dʒəʊnz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([ˌpiː 'tiː] . [ˌeɪtʃ 'diː] .) .
Jones v . Jones and another (Pt . Hd .) .
琼斯 v . 琼斯 和 其他 (pt . 高清 .) .

琼斯诉琼斯及另一人（Pt. Hd.）。

[pɛn'hælɪgən] [viː] . [pɛn'hælɪgən] , ['roʊzənˌbaʊm] , - , [diː'ju][væl] , - , [væn] ['haʊtɛn] ,
Penhaligon v . Penhaligon , Rosenbaum , Litovski , du Val , Spirella , van Houten ,
潘海利根 v . 潘海利根 , 罗森鲍姆 , - , 杜 瓦尔 , - , 货车 侯登 ,
[ˌkæsə'blæŋkə][ænd; ənd]['mæmuːd, mɑː'muːd][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Casablanca and Mahmoud Pasha .
卡萨布兰卡 和 马哈茂德 帕夏 .

Penhaligon诉Penhaligon、Rosenbaum、Litovski、du Val、Spirella、van Houten、Casablanca和Mahmoud Pasha。

" [nekst] ['tuːzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['leɪdi] ['dʒuːliə] [pɛn'hælɪgən] ,
" Next Tuesday , I think they said it was , " said Lady Julia Penhaligon ,
" 下一个 周二 , 我 思考 他们 说 它 曾是 , " 说 女士 朱莉娅 潘海利根 ,

"我想他们说的是下周二，"朱莉娅·彭哈利根夫人说道。

" [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [nuː] [step] - [dæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gæv] .
" and it's going to mean a new step - dad for you , Gav .
" 和 它是 去 到 意思是 一个 新的 步 - 爸爸 为了 你 , 加夫 .

"这意味着你将会有一个新的继父，加夫。"

[duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [wʌn] [ˌnæʃə'nælətɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

Do	you	prefer	one	nationality	to	another	?
做	你	更喜欢	一	国籍	到	其他	?

你更偏爱哪个国籍?

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [ət'rækʃnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	all	have	their	attractions	,	you	know	.
他们	全部	有	他们的	景点	,	你	知道	.

它们各有各的吸引力，你知道的。

[aɪ] [lʌv] ['trævəlɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk] .

I	love	travelling	,	though	I	never	went	to	the	Arctic	.
我	爱	旅行	,	尽管	我	绝不	去	到	这	北极	.

我热爱旅行，虽然我从未去过北极。

" ['gævɪstən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [hiː; hi] ['ænsər] , " ['ɪŋglɪʃ] . " [

"	Gaveston	was	never	a	Jingo	,	but	unhesitatingly	he	answered	,	"	English	.	"	[
"	加维斯顿	曾是	绝不	一个	沙文主义	,	但	毫不犹豫	他	回答	,	"	英语	.	"	[

[faɪv]] [[faɪv]]

5	]	[	5	]
5	]	[	5	]

"加维斯顿从来不是一个沙文主义者，但他毫不犹豫地回答说：'英国人。'[5][5]

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['bʌd] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

The	late	Mr	.	Budd	took	an	active	interest	in	the	League	of	Nations	.
这	晚的	先生	.	巴德	采取	一个	积极的	兴趣	在	这	联盟	的	国家	.

已故的巴德先生对国际联盟抱有浓厚的兴趣。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	Lit	.	Exec	.	)
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [said] . [-]

"	I	suppose	you're	right	,	"	she	sighed	.	[	55	]
"	我	认为	你是	正确的	,	"	她	叹了口气	.	[	-	]

"我想你是对的，"她叹了口气。[55]

" [jes] , ['dʒoʊi] ['roʊzənˌbɔmz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [dɪrz] , [bʌt; bət] ['soʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['riːəli] ,

"	Yes	,	Joey	Rosenbaum's	certainly	the	dearest	of	dears	,	but	so's	his	wife	really	,
"	是的	,	乔伊	罗森鲍姆的	当然	这	亲爱的	的	亲爱的们	,	但	所以也是	他的	妻子	真的	,

"是的，乔伊·罗森鲍姆当然是最亲爱的人，但他的妻子也一样。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ə'nʌðər] [keɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] .

and	then	that	would	mean	another	case	,	and	how	expensive	things	are	getting	.
和	然后	那	会	意思是	其他	案件	,	和	如何	昂贵的	事物	是	获得	.

...

...
...

那又意味着又多了一起案子，而且费用真是越来越高了.....

[aɪ] [oʊ] ['rɛˌvɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ...

I	owe	Reville	thousands	as	it	is	.	...
我	欠	雷维尔	数千	作为	它	是	.	...

我本来就欠雷维尔几千块钱.....

[oʊ] , [gæv] , " [ʃiː; ʃi] [kəukst] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][mɒn] ['peti] [diː'ju][væl] ?

Oh	,	Gav	,	"	she	coaxed	,	"	would	you	mind	mon	petit	du	Val	?
哦	,	加夫	,	"	她	哄骗	,	"	会	你	头脑	星期一	小	杜	瓦尔	?

"哦，加夫，"她哄道，"你介意我的小瓦尔吗？"

['hiːz] [soʊ] [naɪs] [æt; ət] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] — [oʊ] , [juːd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

He's	so	nice	at	ordering	a	dinner	—	oh	,	you'd	love	him	.
他是	所以	好的	在	订购	一个	晚餐	—	哦	,	你会	爱	他	.

他点菜点餐特别棒——哦，你一定会喜欢他的。

" ['kɜːrzən] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Curzon	was	opening	the	door	.
"	柯曾	曾是	开幕	这	门	.

“柯松正在开门。”

“ [dʒʌstmənt] [kɑːm] ['vuː] [vu'leɪ] , [mɑː] [ʃɛ'riː] , " [sed] [gæv] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [greɪs] [æz; əz] , [ɑːrm] -

“	Justement	comme	vous	voulez	,	ma	chérie	,	"	said	Gav	with	courtly	grace	as	,	arm	-
“	正义	comme	您	你想	,	玛	亲爱的	,	"	说	加夫	和	宫廷式	优雅	作为	,	手臂	-

[ɪn] - [ɑːrm] ,

in	-	arm	,
在	-	手臂	,

“Justement comme vous voulez，ma chérie，”加夫带着宫廷般的优雅说道，手挽着手，

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

they	went	up	the	steps	.
他们	去	向上	这	步骤	.

他们走上台阶。

[hoʊm] [ə'gen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦！

[ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [geɪvstənz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz]

The	first	week	of	Gaveston's	vacation	disappeared	in	a	long	whirl	of	consultations
这	第一的	星期	的	加维斯顿的	假期	消失	在	一个	长的	旋转	的	咨询

[wɪð; wɪθ] ['dresmeɪkər] ,

with	dressmakers	,
和	服装设计师	,

加维斯顿假期的第一周很快就在与服装设计师的漫长咨询中过去了。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['fɜːriər] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['speʃəlɪst] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

lawyers	,	furriers	and	beauty	specialists	,	on	his	mother's	behalf	,	and	,	on
律师	,	皮货商	和	美丽	专家	,	在	他的	母亲的	代表	,	和	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他代表母亲，也代表自己，咨询了律师、皮草商和美容专家。

[ɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd] ['teɪlər] .

in	visits	to	the	photographer	and	tailor	.
在	访问	到	这	摄影师	和	裁缝	.

去照相馆和裁缝店。

([ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [hjuː] ['sesl, 'sisl] [ænd; ənd] ['wɪli] ['klɑːrksən] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ?)

(	There	was	only	one	Hugh	Cecil	and	Willy	Clarkson	,	wasn't	there	?	)
(	那里	曾是	仅有的	一	休	塞西尔	和	威利	克拉克森	,	不是	那里	?	)

（休·塞西尔和威利·克拉克森只有一个，不是吗？）

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [-]

Indeed	,	he	hardly	found	time	to	[	56	]
的确	,	他	几乎	成立	时间	到	[	-	]

事实上，他几乎没有时间[56]

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [pækt] [ʌp] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hæf] [muːn] [striːt] ,

have	his	things	packed	up	(	they	were	leaving	Half	Moon	Street	,
有	他的	事物	包装	向上	(	他们	是	离开	一半	月亮	街道	,

让他收拾好东西（他们要离开半月街），

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

of	course	)	or	even	to	arrange	the	flowers	of	a	morning	.
的	课程	）或者	甚至	到	安排	这	花朵	的	一个	早晨	.	

当然）或者甚至是在清晨摆放鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['feɪtfl] ['pædɪŋtən] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	then	,	once	again	,	he	found	himself	at	that	fateful	Paddington	,	seeing	his
和	然后	,	一次	再次	,	他	成立	他自己	在	那	命运的	帕丁顿	,	看到	他的

['mʌðər] [ɔːf] [tuː; tə] ['bəːnməθ] ,

mother	off	to	Bournemouth	,
母亲	离开	到	伯恩茅斯	,

然后，他又一次来到了那个命运攸关的帕丁顿车站，送别母亲前往伯恩茅斯。

['æftər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [prə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

after	the	successful	pronouncement	of	the	decree	,	her	grey	eyes	shining	with
后	这	成功的	声明	的	这	法令	,	她	灰色的	眼睛	灼灼	和

[ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] .

a	new	happiness	.
一个	新的	幸福	.

法令颁布后，她灰色的眼睛里闪烁着新的喜悦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] .

And	suddenly	he	felt	a	terrible	loneliness	.
和	突然	他	毛毡	一个	糟糕的	孤独	.

突然间，他感到一阵强烈的孤独。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [ə'weɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] , [gæv] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

“	But	I	shall	only	be	away	three	or	four	weeks	,	Gav	dear	,	”	she	had	said	.
”	但	我	将	仅有的	是	离开	三	或者	四	周	,	加夫	亲爱的	,	”	她	有	说	.

“但我只会离开三四个星期，亲爱的加夫，”她曾这样说过。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] - — — ”

“	And	I'm	always	as	happy	as	a	bird	with	Cousin	Adolpha	—	—	”
”	和	我是	总是	作为	快乐的	作为	一个	鸟	和	表哥	-	—	—	”

“和阿道夫表哥在一起，我总是像鸟儿一样快乐——”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ?

“	As	a	mocking	-	bird	?
”	作为	一个	嘲讽	-	鸟	?

“像一只嘲鸫?

” [gæv][hæd; həd] ['kwiərid] ['læfɪŋli] [tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər]

”	Gav	had	queried	laughingly	to	mask	his	bitter	disappointment	at	missing	for
”	加夫	有	查询	笑着	到	面具	他的	苦的	失望	在	丢失的	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [kəm'pænjənʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .

the	first	time	his	mother's	companionship	at	the	festive	season	.
这	第一的	时间	他的	母亲的	友谊	在	这	节日	季节	.

“加夫笑着问道，以此掩饰他第一次在节日期间无法与母亲相伴的深深失望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

But	he	had	promised	to	be	a	good	boy	,
但	他	有	承诺	到	是	一个	好的	男生	,

但他答应过要做个好孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['wilkinsn] [wɪð; wɪθ][tækt] .

and	to	treat	his	dear	Uncle	Wilkinson	with	tact	.
和	到	对待	他的	亲爱的	叔叔	威尔金森	和	策略	.

并且要委婉地对待他亲爱的威尔金森叔叔。

“ [juːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , [-]

“	You've	such	a	lot	,	”	she	said	wistfully	,	[	57	]
”	你已经	这样的	一个	很多	,	”	她	说	怅然地	,	[	-	]

“你拥有这么多，”她怅然地说，[57]

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪks]] ['ɔːlbəni] [ðɪs] [koʊld]
“ and anyway it will be nice for you living in the [6] Albany this cold
“ 和 反正 它 将要 是 好的 为了 你 活的 在 这 [6] 奥尔巴尼 这 寒冷的
['weðər] .
weather .
天气 .

“无论如何，在寒冷的天气里住在奥尔巴尼对你来说会很舒服。”[6]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
It was sweet of him to ask you to stay with him for your
它 曾是 甜的 的 他 到 问 你 到 停留 和 他 为了 你的
['hɑːlədeɪz] . ” [sɪks]
holidays . ” [6]
假期 . ” [6]

他很贴心地邀请你和他一起过节。”[6]

[sɪk] [θruː'aʊt] .
Sic throughout .
原文如此 自始至终 .

全文如此。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['nɑːvəlɪst] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] “ [ðə; ði] .
A more experienced novelist would doubtless have omitted the “ the .
一个 更多的 经验丰富的 小说家 会 毫无疑问 有 省略 这 “ 这 .

一位更有经验的小说家无疑会省略“the”。

” ([lɪt] . [ɪg'zek] .)
” (Lit . Exec .)
” (点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['ruːθləs] [weɪ] ,
And then the train had pulled out in its ruthless way ,
和 然后 这 火车 有 拉 出去 在 它是 无情 方式 ,

然后，火车无情地驶离了现场。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd]
almost before he had time to find his way to the door of the reserved
几乎 前 他 有 时间 到 寻找 他的 方式 到 这 门 的 这 预订的
['pʊlmən] [sə'luːn] - [kɑːr] ,
Pullman saloon - car ,
普尔曼 酒吧 - 车 ,

几乎在他还没来得及找到预留的普尔曼豪华车厢的门之前，

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] - ['roʊziz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent]
heavy with the scent of the winter - roses he had ordered to be sent
重的 和 这 香味 的 这 冬天 - 玫瑰 他 有 订购 到 是 发送
[frʌm; frəm] ['sɛlfrɪdʒɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
from Selfridge's that morning .
从 塞尔福里奇百货 那 早晨 .

身上散发着浓郁的冬玫瑰香气，那是他当天早上从塞尔福里奇百货公司订购的。

[haʊ] ['pɔɪnjənt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ə'mɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒæŋgl]
How poignant was their sweetness amid the smoke and bustle and jangle
如何 令人心酸的 曾是 他们的 甜味 之中 这 抽烟 和 忙碌 和 争吵
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæməθ] ['tɜːrmɪnəs] !
of the mammoth terminus !
的 这 长毛象 终点站 !

在庞大终点站的烟雾、喧嚣和叮当作响中，他们的甜蜜显得多么令人心碎！

['gævɪstən] [droʊv] [ðə; ði] [pən'hɑːrd] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]) [bæk] [tuː; tə] [hæf] [muːn] [striːt] .

Gaveston	drove	the	Panhard	(	it	was	his	favourite	)	back	to	Half	Moon	Street	.
加维斯顿	驾驶	这	潘哈德	(	它	曾是	他的	最喜欢的	)	后退	到	一半	月亮	街道	.

加维斯顿驾驶着他的潘哈德跑车（这是他最喜欢的车）回到了半月街。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['pəʊstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] ['gʌtərs]

Already	the	posters	of	the	evening	papers	were	sprawling	in	the	muddy	gutters
已经	这	海报	的	这	晚上	文件	是	蔓延	在	这	浑	排水沟

[ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [wɪnd] — —

and	flapping	in	the	rain	-	soaked	wind	—	—
和	扑	在	这	雨	-	浸泡过	风	—	—

晚报的广告海报已经散落在泥泞的排水沟里，在雨水浸透的风中猎猎作响——

[pɛn'hælɪgən] [keɪs] : [rɪ'zʌlt] .

PENHALIGON	CASE	:	RESULT	.
潘海利根	案件	:	结果	.

潘海利根案：结果。

[haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [-]

How	sad	it	all	really	was	,	he	reflected	,	[	58	]
如何	伤心	它	全部	真的	曾是	,	他	反映	,	[	-	]

他反思道，这一切真是令人悲伤啊[58]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [ðoʊz] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

beneath	the	glittering	surface	,	and	how	nerve	-	racking	those	months	between	the
下面	这	闪闪发光	表面	,	和	如何	神经	-	货架	那些	几个月	之间	这

['naɪsaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] .

nisi	and	the	absolute	.
尼西	和	这	绝对	.

在光鲜亮丽的外表之下，以及从初次宣告到最终宣告的那几个月是多么令人焦虑不安啊。

[pʊr] [mʌmz] . ...

Poor	Mums	.	...
贫穷的	妈妈们	.	...

可怜的妈妈们.....

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] - [skriːn] [ðæt] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːt]

Was	it	rain	on	the	wind	-	screen	that	dimmed	his	view	of	the	lighted	street
曾是	它	雨	在	这	风	-	屏幕	那	调暗	他的	看法	的	这	照明	街道

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [pən'hɑːrd] [pɜːd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ,

as	the	great	Panhard	purred	down	the	Edgware	Road	,
作为	这	伟大的	潘哈德	咕噜咕噜	向下	这	埃奇韦尔	路	,

当那辆巨大的潘哈德跑车沿着埃奇韦尔路平稳行驶时，是不是雨水打在挡风玻璃上，模糊了他的视线，让他看不清灯火通明的街道？

[ɔːr] . ...

or	.	...
或者	.	...

或者。...

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] ['waɪdər] . ...

He	brushed	his	eyes	,	and	opened	the	throttle	wider	.	...
他	刷过	他的	眼睛	,	和	打开	这	风门	更广泛	.	...

他揉了揉眼睛，然后把油门开得更大.....

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [suːt] - ['keɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [droʊv] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]

He	picked	up	his	suit	-	cases	at	the	house	,	and	drove	round	without	delay
他	挑选	向上	他的	套装	-	案例	在	这	房子	,	和	驾驶	圆形的	没有	延迟

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] [jɑːrd] .

to	the	Albany	Yard	.
到	这	奥尔巴尼	院子	.

他回到家取回行李箱，立即驱车前往奥尔巴尼货场。

“ [sɜːr] ['wilkinsn] - ?
“ Sir Wilkinson ffoulis ?
“ 先生 威尔金森 - ?

“威尔金森爵士?

” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['potər] .
” he asked the porter .
” 他 问 这 搬运工 .

他问搬运工。

“ [siː] , [sɜːr] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , “ [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ C , sir , ” came the answer , “ on your right , if you please .
“ C , 先生 , ” 来了 这 回答 , “ 在 你的 正确的 , 如果 你 请 .

“C，先生，”对方回答说，“请坐您的右边。”

” [ænd; ənd][siː] , [ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [ə'dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs]
” And C , The Albany , was to be Gav's address for the rest of this
” 和 C , 这 奥尔巴尼 , 曾是 到 是 - 地址 为了 这 休息 的 这
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

“而 C，奥尔巴尼酒店，将是加夫在这次假期剩余时间里的住址。”

['gævɪstən] [tʊk] [ker] ['oʊnli][tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːz] [pɪ'kjuːljərnəs] [ænd; ənd][ˌjuː'nikwiti][hiː; hi]
Gaveston took care only to meet people of whose peculiarness and uniquity he
加维斯顿 采取 关心 仅有的 到 见面 人们 的 谁 奇特之处 和 独特性 他
[kʊd; kəd][biː; bi] [praʊd] ,
could be proud ,
可以 是 自豪的 ,

加韦斯顿只结识那些他能引以为傲的、具有独特个性和魅力的人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['nɛpoʊtəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sɜːr] ['wilkinsn] - , [keɪ]
and so he always felt a properly nepotal affection for Sir Wilkinson ffoulis , K
和 所以 他 总是 毛毡 一个 适当地 尼波塔尔 感情 为了 先生 威尔金森 - , K
. [viː] . [oʊ] . [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] ,
. V . O . A diplomat ,
. V . 哦 . 一个 外交官 ,

因此，他对外交官威尔金森·富利斯爵士（KVO）始终怀有一种恰当的裙带关系情谊。

[naʊ] [rɪ'taɪərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [poʊst] [æt; ət] - , ['kiːtoʊ] , ['ɑːdɪs] [-]
now retired , he had been en poste at Reijkavik , Quito , Adis [59]
现在 退休 , 他 有 到过 英文 邮政 在 - , 基多 , 阿迪斯 [-]

现已退休，他曾在雷卡维克、基多、亚的斯亚贝巴任职[59]

[ə'bɑːbə, 'ɑːbəbə] , [ænd; ənd] [kaɪ'en] .
Ababa , and Cayenne .
阿巴巴 , 和 辣椒 .

阿巴巴和卡宴。

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['vetərən] [wʊd] [seɪ] ,
“ And after that , ” the veteran would say ,
“ 和 后 那 , ” 这 老将 会 说 ,

“在那之后，”这位老兵会说，

['kæstɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪkə] ['kɔfmən] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [klʌb] ,
casting up his eyes to the Angelica Kauffmann ceiling of the St . James's Club ,
铸件 向上 他的 眼睛 到 这 安吉莉卡 考夫曼 天花板 的 这 英石 . 詹姆斯的 俱乐部 ,

他抬头望向圣詹姆斯俱乐部的安吉莉卡·考夫曼设计的天花板，

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [ɪn] - , [ˈprɛsɪn] - [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪn]
“ I was fifteen months en disponibilité , pressin ' my claims to a chargéship in
“ 我 曾是 十五 几个月 英文 - , 压 - 我的 索赔 到 一个 - 在
[ɔːr][dʒəˈnɛˌroʊ, ʒəˈnɛˌroʊ] .
Pesth or Janeiro .
佩斯 或者 雅内罗 .

“我曾有十五个月的时间处于待命状态，争取在佩斯或热那亚担任临时职务。

[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ælˈbeɪniə] .
They offered me Albania .
他们 提供 我 阿尔巴尼亚 .

他们给了我阿尔巴尼亚。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːlbəni] .
I preferred the Albany .
我 首选 这 奥尔巴尼 .

我更喜欢奥尔巴尼。

” [ˈwilkinsn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] - [wɪt] .
” Wilkinson had his share of the dry ffoulis wit .
” 威尔金森 有 他的 分享 的 这 干燥 - 有 .

“威尔金森也拥有他那干巴巴的幽默感。”

“ [mɪˈlɔːrd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] , ” [sed] [ˈheklə] , [ðə; ði] [aɪsˈlændɪk] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
“ Milord receives , ” said Hekla , the Icelandic valet .
“ 阁下 接收 , ” 说 赫克拉 , 这 冰岛语 代客泊车 .

“大人接见，”冰岛男仆赫克拉说道。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈgævɪstən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪkˈskluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [saɪnd] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv]
He showed Gaveston into a room decorated exclusively with signed photographs of
他 显示 加维斯顿 进入 一个 房间 装饰 只 和 签名 照片 的
[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈrɔɪəltiːz] [huːm] [sɜːr] [ˈwilkinsn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðoʊz]
the various royalties whom Sir Wilkinson had been able to serve in those
这 各种各样的 版税 谁 先生 威尔金森 有 到过 有能力的 到 服务 在 那些
[dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [juˈniːk] [ˈtælənt] ,
directions for which he had an all but unique talent ,
方向 为了 哪个 他 有 一个 全部 但 独特的 天赋 ,

他领着加韦斯顿走进一个房间，房间里挂满了威尔金森爵士曾服务过的各色皇室成员的签名照片，威尔金森爵士在这些方面展现出了近乎独一无二的天赋。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and which formed a very frequent subject for his reflection and
和 哪个 形成 一个 非常 频繁 主题 为了 他的 反射 和
[ˌremɪˈnɪsns] .
reminiscence .
怀旧 .

这成为他经常思考和回忆的主题。

“ [glæd] [juːv] [kʌm] , [em] - [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrtɪli] . [-]
“ Glad you've come , m ' boy , ” he said heartily . [60]
“ 高兴的 你已经 来 , 米 - 男生 , ” 他 说 衷心地 . [-]

“很高兴你来了，孩子，”他热情地说。[60]

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [waɪl] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [gæd] !
“ I think you'll be comfortable here while your mother's away , and , gad !
“ 我 思考 你会 是 舒服的 这里 尽管 你的 母亲的 离开 , 和 , 加德 !

“我想你妈妈不在家的时候，你在这里会过得很舒服，而且，天哪！

[juːl] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
you'll brighten up the old place for me .
你会 提亮 向上 这 老的 地方 为了 我 .

你会让这老房子焕然一新。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] - - , [waɪ] - [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['meditətivli] ,
I feel so diablement disoccupato , y ' know , " he went on meditatively ,
我 感觉 所以 - - , 是 - 知道 , " 他 去 在 冥想地 ,

"我感觉自己很无所事事，你知道吗？"他沉思着继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɛlpɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] [taʊn] .
" but I'll enjoy helpin ' you to find your feet in town .
" 但 患病的 享受 帮助 - 你 到 寻找 你的 脚 在 镇 .

"但我很乐意帮助你在城里安顿下来。"

[dəunt] [sə'poʊz] [juːv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [ruːmz; rʊmz] [jet] , [eɪ] ?
Don't suppose you've seen much of the green - rooms yet , eh ?
不 认为 你已经 已见 很多 的 这 绿色的 - 房间 然而 , 嗯 ?

看来你还没怎么参观过休息室呢，是吧?

" ['gævɪstən] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Gaveston made a deprecating gesture .
" 加维斯顿 制成 一个 弃用 手势 .

加维斯顿做出了一个贬低的手势。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] :
" But look here :
" 但 看 这里 :

但是你看这里：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] [gæl] ['sɪŋɪn] - [æt; ət][ðə; ði][kɑːl] . [dʒʌst] [naʊ] ... [rɪ'membər] [wʌns][ðə; ði]
there's a little Spanish gal singin ' at the Col . just now ... remember once the
有 一个 小的 西班牙语 女孩 唱歌 - 在 这 上校 . 只是 现在 ... 记住 一次 这
[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] ,
King of the Belgians ,
国王 的 这 比利时人 ,

刚才在科尔酒吧有个西班牙小姑娘在唱歌.....还记得比利时国王吗?

[ðə; ði][oʊld] - [ən] ... [ðə; ði] [lʌdwɪgstræs] [traɪd][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] ... ['endɪd] [æz; əz]
the old ' un ... the Ludwigstrasse tried to get hold of her then ... ended as
这 老的 - 联合国 ... 这 路德维希大街 尝试 到 得到 抓住 的 她 然后 ... 结束 作为
[ə; eɪ] [ˌprɪntʃɪ'pɛsə] ... [bʌt; bət][oʊld] ['liːəpəjld] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] ['foʊtəgræf] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
a Principessa ... but old Leopold sent me that photograph all the same .
一个 公主 ... 但 老的 利奥波德 发送 我 那 照片 全部 这 相同的 .

那个老家伙.....路德维希大街的人当时想抓住她.....最后成了公主.....但老利奥波德还是把那张照片寄给了我。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['tʃʌkld] .
" And the old fellow chuckled .
" 和 这 老的 同伴 轻笑 .

"老头子轻笑了一声。"

['gævɪstən] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['stɔːriz] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['lisnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Gaveston knew all his uncle's stories , and only listened at intervals : they were
加维斯顿 知道 全部 他的 叔叔的 故事 , 和 仅有的 听着 在 间隔 : 他们 是
[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
more interesting like that .
更多的 有趣的 喜欢 那 .

加维斯顿知道他叔叔讲的所有故事，但他只是偶尔听听：这样听才更有意思。

" [θæŋks] [ɪ'mensli] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪlki] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Thanks immensely , Uncle Wilkie , " he replied .
" 谢谢 非常 , 叔叔 威尔基 , " 他 回复 .

"非常感谢，威尔基叔叔，"他回答道。

" ['ɔːfli] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Awfully thoughtful of you .
" 非常 周到 的 你 .

"你真是太体贴了。"

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər][fɜːrst] . ”

But	I	want	to	think	things	over	first	.	”
但	我	想	到	思考	事物	超过	第一的	.	”

但我想先仔细考虑一下。

“ [jʌŋ] ['dev(ə)l] ... !

“	Young	devil	...	!
”	年轻的	魔鬼	...	!

“小恶魔……!

[wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['wægən] , [eɪ] ? ”

Want	to	drive	your	own	wagon	,	eh	?	”
想	到	驾驶	你的	自己的	车皮	,	嗯	?	”

想自己开车吗?

“ [ʃænt] [hɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] , [ðoʊ] , ” [flæʃt] ['gævɪstən] . [-]

“	Shan't	hitch	it	to	a	Star	,	though	,	”	flashed	Gaveston	.	[	61	]
”	不会	拴住	它	到	一个	星星	,	尽管	,	”	闪光灯	加维斯顿	.	[	-	]

“不过，我不会把它和明星联系起来，”加维斯顿说道。[61]

“ [hiː; hi] !

“	He	!
”	他	!

“他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[gʊd] [læd] !

Good	lad	!
好的	小伙子	!

好小伙!

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ɔːl] [raɪt] .

you're	a	ffoulis	all	right	.
你是	一个	-	全部	正确的	.

你确实是个卑鄙小人。

['kwɛl] [gɑːr'sɔːn] !

Quel	garçon	!
克尔	男孩	!

Quel garçon!

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

”	and	with	a	laugh	that	he	had	learned	from	the	accounts	of	those
”	和	和	一个	笑	那	他	有	学习	从	这	账户	的	那些

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [steɪn] ,

who	had	known	the	Marquess	of	Steyne	,
WHO	有	已知	这	侯爵	的	斯泰恩	,

“他笑着说，这是他从那些认识斯泰恩侯爵的人的描述中学到的。”

[ðə; ði][oʊld] [reɪk] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['biːvər] - [hæt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][kwoʊ'tɪdiən][raʊnd][ʌv; əv]

the	old	rake	donned	his	beaver	-	hat	and	started	on	his	quotidian	round	of
这	老的	耙	穿戴	他的	海狸	-	帽子	和	开始	在	他的	日常	圆形的	的

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'sklu:sɪv] [klʌbz] .

the	more	exclusive	clubs	.
这	更多的	独家的	俱乐部	.

这位老浪荡子戴上他的海狸皮帽，开始了他每天例行的、光顾高档俱乐部的行程。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [θruː] ['gævɪstən] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .

But	as	he	went	out	of	the	door	he	threw	Gaveston	a	latch	-	key	.
但	作为	他	去	出去	的	这	门	他	扔	加维斯顿	一个	闩锁	-	钥匙	.

但他出门时扔给加韦斯顿一把门闩钥匙。

“ [kætʃ] , [em] - [bɔɪ] !

“	Catch	,	m	'	boy	!
“	抓住	,	米	-	男生	!

“接住，小子！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

”	he	called	to	him	.	[	62	]
”	他	称为	到	他	.	[	-	]

“他喊道。[62]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[sə(:)'si(:)ən]

CIRCEAN
环面

环海

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kraʊdɪd] [prə'seʃənl] ,

And	then	,	in	glowing	crowded	processional	,
和	然后	,	在	发光	挤	游行队伍	,

然后，在灯火辉煌、人潮涌动的游行队伍中，

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['gævɪstən] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn]

there	came	for	Gaveston	a	marvellous	cavalcade	of	days	and	nights	in
那里	来了	为了	加维斯顿	一个	奇妙	车队	的	天	和	夜晚	在

[ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv]['empaɪər] .

the	great	metropolis	of	Empire	.
这	伟大的	都会	的	帝国	.

在帝国的大都市里，加韦斯顿迎来了一段精彩纷呈的日夜之旅。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['juːltaɪd] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪld] , ['soʊbər] ,

Through	the	cheerful	,	childlike	bustle	of	Yuletide	,	through	the	chilled	,	sober	,
通过	这	快乐	,	孩子气	忙碌	的	圣诞节	,	通过	这	冷藏	,	清醒	,

['rezəluːt] [deɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɪr] ,

resolute	days	of	New	Year	,
坚决	天	的	新的	年	,

从圣诞节欢乐稚嫩的喧闹，到新年寒冷严肃、坚定不移的日子，

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['bætʃələr] ['pɑːrti] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['wilkinsn] [geɪv] ([æt; ət] - ,

and	on	to	the	gay	bachelor	party	which	Uncle	Wilkinson	gave	(	at	Verrey's	,
和	在	到	这	同性恋	学士	派对	哪个	叔叔	威尔金森	给予	(	在	-	,

然后是威尔金森叔叔举办的同性恋单身派对（在维瑞家，

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːliːgz] [ɑːn] [twelfθ] [naɪt] ,

of	course	)	to	some	of	his	old	colleagues	on	Twelfth	Night	,
的	课程	)	到	一些	的	他的	老的	同事	在	第十二	夜晚	,

当然）在《第十二夜》上，他还向一些老同事们表达了谢意。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , - [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ridlz] [ænd; ənd]

the	great	book	of	London	opened	before	him	,	ateem	with	strange	riddles	and
这	伟大的	书	的	伦敦	打开	前	他	,	-	和	奇怪的	谜语	和

[ə,lembi'keiʃən] .

alembications	.
蒸馏器	.

伦敦那本伟大的书在他面前展开，里面充满了奇异的谜语和炼金术。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [bʊk] !

And	what	a	book	!
和	什么	一个	书	!

这本书真是太棒了！

[ðə; ði] ['restləs] [krɔ:s] - ['kɝ:ənts] [ʌv; əv][ɪts][fæn'tæstɪk] ['flikəd] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm]

The	restless	cross	-	currents	of	its	fantastic	figurantes	flickered	against	the	dim
这	不安	叉	-	电流	的	它是	极好的	人物	闪烁	反对	这	暗淡

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [-]

background	of	streets	with	[	63	]
背景	的	街道	和	[	-	]

它奇幻人物的躁动交错的潮流在昏暗的街道背景下闪烁[63]

[ˌsɪnəmætə'græfɪk] [spi:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] ['laɪmlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [pɪk]

cinematographic	speed	;	and	the	darting	limelight	of	his	imagination	would	pick
电影摄影	速度	;	和	这	飞镖	聚光灯	的	他的	想像力	会	挑选

[aʊt] [baɪ]['hæzərd] ,

out	by	hazard	,
出去	经过	冒险	,

电影般的速度；而他想象力中那闪烁的光芒，会偶然地捕捉到……

[hɪr] [sʌm; səm][dɑ:rk] [ˌrembræn'tesk] [ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] , [ðer; ðər][sʌm; səm][hæf] - [pər'si:vd] [ænd; ənd]

here	some	dark	Rembrandtesque	intaglio	,	there	some	half	-	perceived	and
这里	一些	黑暗的	伦勃朗式	凹版印刷	,	那里	一些	一半	-	感知	和

[ˌevə'nes(ə)nt] ['tɔ:rsoʊ] ,

evanescent	torso	,
转瞬即逝	躯干	,

这里有一些伦勃朗式的暗色调凹版画，那里有一些若隐若现、转瞬即逝的躯干，

[pɜ:rlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [si:] [wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [plʌm] [wɪð; wɪθ]

pearls	from	this	hitherto	uncharted	sea	which	now	he	had	to	plumb	with
珍珠	从	这	迄今为止	未知的	海	哪个	现在	他	有	到	垂直	和

[ðə; ði]['mædʒɪk] [θi'ɑ:dəlaɪt] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

the	magic	theodolite	of	Youth	,
这	魔法	经纬仪	的	青年	,

他必须用青春的魔法经纬仪去探索这片此前未知的海洋中的珍珠。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [geɪz]

until	at	last	all	the	mystery	of	London	should	stand	revealed	to	his	ardent	gaze
直到	在	最后的全部		这	神秘	的	伦敦	应该	站立	揭晓	到	他的	热心	目光

,

,

,

直到最后，伦敦的所有秘密都向他炽热的目光揭示出来。

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wer] ,

as	clear	as	was	the	mystery	of	that	other	City	of	his	life	,	where	,
作为	清除	作为	曾是	这	神秘	的	那	其他	城市	的	他的	生活	,	在哪里	,

就像他生命中另一座城市的神秘一样清晰，在那里，

['dʌlsɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [spaɪəz] , ['hɔvəd] [ðə; ði]['plændʒənt] , [ri'və:bərənt] ['belz] . ...

dulcet	among	the	listening	spires	,	hovered	the	plangent	,	reverberant	bells	.	...
甜美	之中	这	聆听	尖塔	,	悬停	这	哀怨的	,	回响	铃铛	.	...

在聆听的尖塔间，传来悠扬婉转、回荡不绝的钟声……

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi] , [baʊnd] [ɪn] [sɔːft] [dʌv] - [greɪ] ['leðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	so	,	armed	only	with	a	copy	,	bound	in	soft	dove	-	grey	leather	,	of	A
和	所以	,	武装	仅有的	和	一个	复制	,	边界	在	柔软的	鸽子	-	灰色的	皮革	,	的	一个

['wɑːndərər] [ɪn] ['lʌndən] ,

Wanderer	in	London	,
流浪者	在	伦敦	,

于是，他只带着一本封面是柔软的鸽灰色皮革装帧的《伦敦漫游者》这本书，

[gæv] [wʊd] ['sæli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːlbəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ekspla'reɪʃnz]

Gav	would	sally	forth	from	the	Albany	of	a	morning	on	magnificent	explorations
加夫	会	莎莉	前进	从	这	奥尔巴尼	的	一个	早晨	在	壮丽	探索

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] ,

of	this	astounding	new	world	that	awaited	his	conquest	,
的	这	惊人	新的	世界	那	等待中	他的	征服	,

每天清晨，加夫都会从奥尔巴尼出发，去探索这个等待他征服的奇妙新世界。

[naʊ] ['θredɪŋ] [ɪts][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl]['dʒʌŋglz] , [naʊ] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ʌtərmoʊst] [poʊlz] ,

now	threading	its	equatorial	jungles	,	now	penetrating	to	its	uttermost	poles	,
现在	螺纹	它是	赤道	丛林	,	现在	渗透	到	它是	极致	杆子	,

时而穿梭于赤道丛林，时而深入到最南端的极地，

[naʊ] ['stændɪŋ] ['kɔːtes] - [laɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hɪl] .

now	standing	Cortes	-	like	on	the	very	summit	of	Constitution	Hill	.
现在	常设	科尔特斯	-	喜欢	在	这	非常	首脑	的	宪法	爬坡道	.

现在它像科尔特斯一样矗立在宪法山顶上。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [-]

Until	now	he	had	moved	only	in	the	[	64	]
直到	现在	他	有	已搬	仅有的	在	这	[	-	]

直到现在，他只在[64]

['sɜːrkəmˌskraɪb] ['ɔːrbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['meɪfer] “ [set] .

circumscribed	orbit	of	his	mother's	Mayfair	“	set	.
限定的	轨道	的	他的	母亲的	梅菲尔	“	放	.

他母亲在梅菲尔区的“圈子”的活动范围是有限的。

” [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['friːli] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hændi]['tæksiˌkæb] , [ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

”	But	now	he	could	freely	climb	into	the	handy	taxicab	,	or	on	to	the	humble
”	但	现在	他	可以	自由	爬	进入	这	便利	出租车	,	或者	在	到	这	谦逊的

, [bʌt; bət][oʊ] !

,	but	oh	!
,	但	哦	!

“但现在他可以自由地坐上方便的出租车，或者去乘坐简陋的，但是哦！

[haʊ] [ɪn'strʌktɪv] - [bʌs] , [ænd; ənd]['boʊldli] [draɪv] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt]

how	instructive	'	bus	,	and	boldly	drive	whithersoever	his	daring	imagination	might
如何	有指导意义的	-	公共汽车	,	和	大胆地	驾驶	无论去往何处	他的	大胆	想像力	可能

[sə'dʒest] .

suggest	.
建议	.

多么有启发意义的“公共汽车”，可以大胆地驶向他大胆的想象力所能想到的任何方向。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [pliːz] , [maɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktəz] ,

“	All	the	way	,	please	,	my	man	,	”	he	would	say	to	the	conductors	,
“	全部	这	方式	,	请	,	我的	男人	,	”	他	会	说	到	这	导体	,

他会这样对列车员说：“请一路开到终点，伙计。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] , ['hændɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['flɔːrɪn] .

as	to	the	manner	born	,	handing	always	a	new	florin	.
作为	到	这	方式	出生	,	处理	总是	一个	新的	弗洛林	.

至于出生的方式，总是赠送一枚新的弗罗林。

“ [noʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
“ No , keep the change .
“ 不 , 保持 这 改变 .

“不用了，不用找零了。”

” [hiː; hi] ['seldəm] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .
” He seldom passed unnoticed .
” 他 很少 通过了 未被察觉 .

他很少不引人注目。

[wʊd] [griːn] [ænd; ənd] ['nuːˌɪŋtən] [bʌts] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
Wood Green and Newington Butts were startled on one day by the vision of this
木头 绿色的 和 纽因顿 屁股 是 惊慌 在 一 天 经过 这 想象 的 这
[ˌæpə'loʊniən] ['kriːtʃər] [straidɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] ['bjuːti] [ə'daʊn] [ðer; ðər] [dɪm] ['baɪweɪ] ;
Apollonian creature striding in his proud beauty adown their dim byways ;
阿波罗尼亚 生物 大步走 在 他的 自豪的 美丽 向下 他们的 暗淡 小路 ;

有一天，伍德格林和纽因顿巴茨被眼前景象吓了一跳：一个阿波罗式的生物昂首阔步地走在他们昏暗的小路上；

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [tʊlz] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrnzi] [raɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]
next day it was the turn of Tulse Hill and Hornsey Rise to know a
下一个 天 它 曾是 这 转动 的 图尔塞 爬坡道 和 霍恩西 上升 到 知道 一个
['sekənd] [dɑːn] ,
second dawn ,
第二 黎明 ,

第二天，轮到图尔斯山和霍恩西高地迎来第二个黎明了。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ['braɪtnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['denɪzənz]
and then perhaps a sudden light brightened the lives of the obscure denizens
和 然后 也许 一个 突然 光 明亮 这 生活 的 这 朦胧 居民
[ʌv; əv] ['poʊltri] .
of Poultry .
的 家禽 .

然后，或许一道曙光照亮了家禽城里那些默默无闻的居民的生活。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] - ['bʌsɪz] [hæd; həd] ['nʌmbərz] .
His keen eye soon noticed that ' busses had numbers .
他的 敏锐的 眼睛 很快 注意到 那 - 公交车 有 数字 .

他敏锐的眼光很快注意到“公共汽车都有编号”。

“ ['riːəli] ? ['riːəli] ?
“ Really ? Really ?
“ 真的 ? 真的 ?

真的吗？真的吗？

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗？

” ['ʌŋk(ə)l] [-]
” Uncle [65]
” 叔叔 [-]

“叔叔[65]

['wɪlki] [hæd; həd] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]
Wilkie had asked incredulously as they sat together in the Albany waiting to see
威尔基 有 问 难以置信地 作为 他们 卫星 一起 在 这 奥尔巴尼 等待 到 看
[ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
in the New ,
在 这 新的 ,

当他们一起坐在奥尔巴尼等待见新一任总统时，威尔基难以置信地问道：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] , [jɪr] . [['sɛvən]] [['sɛvən]]

and	,	as	it	turned	out	,	so	eventful	,	Year	.	[	7	]	[	7	]
和	,	作为	它	转向	出去	,	所以	多事	,	年	.	[	7	]	[	7	]

结果，这一年真是多事之秋。[7][7]

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'sembər] 31st .

This	would	make	the	exact	date	of	this	interesting	incident	December	31st	.
这	会	制作	这	精确的	日期	的	这	有趣的	事件	十二月	31st	.

这样一来，这起有趣事件的确切日期就是12月31日。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	Lit	.	Exec	.	)
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

“ [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪnt] ? ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gævɪstən] .

“	Yes	,	isn't	it	quaint	?	”	nodded	Gaveston	.
“	是的	,	不是	它	古雅	?	”	点头	加维斯顿	.

“是啊，是不是很古朴？”加维斯顿点点头。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

“	And	to	-	morrow	I'm	going	to	take	a	Number	1	,	and	the	day	after
“	和	到	-	明天	我是	去	到	拿	一个	数字	1	,	和	这	天	后

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] ,

that	a	Number	2	,
那	一个	数字	2	,

“明天我要打1号，后天打2号，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [aɪ] ['riːəli] [noʊ] [maɪ] ['lʌndən] .

and	so	on	till	I	really	know	my	London	.
和	所以	在	直到	我	真的	知道	我的	伦敦	.

如此反复，直到我真正了解我的伦敦。

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [reɪk] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] ['wɪti] ['kærəˌkoʊl] .

”	And	the	old	rake	roared	at	the	lad's	witty	caracoling	.
”	和	这	老的	耙	咆哮	在	这	小伙子的	机智	卡拉科林	.

“老浪荡子对着小伙子机智的卡拉科尔式打趣大吼大叫。”

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [wen] ['gævɪstən] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd][bʌt; bət] [stɪl] [ə'lɜːrt][ɪn] ['evri] ['fæk(ə)lti] ,

One	evening	,	too	,	when	Gaveston	,	a	trifle	tired	but	still	alert	in	every	faculty	,
一	晚上	,	也	,	什么时候	加维斯顿	,	一个	琐事	疲劳的	但	仍然	警报	在	每一个	学院	,

一天晚上，加韦斯顿虽然有些疲惫，但各方面仍然很清醒。

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrvələs] [ekspɪ'dɪʃnz] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

came	back	from	one	of	these	marvellous	expeditions	,	his	uncle	greeted	him	in
来了	后退	从	一	的	这些	奇妙	探险	,	他的	叔叔	问候	他	在

[ðə; ði] ['ɔːlbəni] [ˌkɑːlə'neɪd] .

the	Albany	colonnade	.
这	奥尔巴尼	柱廊	.

从一次精彩的探险中归来后，他的叔叔在奥尔巴尼柱廊迎接了他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	believe	it	.
”	我	不能	相信	它	.

“我简直不敢相信。”

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[its] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [em] - [bɔɪ] ! ″
It's beyond belief , m ' boy ! ″
它是 超过 信仰 , 米 - 男生 ! ″

简直难以置信，孩子！

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [æskt] ['gævɪstən] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [kɑːm] . [-]
“ What can that be , uncle ? ” asked Gaveston with smiling calm . [66]
“ 什么 能 那 是 , 叔叔 ? ” 问 加维斯顿 和 微笑 冷静的 . [-]

“叔叔，那会是什么呢？”加维斯顿面带微笑，平静地问道。[66]

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ Is it true what they're saying in the clubs to - day ,
“ 是 它 真的 什么 它们是 说 在 这 俱乐部 到 - 天 ,

“今天俱乐部里说的都是真的吗？”

[ðæt] [juːv] [bɪn] [ə'krɔːs] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [brɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] ? ”
that you've been across every single bridge in London ? ”
那 你已经 到过 穿过 每一个 单身的 桥 在 伦敦 ? ”

你知道你走过伦敦的每一座桥吗？

“ [kwaɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mɑːdəsti] .
“ Quite true , ” he replied , with deprecating modesty .
“ 相当 真的 , ” 他 回复 , 和 弃用 谦逊 .

“的确如此，”他谦虚地回答道。

“ [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːðərhaɪð] ['tʌn(ə)l] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .
“ And through the Rotherhithe Tunnel , too , ” he added quietly .
“ 和 通过 这 罗瑟希德 隧道 , 也 , ” 他 额外 悄悄 .

“还可以穿过罗瑟希德隧道，”他平静地补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [əd'ventʃərər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ]
And the old adventurer , whose eyes had gazed upon so many and so
和 这 老的 冒险家 , 谁 眼睛 有 凝视 之上 所以 许多 和 所以
['fɔːrən] ['sɪtiz] ,
foreign cities ,
外国的 城市 ,

而那位年迈的冒险家，他的目光曾凝视过那么多遥远而陌生的城市，

[wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['siːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [deɪ] [nɔːr] [wɪl] [biː; bi]
was silent , seeing of a sudden that youth must have its day nor will be
曾是 沉默的 , 看到 的 一个 突然 那 青年 必须 有 它是 天 也不 将要 是
[ˌgeɪn'sed] .
gainsaid .
盖赛德 .

他沉默不语，突然意识到，青春终有其时，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] , ['gævɪstən] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .
But despite his triumphs , Gaveston was not completely satisfied .
但 尽管 他的 胜利 , 加维斯顿 曾是 不是 完全地 使满意 .

尽管取得了成功，加维斯顿仍然不太满意。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['bleɪzɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ['bæbilən] ?
What did it all mean to him , this blazing , roaring Babylon ?
什么 做过 它 全部 意思是 到 他 , 这 炽烈 , 咆哮 巴比伦 ?

对他来说，这座熊熊燃烧、喧嚣嘈杂的巴比伦究竟意味着什么？

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][eɪ'lɑːn][ænd; ənd] [fler] [ænd; ənd]
How was it all to fit into the intricate mosaic of élan and flair and
如何 曾是 它 全部 到 合身 进入 这 错综复杂 马赛克 的 埃兰 和 天赋 和
[vɜːrv] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] - .
verve that made up the essential ffoulis .
气魄 那 制成 向上 这 基本的 - .

这一切是如何融入构成 ffoulis 精髓的精妙绝伦的 élan、flavor 和 verve 的马赛克之中的呢？

['lʌndən] [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] . ...
London **and** **Oxford** **.** **...**
伦敦 和 牛津 . ...

伦敦和牛津.....

['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] . ...
Oxford **and** **London** **.** **...**
牛津 和 伦敦 . ...

牛津和伦敦.....

“ [ðeɪ] [si:m] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ,
“ **They** **seem** **irreconcilable** **,**
” 他们 似乎 不可调和的 ,

“他们似乎无法调和，

” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'dri:m] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]
” **he** **whispered** **to** **himself** **one** **evening** **as** **he** **stood** **adream** **by** **the** **fountain** **in**
” 他 低声说道 到 他自己 一 晚上 作为 他 站立 梦 经过 这 喷泉 在
[ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] ,
Piccadilly **Circus** **,**
皮卡迪利 马戏团 ,

一天晚上，他站在皮卡迪利广场的喷泉旁，陷入沉思，喃喃自语道。

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [plæʃ] [ɪn] ['dʌski] [weɪvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . [-]
the **high** **tide** **of** **humanity** **plashing** **in** **dusky** **waves** **about** **him** **.** **[** **67** **]**
这 高的 潮 的 人类 飞溅 在 昏暗 波浪 关于 他 . [-]

人类的浪潮如暗色的波浪般在他周围翻涌。[67]

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
But **were** **they** **?**
但 是 他们 ?

但他们真的是这样吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['elfɪn] ['fæntəsi] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
And **with** **a** **touch** **of** **elfin** **phantasy** **all** **his** **own** **,**
和 和 一个 触碰 的 精灵 幻想 全部 他的 自己的 ,

而且，他还融入了自己独有的精灵般的奇幻色彩。

[hi:; hi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['skʌlptʃərd] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ði:z]
he **interchanged** **in** **his** **robust** **imagination** **the** **two** **sculptured** **monuments** **of** **these**
他 互换 在 他的 强壮的 想像力 这 二 雕塑 纪念碑 的 这些
[tu:] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['sɪtiz] ,
two **irreconcilable** **cities** **,**
二 不可调和的 城市 ,

他凭借丰富的想象力，将这两座水火不容的城市的两座雕塑纪念碑互换了位置。

[ænd; ənd] [heɪ] ['prestoʊ] ! — [bɪ'loʊ] [ðə; ði] - ['mʌljənz] [ʌv; əv] ['wɔlis] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['evər]
and **hey** **presto** **!** **—** **below** **the** **monacal** **mullions** **of** **Wallace** **he** **perceived** **the** **ever**
和 嘿 普雷斯托 ! — 以下 这 - 竖框 的 华莱士 他 感知 这 曾经
- ['tɪptoʊ] ['ɪrɑ:sˌerɑ:s] ,
- **tiptoe** **Eros** **,**
- 脚尖 爱神 ,

瞧！——在华莱士设计的单扇窗框下，他看到了踮着脚尖的爱神厄洛斯。

['eɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrts][wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l]['strætədʒi][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːntərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ʃæˌdoʊz]

aiming	his	darts	with	fatal	strategy	at	the	haunters	of	those	mediæval	shadows
瞄准	他的	飞镖	和	致命的	战略	在	这	鬼魂	的	那些	中世纪	阴影

[ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [æn; ən] [ɔː'sterəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hændiwɜːrk] [ʌv; əv]

and	destroying	in	a	night	an	austerity	that	was	the	handiwork	of
和	摧毁	在	一个	夜晚	一个	紧缩政策	那	曾是	这	手工制品	的

[ˌʌn'nʌmbərd] ['sentʃəriz] — [waɪl] [hɪr] ,

unnumbered	centuries	—	while	here	,
未编号	几个世纪	—	尽管	这里	,

他以致命的策略瞄准那些中世纪阴影中的幽灵，一夜之间摧毁了几个世纪以来精心打造的严酷秩序——而在这里，

[raʊnd] [ðə; ði] [træn'splæntɪd] ['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [wʊd] [siːs] [ðer; ðər]

round	the	transplanted	Martyrs	'	Memorial	the	flower	-	sellers	would	cease	their
圆形的	这	移植	殉道者	-	纪念馆	这	花	-	卖家	会	停止	他们的

['rɔːkəsnəs] ,

raucousness	,
喧闹	,

在移植的烈士纪念碑周围，卖花人停止了喧闹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['peɪntɪd] [kraʊd] [ðer; ðər] [ni'rəuniən] [dɪ'bɔːtʃəri] ,

and	the	struggling	painted	crowd	their	Neronian	debauchery	,
和	这	挣扎	绘	人群	他们的	尼禄	放荡	,

以及挣扎的人群，他们沉浸在尼禄式的放荡之中。

[ɔːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːplɪŋ] [ænd; ənd] [pɪnəkld] ['embləm] [ʌv; əv] ['ɑːksfɝdz] [ænd; ənd]

awed	into	silence	before	the	steepling	and	pinnacled	emblem	of	Oxford's	and
敬畏	进入	沉默	前	这	尖顶	和	巅峰	徽	的	牛津的	和

['ɪŋgləndz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] . ...

England's	rejection	of	the	Scarlet	Woman	of	the	Seven	Hills	.	...
英格兰的	拒绝	的	这	猩红	女士	的	这	七	丘陵	.	...

面对牛津大学和英格兰拒绝七丘红衣女郎的象征——那高耸入云、尖顶巍峨的尖塔，人们肃然起敬，鸦雀无声.....

“ - , [swiːt] - ... [ɔːl] [freʃ] . ...

“	Vi'lets	,	sweet	vi'lets	...	all	fresh	.	...
“	-	,	甜的	-	...	全部	新鲜的	.	...

“紫罗兰，甜美的紫罗兰.....全都新鲜.....”

[bai] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [kaɪnd][sɜːr] !

Buy	a	bunch	,	kind	sir	!
买	一个	束	,	种类	先生	!

先生，请多买一些吧!

″ [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kɑːkni] [vɔɪs] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][bɪ'haɪnd]

”	the	shrill	cockney	voice	had	floated	to	his	ears	from	the	pedestal	behind
”	这	尖锐	伦敦东区口音	嗓音	有	漂浮	到	他的	耳朵	从	这	座	在后面

[hɪm; ɪm] . [-]

him	.	[	68	]
他	.	[	-	]

“尖锐的伦敦腔从他身后的讲台上飘到他耳边。[68]

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə]['riːdʒənt] [striːt] ,

He	threw	the	poor	wretch	a	sovereign	,	and	hurried	over	to	Regent	Street	,
他	扔	这	贫穷的	可怜虫	一个	主权	,	和	慌忙	超过	到	摄政	街道	,

他扔给那个可怜的家伙一枚金币，然后匆匆赶往摄政街。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtuːd] . [[eɪt]] [[eɪt]]

fearing	the	embarrassing	cordiality	of	her	humble	gratitude	.	[	8	]	[	8	]
害怕	这	尴尬的	亲切	的	她	谦逊的	感激	.	[	8	]	[	8	]

害怕自己谦卑的感激之情会显得尴尬。[8][8]

['mɪstər] . ['bʌd] , [wen] [æskt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] - ['ælbəmz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

Mr	**.**	**Budd**	**,**	**when**	**asked**	**to**	**record**	**in**	**his**	**friends**	**'**	**albums**	**his**	**favourite**
先生	.	巴德	,	什么时候	问	到	记录	在	他的	朋友们	-	专辑	他的	最喜欢的

['prɑ:vɜ:rb] ,

proverb	**,**
谚语	,

当被要求在朋友们的专辑中收录他最喜欢的谚语时，巴德先生说：

[wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'skraɪb] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

would	**always**	**inscribe**	**Noblesse**	**Oblige**	**.**
会	总是	题	贵族	必须	.

总是会写上“Noblesse Oblige”(贵族义务)。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	**Lit**	**.**	**Exec**	**.**	**)**
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz][læst] [bɪ'fɔ:r] [tɜ:rm][bɪ'gæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [spent] ?

But	**how**	**was**	**this**	**evening**	**,**	**almost**	**his**	**last**	**before**	**term**	**began**	**,**	**to**	**be**	**spent**	**?**
但	如何	曾是	这	晚上	,	几乎	他的	最后的	前	学期	开始	,	到	是	花费	?

但是，在开学前几乎是他最后一个晚上，他该如何度过这个夜晚呢?

[hi:; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [skaɪ] - [saɪnz] .

He	**pondered**	**a**	**moment**	**as**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**flare**	**of**	**the**	**shouting**	**sky**	**-**	**signs**	**.**
他	沉思	一个	片刻	作为	他	站立	在	这	耀斑	的	这	喊叫	天空	-	标志	.

他站在高悬空中的呐喊手势中，沉思了一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] !

What	**a**	**day**	**of**	**rich**	**and**	**original**	**imaginings**	**it**	**had**	**been**	**!**
什么	一个	天	的	富有的	和	原来的	想象	它	有	到过	!

多么充满丰富而新颖想象力的一天啊!

['hi:dləs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [dɑ:ks] ,

Heedless	**of**	**time**	**,**	**he**	**had**	**wandered**	**round**	**and**	**round**	**the**	**Surrey**	**Docks**	**,**
鲁莽	的	时间	,	他	有	漫步	圆形的	和	圆形的	这	萨里	码头	,

他全然不顾时间，在萨里码头附近漫无目的地闲逛。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

watching	**the**	**ships**	**and**	**the**	**men**	**of**	**the**	**ships**	**.**
观看	这	船舶	和	这	男人	的	这	船舶	.

观察船只和船上的船员。

[ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [set] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['levənˌtaɪn] ['brɪgənˌti:n] [æz; əz] [ðeɪ]

All	**afternoon**	**his**	**thoughts**	**had**	**set**	**sail**	**with**	**those**	**Levantine**	**brigantines**	**as**	**they**
全部	下午	他的	想法	有	放	帆	和	那些	黎凡特	双桅帆船	作为	他们

['fɛrd] [fɔ:rθ] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ,

fared	**forth**	**in**	**silence**	**down**	**to**	**the**	**open**	**sea**	**,**
表现	前进	在	沉默	向下	到	这	打开	海	,

整个下午，他的思绪都随着那些黎凡特帆船扬帆起航，静静地驶向茫茫大海。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [pɔ:rts] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ]

and	**had**	**followed**	**them**	**to**	**strange**	**and**	**hidden**	**ports**	**of**	**Cathay**
和	有	随后	他们	到	奇怪的	和	隐	端口	的	国泰

[ænd; ənd][ˌsæmə'kænd; sɑ:smɑ:r'kɑ:nt] ;

and	**Samarkand**	**;**
和	撒马尔罕	;

并跟随他们来到了契丹和撒马尔罕这些神秘而隐蔽的港口;

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ðer; ðər] ['kævərnəs] [hoʊldz][wɪð; wɪθ] [huː] [noʊz]

and	in	imagination	he	had	charged	their	cavernous	holds	with	who	knows
和	在	想像力	他	有	带电	他们的	洞穴状的	持有	和	WHO	知道

[wʌt] ['mɑːrvələs] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd][ænd; ənd]['dʒuːlɪp] , [-]

what	marvellous	cargoes	of	spikenard	and	julep	,	[	69	]
什么	奇妙	货物	的	穗甘松	和	薄荷酒	,	[	-	]

在想象中，他把那些巨大的船舱装满了谁也不知道的奇妙货物——甘松和薄荷酒[69]。

['ætər] [ænd; ənd]['bɜːrgəmɑːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hevi] ['kɑːvən] [tʃests] [ʌv; əv] [tiːk] [ænd; ənd]

attar	and	bergamot	,	and	with	what	heavy	carven	chests	of	teak	and
阿塔尔	和	佛手柑	,	和	和	什么	重的	卡文	箱子	的	柚木	和

['sændlwʊd] ,

sandalwood	,
檀香	,

香精油和佛手柑，还有那些用柚木和檀香木雕刻的厚重箱子，

[stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv]['ɑːnɪks][ænd; ənd][sɑːrd] , [ʌv; əv]['berəl][ænd; ənd]

stuffed	with	the	blinding	glory	of	onyx	and	sard	,	of	beryl	and
填充	和	这	失明	荣耀	的	缟玛瑙	和	沙丁鱼	,	的	绿柱石	和

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ][ænd; ənd]['perɪˌdɑːt] ,

jacinth	and	peridot	,
风信子	和	橄榄石	,

里面装满了缟玛瑙、红宝石、绿柱石、风信子石和橄榄石耀眼夺目的光芒，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪrəˌsoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

of	the	girasole	shining	green	in	the	sun	and	red	in	the	moon	,
的	这	向日葵	灼灼	绿色的	在	这	太阳	和	红色的	在	这	月亮	,

向日葵在阳光下闪耀着绿色的光芒，在月光下闪耀着红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['zɜːrˌkɑːn] [wɪtʃ] ['draɪvz] [mæd][ðə; ði] ['lɪbiən] ['æntlˌəʊps] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

and	the	zircon	which	drives	mad	the	Lybian	antelopes	that	look	upon	it	in	the
和	这	锆石	哪个	驱动	疯狂的	这	利比亚	羚羊	那	看	之上	它	在	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

还有那颗锆石，春天时节，利比亚的羚羊只要看到它就会发疯。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn] - , [ðə; ði] ['kæbəʃɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɪdiən] ,

of	the	wan	crapawd	,	the	cabochon	and	the	obsidian	,
的	这	万	-	,	这	凸圆形宝石	和	这	黑曜石	,

苍白的垃圾、凸圆形宝石和黑曜石，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːrkəˌnet] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] [tɔːrks] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [spɪ'nel; 'spɪnəl] . ...

and	with	carcanets	of	sapphire	and	torques	of	purest	spinel	.	...
和	和	卡坎特	的	蓝宝石	和	扭矩	的	最纯净的	尖晶石	.	...

还有蓝宝石项链和最纯净的尖晶石项链……

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ðʌs] [tuː; tə] [gɪv] [friː] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriənt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

But	was	it	safe	thus	to	give	free	rein	to	his	luxuriant	imaginings	?
但	曾是	它	安全的	因此	到	给	自由的	缰绳	到	他的	茂盛的	想象	?

但这样放任他天马行空的想象力自由驰骋就安全了吗?

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['ʌtərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [tuː] [bɪ'zɑːr] ,

Might	he	not	be	too	utterly	original	,	too	bizarre	,
可能	他	不是	是	也	完全地	原来的	,	也	怪异	,

他会不会太过特立独行，太过古怪?

[ðʌs] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [pæðz] [ʌv; əv] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['bjuːti] [ʌn'tɪl] [pər'hæps] [hiː; hi] [faɪnd] [hɪm'self] [bɪ'mjuːzd]

thus	wandering	down	paths	of	uncharted	beauty	until	perhaps	he	find	himself	bemused
因此	漫游	向下	路径	的	未知的	美丽	直到	也许	他	寻找	他自己	困惑

[ænd; ənd] [bɪ'meɪzd] ,

and	bemazed	,
和	惊讶	,

于是他漫步在未知的美丽小径上，直到或许发现自己既困惑又惊奇。

[lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndli] [fə'mɪliər] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] ?

lost	to	the	kindly	familiar	realms	of	real	life	?
丢失的	到	这	亲切地	熟悉的	领域	的	真实的	生活	?

迷失在熟悉而美好的现实生活中了吗?

[hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi] [maɪt] .

He	might	,	he	reflected	,	he	might	.
他	可能	,	他	反映	,	他	可能	.

他心想，也许吧，也许吧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['oʊnli] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]

And	he	remembered	how	his	mother	had	only	taught	him	the	simpler
和	他	记得	如何	他的	母亲	有	仅有的	教授	他	这	更简单

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

fairy	tales	,
仙女	故事	,

他想起母亲只教过他一些比较简单的童话故事。

[lest] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [lɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [pər'veɪd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː] ['fʊli] , [ænd; ənd] [meɪk] [

lest	the	magic	lore	should	pervade	his	amazing	imagination	too	fully	,	and	make	[
免得	这	魔法	知识	应该	弥漫	他的	惊人的	想像力	也	完全	,	和	制作	[

-]

70	]
-	]

以免魔法知识过于充分地渗透到他惊人的想象力中，并导致[70]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] [prɪ'kɑːsəti] [ə; eɪ] [snɛr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɪn] .

of	his	very	precocity	a	snare	and	a	gin	.
的	他的	非常	早熟	一个	圈套	和	一个	杜松子酒	.

他早熟得就像一个陷阱和一杯杜松子酒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['riːdʒənt] [striːt] [ɪn] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] ,

And	as	he	paced	the	crescent	curve	of	Regent	Street	in	these	musings	,
和	作为	他	踱步	这	新月	曲线	的	摄政	街道	在	这些	沉思	,

他一边在摄政街的弧形路段踱步，一边沉思着。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] - .

he	reached	the	Café	Régale	.
他	达到	这	咖啡店	-	.

他到达了 Café Régale。

[ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] - !

The	Café	Régale	!
这	咖啡店	-	!

皇家咖啡馆!

[tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , [ʌv; əv] [ɔːl] [dɔːz] , [hæd; həd] ['prɑːvɪdəns] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

To	this	door	,	of	all	doors	,	had	Providence	guided	him	that	evening	.
到	这	门	,	的	全部	门	,	有	普罗维登斯	引导	他	那	晚上	.

那晚，冥冥之中自有安排，他来到了这扇门前。

[hɪr] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪti] [sfɪŋks] !

Here	surely	was	the	answer	that	he	sought	from	the	mighty	Sphinx	!
这里	一定	曾是	这	回答	那	他	寻求	从	这	强大的	狮身人面像	!

这肯定就是他从威武的斯芬克斯那里寻求的答案!

[hɪr] , [ɪf] ['eniwer] , [maɪt] [hiː; hi][faɪnd] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

Here	**,**	**if**	**anywhere**	**,**	**might**	**he**	**find**	**that**	**perfect**	**and**	**subtle**	**synthesis**	**of**	**Oxford**
这里	,	如果	任何地方	,	可能	他	寻找	那	完美的	和	微妙的	合成	的	牛津

[ænd; ənd] ['lʌndən] ,

and	**London**	**,**
和	伦敦	,

这里，或许是他能找到牛津与伦敦完美而微妙融合之处的地方。

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] !

of	**London**	**and**	**Oxford**	**!**
的	伦敦	和	牛津	!

伦敦和牛津的！

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['pærəmaʊnt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]

Of	**the**	**Café**	**and**	**its**	**inhabitants**	**,**	**and**	**of**	**its**	**paramount**	**significance**	**in**	**the**
的	这	咖啡店	和	它是	居民	,	和	的	它是	派拉蒙	意义	在	这

[laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

life	**of**	**our**	**time**	**,**
生活	的	我们的	时间	,

关于咖啡馆及其顾客，以及它在我们这个时代生活中至关重要的意义，

['gævɪstən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [riːd] [mɔːr] .

Gaveston	**had**	**already**	**heard**	**much**	**,**	**and**	**read**	**more**	**.**
加维斯顿	有	已经	听到	很多	,	和	读	更多的	.

加维斯顿已经听说了许多，也读过更多。

['mɑːnti] ['waɪθəm] , [moʊst] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Monty	**Wytham**	**,**	**most**	**rusé**	**of**	**the**	**Mongoons**	**,**
蒙蒂	威瑟姆	,	最多	-	的	这	-	,

蒙蒂·怀瑟姆，蒙古人中最狡猾的人

[hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [naɪt] [ɪn][fɑːr] - [ə'weɪ] ['wɔlis] .

had	**lowered**	**his**	**voice**	**in**	**speaking**	**of**	**it**	**one**	**night**	**in**	**far**	**-**	**away**	**Wallace**	**.**
有	降低	他的	嗓音	在	请讲	的	它	一	夜晚	在	远的	-	离开	华莱士	.

一天晚上，在遥远的华莱士，他压低声音谈论这件事。

[boʊld][mʌst; məst][ðə; ði]['spɪrɪt][biː; bi] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

Bold	**must**	**the**	**spirit**	**be**	**,**	**and**	**heedless**	**of**	**bourgeois**	**condemnation**	**,**
大胆的	必须	这	精神	是	,	和	鲁莽	的	资产阶级	谴责	,

精神必须大胆，无视资产阶级的谴责。

[tuː; tə] ['æktʃuəli] [ə'frʌnt] [soʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [hɔːnt] ['æftər][dɑːrk] !

to	**actually**	**affront**	**so**	**perilous**	**a**	**haunt**	**after**	**dark**	**!**
到	实际上	冒犯	所以	危险的	一个	出没	后	黑暗的	!

竟然有人会在天黑后胆敢冒犯如此危险的地方！

[bʌt; bət] ['gævɪstən] , [ðoʊ] [ə'loʊn] , [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'meɪd] . [-]

But	**Gaveston**	**,**	**though**	**alone**	**,**	**was**	**undismayed**	**.**	**[**	**71**	**]**
但	加维斯顿	,	尽管	独自的	,	曾是	毫不气馁	.	[	-	]

但加维斯顿虽然孤身一人，却并不气馁。[71]

[ˌʌndi'siːvd] , [truː] ['lʌndənər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði]['goʊldən][wɜːrd]

Undeceived	**,**	**true**	**Londoner**	**that**	**he**	**was**	**,**	**by**	**the**	**golden**	**word**
悄	,	真的	伦敦人	那	他	曾是	,	经过	这	金的	单词

他是个真正的伦敦人，没有被那句金玉良言所蒙蔽。

['nɪkəlz]

NICHOLS
尼科尔斯

尼科尔斯

[im'bleizənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːrtl] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪtfl] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

emblazoned	above	the	portal	,	he	gave	a	determined	push	to	the	fateful	revolving
饰有	多于	这	门户网站	,	他	给予	一个	决定	推	到	这	命运的	旋转

[dɔːr] .

door	.
门	.

他坚定地推开了大门上方醒目的标志，然后推开了那扇命运之门。

[æz; əz][ɪts] [wel] - [ɔɪld] [swiːp] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][fæn'tæstɪkəl] ['lɑːbi] [wɪ'ðɪn] ,

As	its	well	-	oiled	sweep	threw	him	into	the	fantastical	lobby	within	,
作为	它是出色地		-	涂油	扫	扔	他	进入	这	奇幻	大厅	之内	,

它那流畅的推进将他抛入了里面奇幻的大厅，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðiːz] ['veri] ['pænlz] [hæd; həd] [ri'vɔlvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][hændz]

he	reflected	how	often	these	very	panels	had	revolved	before	the	push	of	hands
他	反映	如何	经常	这些	非常	面板	有	旋转	前	这	推	的	双手

['feɪməs] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] ['oʊvər]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [brɑːnz] ,

famous	the	world	over	for	their	cunning	over	marble	and	bronze	,
著名的	这	世界	超过	为了	他们的	狡猾	超过	大理石	和	青铜	,

他回想起这些石板在举世闻名的巧手推动下，曾被旋转过多少次，这些巧手擅长雕刻大理石和青铜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eləkwənt] [penz] [ðeɪ] [wiːldid] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntrɪkət] ['mæstəri] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd]

for	the	eloquent	pens	they	wielded	,	for	their	intricate	mastery	of	brush	and
为了	这	雄辩	钢笔	他们	挥舞	,	为了	他们的	错综复杂	精通	的	刷子	和

['iːz(ə)l] ,

easel	,
画架	,

因为他们笔下生花，因为他们精湛的绘画技艺，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hændz] ['selɪbreɪtɪd] [ə'læs] !

and	of	hands	celebrated	alas	!
和	的	双手	著名	唉	!

而那些欢呼雀跃的双手，唉！

['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['mænɪkjʊrd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [selvz] .

only	for	their	own	manicured	and	expensive	selves	.
仅有的	为了	他们的	自己的	修剪	和	昂贵的	自我	.

只为了他们自己精心打扮、挥金如土的形象。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] !

How	often	indeed	!
如何	经常	的确	!

真是太频繁了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

But	now	it	had	known	a	new	revolution	!
但	现在	它	有	已知	一个	新的	革命	!

但现在它经历了一场新的革命！

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'spoʊkən][kwɪp][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smoʊk] -

And	he	laughed	at	the	unspoken	quip	as	he	walked	towards	the	smoke	-
和	他	笑了	在	这	未说出口的	讽刺	作为	他	步行	向	这	抽烟	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他一边走向吸烟室，一边笑着回应了这句未说出口的俏皮话。

['gævɪstən] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [swɪŋ] - [dɔːr] ,

Gaveston	pushed	open	the	innermost	swing	-	door	,
加维斯顿	推动	打开	这	最内层	摇摆	-	门	,

加韦斯顿推开了最里面的那扇旋转门，

['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][hɪz; ɪz][moʊst]['kruːʃ(ə)l] ['entri] [sɪns] [ðæt][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
fully realizing that this was perhaps his most crucial entry since that first evening in
完全 意识到 那 这 曾是 也许 他的 最多 至关重要的 入口 自从 那 第一的 晚上 在
[maːŋgoʊz] [ruːm] ,
Mongo's room ,
蒙戈的 房间 ,

他完全意识到，这或许是他自那天晚上在蒙戈的房间里之后最重要的一次记录。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
and for a [72]
和 为了 一个 [-]

以及对于[72]

['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
moment he stood there , not indeed in any uncertainty ,
片刻 他 站立 那里 , 不是 的确 在 任何 不确定 ,

他站在那里的那一刻，确实没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnʃəs] [ə'preɪz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but in conscious appraisal of the spectacle that met his eyes .
但 在 有意识的 评价 的 这 奇观 那 遇见 他的 眼睛 .

但他却有意识地对眼前的景象进行了评估。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ɪn'diːd] !
A spectacle indeed !
一个 奇观 的确 !

真是一场视觉盛宴!

[fɔːr; fər][loʊ] !
For lo !
为了 洛 !

瞧!

[ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][rə'koʊkoʊ] ['mɪrərd] [wɔːlz] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪts] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
athwart a score of rococo mirrored walls the dazzling lights answered each other in
横穿 一个 分数 的 洛可可 镜像 墙壁 这 耀眼的 灯 回答 每个 其他 在
['ɑːptɪk(ə)l] ['stroʊfi] [ænd; ənd] [æn'tɪstrəfi] .
optical strophe and antistrophe .
光学的 诗节 和 反音 .

穿过十几面洛可可风格的镜面墙，耀眼的灯光在视觉上相互呼应，形成诗节和对诗节。

[ɪn'kredəb(ə)l] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['məʊldɪd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][goʊld] , [wɜːr; wər]
Incredible perspectives of painted ceiling with moulded garlands of gold , were
极好的 视角 的 绘 天花板 和 模制 花环 的 金子 , 是
[ʌp'held] [baɪ] [boʊd] , ['saɪlənt] ['kæri'ætidiːz] ,
upheld by bowed , silent caryatides ,
维持 经过 鞠躬 , 沉默的 女像柱 ,

令人惊叹的彩绘天花板，饰以金色花环，由低垂着头、沉默不语的女像柱支撑着。

[ə'baʊt] [huːz] [ber] ['gɪldɪd] [brests] ['hɔvəd] [və'lʌptʃuəsli] [ðə; ði][dɪm] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sentɪd]
about whose bare gilded breasts hovered voluptuously the dim blue smoke of scented
关于 谁 裸 镀金 乳房 悬停 性感地 这 暗淡 蓝色的 抽烟 的 香味
[sɪgə'rets] [ðæt] [roʊz] ['ɪnsens] - [laɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bɪ'loʊ] .
cigarettes that rose incense - like from the worshippers of pleasure below .
香烟 那 玫瑰 香 - 喜欢 从 这 信徒 的 乐趣 以下 .

在她裸露的镀金乳房周围，弥漫着淡淡的蓝色烟雾，那是来自下方享乐崇拜者的香烟的烟雾，如同焚香一般。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔŋd] ['mɑːrb(ə)l] [teiblz] [roʊz] [ðə; ði] ['hedi] ,
From the thronged marble tables rose the heady ,
从 这 熙熙攘攘 大理石 表格 玫瑰 这 令人陶醉 ,

从拥挤的大理石桌旁升起了令人陶醉的.....

['dedli] [fju:mz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [drʌgz] — [ə; eɪ][mæd] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] — [ə; eɪ] [fɪrs]

deadly	fumes	of	wine	and	drugs	—	a	mad	clinking	of	glasses	—	a	fierce
致命	烟雾	的	葡萄酒	和	药物	—	一个	疯狂的	叮当声	的	眼镜	—	一个	凶猛的

['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒɪz] — [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] — [waɪld] ['hektɪk] ['læftər] —

rattling	of	hypodermic	syringes	—	a	Babel	of	tongues	—	wild	hectic	laughter	—
嘎嘎作响	的	皮下注射	注射器	—	一个	巴别塔	的	舌头	—	荒野	忙碌的	笑声	—

[æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['hwispəz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] —

an	undercurrent	of	whispers	of	dark	intrigue	and	nameless	insinuation	—
一个	暗流	的	低语	的	黑暗的	阴谋	和	无名	暗示	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:l] [wer] [frentʃ] ['nɑ:vəlz][wɜ:r; wər]['oʊpənli][fɔ:r; fər] [seɪl] . ...

and	there	was	a	stall	where	French	novels	were	openly	for	sale	.	...
和	那里	曾是	一个	摊位	在哪里	法语	小说	是	公然	为了	销售	.	...

酒和毒品的致命气味——疯狂的酒杯碰撞声——注射器剧烈的碰撞声——各种语言交织在一起——狂野的笑声——暗流涌动的阴谋和隐晦的暗示——还有一个摊位，公开出售法国小说……

“ [lɑ:] [boʊ'hɛm] !

“	La	Bohème	!
”	拉	波西米亚	!

《波西米亚人！》

” [hi:; hi] [sed] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [-]

”	he	said	instinctively	to	[	73	]
”	他	说	本能地	到	[	-	]

“他本能地对[73]说

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[bʌt; bət] [hɪr] [ri'æləti] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [aʊt] - - [pu:'tʃi:ni:][ɔ:r] ['beɪlf] .

But	here	reality	had	surely	out	-	Murgered	Puccini	or	Balfe	.
但	这里	现实	有	一定	出去	-	-	普契尼	或者	巴尔夫	.

但现实肯定比普契尼或巴尔夫的小说更加残酷。

[frʌm; frəm][wʌn] [plʌʃ] - ['kʌvərd] [si:t] , [wer] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjərz] [sæt] , [men]

From	one	plush	-	covered	seat	,	where	half	-	a	-	dozen	picturesque	figures	sat	,	men
从	一	豪华的	-	涵盖	座位	,	在哪里	一半	-	一个	-	打	如画	数据	卫星	,	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʒaʊl][baɪ] [tʃi:k] ,

and	women	jowl	by	cheek	,
和	女性	面颊	经过	脸颊	,

在一张铺着柔软绒布的座椅上，坐着六七个形形色色的人物，男男女女脸贴着脸颊聊天。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [oʊðz] .

he	caught	the	wildest	of	foreign	oaths	.
他	捕捉	这	最狂野的	的	外国的	誓言	.

他听到了最狂野的外国脏话。

“ ['sə:tiz] ! ”

“	Certes	!	”
”	的确	!	”

“当然！”

“ [pɑ:'di:] ! ”

“	Pardi	!	”
”	帕尔迪	!	”

“帕尔迪！”

“ ['dʒi:] [-] [ef] ... [di:][ˌsi: 'i:][bi:] ... - ! ”

“	Je	m'en	f	...	de	ce	b	...	là	!	”
”	杰	先生	f	...	德	ce	b	...	-	!	”

“Je m'en f ... de ce b ... là！”

“ [en] ... [-] [en] ... !
“ N ... d'un n ... !
“ N ... 逼债 n ... !

“N ... d'un n...!

” [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði]
” And many another untranslatable audacity that could only be conveyed by the
” 和 许多 其他 无法翻译 大胆 那 可以 仅有的 是 传递 经过 这
[ˌvɪtri'ɑːlɪk][pen][ʌv; əv][ə; eɪ]['zəulə][ɔːr][ə; eɪ] ['wɪli] .
vitriolic pen of a Zola or a Willy .
尖酸刻薄 笔 的 一个 佐拉 或者 一个 威利 .

“还有许多其他无法翻译的大胆言论，只有像左拉或威利那样尖刻的笔触才能表达出来。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [keɪm] ['sɪnɪstər] ['mʌtɚɪŋz] .
From a table on his right came sinister mutterings .
从 一个 桌子 在 他的 正确的 来了 险恶 低语 .

他右边的桌子上传来阴森的低语声。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] , [bɪl] ?
“ But how can he quit the country , Bill ?
“ 但 如何 能 他 辞职 这 国家 , 账单 ?

“但是比尔，他怎么能离开这个国家呢？”

[d'juː] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] - [tɛks] [æt; ət]['doʊvər] ['hɑːrbər] ? ”
D'you think there aren't any ' tecs at Dover Harbour ? ”
你 思考 那里 不是 任何 - 技术人员 在 多佛 港口 ? ”

你以为多佛港没有“技术兵”吗？

“ [maɪ][dʒiː] — — !
“ My G — — !
“ 我的 G — — !

“我的G——！

['hæri] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stʌf] !
Harry , I wish I'd never touched the stuff !
哈里 , 我 希望 ID 绝不 感动 这 东西 !

哈利，我真希望我从未碰过那东西！

” [dəup] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'flektɪd] ['gævɪstən] ['sædli] .
” Dope , no doubt , reflected Gaveston sadly .
” 太棒了 , 不 怀疑 , 反映 加维斯顿 令人遗憾的是 .

“毫无疑问，这很危险，”加维斯顿悲伤地说道。

['fɑːrðər] ['oʊvər] , [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] ['leɪbld] [grɪl] [ruːm] , [sæt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
Farther over , near a respectable - looking door labelled Grill Room , sat a group of
[-]
[74]
[-]

再往前走，靠近一扇看起来很体面的门，门上写着“烧烤室”，坐着一群[74]

['hɪdiəs] [oʊld]['sætərz] ['pleɪɪŋ] , [ə'pærəntli] , ['dɔminəuz] .
hideous old satyrs playing , apparently , dominoes .
可怕 老的 萨提尔 玩耍 , 显然 , 骨牌 .

一群丑陋的老萨提尔，显然是在玩多米诺骨牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [sɪəd] [ðer; ðər] ['æbsɪnθ] - [rɔtid]

But	the	deep	ravages	of	time	and	disease	had	seared	their	absinthe	-	rotted
但	这	深的	蹂躏	的	时间	和	疾病	有	烤	他们的	苦艾酒	-	腐烂的

['feɪsɪz] [tuː] ['terəbli] [fɔːr; fər] ['gævɪstən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

faces	too	terribly	for	Gaveston	to	be	deceived	by	their	pretence	of	childish
面孔	也	可怕	为了	加维斯顿	到	是	受骗	经过	他们的	虚伪	的	幼稚

['pæstaɪm] ,

pastime	,
消遣	,

但是岁月和疾病的摧残已经把他们被苦艾酒腐蚀的脸烧得面目全非，加韦斯顿根本不会被他们假装玩弄孩童游戏的假象所蒙蔽。

[ænd; ənd][hiː; hi]['tɪpˌtəʊd] [dɪ'skriːtli] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	he	tiptoed	discreetly	over	to	see	whether	he	might	not	catch	some	of
和	他	踮着脚尖	谨慎地	超过	到	看	无论	他	可能	不是	抓住	一些	的

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

their	conversation	,
他们的	对话	,

他蹑手蹑脚地走过去，想看看会不会听到他们的谈话。

['mʌfld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] .

muffled	though	it	obviously	was	.
闷音	尽管	它	明显地	曾是	.

虽然声音明显被压低了。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔːkəs] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

Yes	,	he	could	hear	the	raucous	whispering	of	their	broken	English	.
是的	,	他	可以	听到	这	沙哑	耳语	的	他们的	破碎的	英语	.

是的，他能听到他们用蹩脚的英语低声交谈的声音。

“ [oʊ] , [diːrz] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	dere's	a	market	all	right	.
“	哦	,	那里	一个	市场	全部	正确的	.

“哦，确实有个市场。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] ['siːks][ʌv; əv] - [ɪm][æt; ət] - - - [frænŋks] — [ef] . [oʊ] . [biː] . , [ʌv; əv] [kɔːrs]

And	so	I	took	seex	of	'	em	at	t'ree	t'ousan	'	francs	—	F	.	O	.	B	.	,	of	course
和	所以	我	采取	性爱	的	-	呃	在	-	-	-	法郎	—	F	.	哦	.	B	.	,	的	课程

. ”

:	”
.	”

于是我以三千法郎的价格买下了他们中的一些人——当然是离岸价。”

“ [ef] . [oʊ] . [biː] . , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]

“	F	.	O	.	B	.	,	of	course	,	”	nodded	his	accomplice	with	a	smile	,	and
“	F	.	哦	.	B	.	,	的	课程	,	”	点头	他的	同案犯	和	一个	微笑	,	和

['gævɪstən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

Gaveston	looked	down	at	the	couple	,
加维斯顿	看起来	向下	在	这	夫妻	,

“当然是FOB，”他的同伙笑着点点头，加韦斯顿低头看着这对夫妇。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['redələns] [ʌv; əv][sɪn] .

fascinated	by	their	strange	redolence	of	sin	.
着迷	经过	他们的	奇怪的	芬芳	的	罪	.

被它们身上散发的奇异罪恶气息所吸引。

[wʌt] ['vaɪlnəs] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] ['træfikəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['θivɪʃ]

What vileness , he wondered , were the old traffickers discussing in their thievish

什么 卑鄙 , 他 想知道 , 是 这 老的 贩运者 讨论 在 他们的 鬼头鬼脑

[ˌkæbə'lɪstɪk] [slæŋ] ? [[naɪn]] [-] [[naɪn]]

cabalistic slang ? [9] [75] [9]

神秘主义 俚语 ? [9] [-] [9]

他心想，那些老贩子们用他们那套盗匪般的神秘俚语，究竟在讨论些什么卑鄙的事情呢？[9][75][9]

['mɪstər] . [bʌdz] [sens] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] ,

Mr . Budd's sense of picturesque detail occasionally led him astray ,

先生 . 巴德的 感觉 的 如画 细节 偶尔 引领 他 误入歧途 ,

巴德先生对细节的描绘有时会让他误入歧途。

[ðoʊ] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪst] .

though never more than is pardonable in a young novelist .

尽管 绝不 更多的 比 是 情有可原 在 一个 年轻的 小说家 .

但对于一位年轻小说家来说，这已经算是情有可原的了。

[æz; əz][ə; eɪ] [kloʊz] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

As a close neighbour of the great industrial North of England ,

作为 一个 关闭 邻居 的 这 伟大的 工业的 北 的 英格兰 ,

作为英格兰北部工业重镇的近邻，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [hɪr]

he would have been deeply interested to know that the gentlemen he here

他 会 有 到过 深 感兴趣的 到 知道 那 这 先生们 他 这里

[pɔːr'treɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər] [laɪt] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['lʌndən] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

portrays in a somewhat sinister light are in reality the London representatives of

描绘 在 一个 有些 险恶 光 是 在 现实 这 伦敦 代表 的

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] ['tekstaɪl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [liːl] ,

two of the most prominent textile houses of Lille ,

二 的 这 最多 著名的 纺织品 房屋 的 里尔 ,

如果他知道他笔下那些被他以略带阴险的笔触描绘的绅士们，实际上是里尔两家最著名纺织公司的伦敦代表，他一定会非常感兴趣。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪtɪli] ([ðoʊ] [nɑːt][baɪ]['mɪstər] . ['bʌd]) [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] “

a city which has been wittily (though not by Mr . Budd) described as the “

一个 城市 哪个 有 到过 机智地 (尽管 不是 经过 先生 . 巴德) 描述 作为 这 ”

['mæntʃestər] [ʌv; əv] [fræns] .

Manchester of France .

曼彻斯特 的 法国 .

这座城市曾被（虽然不是巴德先生说的）诙谐地描述为“法国的曼彻斯特”。

” ([lɪt] . [ɪg'zek] .)

” (Lit . Exec .)

” (点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər]['broʊkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But his reflections were broken with an unexpectedness worthy of the

但 他的 反思 是 破碎的 和 一个 意外性 值得 的 这

[siːn] .

scene .

场景 .

但他的沉思被一种与眼前景象相称的意外打断了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Suddenly he felt a hand touch his shoulder .

突然 他 毛毡 一个 手 触碰 他的 肩膀 .

突然，他感到一只手搭在了他的肩膀上。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] . [-]
He turned . [76]
他 转向 . [-]

他转过身。[76]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[gə'rɪlə]
GUERRILLA
游击队

游击队

“ [waɪ] , ['mɑːnti] !
“ Why , Monty !
“ 为什么 , 蒙蒂 !

“为什么，蒙蒂!

” [hiː; hi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
” he cried delightedly .
” 他 哭 欣喜地 .

他高兴地喊道。

[fɔːr; fər] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɑːnti] ['waɪθəm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
For , yes , it was Monty Wytham , of all people !
为了 , 是的 , 它 曾是 蒙蒂 威瑟姆 , 的 全部 人们 !

没错，竟然是蒙蒂·怀瑟姆!

[ðə; ði] [fæstɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - !
The fastest of the Mongoons !
这 最快 的 这 - !

蒙古人中最快的!

“ [jʊə(r)] ['daɪnɪŋ] [hɪr] , [gæv] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [kɑːm] .
“ You're dining here , Gav ? ” asked the other with easy calm .
“ 你是 用餐 这里 , 加夫 ? ” 问 这 其他 和 简单的 冷静的 .

“你在这里用餐，加夫？”对方语气轻松地问道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ Why , of course , if you are . ”
“ 为什么 , 的 课程 , 如果 你 是 . ”

“当然，如果你是的话。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [daɪn] [hɪr] .
“ I always dine here .
“ 我 总是 用餐 这里 .

“我一直都在这里用餐。”

” ['mɑːnti] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] .
” Monty spoke with a certain solemnity .
” 蒙蒂 辐 和 一个 肯定 严肃 .

蒙蒂说话的语气十分严肃。

“ [aɪ'd] [hɜːrd] [ðæt] , ['mɑːnti] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] — — ”
“ I'd heard that , Monty , but I didn't know whether — — ”
“ ID 听到 那 , 蒙蒂 , 但 我 没有 知道 无论 — — ”

“我听说过这件事，蒙蒂，但我不知道是否——”

“ [noʊ] , ” [smaɪld] ['mɑːnti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

“	**No**	**,**	”	**smiled**	**Monty**	**,**	**a**	**little**	**sadly**	**.**
”	不	,	”	微笑	蒙蒂	,	一个	小的	令人遗憾的是	.

“不，”蒙蒂笑着说，语气中带着一丝悲伤。

“ ['piːp(ə)l] ['nevər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	**People**	**never**	**will**	**believe**	**the**	**worst**	**of**	**me**	**.**
”	人们	绝不	将要	相信	这	最差	的	我	.

“人们永远不会相信我最糟糕的一面。”

[ðæts] [maɪ]['trædʒədi] , [gæv] . ” [-]

That's	**my**	**tragedy**	**,**	**Gav**	**.**	**”**	**[**	**77**	**]**
那就是	我的	悲剧	,	加夫	.	”	[	-	]

“这就是我的悲剧，加夫。”[77]

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] ['gævɪstən] .

“	**And**	**they**	**never**	**believe**	**the**	**best**	**of**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Gaveston**	**.**
”	和	他们	绝不	相信	这	最好的	的	我	,	”	说	加维斯顿	.

“他们从来不相信我最好的一面，”加维斯顿说。

“ [ðæts] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	**That's**	**mine**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
”	那就是	矿	,	你	知道	.	”

“那是我的，你知道的。”

“ [juːl] [goʊ] [daʊn] [wel] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [gæv] .

“	**You'll**	**go**	**down**	**well**	**in**	**the**	**Café**	**,**	**Gav**	**.**
”	你会	去	向下	出色地	在	这	咖啡店	,	加夫	.

“加夫，你在咖啡馆里会很受欢迎的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)

第3/7页

[jʊr; jər] [wɪt] [ɪz] [soʊ] [dʒɪp] - [laɪk] , [mɒn] [breɪv] . ”
Your wit is so Gyp - like , mon brave . ”
你的 有 是 所以 吉普赛人 - 喜欢 , 星期一 勇敢的 . ”

你的机智真像吉普赛人，我的勇士。

“ [wel] , ['ɔtnt] [wiː; wi] [tuː; tə] [daɪn] [tə'geðər] ?
“ Well , oughtn't we to dine together ?
“ 出色地 , 不应该 我们 到 用餐 一起 ?

“那我们是不是应该一起吃饭呢？”

” [gæv] [æskt] .
” Gav asked .
” 加夫 问 .

“加夫问道。”

“ [pər'hæps] [wiː; wi] [ɔːt] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] .
“ Perhaps we ought : it seems an ideal combination somehow .
“ 也许 我们 应该 : 它 似乎 一个 理想的 组合 不知何故 .

“或许我们应该这样做：这似乎是一个理想的组合。”

[wiː; wi] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [kriːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
We might work out a synthetic creed of the Best and the Worst ,
我们 可能 工作 出去 一个 合成的 信条 的 这 最好的 和 这 最差 ,

我们可以总结出一套关于最好和最差的综合信条，

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
” he added over his shoulder ,
” 他 额外 超过 他的 肩膀 ,

“他头也不回地补充道，”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [teiblz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
turning to lead the way towards the dining tables at the further end of the
转弯 到 带领 这 方式 向 这 用餐 表格 在 这 更远 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

转身带头走向房间另一头的餐桌。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”
“ It would pass the evening , at any rate . ”
“ 它 会 经过 这 晚上 , 在 任何 速度 . ”

“至少可以打发晚上时间。”

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz] [rɑː'uːl] , ” [sed] ['mɑːnti] , ['ræðər] ['tentətɪvli] .
“ And it might amuse Raoul , ” said Monty , rather tentatively .
“ 和 它 可能 娱乐 拉乌尔 , ” 说 蒙蒂 , 相当 姑且 .

“这或许会让拉乌尔觉得有趣，”蒙蒂有些试探性地说。

“ [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Might it ? ”
“ 可能 它 ? ”

“有可能吗？”

“ ['pɑːsəbli] .
“ Possibly .
” 可能 .

“有可能。”

[hiː; hi] [niːdz] [əˈmjuːzɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He needs amusing , especially just now , you know .
他 需求 有趣 , 尤其 只是 现在 , 你 知道 .

他需要找点乐子，尤其是在现在这种时候，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈgɑːt] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [rɑːˈuːl] ? ”
But I forgot — you don't know Raoul ? ”
但 我 忘了 — 你 不 知道 拉乌尔 ? ”

但我忘了——你不认识拉乌尔吗?

“ [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈwɔlis] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Not from Wallace , is he ? ”
” 不是 从 华莱士 , 是 他 ? ”

“他不是华莱士那边的人吧? ”

“ [ˈhevəns] , [noʊ] ! ” [ænd; ənd] [ˈmɑːnti] [smaɪld] . [-]
“ Heavens , no ! ” and Monty smiled . [78]
” 天 , 不 ! ” 和 蒙蒂 微笑 . [-]

“天哪，不会吧！”蒙蒂笑了。[78]

“ [oʊ] , [ˈhiːz] — [wel] , [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [bæk] .
“ Oh , he's — well , I've known him about the smoke - room for years back .
” 哦 , 他是 — 出色地 , 我已经 已知 他 关于 这 抽烟 - 房间 为了 年 后退 .

“哦，他——嗯，我几年前就通过吸烟室认识他了。”

” [ˈgævɪstən] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [vɔɪs]
” Gaveston could scarcely have borne the tone of superiority in his friend's voice
” 加维斯顿 可以 几乎 有 出生 这 语气 的 优势 在 他的 朋友们 嗓音
[hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪn] [ˈʌtəd] [ɪn] [les] [ˌʌnfəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] .
had these words been uttered in less unfamiliar surroundings .
有 这些 字 到过 说出 在 较少的 陌生 周围环境 .

“如果这些话是在不那么陌生的环境下说出的，加维斯顿恐怕很难忍受他朋友语气中的优越感。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈmɑːnti] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][pɑːr] [ˈeksələns] [həˈbɪt͡ʃuˌeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋkli]
But here Monty was evidently a par excellence habitué , and in the frankly
但 这里 蒙蒂 曾是 显然 一个 帕 卓越 常客 , 和 在 这 坦率地说
[boʊˈhiːmiən] [ˈætməsfɪr] ,
Bohemian atmosphere ,
波西米亚 气氛 ,

但蒙蒂显然是这里的常客，而且这里弥漫着波西米亚式的氛围。

[ˈgævɪstən] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlauənsiz] .
Gaveston was ready to make allowances .
加维斯顿 曾是 准备好 到 制作 津贴 .

加韦斯顿准备做出让步。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [ðen] .
“ I must introduce you then .
” 我 必须 介绍 你 然后 .

那我必须介绍你们认识一下。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈteɪbl] [wer] [ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː]
” They had come to a corner table where a plump young man of twenty - two
” 他们 有 来 到 一个 角落 桌子 在哪里 一个 丰满 年轻的 男人 的 二十 - 二
[ɔːr] [ˈtwenti] - [θriː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ,
or twenty - three was seated ,
或者 二十 - 三 曾是 坐着 ,

他们来到一张角落的桌子旁，桌上坐着一个二十二三岁、身材略显丰满的年轻男子。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] [praɪs] - [lɪst] . [-] [æz; əz][ðə; ði] [per] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

poring	over	the	gilt	-	edged	price	-	list	.	[	10	]	As	the	pair	stopped	in	front	of
泡	超过	这	镀金	-	边缘	价格	-	列表	.	[	-	]	作为	这	一对	停止	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们仔细研读着那份镶金边的价目表。[10] 当两人在他面前停下时，

[hi:; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][krɪsp] , ['kɜ:rli] [her] ,

he	slowly	raised	his	crisp	,	curly	hair	,
他	缓慢地	提高	他的	脆	,	卷曲	头发	,

他缓缓撩起他那蓬松的卷发，

[ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [blæk] ['bi:di] [aɪz]

and	peered	over	the	top	of	the	card	with	the	characteristic	black	beady	eyes
和	窥视	超过	这	顶部	的	这	卡片	和	这	特征	黑色的	珠子	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] . [-]

of	a	Frenchman	.	[	10	]
的	一个	法国人	.	[	-	]

然后，他从卡片上方探出头来，用法国人特有的黑色珠状眼睛向外窥视。[10]

['mɪstər] . ['bʌd] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ˌæŋgləsɪ'zeɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [bʌt; bət]

Mr	.	Budd	has	employed	an	expressive	anglicization	of	the	customary	but
先生	.	巴德	有	受雇	一个	富有表现力的	英语化	的	这	习惯	但

['hæknid] “ ['menju:] .

hackneyed	“	menu	.
老套的	“	菜单	.

巴德先生对惯用但陈腐的“菜单”一词进行了富有表现力的英语化处理。

” ([lɪt] . [ɪg'zek] .) [-]

”	(	Lit	.	Exec	.	)	[	79	]
”	(	点燃	.	执行官	.	)	[	-	]

”(Lit. Exec.)[79]

“ [æn; ən]['ɑ:ksfərd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [rɑ:'u:l] , ” [sed] ['waɪθəm] .

“	An	Oxford	friend	of	mine	,	Raoul	,	”	said	Wytham	.
“	一个	牛津	朋友	的	矿	,	拉乌尔	,	”	说	威瑟姆	.

“我的一位牛津朋友，拉乌尔，”威瑟姆说道。

“ ['mɪstər] . ['gævɪstən] - .

“	Mr	.	Gaveston	ffoulis	.
“	先生	.	加维斯顿	-	.

“加韦斯顿·富利斯先生。

[mə'sjɜ:r] [rɑ:'u:l] [di:'ju][væl] . ...

Monsieur	Raoul	du	Val	.	...
先生	拉乌尔	杜	瓦尔	.	...

拉乌尔·杜瓦尔先生.....

” [ə; eɪ] [kwɪr] ['preʃ(ə)ns] [meɪd] ['gævɪstən] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['prɔfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	A	queer	prescience	made	Gaveston	refrain	from	proffering	his	hand	.
”	一个	酷儿	预知	制成	加维斯顿	避免	从	提供	他的	手	.

“一种奇特的预感让加韦斯顿没有伸出手来。”

[hi:; hi]['oʊnli] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑ:ntiz] [frend] .

He	only	bowed	to	the	rising	figure	of	Monty's	friend	.
他	仅有的	鞠躬	到	这	上升	数字	的	蒙蒂的	朋友	.

他只向蒙蒂的朋友高高在上的身影鞠了一躬。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [neɪm] [si:md] [fə'mɪliər] ... ['sʌmhaʊ] . ...

Somehow	that	name	seemed	familiar	...	somehow	.	...
不知何故	那	姓名	似乎	熟悉的	...	不知何故	.	...

这个名字似乎有点耳熟.....不知为何.....

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	**could**	**he**	**have**	**heard**	**it**	**?**
在哪里	可以	他	有	听到	它	?

他是从哪里听到的?

[hæd; həd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlki] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] ?

Had	**Uncle**	**Wilkie**	**got**	**a**	**new**	**story**	**?**
有	叔叔	威尔基	得到	一个	新的	故事	?

威尔基叔叔又有新故事了吗?

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	**what**	**was**	**it**	**?**
或者	什么	曾是	它	?

或者那是什么?

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

They	**sat**	**down**	**.**
他们	卫星	向下	.

他们坐了下来。

[ə; eɪ] ['weɪtər] ['hɔvəd] [ɪk'spektənt] .

A	**waiter**	**hovered**	**expectant**	**.**
一个	服务员	悬停	怀孕	.

一位服务员满怀期待地在一旁等候。

[ðə; ði] ['meɪtrə] - [stʊd] [nɪr] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] .

The	**maître**	**d'hôtel**	**stood**	**near**	**by**	**watching**	**them**	**,**	**stroking**	**his**	**beard**	**in**	**his**	**nervousness**	**.**
这	师傅	-	站立	靠近	经过	观看	他们	,	抚摸	他的	胡须	在	他的	紧张	.

餐厅领班站在附近看着他们，紧张地抚摸着胡须。

- [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [sə'raʊndɪŋz] .

Gav's	**personality**	**was**	**compelling**	**in**	**the**	**most**	**unlikely**	**surroundings**	**.**
-	性格	曾是	引人注目的	在	这	最多	不太可能	周围环境	.

在最不可能的环境下，加夫的个性也极具魅力。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['frɛndz] [fɜːrst] ['dɪnər] [hɪr] , [rɑː'uːl] , ” [sed] ['mɑːnti] .

“	**This**	**is**	**my**	**friend's**	**first**	**dinner**	**here**	**,**	**Raoul**	**,**	**”**	**said**	**Monty**	**.**
“	这	是	我的	朋友们	第一的	晚餐	这里	,	拉乌尔	,	”	说	蒙蒂	.

“这是我朋友拉乌尔第一次来这里吃饭，”蒙蒂说。

“ [soʊ][aɪ'd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**So**	**I'd**	**better**	**leave**	**it**	**to**	**you**	**.**
“	所以	ID	更好的	离开	它	到	你	.

“那我最好还是把这件事交给你吧。”

[jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You're	**so**	**good**	**at**	**ordering**	**a**	**dinner**	**,**	**you**	**know**	**.**
你是	所以	好的	在	订购	一个	晚餐	,	你	知道	.

你知道吗，你点外卖真是太厉害了。

” [ænd; ənd] ['gævɪstən] [rɪ'membər] .

”	**And**	**Gaveston**	**remembered**	**.**
”	和	加维斯顿	记得	.

“加韦斯顿还记得。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然!

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[diː'ju][væl] !
Du Val !
杜 瓦尔 !

杜瓦尔!

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
He saw again his mother's eyelids fluttering under the lamps of the flitting
他 锯 再次 他的 母亲的 眼睑 飘动 在下面 这 灯 的 这 飞掠
['beɪˌwɔːtər] [striːts] [æz; əz][ðə; ði] [-]
Bayswater streets as the [80]
贝斯沃特 街道 作为 这 [-]

他又一次看到母亲的眼皮在闪烁的贝斯沃特街道的灯光下颤动，就像[80]

[roʊlz] [rɔɪs] [pɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
Rolls Royce purred through the foggy December morning only a few weeks ago .
卷 罗伊斯 咕噜咕噜 通过 这 雾蒙蒙的 十二月 早晨 仅有的 一个 很少 周 前 .

就在几周前，劳斯莱斯在十二月雾蒙蒙的清晨发出低沉的引擎声。

[pʊr] [mʌmz] !
Poor Mums !
贫穷的 妈妈们 !

可怜的妈妈们!

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Well , he would say nothing .
出色地 , 他 会 说 没有什么 .

他什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
But he could watch ; it was a great opportunity .
但 他 可以 手表 ; 它 曾是 一个 伟大的 机会 .

但他可以观看；这是一个绝佳的机会。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fɪlɪəlɪ] [swɪft] [ɪn] [ˌækwɪ'es] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
Perhaps he had been too filially swift in acquiescing so easily to his mother's
也许 他 有 到过 也 亲属 迅速 在 默许 所以 容易地 到 他的 母亲的
[tʃɔɪs] ?
choice ?
选择 ?

或许他太孝顺了，轻易地就接受了母亲的选择?

“ [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kerfəli] , [ðen] ,
“ I must think it out carefully , then ,
“ 我 必须 思考 它 出去 小心 , 然后 ,

“那我必须仔细考虑一下了。”

” [sed] [diː'ju][væl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] .
” said du Val with a quick smile as he resumed his study of the card .
” 说 杜 瓦尔 和 一个 快的 微笑 作为 他 恢复 他的 学习 的 这 卡片 .

杜瓦尔一边说着，一边露出一个灿烂的笑容，继续研究那张卡片。

“ [duː] , ” [wʌz; wəz] [geɪvstənz] ['niːtli] [aɪ'rɑːnɪk][rɪ'plaɪ] .
“ Do , ” was Gaveston's neatly ironic reply .
“ 做 , ” 曾是 加维斯顿的 整齐地 讽刺的是 回复 .

“做吧，”加维斯顿巧妙地讽刺道。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] , [waɪl] [diː'juː] [vælz] [ə'tenʃ(ə)n] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪʃɪz] [set] [fɔːrθ]

And	meantime	,	while	du	Val's	attention	roved	about	the	amazing	dishes	set	forth
和	与此同时	,	尽管	杜	瓦尔的	注意力	漫游	关于	这	惊人的	菜肴	放	前进

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

for	his	choice	,
为了	他的	选择	,

与此同时，当杜瓦尔的注意力在摆在他面前的琳琅满目的美味佳肴上游移不定时，

['mɑːnti] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] ['gævɪstən] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Monty	did	not	hesitate	to	point	out	to	Gaveston	some	few	of	the	famous
蒙蒂	做过	不是	犹豫	到	观点	出去	到	加维斯顿	一些	很少	的	这	著名的

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəs] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['stʌmbld] . [-

figures	of	this	new	and	delirious	world	upon	which	he	had	now	stumbled	.	[	81
数据	的	这	新的	和	谵妄	世界	之上	哪个	他	有	现在	踉跄	.	[	-

]

]

蒙蒂毫不犹豫地向加韦斯顿指出，他现在偶然闯入的这个崭新而疯狂的世界中的一些著名人物。[81]

“ [ðæts] [ə'dɔːlfəs] [dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['erən; 'ærən]['aɪnˌstaɪn] ['fɜːrðər] ['oʊvər] .

“	That's	Adolphus	Jack	,	of	course	,	and	Aaron	Einstein	further	over	.
”	那就是	阿道弗斯	杰克	,	的	课程	,	和	亚伦	爱因斯坦	更远	超过	.

“那当然是阿道弗斯·杰克，那边是亚伦·爱因斯坦。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [dʒoʊ] - [dʒoʊ] ['wɪlkɪnz] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] !

And	there's	little	Chou	-	chou	Wilkins	:	such	a	dear	!
和	有	小的	周	-	周	威尔金斯	:	这样的	一个	亲爱的	!

还有小周周·威尔金斯：真是太可爱了！

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [werz] [ðoʊz] [blæk] ['iəriŋz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [pʊr] ['bɔːrɪs] ['zjemstvər] ['æftər][ðə; ði]

She	always	wears	those	black	earrings	since	she	did	in	poor	Boris	Zemstvo	after	the
她	总是	穿着	那些	黑色的	耳环	自从	她	做过	在	贫穷的	鲍里斯	地方自治机构	后	这

['vɪktəri] [bɔːl] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

Victory	Ball	—	you	remember	.
胜利	球	—	你	记住	.

自从她在可怜的鲍里斯·泽姆斯特沃参加胜利舞会后就一直戴着那对黑色耳环——你还记得吧。

” ['gævɪstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Gaveston	nodded	.
”	加维斯顿	点头	.

加维斯顿点了点头。

[ðə; ði] - [tʊk] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] - .

The	ffoulises	took	pride	in	their	knowledge	of	things	mondains	.
这	-	采取	自豪	在	他们的	知识	的	事物	-	.

弗卢利斯人以自己对世俗之事的了解而自豪。

“ [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][dʒæk] , [huːz] [ðæt] ? ”

“	And	behind	Jack	,	who's	that	?	”
”	和	在后面	杰克	,	谁是	那	?	”

“杰克身后那个人是谁？”

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['peɪntər] ['feloʊ] , [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Oh	,	that's	the	painter	fellow	,	Tierra	del	Fuego	—	you	know	.
”	哦	,	那就是	这	画家	同伴	,	蒂埃拉	del	火	—	你	知道	.

“哦，那是那个画家，来自火地岛——你知道的。”

” ['gævɪstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Gaveston	nodded	.
”	加维斯顿	点头	.

加维斯顿点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] ,

He	was	calm	,
他	曾是	冷静的	,

他很平静。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈsoʊʃ(ə)l]

but	it	was	profoundly	moving	to	a	man	of	his	sensitive	social
但	它	曾是	深刻地	移动	到	一个	男人	的	他的	敏感的	社会的

[pəˌseptəˈbiliti] [ðʌs] [tuː; tə] [siː] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

perceptibilities	thus	to	see	gathered	together	in	so	small	a	space	so	many	of	the
感知能力	因此	到	看	聚集	一起	在	所以	小的	一个	空间	所以	许多	的	这

[ˈwɜːldz] [ˈmæstər][maɪndz] .

world's	master	minds	.
世界的	掌握	思想	.

但对于像他这样具有敏锐社交感知力的人来说，看到世界上这么多杰出的思想家聚集在如此小的空间里，是一件非常令人感动的事情。

[jet] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [felt] .

Yet	already	his	own	personality	was	making	itself	felt	.
然而	已经	他的	自己的	性格	曾是	制作	本身	毛毡	.

然而，他自身的个性已经开始显现出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [teiblz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [sərˈpraɪz] [ˈfloʊtɪŋ]

From	the	crowded	tables	he	could	hear	murmurs	of	delighted	surprise	floating
从	这	挤	表格	他	可以	听到	低语	的	高兴极了	惊喜	漂浮的

[əˈkrɔːs] .

across	.
穿过	.

从拥挤的餐桌间，他能听到人们惊喜的低语声。

“ [ˌkju ju ˈaɪ][ˌiː es ˈtiː] - [ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈaɪ][ˌkju ju ˈi] - ?

“	Qui	est	-	ce	qui	que	ça	?
”	qui	est	-	ce	qui	que	-	?

“Qui est-ce qui que ça?

” [keɪm] [ðə; ði] [geɪ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [koʊˈket] [huːz] [waɪld] - [hæd; həd]

”	came	the	gay	inquiry	of	a	marvellous	coquette	whose	wild	capriccii	had
”	来了	这	同性恋	询问	的	一个	奇妙	卖弄风情的人	谁	荒野	-	有

[bɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈevri] - [fɔːr; fər] [meɪnt] [ˈdʒuːr] .

been	the	thème	of	every	boulvardier	for	maint	jour	.
到过	这	-	的	每一个	-	为了	维护	一天	.

“一位风情万种的女子兴高采烈地问道，她狂野的奇想一直是每个花花公子们的谈资。”

“ - ! [ɑːx] , [wʌz; wəz][fʊr] !

“	Kolossal	!	Ach	,	was	für	gemütlichkeit	!
”	-	!	ach	,	曾是	毛皮	gemütlichkeit	!

“Kolossal！啊，是für gemütlichkeit！

” [keɪm] [ðə; ði] [ˈgʌtərəl] [ˈænsər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkævəˈlɪr] . [-]

”	came	the	guttural	answer	of	her	cavalier	.	[	82	]
”	来了	这	喉音	回答	的	她	骑士	.	[	-	]

“她那轻浮的骑士用低沉的嗓音回答道。[82]

“ [tʃuːt] [kəˈtɪŋkə] [pɪtruːʃkə] ! ! ” [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈmʌskəˌvaɪt] - [ɪn][ˈoʊpən] -

“	Chout	katinka	petroushka	!	!	”	muttered	a	famous	Muscovite	ikonographer	in	open	-
”	抱怨	卡廷卡	彼得鲁什卡	!	!	”	低声说道	一个	著名的	白云母	-	在	打开	-

[aɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

eyed	admiration	,
眼睛	钦佩	,

“Chout katinka petroushka!”一位著名的莫斯科肖像画家睁大眼睛，满怀钦佩地低声说道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɔːrfɪŋgər] [tɔːrdz] ['gævɪstən] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [mʊ'ʒɪk] ['mænər] .

and	pointed	a	stubby	forefinger	towards	Gaveston	in	his	simple	moujik	manner	.
和	尖	一个	矮胖的	食指	向	加维斯顿	在	他的	简单的	穆吉克	方式	.

然后他用他那朴素的穆吉克式手势，指向加韦斯顿，伸出一根粗短的食指。

“ ['redi] [jet] , [rɑː'uːl] ? ” [æskt] ['mɑːnti] ,

“	Ready	yet	,	Raoul	?	”	asked	Monty	,
”	准备好	然而	,	拉乌尔	?	”	问	蒙蒂	,

“拉乌尔，准备好了吗？”蒙蒂问道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [tʌŋz] .

raising	his	voice	to	be	audible	above	the	veritable	Babel	of	praising	tongues	.
提高	他的	嗓音	到	是	可听见的	多于	这	真正的	巴别塔	的	赞扬	舌头	.

他提高嗓门，以便盖过如巴别塔般此起彼伏的赞美之声。

“ [its] ['zeɪ] [fɪʃ] [aɪm] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] , ['mɑːnti] , ” [sed] [diː'ju][væl] .

“	It's	ze	fish	I'm	puzzled	about	,	Monty	,	”	said	du	Val	.
”	它是	泽	鱼	我是	困惑	关于	,	蒙蒂	,	”	说	杜	瓦尔	.

“我困惑的是那条鱼，蒙蒂，”杜瓦尔说。

“ ['ɔːrtələn] - [lɑː] [ˌmɪlə'neɪz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [hɪr] ,

“	Ortolans	à	la	Milanaise	are	excellent	here	,
”	黄鹂	-	拉	米兰式	是	出色的	这里	,

“Ortolans à la Milanaise 在这里非常棒，

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][get] [zem] [æt; ət] [zɪr] [best] ?

but	isn't	it	just	a	shade	early	in	the	year	to	get	zem	at	zeir	best	?
但	不是	它	只是	一个	阴影	早期的	在	这	年	到	得到	泽姆	在	泽尔	最好的	?

但现在就品尝到它们的最佳状态，是不是有点太早了？

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [æt; ət][kə'priː][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['februeri] [zeɪ] . ...

A	fisherman	at	Capri	told	me	once	that	before	February	zey	.	...
一个	渔夫	在	卡普里	讲述	我	一次	那	前	二月	泽伊	.	...

卡普里岛的一位渔民曾告诉我，二月份之前……

” [bʌt; bət] ['gævɪstən] [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [sed] .

”	But	Gaveston	did	not	listen	to	what	the	fisherman	had	said	.
”	但	加维斯顿	做过	不是	听	到	什么	这	渔夫	有	说	.

但加维斯顿并没有听从渔夫的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

This	was	enough	for	him	.
这	曾是	足够的	为了	他	.

对他来说这就足够了。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪmpli] [heitid] ['ɔːrtələn] - [lɑː] [ˌmɪlə'neɪz] .

All	he	knew	was	that	his	mother	simply	hated	ortolans	à	la	Milanaise	.
全部	他	知道	曾是	那	他的	母亲	简单地	憎恨	黄鹂	-	拉	米兰式	.

他只知道他母亲非常讨厌米兰式烤黄雀。

(“ [soʊ] ['klɔɪɪŋ] , [gæv] ['dɪrɪst] ,

(	“	So	cloying	,	Gav	dearest	,
(	“	所以	甜腻	,	加夫	亲爱的	,

(“真是太腻歪了，亲爱的加夫，

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm][wʌns]

"	he	remembered	her	wistful	expression	when	he	had	suggested	them	once
"	他	记得	她	怅惘	表达	什么时候	他	有	建议	他们	一次

[ɪn]['mɑːnti] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɛn'toʊn] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sentɪd] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	Monte	—	or	was	it	Mentone	—	and	how	the	scented	wind	from	the
在	蒙特	—	或者	曾是	它	门托内	—	和	如何	这	香味	风	从	这

['terəs] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['lɑːks] : [-]

terrace	had	stirred	his	golden	locks	:	[	83	]
阳台	有	搅拌	他的	金的	锁	:	[	-	]

他想起他曾在蒙特（或者说是门托内）向她提出约会时，她那怅然若失的表情，以及露台上飘来的阵阵芬芳微风如何拂动了他的金色头发：[83]

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .)

he	couldn't	have	been	more	than	four	at	the	time	.	)
他	不能	有	到过	更多的	比	四	在	这	时间	.	)

他当时最多也就四岁。

[noʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [test] [fɔːr; fər] [rɑː'uːl] [diː'ju][væl] .

No	,	this	must	be	the	test	for	Raoul	du	Val	.
不	,	这	必须	是	这	测试	为了	拉乌尔	杜	瓦尔	.

不，这一定是给拉乌尔·杜瓦尔的考验。

[ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [mʌmz] ,

If	the	fellow	were	really	in	love	with	poor	Mums	,
如果	这	同伴	是	真的	在	爱	和	贫穷的	妈妈们	,

如果那家伙真的爱上了可怜的妈妈们，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [iːt] ['ɔːrtələn] - [lɑː] [ˌmɪlə'neɪz] .

he	could	not	possibly	eat	ortolans	à	la	Milanaise	.
他	可以	不是	可能	吃	黄鹂	-	拉	米兰式	.

他不可能吃米兰鹰嘴豆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stepˌfɑːðəz] , [rɪ'flektɪd] [gæv] , [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

And	with	stepfathers	,	reflected	Gav	,	one	cannot	be	too	careful	.
和	和	继父	,	反映	加夫	,	一	不能	是	也	小心	.

加夫心想，对于继父，再怎么小心也不为过。

" [wel] , [let] ['gævɪstən] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['mɑːnti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

"	Well	,	let	Gaveston	decide	,	"	said	Monty	,	and	there	was	a	moment	of
"	出色地	,	让	加维斯顿	决定	,	"	说	蒙蒂	,	和	那里	曾是	一个	片刻	的

['pregnənt] ['saɪləns] .

pregnant	silence	.
孕	沉默	.

"好吧，就让加韦斯顿来决定吧，"蒙蒂说道，一阵令人窒息的沉默。

['gævɪstən] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Gaveston	smiled	at	his	companions	.
加维斯顿	微笑	在	他的	同伴	.

加维斯顿微笑着看向他的同伴们。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [mə'sjɜːr] [diː'ju][væl] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

"	Do	you	like	them	,	Monsieur	du	Val	?	"	he	asked	,	with	every	appearance	of
"	做	你	喜欢	他们	,	先生	杜	瓦尔	?	"	他	问	,	和	每一个	外貌	的

[dis'intrəstidnis] .

disinterestedness	.
无私	.

"你喜欢它们吗，杜瓦尔先生？"他装出一副漠不关心的样子问道。

" ['pæʃənətli] , [mə'sjɜːr] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

"	Passionately	,	Monsieur	ffoulis	,	"	replied	the	Frenchman	.
"	热情地	,	先生	-	,	"	回复	这	法国人	.

"非常热切，富利斯先生，"法国人回答道。

“ [aɪ] , ” [sed] ['gævɪstən] , “ ['kænɑːt] [iːt] [ðem; ðəm] .

“	**I**	**,**	**”**	**said**	**Gaveston**	**,**	**“**	**cannot**	**eat**	**them**	**.**
”	我	,	”	说	加维斯顿	,	”	不能	吃	他们	.

“我，”加维斯顿说，“吃不下它们。”

” [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪmplɪ] , “ [maɪ] ['mʌðər] [heɪts] [ðem; ðəm] .

”	**And**	**after**	**a**	**pause**	**he**	**added**	**,**	**simply**	**,**	**“**	**My**	**mother**	**hates**	**them**	**.**
”	和	后	一个	暂停	他	额外	,	简单地	,	”	我的	母亲	讨厌	他们	.

停顿片刻后，他简单地补充道：“我母亲讨厌他们。”

” [diːˈju][væl] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .

”	**Du**	**Val**	**looked**	**surprised**	**.**
”	杜	瓦尔	看起来	惊讶	.

杜瓦尔看起来很惊讶。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ziŋk] [wiːl] [rɪsk] [zem] , [ɔːl]['zeɪ] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**But**	**I**	**zink**	**we'll**	**risk**	**zem**	**,**	**all**	**ze**	**same**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	但	我	锌	出色地	风险	泽姆	,	全部	泽	相同的	,	”	他	说	,

“但我认为我们还是会冒这个险，”他说。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtər] . [-]

and	**gave**	**his**	**order**	**to**	**the**	**waiter**	**.**	**[**	**84**	**]**
和	给予	他的	命令	到	这	服务员	.	[	-	]

他向服务员点了餐。[84]

['ɪnstəntlɪ] ['gævɪstən] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪtrə] - .

Instantly	**Gaveston**	**beckoned**	**to**	**the**	**maître**	**d'hôtel**	**.**
即刻	加维斯顿	招手	到	这	师傅	-	.

加维斯顿立刻向餐厅领班招手。

“ [tuː] ['telɪgræf] [fɔːrmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['kɑːrbən]['peɪpər] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [wɪð; wɪθ]

“	**Two**	**telegraph**	**forms**	**and**	**a**	**sheet**	**of**	**carbon**	**paper**	**,**	**”**	**he**	**ordered**	**,**	**with**
“	二	电报	表格	和	一个	床单	的	碳	纸	,	”	他	订购	,	和

['kwaɪət] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .

quiet	**,**	**determined**	**voice**	**.**
安静的	,	决定	嗓音	.

“两张电报表格和一张复写纸，”他用平静而坚定的声音命令道。

“ ['sɜːrt(ə)nlɪ] , [sɜːr] .

“	**Certainly**	**,**	**sir**	**.**
“	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] .

”	**They**	**were**	**brought**	**.**
”	他们	是	带来	.

“他们被带来了。”

“ [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] ['gævɪstən] , [ænd; ənd] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːrbən][wɪð; wɪθ]

“	**You**	**excuse**	**me**	**a**	**moment**	**,**	**”**	**said**	**Gaveston**	**,**	**and**	**,**	**adjusting**	**the**	**carbon**	**with**
“	你	原谅	我	一个	片刻	,	”	说	加维斯顿	,	和	,	调整	这	碳	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	**own**	**hands**	**,**
他的	自己的	双手	,

“请允许我稍等片刻，”加维斯顿说着，用手调整了一下碳刷。

['skrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - ['maʊntɪd] ['pens(ə)l] .

scribbled	**a**	**few**	**lines**	**with**	**his**	**gold**	**-**	**mounted**	**pencil**	**.**
潦草的	一个	很少	线条	和	他的	金子	-	安装	铅笔	.

他用镶金边的铅笔潦草地写了几行字。

“ [teɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪtrə] - .

“	Take	this	,	”	he	said	to	the	maître	d'hôtel	.
”	拿	这	,	”	他	说	到	这	师傅	-	.

“拿着这个，”他对餐厅领班说。

“ [siː] [ðæt] [its] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

“	See	that	it's	sent	off	at	once	.
”	看	那	它是	发送	离开	在	一次	.

“务必立即寄出。”

[ˌeɪ'tiːn] [wɜːrdz] — ['ðætəl] [biː; bi][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

Eighteen	words	—	that'll	be	one	and	sixpence	.
十八	字	—	那将	是	一	和	六便士	.

十八个字——一便士六便士。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

You	can	keep	the	change	.
你	能	保持	这	改变	.

找零不用找了。

” [hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['kɑːrbən]['peɪpər] ,

”	He	handed	him	the	topmost	form	,	and	the	borrowed	carbon	paper	,
”	他	递交	他	这	最顶层	形式	,	和	这	借来的	碳	纸	,

他递给他最上面的那份表格，还有借来的复写纸，

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

and	folding	up	the	duplicate	placed	it	in	his	breast	pocket	.
和	折叠式的	向上	这	复制	放置	它	在	他的	胸部	口袋	.

他把复印件折叠好，放进了胸前的口袋里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːst] , ” [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] ,

“	And	now	let	us	proceed	with	the	feast	,	”	he	said	brightly	,
”	和	现在	让	我们	继续	和	这	盛宴	,	”	他	说	明亮地	,

“现在让我们开始宴席吧，”他兴高采烈地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [set] [aʊt] [ðə; ði] [ɔːr] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	the	waiter	set	out	the	hors	d'œuvres	on	the	table	.
作为	这	服务员	放	出去	这	马	-	在	这	桌子	.

服务员将开胃小菜摆上桌。

[ðə; ði] [fiːst] [prə'siːdid] .

The	feast	proceeded	.
这	盛宴	继续	.

宴席继续进行。

[ðə; ði] [feɪt] - ['leɪdn] [-]

The	fate	-	laden	[	85	]
这	命运	-	满载	[	-	]

命运沉重的[85]

['ɔːrtələn] [ə'pɪrd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

ortolans	appeared	in	due	course	,	and	disappeared	.
黄鹂	出现	在	到期的	课程	,	和	消失	.

黄鹂鸟出现了一段时间，然后又消失了。

[diː'ju][væl][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'voʊkt] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ]

Du	Val	was	delighted	with	them	,	and	invoked	curses	upon	the	foreboding
杜	瓦尔	曾是	高兴极了	和	他们	,	和	调用	诅咒	之上	这	不祥的预感

['kæpri,əut] ,

Capriote	,
卡普里奥特	,

杜瓦尔对他们非常满意，并诅咒了不祥的卡普里奥特人。

[bʌt; bət] ['gævɪstən] [kən'tentɪd] [hɪm'self] ['fɪlɪəlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː] .

but	Gaveston	contented	himself	filially	with	a	simple	dish	of	cod	.
但	加维斯顿	满足	他自己	亲属	和	一个	简单的	盘子	的	鳕鱼	.

但加维斯顿孝顺地满足于一盘简单的鳕鱼。

[waɪlst] [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['dæliːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] - - [ˌeɪ 'juː] - [pɑːt] [wɪtʃ] [diː'ju][væl]

Whilst	the	party	were	dallying	over	the	delicious	croûte	-	au	-	pot	which	du	Val
而	这	派对	是	磨蹭	超过	这	可口的	-	-	au	-	锅	哪个	杜	瓦尔

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvəri] ,

had	chosen	as	a	savoury	,
有	选定	作为	一个	咸味的	,

当众人还在津津有味地享用杜瓦尔挑选的美味酥皮点心时，

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ə'tendənt] ['strʌgld] ['peɪnfəli] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnər] , [naʊ] [ðə; ði]

a	broad	-	shouldered	attendant	struggled	painfully	up	to	their	corner	,	now	the
一个	广阔	-	肩部	服务员	挣扎	痛苦地	向上	到	他们的	角落	,	现在	这

['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ,

cynosure	of	every	eye	,
焦点	的	每一个	眼睛	,

一位肩膀宽阔的服务员艰难地爬到他们所在的角落，现在他成了所有人的目光焦点。

[-] ['berɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] . [-]

[	11	]	bearing	the	marble	top	of	a	table	.	[	11	]
[	-	]	轴承	这	大理石	顶部	的	一个	桌子	.	[	-	]

[11] 带有大理石桌面。[11]

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['mɪltən] (- - -) .

The	phrase	is	borrowed	from	the	writings	of	J	.	Milton	(	1608	-	1674	)	.
这	短语	是	借来的	从	这	著作	的	J	.	米尔顿	(	-	-	-	)	.

该短语借用自约翰·弥尔顿（1608-1674）的著作。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	Lit	.	Exec	.	)
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə] ['gævɪstən] ,

“	For	you	,	sir	,	”	he	gasped	to	Gaveston	,
“	为了	你	,	先生	,	”	他	倒吸一口气	到	加维斯顿	,

“为了您，先生，”他喘着气对加韦斯顿说。

[huː] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [bred][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ædʒəleɪʃənz]

who	looked	up	with	that	indefinable	air	of	one	long	bred	to	face	the	adulations
WHO	看起来	向上	和	那	无法定义的	空气	的	一	长的	繁殖	到	脸	这	赞美

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

of	the	public	.
的	这	民众	.

他抬起头，脸上带着一种难以言喻的神情，仿佛早已习惯面对公众的赞美。

[ðə; ði] ['feloʊ] [held][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] ['mɪrər] - [waɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

The	fellow	held	the	table	-	top	mirror	-	wise	to	the	young	man	.
这	同伴	握住	这	桌子	-	顶部	镜子	-	明智的	到	这	年轻的	男人	.

那人把桌面对着年轻人，像镜子一样举了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] ['pensld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l]

What	was	his	delight	to	see	pencilled	upon	it	three	altogether	admirable
什么	曾是	他的	喜	到	看	铅笔画	之上	它	三	共	令人钦佩的

['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

drawings	of	himself	,
图画	的	他自己	,

他欣喜地发现画板上用铅笔画着三幅非常精彩的自己的素描。

['proʊfaɪl] , [fʊl] - [feɪs] [ænd; ənd]['æbstrækt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [iːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [-

profile	**,**	**full**	**-**	**face**	**and**	**abstract**	**,**	**and**	**signed**	**each**	**,**	**with**	**a**	**few**	**words**	**of**	**[**	**86**
轮廓	,	满的	-	脸	和	抽象的	,	和	签名	每个	,	和	一个	很少	字	的	[	-

]

]

]

侧面像、正面像和抽象像，每幅都签了名，并附上几句话[86]

['hɑːmɪdʒ] , [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huːz] ['slaɪtəst] [brʌʃɪzt'rəʊk] [wʌz; wəz] [lɔː] .

homage	**,**	**by**	**an**	**artist**	**whose**	**slightest**	**brushstroke**	**was**	**law**	**.**
尊敬	,	经过	一个	艺术家	谁	丝毫	笔触	曾是	法律	.

一位艺术家以轻描淡写的一笔就成法律，以此向世界致敬。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] , ['trɪbjuːt] .

A	**simple**	**,**	**but**	**touching**	**,**	**tribute**	**.**
一个	简单的	,	但	接触	,	贡	.

一份简单却感人的致敬。

“ [mɔːr] [hɪr] , [sɜːr] , ” [sed] [ə'nʌðər] ['weɪtər] , [huː] [bɔːr] ['mænfəli] [æn; ən]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər]['mɑːrb(ə)l]

“	**More**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**another**	**waiter**	**,**	**who**	**bore**	**manfully**	**an**	**even**	**larger**	**marble**
“	更多的	这里	,	先生	,	”	说	其他	服务员	,	WHO	钻孔	勇敢地	一个	甚至	更大的	大理石

[slæb] .

slab	**.**
板	.

“先生，这里还有，”另一位服务员说着，端来一块更大的大理石板。

['gævɪstən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

Gaveston	**leaned**	**forward**	**.**
加维斯顿	倾斜	向前	.

加韦斯顿向前倾了倾身子。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**gratifying**	**.**
是的	,	它	曾是	可喜	.

是的，这令人欣慰。

[tuː] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['pensld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

Two	**poems**	**were**	**pencilled**	**upon**	**it**	**,**	**addressed**	**to**	**the**	**beautiful**	**stranger**	**in**	**the**
二	诗歌	是	铅笔画	之上	它	,	已解决	到	这	美丽的	陌生人	在	这

[mɪdst] ,

midst	**,**
中间	,

上面用铅笔写了两首诗，献给中间那位美丽的陌生女子。

[ə; eɪ][bæ'lɑːd; bə'lɑːd][baɪ][ə; eɪ]['poʊət] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['evri] [lɪp] [fʊl] ['θɜːrti] ['jɪrz]

a	**ballade**	**by**	**a**	**poet**	**whose**	**name**	**had**	**been**	**on**	**every**	**lip**	**full**	**thirty**	**years**
一个	叙事曲	经过	一个	诗人	谁	姓名	有	到过	在	每一个	唇	满的	三十	年

[ə'gɔn] ,

agone	**,**
曾经	,

这是一首诗人的歌谣，三十年前，他的名字曾家喻户晓。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [vəːs] ['libɹə] ,

the	**other**	**a**	**vers**	**libre**	**,**
这	其他	一个	版本	自由	,

另一个是自由诗，

[baɪ][wʌn] [huːz] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər] [fʊl] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

by	**one**	**whose**	**fame**	**and**	**fortune**	**are**	**safe**	**for**	**full**	**thirty**	**years**	**to**	**come**	**.**
经过	一	谁	名声	和	财富	是	安全的	为了	满的	三十	年	到	来	.

由一位名誉和财富在未来三十年内都稳如磐石的人所创造。

['tɜːrnɪŋ] , ['gævɪstən] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Turning	**,**	**Gaveston**	**smiled**	**and**	**waved**	**a**	**kindly**	**gesture**	**of**	**gratitude**	**to**	**his**
转弯	,	加维斯顿	微笑	和	挥手	一个	亲切地	手势	的	感激	到	他的

[ədˈmaɪərəz] ,

admirers	**,**
仰慕者	,

加韦斯顿转过身，面带微笑，友好地向他的仰慕者们挥手致谢。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

and	**calmly**	**stirred**	**his**	**coffee**	**.**
和	平静地	搅拌	他的	咖啡	.

他平静地搅拌着咖啡。

[ðə; ði] ['weɪtər] [bɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bəːdənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] .

The	**waiter**	**bore**	**off**	**his**	**precious**	**burdens**	**to**	**the**	**cloak**	**-**	**room**	**.**
这	服务员	钻孔	离开	他的	宝贵的	负担	到	这	披风	-	房间	.

服务员把贵重的行李搬到了衣帽间。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][sent] [daʊn] [tuː; tə]['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] , ”

“	**You**	**must**	**have**	**them**	**packed**	**up**	**and**	**sent**	**down**	**to**	**Lady**	**Penhaligon**	**,**	**”**
“	你	必须	有	他们	包装	向上	和	发送	向下	到	女士	潘海利根	,	”

[læft] ['mɑːnti] .

laughed	**Monty**	**.**
笑了	蒙蒂	.

“你得把它们打包送去给彭哈利根夫人，”蒙蒂笑着说。

[diːˈju][væl]['stɑːrtɪd] . [-]

Du	**Val**	**started**	**.**	**[**	**87**	**]**
杜	瓦尔	开始	.	[	-	]

杜瓦尔开始了。[87]

“ ['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] !

“	**Lady**	**Penhaligon**	**!**
“	女士	潘海利根	!

“潘海利根夫人！”

” [hiː; hi][kraɪd] ['hɔːrsli] , “ ['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] ?

”	**he**	**cried**	**hoarsely**	**,**	**“**	**Lady**	**Penhaligon**	**?**
”	他	哭	沙哑地	,	“	女士	潘海利根	?

他嘶哑地喊道：“潘哈利根夫人？”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

And	**what**	**may**	**she**	**be**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**?**
和	什么	可能	她	是	到	你	,	先生	?

那么，她对您来说又是什么关系呢，先生？

” [ə; eɪ] [siːn] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [tækt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ]

”	**A**	**scene**	**seemed**	**inevitable**	**,**	**but**	**the**	**ffoulis**	**tact**	**came**	**to**	**save**	**the**	**terrifying**
”	一个	场景	似乎	不可避免的	,	但	这	-	策略	来了	到	节省	这	恐怖

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

“场面似乎不可避免，但 ffoulis 的机智化解了这场可怕的局面。”

“ [maɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] , ” ['gævɪstən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .

“	**My**	**mother**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Gaveston**	**answered**	**with**	**quiet**	**dignity**	**.**
“	我的	母亲	,	先生	,	”	加维斯顿	回答	和	安静的	尊严	.

“我的母亲，先生，”加韦斯顿平静而庄重地回答道。

“ [maɪ] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**My**	**mother**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
“	我的	母亲	,	”	他	重复	.

“我的母亲，”他重复道。

['mɑːntiz] [læf] [hæd; həd]['froʊz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Monty's	laugh	had	frozen	when	he	grasped	the	position	.
蒙蒂的	笑	有	冷冻	什么时候	他	抓住	这	位置	.

蒙蒂意识到这一点时，笑声戛然而止。

“ [ðen] [juː; jʊ] ... [juː; jʊ] ... [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['stepsʌn] - [tuː; tə] - [biː; bi] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌn]

“	Then	you	...	you	...	you	are	my	stepson	-	to	-	be	?	”	gasped	the	fortunate	one
”	然后	你	...	你	...	你	是	我的	继子	-	到	-	是	?	”	倒吸一口气	这	幸运	一

[ʌv; əv]['sev(ə)n] [pə'tenʃlz] .

of	seven	potentials	.
的	七	潜力	.

“那么你……你……你就是我的准继子？”七位候选人中幸运的那位惊呼道。

“ [kiːp] [kɑːm] , [sɜːr] , [aɪ][beg] , ” [sed] ['gævɪstən] ['stɜːrnli] .

“	Keep	calm	,	sir	,	I	beg	,	”	said	Gaveston	sternly	.
”	保持	冷静的	,	先生	,	我	求	,	”	说	加维斯顿	严厉地	.

“先生，请您保持冷静，”加维斯顿严厉地说。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [siːnz] [ɪn][soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”

“	Let	us	have	no	scenes	in	so	public	a	place	.	”
”	让	我们	有	不	场景	在	所以	民众	一个	地方	.	”

“我们不要在公共场合闹事。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	But	you	are	,	aren't	you	?	”
”	但	你	是	,	不是	你	?	”

“但你确实是，不是吗？”

“ [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [ʌn'laɪkli] , ” [gæv] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊ] !

“	The	relationship	is	unlikely	,	”	Gav	replied	,	with	an	oh	!
”	这	关系	是	不太可能	,	”	加夫	回复	,	和	一个	哦	!

“这段关系不太可能，”加夫回答道，然后“哦！”

[haʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [feɪnt] [smaɪl] . [-]

how	characteristically	faint	smile	.	[	88	]
如何	典型地	头晕的	微笑	.	[	-	]

多么典型的淡淡微笑。[88]

“ [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] [maɪ] [əd'vaɪs] .

“	My	mother	almost	always	follows	my	advice	.
”	我的	母亲	几乎	总是	跟随	我的	建议	.

“我母亲几乎总是听从我的建议。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	see	it	?
会	你	喜欢	到	看	它	?

你想看看吗？

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

” [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] ['telɪgræm] , [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

”	And	drawing	from	his	pocket	the	duplicate	telegram	,	he	passed	it	to
”	和	绘画	从	他的	口袋	这	复制	电报	,	他	通过了	它	到

[diː'ju][væl] .

du	Val	.
杜	瓦尔	.

“然后他从口袋里掏出那份副本电报，递给了杜瓦尔。”

['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] [grænd][hoʊ'tel] ['bə:nməθ] [traɪ] - [ɪn'sted] [di:'ju][væl][wɔ:nt][du:]
Lady Penhaligon Grand Hotel Bournemouth try Spirella instead Du Val wont do
女士 潘海利根 盛大 酒店 伯恩茅斯 尝试 - 反而 杜 瓦尔 惯于 做
['pæʃənətli] [fɑ:nd] ['ɔ:rtələn] ['letər] ['fɑ:loʊz] [lʌv] [gæv] .
passionately fond Ortolans letter follows Love Gav .
热情地 喜爱 黄鹂 信 跟随 爱 加夫 .

彭海利根夫人大酒店伯恩茅斯尝试 Spirella 代替 Du Val 不会热情地喜爱 Ortolans 的信随后是 Love Gav。

[di:'ju][væl] [gru:] ['sɪkli] [peɪl] .
Du Val grew sickly pale .
杜 瓦尔 生长 病弱的 苍白 .

杜瓦尔脸色变得苍白得病态。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] [wɜ:rdz] , [mə'sjɜ:r] - .
“ But it is nineteen words , Monsieur ffoulis .
“ 但 它 是 十九 字 , 先生 - .

“但是，弗利斯先生，这可是十九个字啊。”

[ju:; jʊ] [sed] [ˌeɪ'ti:n] , ” [hi:; hi] ['ventʃərd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'su:md] [flem] ['pʊrliˌpɔ:rli] .
You said eighteen , ” he ventured , but he assumed phlegm poorly .
你 说 十八 , ” 他 冒险 , 但 他 假定 痰 差 .

“你说十八岁，”他试探着说，但他的语气显得很生硬。

“ [du:'væl] [kaʊnts] [æz; əz][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['gævɪstən] ['frɪdʒɪdli] .
“ Duval counts as one , ” replied Gaveston frigidly .
“ 杜瓦尔 计数 作为 一 , ” 回复 加维斯顿 冷漠地 .

“杜瓦尔算一个，”加韦斯顿冷冷地回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] .
It was crushing .
它 曾是 压碎 .

这令人心碎。

['ɔ:rtələn] ... ['ɔ:rtələn] ... [ðə; ði] ['retʃɪd] ['feloʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][laɪf] ['kræʃɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hɪr] [ɪn]
Ortolans ... ortolans ... the wretched fellow saw his life crashing about him , here in
黄鹂 ... 黄鹂 ... 这 可怜 同伴 锯 他的 生活 崩溃 关于 他 , 这里 在
[ðɪs] ['gɪldɪd] ,
this gilded ,
这 镀金 ,

黄雀……黄雀……这个可怜的家伙眼睁睁地看着自己的人生在这金碧辉煌的……

['glɪtərɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
glittering Palace of Pleasure .
闪闪发光 宫殿 的 乐趣 .

璀璨夺目的欢乐宫殿。

“ ['zeɪ][boʊt] - [treɪn] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ['feɪntli] [æz; əz][hi:; hi][roʊz] .
“ Ze boat - train , ” he muttered faintly as he rose .
“ 泽 船 - 火车 , ” 他 低声说道 淡淡的 作为 他 玫瑰 .

“船队，”他起身时低声喃喃道。

[hi:; hi] [ræmd] [ə; eɪ] [brɔ:d] - [rɪmd] [sɑ:m'brerоʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He rammed a broad - rimmed sombrero on his head and hurried from the
他 撞倒 一个 广阔 - 带边 宽边帽 在 他的 头 和 慌忙 从 这
[ˌkæ'feɪ] . [-]
Café . [89]
咖啡店 . [-]

他把一顶宽边墨西哥帽扣在头上，匆匆离开了咖啡馆。[89]

“ [hʌ] ! ” [sed] ['gævɪstən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑ:tʃ] .
“ Huh ! ” said Gaveston , looking at his wrist - watch .
“ 嗯 ! ” 说 加维斯顿 , 寻找 在 他的 手腕 - 手表 .

“嗯！”加维斯顿看了看他的手表说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [taɪm] .
“ He has still time .
“ 他 有 仍然 时间 .

“他还有时间。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['tremər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [brɑːŋks] . [
” And with no tremor of emotion he bade the waiter bring another Bronx . [
” 和 和 不 震颤 的 情感 他 巴德 这 服务员 带来 其他 布朗克斯 . [
-]
90]
-]

“他面无表情地吩咐服务员再拿一杯布朗克斯啤酒来。”[90]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['vɔɪɪdʒ] [ɪn] -
VOYAGE EN CYTHÈRE
航程 EN -

西特尔之旅

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][ˌkæ'feɪ] [dɔːr] , [hɑːrd][ɑːn] ['mɪdnaɪt] , ['gævɪstən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
Outside the Café door , hard on midnight , Gaveston stood for a moment in
外部 这 咖啡店 门 , 难的 在 午夜 , 加维斯顿 站立 为了 一个 片刻 在
[dɪ'lɪʃəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
delicious hesitation .
可口的 犹豫 .

午夜时分，加维斯顿站在咖啡馆门外，犹豫了片刻。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɪzɪli] ['brɪliənt] [tɔːk] [æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
There had , of course , been hours of dizzily brilliant talk as , one by one ,
那里 有 , 的 课程 , 到过 小时 的 晕眩地 杰出的 讲话 作为 , 一 经过 一 ,

当然，在此之前，已经有过几个小时精彩绝伦的谈话，大家一个接一个地进行了讨论。

[ðə; ðɪ] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][pen][ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .
the celebrities of pen and brush and chisel came forward to be presented .
这 名人 的 笔 和 刷子 和 凿 来了 向前 到 是 呈现 .

笔墨画家和雕刻家们纷纷上前接受表彰。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [suː'pɜːrbli] .
And Gaveston had triumphed , superbly .
和 加维斯顿 有 胜利 , 极好 .

加韦斯顿取得了辉煌的胜利。

['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪks'piəriənsiz] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [mɔːr] ['ɪntrɪkətli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Somehow the evening and its experiences had made life more intricately beautiful ,
不知何故 这 晚上 和 它是 经历 有 制成 生活 更多的 错综复杂 美丽的 ,

不知怎的，那个夜晚和它带来的经历让生活变得更加精妙美好。

[mɔːr] [kəm'pleks][ɪn][ɪts]['mænɪfoʊld] [ˌpɔsə'bilitiz] .
more complex in its manifold possibilities .
更多的 复杂的 在 它是 歧管 可能性 .

其可能性更多，也更复杂。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːlbəni] [baɪ][ðə; ðɪ]['viːˆəj, 'biːˆɔː] [striːt] ['entrəns] ?
Would he go back to the Albany by the Vigo Street entrance ?
会 他 去 后退 到 这 奥尔巴尼 经过 这 维戈 街道 入口 ?

他会从维戈街入口返回奥尔巴尼酒店吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['ræðər] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn]

Or	would	he	rather	walk	abroad	until	dawn	came	,	and	then	spend	an	hour	in
或者	会	他	相当	走	国外	直到	黎明	来了	,	和	然后	花费	一个	小时	在

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

或者他宁愿在户外漫步到天亮，然后在寒冷中待上一个小时?

[dɪm] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [-]

dim	beauty	of	Covent	Garden	,	[	91	]
暗淡	美丽	的	科文特	花园	,	[	-	]

科文特花园的昏暗之美[91]

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wiːld] [weɪn] [ʌv; əv] ['kɔliflauəz] ['pæsɪŋ] ['spektrəl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

watching	the	great	wheeled	wains	of	cauliflowers	passing	spectral	through	the	morning
观看	这	伟大的	带轮子的	车辆	的	花椰菜	通过	光谱	通过	这	早晨

[mɪsts] ?

mists	?
薄雾	?

看着巨大的花椰菜车在晨雾中若隐若现地驶过?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt] ['sʌd(ə)nli] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [muːd] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	prospect	suddenly	seductive	in	this	new	mood	engendered	by	the
它	曾是	一个	前景	突然	诱人的	在	这	新的	情绪	产生的	经过	这

['mɑːrvələsli] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] . “

marvellously	fin	-	de	-	siècle	atmosphere	of	the	gilded	smoking	-	room	.	“
奇妙地	鳍	-	德	-	世纪	气氛	的	这	镀金	吸烟	-	房间	.	“

在金碧辉煌的吸烟室里，弥漫着世纪末的迷人氛围，这种前景突然变得极具诱惑力。

- ['ʊloʊ] , ['dɪri] !

'	ullo	,	dearie	!
-	乌洛	,	亲爱的	!

嗨，亲爱的!

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

”	he	heard	a	timid	quavering	voice	at	his	elbow	.
”	他	听到	一个	胆小	颤抖	嗓音	在	他的	弯头	.

他听到身旁传来一个怯懦颤抖的声音。

“ [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn] ?

“	Waitin	'	for	anybody	in	partic'lar	?
”	等待	-	为了	任何人	在	特别的	?

“在等谁?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

”	He	turned	quickly	.
”	他	转向	迅速地	.

他迅速转身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['drægld] ['lɪt(ə)l] [striːt] - ['wɔːkər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [stɑːrvd] ,

And	the	poor	draggled	little	street	-	walker	turned	her	starved	,
和	这	贫穷的	拖着	小的	街道	-	沃克	转向	她	饥饿	,

而那个可怜的、衣衫褴褛的街头妓女，却变成了饥饿的.....

['peɪntɪd] [tʃiːks] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hektɪk] ['læmplaɪt] .

painted	cheeks	up	to	him	under	the	hectic	lamplight	.
绘	脸颊	向上	到	他	在下面	这	忙碌的	灯光	.

在昏暗的灯光下，他脸上涂着腮红，抬头望着他。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] [wʌz; wəz] ['drizlɪŋ] [daʊn] ['mɜːrsɪləsli] . ...

A	thin	rain	was	drizzling	down	mercilessly	.	...
一个	薄的	雨	曾是	毛毛雨	向下	无情地	.	...

细雨无情地淅淅沥沥地下着.....

[ə; eɪ]['tæksi,kæb][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] . ...

A	taxicab	was	cruising	slowly	along	the	edge	of	the	pavement	.	...
一个	出租车	曾是	巡航	缓慢地	沿着	这	边缘	的	这	路面	.	...

一辆出租车沿着人行道边缘缓缓行驶.....

[ðə; ði] [striːt] - [læmps] [went] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪm'pæsɪvli] . ...

The	street	-	lamps	went	on	shining	impassively	.	...
这	街道	-	灯	去	在	灼灼	面无表情地	.	...

路灯依旧冷漠地亮着.....

[ðə; ði] ['daːkənd] ['haʊzɪz] ['taʊərd] [ə'bʌv] , ['siːkrətli] , ['ɑːmɪnəsli] . ...

The	darkened	houses	towered	above	,	secretly	,	ominously	.	...
这	变暗	房屋	高耸	多于	,	偷偷	,	不祥地	.	...

那些昏暗的房屋高耸入云，阴森森的，令人不安.....

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] . ...

How	long	the	night	.	...
如何	长的	这	夜晚	.	...

夜有多长.....

[haʊ] [koʊld][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] . ...

How	cold	the	pavement	of	stone	.	...
如何	寒冷的	这	路面	的	石头	.	...

石板路冰冷刺骨.....

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['wɪstfəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] . ...

She	laid	her	hand	on	his	arm	,	wistfully	a	little	,	he	thought	.	...
她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	怅然地	一个	小的	,	他	想法	.	...

她把手放在他的胳膊上，他想，语气里带着一丝怅然.....

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [-]

Even	in	those	[	92	]
甚至	在	那些	[	-	]

即使在那些[92]

[wɜːrld] - ['wɪri] [fitʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [left] . ...

world	-	weary	features	there	was	beauty	left	.	...
世界	-	厌倦	特征	那里	曾是	美丽	左边	.	...

尽管饱经世故，但依然保留着美丽.....

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [juːθ] ['liŋgə] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːrd]

Something	of	graciousness	and	evanescent	youth	lingered	still	under	the	hard
某物	的	亲切	和	转瞬即逝	青年	徘徊不去	仍然	在下面	这	难的

['kɑːkni] [tæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] . ...

Cockney	tang	of	her	voice	.	...
伦敦东区口音	唐	的	她	嗓音	.	...

在她那略带伦敦东区口音的嗓音下，仍然残留着一丝优雅和转瞬即逝的青春气息.....

[wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kaʊərd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [mæsk] [ʌv; əv] [ˌmɑːkɪ'jɑːʒ] ... ?

What	history	cowered	beneath	that	monstrous	masque	of	maquillage	...	?
什么	历史	畏缩	下面	那	滔天	面具	的	化妆	...	?

在那副丑陋的面具之下，究竟隐藏着怎样的历史.....?

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] . ...

He	would	give	much	to	know	.	...
他	会	给	很多	到	知道	.	...

他很想知道.....

[bʌt; bət][ə'fɑːr][ɔːf] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm][hæf] - [fər'gɑːtn] [wɜːrld] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

But	afar	off	,	as	from	some	half	-	forgotten	world	,	he	seemed	to	hear
但	远方	离开	,	作为	从	一些	一半	-	被遗忘的	世界	,	他	似乎	到	听到

[ðə; ði] ['meloʊ] ,

the	mellow	,
这	醇厚	,

但仿佛来自遥远的、半遗忘的世界，他似乎听到了柔和的……

['goʊldən] ['pætərnɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

golden	patterning	of	bells	,
金的	图案	的	铃铛	,

铃铛上的金色图案

['belz] ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntrɪkət] [spel] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['sɪti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɑːrk] ['beɪbl] ,

bells	weaving	their	intricate	spell	of	beauty	about	another	city	than	this	dark	Babel	,
铃铛	编织	他们的	错综复杂	拼写	的	美丽	关于	其他	城市	比	这	黑暗的	巴别塔	,

钟声交织成美妙绝伦的旋律，仿佛指向另一个与这黑暗巴别塔截然不同的城市。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [greɪv] [spaɪəz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəːviŋ] [striːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ˌɪmə'mɔːriəl] [leɪnz] . ...

a	City	of	grave	spires	and	a	curving	street	and	quiet	immemorial	lanes	.	...
一个	城市	的	严重	尖塔	和	一个	弯曲	街道	和	安静的	远古的	车道	.	...

一座拥有巍峨尖塔、蜿蜒街道和静谧古老巷弄的城市……

“ [noʊ] , [kə'risimə] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] - [tʃɑːrm] .

“	No	,	carissima	,	”	he	smiled	at	her	with	the	true	ffoulis	charm	.
”	不	,	卡里西玛	,	”	他	微笑	在	她	和	这	真的	-	魅力	.

“不，亲爱的，”他带着真正的富丽丝式魅力对她微笑。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Your	body	is	beautiful	.
你的	身体	是	美丽的	.

你的身材很美。

[bʌt; bət][maɪ][soʊl][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	my	soul	is	beautiful	.
但	我的	灵魂	是	美丽的	.

但我的灵魂很美丽。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	can	never	,	never	understand	each	other	.
我们	能	绝不	,	绝不	理解	每个	其他	.

我们永远、永远都无法互相理解。

” [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['flɑːtsəm] - ['flaʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] - [

”	He	expected	to	see	this	flotsam	-	flower	of	London	shuffle	off	into	the	Suburran	[
”	他	预期的	到	看	这	废料	-	花	的	伦敦	洗牌	离开	进入	这	-	[

-] ['dɑːrknəs] .

12	]	darkness	.
-	]	黑暗	.

“他以为会看到这朵伦敦的漂浮花朵蹒跚地消失在郊区[12]的黑暗中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : [-] [-]

But	she	answered	:	[	93	]	[	12	]
但	她	回答	:	[	-	]	[	-	]

但她回答说：[93][12]

[səˈbɜːrbən] ?
Suburban ?
郊区 ?

郊区?

([lɪt] . [ɪgˈzek] .) .
(Lit . Exec .) .
(点燃 . 执行官 .) .

(Lit. Exec.)

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ Oh , I say !
“ 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈpetʃələns] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
” and there was petulance in her tone .
” 和 那里 曾是 性急 在 她 语气 .

“她的语气中带着一丝任性。”

“ [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] !
“ Don't try to come that over me !
“ 不 尝试 到 来 那 超过 我 !

“别想用那种方式来对付我！”

[ˈsoʊmə] [ænd; ənd] [ˈsaɪki] [ɪnˈdiːd] !
Soma and psyche indeed !
索玛 和 精神 的确 !

真是身心合一啊!

[dˈjuː] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [maɪ] [pləuˈtainəs] [ˈɑːrbɪtər] ?
D'you think I don't know my Plotinus Arbiter ?
你 思考 我 不 知道 我的 普罗提诺 仲裁者 ?

你以为我不知道普罗提诺仲裁者吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kwoʊt] [ðæt] [stʌf] [æt; ət] [ðɪs] [tʃaɪld] .
You can't quote that stuff at this child .
你 不能 引用 那 东西 在 这 孩子 .

你不能对着这个孩子引用那些东西。

[dˈjuː] [riːd] [hɪm; ɪm] [tuː] ? ”
D'you read him too ? ”
你 读 他 也 ? ”

你也读过他的作品吗?

“ [oʊ] , [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , ” [gæv] [rɪˈplaɪd] .
“ Oh , off and on , ” Gav replied .
“ 哦 , 离开 和 在 , ” 加夫 回复 .

“哦，断断续续的，”加夫回答道。

“ [ˈfænsi] [ðæt] [naʊ] !
“ Fancy that now !
“ 想要 那 现在 !

真是不可思议!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] .
This is a bit of luck .
这 是 一个 少量 的 运气 .

这多少有点运气成分。

[oʊ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] .
Oh , we shall get on all right .
哦 , 我们 将 得到 在 全部 正确的 .

哦，我们肯定没问题。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][diː] [meɪstɚz] ['eseɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

You	know	Joseph	de	Maistre's	essay	,	of	course	?	”
你	知道	约瑟夫	德	梅斯特的	散文	,	的	课程	?	”

你当然知道约瑟夫·德·迈斯特的文章吧?

“ [wɪtʃ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['gɑːrdɪdli] .

“	Which	?	”	he	asked	guardedly	.
“	哪个	?	”	他	问	谨慎地	.

“哪个?”他谨慎地问道。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][træp][ɪn] [ðɪs] .

There	might	be	some	trap	in	this	.
那里	可能	是	一些	陷阱	在	这	.

这里面可能有什么陷阱。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['ɑːrbɪtərz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentəlɪst] ['poʊəts] — [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Oh	,	the	Arbiter's	influence	on	the	Transcendentalist	poets	—	you	know	.	”
“	哦	,	这	仲裁者的	影响	在	这	超验主义者	诗人	—	你	知道	.	”

“哦，仲裁者对超验主义诗人的影响——你知道的。”

“ [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'fest] [gæv] .

“	Afraid	I	haven't	read	it	,	”	confessed	Gav	.
“	害怕的	我	还没有	读	它	,	”	坦白	加夫	.

“恐怕我还没读过，”加夫坦白道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [mɪst] [mʌtʃ] , [rʌm] - [tiː] - [tʌm] , [æz; əz] [mə'riː] [lɔɪd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

“	You	haven't	missed	much	,	rum	-	ti	-	tum	,	as	Marie	Lloyd	used	to	sing	,
“	你	还没有	错过	很多	,	朗姆酒	-	ti	-	汤	,	作为	玛丽	劳埃德	用过的	到	唱歌	,

“你并没有错过太多，rum-ti-tum，”正如玛丽·劳埃德过去常唱的那样，

[bʌt; bət] [aɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [kiːn] .

but	I'll	lend	it	you	if	you're	keen	.
但	患病的	借	它	你	如果	你是	敏锐的	.

如果你有兴趣的话，我可以借给你。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [-]

I	say	,	you	know	,	”	she	went	on	hurriedly	,	[	94	]
我	说	,	你	知道	,	”	她	去	在	匆匆	,	[	-	]

“我说，你知道，”她急忙继续说道，[94]

“ [aɪ'd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lʌk] ['jestərdeɪ] .

“	I'd	a	bit	o	'	luck	yesterday	.
“	ID	一个	少量	o	-	运气	昨天	.

我昨天运气不错。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [ɪ'dɪʃn] — ['æmstərdæm] ?

You	know	that	1642	edition	—	Amsterdam	?
你	知道	那	-	版	—	阿姆斯特丹	?

你知道1642年阿姆斯特丹版吗?

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] , [tuːld] ['leðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdkʌt] ,

Picked	up	a	copy	of	that	,	tooled	leather	and	all	the	woodcuts	,
挑选	向上	一个	复制	的	那	,	工具	皮革	和	全部	这	木刻	,

我买了一本那本书，皮革封面，还有所有的木刻插图。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] ['flaɪliːf] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [sɔɪld] .

but	the	back	flyleaf	just	a	bit	soiled	.
但	这	后退	飞叶	只是	一个	少量	脏的	.

但封底扉页有点污渍。

[eɪt] [kwɪd] .

Eight	quid	.
八	英镑	.

八英镑。

[tʃiːp] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Cheap	,	wasn't	it	?	”
便宜的	,	不是	它	?	”

很便宜，不是吗?

“ ['hiːz] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [hiː; hi] ['ventʃərd] .

“	He's	your	favourite	author	,	I	suppose	?	”	he	ventured	.
”	他是	你的	最喜欢的	作者	,	我	认为	?	”	他	冒险	.

“我猜他是你最喜欢的作家吧？”他试探性地问道。

“ [wʌz; wəz] [wʌns] , ['mɪstər] . [ɪn'kwɪzətɪv] .

“	Was	once	,	Mr	.	Inquisitive	.
”	曾是	一次	,	先生	.	好奇	.

“曾经是，爱管闲事的先生。”

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪv] [bɪn] ['ræðər] [ɔːf] [oʊld] [ˌpiːˌɛl'oʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['bluːmzbəri] [pʊʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp]

I	must	say	I've	been	rather	off	old	Plo	since	the	Bloomsbury	push	took	him	up
我	必须	说	我已经	到过	相当	离开	老的	普洛	自从	这	布卢姆斯伯里	推	采取	他	向上

[soʊ] [strɔːŋ] .

so	strong	.
所以	强的	.

我必须说，自从布卢姆斯伯里运动大力推广普洛斯以来，我就对他有点失望了。

[aɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [he'lɪnɪk] [tæk] [naʊ] — - [ʌv; əv] ['kaɪɔs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['zænθəs] [ðə; ði]

I'm	on	the	Hellenic	tack	now	—	Pelester	of	Chios	,	you	know	,	and	Xanthus	the
我是	在	这	希腊	钉	现在	—	-	的	希俄斯岛	,	你	知道	,	和	黄花菜	这

['jʌŋgər] ,

Younger	,
年轻	,

我现在开始研究希腊神话了——比如希俄斯的佩莱斯特，还有小桑托斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [pə'paɪrəs] [ðæt] - ['edɪtɪd] — [ðoʊ] [aɪ] [dəunt]

and	the	fragments	of	the	Thracian	papyrus	that	Bötzdorff	edited	—	though	I	don't
和	这	片段	的	这	色雷斯人	纸莎草	那	-	编辑	—	尽管	我	不

[θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

think	much	of	his	gloss	,
思考	很多	的	他的	光泽	,

还有博茨多夫编辑的色雷斯纸莎草残片——尽管我对他的注释评价不高。

['ɛstəɹ] — [tiː 'eɪtʃ] [aɪ] [dəunt] . ”

str	—	th	I	don't	.	”
斯特	—	th	我	不	.	”

我不。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [pləu'tainəs] , ” [gæv] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['gæðərɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	I	must	show	you	my	Plotinus	,	”	Gav	broke	in	on	her	gathering	enthusiasm	.
”	我	必须	展示	你	我的	普罗提诺	,	”	加夫	打破	在	在	她	采集	热情	.

“我一定要给你看看我的普罗提诺著作，”加夫打断了她越来越兴奋的心情说道。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpi] .

“	It's	a	fine	copy	.
”	它是	一个	美好的	复制	.

“这是一份不错的复印件。”

- , [aɪ] [θɪŋk] . ” [-]

1722	,	I	think	.	”	[	95	]
-	,	我	思考	.	”	[	-	]

我想是 1722 年。”[95]

“ [maɪ][dʒiː] — [ˌdiː'ɛn] — [ˌes 'es] ! - !
“ My G — dn — ss ! 1722 !
“ 我的 G — dn — ss ! - !

“我的上帝！1722年！

['prɪntɪd] [æt; ət] ['venɪs] , [aɪ] [spoʊz] :
Printed at Venice , I s'pose :
打印 在 威尼斯 , 我 假设 :

我猜想是在威尼斯印刷的：

- [faʊnt] [ænd; ənd]['bɔːrdərz][baɪ][mɑː'nuːtʃi] . ...
Palestrine fount and borders by Manucci . ...
- 喷泉 和 边界 经过 马努奇 . ...

巴勒斯坦喷泉和边框由马努奇设计.....

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt] .
I know the sort .
我 知道 这 种类 .

我认识那种人。

[bles] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] !
Bless your innocent heart !
保佑 你的 清白的 心 !

愿你纯洁的心蒙福！

[ðæts] [noʊ][biː] — — [waɪ] [gʊd] !
that's no b — — y good !
那就是 不 b — — 是 好的 !

那可不好！

['kɑːmən] [æz; əz][dɜːrt] , [ðiːz] [ɑːr; ər] .
Common as dirt , these are .
常见的 作为 污垢 , 这些 是 .

这些东西就像泥土一样常见。

[ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːrbɪtər] , [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
If that's all you know about the Arbiter , you're no good to me .
如果 那就是 全部 你 知道 关于 这 仲裁者 , 你是 不 好的 到 我 .

如果你对仲裁者只了解这么多，那你对我一点用处都没有。

[soʊ][tɑː] - [tɑː] , ['kɑːroʊ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] !
So ta - ta , caro incognito !
所以 ta - ta , 卡罗 隐姓埋名 !

再见啦，亲爱的匿名者！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli][ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
” She turned angrily on her heel .
” 她 转向 愤怒地 在 她 脚跟 .

她愤怒地转身就走。

“ [bʌt; bət] [hɪr] ! ” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
“ But here ! ” he caught her by the sleeve .
“ 但 这里 ! ” 他 捕捉 她 经过 这 袖子 .

“可是在这里！”他一把抓住她的袖子。

“ [teɪk] [ðɪs] , [aɪ][beg][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] — [ə; eɪ]['toʊkən][tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] .
“ Take this , I beg as a favour — a token to remember our little meeting .
“ 拿 这 , 我 求 作为 一个 偏爱 — 一个 令牌 到 记住 我们的 小的 会议 .

“请收下这个，这是我的一点小恩小惠——一个纪念我们短暂会面的信物。”

〃 ['gævɪstən] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kæmioʊ][ʌv; əv] ['sɪpriˌoʊt] ['tɜːrkwɔɪz] [ðæt]
〃 Gaveston slipped from his finger the exquisite cameo of Cypriote turquoise that
〃 加维斯顿 滑倒了 从 他的 手指 这 精美的 客串 的 塞浦路斯 绿松石 那
[ðə; ði][oʊld] - [ˌdiː 'eɪ] [kiˈænti] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm] ,
the old Duchesa da Chianti had bequeathed him ,
这 老的 - 达 基安蒂 有 遗赠 他 ,

“加韦斯顿从指间滑落了那枚精美的塞浦路斯绿松石浮雕，那是老基安蒂公爵夫人遗赠给他的。”

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['tæktfəli] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] ,
and quickly but tactfully wrapping it in a ten - pound note ,
和 迅速地 但 委婉地 包装 它 在 一个 十 - 磅 笔记 ,

然后迅速而巧妙地用一张十英镑的钞票把它包了起来。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [pɑːm] . [-] [-]
he pressed it into her little quivering palm . [13] [13]
他 按下 它 进入 她 小的 颤抖 棕榈 . [-] [-]

他把它按进她颤抖的小手掌里。[13][13]

[siː] [noʊt] , [peɪdʒ] - .
See note , page 74 .
看 笔记 , 页 - .

参见第 74 页的注释。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)
(Lit . Exec .)
(点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .
She disappeared .
她 消失 .

她失踪了。

['smaɪlɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌverɪ'geʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [əd'ventʃəz] , ['gævɪstən]
Smiling gently at the amazing variegation of his metropolitan adventures , Gaveston
微笑 轻轻地 在 这 惊人的 斑驳 的 他的 大都会 冒险 , 加维斯顿
[krɔːst] [tɔːrdz] ['viː^əj, 'biː^ɔː] [striːt] .
crossed towards Vigo Street .
交叉 向 维戈 街道 .

盖维斯顿微笑着，回想起他在大都市里经历的种种奇妙体验，然后向维戈街走去。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ʃæft] [ʌv; əv] ['mædər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sʌlənli] [ə'nʌnsɪeɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]
Already a heartless shaft of madder light was sullenly annunciating the approach
已经 一个 狠心 轴 的 茜草 光 曾是 闷闷不乐地 宣告 这 方法
[ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] - [deɪ] .
of yet another aenigmatick day .
的 然而 其他 - 天 .

一道冷酷无情的红色光束已经阴沉地预示着又一个神秘的日子即将到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['liŋgə] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt][ðer; ðər] .
They had lingered talking a long time out there .
他们 有 徘徊不去 说 一个 长的 时间 出去 那里 .

他们在那里聊了很久。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [smoʊk] -
And as he tore off his crumpled white waistcoat with impatient , smoke -
和 作为 他 撕裂 离开 他的 皱巴巴的 白色的 马甲 和 不耐烦 , 抽烟 -
[steɪnd] ['fɪŋgərz] ,
stained fingers ,
染色 手指 ,

他用不耐烦的、沾满烟渍的手指撕下皱巴巴的白色背心，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

he	wondered	suddenly	about	his	father	.
他	想知道	突然	关于	他的	父亲	.

他突然想起了自己的父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [kwɪk'sɑːtɪk] [streɪn] [-]

There	was	a	queer	Quixotic	strain	[	96	]
那里	曾是	一个	酷儿	堂吉诃德式的	拉紧	[	-	]

有一种古怪的堂吉诃德式的菌株[96]

[ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] , [ðæt] ['ʃɔrli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

in	him	,	he	felt	,	that	surely	did	not	come	from	the	ffoulises	.
在	他	,	他	毛毡	,	那	一定	做过	不是	来	从	这	-	.

他感到，他身上的那种特质肯定不是来自那些蜚语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [træns'pærənt] ['dɪməti] ['kɜːtənz] [taɪtər]

But	he	grew	tired	,	and	,	drawing	the	too	transparent	dimity	curtains	tighter
但	他	生长	疲劳的	,	和	,	绘画	这	也	透明的	暗色	窗帘	更紧

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] ,

against	the	dawn	,
反对	这	黎明	,

但他渐渐感到疲倦，于是把那层过于透明的昏暗窗帘拉得更紧，抵挡住黎明的光线。

[hiː; hi] [lept] ['ɪntuː][bed] .

he	leapt	into	bed	.
他	跳跃	进入	床	.

他跳上床。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [driːmz] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'tend] ['sʌnlaɪt] [sliːp] ,

And	through	the	fitful	dreams	that	so	often	attend	sunlight	sleep	,
和	通过	这	断断续续	梦境	那	所以	经常	出席	阳光	睡觉	,

透过伴随日光睡眠而来的断断续续的梦境，

[ðer; ðər] [flitid] ['fɜːrtɪvli] [ðə; ði] [ɪl] - [mætʃt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	flitted	furtively	the	ill	-	matched	figures	of	his	mother	and	the
那里	飞掠	偷偷摸摸	这	患病的	-	匹配	数据	的	他的	母亲	和	这

[mɪ'stɪriəs] ['wɑːntən] ,

mysterious	wanton	,
神秘	放肆	,

他的母亲和那位神秘放荡的女人，两个不相称的身影偷偷地掠过那里。

[kən'fjuːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [aɪ'dentəti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] . [-]

confused	in	a	sinister	identity	beyond	all	possibility	of	disentanglement	.	[	97	]
使困惑	在	一个	险恶	身份	超过	全部	可能性	的	解脱	.	[	-	]

陷入一种无法摆脱的险恶身份之中。[97]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[dʒɑːs][ænd; ənd] ['riədɔs]

JOSS	AND	REREDOS
乔斯	和	祭坛屏风

乔斯和雷德多斯

[nekst] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['gævɪstən] [sɔː] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

Next	afternoon	,	when	Gaveston	saw	the	prosaic	mass	of	Paddington	loom	up	before
下一个	下午	,	什么时候	加维斯顿	锯	这	平淡无奇	大量的	的	帕丁顿	织布机	向上	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

第二天下午，当加韦斯顿看到帕丁顿那平淡无奇的庞大身影出现在他面前时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪtʃt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][pæst] ['sentʃəriz]

it	seemed	to	his	bewitched	imagination	a	sudden	gateway	into	past	centuries
它	似乎	到	他的	着迷	想像力	一个	突然	网关	进入	过去的	几个世纪

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

of	enchantment	.
的	魅力	.

在他那被迷惑的想象力看来，这仿佛是一扇通往过去几个世纪奇幻世界的大门。

[ðə; ði]['saiərinz][ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [sæŋ] [dis'kɔːdəntli] , [flægz] [frə'netɪkli] [weɪvd] , ['signəlz]

The	sirens	of	automobiles	sang	discordantly	,	flags	frenetically	waved	,	signals
这	警报器	的	汽车	唱	不和谐地	,	旗帜	疯狂地	挥手	,	信号

[sɪm'bɑːlɪkli] [drɑːpt] ,

symbolically	dropped	,
象征意义上的	掉落	,

汽车警笛刺耳地鸣叫着，旗帜疯狂地挥舞着，信号灯象征性地掉落着。

[gɑːrdz] [swʌŋ] [æθ'letɪkli] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər][vænz] .

guards	swung	athletically	on	to	their	vans	.
守卫	摇摆	运动方面	在	到	他们的	货车	.

保安们身手矫健地跳上他们的货车。

['gæðərɪŋ] [diː'mɔnik] ['ɪmpɪtəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - [muːvd] [aʊt] - ,

Gathering	daemonic	impetus	as	it	went	,	the	2	.	35	moved	out	Oxfordwards	,
采集	恶魔般的	动力	作为	它	去	,	这	2	.	-	已搬	出去	-	,

[ænd; ənd] ['gævɪstən] ,

and	Gaveston	,
和	加维斯顿	,

2点35分的列车仿佛积蓄着某种魔力，朝着牛津方向驶去，驶向加韦斯顿。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ʌp'hoʊlstərd] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ,

leaning	back	in	the	comfortably	upholstered	first	-	class	compartment	,
倾斜	后退	在	这	舒适地	软垫	第一的	-	班级	隔间	,

舒适地倚靠在头等舱柔软的座椅上，

['fɪŋgərd] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [gə'zet] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

fingered	the	unopened	copy	of	the	University	Gazette	which	he	had	chosen
用手指	这	未开封	复制	的	这	大学	公报	哪个	他	有	选定

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ə'lʊrɪŋ] [və'raɪəti] . [-]

from	the	bookstall's	alluring	variety	.	[	98	]
从	这	-	诱人	种类	.	[	-	]

他抚摸着从书摊琳琅满目的报纸中挑选出来的那本未开封的《大学公报》。[98]

[naʊ] [ɪf] ['evər][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [rʌf] - [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][laɪk]

Now	if	ever	was	the	moment	to	face	his	future	,	and	rough	-	shape	it	like
现在	如果	曾经	曾是	这	片刻	到	脸	他的	未来	,	和	粗糙的	-	形状	它	喜欢

[ə; eɪ][mæn] !

a	man	!
一个	男人	!

现在正是他面对未来，像个男子汉一样去塑造未来的时刻！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] : ['heklə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	alone	:	Hekla	,	of	course	,
他	曾是	独自的	:	赫克拉	,	的	课程	,

他孤身一人：当然，是赫克拉。

[hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sə'riːzˌsə'riːs] ['rɑːtʃɪt] - ['ʃnaɪdɚ] [hæd; həd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm]

had	seen	to	that	before	the	cerise	Rochet	-	Schneider	had	whirled	him
有	已见	到	那	前	这	樱桃红	罗切特	-	施耐德	有	旋转	他

[tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['tɜːrmɪnəs] .

to	the	historic	terminus	.
到	这	历史性	终点站	.

在樱桃红的罗切特-施耐德将他带到历史性的终点之前，他已经考虑到了这一点。

[gʊd] [oʊld] ['heklə] !
Good old Hekla !
好的 老的 赫克拉 !

好家伙，赫克拉火山！

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['mjuːzˌfʊlnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [kən'templətɪvli] [aʊt]
And so his musefulness was undisturbed as he gazed contemplatively out
和 所以 他的 沉思 曾是 未受干扰 作为 他 凝视 沉思地 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] - [bɪ'rɪbənd] ['lændskip] .
upon the Thames - beribboned landskip .
之上 这 泰晤士河 - 系着丝带 土地跳跃 .

于是，他沉思着凝视着泰晤士河畔的跳崖，心中的沉思丝毫未减。

[ə'fɑːr] [ɔːf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['glɔːkəs] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪltərnz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]
Afar off he could discern the glaucous billows of the Chilterns rolling up from
远方 离开 他 可以 辨别 这 灰绿色的 波澜 的 这 奇尔特恩斯 滚动 向上 从
[ðə; ði] [pleɪn] ,
the plain ,
这 清楚的 ,

他远远地就能看到奇尔特恩山脉灰蒙蒙的波浪从平原上滚滚而来。

[flekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['liːfləs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəml] [biːtʃ] - [klʌmps]
flecked here and there with leafless hedgery , and the hiemal beech - clumps
有斑点的 这里 和 那里 和 无叶 - , 和 这 冬眠 山毛榉 - 团块
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['meɪdʒər] .
of Pruneley and Greatstock Major .
的 - 和 - 主要的 .

这里点缀着光秃秃的树篱，还有 Pruneley 和 Greatstock Major 的冬青山毛榉丛。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , ['plæsɪd][ænd; ənd]['kɑːntent] ,
In the middle distance , placid and content ,
在 这 中间 距离 , 平静 和 内容 ,

中景，平静而满足，

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['weðərkɑːk] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd]
the fickle weathercocks gleamed in the faint blue smoke of half - a - hundred
这 反复无常 风向标 闪闪发光 在 这 头晕的 蓝色的 抽烟 的 一半 - 一个 - 百
['hɪd(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] ,
hidden villages ,
隐 村庄 ,

五十个隐蔽村庄的淡蓝色烟雾中，变幻莫测的风向标闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ðə; ði] ['flɑːkjələnt] ['kjuːmjəˌlaɪ][wɜːr; wər] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
and in the foreground the flocculent cumuli were mirrored in the shining
和 在 这 前景 这 絮状的 积云 是 镜像 在 这 灼灼
[ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [medəuz] ,
expanse of water - meadows ,
广阔 的 水 - 草地 ,

前景中，絮状的积云倒映在波光粼粼的水草地上。

[ðer; ðər] ['ɜːrstwaɪl] - [naʊ] - [baɪ][ðə; ði] [mi'ændərɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv] - .
their erstwhile lushery now o'erflowed by the meandering floods of Januarytide .
他们的 昔日 - 现在 - 经过 这 弯曲 洪水 的 - .

它们曾经郁郁葱葱的景象如今已被一月潮蜿蜒的洪水淹没。

['oʊvər][ɔːl] [druːpt] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [ˌbɑːldə'kiːnoʊ] [ʌv; əv] [sleɪt] - ['kʌlərd] [skaɪ] . [-]
Over all drooped a sombre baldacchino of slate - coloured sky . [99]
超过 全部 下垂 一个 阴沉 华盖 的 石板 - 有色 天空 . [-]

整个天空仿佛笼罩着一层阴沉的石板色天幕。[99]

“ ['gɔgwɪn, 'goʊˌgæn] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'priːʃətɪvli] .
“ Gauguin , ” he murmured appreciatively .
“ 高更 , ” 他 低声说道 表示赞赏 .

“高更，”他低声赞叹道。

“ [pjʊr] ['gɔgwɪn, 'goʊˌgæn] ! ” [-] [-]
“ Pure Gauguin ! ” [14] [14]
“ 纯的 高更 ! ” [-] [-]

“纯粹的高更！”[14][14]

['mɪstər] . ['bʌd] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spelt] [ðɪs] ['peɪntɝz, 'peɪnɝz] [neɪm] [kə'rektli]
Mr . Budd enjoys the rare distinction of having spelt this painter's name correctly
先生 . 巴德 享受 这 稀有的 区别 的 拥有 拼写 这 画家的 姓名 正确
[ɪn][ə; eɪ][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] .
in a first novel .
在 一个 第一的 小说 .

巴德先生的首部小说中，他正确地拼写了这位画家的名字，这实属罕见。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)
(Lit . Exec .)
(点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .
He looked again .
他 看起来 再次 .

他又看了一眼。

“ [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ But English , ” he went on .
“ 但 英语 , ” 他 去 在 .

“但是英语，”他继续说道。

“ [oʊ] , ['luːdɪkrəsli] ['ɪŋglɪʃ] ... [moʊst] [dɪ'stresɪŋli] ['ɪŋglɪʃ] . ...
“ Oh , ludicrously English ... most distressingly English . ...
“ 哦 , 荒谬地 英语 ... 最多 令人痛心地 英语 . ...

“哦，真是荒谬的英国式……真是令人痛心的英国式……”

” [ænd; ənd] ,
” And ,
” 和 ,

“和，

[fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðiːz] ['lʌndən] [deɪz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [naɪts]
first sign of the potent influence which these London days and London nights
第一的 符号 的 这 强效 影响 哪个 这些 伦敦 天 和 伦敦 夜晚
[hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
had wrought upon his sensibilities ,
有 锻 之上 他的 感性 ,

这是伦敦的日日夜夜对他的情感产生强大影响的第一个迹象。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ðæt]
he jerked down the blind , to shut out the exasperating familiarity of that
他 猛地一抖 向下 这 瞎的 , 到 关闭 出去 这 可气 熟悉 的 那
[fjuː'geɪʃəs] ['kʌntri] - [saɪd] .
fugacious country - side .
短暂的 国家 - 边 .

他猛地拉下百叶窗，想要隔绝那转瞬即逝的乡村令人恼火的熟悉感。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [sə'praiziz] [prɪ'perd]

He	knew	of	a	certainty	that	he	had	not	yet	exhausted	the	surprises	prepared
他	知道	的	一个	肯定	那	他	有	不是	然而	筋疲力尽的	这	惊喜	准备

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['destəni] .

for	him	by	Destiny	.
为了	他	经过	命运	.

他确信，命运为他准备的惊喜远未穷尽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɛəriz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ([ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ˌpɪkə'dɪli]) .

There	had	been	fairies	at	his	christening	(	in	St	.	James's	,	Piccadilly	)	.
那里	有	到过	仙女	在	他的	洗礼	(	在	英石	.	詹姆斯的	,	皮卡迪利	)	.

他的洗礼仪式（在皮卡迪利大街的圣詹姆斯教堂举行）上出现了仙女。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [wɜːr; wər]

And	now	the	memories	of	that	unforgettable	night	at	the	Régale	were
和	现在	这	回忆	的	那	难忘	夜晚	在	这	-	是

['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] ['pɔɪzn] .

drumming	in	his	veins	like	some	insidious	and	urgent	poison	.
打鼓	在	他的	静脉	喜欢	一些	阴险	和	紧迫的	毒	.

现在，在雷加莱酒店那个难忘的夜晚的记忆，就像某种阴险而紧迫的毒药，在他的血管里跳动。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [-]

A	new	consciousness	was	dawning	upon	him	,	and	he	gazed	on	[	100	]
一个	新的	意识	曾是	黎明	之上	他	,	和	他	凝视	在	[	-	]

一种新的意识在他心中萌生，他凝视着[100]

[ɪts] [ʌn'foʊldɪŋ] ['kɔnˌtʊəz] , [laɪk] [staʊt] ['dɑːri,en][ɪn][ðə; ði] ['sɑːnɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] ['saɪləns] [ʌv; əv]

its	unfolding	contours	,	like	stout	Darien	in	the	sonnet	,	in	the	mute	silence	of
它是	展开	轮廓	,	喜欢	肥硕	达里恩	在	这	十四行诗	,	在	这	沉默的	沉默	的

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

它的轮廓逐渐展开，就像十四行诗中健壮的达里恩，在惊叹的无声寂静中。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , “ [nuː] [tɜːrm] , [nuː] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['niːtli] .

Recovering	himself	,	“	New	term	,	new	life	,	”	he	murmured	neatly	.
恢复中	他自己	,	“	新的	学期	,	新的	生活	,	”	他	低声说道	整齐地	.

他恢复了平静，低声说道：“新的学期，新的生活。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [rɪ'lentləsli]

And	the	train	picked	up	the	rhythm	of	the	words	as	it	rolled	relentlessly
和	这	火车	挑选	向上	这	韵律	的	这	字	作为	它	滚动	毫不留情

['ɑːnwərdz] . ...

onwards	.	...
开始	.	...

火车随着车厢里传来的话语节奏，毫不间断地向前驶去.....

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['gævɪstən] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

That	evening	Gaveston	sat	alone	in	his	room	,
那	晚上	加维斯顿	卫星	独自的	在	他的	房间	,

那天晚上，加韦斯顿独自一人坐在房间里。

[ə'mjuːzidli] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑːθɪk] ['tʃeɪmbər] [æn; ən] ['iːgər] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] -

amusedly	aware	that	in	another	Gothic	chamber	an	eager	assemblage	of	Mongoons
饶有兴致地	意识到的	那	在	其他	哥特	房间	一个	渴望的	装配	的	-

[wɜːr; wər] [gʌlpɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːrli] - ['wɔːtər][ɪn] - [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊməntli]

were	gulping	their	barley	-	water	in	tenterhooked	anticipation	of	his	momently
是	吞咽	他们的	大麦	-	水	在	-	预期	的	他的	片刻

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他饶有兴致地意识到，在另一个哥特式房间里，一群急切的蒙古人正忐忑不安地喝着大麦水，期待着他即将到来。

[bʌt; bət][fɑːr] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðoʊz] ['pɑːlɪʃt] ['fɪlɪˌstiːnz] [wʊd]

But	far	different	were	his	thoughts	from	what	those	polished	Philistines	would
但	远的	不同的	是	他的	想法	从	什么	那些	抛光	非利士人	会

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðer; ðər]['hɪroʊ] .

have	expected	in	their	hero	.
有	预期的	在	他们的	英雄	.

但他的想法与那些见惯世面的庸人对他们的英雄的期望截然不同。

[sipɪŋ] [ɪn] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd][roʊ'teɪʃ(ə)n] ['glæsɪz] [ʌv; əv] - [diː][kə'kaʊ][ænd; ənd]['vɑːdkə][ænd; ənd]

Sipping	in	carefully	calculated	rotation	glasses	of	crême	de	cacao	and	vodka	and
啜饮	在	小心	计算	旋转	眼镜	的	-	德	可可	和	伏特加酒	和

[ˌmævrə'dæfni] — ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'blend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hjuːz] [ænd; ənd][ə'roʊməz] [siːmd] [ðæt]

mavrodaphne	—	somehow	the	interblend	of	their	hues	and	aromas	seemed	that
玛夫罗达夫尼	—	不知何故	这	混合物	的	他们的	色调	和	香气	似乎	那

[naɪt] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] — ['gævɪstən]

night	to	chime	in	tune	with	the	interplay	of	his	own	emotions	—	Gaveston
夜晚	到	钟声	在	调	和	这	相互作用	的	他的	自己的	情绪	—	加维斯顿

[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [-]

was	planning	[	101	]
曾是	规划	[	-	]

加维斯顿小心翼翼地轮流啜饮着可可利口酒、伏特加和马夫罗达夫尼酒——不知何故，当晚这些酒的颜色和香气的混合似乎与他自己的情感交织在一起——他正在计划[101]

[ðə; ðɪ] [ˌriːˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

the	redecoration	of	his	rooms	and	his	personality	.
这	重新装修	的	他的	房间	和	他的	性格	.

他房间的重新装修和他的个性。

“ [iːtʃ] ['mɪrɝz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [sə'geʃəsli] .

“	Each	mirrors	the	other	,	”	he	reflected	sagaciously	.
“	每个	镜子	这	其他	,	”	他	反映	睿智地	.

“它们彼此互为镜像，”他睿智地说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ɪnsələr] [ænd; ənd]

And	a	becoming	blush	illumined	his	cheeks	as	he	realized	how	insular	and
和	一个	成为	脸红	照明	他的	脸颊	作为	他	已实现	如何	岛屿	和

[bɑːr'beriən][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] ,

barbarian	his	life	had	been	so	far	,
野蛮人	他的	生活	有	到过	所以	远的	,

当他意识到自己迄今为止的生活是多么封闭和野蛮时，他的脸颊泛起了一抹恰到好处的红晕。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] [lɔːŋ] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['teɪbl] - — [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ,

despite	that	long	childhood	of	foreign	table	d'hôtes	—	how	English	and	ingenuous	,
尽管	那	长的	童年	的	外国的	桌子	-	—	如何	英语	和	天真无邪	,

尽管童年时期在国外的餐馆用餐——多么英式又天真无邪啊，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['meni] ['stɔːriz] [lɔːŋ] ['kɜːrənt] [ɪn][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θentɪk] [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt]

despite	the	many	stories	long	current	in	Society	of	his	authentic	artistic	temperament
尽管	这	许多	故事	长的	当前的	在	社会	的	他的	真正的	艺术	气质

.

:

.

尽管社会上流传着许多关于他真实艺术气质的故事。

“ [mɪθs] !

“	Myths	!
“	神话	!

“神话！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] .

〞	**he**	**cried**	**aloud**	**.**
〞	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ [mɪθs] !

“	**Myths**	**!**
〞	神话	!

“神话！

〞 [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪˈsper] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ˈpʊrliˌpɔːrli] [riːd] [hiː; hi] [ˈriːəli]

〞	**And**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**dull**	**despair**	**he**	**thought**	**how**	**poorly**	**read**	**he**	**really**
〞	和	和	一个	种类	的	乏味的	绝望	他	想法	如何	差	读	他	真的

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

“他带着一种茫然的绝望，想到自己读书的程度真是太差了。”

[haʊ] [ˈfɪləˌstɪnɪʃ] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [hoʊp] [ænd; ənd] [heɪ] ,

how	**Philistinish**	**the**	**stuff**	**that**	**had**	**so**	**long**	**delighted**	**him**	**—**	**Hope**	**and**	**Hay**	**,**
如何	庸俗的	这	东西	那	有	所以	长的	高兴极了	他	—	希望	和	干草	,

[ˈhægərd] [ænd; ənd] [ˈmɛrɪmən] ,

Haggard	**and**	**Merriman**	**,**
枯槁	和	梅里曼	,

他曾经如此喜爱的东西，如今却多么庸俗不堪——希望与干草，哈加德与梅里曼，

[dɔɪl] [ænd; ənd] [del] .

Doyle	**and**	**Dell**	**.**
多伊尔	和	戴尔	.

多伊尔和戴尔。

“ [zʌt] ! 〞 [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] - .

“	**Zut**	**!**	**〞**	**as**	**he**	**had**	**heard**	**a**	**voice**	**say**	**in**	**the**	**Régale**	**.**
〞	zut	!	〞	作为	他	有	听到	一个	嗓音	说	在	这	-	.

“Zut！”正如他在Régale中听到的一个声音所说。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] !

And	**what**	**a**	**gallery**	**of**	**pictures**	**was**	**his**	**!**
和	什么	一个	画廊	的	图片	曾是	他的	!

他的照片真是令人叹为观止！

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈveri] [əˈgæst] .

He	**looked**	**round**	**his**	**walls**	**with**	**eyes**	**very**	**aghast**	**.**
他	看起来	圆形的	他的	墙壁	和	眼睛	非常	惊愕	.

他惊恐地环顾四周。

[ðoʊz] [ˌfoʊtoʊgrəˈvjʊr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] !

Those	**photogravures**	**that**	**had**	**been**	**his**	**pride**	**!**
那些	照相凹版印刷	那	有	到过	他的	自豪	!

那些曾是他引以为傲的照相凹版印刷品！

[lʌv] [lɔkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] [ænd; ənd] [ˈdæntiːz] [ˈmiːtɪŋ] [-]

Love	**Locked**	**Out**	**and**	**The**	**Laughing**	**Cavalier**	**and**	**Dante's**	**Meeting**	**[**	**102**	**]**
爱	已锁定	出去	和	这	笑	骑士	和	但丁的	会议	[	-	]

《爱情被锁住》和《笑面骑士》以及《但丁的会面》[102]

[wɪð; wɪθ] [ˈbitrɪs] — [wɑːts] — [meɪˈsɔːniər] — [rɔˈseti] .

With	**Beatrice**	**—**	**Watts**	**—**	**Meissonier**	**—**	**Rossetti**	**.**
和	贝娅特丽丝	—	瓦特	—	梅索尼尔	—	罗塞蒂	.

与 Beatrice—Watts—Meissonier—Rossetti。

['kwɛl] [ɪn'di:d] . ...

Quel	galère	indeed	.	...
克尔	galère	的确	.	...

Quel galère 确实如此....

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['deɪvɪd] - [rʌʃt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	just	at	that	moment	David	Paunceford	rushed	in	,	his	eyes	atwinkle	,
和	只是	在	那	片刻	大卫	-	匆忙	在	,	他的	眼睛	闪烁	,

就在这时，大卫·庞斯福德冲了进来，他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [heɪst] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [tel]

his	Norfolk	jacket	flying	open	in	his	boyish	haste	to	see	his	friend	,	and	tell
他的	诺福克	夹克	飞行	打开	在	他的	男孩气	匆忙	到	看	他的	朋友	,	和	告诉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他那件诺福克夹克敞开着，孩子气地急着去见他的朋友，告诉他：

[pel] - [mel] , [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði]['oʊbər¦lænd][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['ski:ɪŋ] ['reɪsɪz] [ʌp][ðə; ði]

pell	-	mell	,	of	vacation	exploits	in	the	Oberland	and	glorious	skiing	races	up	the
佩尔	-	梅尔	,	的	假期	漏洞	在	这	奥伯兰	和	辉煌	滑雪	种族	向上	这

['krɛstə] [rʌn] .

Cresta	run	.
克雷斯塔	跑步	.

纷至沓来，讲述了在奥伯兰度假的种种奇遇，以及在克雷斯塔滑雪道上精彩绝伦的滑雪比赛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [zest] [wʌz; wəz][nɑ:t] - [prə'pəʊ][tu:; tə]

For	a	moment	he	hardly	realized	that	his	zest	was	not	à	propos	to
为了	一个	片刻	他	几乎	已实现	那	他的	热情	曾是	不是	-	提案	到

[geɪvstənz] [mu:d] .

Gaveston's	mood	.
加维斯顿的	情绪	.

他一时之间几乎没有意识到，他的热情与加韦斯顿的心情并不相符。

“ [bʌt; bət] ['eniweɪ] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	But	anyway	,	”	he	was	saying	,
“	但	反正	,	”	他	曾是	说	,

“不过，不管怎样，”他说道。

“ [wi:v] [ɔ:l] [plænd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪntə¦lɑkən] [nekst] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [wi:v] [bʊkt]

“	we've	all	planned	to	go	back	to	Interlaken	next	Christmas	and	we've	booked
“	我们已经全部	计划	到	去	后退	到	因特拉肯	下一个	圣诞节	和	我们已经	已预订	

['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [ænd; ənd] [ju:v] ['sɪmpli] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:] ,

our	rooms	at	the	Excelsior	and	you've	simply	got	to	come	too	,
我们的	房间	在	这	精益求精	和	你已经	简单地	得到	到	来	也	,

“我们都计划明年圣诞节回因特拉肯，我们已经在艾克塞尔西奥酒店预订了房间，你也一定要一起来。”

[gæv] — [oʊ] !

Gav	—	oh	!
加夫	—	哦	!

加夫——哦！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dʒɑ:li][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] ,

but	you	can't	imagine	how	jolly	it	all	is	,
但	你	不能	想象	如何	快乐的	它	全部	是	,

但你无法想象这一切有多么欢乐。

[ðæt] ['tɑ:pɪŋ] [gloʊ] [ɔ:l]['oʊvər][ju:; jʊ]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['tʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:b] - [rʌn] !

that	topping	glow	all	over	you	after	a	good	tumble	on	the	bob	-	run	!
那	配料	辉光	全部	超过	你	后	一个	好的	翻滚	在	这	鲍勃	-	跑步	!

在雪橇滑道上摔了一跤之后，你身上会泛起红晕！

〞 [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [geɪvstənz] [aɪ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrdz] .

〞	But	something	in	Gaveston's	eye	checked	his	rushing	words	.
〞	但	某物	在	加维斯顿的	眼睛	已检查	他的	匆忙	字	.

但加维斯顿眼中的某种东西让他止住了急促的话语。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [soʊlz] , ['deɪvɪd] - , 〞 [sed] ['gævɪstən] .

“	We	have	souls	,	David	Paunceford	,	〞	said	Gaveston	.
〞	我们	有	灵魂	,	大卫	-	,	〞	说	加维斯顿	.

“我们都有灵魂，大卫·庞斯福德，”加韦斯顿说道。

[hiː; hi] [ri'pleniʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θriː] ['glæsɪz] , [-]

He	replenished	his	own	three	glasses	,	[	103	]
他	补充	他的	自己的	三	眼镜	,	[	-	]

他给自己倒了三杯水，[103]

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['deɪvɪd] [ðə; ði] ['wɪski] [dɪ'kæntər] .

and	handed	David	the	whisky	decanter	.
和	递交	大卫	这	威士忌酒	醒酒器	.

然后把威士忌酒瓶递给了大卫。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] , 〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	At	least	,	I	have	,	〞	he	continued	.
〞	在	至少	,	我	有	,	〞	他	持续	.

“至少我有，”他继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] .

There	was	a	pregnant	pause	.
那里	曾是	一个	孕	暂停	.

一阵令人窒息的沉默。

['deɪvɪd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sterkeɪs] .

David	emptied	his	tumbler	,	buttoned	up	his	jacket	,	and	came	down	the	familiar	staircase	.
大卫	清空	他的	不倒翁	,	纽扣	向上	他的	夹克	,	和	来了	向下	这	熟悉的	楼梯	.

大卫倒空了杯子里的水，扣好外套，走下了熟悉的楼梯。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,

With	no	eyes	for	the	evasive	beauty	of	the	college	chapel	,
和	不	眼睛	为了	这	回避	美丽	的	这	大学	教堂	,

对大学教堂那难以捉摸的美丽视而不见，

[ɪts] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] ['ɑːrkəˌtreɪvz] [naʊ] [in'twain] [wɪð; wɪθ] [riːðz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fɑːg] ,

its	buttresses	and	architraves	now	luteously	entwined	with	wreathes	of	yellow	fog	,
它是	扶壁	和	门楣	现在	黄体	交织	和	花圈	的	黄色的	多雾路段	,

它的扶壁和拱形门楣如今被黄色的雾气如花环般缠绕着。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dʌsk] - [fɪld] ['kwɑːdræŋgl] [tɔːrdz] [mɑːŋgoʊz] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] , ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . ...

he	crossed	the	dusk	-	filled	quadrangle	towards	Mongo's	lighted	window	,	puzzled	a	little	.	...
他	交叉	这	黄昏	-	已填	四边形	向	蒙戈的	照明	窗户	,	困惑	一个	小的	.	...

他穿过暮色笼罩的庭院，走向蒙戈亮着灯的窗户，心中有些疑惑.....

[wʌt] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['gævɪstən] [ɪn] [ðɪs]

What	**days**	**of**	**rich**	**imaginings**	**these**	**were**	**that**	**now**	**came**	**for**	**Gaveston**	**in**	**this**
什么	天	的	富有的	想象	这些	是	那	现在	来了	为了	加维斯顿	在	这

['lentən] [tɜːrm] !

Lenten	**term**	**!**
大斋期	学期	!

在四旬斋期间，加韦斯顿迎来了多么充满丰富想象力的日子啊！

[haʊ] [glæd] [ænd; ənd] [mæd] [ænd; ənd] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] !

How	**glad**	**and**	**mad**	**and**	**bad**	**it**	**all**	**was**	**!**
如何	高兴的	和	疯狂的	和	坏的	它	全部	曾是	!

这一切真是既令人高兴又令人愤怒又令人沮丧！

[haʊ] ['kraʊdɪd] [ðiːz] [wiːks] [wer] [biːzɑːrə'riː] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [biːzɑːrə'riː] [ænd; ənd] ['hwɪmzi] [wɪð; wɪθ]

How	**crowded**	**these**	**weeks**	**where**	**bizarrerie**	**vied**	**with**	**bizarrerie**	**and**	**whimsey**	**with**
如何	挤	这些	周	在哪里	怪诞	竞争	和	怪诞	和	奇思妙想	和

['hwɪmzi] !

whimsey	**!**
奇思妙想	!

这几周真是热闹非凡，各种怪诞之事层出不穷，奇思妙想也层出不穷！

[fɜːrst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] , [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [nɑːt] ?

First	**there**	**were**	**books**	**to**	**be**	**bought**	**,**	**were**	**there**	**not**	**?**
第一的	那里	是	图书	到	是	买	,	是	那里	不是	?

首先，人们需要购买书籍，对吗?

[jes] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [skɪnz] ['mɑːrblɪŋ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['streɪndʒli]

Yes	**,**	**and**	**bound**	**too**	**in**	**silks**	**and**	**skins**	**marblings**	**fitted**	**to**	**their**	**strangely**
是的	,	和	边界	也	在	帛	和	皮肤	大理石纹	适配	到	他们的	奇怪的

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kɑːntents] .

varying	**contents**	**.**
变化	内容	.

是的，而且还用丝绸和皮革装订，其纹理与书中奇特多样的内容相得益彰。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

And	**from**	**the**	**gloomy**	**recesses**	**of**	**Chaundy**	**and**	**the**	**[**	**104**	**]**
和	从	这	阴沉	凹陷处	的	-	和	这	[	-	]

从 Chaundy 阴暗的深处和[104]

[ˌmiːdi'iːvəl] [krɪpts] [ʌv; əv] [gædni] , [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [sets] [ʌv; əv] ['hɑːrlənd] [ænd; ənd] -

mediæval	**crypts**	**of**	**Gadney**	**,**	**he**	**brought**	**forth**	**sets**	**of**	**Harland**	**and**	**Crackenthorpe**
中世纪	墓穴	的	加德尼	,	他	带来	前进	套	的	哈兰德	和	-

,

,

,

他发掘了加德尼的中世纪地穴，并带来了哈兰德和克拉肯索普的墓葬群。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['ʃɛɹɘd] [ænd; ənd] ['dʌgləs] , ['rænsəm] [ænd; ənd]

and	**all**	**the**	**fascinating**	**chronicles**	**of**	**Sherard**	**and**	**Douglas**	**,**	**Ransome**	**and**
和	全部	这	迷人	编年史	的	谢拉德	和	道格拉斯	,	兰索姆	和

['krɑːsləndˌ

Crosland	**,**
克罗斯兰	,

还有谢拉德和道格拉斯、兰塞姆和克罗斯兰所有引人入胜的编年史，

[ɪn] [huːz] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [lɔːr] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'dept] .

in	**whose**	**controversial**	**lore**	**he**	**soon**	**became**	**an**	**adept**	**.**
在	谁	有争议的	知识	他	很快	成为	一个	熟练	.

他很快就精通了其中充满争议的传说。

[hɪz; ɪz] [ʃelvz] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['deɪvɪdsən][ænd; ənd]

His	shelves	bent	beneath	the	crowding	volumes	of	Johnson	and	Davidson	and
他的	货架	弯曲	下面	这	拥挤	卷	的	约翰逊	和	戴维森	和

['daʊsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛrɚ] ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] ,

Dowson	and	the	rarer	reprints	of	the	Yellow	Book	,
道森	和	这	稀有	重印	的	这	黄色的	书	,

他的书架被约翰逊、戴维森和道森的著作以及《黄皮书》的珍稀重印本压弯了。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ðə; ði][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ([dʒɑːn] ['ædɪŋtən] [ænd; ənd] ['ɑːrθər]) ,

and	soon	all	the	erudition	of	the	Symonses	(	John	Addington	and	Arthur	)	,
和	很快	全部	这	博学	的	这	-	(	约翰	阿丁顿	和	亚瑟	)	,

很快，西蒙斯兄弟（约翰·艾丁顿和亚瑟）的所有学识都……

[wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['niːəfaɪt] .

was	mastered	by	the	young	neophyte	.
曾是	精通	经过	这	年轻的	新手	.

被这位年轻的新手掌握了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['hevi] [ˌɪnsə'lærəti] ,

And	at	the	last	,	impatient	of	so	much	heavy	insularity	,
和	在	这	最后的	,	不耐烦	的	所以	很多	重的	孤立性	,

最后，由于不耐烦于如此沉重的封闭状态，

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːr'keɪnə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['kæntɪk(ə)l][ʌv; əv] ['mæsək] , [ðə; ði] ['ɪnfəməs] -

he	added	to	his	arcana	the	Oriental	canticles	of	Masoch	,	the	infamous	Lesbia's
他	额外	到	他的	秘术	这	东方	圣歌	的	马索克	,	这	臭名昭著的	-

[ˌɑːrkɪˌpə'leɪdʒən] ['lɪrɪks] ,

archipelagian	lyrics	,
群岛	歌词	,

他将马索克的东方颂歌和臭名昭著的莱斯比亚群岛抒情诗也纳入了他的秘典之中。

[ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['meitəliŋk] [ænd; ənd] [lə] [ˌgæli'ɛn]

the	voluptuous	and	untranslatable	masterpieces	of	Maeterlinck	and	Le	Gallienne
这	丰满的	和	无法翻译	杰作	的	梅特林克	和	乐	加利安

.

:

.

梅特林克和勒加利埃纳的那些充满魅力却又难以翻译的杰作。

[ə'sɪdʒuəsli] [tuː] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [əb'skjʊr] ['tɛksts][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] ,

Assiduously	too	he	collected	obscure	texts	from	the	Silver	Age	of	every	tongue	,
勤勉地	也	他	集	朦胧	文本	从	这	银	年龄	的	每一个	舌头	,

他还孜孜不倦地收集了各种语言的白银时代晦涩难懂的文献。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] ['evri] ['sentʃəri] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['hɑːvists] [ʌv; əv]

and	the	declining	decades	of	every	century	yielded	him	their	rich	harvests	of
和	这	下降	几十年	的	每一个	世纪	产生	他	他们的	富有的	收获	的

[pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [fruːts] .

perverse	and	curious	fruits	.
变态	和	好奇的	水果	.

每个世纪的衰落时期都为他带来了丰硕的成果，其中既有怪诞的，也有奇异的。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [-]

He	delighted	,	for	instance	,	to	pore	over	the	Forty	-	Seven	[	105	]
他	高兴极了	,	为了	实例	,	到	孔隙	超过	这	四十	-	七	[	-	]

例如，他很高兴仔细研读《四十七》[105]

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kɒtəˌbɒs] [ðə; ði][ˌsɪrə'kjuːzən] .

Books	of	the	Eroticks	of	Kottabos	the	Syracusan	.
图书	的	这	-	的	kottabos	这	锡拉库萨	.

叙拉古人科塔博斯的色情书籍。

[rɪ'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['kuʃənz] ,

Recumbent	**upon**	**a**	**score**	**of**	**Liberty**	**cushions**	**,**
卧式	之上	一个	分数	的	自由	靠垫	,

斜倚在二十个自由牌靠垫上，

[ænd; ənd] [meʃt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] - [fjuːmz] [ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] ['ætər] [ænd; ənd] [pə'tʃuːli]

and	**meshed**	**in**	**the**	**twining**	**thuriferal**	**fumes**	**of**	**musk**	**and**	**attar**	**and**	**patchouli**
和	网状	在	这	缠绕	-	烟雾	的	麝香	和	阿塔尔	和	广藿香

,

,

,

并交织着麝香、香精油和广藿香的浓郁香气，

['gævɪstən] [wʊd] ['pɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]['fetɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [staɪl] ,

Gaveston	**would**	**ponder**	**upon**	**the**	**corrupt**	**and**	**fetid**	**beauty**	**of**	**the**	**Sicilian's**	**style**	**,**
加维斯顿	会	思考	之上	这	腐败	和	恶臭	美丽	的	这	-	风格	,

加韦斯顿会沉思西西里风格中那种腐败而污秽的美，

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

so	**perfect**	**in**	**its**	**diliquescence**	**that**	**it**	**might**	**almost**	**,**	**he**	**thought**	**,**
所以	完美的	在	它是	-	那	它	可能	几乎	,	他	想法	,

它的液化状态如此完美，以至于几乎可以，他想，

[hæv; həv][leɪn] [ʌn'drɛdʒd] [daʊn] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] , ['eɪkwiəs] ['saɪləns] [ʌv; əv]

have	**lain**	**undredged**	**down**	**all**	**these**	**centuries**	**in**	**the**	**green**	**,**	**aqueous**	**silence**	**of**
有	莱恩	未疏浚	向下	全部	这些	几个世纪	在	这	绿色的	,	水溶液	沉默	的

[sʌm; səm] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] - ['kævərn] ,

some	**Mediterranean**	**sea**	**-**	**cavern**	**,**
一些	地中海	海	-	洞穴	,

几个世纪以来，它们一直静静地躺在地中海某个海蚀洞的绿色水潭中，从未被人挖掘过。

[ɪn'krʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [pjuː'tresənt] ['maːləsks] , ['nɪbəld] [baɪ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [fæn'tæstɪkli]

encrusted	**by**	**the**	**scum**	**of**	**putrescent**	**molluscs**	**,**	**nibbled**	**by**	**creatures**	**that**	**fantastically**
结壳的	经过	这	浮渣	的	腐烂的	软体动物	,	轻咬	经过	生物	那	太棒了

['gɔgld] ,

goggled	**,**
戴护目镜	,

被腐烂软体动物的污垢覆盖，被长着奇特眼罩的生物啃噬，

[ænd; ənd] [spɔːnd] [ə'pɑːn][baɪ][mə'duːsəz][wɪð; wɪθ][træns'pærənt] [ten'tækjələr] ['hedz] .

and	**spawned**	**upon**	**by**	**medusas**	**with**	**transparent**	**tentacular**	**heads**	**.**
和	已生成	之上	经过	美杜莎	和	透明的	触手状的	头部	.

并由头部透明触须状的美杜莎产卵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [juˈniːk] ['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm]

And	**he**	**remembered**	**how**	**the**	**unique**	**manuscript**	**had**	**been**	**snatched**	**from**
和	他	记得	如何	这	独特的	手稿	有	到过	抢夺	从

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] - [duːmd] [ˌælɪg'zændriə][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv]['sæntə] [fruːstrɑːtə] [ɪn]

the	**flames**	**of**	**fire**	**-**	**doomed**	**Alexandria**	**by**	**the**	**monks**	**of**	**Santa**	**Frustrata**	**in**
这	火焰	的	火	-	注定失败	亚历山大	经过	这	僧侣	的	圣诞老人	阻挫	在

[ˌæbə'sɪniə] ,

Abyssinia	**,**
阿比西尼亚	,

他还记得，那份独一无二的手稿是如何被阿比西尼亚圣弗鲁斯特拉塔修道院的僧侣们从即将被大火吞噬的亚历山大城的烈焰中抢救出来的。

[ænd; ənd] [leɪ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðer; ðər] [dʌv] - [ʃeɪpt] ['relɪkweri] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['siːdər] - [wʊd] ,

and	**lay**	**long**	**concealed**	**in**	**their**	**dove**	**-**	**shaped**	**reliquary**	**of**	**scented**	**cedar**	**-**	**wood**	**,**
和	躺	长的	暗	在	他们的	鸽子	-	形状	圣物匣	的	香味	雪松	-	木头	,

它们长久以来一直被隐藏在散发着香气的雪松木制成的鸽子形圣物盒中。

[ʌn'tɪl] - [twʌz] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔ:dʒiə] ,

until	'	twas	ravished	from	them	at	the	sword's	point	by	a	Borgia	,
直到	-	那是	被蹂躏	从	他们	在	这	剑的	观点	经过	一个	博尔吉亚家族	,

直到它被博尔吉亚家族的人用剑夺走。

[hu:] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɔ:rtɪzn] [ʌv; əv] [-]

who	sought	it	for	the	hands	of	a	certain	courtesan	of	[	106	]
WHO	寻求	它	为了	这	双手	的	一个	肯定	妓女	的	[	-	]

他为某位[106]名妓寻求它

['efɪsəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] ,

Ephesus	,	and	how	she	,	after	the	fashion	of	her	kind	,
以弗所	,	和	如何	她	,	后	这	时尚	的	她	种类	,

以弗所，以及她如何按照她同类的习俗，

[hæd; həd] ['bɑ:rtɚd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['seɪbəlz][ænd; ənd] ['mu:miə] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm]

had	bartered	it	for	sables	and	mummia	to	a	Jew	merchant	from
有	以物易物	它	为了	貂	和	木乃伊	到	一个	犹	商人	从

['nɔvgɔrət] ,

Novgorod	,
诺夫哥罗德	,

他用它与诺夫哥罗德的一位犹太商人交换了貂皮和木乃伊。

[ænd; ənd] [haʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['træfɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [stɒ'keɪd] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	through	his	trafficking	it	came	to	the	stockaded	palace	of	the
和	如何	通过	他的	贩运	它	来了	到	这	围墙	宫殿	的	这

[greɪt] [kæm] [ʌv; əv] ['tɑ:təri] [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ˌɛmˌpi:'rɛt][ʌv; əv] .

Great	Cham	of	Tartary	and	thence	to	the	conquering	Mpret	of	Kamschatka	.
伟大的	占	的	鞑靼	和	因此	到	这	征服	mpret	的	堪察加半岛	.

以及他如何通过走私将货物运到鞑靼大查姆的堡垒宫殿，然后又运到堪察加征服者姆普列特手中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['leɪtər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mɔ:r] [ək'sesəb(ə)l] [fɔ:rm][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['lenərd] ['smiðəz]

It	had	later	been	published	in	more	accessible	form	by	a	Mr	.	Leonard	Smithers
它	有	之后	到过	已发布	在	更多的	可访问	形式	经过	一个	先生	.	伦纳德	史密瑟斯

.

:
.

后来，伦纳德·史密瑟斯先生以更易于理解的形式出版了这本书。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['loʊnlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ]

But	he	began	to	find	a	terrifying	loneliness	in	his	research	for	the	strange
但	他	开始	到	寻找	一个	恐怖	孤独	在	他的	研究	为了	这	奇怪的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

但在对奇异美丽事物的研究中，他开始感到一种可怕的孤独。

[æt; ət][fɜ:rst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ɑ:n] [wet] [ˌæftər'nu:nz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fʊtbɔ:l] [ɔ:r] [hɑ:kɪstɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt]

on	wet	afternoons	when	his	football	or	hockeystick	could	not	be	brought	out
在	湿的	下午	什么时候	他的	足球	或者	曲棍球杆	可以	不是	是	带来	出去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] ,

from	his	cupboard	,
从	他的	橱柜	,

在潮湿的午后，当他无法从橱柜里拿出足球或曲棍球棒时，

['deɪvɪd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] ,

David	would	sometimes	steal	up	to	Gav's	room	,
大卫	会	有时	偷	向上	到	-	房间	,

大卫有时会偷偷溜进加夫的房间，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [tiː] [ɔːr] [smoʊk] [ə; eɪ] [roʊz] - [tɪpt] ['sɪgəret] .

to	drink	a	glass	of	Russian	tea	or	smoke	a	rose	-	tipped	cigarette	.
到	喝	一个	玻璃	的	俄语	茶	或者	抽烟	一个	玫瑰	-	倾斜	卷烟	.

喝一杯俄罗斯茶或抽一支玫瑰花头的香烟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	old	intimacy	was	gone	.
但	这	老的	亲密关系	曾是	已消失	.

但昔日的亲密感已不复存在。

['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['deɪvɪd] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['kɜːtənz] [drɔːn] ,

Always	when	he	came	,	David	would	find	the	black	and	silver	curtains	drawn	,
总是	什么时候	他	来了	,	大卫	会	寻找	这	黑色的	和	银	窗帘	绘制	,

每次大卫来的时候，都会发现黑银色的窗帘拉上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] ['laɪtɪd] ['tremjələsli] [baɪ] ['sev(ə)n] ['kændlz] [ʌv; əv] [griːn] [ˌærə'mætɪk] [wæks] [ʌp'held]

and	the	room	lighted	tremulously	by	seven	candles	of	green	aromatic	wax	upheld
和	这	房间	照明	颤抖地	经过	七	蜡烛	的	绿色的	芳香	蜡	维持

[baɪ] [ə; eɪ] - [prai'eipəs] [ʌv; əv] - [brɑːnz] . [-]

by	a	Cellinesque	Priapus	of	verdescent	bronze	.	[	107	]
经过	一个	-	普里阿普斯	的	-	青铜	.	[	-	]

房间里摇曳着七根绿色的芳香蜡烛，蜡烛由一尊翠绿色的青铜制成的塞利内式普里阿普斯雕像支撑着。[107]

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] ['deɪlaɪt] [ɪn] , ['deɪvɪd] ?

“	Why	should	I	let	daylight	in	,	David	?
”	为什么	应该	我	让	日光	在	,	大卫	?

“我为什么要让阳光照进来，大卫？”

” ['gævɪstən] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænli] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

”	Gaveston	responded	to	his	manly	remonstrances	.
”	加维斯顿	回应	到	他的	男子气概	抗议	.

“加维斯顿回应了他充满男子气概的抗议。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['staɪflz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

“	It	only	stifles	the	imagination	.	”
”	它	仅有的	扼杀	这	想像力	.	”

“它只会扼杀想象力。”

“ [ænd; ənd] [freʃ] [er] ? ” ['kwiərid] ['deɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	And	fresh	air	?	”	queried	David	with	astonishment	.
”	和	新鲜的	空气	?	”	查询	大卫	和	惊讶	.

“还有新鲜空气？”大卫惊讶地问道。

“ ['oʊnli] [tʃɪlz] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [rɪ'plaɪ] .

“	Only	chills	,	”	came	the	pointed	reply	.
”	仅有的	寒意	,	”	来了	这	尖	回复	.

“只有寒意，”对方尖锐地回答道。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɛrəst] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv]

And	Gaveston	turned	to	the	table	heaped	high	with	the	rarest	etchings	of
和	加维斯顿	转向	到	这	桌子	堆积如山	高的	和	这	最稀有	蚀刻画	的

['bækst] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['biədzli] ,

Bakst	and	Barribal	and	Beardsley	,
巴克斯特	和	-	和	比尔兹利	,

加韦斯顿转向那张堆满了巴克斯特、巴里巴尔和比尔兹利最珍贵蚀刻版画的桌子。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] - [ðiːz] [ˈsɪnjuəs] [səˈləumi] [ænd; ənd][fæt] -
and **resumed** **his** **task** **of** **passepartouting** **these** **sinuous** **Salomes** **and** **fat** **-**
和 恢复 他的 任务 的 - 这些 蜿蜒 莎乐美 和 胖的 -
[ˈfɪŋgərd] - . ...
fingered **Fanfreluches** **.** **...**
用手指 - . ...

于是他继续穿梭于这些曲线优美的莎乐美和手指粗大的扇形图案之间.....

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .
After **that** **,** **David** **came** **no** **more** **.**
后 那 , 大卫 来了 不 更多的 .

此后，大卫就再也没有出现过。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [sɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈslʌmbərəs]
But **one** **morning** **,** **shortly** **before** **six** **,** **he** **was** **hurrying** **down** **the** **slumberous**
但 一 早晨 , 不久 前 六 , 他 曾是 匆忙 向下 这 昏昏欲睡的
[ˈwʊdstɑːk] [roʊd] ,
Woodstock **Road** **,**
伍德斯托克 路 ,

但一天早晨，临近六点，他正匆匆沿着静谧的伍德斯托克路行进。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [beɪð] [æt; ət][ˈmɑːrstən] [ˈferi] .
returning **from** **an** **early** **bathe** **at** **Marston** **Ferry** **.**
返回 从 一个 早期的 洗澡 在 马斯顿 渡船 .

从马斯顿渡口清晨沐浴后返回。

[pæst][hɪm; ɪm] [ˈheɪsnd] [ə; eɪ] [gɔːnt] [ˈfɪgjər] , [sper] [ænd; ənd] [əˈsetɪk] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli]
Past **him** **hastened** **a** **gaunt** **figure** **,** **spare** **and** **ascetic** **,** **but** **unmistakably**
过去的 他 加快 一个 瘦削 数字 , 空闲的 和 苦行僧 , 但 毫无疑问
[dɪˈstɪŋgwɪʃt] ;
distinguished **;**
杰出的 ;

一个瘦削的身影从他身边疾驰而过，他身材精瘦，举止简朴，但无疑与众不同；

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɜːrθ] - [baʊnd] [aɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈfaɪər] ,
in **the** **deep** **earth** **-** **bound** **eyes** **shone** **the** **glow** **of** **an** **inner** **fire** **,**
在 这 深的 地球 - 边界 眼睛 闪耀 这 辉光 的 一个 内 火 ,

那双深邃而充满尘世气息的眼睛里，闪耀着内心火焰的光芒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [ˈdæŋgəld][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈroʊzəri][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt]
and **from** **the** **wrist** **dangled** **a** **simple** **rosary** **of** **pearls** **and** **a** **neat**
和 从 这 手腕 悬挂着 一个 简单的 念珠 的 珍珠 和 一个 整洁的
[ˈskæpjələr][ʌv; əv] [pleɪn] [dɪˈzaɪn] ;
scapular **of** **plain** **design** **;**
肩胛 的 清楚的 设计 ;

手腕上垂着一串简单的珍珠念珠和一件简洁的素雅圣衣；

[ðə; ði][lɪps] [ˈmʌtəd] .
the **lips** **muttered** **.**
这 嘴唇 低声说道 .

嘴唇低语。

[ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfebrueri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [-]
In **the** **uncertain** **light** **of** **the** **February** **morning** **,** **[** **108** **]**
在 这 不确定 光 的 这 二月 早晨 , [-]

在二月清晨朦胧的光线下，[108]

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðæt] [wʌns] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [fɔːrm] .
David **had** **difficulty** **in** **recognizing** **that** **once** **familiar** **and** **friendly** **form** **.**
大卫 有 困难 在 识别 那 一次 熟悉的 和 友好的 形式 .

大卫很难认出那个曾经熟悉友好的身影。

[bʌt; bət] [jes] !
But **yes** **!**
但 是的 !

是的!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
It **was** **!**
它 曾是 !

没错!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
It **was** **!**
它 曾是 !

没错!

“ [ˈgævɪstən] !
“ **Gaveston** **!**
” 加维斯顿 !

“加维斯顿!”

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] .
” **he** **cried** **out** **,** **almost** **involuntarily** **,** **so** **great** **was** **his** **surprise** **.**
” 他 哭 出去 , 几乎 不由自主 , 所以 伟大的 曾是 他的 惊喜 .

“他惊叫了一声，几乎是下意识的，因为他太惊讶了。”

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Where** **on** **earth** **are** **you** **off** **to** **at** **this** **time** **?**
” 在哪里 在 地球 是 你 离开 到 在 这 时间 ?

“你这个时候到底要去哪里?”

” [bʌt; bət] [ˈgævɪstən] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] .
” **But** **Gaveston** **(** **for** **such** **it** **was** **)** **did** **not** **stop** **.**
” 但 加维斯顿 (为了 这样的 它 曾是) 做过 不是 停止 .

但加韦斯顿（它确实是加韦斯顿）并没有就此罢休。

“ [təːs] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
“ **Terce** **,** **”** **he** **called** **back** **over** **his** **shoulder** **.**
” 三重奏 , ” 他 称为 后退 超过 他的 肩膀 .

“特尔塞，”他回头喊道。

“ [aɪm] [leɪt] .
“ **I'm** **late** **.**
” 我是 晚的 .

“我来晚了。

” [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪsts] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈspaɪər] [ʌv; əv] [ˌes ˈes] .
” **And** **through** **the** **morning** **mists** **he** **hurried** **towards** **the** **distant** **spire** **of** **SS** **.**
” 和 通过 这 早晨 薄雾 他 慌忙 向 这 遥远 尖塔 的 SS .

“他穿过晨雾，匆匆朝着远处圣殿的尖顶走去。

[proʊtəs] [ænd; ənd] [ˈhaɪəsɪnθ] .
Protus **and** **Hyacinth** **.**
普罗图斯 和 风信子 .

普罗图斯和风信子。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz]
David **stood** **for** **a** **moment** **watching** **his** **retreating** **figure** **,** **and** **wondering** **,** **as**
大卫 站立 为了 一个 片刻 观看 他的 撤退 数字 , 和 好奇 , 作为
[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
was **his** **wont** **,**
曾是 他的 惯于 ,

大卫站在那里，望着他离去的背影，像往常一样，心中疑惑不解。

[wʌt] [nuː] [noʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['testɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['gæmət][ʌv; əv] [geɪvstənz]

what	new	notes	were	now	being	tested	in	the	inexhaustible	gamut	of	Gaveston's
什么	新的	笔记	是	现在	存在	测试	在	这	取之不尽的	范围	的	加维斯顿的

-

soulstrings	.
-	.

在加维斯顿无穷无尽的灵魂之弦中，现在又有哪些新的音符正在被尝试呢?

[wel] [maɪt] [hiː; hi] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ə'peɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [dɪ'skʌvəri] , ['vɪstə] [tuː]

Well	might	he	wonder	,	for	apace	discovery	was	following	on	discovery	,	vista	too
出色地	可能	他	想知道	,	为了	迅速	发现	曾是	下列的	在	发现	,	景色	也

[ə'pɑːn] ['vɪstə] . ...

upon	vista	.	...
之上	景色	.	...

他或许会感到疑惑，因为发现接踵而至，景色也层出不穷.....

['gævɪstən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [praɪd]) [ə; eɪ] [strɪkt] [tʃɜːrtʃ]

Gaveston	had	been	brought	up	(	it	was	his	mother's	pride	)	a	strict	Church
加维斯顿	有	到过	带来	向上	(	它	曾是	他的	母亲的	自豪	)	一个	严格的	教会

[ʌv; əv] [-]

of	[	109	]
的	[	-	]

加维斯顿从小就接受严格的教会教育（这是他母亲的骄傲）[109]

['iŋ^ləndə(r)] .

Englander	.
英格兰人	.

英格兰人。

['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['bɪgət] , [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ,

Lady	Penhaligon	,	although	no	bigot	,	had	seen	to	that	,
女士	潘海利根	,	虽然	不	偏执狂	,	有	已见	到	那	,

潘哈利根夫人虽然并非偏执之人，但她已经考虑到了这一点。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['tʃaɪldhʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌŋktʃuəli] [rɪ'per]

and	Sunday	after	Sunday	in	his	earlier	childhood	they	had	punctually	repaired
和	星期日	后	星期日	在	他的	早些时候	童年	他们	有	准时	已修复

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

to	St	.	George's	,
到	英石	.	乔治的	,

在他童年早期，每个星期天他们都会准时前往圣乔治教堂。

['hænoʊvər] [skwer] ([ˌaɪ 'tiː] [held] [soʊ] ['meni] ['pɔɪnjənt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Hanover	Square	(	it	held	so	many	poignant	associations	for	her	,
汉诺威	正方形	(	它	握住	所以	许多	令人心酸的	协会	为了	她	,

汉诺威广场（对她来说，那里承载着许多令人心酸的回忆），

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [bænz] [wɜːr; wər] [riːd]) .

she	always	wept	a	little	when	the	solemn	banns	were	read	)	.
她	总是	哭泣	一个	小的	什么时候	这	庄严	禁令	是	读	)	.

每次宣读庄严的结婚公告时，她都会忍不住流下几滴眼泪。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrən] ['dʒɜːrniɪŋ] , [tuː] ,

And	during	their	foreign	journeyings	,	too	,
和	期间	他们的	外国的	旅程	,	也	,

而且在他们的海外旅行中，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪsər]

they	had	always	sought	out	the	Anglican	places	of	worship	with	which	the	nicer
他们	有	总是	寻求	出去	这	圣公会	地方	的	崇拜	和	哪个	这	更漂亮

[taʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɑːr; ər] [soʊ] ['lɪbərəli] [ɪn'daʊd] .

towns	of	the	Continent	are	so	liberally	endowed	.
城镇	的	这	大陆	是	所以	慷慨地	捐赠	.

他们总是寻找欧洲大陆那些环境优美的城镇里随处可见的圣公会教堂。

[ɔːl] [fɔːr] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃɪz] [æt; ət] [kænz; kæn] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ;

All	four	Anglican	churches	at	Cannes	knew	them	well	;
全部	四	圣公会	教堂	在	戛纳	知道	他们	出色地	;

戛纳的四座圣公会教堂都非常了解他们;

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [æt; ət] [si'enə, 'sjenɑː]

together	they	had	enjoyed	the	Christmas	sermons	of	the	chaplains	at	Siena
一起	他们	有	享受	这	圣诞节	布道	的	这	随军牧师	在	锡耶纳

[ænd; ənd] [sə'vɪl] [ænd; ənd] [ʃɛpɜ-dz] [hoʊ'tel] ;

and	Seville	and	Shepheard's	Hotel	;
和	塞维利亚	和	谢泼德	酒店	;

他们一起在锡耶纳、塞维利亚和谢泼德酒店欣赏了牧师们的圣诞布道;

[ænd; ənd][gæv] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [rɪts] - ['kɑːrltən][æt; ət] [truː'viːl] [baɪ]

and	Gav	indeed	had	been	confirmed	in	the	Hôtel	Ritz	-	Carlton	at	Trouville	by
和	加夫	的确	有	到过	确认的	在	这	酒店	丽兹酒店	-	卡尔顿	在	特鲁维尔	经过

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - ['westərn] ['jʊrəp] .

the	Bishop	of	North	-	Western	Europe	.
这	主教	的	北	-	西	欧洲	.

加夫确实在特鲁维尔的丽思卡尔顿酒店接受了西北欧主教的坚信礼。

[smɔːl] ['wʌndər] , [ðen] ,

Small	wonder	,	then	,
小的	想知道	,	然后	,

难怪如此。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['hæbɪt]

if	he	had	almost	instinctively	come	to	regard	religion	as	a	Sunday	habit
如果	他	有	几乎	本能地	来	到	看待	宗教	作为	一个	星期日	习惯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	the	English	,
的	这	英语	,

如果他几乎是本能地把宗教视为英国人周日的习俗,

[laɪk] ['jɔːkʃə] ['pʊdɪŋ] [ɔːr][koʊld] ['sʌpər] .

like	Yorkshire	pudding	or	cold	supper	.
喜欢	约克郡	布丁	或者	寒冷的	晚餐	.

比如约克郡布丁或者冷餐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ɪts]['waɪdər]['æspekts] [-]

But	now	the	Establishment	in	its	wider	aspects	[	110	]
但	现在	这	建立	在	它是	更广泛	方面	[	-	]

但现在，从更广泛的层面来看，建制派[110]

[hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'septɪv] [soʊl] .

had	dawned	upon	his	receptive	soul	.
有	黎明	之上	他的	接受	灵魂	.

他的心灵已被这番话深深触动。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sækrɪstən] [ʌv; əv][ˌes 'es] .

The	assistant	sacristan	of	SS	.
这	助手	司事	的	SS	.

圣职人员助理司事。

[proʊtəs][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [smaɪld] [kəm'pænjənəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

Protus	and	Hyacinth	smiled	companionably	to	him	as	he	passed	into	the
普罗图斯	和	风信子	微笑	友好地	到	他	作为	他	通过了	进入	这

[dɪm] ['dɔːrweɪ] .

dim	doorway	.
暗淡	门口	.

当他走进昏暗的门口时，普罗图斯和海辛斯友好地对他微笑。

" ['tɑːlis][ɪn][dʒiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tallis	in	G	to	-	morrow	,	Mr	.	ffoulis	,	"	he	said	.
"	塔利斯	在	G	到	-	明天	,	先生	.	-	,	"	他	说	.

"明天塔利斯在G区，富利斯先生，"他说。

" ['splendɪd] , " [sed] [gæv] .

"	Splendid	,	"	said	Gav	.
"	灿烂	,	"	说	加夫	.

"太棒了，"加夫说道。

" [aɪ] [ʃænt] [feɪl][juː; jʊ] .

"	I	shan't	fail	you	.
"	我	不会	失败	你	.

"我不会让你失望的。"

" [ænd; ənd] , ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dekeɪdz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['gɪlbərt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

"	And	,	murmuring	a	few	decades	to	St	.	Gilbert	of	Sempringham	and
"	和	,	淙淙	一个	很少	几十年	到	英石	.	吉尔伯特	的	-	和

['blesɪd; blest] ['tɔməs] ['plʌmˌtriː] ,

Blessed	Thomas	Plumtree	,
蒙福	托马斯	李子树	,

"然后，默默地缅怀几十年前的圣吉尔伯特·森普林厄姆和真福托马斯·普拉姆特里，

[huːz] ['festə] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɑːktɪv] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [priː] - [djuː] . ...

whose	festas	fell	during	that	octave	,	he	reached	his	accustomed	prie	-	dieu	.	...
谁	节日	跌倒	期间	那	八度音阶	,	他	达到	他的	习惯	价格	-	上帝	.	...

他的节日恰逢那八度音阶，他便照常诵读起祈祷文……

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðiːz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] !

How	delightful	these	early	mornings	were	!
如何	愉快	这些	早期的	早晨	是	!

这些清晨真是太美好了！

['æftər] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz][ʌv; əv]['sɑːmbər] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'væljʊəb(ə)l]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['mesərz] .

After	long	vigils	of	sombre	brooding	over	the	invaluable	histories	of	Messrs	.
后	长的	守夜	的	阴沉	沉思	超过	这	无价	历史	的	先生们	.

[eɪtʃ] . ['dʒæksən][ænd; ənd] [mʌdɪmən] ,

H	.	Jackson	and	Muddiman	,
H	.	杰克逊	和	穆迪曼	,

在长时间凝视着H·杰克逊先生和穆迪曼先生的宝贵历史著作，并陷入沉思之后，

[haʊ] [ʃæm'peɪn] - [laɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɪsp] [draɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːksfərd] [dɑːn] [æz; əz][hiː; hi]

how	champagne	-	like	was	the	crisp	dry	air	of	an	Oxford	dawn	as	he
如何	香槟酒	-	喜欢	曾是	这	脆	干燥	空气	的	一个	牛津	黎明	作为	他

['hɜːrid] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊdstɑːk] [roʊd] !

hurried	out	the	Woodstock	Road	!
慌忙	出去	这	伍德斯托克	路	!

当他匆匆走出伍德斯托克路时，牛津清晨的空气多么像香槟一样清新！

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪʃəs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] [təːs] [ænd; ənd] [nʌn] ['æftər]
How **infinitely** **gracious** **he** **found** **the** **liturgical** **rhythms** **of** **terce** **and** **none** **after**
如何 无限地 亲切 他 成立 这 礼仪 节奏 的 三重奏 和 没有任何 后
[dɪ'bɔtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [-]
debauching **his** **soul** **all** **night** **with** **[** **111** **]**
放荡 他的 灵魂 全部 夜晚 和 [-]

他整夜沉溺于[111]之后，发现三拍子的礼仪节奏是多么的美好。

[diːp] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['dekədənt] [proʊz] [ʌv; əv] ['hʌɪsmɑːns] [ɔːr] ['hɪkənz] !
deep **draughts** **of** **the** **fierce** **decadent** **prose** **of** **Huysmans** **or** **Hichens** **!**
深的 起草 的 这 凶猛的 颓废 散文 的 于斯曼 或者 希钦斯 !

深深地品味于斯曼或希钦斯那种激烈颓废的散文!

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɔːk] ['hoʊmwərdz] [frʌm; frəm][ˌes 'es] .
And **then** **there** **would** **be** **the** **walk** **homewards** **from** **SS** **.**
和 然后 那里 会 是 这 走 回家 从 SS .

然后就是从圣殿步行回家。

[proʊtəs][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [fʊl] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'grædʒuət] ['feloʊ] -
Protus **and** **Hyacinth** **in** **the** **flush** **of** **full** **dawn** **with** **his** **undergraduate** **fellow** **-**
普罗图斯 和 风信子 在 这 冲洗 的 满的 黎明 和 他的 本科 同伴 -
['wɜːʃɪpə] ,
worshippers **,**
信徒 ,

黎明时分，普罗图斯和风信子与他的本科生同伴们一起沐浴在晨曦之中。

[æz; əz][fɑːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['kiːbəl] ['kɑːlɪdʒ] .
as **far** **at** **any** **rate** **as** **the** **gates** **of** **Keble** **College** **.**
作为 远的 在 任何 速度 作为 这 大门 的 基布尔 大学 .

至少到了基布尔学院的大门那里。

[suːn] [hiː; hi] [meɪd] [kloʊz] [frendz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [piː] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [pʊʃ] ,
Soon **he** **made** **close** **friends** **from** **among** **the** **"** **P** **.** **and** **H** **.** **push** **,**
很快 他 制成 关闭 朋友们 从 之中 这 " P . 和 H . 推 ,

很快，他就和"P.和H.推动者"中的一些人结下了深厚的友谊。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'revərəntli] ['nɪkˌneɪmd] [ɪn][ðə; ði][nɑːn] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['wɔlis]
" **as** **they** **were** **irreverently** **nicknamed** **in** **the** **non** **-** **ecclesiastical** **circles** **of** **Wallace**
" 作为 他们 是 不敬地 绰号 在 这 非 - 教会的 界 的 华莱士
, [ænd; ənd] ['gævɪstən] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] ,
, **and** **Gaveston** **became** **an** **active** **,**
, 和 加维斯顿 成为 一个 积极的 ,

"正如他们在华莱士的非教会圈子里被戏谑地称为的那样，而加韦斯顿则成为了一名活跃的.....

[bʌt; bət] ['nevər] ['pʊʃɪŋ] , ['membər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['slaɪtli]
but **never** **pushing** **,** **member** **of** **several** **of** **the** **many** **societies** **which** **,** **in** **slightly**
但 绝不 推动 , 成员 的 一些 的 这 许多 社会 哪个 , 在 轻微地
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,
varying **combinations** **,**
变化 组合 ,

但从不强迫，是众多社团中的几个社团的成员，这些社团以略微不同的组合形式存在。

[ðeɪ] [fɔːrmd] — [ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [klʌb] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪroʊ] - [kæl'diːən]
they **formed** **—** **the** **Athanasian** **Club** **,** **for** **instance** **,** **and** **the** **Syro** **-** **Chaldean**
他们 形成 — 这 阿塔纳西恩 俱乐部 , 为了 实例 , 和 这 叙利亚 - 迦勒底人
[sə'saɪəti] , [ðə; ði][oʊ] . [juː] . [siː] . [juː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ] . [es] . [siː] . [juː] . ,
Society **,** **the** **O** **.** **U** **.** **C** **.** **U** **.** **,** **and** **the** **O** **.** **S** **.** **C** **.** **U** **.** **,**
社会 , 这 哦 . U . C . U . , 和 这 哦 . S . C . U . ,

它们成立了——例如阿塔纳修斯俱乐部、叙利亚-迦勒底协会、OUCU和OSCU。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ] . [iː] . [siː] . [juː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn] ['sɛkjələ] [ˌsɛkjə'lɔːrəm] .

and	the	O	.	E	.	C	.	U	.	,	and	the	In	Saecula	Saeculorum	.
和	这	哦	.	E	.	C	.	U	.	,	和	这	在	萨库拉	saeculorum	.

以及 OECU 和 In Saecula Saeculorum。

[ɑːn] [ðiːz] [wɔːks] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [dɪr] [dʒɑːn] ['mɪnz] , [ʌv; əv] ['kiːbəl] ,

On	these	walks	he	got	to	know	dear	John	Minns	,	of	Keble	,
在	这些	散步	他	得到	到	知道	亲爱的	约翰	明尼苏达州	,	的	基布尔	,

在这些散步中，他结识了基布尔的约翰·明斯先生，一位亲爱的朋友。

[ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [juːreɪʒn] [juːz][ʌv; əv]

the	man	who	knew	all	there	was	to	be	known	about	the	Eurasian	use	of
这	男人	WHO	知道	全部	那里	曾是	到	是	已知	关于	这	欧亚	使用	的

[ðə; ði] ['æmɪs] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [trai'dentain] [di'kriːz] ,

the	amice	prior	to	the	Tridentine	decrees	,
这	披肩	事先的	到	这	特伦汀	法令	,

这位对特伦托会议法令颁布前欧亚大陆使用肩带的情况了如指掌的人，

[ænd; ənd] [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] ['θɑːmz] , [ʌv; əv] ['kiːbəl] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [trækt] [-]

and	good	old	John	Thoms	,	of	Keble	,	who	had	once	tracked	[	112	]
和	好的	老的	约翰	汤姆斯	,	的	基布尔	,	WHO	有	一次	已追踪	[	-	]

还有来自基布尔的好老约翰·汤姆斯，他曾经追踪过[112]

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['sʌfɔk] [wer] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['gælɪkən]

down	a	little	country	church	in	Suffolk	where	,	in	accordance	with	an	old	Gallican
向下	一个	小的	国家	教会	在	萨福克	在哪里	,	在	根据	和	一个	老的	高卢人

[raɪt] ,

rite	,
仪式	,

在萨福克郡的一座乡村小教堂里，按照古老的高卢仪式，

[ðə; ði]['vɪkər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mænəpl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɛndz] [kʌt] [ə'bliːkli] !

the	vicar	wore	a	maniple	with	its	ends	cut	obliquely	!
这	牧师	穿着	一个	操纵器	和	它是	结束	切	斜向	!

这位牧师戴着一条两端斜剪的圣带！

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

What	fun	it	all	was	!
什么	乐趣	它	全部	曾是	!

真是太有趣了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn][dʒəʊnz] [tuː] , [ʌv; əv] ['kiːbəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] - ['spektəklz] [ænd; ənd]

There	was	John	Jones	too	,	of	Keble	,	with	his	huge	giglamp	spectacles	and
那里	曾是	约翰	琼斯	也	,	的	基布尔	,	和	他的	巨大的	-	眼镜	和

[fæst] - ['θɪnɪŋ] [her] ,

fast	-	thinning	hair	,
快速地	-	稀疏	头发	,

还有来自基布尔的约翰·琼斯，他戴着巨大的大眼镜，头发也越来越稀疏。

[feɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . - ['ɝːz, 'iːˈɑːˈrɛs][æz; əz][ə; eɪ][ˌrækɑːn'tɜːr] , [huː] , [ɪf] ['kerfəli]

famed	among	the	P	.	and	H	.	'	ers	as	a	raconteur	,	who	,	if	carefully
著名的	之中	这	P	.	和	H	.	-	ers	作为	一个	说书人	,	WHO	,	如果	小心

[praɪmd] ,

primed	,
已准备	,

在P.和H.成员中，他以善于讲故事而闻名，如果事先加以精心引导，

[kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrrɪfər] [ðæt] ['sɪmpli]

could	sometimes	be	induced	to	tell	his	glorious	story	of	the	thurifer	that	simply
可以	有时	是	诱导	到	告诉	他的	辉煌	故事	的	这	香炉	那	简单地

[wʊd] [nɑːt] [laɪt] . ...

would	not	light	.	...
会	不是	光	.	...

有时人们会忍不住讲述他那件怎么也点不着火的香炉的传奇故事.....

[ænd; ənd][dʒəʊnz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ə'meɪzɪŋ] [wiːks] , [bɪ'keɪm] [geɪvstənz] [ɪ'speʃl]

And	Jones	it	was	who	,	during	these	amazing	weeks	,	became	Gaveston's	especial
和	琼斯	它	曾是	WHO	,	期间	这些	惊人的	周	,	成为	加维斯顿的	特别的

[frend] .

friend	.
朋友	.

而正是琼斯，在这几周的奇妙时光里，成为了加维斯顿的挚友。

[truː] , - [iˈtoʊniən] [blʌd] ['nevər] [tʊk] [ˌɔːltə'geðər] ['kaɪndli][tuː; tə]['dʒɑːnz] ['sʌmwʌt] [prə'vɪnʃ(ə)l]

True	,	Gav's	Etonian	blood	never	took	altogether	kindly	to	John's	somewhat	provincial
真的	,	-	伊顿人	血	绝不	采取	共	亲切地	到	约翰的	有些	省级

['mænərz] , [bʌt; bət][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

manners	,	but	erudition	,
礼仪	,	但	博学	,

没错，加夫身上那种伊顿公学的气质，从来都不太能接受约翰略显土气的举止，但是博学，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['etɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [bɑːndz][ʌv; əv] ['kɑːmən]

he	reflected	,	is	thicker	than	etiquette	,	and	the	close	bonds	of	common
他	反映	,	是	较厚	比	礼仪	,	和	这	关闭	债券	的	常见的

['paɪəti:z][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] .

pieties	united	them	.
虔诚	团结的	他们	.

他心想，这比礼仪更厚重，共同的虔诚将他们紧紧联系在一起。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] ['wɑːndər] [ɔːf] [tuː; tə] [ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [klæn'destɪn]

Together	they	would	wander	off	to	unvernacular	and	illegal	services	in	clandestine
一起	他们	会	漫步	离开	到	非本土语言	和	非法的	服务	在	秘密

['semə,neri:z] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [rɪ'beljəs] ['rektəri:z] .

seminaries	and	remote	rebellious	rectories	.
神学院	和	偏僻的	叛逆的	牧师住宅	.

他们会一起前往秘密神学院和偏远叛逆的牧师住宅，参加非本地的非法宗教仪式。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl] [-]

Together	they	would	count	up	the	ceremonial	[	113	]
一起	他们	会	数数	向上	这	仪式	[	-	]

他们会一起清点仪式[113]

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['evri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['əjvə'tʃ\\:tʃt] ['sɪti] ; [bʌt; bət] [wer] [dʒɑːn][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət]

points	of	every	church	in	the	overchurched	city	;	but	where	John	could	find	but
积分	的	每一个	教会	在	这	过度教会化	城市	;	但	在哪里	约翰	可以	寻找	但

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

在这座教堂林立的城市里，每间教堂都有其存在的意义；但约翰只找到了七个。

['gævɪstən] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] .

Gaveston	was	seldom	content	with	less	than	nine	.
加维斯顿	曾是	很少	内容	和	较少的	比	九	.

加维斯顿很少满足于少于九个。

[tə'geðər] [tuː] [ðeɪ] [ə'drest] [ðer; ðər] ['evri] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [seɪnts] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['æŋglɪkənz]

Together	too	they	addressed	their	every	activity	to	saints	that	no	other	Anglicans
一起	也	他们	已解决	他们的	每一个	活动	到	圣徒	那	不	其他	圣公会教徒

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

had	ever	heard	of	,
有	曾经	听到	的	,

他们还共同将所有活动都献给其他圣公会教徒从未听说过的圣人。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [doʊ'meɪniːkoʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['stænɪslɑːs] -

and	St	.	Domenico	Theotocopuli	and	the	Bienheureux	Stanislas	Beulemans
和	英石	.	多梅尼科	-	和	这	-	斯坦尼斯拉斯	-

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['peɪtrənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'liːdʒɪət] [æk'tɪvətiz] ;

were	the	familiar	patrons	of	their	collegiate	activities	;
是	这	熟悉的	顾客	的	他们的	大学	活动	;

圣多米尼克·特奥托科普利和圣斯坦尼斯拉斯·博勒曼兄弟是他们大学活动的知名赞助人；

[waɪlst] ['baɪɪŋ] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ˌes 'tiː] . [roʊz] [ʌv; əv]['liːmə; 'laɪmə] ,

whilst	buying	flowers	,	they	invoked	St	.	Rose	of	Lima	,
而	购买	花朵	,	他们	调用	英石	.	玫瑰	的	利马	,

她们在买花的时候，会念诵圣罗莎·德·利马的祷文。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ʌv; əv] ['bɔːdʒiə] [tuː; tə]

and	sitting	down	to	a	meal	they	called	upon	St	.	Francis	of	Borgia	to
和	坐着	向下	到	一个	一顿饭	他们	称为	之上	英石	.	弗朗西斯	的	博尔吉亚家族	到

[prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['pɔɪzənɪŋ] ;

protect	them	from	poisoning	;
保护	他们	从	中毒	;

他们坐下来吃饭时，祈求圣方济·博尔吉亚保佑他们免遭毒害；

[red] ['letər] [deɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['kæləndə] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [viːp] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

red	letter	days	were	given	in	their	Kalendar	to	St	.	Veep	and	St	.
红色的	信	天	是	给定	在	他们的	日历	到	英石	.	副总统	和	英石	.

[ˌdiːˌʊs'dɛdɪt] ,

Deusdedit	,
Deusdedit	,

在他们的日历中，圣维普和圣德乌斯德蒂特被列为重要的纪念日。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [help] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][tuː'tɔːriəl] ['eseɪz] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ]

and	for	help	in	composing	their	tutorial	essays	they	would	put	up	many	a
和	为了	帮助	在	构成	他们的	教程	散文	他们	会	放	向上	许多	一个

['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ʌv; əv] ['bevərli] ;

candle	to	St	.	John	of	Beverley	;
蜡烛	到	英石	.	约翰	的	贝弗利	;

为了获得撰写辅导论文的帮助，他们会向贝弗利的圣约翰点燃许多蜡烛；

[ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['mædnəs] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] ['frendli] ['juːnɪs(ə)n][ə'pɑːn]['sæntə][mə'riːə]

against	the	danger	of	madness	they	called	in	friendly	unison	upon	Santa	Maria
反对	这	危险	的	疯狂	他们	称为	在	友好的	齐声	之上	圣诞老人	玛丽亚

[mɑːdɑː'lɛnə] [dɛ'gliː]['pɑːtsi] ,

Maddalena	degli	Pazzi	,
玛达莱娜	德利	帕齐	,

为了抵御疯狂的危险，他们友好地齐声呼求圣玛利亚·玛达莱纳·德利·帕齐的名。

[ænd; ənd]['meihæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['glædsəm] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ([ðə; ði][fɜːrst]

and	mayhap	it	was	their	gladsome	veneration	of	King	Charles	(	the	First
和	或许	它	曾是	他们的	高兴	崇敬	的	国王	查尔斯	(	这	第一的

[ænd; ənd]['mɑːrtər]) [ðæt] [fɜːrst] [tɜːrnd] - [-]

and	Martyr	)	that	first	turned	Gavesto	[	114	]
和	烈士	)	那	第一的	转向	-	[	-	]

或许正是他们对查理一世（殉道者）国王的欣喜崇敬，才使加韦斯托[114]发生了转变。

[en] [maɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['leɪtər][wʌz; wəz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ɔːl]

n's	mind	toward	the	political	career	which	a	twelvemonth	later	was	to	startle	all
n 的	头脑	朝向	这	政治的	职业	哪个	一个	十二个月	之后	曾是	到	惊吓	全部

['ɑːksfərd] . ...

Oxford	.	...
牛津	.	...

n 对政治生涯的构想，在一年后震惊了整个牛津大学.....

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . - ['ɜːz, 'iː'ɑː'rɛs][dɪd][nɑːt][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə]

But	somehow	the	P	.	and	H	.	'	ers	did	not	all	seem	to	take	kindly	to
但	不知何故	这	P	.	和	H	.	-	ers	做过	不是	全部	似乎	到	拿	亲切地	到

[ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [saɪd][ʌv; əv] [geɪvstənz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] .

the	æsthetic	side	of	Gaveston's	remarkable	personality	.
这	审美的	边	的	加维斯顿的	卓越	性格	.

但不知何故，P. 和 H. 的成员们似乎并非都对加韦斯顿非凡个性的美学方面表示赞赏。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [laɪf] ['stedəli] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ,

For	a	ffoulis	it	was	easy	to	see	life	steadily	and	see	it	whole	,
为了	一个	-	它	曾是	简单的	到	看	生活	稳步	和	看	它	所有的	,

对于一个凡人来说，很容易就能冷静地看待生活，并把它看作一个整体。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnz] [ɔːr][ə; eɪ][dʒəʊnz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	for	a	Minns	or	a	Jones	there	seemed	to	be	a	curious	difficulty	in
但	为了	一个	明尼苏达州或者		一个	琼斯	那里	似乎	到	是	一个	好奇的	困难	在

['rekənsaɪlɪŋ] ['dɔːriən] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

reconciling	Dorian	Gray	with	The	Ritual	Reason	Why	.
和解	多里安	灰色的	和	这	仪式	原因	为什么	.

但对于明斯或琼斯来说，将《道林·格雷的画像》与《仪式原因》调和起来似乎存在一种奇怪的困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] [fɔːr; fər] ['gævɪstən] [tuː; tə] [heɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	a	bagatelle	for	Gaveston	to	haste	across	the	road	from	a
它	曾是	一个	小品	为了	加维斯顿	到	匆忙	穿过	这	路	从	一个

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [tiː] - ['pɑːrti][æt; ət] ['pembruk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːksfərd] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]

protracted	tea	-	party	at	Pembroke	with	the	leading	Oxford	authority	on
拖延	茶	-	派对	在	彭布罗克	和	这	领导	牛津	权威	在

[dæl'mætɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] ['pɪknɪk] ['sʌpər] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

dalmatics	to	a	gay	picnic	supper	at	Christ	Church	,
达尔马提克	到	一个	同性恋	野餐	晚餐	在	基督	教会	,

对加韦斯顿来说，从彭布罗克与牛津大学达尔玛克学权威人士进行的一场漫长的茶话会匆匆穿过马路，赶到基督教堂参加一场欢快的野餐晚宴，简直是小菜一碟。

[wer] ['dænsɪŋ] [ɪn][pə'dʒæmə] ['kɑːstuːm] [wʊd] [biː; bi] ['verid] [wɪð; wɪθ] [,kæviaː] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .

where	dancing	in	pyjama	costume	would	be	varied	with	caviare	and	liqueurs	.
在哪里	跳舞	在	睡衣	戏服	会	是	多种多样	和	鱼子酱	和	利口酒	.

穿着睡衣跳舞，佐以鱼子酱和利口酒，场面热闹非凡。

[iːtʃ] ['pɑːrti] [wʊd] ['raɪtli] [ə'kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['spɪrɪt]

Each	party	would	rightly	acclaim	him	as	the	most	enthusiastic	and	daring	spirit
每个	派对	会	没错	欢呼	他	作为	这	最多	热情的	和	大胆	精神

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

各方都会毫不犹豫地称赞他是在场最热情、最勇敢的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)

“ ['hiːz] [suː'pɜːrbli] [haɪ] , ” [ðə; ði][wʌn][hoʊst] [wʊd] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [left] .

“	He's	superbly	High	,	”	the	one	host	would	say	as	he	left	.
”	他是	极好	高的	,	”	这	一	主持人	会	说	作为	他	左边	.

“他嗨翻了，”其中一位主持人离开时说道。

“ ['hiːz] [soʊ] ['glɔːriəsli] [loʊ] , [maɪ] [dɪrz] , ” [ðə; ði][nekst] [wʊd] ['praʊdli] ['wɪspər] . [-]

“	He's	so	gloriously	low	,	my	dears	,	”	the	next	would	proudly	whisper	.	[	115	]
”	他是	所以	辉煌地	低的	,	我的	亲爱的们	,	”	这	下一个	会	自豪地	耳语	.	[	-	]

“他真是卑微得令人骄傲，我的宝贝们，”下一个人会骄傲地低语道。[115]

[ænd; ənd][bəuθ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	both	loved	him	.
和	两个都	喜爱	他	.

她们都爱他。

[bʌt; bət][æn; ən][end][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

But	an	end	had	to	come	.
但	一个	结尾	有	到	来	.

但一切终有结束之时。

[æz; əz][tɜːrm] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

As	term	drew	to	its	close	,
作为	学期	画	到	它是	关闭	,

学期临近结束时，

['gævɪstən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ɔːl] [ðæt] ['iːðər] [set] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

Gaveston	saw	that	he	had	extracted	all	that	either	set	could	give	him	,
加维斯顿	锯	那	他	有	提取	全部	那	任何一个	放	可以	给	他	,

加维斯顿意识到他已经榨干了这两组数据所能提供的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sɪm'poʊziəm] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sets] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

and	he	planned	a	glorious	symposium	of	both	of	his	sets	for	the	last
和	他	计划	一个	辉煌	座谈会	的	两个都	的	他的	套	为了	这	最后的

[deɪ] [ʌv; əv][tɜːrm] .

day	of	term	.
天	的	学期	.

他计划在学期最后一天为他的两个班级举办一场盛大的研讨会。

[dʒɑːn][dʒəʊnz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ɑːnɪst] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði]

John	Jones	warned	him	,	in	honest	manly	fashion	,	that	he	was	attempting	the
约翰	琼斯	警告	他	,	在	诚实的	男子气概	时尚	,	那	他	曾是	尝试	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

约翰·琼斯以诚实而男子汉的方式警告他，他正在尝试不可能的事情。

[bʌt; bət] [geɪvstənz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

But	Gaveston's	mind	was	made	up	.
但	加维斯顿的	头脑	曾是	制成	向上	.

但加韦斯顿心意已决。

“ [noʊ] , [dʒɑːn] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

“	No	,	John	,	”	he	argued	.
”	不	,	约翰	,	”	他	争论	.

“不，约翰，”他争辩道。

“ [ðɪs] [tɜːrm][mʌst; məst][end][ɪn] ['gloʊɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] — - — [kʌm] [wʌt] [meɪ] .
“ This term must end in glowing magnificence — benedictionally — come what may .
” 这 学期 必须 结尾 在 发光 壮丽 — - — 来 什么 可能 .

“无论如何，本届任期都必须以辉煌灿烂、造福社会的方式结束。”

[laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['breɪzˌnoʊz] , [mʌst; məst][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][dʒem] - [laɪk] [fleɪm] .
Life , as they say at Brasenose , must burn with a hard gem - like flame .
生活 , 作为 他们 说 在 布雷森诺斯 , 必须 烧伤 和 一个 难的 宝石 - 喜欢 火焰 .

正如布雷齐诺斯大学所说，生命必须像宝石般坚硬的火焰般燃烧。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [æn; ən] ['embər] [deɪ] .
Besides , it's an Ember day .
除了 , 它是 一个 余烬 天 .

此外，今天是余烬日。

” [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['kiːbəl] .
” And John was persuaded to distribute the invitations in Keble .
” 和 约翰 曾是 被说服 到 分发 这 邀请函 在 基布尔 .

于是约翰被说服在基布尔分发邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['pɑːrti] .
It was a lunch party .
它 曾是 一个 午餐 派对 .

那是一场午餐聚会。

['gævɪstən] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,
Gaveston spared no pains in arranging the function ; and they were needed ,
加维斯顿 幸存 不 疼痛 在 安排 这 功能 ; 和 他们 是 需要 ,

加韦斯顿为筹备此次活动可谓煞费苦心；而这些努力也是必要的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒənt] [teɪsts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gests]
for it had to make its appeal to the divergent tastes of all his guests
为了 它 有 到 制作 它是 上诉 到 这 分歧 口味 的 全部 他的 客人
.
:
.

因为它必须迎合所有宾客的不同口味。

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['embərz][æt; ət]
Six of them were to come on from the Blessing of the Embers at
[ðə; ði] [-]
the [116]
这 [-]

其中六人将从[116]的余烬祝福仪式中走出来

['nuːli] ['kənsəˌkreitid]['juːniˌæt]['ɔːrθədɑːks]['tʃæp(ə)l] , [ə'fɪlieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'es]
newly consecrated Uniate Orthodox chapel , affiliated to the mother - church of SS
新 已祝圣的 联合 正统 教堂 , 附属 到 这 母亲 - 教会 的 SS
.
:
.

新祝圣的联合东正教小教堂，隶属于圣徒母教堂。

[proʊtəs][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] ,
Protus and Hyacinth ,
普罗图斯 和 风信子 ,

Protus 和 Hyacinth，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] - ['dʌz(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti]['æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] -

and	the	remaining	half	-	dozen	were	to	join	the	party	after	a	breakfast	-
和	这	其余的	一半	-	打	是	到	加入	这	派对	后	一个	早餐	-

[dæns] (['dɑːmɪnoʊ][ɔːr] - ['ɑːpʃən(ə)l]) [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] .

dance	(	domino	or	poudré	optional	)	at	the	Carlton	Club	.
舞蹈	(	骨牌	或者	-	选修的	)	在	这	卡尔顿	俱乐部	.

其余六人将在卡尔顿俱乐部享用早餐舞（可选择玩多米诺骨牌或波德雷舞）后加入派对。

[gæv] [hɪm'self] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [ə'tendɪŋ] ['wɔlis] ['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [hoʊst] ,

Gav	himself	compromised	by	attending	Wallace	chapel	,	but	,	a	scrupulous	host	,
加夫	他自己	受损	经过	参加	华莱士	教堂	,	但	,	一个	一丝不苟的	主持人	,

加夫本人因参加华莱士教堂的活动而妥协，但他却是一位一丝不苟的主人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] ['wɔlis] ['bʌtəri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['vaɪəndz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti]

he	could	not	trust	the	Wallace	buttery	to	provide	the	viands	for	such	a	party
他	可以	不是	相信	这	华莱士	黄油味	到	提供	这	菜肴	为了	这样的	一个	派对

.

:

.

他无法信任华莱士的餐厅能为这样的宴会提供菜肴。

[hiː; hi] [went] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] .

He	went	in	person	to	Buol's	to	order	a	collation	.
他	去	在	人	到	-	到	命令	一个	整理	.

他亲自去布奥尔那里订购了一份拼盘。

“ [fɔːr; fər][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['keɪtərər] .

“	For	one	o'clock	exactly	,	”	he	insisted	to	the	astonished	caterer	.
“	为了	一	点钟	确切地	,	”	他	坚持	到	这	惊讶	餐饮服务商	.

“就一点钟准时，”他向惊讶的餐饮服务员坚持道。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['bɪzəntiːn] [tʌtʃ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

“	And	remember	—	the	Byzantine	touch	in	everything	.
“	和	记住	—	这	拜占庭	触碰	在	一切	.

“记住——凡事都要有拜占庭风格。”

” [ðə; ði] ['feɪməs] [swɪs] [rɪ'membər] .

”	The	famous	Swiss	remembered	.
”	这	著名的	瑞士	记得	.

“著名的瑞士人还记得。”

[ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

That	luncheon	was	the	talk	of	Oxford	for	many	a	day	.
那	午餐	曾是	这	讲话	的	牛津	为了	许多	一个	天	.

那次午餐成了牛津大学接下来好几天的热门话题。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [feɪm] .

It	deserved	its	fame	.
它	应得的	它是	名声	.

它名副其实。

[ðə; ði][deɪ'kɔːr][ʌv; əv] [geɪvstənz] [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	décor	of	Gaveston's	room	,	of	course	,
这	装饰风格	的	加维斯顿的	房间	,	的	课程	,

当然，还有加韦斯顿房间的装饰。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['mæstərpiːs] [ðæt] [æn; ən][es] . [diˈægɪlɛf] [ɔːr][ə; eɪ][biː] . [diːn] [maɪt] [wel]

was	a	technical	masterpiece	that	an	S	.	Diaghilev	or	a	B	.	Dean	might	well
曾是	一个	技术的	杰作	那	一个	S	.	佳吉列夫	或者	一个	B	.	院长	可能	出色地

[hæv; həv] ['envid] .

have	envied	.
有	令人羡慕	.

这是一件技术上的杰作，就连S·迪亚吉列夫或B·迪安也可能会羡慕不已。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɪgjərd] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] .

The	richly	figured	curtains	were	closely	drawn	.
这	丰富	想	窗帘	是	密切	绘制	.

图案华丽的窗帘紧紧地拉上了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['frænʤkɪnsens] [ænd; ənd] [-]

The	air	was	pregnant	with	frankincense	and	[	117	]
这	空气	曾是	孕	和	乳香	和	[	-	]

空气中弥漫着乳香和[117]

['ʃɪprə] .

chypre	.
西普	.

西普香型。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

The	apartment	was	delicately	illuminated	,
这	公寓	曾是	轻柔地	照明	,

公寓里灯光柔和明亮。

['pɑːrtli] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['naɪt.laɪt] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [tɔːl] [və'niːʃn] ['glæsɪz] [ə'brɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] -

partly	by	a	score	of	nightlights	floating	in	tall	Venetian	glasses	abrim	with	many	-
部分	经过	一个	分数	的	夜灯	漂浮的	在	高的	威尼斯	眼镜	阿布里姆	和	许多	-

[hjʊd] [lɪ'kɜːz] ,

hued	liqueurs	,
有色	利口酒	,

部分原因是由于数十盏小夜灯漂浮在盛满五彩缤纷利口酒的高脚威尼斯玻璃杯中，

['pɑːrtli] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['voʊtɪv] ['teɪpərz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] - ['praɪvət] ['ɔːltər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

partly	too	by	the	votive	tapers	that	always	burned	before	Gav's	private	altar	of	St	.
部分	也	经过	这	奉献	锥形	那	总是	烧伤	前	-	私人的	坛	的	英石	.

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] [mə'mɪfərə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbəlɪsts] .

Symphorosa	and	his	veiled	image	of	Astarte	Mammifera	of	the	Kabbalists	.
-	和	他的	含蓄	图像	的	阿斯塔特	哺乳动物	的	这	卡巴拉学者	.

部分原因也在于加夫的私人圣辛福罗萨祭坛和卡巴拉学者阿斯塔特·玛米费拉的蒙面画像前总是燃烧的奉献蜡烛。

“ [wer] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [gests] ,

“	Wear	which	you	like	!	”	said	the	charming	host	to	his	arriving	guests	,
“	穿	哪个	你	喜欢	！	”	说	这	迷人	主持人	到	他的	抵达	客人	,

“穿你们喜欢的衣服吧！”这位风度翩翩的主人对到场的客人说道。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][kɪ'moʊnoʊ][ɔːr] [kaʊl] .

giving	them	their	choice	of	kimono	or	cowl	.
给予	他们	他们的	选择	的	和服	或者	兜帽	.

让他们自行选择和服或头巾。

[sʌm; səm] [tʃoʊz] [wʌn] , ['ʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːrθɔːt] [wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl]

Some	chose	one	,	others	the	other	,	but	his	forethought	was	appreciated	by	all
一些	选择	一	,	其他的	这	其他	,	但	他的	深思熟虑	曾是	感谢	经过	全部

.

:
.

有些人选择了其中一个，有些人选择了另一个，但他的远见卓识受到了所有人的赞赏。

[soʊ] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'pæst] .

So	too	was	the	rich	repast	.
所以	也	曾是	这	富有的	餐饮	.

丰盛的宴席也是如此。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts]['sev(ə)n] ['faɪnli] ['mɔdjuleitid] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

And	when	its	seven	finely	modulated	courses	were	over	,
和	什么时候它是	七	精细地	调制	课程	是	超过	,

当它七首精心编排的曲目结束后，

['gævɪstən] ['hændɪd] [raʊnd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['paʊnsɪt] - [bɑːks][ʌv; əv] ['ræðər] [leɪt] [ˌsaiə'niːz, ˌsiː-] [dɪ'zaɪn] .

Gaveston	handed	round	an	exquisite	pouncet	-	box	of	rather	late	Sienese	design	.
加维斯顿	递交	圆形的	一个	精美的	猛扑	-	盒子	的	相当	晚的	锡耶纳	设计	.

加韦斯顿递给大家一个精美的锡耶纳晚期风格的化妆盒。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ɪts] ['elɪgənt] [ɪn'tɪrɪər] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [gests] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

Pointing	to	the	two	divisions	of	its	elegant	interior	,	he	offered	his	happy	guests	their	choice	.
指向	到	这	二	部门	的	它是	优雅的	内部的	,	他	提供	他的	快乐的	客人	他们的	选择	.

他指着优雅的内部空间分为两个区域，让来宾们自行选择。

“ ['kærəmelz] [ɔːr]['koʊˌkoʊ] ?

“	Caramels	or	coco	?
”	焦糖	或者	椰子	?

焦糖还是可可?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [swɪŋ] . [-]

”	he	asked	with	a	hospitable	gesture	,	and	soon	the	party	was	in	the	fullest	swing	.	[	118	]
”	他	问	和	一个	好客	手势	,	和	很快	这	派对	曾是	在	这	最	摇摆	.	[	-	]

他热情地问道，很快，聚会就热闹起来了。[118]

[wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

When	the	merriment	was	at	its	height	,
什么时候	这	欢乐	曾是	在	它是	高度	,

当欢乐达到顶峰时，

['gævɪstən] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ri'saitid] [ɪn] ['pɔɪnjənt] ['treməloʊ] [toʊnz] [tuː] ['lɪtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Gaveston	rose	abruptly	and	recited	in	poignant	tremolo	tones	two	litanies	of	his	own	composition	,
加维斯顿	玫瑰	突然	和	背诵	在	令人心酸的	颤音	音调	二	连祷文	的	他的	自己的	作品	,

加韦斯顿突然站起身，用哀婉颤抖的嗓音朗诵了他自己创作的两首祷文。

[bəuθ][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][sə'tænəs][ɑːθənɑːtoʊs][ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪd; blest] - - [rɪ'spektɪvli] .

both	of	haunting	beauty	and	addressed	to	Satanas	Athanatos	and	the	Blessed	Curé	d'Ars	respectively	.
两个都	的	令人难忘	美丽	和	已解决	到	撒旦	阿塔纳托斯	和	这	蒙福	-	-	分别	.

两首诗都具有令人难忘的美丽，分别献给撒旦·阿塔纳托斯和圣阿尔斯神父。

[ðə; ði] ['sɛvɚd] ['hedz] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['lævɪʃli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [gests] , [huː] , ['tʃuːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'priːʃətɪvli] ,

The	severed	heads	of	vermilion	poppies	were	thrown	lavishly	over	the	recumbent	guests	,	who	,	chewing	them	appreciatively	,
这	切断	头部	的	朱红	罂粟花	是	抛掷	慷慨地	超过	这	卧式	客人	,	WHO	,	咀嚼	他们	表示赞赏	,

被砍下的朱红色罂粟花头被大量抛洒在躺卧的宾客身上，宾客们津津有味地咀嚼着它们。

[wɜːr; wər] [suːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [nuː] [diː] ['kwinsi] .

were	soon	transformed	into	new	De	Quincies	.
是	很快	转变	进入	新的	德	昆西	.

很快，他们就变成了新的德昆西家族成员。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɜːtənd] ['riːses] , [stoʊl] [aʊt][ðə; ði]['sɑːmbər] ,

And	suddenly	,	from	a	curtained	recess	,	stole	out	the	sombre	,
和	突然	,	从	一个	帘幕	凹陷处	,	偷窃	出去	这	阴沉	,

突然，从帘幕后的壁龛里，一个阴沉的人悄悄走了出来，

[blʌd] - ['kɜːrdl] [streɪnz] [ʌv; əv][sɪ'beɪliəs] - [veɪl] [trist] [ænd; ənd] [rɑːk'mɑːnɪnɔːvz] ['preljuːd] .

blood	-	curdling	strains	of	Sibelius	'	Vale	Triste	and	Rachmaninov's	Prelude	.
血	-	凝固	菌株	的	西贝柳斯	-	谷	悲伤	和	拉赫玛尼诺夫的	序幕	.

西贝柳斯的《悲伤的春天》和拉赫玛尼诺夫的《前奏曲》中令人毛骨悚然的旋律。

[ðə; ði] ['ɪri] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːld] ['græməfoʊn] , [ɪg'zæsəˌbeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [nəːvs] , [meɪd] [rɪ'poʊz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

The	eerie	witchcraft	of	the	concealed	gramophone	,	exacerbating	their	nerves	,	made	repose	intolerable	,
这	怪异	巫术	的	这	暗	留声机	,	加剧	他们的	神经	,	制成	休息	无法容忍	,

那台藏匿的留声机发出的诡异声响，加剧了他们的神经紧张，使他们无法安宁。

[ænd; ənd] [suːn] [hæf][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'fʊt] ,

and	soon	half	the	party	was	afoot	,
和	很快	一半	这	派对	曾是	步行	,

很快，一半的队伍都出发了。

['swɪŋɪŋ] [ɪn]['fræntɪk] ['rɪðəmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [dɪ'væn] [ɪn][ðə; ði][mæd] [ɪˌniːbri'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] .

swinging	in	frantic	rhythms	between	the	voluptuous	divans	in	the	mad	inebriation	of	the	dance	.
摇摆	在	疯狂的	节奏	之间	这	丰满的	沙发	在	这	疯狂的	醉	的	这	舞蹈	.

在舞蹈的狂喜中，人们在丰腴的沙发间疯狂地摇摆。

“ [ˌæ'preɪ] [naʊs] [lə] - ! ” [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst] ,

“	Après	nous	le	déluge	!	”	cried	the	host	,
“	之后	我们	勒	-	!	”	哭	这	主持人	,

“洪水过后！”主持人喊道，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][bəuθ]['pærədaɪs][ænd; ənd]['lɪmboʊ] ,

in	a	tone	that	seemed	to	defy	both	Paradise	and	Limbo	,
在	一个	语气	那	似乎	到	违抗	两个都	天堂	和	炼狱	,

语气似乎既违背了天堂，也违背了炼狱，

[ænd; ənd] ['ekstəsi] ['fɑːloʊd] ['ekstəsi] [ɪn][ˌɔːrdʒi'æstɪk] ['siːkwəns] . [-]

and	ecstasy	followed	ecstasy	in	orgiastic	sequence	.	[	119	]
和	狂喜	随后	狂喜	在	狂欢	顺序	.	[	-	]

狂喜接踵而至，如同狂欢一般。[119]

[æt; ət][læst][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] , [hæf] ['fɪrf(ə)l] [pər'hæps] [lest] [sʌm; səm]['ænti] - ['klaɪmæks] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

At	last	the	party	dispersed	,	half	fearful	perhaps	lest	some	anti	-	climax	should	end	the	lengthening	afternoon	.
在	最后的	这	派对	分散的	,	一半	可怕	也许	免得	一些	反对	-	高潮	应该	结尾	这	延长	下午	.

最后，聚会散去，或许有人担心，漫长的下午会以令人失望的方式结束。

[ɪn] ['meri] [gruːps] [ðə; ði] [gests] [went] [ðer; ðər] [weɪz] , [tuː; tə] ['medɪteɪtɪv] [tiːz] [ɪn] ['kiːbəl] [ɔːr][ɪn] ['mægdəlɪn] .

In	merry	groups	the	guests	went	their	ways	,	to	meditative	teas	in	Keble	or	in	Magdalen	.
在	欢乐	团体	这	客人	去	他们的	方式	,	到	冥想	茶	在	基布尔	或者	在	抹大拉的玛格达琳	.

客人们三五成群地欢快地离开，有的去基布尔学院，有的去玛格达伦学院，参加静心的下午茶。

['gævɪstən] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

Gaveston	was	left	alone	.
加维斯顿	曾是	左边	独自的	.

加韦斯顿独自一人留了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [ruːm] .

With	a	wry	smile	he	looked	round	the	dishevelled	room	.
和	一个	讽刺	微笑	他	看起来	圆形的	这	蓬头垢面	房间	.

他带着一丝苦笑环顾了一下凌乱的房间。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Yes	,	it	was	over	.
是的	,	它	曾是	超过	.

是的，一切都结束了。

[ə; eɪ] [feɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

A	phase	had	been	accomplished	.
一个	阶段	有	到过	完成	.

一个阶段已经完成。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['mɑːrvələs] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [driːmz] , [bʌt; bət] [stɪl] ... [bʌt; bət] [stɪl] . ...

It	had	all	been	marvellous	beyond	words	,	rich	beyond	dreams	,	but	still	...	but	still	.	...
它	有	全部	到过	奇妙	超过	字	,	富有的	超过	梦境	,	但	仍然	...	但	仍然	.	...

一切都美妙得无法用语言形容，丰富得超乎想象，但是……但是……

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['revlri] . ...

Something	had	always	seemed	missing	from	all	the	mysticism	and	all	the	revelry	.	...
某物	有	总是	似乎	丢失的	从	全部	这	神秘主义	和	全部	这	狂欢	.	...

在所有这些神秘主义和狂欢之中，似乎总缺少了些什么……

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli]['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	,	if	only	David	had	been	there	to	share	it	all	!
哦	,	如果	仅有的	大卫	有	到过	那里	到	分享	它	全部	!

唉，要是大卫当时也在场就好了，可以和大家一起分享这一切！

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər] [naʊ] .

The	room	was	growing	darker	now	.
这	房间	曾是	生长	较暗	现在	.

房间渐渐暗了下来。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['naɪt.laɪt] [wɜːr; wər] ['gʌtərɪŋ] ['wɪrəli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [diː] ['menθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ædvɑːkɑt] ,

One	by	one	the	nightlights	were	guttering	wearily	out	in	the	crême	de	menthe	and	the	advokaat	,
一	经过	一	这	夜灯	是	排水沟	疲劳	出去	在	这	-	德	薄荷	和	这	律师	,

夜灯一盏盏疲惫地熄灭在薄荷酒和蛋黄酒的香气中。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - [hɜːr'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'stɑːrti] .

and	St	.	Symphorosa	herself	could	hardly	be	distinguished	from	Astarte	.
和	英石	.	-	她自己	可以	几乎	是	杰出的	从	阿斯塔特	.

圣辛福罗萨本人几乎与阿斯塔特难以区分。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['bɜːrgəmɑːt][wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌsti] ,

The	scent	of	bergamot	was	grown	a	little	musty	,
这	香味	的	佛手柑	曾是	生长	一个	小的	发霉的	,

佛手柑的气味略带霉味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'væn] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [spɪlt] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['kærəmelz] . [-]

and	the	divans	were	sprinkled	with	spilt	cocaine	and	melting	caramels	.	[	120	]
和	这	沙发	是	撒上	和	洒了	可卡因	和	融化	焦糖	.	[	-	]

沙发上洒满了可卡因和融化的焦糖。[120]

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

“	Now	it	must	end	,	”	he	said	firmly	.
”	现在	它	必须	结尾	,	”	他	说	牢牢	.

“现在必须结束了，”他坚定地说。

['brʌskli] [hiː; hi] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['rʌstɪd] ['wɪndoʊz] .

Brusquely	he	pulled	aside	the	heavy	curtains	and	flung	open	the	long	-	rusted	windows	.
粗暴地	他	拉	旁边	这	重的	窗帘	和	扔	打开	这	长的	-	生锈的	视窗	.

他粗暴地拉开厚重的窗帘，猛地打开了锈迹斑斑的窗户。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['fretɪd] ['pɪnək(ə)l] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [muːn] .

For	a	moment	he	gazed	out	across	the	quadrangle	to	where	a	fretted	pinnacle	was	balancing	a	stripling	moon	.
为了	一个	片刻	他	凝视	出去	穿过	这	四边形	到	在哪里	一个	有格纹的	巅峰	曾是	平衡	一个	幼苗	月亮	.

他凝视着庭院对面，只见一座雕花尖顶上，一轮稚嫩的月亮静静地悬在空中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Then	he	turned	to	his	door	.
然后	他	转向	到	他的	门	.

然后他转身走向门口。

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] !

“	Perkins	!
”	珀金斯	!

“珀金斯！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊts] ['pæntri] .

”	he	cried	down	to	the	scout's	pantry	.
”	他	哭	向下	到	这	侦察兵的	食品储藏室	.

他冲着童子军的食品储藏室哭了起来。

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ! [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .

“	Perkins	!	Come	up	and	pack	my	things	at	once	.
”	珀金斯	!	来	向上	和	盒	我的	事物	在	一次	.

“珀金斯！快上来帮我收拾东西。”

[aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	go	down	to	-	night	.
我	去	向下	到	-	夜晚	.

我今晚下去。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrli] .

”	It	was	a	day	early	.
”	它	曾是	一个	天	早期的	.

“比预计时间早了一天。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [naʊ] . [-]

But	nothing	could	surprise	Perkins	now	.	[	121	]
但	没有什么	可以	惊喜	珀金斯	现在	.	[	-	]

但现在没有什么能让珀金斯感到惊讶了。[121]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['hæləli]

HALLALI
哈拉利

哈拉里

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [geɪvstənz] ['sekənd] [tɜːrm] ,

So	passed	the	rich	pageantry	of	Gaveston's	second	term	,
所以	通过了	这	富有的	盛大场面	的	加维斯顿的	第二	学期	,

加韦斯顿第二任期的盛大仪式就这样过去了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [wɑːʃt] ['rɪvər] - [medəuz]

and	once	again	he	was	speeding	through	the	sun	-	washed	river	-	meadows
和	一次	再次	他	曾是	超速	通过	这	太阳	-	洗过	河	-	草地

[tɔːrdz] [ðə; ði] [væst] ['smoʊki] ['æntər] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] .

towards	the	vast	smoky	antre	of	Paddington	.
向	这	广阔的	烟	前庭	的	帕丁顿	.

他又一次飞驰穿过阳光普照的河畔草地，朝着帕丁顿烟雾弥漫的巨大中心地带驶去。

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [kɜːrvd] ['grændli] [θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdnhed] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

While	the	train	curved	grandly	through	beautiful	Maidenhead	,	he	took	out	his	pocket	-	book	,
尽管	这	火车	弯曲	宏伟	通过	美丽的	梅登黑德	,	他	采取	出去	他的	口袋	-	书	,

当火车沿着优美的梅登黑德小镇蜿蜒而过时，他掏出了钱包。

[ə; eɪ] [slɪm] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔntə'diːnə] [ˌdiː 'eɪ] ['kiːsə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

a	slim	wallet	of	polished	eftskin	which	the	Contadina	da	Chiesa	had	given	him	,
一个	苗条的	钱包	的	抛光	-	哪个	这	孔塔迪纳	达	教堂	有	给定	他	,

那是教堂女管家送给他的一个用抛光羊皮制成的纤薄钱包。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'net] [set] [ɪn] ['sæfˌaɪəz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [æz; əz] [æn; ən] ['iːstərˌtaɪd] [gɪft] .

with	her	coronet	set	in	sapphires	in	one	corner	,	as	an	Eastertide	gift	.
和	她	冠	放	在	蓝宝石	在	一	角落	,	作为	一个	复活节	礼物	.

她的冠冕一角镶嵌着蓝宝石，作为复活节礼物。

[hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [θɪk] [moʊv] ['noʊtpeɪpər] .

He	unfolded	a	letter	on	thick	mauve	notepaper	.
他	展开	一个	信	在	厚的	淡紫色	便笺	.

他展开了一封用厚厚的淡紫色信纸写的信。

['vɪlə] ['diˈiˈes] [gruːz] ,

Villa	des	Grues	,
别墅	德斯	格鲁斯	,

格鲁斯别墅

[ruːt] ['diˈiˈes] ,

Route	des	Rastaquouères	,
路线	德斯	拉斯特夸尔人	,

拉斯特夸尔路

[moʊˈniːkoʊ] .

Monico	.
莫尼科	.

莫尼科。

['vælən,taɪnz] [deɪ] .
Valentine's Day .
情人节 天 .

情人节。

[gæv] [dɪr] , — [aɪ] [fiːl] [maɪ] [helθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [-]
Gav dear , — I feel my health coming back [122]
加夫 亲爱的 , — 我 感觉 我的 健康 未来 后退 [-]

亲爱的加夫，——我感觉我的健康正在恢复[122]

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

大部头书。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
The doctor is a Frenchman .
这 医生 是 一个 法国人 .

这位医生是法国人。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [biədz] ['ræðər] [ə'træktɪv] ?
Don't you find beards rather attractive ?
不 你 寻找 胡须 相当 吸引人的 ?

你不觉得胡子很有魅力吗?

['beki] [staɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlə] [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend]
Becky Stein is in the next villa and we've been seeing such a lot of your friend
贝基 斯坦因 是 在 这 下一个 别墅 和 我们已经 到过 看到 这样的 一个 很多 的 你的 朋友
- [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk] - ['wəːðiz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Belijah and the Dick - Worthies — you remember them in the old days ,
- 和 这 迪克 - 值得尊敬的人 — 你 记住 他们 在 这 老的 天 ,

贝基·斯坦住在隔壁别墅，而且我们经常看到你的朋友贝利亚和迪克·沃西一家——你还记得他们以前的样子吗?

[dəunt][juː; jʊ] , ['wɜːthaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ?
don't you , Wertheim they were then ?
不 你 , 韦尔特海姆 他们 是 然后 ?

难道不是吗，他们当时是韦特海姆人?

[sʌn] [æl'tɛs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['rezɪdəns] .
Son Altesse is also in residence .
儿子 阿尔泰斯 是 还 在 住宅 .

儿子阿尔特斯也住在这里。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] .
I love this place , except for the pigeon - shooting .
我 爱 这 地方 , 除了 为了 这 鸽子 - 射击 .

我喜欢这个地方，除了射杀鸽子这一点。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['rædɪk(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
What a terrible radical you must think I am !
什么 一个 糟糕的 激进的 你 必须 思考 我 是 !

你一定觉得我是一个多么可怕的激进分子吧!

[lʌv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]
Love from your poor old
爱 从 你的 贫穷的 老的

来自你可怜老太太的爱

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[ˌɛsˌpiːˈaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [dʌz] [soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sez] .

Spi	**is**	**a**	**perfect**	**companion**	**and**	**does**	**so**	**want**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**he**	**says**	**.**
spi	是	一个	完美的	伴侣	和	做	所以	想	到	见面	你	,	他	说道	.

他说，Spi是个完美的伙伴，而且非常想见你。

['hiːz] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	**so**	**grateful**	**to**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
他是	所以	感激的	到	你	,	你	知道	.

你知道吗，他非常感激你。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

Why	**not**	**come**	**and**	**join**	**us**	**.**
为什么	不是	来	和	加入	我们	.

何不加入我们呢?

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] [diː]['liːvaɪ] - - [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

I	**saw**	**the**	**Princess**	**de**	**Levi**	**-**	**Malthusi**	**in**	**the**	**Rooms**	**.**
我	锯	这	公主	德	利维	-	-	在	这	房间	.

我在房间里看到了列维-马尔萨西公主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrmɪn] [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] ['dʒoʊi] ['roʊzənˌbɔmz] [fɜːrst] [waɪf]

She	**was**	**in**	**ermine**	**and**	**did**	**you**	**know**	**she**	**was**	**dear**	**Joey**	**Rosenbaum's**	**first**	**wife**
她	曾是	在	貂	和	做过	你	知道	她	曾是	亲爱的	乔伊	罗森鲍姆的	第一的	妻子

?

?
?

她身穿貂皮大衣，你知道她是亲爱的乔伊·罗森鲍姆的第一任妻子吗?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] ['kɑːmən] .

We	**have**	**a**	**lot**	**in**	**common**	**.**
我们	有	一个	很多	在	常见的	.

我们有很多共同点。

[aɪ] [fər'get] [wen] ['keɪmbrɪdʒ] [breɪks] [ʌp] ?

I	**forget**	**when**	**Cambridge**	**breaks**	**up**	**?**
我	忘记	什么时候	剑桥	休息	向上	?

我忘了剑桥大学什么时候分手的?

[ɪk'skjuːs] [blɔts] , [dɪr] .

Excuse	**blots**	**,**	**dear**	**.**
原谅	印迹	,	亲爱的	.

亲爱的，请原谅我的污渍。

[gæv]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ['meditətivli] . [-]

Gav	**folded**	**up**	**the**	**letter**	**meditatively**	**.**	**[**	**123**	**]**
加夫	折叠	向上	这	信	冥想地	.	[	-	]

加夫若有所思地把信折好了。[123]

[haʊ] [fə'mɪliər] [ɪts] ['æmbər] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

How	**familiar**	**its**	**Ambre**	**perfume**	**was**	**to**	**him**	**!**
如何	熟悉的	它是	琥珀	香水	曾是	到	他	!

这款琥珀香水对他来说是多么熟悉啊!

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] ['meməriz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ['delɪkətli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɔːntɪŋ]

All	**the**	**dear**	**memories**	**of**	**childhood**	**were**	**delicately**	**impregnated**	**with**	**its**	**haunting**
全部	这	亲爱的	回忆	的	童年	是	轻柔地	受精	和	它是	令人难忘

[sent] ,

scent	**,**
香味	,

所有美好的童年回忆都萦绕着它那令人难忘的香气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][snʌg][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [naʊ] ['θʌndərɪŋ] [θruː] [heɪz] [hiː; hi]

and	from	his	snug	first	-	class	carriage	now	thundering	through	Hayes	he
和	从	他的	舒适	第一的	-	班级	运输	现在	雷鸣	通过	海耶斯	他

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['drʌgɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌt(ə)l] [ə˛soʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks][ænd; ənd]

was	borne	on	the	magic	drugget	of	its	subtle	associations	to	Aix	and
曾是	出生	在	这	魔法	药物	的	它是	微妙的	协会	到	艾克斯	和

[˛mɑn'tʊoʊ] [ænd; ənd] ['hærəgeit] [ænd; ənd]['nɑːʊ˛haɪm][ænd; ənd] — [bʌt; bət] [skers] [ə; eɪ][spɑː][ʌv; əv]

Montreux	and	Harrogate	and	Nauheim	and	—	but	scarce	a	spa	of
蒙特勒	和	哈罗盖特	和	瑙海姆	和	—	但	稀少	一个	温泉	的

['westərn] ['jʊrəp] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] - ['pleɪgraʊnd] .

Western	Europe	that	had	not	once	been	his	boytime's	playground	.
西	欧洲	那	有	不是	一次	到过	他的	-	操场	.

他从舒适的头等车厢里出来，这节车厢现在正轰隆隆地穿过海耶斯，仿佛被神奇的魔咒牵引着，将他带到了艾克斯、蒙特勒、哈罗盖特、瑙海姆，以及——西欧几乎没有哪个温泉小镇不是他童年时的游乐场。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?

But	the	vacation	?
但	这	假期	?

但是假期呢?

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrinəs] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [flæm'bɔɪənt] [ɪ˛mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

A	certain	weariness	crept	over	his	usually	flamboyant	imagination	as	he
一个	肯定	疲劳	悄悄地爬	超过	他的	通常	龙飞凤舞	想像力	作为	他

['pɒndəd] [ɪts] [˛pɔsə'bilitiz] .

pondered	its	possibilities	.
沉思	它是	可能性	.

当他思考各种可能性时，他那平日里天马行空的想象力却渐渐被一丝疲惫所笼罩。

[ðə; ðɪ] [˛rɪvi'erə] ?

The	Riviera	?
这	里维埃拉	?

里维埃拉?

[noʊ] : [hiː; hi] [heitid] [ɔːl] [ðæt] [krə'mætɪk] [mə'nɑːtəni] : [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]

No	:	he	hated	all	that	chromatic	monotony	:	the	sky	was	blue	and	so	was
不	:	他	憎恨	全部	那	色度	单调	:	这	天空	曾是	蓝色的	和	所以	曾是

[ðə; ðɪ] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

不，他讨厌那种单调的色彩：天空是蓝色的，大海也是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] [griːn] .

and	the	trees	were	simply	green	.
和	这	树木	是	简单地	绿色的	.

树木一片翠绿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kruːəl] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [pres] [fə'tɑgrəfə˗s] .

And	then	there	was	all	that	cruel	publicity	of	press	photographers	.
和	然后	那里	曾是	全部	那	残忍的	宣传	的	按	摄影师	.

然后还有新闻摄影师那些残酷的报道。

[dɪ'saɪdɪdli] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [les] [ʌn'vɛəri˛eɪtɪd] [pəsɑːdʒiːoʊ] ,

Decidedly	he	must	find	some	less	unvariegated	paesaggio	,
绝对地	他	必须	寻找	一些	较少的	单一的	风景	,

他一定要找一些不那么单调的风景。

[ə; eɪ][lænd][wɪð; wɪθ]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] [ænd; ənd]['toʊpæz] [triːz] [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [doʊm] -

a	land	with	waters	of	chrysoprase	and	topaz	trees	and	,	hanging	dome	-
一个	土地	和	水	的	绿玉髓	和	黄玉	树木	和	,	绞刑	穹顶	-

[laɪk]['oʊvər][ɔːl] ,

like	over	all	,
喜欢	超过	全部	,

一片拥有绿玉髓和黄玉树的水域，以及笼罩在这一切之上的穹顶状物体，

[ə; eɪ]['fɜːrməmənt][ʌv; əv]['pjʊrɪst][dʒɑː'guːn] .

a	firmament	of	purest	jargoon	.
一个	苍穹	的	最纯净的	行话	.

一片纯粹的行话天地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [-]

And	through	the	enchanted	[	124	]
和	通过	这	迷人的	[	-	]

并通过魔法[124]

['pɑːθweiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [flitid] ['vɪvɪdli] [ə; eɪ] [prə'seʃənl] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['sɪtiz] — [moʊ'dɑːn]

pathways	of	his	mind	flitted	vividly	a	processional	of	marvellous	cities	—	Modane
路径	的	他的	头脑	飞掠	生动地	一个	游行队伍	的	奇妙	城市	—	莫达恩

[ænd; ənd] [vælɔrb] [ænd; ənd] [ˌhɛn'daɪ] ,

and	Vallorbe	and	Hendaye	,
和	瓦洛尔贝	和	亨代	,

他的思绪生动地掠过一连串奇妙的城市——莫达讷、瓦洛尔布和昂代，

, [boʊbɑː'dɪlə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [noʊ] ['trævələr] [ɪn] [fer] [aɪ'bɪriə] [kæn; kən] [liːv]

Domodossola	,	Bobadilla	the	beautiful	,	which	no	traveller	in	fair	Iberia	can	leave
多莫多索拉	,	博巴迪利亚	这	美丽的	,	哪个	不	游客	在	公平的	伊比利亚半岛	能	离开

[ʌn'vɪzɪtɪd] ,

unvisited	,
未访问过的	,

多莫多索拉，美丽的博巴迪利亚，任何到访伊比利亚半岛的旅行者都不会错过它。

[ænd; ənd] [ˌpɒdʒɪ'bɒnsi] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veri] [neɪm] [drentʃt] [ɪn] [dɪr] ['roʊmæns] . ...

and	Poggibonsi	with	its	very	name	drenched	in	dear	romance	.	...
和	波吉邦西	和	它是	非常	姓名	湿透了	在	亲爱的	浪漫	.	...

还有波吉邦西，光是这个名字就充满了浪漫的气息.....

['pædɪŋtən] !

Paddington	!
帕丁顿	!

帕丁顿熊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [goʊld] [rə'nəu] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] . ...

And	the	blue	-	and	-	gold	Renault	awaiting	him	.	...
和	这	蓝色的	-	和	-	金子	雷诺	等待中	他	.	...

还有那辆蓝金相间的雷诺车在等着他.....

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] (['ʌŋk(ə)l] ['wɪlki] [hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][tuː; tə]

He	passed	a	quiet	evening	in	the	Albany	(	Uncle	Wilkie	had	slipped	over	to
他	通过了	一个	安静的	晚上	在	这	奥尔巴尼	(	叔叔	威尔基	有	滑倒了	超过	到

[ɔ'stend, 'ɔstend][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ['reɪsɪz]) [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd]

Ostend	for	the	spring	races	)	and	next	morning	found	him	out	and
奥斯坦德	为了	这	春天	种族	)	和	下一个	早晨	成立	他	出去	和

[ə'baʊt] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] ,

about	in	Jermyn	Street	,
关于	在	杰明	街道	,

他在奥尔巴尼度过了一个安静的夜晚（威尔基叔叔溜到奥斯坦德去看春季赛马了），第二天早上发现他出现在杰明街上。

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət] [tɒɪ] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:ə] .

still	undecided	,	but	toying	gracefully	with	a	beautiful	idea	.
仍然	未决定	,	但	玩具	优雅地	和	一个	美丽的	主意	.

尚未决定，但正在优雅地琢磨一个美好的想法。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [kə'lɪpsoʊz] [aɪl] , ['prɑ:spəˌroʊz] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ?

“	Do	you	know	Calypso's	isle	,	Prospero's	principality	?
”	做	你	知道	卡吕普索的	小岛	,	普洛斯彼罗的	公国	?

“你知道卡吕普索的岛屿，普洛斯彼罗的公国吗？”

” [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['herdresər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['deɪli] [feɪs]

”	he	asked	the	favoured	hairdresser	to	whom	he	entrusted	himself	for	daily	face
”	他	问	这	受青睐	理发师	到	谁	他	受托	他自己	为了	日常的	脸

- [mə'sɑ:ʒ] . [-]

-	massage	.	[	125	]
-	按摩	.	[	-	]

他请他信任的理发师每天为他做面部按摩。[125]

“ [wʌn] [laɪz][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:n][bæŋks][ʌv; əv]['moʊli] , [ænd; ənd] [i:ts] , [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	One	lies	there	,	you	know	,	on	banks	of	moly	,	and	eats	,	in	lieu	of	the
”	一	谎言	那里	,	你	知道	,	在	银行	的	钼	,	和	吃	,	在	代替	的	这

['loʊtəs] ,

lotus	,
莲花	,

“你知道，一个人躺在钼河岸上，吃着东西，代替莲花，

[ðə; ði] - - [ʌv; əv][blæŋk] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - . ”

the	'	khàsscheesh	of	blank	oblivion	and	the	snowy	powder	of	the	χοχαινὴ	.	”
这	-	-	的	空白的	遗忘	和	这	下雪的	粉末	的	这	-	.	”

“空白遗忘的‘khàsscheesh’和 χοχαινὴ 的雪粉。”

“ [jes] , [mə'sj\\:] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] ['æbsəntli] .

“	Yes	,	m'sieur	,	”	said	the	barber	absently	.
”	是的	,	先生	,	”	说	这	理发师	心不在焉地	.

“是的，先生，”理发师心不在焉地说道。

“ [gʊd] , ” [sed] [gæv] .

“	Good	,	”	said	Gav	.
”	好的	,	”	说	加夫	.

“好，”加夫说。

“ [maɪ] ['feɪvərɪt] ['empərər] [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] ['nɑ:vəlɪst] [bəuθ] [ɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ]

“	My	favourite	emperor	and	my	favourite	novelist	both	elected	it	as	a	dwelling
”	我的	最喜欢的	皇帝	和	我的	最喜欢的	小说家	两个都	当选	它	作为	一个	住宅

- [pleɪs] . ”

-	place	.	”
-	地方	.	”

“我最喜欢的皇帝和我最喜欢的作家都选择这里作为居住地。”

“ [aɪ] [ri:d] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hju:gəu][maɪ'self] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	read	much	of	Victor	Hugo	myself	,	sir	,	”	said	the	barber	,	removing	a
”	我	读	很多	的	胜利者	雨果	我	,	先生	,	”	说	这	理发师	,	移除	一个

['sti:mɪŋ] ['taʊəl] .

steaming	towel	.
蒸煮	毛巾	.

“先生，我自己也读过很多维克多·雨果的作品，”理发师一边说着，一边取下一条热气腾腾的毛巾。

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[aɪ] [ment] [kə'priː] , [nɑːt] [həːm] . ”
I meant Capri , not Herm . ”
我 意思是 卡普里 , 不是 赫尔墨斯 . ”

我指的是卡普里岛，不是爱马仕。

“ [kwaɪt] , [mə'sj\\ː] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɑːrbər] , [ə'plaɪɪŋ] [ə'nʌðər] .
“ Quite , m'sieur , ” said the barber , applying another .
” 相当 , 先生 , ” 说 这 理发师 , 申请 其他 .

“没错，先生，”理发师一边说着，一边又剪了一刀。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [gæv] [tɪpt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [brə'vjʊrə] ,
Pleased with the incident , Gav tipped the fellow with characteristic bravura ,
高兴 和 这 事件 , 加夫 倾斜 这 同伴 和 特征 精湛技艺 ,
[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪmplɛts] ,
and commenced his daily emplettes ,
和 开始 他的 日常的 员工 ,

加夫对这件事很满意，他以自己特有的豪放作风给了那家伙小费，然后开始了每天的例行工作。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] .
as he did not hesitate to call them .
作为 他 做过 不是 犹豫 到 称呼 他们 .

他毫不犹豫地给他们打了电话。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [ʃɑːps] [ɪn] [taʊn] .
That morning saw him in all the most exclusive shops in Town .
那 早晨 锯 他 在 全部 这 最多 独家的 商店 在 镇 .

那天早上，他去了城里所有最高档的商店。

[pər'fjuːm] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [strænd] ;
Perfume he bought in Victoria Street and jewels in the busy Strand ;
香水 他 买 在 维多利亚 街道 和 珠宝 在 这 忙碌的 斯特兰德 ;

他在维多利亚街买了香水，在繁华的斯特兰德街买了珠宝；

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [hæts] [kept] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['hoʊlbərn] , [bʌt; bət] [suːn]
the choice of some new hats kept him for a while in Holborn , but soon
这 选择 的 一些 新的 帽子 保留 他 为了 一个 尽管 在 霍尔本 , 但 很快
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [-]
he was [126]
他 曾是 [-]

挑选几顶新帽子让他暂时留在了霍尔本，但很快他就[126]

['braʊzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] [ʌv; əv] ['vɪljɝz] [striːt] .
browsing among the bookshops of Villiers Street .
浏览 之中 这 书店 的 维利尔斯 街道 .

在维利尔斯街的书店里闲逛。

[æt; ət] ['oʊənz] ([lest] [hiː; hi] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [æ'frik] [əd'ventʃəz]) [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['trɑːpɪk(ə)l] [sɪlks] ,
At Owen's (lest he decide upon Afric adventures) he ordered tropical silks ,
在 欧文的 (免得 他 决定 之上 非洲 冒险) 他 订购 热带 帛 ,

为了防止欧文萌生去非洲探险的想法，他订购了热带丝绸。

[ænd; ənd] ([ə'genst] [hɪz; ɪz] [wuː] [ðə; ði] ['aɪsi] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['griːnlənd]) [hiː; hi] [tʃoʊz] ['mɑːrvələs]
and (against his wooing the icy mountains of Greenland) he chose marvellous
和 (反对 他的 求爱 这 冰冷的 山脉 的 格陵兰) 他 选择 奇妙
[fəːz][æt; ət] [mɔːs] [bɹoʊz] .
furs at Moss Bros .
毛皮 在 苔藓 兄弟 .

（尽管他渴望格陵兰岛冰冷的山脉），但他还是在 Moss Bros. 挑选了精美的皮草。

[ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ,
Extenuate at long last with so much purchasing ,
减轻 在 长的 最后的 和 所以 很多 购买 ,

最终，在如此多的购买之后，情况有所缓解。

[hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔbz] , [ðə; ði] [taɪmz]

he	refreshed	himself	with	a	light	luncheon	at	one	of	his	clubs	,	the	Times
他	焕然一新	他自己	和	一个	光	午餐	在	一	的	他的	俱乐部	,	这	《时代周刊》

[bʊk] ,

Book	,
书	,

他在自己常去的俱乐部之一——《时代书报》——享用了一顿清淡的午餐，以此来提神醒脑。

[ænd; ənd] [ðen] ['tæksɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , ['sɪtʃueɪtɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['bɑːrbər] , [ɪn]

and	then	taxied	to	his	favourite	Turkish	Bath	,	situated	,	like	his	barber	,	in
和	然后	出租车	到	他的	最喜欢的	土耳其	洗澡	,	位于	,	喜欢	他的	理发师	,	在

['dʒɜːmɪn] [striːt] .

Jermyn	Street	.
杰明	街道	.

然后他乘出租车去了他最喜欢的土耳其浴场，浴场和他的理发店一样，都位于杰明街。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [hɔːnt] ,

And	here	,	in	the	equatorial	mists	of	this	sumptuous	haunt	,
和	这里	,	在	这	赤道	薄雾	的	这	豪华	出没	,

而在这里，在这片奢华之地的赤道薄雾中，

[tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]

chance	was	to	decide	for	him	where	and	how	the	vacation	was	to
机会	曾是	到	决定	为了	他	在哪里	和	如何	这	假期	曾是	到

[biː; bi] [spent] .

be	spent	.
是	花费	.

机会决定了他去哪里以及如何度过假期。

[fɔːr; fər] [waɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [sʊ'derɪəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	while	reclining	in	the	innermost	sudatorium	,	as	with	a	flash	of	his
为了	尽管	斜倚	在	这	最内层	汗腺	,	作为	和	一个	闪光	的	他的

['skɑːlərli] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [wɪt] ,

scholarly	and	sophisticated	wit	,
学术性的	和	复杂的	有	,

当他斜倚在最里面的汗蒸房里时，他灵光一闪，展现出他渊博的学识和老练的智慧，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

he	called	it	,	he	began	,	naturally	enough	,
他	称为	它	,	他	开始	,	自然	足够的	,

他称之为，他很自然地开始说道：

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɔːri'ent(ə)l]

to	fashion	and	recite	aloud	a	poem	inspired	by	his	extraordinary	Oriental
到	时尚	和	背诵	大声	一个	诗	灵感	经过	他的	非凡的	东方

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

创作并朗诵一首受其非凡的东方环境启发的诗歌。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [iːst] , [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [truː]

Full	of	the	mysterious	fascination	of	the	immemorial	East	,	the	words	fell	true
满的	的	这	神秘	魅力	的	这	远古的	东方	,	这	字	跌倒	真的

[ænd; ənd] [-]

and	[	127	]
和	[	-	]

充满了古老东方的神秘魅力，这些话应验了，而且[127]

['raʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk][fɑːr] - [ɔːf] ['belz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['keɪd(ə)ns] .

rounded	from	his	lips	,	like	far	-	off	bells	sounding	in	intricate	cadence	.
圆润	从	他的	嘴唇	,	喜欢	远的	-	离开	铃铛	听起来	在	错综复杂	节奏	.

从他唇间发出的声音，如同远处传来的钟声，奏出复杂的旋律。

“ [haʊ] ['hʌni] - [swiːt] [ðaɪ] ['wɔːtərz] , [oʊ] ['kɑːrə] - - , [haʊ] [lɔːŋ]
“ How honey - sweet thy waters , O Khara - kharoum , how long
” 如何 蜂蜜 - 甜的 你的 水 , 哦 卡拉 - - , 如何 长的

“哈拉哈鲁姆啊，你的水多么甘甜，多么长久啊！”

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [maɪ]['broʊkən] ['jɪrz]
And lingering my broken years
和 挥之不去的 我的 破碎的 年

以及我破碎的岁月。

[ðæt] [dreɪn] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv]['eksaɪl] [terz]
That drain this cup of exile tears
那 流走 这 杯子 的 流亡 眼泪

让这杯流放的泪水流干吧

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðaɪ] [kuːl] [di'laits] , ['kɑːrə] - - ,
Far from thy cool delights , Khara - kharoum ,
远的 从 你的 凉爽的 美味 , 卡拉 - - ,

远离你那清凉的欢愉，哈拉哈鲁姆，

[ɪn] - !
In Youmadong !
在 - !

在优玛洞！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] ['pleɪntɪv] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [gə'zɛl] ,
” He paused at that plaintive drop in the rhythm of this first ghazel ,
” 他 暂停 在 那 哀怨 降低 在 这 韵律 的 这 第一的 榛树 ,

“他停顿了一下，聆听着第一朵榛树花那哀婉的低吟，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [stiːm] .
when suddenly a flute - like voice whispered through the steam .
什么时候 突然 一个 长笛 - 喜欢 嗓音 低声说道 通过 这 蒸汽 .

突然，一阵笛声般的低语从蒸汽中传来。

“ ['oʊmɑːr] [ˌriːɪn'kɑːrneɪt] !
“ Omar reincarnate !
” 奥马尔 转世 !

“奥马尔转世吧！”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” he heard in tones of passionate admiration .
” 他 听到 在 音调 的 热情的 钦佩 .

他听到的语气充满了热情和钦佩。

[gæv][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Gav was silent .
加夫 曾是 沉默的 .

加夫沉默不语。

“ [bʌt; bət] [let] [ðæt] [vɔɪs] [rɪ'zuːm] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˌɪntə'rʌptər] .
“ But let that voice resume , ” said the delighted interruptor .
” 但 让 那 嗓音 恢复 , ” 说 这 高兴极了 中断器 .

“但请让那个声音继续下去，”欣喜若狂的打断者说道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] ['veɪpər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
And just then the veiling vapour lifted a little ,
和 只是 然后 这 面纱 汽 抬起 一个 小的 ,

就在这时，笼罩着一切的薄雾稍稍散去了。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɔːdɪtər]

and	Gaveston	was	able	to	introduce	himself	to	his	hitherto	invisible	auditor
和	加维斯顿	曾是	有能力的	到	介绍	他自己	到	他的	迄今为止	无形的	审计员

.

:

.

于是，加韦斯顿得以向他之前从未露面的审计员自我介绍。

“ [aɪm] ['gævɪstən] - , [ʌv; əv] ['wɔlis] . ”

“	I'm	Gaveston	ffoulis	,	of	Wallace	.	”
”	我是	加维斯顿	-	,	的	华莱士	.	”

“我是华莱士的加韦斯顿·福利斯。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ˌeɪ 'em] ['viviən] ['kɔzməj] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

“	And	I	,	”	said	the	other	,	“	am	Vivian	Cosmo	,	St	.	Mary's	.
”	和	我	,	”	说	这	其他	,	“	是	薇薇安	宇宙	,	英石	.	玛丽的	.

“而我，”另一个人说，“是圣玛丽的薇薇安·科斯莫。”

” ['gævɪstən] [wʌz; wəz] [θrɪld] . [-]

”	Gaveston	was	thrilled	.	[	128	]
”	加维斯顿	曾是	激动不已	.	[	-	]

“加维斯顿非常激动。[128]

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['boʊts] , ” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .

“	Is	that	the	face	that	launched	a	thousand	boats	,	”	he	quoted	.
”	是	那	这	脸	那	发射	一个	千	船	,	”	他	引	.

“这就是引发千船齐鸣的那张脸吗？”他引用道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [rɪ'spɑːns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [θrɪl] .

And	the	other	made	response	with	an	answering	thrill	.
和	这	其他	制成	回复	和	一个	回答	刺激	.

另一个人则带着激动的神情回应。

“ [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [taʊn] [ʌv; əv]['iliəm] .

“	And	burnt	the	hopeless	town	of	Ilium	.
”	和	烧焦的	这	绝望	镇	的	伊利姆	.

“然后烧毁了绝望的伊利昂城。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [gæv] [felt] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['poʊəts] ,

”	It	was	an	introduction	,	Gav	felt	,	worthy	of	brother	poets	,
”	它	曾是	一个	介绍	,	加夫	毛毡	,	值得	的	兄弟	诗人	,

“加夫觉得，这是一次堪称兄弟诗人之间应有的介绍。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðʌs] [roʊ'mæntɪkli] [bɔːrn][ʌv; əv] ['veɪpər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ]
[tuː; tə] [mə'tʃʊr] .

and	the	friendship	thus	romantically	born	of	vapour	and	song	was	not	slow
和	这	友谊	因此	浪漫地	出生	的	汽	和	歌曲	曾是	不是	慢的

to	mature	.
到	成熟	.

这段由浪漫的爱情和歌声萌生的友谊，很快就发展成熟了。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [lɔːrd] ['viviən] ['kɔzməj] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs]

That	same	evening	Lord	Vivian	Cosmo	took	him	to	dinner	in	the	George	Augustus
那	相同的	晚上	主	薇薇安	宇宙	采取	他	到	晚餐	在	这	乔治	奥古斯都

['sɑːlə] [ruːm] [æt; ət] - .

Sala	room	at	Kettner's	.
萨拉	房间	在	-	.

当晚，维维安·科斯莫勋爵带他到凯特纳酒店的乔治·奥古斯都·萨拉厅共进晚餐。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['lɪŋgər][ðə; ði][læst] [ɪn'tɑːntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['eɪdʒɪz] .

“	Here	,	”	he	said	,	“	linger	the	last	enchantments	of	the	yellow	ages	.
”	这里	,	”	他	说	,	“	萦绕	这	最后的	魔法	的	这	黄色的	年龄	.

“这里，”他说，“还残留着黄金时代的最后魅力。”

” ['gævɪstən] ['reliʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [pɪr] .

”	Gaveston	relished	to	the	full	the	fascination	of	the	famous	peer	.
”	加维斯顿	津津有味	到	这	满的	这	魅力	的	这	著名的	同伴	.

“加韦斯顿非常享受这位著名贵族带来的魅力。”

“ [teɪk] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] , ” ['mɜ:mɜd] ['viviən] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['taɪni][goʊld] - ['maʊntɪd] [lɪp] - [sælv]

“	Take	an	olive	,	”	murmured	Vivian	,	putting	away	his	tiny	gold	-	mounted	lip	-	salve
”	拿	一个	橄榄	,	”	低声说道	薇薇安	,	推杆	离开	他的	微小的	金子	-	安装	唇	-	药膏

,

,

,

“拿颗橄榄吧，”维维安低声说道，一边收起他那支镶着金边的迷你润唇膏。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər][ɪz] ['stændɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs]

“	and	tell	me	how	our	Alma	Mater	is	standing	the	ravages	of	this
”	和	告诉	我	如何	我们的	阿尔玛	母	是	常设	这	蹂躏	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] .

twentieth	century	.
第二十	世纪	.

“请告诉我，我们的母校是如何经受住二十世纪的蹂躏的。”

” ['gævɪstən] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] .

”	Gaveston	took	one	,	and	told	him	.
”	加维斯顿	采取	一	,	和	讲述	他	.

“加维斯顿拿了一个，告诉他。”

[hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [naʊ] ['gæðərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [daʊn] [sʌm; səm]

He	had	by	now	gathered	that	his	new	friend	had	already	gone	down	some
他	有	经过	现在	聚集	那	他的	新的	朋友	有	已经	已消失	向下	一些

[nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [-]

not	inconsiderable	[	129	]
不是	微不足道的	[	-	]

他现在已经了解到，他的新朋友已经跌落了相当多的[129]。

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

[lɔ:rd] ['viviən] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [soʊ] ['ju:θfl] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['veɪpərəs] [laɪt]

Lord	Vivian	hardly	looked	so	youthful	as	he	had	in	that	uncertain	vaporous	light
主	薇薇安	几乎	看起来	所以	青春	作为	他	有	在	那	不确定	蒸汽	光

[ˌʌndər'ni:θ] ['dʒɜ:mɪn] [stri:t] ,

underneath	Jermyn	Street	,
下	杰明	街道	,

在杰明街下那朦胧的光线中，维维安勋爵看起来几乎不像以前那么年轻了。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ðə; ði] [bɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] [hoʊst][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]

but	still	—	the	bortsch	was	excellent	,	and	the	skilful	host	had	ordered	a
但	仍然	—	这	罗宋汤	曾是	出色的	,	和	这	熟练	主持人	有	订购	一个

[ku:v] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

cuve	of	champagne	,
酒窖	的	香槟酒	,

不过，罗宋汤确实很棒，而且那位精明的主人还点了一瓶香槟。

[vˈju:v] ['eɪmi:ət][ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Veuve	Amiot	of	course	.
凯歌香槟	阿米奥特	的	课程	.

当然是凯歌香槟。

“ [liːv] [jʊr; jər] [læŋˈguːst] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [jʊr; jər] [frendz] .

“	**Leave**	**your**	**langouste**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**and**	**describe**	**your**	**friends**	**.**
”	离开	你的	螯虾	,	”	他	去	在	,	“	和	描述	你的	朋友们	.

“留下你的螯虾，”他继续说道，“描述一下你的朋友们。”

” [ˈgævɪstən] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðem; ðəm] .

”	**Gaveston**	**left**	**it**	**,**	**and**	**described**	**them**	**.**
”	加维斯顿	左边	它	,	和	描述	他们	.

“加维斯顿离开了那里，并描述了它们。”

[ðə; ði] - - [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [sʌm; səm] - - [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪd]

The	**escaloppes**	**d'agneau**	**gave**	**place**	**to**	**some**	**épitaphes**	**d'andouilles**	**which**	**justified**
这	-	-	给予	地方	到	一些	-	-	哪个	合理的

[ðer; ðər] [neɪm] .

their	**name**	**.**
他们的	姓名	.

羊肉片（escaloppes d'agneau）被一些安杜耶墓志铭（épitaphes d'andouilles）所取代，这些墓志铭名名副其实。

“ [teɪst] [jʊr; jər] [ˈsɔːrbət] , ” [sed] [ˈviviən] .

“	**Taste**	**your**	**sorbet**	**,**	**”**	**said**	**Vivian**	**.**
”	品尝	你的	冰糕	,	”	说	薇薇安	.

“尝尝你的冰糕，”薇薇安说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] [baɪ] [naʊ] .

They	**were**	**on**	**terms**	**of**	**Christian**	**names**	**by**	**now**	**.**
他们	是	在	条款	的	基督教	姓名	经过	现在	.

他们现在都已经取了基督教名字。

“ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] .

“	**And**	**give**	**me**	**your**	**thoughts**	**on**	**women**	**.**
”	和	给	我	你的	想法	在	女性	.

“请谈谈你对女性的看法。”

” [ˈgævɪstən] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] .

”	**Gaveston**	**tasted**	**it**	**,**	**and**	**gave**	**them**	**.**
”	加维斯顿	尝过	它	,	和	给予	他们	.

“加维斯顿尝了尝，然后给了他们。”

[ˈseldəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [ˈeniwʌn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Seldom	**,**	**he**	**thought**	**,**	**had**	**anyone**	**found**	**him**	**quite**	**so**	**interesting**	**.**
很少	,	他	想法	,	有	任何人	成立	他	相当	所以	有趣的	.

他心想，很少有人会觉得他这么有趣。

“ [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lɪˈkɜːr] , [gævi] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] .

“	**Have**	**another**	**liqueur**	**,**	**Gavvy**	**,**	**and**	**let**	**me**	**take**	**you**	**to**	**Paris**	**.**
”	有	其他	酒	,	加维	,	和	让	我	拿	你	到	巴黎	.

“再喝一杯利口酒吧，加维，让我带你去巴黎。”

” [gævi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] .

”	**Gavvy**	**had**	**it**	**,**	**and**	**let**	**him**	**.**
”	加维	有	它	,	和	让	他	.

“加维有它，就让他拿走了。”

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [floʊn] [əˈkrɔːs] , ” [sed] [-]

“	**We**	**ought**	**to**	**have**	**flown**	**across**	**,**	**”**	**said**	**[**	**130**	**]**
”	我们	应该	到	有	飞行	穿过	,	”	说	[	-	]

“我们本应该飞过去，”[130]

[lɔːrd] ['viviən] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['petʃələntli] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] - [ruːm] [ɑːn]

Lord	**Vivian**	**a**	**trifle**	**petulantly**	**,**	**as**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**of**	**their**	**state**	**-**	**room**	**on**
主	薇薇安	一个	琐事	任性地	,	作为	他	关闭	这	门	的	他们的	状态	-	房间	在

[ðə; ði] [kæ'leɪ] ['pækɪt] .

the	**Calais**	**packet**	**.**
这	加莱	包	.

维维安勋爵有些不高兴地关上了他们位于加莱港的国事房的门。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , " [sed] ['gævɪstən] .

"	**I**	**like**	**the**	**Channel**	**,**	**"**	**said**	**Gaveston**	**.**
"	我	喜欢	这	渠道	,	"	说	加维斯顿	.

"我喜欢这个频道，"加维斯顿说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ən'les] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd] [ðæt] [feɪnt] [ɪ'metɪk] ['oʊdər]

"	**I**	**should**	**hardly**	**believe**	**I**	**were**	**abroad**	**unless**	**I**	**first**	**had**	**that**	**faint**	**emetic**	**odour**
"	我	应该	几乎	相信	我	是	国外	除非	我	第一的	有	那	头晕的	催吐剂	气味

[ʌv; əv] ['endʒɪn] [ɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] . "

of	**engine**	**oil**	**on**	**the**	**boat**	**.**	**"**
的	引擎	油	在	这	船	.	"

"如果不是先闻到船上淡淡的机油味，我很难相信自己身处国外。"

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæntæst] ! " [læft] [ðə; ði] [pɪr] .

"	**Delightful**	**phantast**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**peer**	**.**
"	愉快	幻影	!	"	笑了	这	同伴	.

"真是个令人愉悦的幻象！"那位同伴笑道。

" [bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][maɪ] [driːmz] , [gæv] ,

"	**But**	**you'd**	**be**	**beautiful**	**beyond**	**even**	**my**	**dreams**	**,**	**Gav**	**,**
"	但	你会	是	美丽的	超过	甚至	我的	梦境	,	加夫	,

"但你美得甚至超出了我的梦境，加夫。"

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

suspended	**in**	**the**	**air**	**betwixt**	**the**	**two**	**most**	**wonderful**	**cities**	**of**	**the**	**world**	**.**
暂停	在	这	空气	中间	这	二	最多	精彩的	城市	的	这	世界	.

悬浮在世界上两座最美丽的城市之间的空中。

[nɑːt] ['gævɪstən] , [bʌt; bət] ['gænɪmiːd] !

Not	**Gaveston**	**,**	**but**	**Ganymede**	**!**
不是	加维斯顿	,	但	木卫三	!

不是加维斯顿，而是木卫三！

" [ðə; ði] ['brɪliənt] [per] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rɪ'pəusts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

"	**The**	**brilliant**	**pair**	**exchanged**	**their**	**fascinating**	**ripostes**	**throughout**	**the**	**journey**	**.**
"	这	杰出的	一对	交换	他们的	迷人	反驳	自始至终	这	旅行	.

"这对才华横溢的搭档在整个旅程中展开了精彩的对话。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [pər'fɪdiəs] [klɪfs] [ə'bʌv] ['doʊvər]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**white**	**perfidious**	**cliffs**	**above**	**Dover**	**faded**	**from**	**their**	**sight**	**,**
作为	很快	作为	这	白色的	背信弃义	悬崖	多于	多佛	褪色	从	他们的	视线	,

当多佛上方那白色险峻的悬崖从他们的视线中消失时，

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] .

they	**naturally**	**fell**	**into**	**the**	**French**	**tongue**	**.**
他们	自然	跌倒	进入	这	法语	舌头	.

它们自然而然地融入了法语之中。

[bəuθ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [s'kɒləz] [ɪn] [ðæt] ['læŋgərəs] ['læŋgwɪdʒ] :

Both	**of**	**course**	**were**	**perfect**	**scholars**	**in**	**that**	**languorous**	**language**	**:**
两个都	的	课程	是	完美的	学者们	在	那	慵懒的	语言	:

当然，他们两人都是精通那种优美语言的学者：

['viviən] [ɪn][fækt][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv]['ɪdiəm] :

Vivian	**in**	**fact**	**was**	**a**	**past**	**master**	**of**	**idiom**	**:**
薇薇安	在	事实	曾是	一个	过去的	掌握	的	成语	:

事实上，薇薇安是一位运用习语的高手：

[ænd; ənd][bəuθ] [prɪ'fɜ:rd] [wen] [ɪn][lɑ:] [bel] [fræns] ([æz; əz] [ðeɪ] ['wɪtɪli] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə][bi:; bi]

and	**both**	**preferred**	**when**	**in**	**la**	**belle**	**France**	**(**	**as**	**they**	**wittily**	**called**	**it**	**)**	**to**	**be**
和	两个都	首选	什么时候	在	拉	美女	法国	(	作为	他们	机智地	称为	它	)	到	是

['teɪkən][fɔ:r; fər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd]['vɑ:lət(ə)l] ['kʌntri] . [-]

taken	**for**	**natives**	**of**	**that**	**vivacious**	**and**	**volatile**	**country**	**.**	**[**	**131**	**]**
已采取	为了	本地人	的	那	活泼	和	易挥发的	国家	.	[	-	]

两人都喜欢在美丽的法兰西（他们戏称其为“美丽的法兰西”）被人当作这个充满活力和动荡的国家的本地人。[131]

“ [ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] ['vu:] [ə'veɪz] [frɑ:ŋ'seɪ] [sæŋ] ?

“	**Est**	**-**	**ce**	**que**	**vous**	**avez**	**Français**	**sang**	**?**
“	估计	-	ce	que	您	阿维斯	法语	唱	?

“你是法国人唱的吗?

” [æskt] [lɔ:rd] ['viviən] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]['ri:əlaɪzd] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] ['æksent]

”	**asked**	**Lord**	**Vivian**	**when**	**he**	**first**	**realized**	**how**	**remarkable**	**his**	**young**	**friend's**	**accent**
”	问	主	薇薇安	什么时候	他	第一的	已实现	如何	卓越	他的	年轻的	朋友们	口音

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

“维维安勋爵第一次意识到他这位年轻朋友的口音有多么特别时问道。”

“ [ˌkju ju 'aɪ][seɪt] ?

“	**Qui**	**sait**	**?**
“	qui	赛特	?

“Qui sait?

” [gæv][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ˌenɪg'mætɪkli] .

”	**Gav**	**had**	**replied**	**enigmatically**	**.**
”	加夫	有	回复	神秘地	.

加夫意味深长地回答道。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][e'spri:][ænd; ənd] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] , [koʊnt][ænd; ənd] [ʃrʌg] ,

And	**so**	**,**	**what**	**with**	**esprit**	**and**	**persiflage**	**,**	**conte**	**and**	**shrug**	**,**
和	所以	,	什么	和	精神	和	戏谑	,	孔特	和	耸肩	,

所以，带着精神和戏谑，带着讽刺和耸肩，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [lɔ:ŋ] [er] [ðə; ði]['æmbiənt] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ger] [di:]['laɪənz][hæd; həd] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃ]

it	**did**	**not**	**seem**	**long**	**ere**	**the**	**ambient**	**vault**	**of**	**the**	**Gare**	**de**	**Lyons**	**had**	**overarched**
它	做过	不是	似乎	长的	埃雷	这	周围的	金库	的	这	加尔	德	莱昂斯	有	覆盖

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌrædə'mænθain] [glu:m] .

their	**arrival**	**with**	**its**	**Rhadamanthine**	**gloom**	**.**
他们的	到达	和	它是	拉达曼丁	愁云	.

似乎没过多久，里昂火车站的穹顶就笼罩在他们抵达的那一刻，笼罩在拉达曼蒂亚式的阴郁之中。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['si:kwəns] [ʌv; əv] ['sli:pləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['sli:pi] [deɪz] ,

And	**then**	**followed**	**a**	**passionate**	**sequence**	**of**	**sleepless**	**nights**	**and**	**sleepy**	**days**	**,**
和	然后	随后	一个	热情的	顺序	的	失眠	夜晚	和	困	天	,

接下来便是一连串激情澎湃的不眠之夜和昏昏欲睡的白昼。

[waɪl] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɪl]

while	**they**	**visited**	**all**	**that**	**there**	**was**	**of**	**wicked**	**and**	**unvisited**	**in**	**the**	**Ville**
尽管	他们	到访	全部	那	那里	曾是	的	邪恶	和	未访问过的	在	这	维尔

[ˌlu:'mjɛər] ,

Lumière	**,**
光	,

当他们游览了卢米埃尔城所有邪恶和无人问津的地方时，

[frʌm; frəm] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ˌmɔnt'mʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn] , [frʌm; frəm] [ˌbætɪn'joʊləs]

from	multitudinous	Montmartre	to	the	quaint	Quartier	Latin	,	from	Batignolles
从	众多	蒙马特	到	这	古雅	区	拉丁	,	从	巴蒂尼奥尔

[tuː; tə] ['pæsi] , [frʌm; frəm] [nɔːd] [tuː; tə]['sʌd] .

to	Passy	,	from	Nord	to	Sud	.
到	帕西	,	从	诺德	到	南方	.

从繁华的蒙马特到古朴的拉丁区，从巴蒂尼奥勒到帕西，从北部到南部。

[wer] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd]['evər] [derd] [tuː; tə] ['penətreɪt] , ['vɪviən] [ænd; ənd] ['gævɪstən]

Where	no	other	English	had	ever	dared	to	penetrate	,	Vivian	and	Gaveston
在哪里	不	其他	英语	有	曾经	敢于	到	穿透	,	薇薇安	和	加维斯顿

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [siːn] .

were	often	seen	.
是	经常	已见	.

在其他英国人从未敢涉足的地方，经常可以看到维维安和加韦斯顿的身影。

[ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ'liː] - [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ,

The	Comédie	Française	and	the	Folies	Bergères	grew	to	know	them	well	,
这	喜剧	法语	和	这	叶子	-	生长	到	知道	他们	出色地	,

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [wʊd] [-]

and	thence	they	would	[	132	]
和	因此	他们	会	[	-	]

法兰西喜剧院和红磨坊剧院都对他们非常熟悉，因此他们会[132]

[pæs] [frʌm; frəm][ˌkæ'feɪ][tuː; tə][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] ['buːjɑːn] [tuː; tə] ['buːjɑːn] ,

pass	from	café	to	café	and	bouillon	to	bouillon	,
经过	从	咖啡店	到	咖啡店	和	肉汤	到	肉汤	,

从一家咖啡馆走到另一家咖啡馆，从一家肉汤店走到另一家肉汤店，

['seɪvər] [ə; eɪ][waɪld] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pə'rizjən][ʌv; əv] — [ˌdjuːbə'nei][ænd; ənd]

savouring	a	wild	succession	of	the	most	Parisian	of	apéritifs	—	Dubonnet	and
品味	一个	荒野	演替	的	这	最多	巴黎人	的	餐前酒	—	杜本内	和

[bɜːr] , ['mæˌdʒiː][ænd; ənd] ,

Byrrh	,	Maggi	and	Thermogene	,
比尔	,	美极	和	产热基因	,

细细品味一系列最具巴黎特色的餐前酒——杜邦内和比尔，玛吉和瑟莫吉尼，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrkəst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæbə'reɪ] [ʌv; əv] [mɔnt'pɑːnəsi] “ [lez] ['duː] [æŋ'gleɪ] ”

and	in	the	very	darkest	of	the	cabarets	of	Montparnasse	“	les	deux	Anglais	”
和	在	这	非常	最黑暗的	的	这	歌舞表演	的	蒙帕纳斯	“	莱斯	deux	英语	”

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pætʃˌwɜːrd] . [-] [-]

became	a	familiar	patchword	.	[	15	]	[	15	]
成为	一个	熟悉的	补丁词	.	[	-	]	[	-	]

在蒙帕纳斯最昏暗的歌舞厅里，“les deux Anglais”成了一个熟悉的口头禅。[15][15]

[ə; eɪ][blɑːt][ɑːn]['mɪstər] . [bʌdz] [ˌem 'es] .

A	blot	on	Mr	.	Budd's	MS	.
一个	印迹	在	先生	.	巴德的	多发性硬化症	.

巴德先生的手稿上的污点。

[hɪr] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːd] “ ['wɑːtʃwɜːrd] , ”

here	makes	it	doubtful	whether	this	should	not	read	“	watchword	,	”
这里	制作	它	疑	无论	这	应该	不是	读	“	口令	,	”

这就让人怀疑这是否应该译为“口令”。

“ ['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd] , ” [ɔːr]['iːv(ə)n] “ ['pætʃwɜːrk] .

“	catchword	,	”	or	even	“	patchwork	.
“	口号	,	”	或者	甚至	“	拼布	.

“口号”，甚至是“拼凑”。

〃 ([lɪt] . [ɪg'zek] .)
〃 (Lit . Exec .)
〃 (点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

[bʌt; bət][soʊ]['hektɪk][ə; eɪ][laɪf][kʊd; kəd]['hɑːrdli][læst] .
But so hectic a life could hardly last .
但 所以 忙碌的 一个 生活 可以 几乎 最后的 .

但如此忙碌的生活很难长久。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪkɪst] ['restərənt] ,
Although they ate their meals in the chicest restaurants ,
虽然 他们 吃 他们的 餐 在 这 最时尚 餐厅 ,

尽管他们在最高档的餐厅用餐，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][lez] [kɑnfɝts] [hoʊm]
and their hotel was the largest and most replete with les conforts home
和 他们的 酒店 曾是 这 最大 和 最多 充足的 和 莱斯 舒适 家
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] ,
in all the Gay City ,
在 全部 这 同性恋 城市 ,

他们的酒店是整个同性恋城市中规模最大、设施最齐全的舒适酒店。

['gævɪstən] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] .
Gaveston found himself beset with ennui .
加维斯顿 成立 他自己 围困 和 厌倦 .

加韦斯顿感到百无聊赖。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['ʃʊrli] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ;
He felt very surely that a chapter in his life was drawing to a close ;
他 毛毡 非常 一定 那 一个 章 在 他的 生活 曾是 绘画 到 一个 关闭 ;

他非常肯定地感觉到，他生命中的一个篇章即将结束；

[nuː] ['ɪntrəsts] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['klæmərəs] [fɔːr; fər] ['triːtmənt] .
new interests would soon be clamorous for treatment .
新的 兴趣 会 很快 是 喧闹的 为了 治疗 .

新的利益集团很快就会争相寻求治疗。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [freɪ]
Besides , what had originally enchanted him in his companion now began to fray
除了 , 什么 有 起初 迷人的 他 在 他的 伴侣 现在 开始 到 磨损
[hɪz; ɪz] [nəːvs] .
his nerves .
他的 神经 .

此外，他同伴身上原本令他着迷的特质，现在却开始让他感到烦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] [lɔːrd] ['vɪviənz] ['oʊnli][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
It was distressing to find that Lord Vivian's only idea of conversation was
它 曾是 令人痛心 到 寻找 那 主 薇薇安的 仅有的 主意 的 对话 曾是
[tuː; tə][æsk] [-]
to ask [133]
到 问 [-]

令人沮丧的是，维维安勋爵唯一的谈话方式就是问[133]

['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

问题。

[æt; ət][læst][hiː; hi][felt] ['drɪvn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [siːn] .
At last he felt driven to force a scene .
在 最后的 他 毛毡 驱动 到 力量 一个 场景 .

最终，他感到不得不制造一场骚动。

“ [dænz][lɑː] [lɔŋ] [kɔːrs] , ” [kəm'pleɪnd] [gæv][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tʃɑːklət] , “ [lɑː] [lʌgʒɝ]
“ **Dans la longue course , ” complained Gav one morning over their chocolat , “ la luxure**
“ 丹斯 拉 长 课程 , ” 抱怨 加夫 一 早晨 超过 他们的 巧克力 , “ 拉 奢华
['diːviənt] - .
devient fatiguante .
偏差 - .

一天早上，加夫一边吃着巧克力一边抱怨道：“这道菜太奢侈了，令人疲劳。

” [lɔːrd] ['viviən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɑːn][tuː; tə]
” Lord Vivian looked at him not without anxiety , and turned the talk on to
” 主 薇薇安 看起来 在 他 不是 没有 焦虑 , 和 转向 这 讲话 在 到
['ʌðər] [laɪnz] .
other lines .
其他 线条 .

“维维安勋爵忧心忡忡地看了他一眼，然后把话题转移到了其他方面。”

“ ['vuː] - ['vɑːs] - ['eɪmɪs] - ['ɑːksfərd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Vous manquez vos âgés amis à Oxford ? ” he asked .
“ 您 - vos - 朋友们 - 牛津 ? ” 他 问 .

“你是牛津的朋友吗？”他问道。

“ [pɑːsəbəlmənt] , ” [geɪvstənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] .
“ Possiblement , ” Gaveston's voice was cutting .
“ 可能性 , ” 加维斯顿的 嗓音 曾是 切割 .

“有可能，”加维斯顿的声音尖锐而刺耳。

“ ['kwɛl] [ˌiː es 'tiː] [vɔtʁ] [ʃef] [ɑː'miː] - ['ɑːksfərd] ? ”
“ Quel est votre chef ami à Oxford ? ”
“ 克尔 est 你的 厨师 ami - 牛津 ? ”

“牛津的厨师是你的最爱吗？”

“ - , ['dʒiː][en iː] [kɑː'neɪ] ['pɑː] . ”
“ Réellement , je ne connais pas . ”
“ - , 杰 ne 康奈斯 帕斯 . ”

“Réellement，je ne connais pas。”

“ [-] ['vuː] [plɛ] , [daɪts] - [mwɑː] , ” [lɔːrd] ['viviən] [ɪm'plɔːd] .
“ S'il vous plaît , dites à moi , ” Lord Vivian implored .
“ 希尔 您 编 , dites - 我 , ” 主 薇薇安 恳求 .

“S'il vous plaît，dites à moi，”维维安勋爵恳求道。

“ ['vuː] [ˌem 'iː] [feɪts] - .
“ Vous me faites fatigué .
“ 您 我 法伊特斯 - .

“Vous me faites fatigué.

['vuː] - [troʊ] [ˌkjʊri'ɜːr] .
Vous êtes trop curieux .
您 - 热带 好奇 .

Vous êtes trop curieux.

” [ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
” The nobleman was touched to the quick .
” 这 贵族 曾是 感动 到 这 快的 .

“这位贵族深受感动。”

“ ['dʒiː] [pɛnseɪ] [ˌkju ju 'i] ['vuː] [ˌem 'iː] - [treɪ] [pleɪzənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Je pensais que vous me trouviez très plaisant , ” he said .
“ 杰 pensais que 您 我 - 非常 愉悦的 , ” 他 说 .

“Je pensais que vous me trouviez très plaisant，”他说。

“ [nɑːn] - [taʊt] , ” [wʌz; wəz] [geɪvstənz] ['ænsər] .
“ Non à tout , ” was Gaveston's answer .
“ 非 - 兜售者 , ” 曾是 加维斯顿的 回答 .

加维斯顿的回答是：“不是”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [-]
He was horribly bored , and could not [134]
他 曾是 糟糕透了 无聊的 , 和 可以 不是 [-]

他感到非常无聊，而且无法[134]

[rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][soʊ] .
restrain himself from telling his host so .
抑制 他自己 从 讲述 他的 主持人 所以 .

他克制住自己，没有把这件事告诉主人。

“ ['vuː] [ˌem 'iː]['fɔːrɛz] [tɛrəbəlmənt] .
“ Vous me forez terriblement .
“ 您 我 福雷兹 可怕的 .

“我预见到了可怕的事情。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
” And so they parted .
” 和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

[bʌt; bət] ['gævɪstən] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .
But Gaveston soon recovered his mastery of English .
但 加维斯顿 很快 恢复 他的 精通 的 英语 .

但加韦斯顿很快恢复了英语水平。

“ [nɑːn] - [taʊt] , ” [wʌz; wəz] [geɪvstənz] ['ænsər] [-]
“ NON À TOUT , ” WAS GAVESTON'S ANSWER [135]
“ 非 - 兜售者 , ” 曾是 加维斯顿的 回答 [-]

加维斯顿的回答是：“NON À TOUT”[135]

[bʊk] [iː]
BOOK II
书 二

第二卷

['eɪpeks] [-] [-]
APEX [136] [137]
顶点 [-] [-]

APEX[136][137]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

-
ᾼΕΚΛΟΓΟΣ
-

ᾼΕΚΛΟΓΟΣ

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
A fresh determination , a renewed conviction of his destiny ,
一个 新鲜的 决心 , 一个 更新 定罪 的 他的 命运 ,

一种全新的决心，一种对自身命运的重新信念，

[fɪld] ['gævɪstən] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd][æt; ət]['eɪprəlz][end] .
filled Gaveston to overflowing when he returned to Oxford at April's end .
已填 加维斯顿 到 溢出 什么时候 他 返回 到 牛津 在 四月的 结尾 .

四月底他回到牛津时，把加韦斯顿酒吧装得满满的。

[ðɪs] [tɜːrm] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

This	term	,	he	decided	,	was	to	be	a	revelation	.
这	学期	,	他	决定	,	曾是	到	是	一个	启示	.

他决定，这个学期将会是一次启示。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [læst] [ʃoʊ] ['ɑːksfərd] [wʌt] ['ɑːksfərd] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

He	would	at	last	show	Oxford	what	Oxford	really	should	be	.
他	会	在	最后的	展示	牛津	什么	牛津	真的	应该	是	.

他最终会让牛津大学看到牛津大学真正应该是什么样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

And	that	was	not	what	was	generally	supposed	,	he	thought	,
和	那	曾是	不是	什么	曾是	一般来说	据称	,	他	想法	,

他心想，这和人们普遍的认知并不相符。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] .

turning	over	in	his	mind	the	various	attitudes	which	existed	.
转弯	超过	在	他的	头脑	这	各种各样的	态度	哪个	存在	.

他反复思考着各种存在的态度。

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ([ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['mɑːŋgoʊ]) ,

That	of	the	dons	,	for	instance	(	except	,	perhaps	,	Mongo	)	,
那	的	这	唐斯	,	为了	实例	(	除了	,	也许	,	蒙戈	)	,

例如，那些大学教授们（也许除了蒙戈之外），

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ɛksəbɪʃənɝz] [ænd; ənd] [dɪ'maɪ] [ænd; ənd] ['pəʊstˌmæstəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	that	of	the	miserable	exhibitioners	and	demies	and	postmasters	in	the
和	那	的	这	悲惨的	参展商	和	半球	和	邮政局长	在	这

[les] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kɑːlɪdʒɪz] :

less	significant	colleges	:
较少的	重要的	大学	:

还有那些不太重要的学院里可怜的展览者、半吊子和邮政局长：

[ðeɪ] , [pʊr] [bæts] [ænd; ənd] [moʊlz] , [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ! [-

they	,	poor	bats	and	moles	,	thought	of	Oxford	as	a	place	of	learning	!	[	138
他们	,	贫穷的	蝙蝠	和	鼹鼠	,	想法	的	牛津	作为	一个	地方	的	学习	!	[	-

]

]

可怜的蝙蝠和鼹鼠们，竟然把牛津当成了学习的地方！[138]

“ [haʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] !

“	How	provincial	!
“	如何	省级	!

“多么乡巴佬！”

” [gæv] [læft] [ə'laʊd] .

”	Gav	laughed	aloud	.
”	加夫	笑了	大声	.

加夫大笑起来。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pærəˌdaɪmz] , [ðer; ðər]

What	did	they	learn	with	their	concepts	and	their	paradigms	,	their
什么	做过	他们	学习	和	他们的	概念	和	他们的	范式	,	他们的

['stætʃuːts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ældʒɪbrə] ?

statutes	and	their	algebra	?
法规	和	他们的	代数	?

他们从他们的概念、范式、法规和代数中学到了什么？

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [hiː; hi] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['pɪtɪf(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

He	knew	that	in	a	se'nnight	he	lived	more	than	they	in	all	their	pitiful	existence
他	知道	那	在	一个	今晚	他	居住地	更多的	比	他们	在	全部	他们的	可怜	存在

.

:

.

他知道，他一个星期所活的，比他们可怜的一生所活的都多。

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['prɑːfɪtləs] ['stʌdi] , [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Three	years	of	profitless	study	,	one	week	of	examination	,	and	fifty	years	of
三	年	的	无利可图	学习	,	一	星期	的	考试	,	和	五十	年	的

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

the	Civil	Service	,
这	民用	服务	,

三年徒劳的学习，一周的考试，以及五十年的公务员生涯，

[ɔːr] , ['iːkwəli] [pə'θetɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] , ['vedʒtəb(ə)l] [sɪ'nesns] [ʌv; əv]['tuːtər][ɔːr][ʌv; əv] [dɑːn]

or	,	equally	pathetic	,	of	the	mumbling	,	vegetable	senescence	of	tutor	or	of	don
或者	,	同样地	可怜的	,	的	这	喃喃自语	,	蔬菜	衰老	的	导师	或者	的	大学教师

!

!

!

或者，同样可悲的是，导师或学者喃喃自语、枯萎凋零的样子！

[wʌz; wəz] [ðæt] [laɪf] ?

Was	that	Life	?
曾是	那	生活	?

那就是人生吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['roʊɪŋ] [men] ?

Or	the	rowing	men	?
或者	这	划船	男人	?

或者赛艇运动员?

[wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

What	of	them	,
什么	的	他们	,

他们又如何呢?

[dɪ'naɪɪŋ] [ðəm'selvz] [hæf][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ðer; ðər] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

denying	themselves	half	the	pleasures	of	Youth	and	doubling	their	consumption
否认	他们自己	一半	这	快乐	的	青年	和	翻倍	他们的	消耗

[ʌv; əv] [steɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['petɪfɔːgɪŋ] [pər'suːt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɛmptɪɪst] [ʌv; əv] [ˌɑːnə'reriə] ,

of	steak	in	their	pettifogging	pursuit	of	that	emptiest	of	honoraria	,
的	牛排	在	他们的	琐碎的	追逐	的	那	最空旷的	的	酬金	,

他们为了那点虚无缥缈的酬劳，放弃了青春一半的乐趣，却加倍地消耗牛排。

[ə; eɪ] [bluː] ?

a	blue	?
一个	蓝色的	?

蓝色?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['raɪtɚ] [træk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] !

They	were	on	a	righter	track	,	to	be	sure	,	but	what	a	motive	!
他们	是	在	一个	右	追踪	,	到	是	当然	,	但	什么	一个	动机	!

他们的确走上了正确的道路，但这动机也太离谱了吧!

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] !

And	what	an	unconsciousness	!
和	什么	一个	无意识	!

多么无意识的状态啊!

“ [ɪz] [wʌn] [jʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ?
“ Is one young more than once ?
“ 是 一 年轻的 更多的 比 一次 ?

“一个人可以多次年轻吗？”

” [gæv] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈkwaɪər] [ɪn] - [muːd] .
” Gav would often enquire in soliloquial mood .
” 加夫 会 经常 查询 在 - 情绪 .

“加夫经常会自言自语地询问。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈbriːzɪz] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]
And the spring breezes , wandering over from the quickening woods and
和 这 春天 微风 , 漫游 超过 从 这 加速 树林 和
[kɔpsiz] [ʌv; əv] [ˈwʊlvərˌkoʊt] ,
copses of Wolvercote ,
小树林 的 沃尔弗科特 ,

春风从沃尔弗科特生机勃勃的树林和灌木丛中吹来，

[ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [sents] [-]
heavy with the drowsy scents [139]
重的 和 这 昏昏欲睡 气味 [-]

弥漫着令人昏昏欲睡的气味[139]

[ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [meɪdz] - - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [ˈbegər] - [maɪ] - [ˈneɪbər] , [wʊd] [ˈɔːlweɪz]
of hawthorn and maids ' - morrow and beggar - my - neighbour , would always
的 山楂 和 女佣 - - 明天 和 乞丐 - 我的 - 邻居 , 会 总是
[ˈænsər] “ [noʊ] !
answer “ No !
回答 “ 不 !

山楂、女仆的明天和乞丐邻居，总是回答“不！”

” [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] , [ðen] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] .
” A break with the past , then , there must be .
” 一个 休息 和 这 过去的 , 然后 , 那里 必须 是 .

“那么，就必须与过去决裂。”

[ænd; ənd] [ˈgævɪstən] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ˈkɑːnfɪdænt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt]
And Gaveston decided that David would be the best confidant for his great
和 加维斯顿 决定 那 大卫 会 是 这 最好的 知己 为了 他的 伟大的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

加维斯顿认为，戴维是他伟大发现的最佳知己。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ðə; ði] [oʊld] [frendz] [hæd; həd] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃli]
the old friends had lost touch with each other a little during the feverishly
这 老的 朋友们 有 丢失的 触碰 和 每个 其他 一个 小的 期间 这 狂热地
[ˈbrɪliənt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] - [læst] [fjuː] [mʌnθs] ,
brilliant passage of Gav's last few months ,
杰出的 通道 的 - 最后的 很少 几个月 ,

在加夫生命最后几个月那段热情洋溢、才华横溢的时光里，老朋友们之间渐渐失去了联系。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʌnˈrævəld] [skeɪn][ʌv; əv][soʊ][kloʊz][æn; ən]

but	it	was	not	hard	to	pick	up	the	unravelled	skein	of	so	close	an
但	它	曾是	不是	难的	到	挑选	向上	这	解开	绞	的	所以	关闭	一个

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

但要理清这段亲密关系中散乱的感情线并不难。

[ʌp][ðə; ði][stoʊn] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈsterkeɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ,

Up	the	stone	stairs	of	the	turret	staircase	like	a	whirlwind	,
向上	这	石头	楼梯	的	这	炮塔	楼梯	喜欢	一个	旋风	,

像旋风一样，沿着塔楼的石阶飞速向上攀登。

[ænd; ənd][gæv][bɜːrst] [temˊpestjuəsli] [ˈɪntuː][ˈdeɪvɪdz][ruːm] .

and	Gav	burst	tempestuously	into	David's	room	.
和	加夫	爆裂	狂风暴雨般地	进入	大卫的	房间	.

加夫怒气冲冲地闯进了大卫的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndoʊ] .

He	was	reading	quietly	by	the	casement	window	.
他	曾是	阅读	悄悄	经过	这	窗扇	窗户	.

他正安静地倚在平开窗边看书。

“ [wɒts] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈdeɪvɪd] ?

“	What's	the	book	,	David	?
”	是什么	这	书	,	大卫	?

“大卫，那本书叫什么名字？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌboʊdəˈlɛr] , [gæv] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈsɑːləmli] .

“	Baudelaire	,	Gav	,	”	said	David	solemnly	.
”	波德莱尔	,	加夫	,	”	说	大卫	庄严地	.

“波德莱尔，加夫，”大卫严肃地说。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl][rɑːt] !

“	Oh	,	that's	all	rot	!
”	哦	,	那就是	全部	腐烂	!

“哦，那全是胡说八道！”

” [kraɪd] [ˈgævɪstən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [freʃ] [sprɪŋlaɪk] [ˈlæftər] .

”	cried	Gaveston	with	a	peal	of	fresh	springlike	laughter	.
”	哭	加维斯顿	和	一个	皮尔	的	新鲜的	像弹簧一样	笑声	.

“加维斯顿喊道，发出了一声清脆如春的笑声。”

[ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli][baʊnd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [frentʃ] - ,

And	,	seizing	the	exquisitely	bound	volume	of	the	famous	French	symboliste	,
和	,	抓住	这	精美绝伦	边界	体积	的	这	著名的	法语	-	,

于是，他拿起那本装帧精美的法国著名象征主义作家的作品集，

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] .

he	pitched	it	far	out	into	the	quad	.
他	投球	它	远的	出去	进入	这	四边形	.

他把球投到了校园中心广场很远的地方。

[ðə; ði] [əˈfraɪt] [-]

The	affrighted	[	140	]
这	惊恐	[	-	]

受惊的[140]

[rʊks] [kɔːd] [ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

rooks	cawed	and	wheeled	round	it	.
车	嘎嘎叫	和	带轮子的	圆形的	它	.

乌鸦们发出嘎嘎的叫声，绕着它盘旋。

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

“	Just	about	fit	for	them	!
”	只是	关于	合身	为了	他们	!

“差不多适合他们了！”

” [læft] [gæv] .

”	laughed	Gav	.
”	笑了	加夫	.

“加夫笑了。”

[bʌt; bət] [pʊr] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

But	poor	David	was	puzzled	.
但	贫穷的	大卫	曾是	困惑	.

但可怜的大卫却感到困惑不解。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [gævi] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	You	gave	it	me	yourself	,	Gavvy	,	”	he	said	reproachfully	.
”	你	给予	它	我	你自己	,	加维	,	”	他	说	责备地	.

“是你自己给我的，加维，”他责备地说。

“ ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , ['deɪvɪd] . ”

“	Ages	and	ages	ago	,	David	.	”
”	年龄	和	年龄	前	,	大卫	.	”

“很久很久以前，大卫。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] — — ”

“	It	was	only	—	—	”
”	它	曾是	仅有的	—	—	”

“那只是——”

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] !

“	Now	listen	,	boy	!
”	现在	听	,	男生	!

“听着，小子！”

[ðæts] [ded] , [ðæt] [wɜːrld] .

That's	dead	,	that	world	.
那就是	死的	,	那	世界	.

那个世界已经死了。

[wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['dekədənt] [ænd; ənd] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

We've	done	with	being	decadent	and	fin	de	siècle	and	all	that	.
我们已经	完毕	和	存在	颓废	和	鳍	德	世纪	和	全部	那	.

我们已经过了追求颓废、世纪末之类的阶段了。

[naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mensmənt] [diː] ['sjɛkl] .

Now	we're	going	to	be	commencement	de	siècle	.
现在	是	去	到	是	开始	德	世纪	.

现在我们要进入世纪之交了。

[ɔːl] [ðæt] ['lʌndən] [kæn; kən] [gɪv] , [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] .

All	that	London	can	give	,	we	have	got	.
全部	那	伦敦	能	给	,	我们	有	得到	.

伦敦能给予我们的，我们都拥有。

['pærɪs] [hoʊldz] [noʊ] ['siːkrɪts] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

Paris	holds	no	secrets	for	us	.
巴黎	持有	不	秘密	为了	我们	.

巴黎对我们来说没有任何秘密。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ʌv; əv]

"	He	raised	his	hands	in	the	attitude	of	a	Corinthian	statue	of	Apollo	of
"	他	提高	他的	双手	在	这	态度	的	一个	科林斯	雕像	的	阿波罗	的

[ðə; ði] [best] ['pɪriəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

the	best	period	as	he	went	on	,
这	最好的	时期	作为	他	去	在	,

"他一边说着，一边举起双手，摆出科林斯时期阿波罗雕像的姿势。"

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['fleɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] . [-]

the	spring	in	his	voice	,	the	morning	sun	flaming	on	his	hair	.	[	141	]
这	春天	在	他的	嗓音	,	这	早晨	太阳	炽盛	在	他的	头发	.	[	-	]

他的声音里充满了春天的气息，清晨的阳光照耀着他的头发。[141]

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fesənain] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

"	We	must	have	done	,	David	,	with	the	fescennine	dimness	of	artificial
"	我们	必须	有	完毕	,	大卫	,	和	这	菲斯卡宁	昏暗	的	人造的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

"大卫，我们一定已经用人造事物的昏暗色调做到了。"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪgən] [naʊ] , [bʌt; bət]['peɪgən][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] — ['sævɪdʒ] [fɔːn] - [laɪk]

We	must	be	Pagan	now	,	but	Pagan	in	a	new	way	—	savage	faun	-	like
我们	必须	是	异教徒	现在	,	但	异教徒	在	一个	新的	方式	—	野蛮的	牧神	-	喜欢

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

我们现在必须信奉异教，但要以一种全新的方式信奉异教——成为野蛮的、类似半人半羊的生物。

[laɪð] [ænd; ənd] [blaɪð] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ,

lithe	and	blithe	and	primitive	,
轻盈	和	快乐的	和	原始	,

轻盈、快乐、原始的

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

we	shall	cease	to	be	the	jaded	votaries	of	the	perverse	and	we	shall
我们	将	停止	到	是	这	厌倦	选民	的	这	变态	和	我们	将

[hɜːrl] [ɪn'eksərəbli] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['grɪnɪŋ] [ˌʌnbɪ'liːvd] - [ɪn]['aɪdəlz] ! "

hurl	inexorably	down	our	grinning	unbelieved	-	in	idols	!	"
投	无情地	向下	我们的	咧嘴笑	难以置信	-	在	偶像	!	"

我们将不再做那些邪恶之徒的麻木信徒，我们将毫不留情地推倒那些咧嘴笑着、不被信仰的偶像！

" [gʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['deɪvɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Good	,	"	interrupted	David	impulsively	.
"	好的	,	"	中断	大卫	冲动地	.

"好，"大卫脱口而出。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ? "

"	And	how	do	we	start	?	"
"	和	如何	做	我们	开始	?	"

"那我们该如何开始呢？"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [friː] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , " [gæv] [went] [ɑːn] , ['nevər] [æt; ət]

"	We	must	free	our	bodies	and	our	souls	,	"	Gav	went	on	,	never	at
"	我们	必须	自由的	我们的	身体	和	我们的	灵魂	,	"	加夫	去	在	,	绝不	在

[ə; eɪ] [lɔːs] .

a	loss	.
一个	损失	.

"我们必须解放我们的身体和灵魂，"加夫继续说道，他从不气馁。

“ [wiːl] [gɪv] [reɪn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [wiːl] ['haɪər] [ə; eɪ] [pʌnt; pʊnt] . ”

“	We'll	give	rein	to	our	instincts	and	we'll	hire	a	punt	.	”
”	出色地	给	缰绳	到	我们的	本能	和	出色地	聘请	一个	平底船	.	”

“我们将顺应本能，雇佣一艘平底船。”

“ [jes] , [lets] !

“	Yes	,	let's	!
”	是的	,	我们来吧	!

“好的，我们开始吧！”

” [kraɪd] ['deɪvɪd] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] - [tʌtʃt] [ɪn'θuːziæzəm] .

”	cried	David	,	ablaze	with	god	-	touched	enthusiasm	.
”	哭	大卫	,	燃烧	和	上帝	-	感动	热情	.

“大卫喊道，他心中燃起了受神感动的热情。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['eɪprəl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [meɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɪntuː] [dʒuːn] ,

And	then	,	as	April	turned	into	May	,	and	May	into	June	,
和	然后	,	作为	四月	转向	进入	可能	,	和	可能	进入	六月	,

然后，四月变成了五月，五月变成了六月，

[ðə; ði] ['hænsəm] [per] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] .

the	handsome	pair	could	be	seen	on	all	the	rivers	of	Oxford	.
这	英俊的	一对	可以	是	已见	在	全部	这	河流	的	牛津	.

在牛津的每条河流上都能看到这对俊男靓女的身影。

[ðə; ði] [temz] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['aɪsɪs] ,

The	Thames	knew	them	well	,	as	also	did	the	Isis	,
这	泰晤士河	知道	他们	出色地	,	作为	还	做过	这	伊西斯	,

泰晤士河对他们很熟悉，伊西斯也一样。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nʊk] [ɔːr] [kriːk] [ɑːn] ['tʃɜːrwɛl] [ɔːr] [ɑːn] [tʃɑːr] [left] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [baɪ] [ðer; ðər] ['ventʃərəs]

nor	was	a	nook	or	creek	on	Cherwell	or	on	Char	left	unexplored	by	their	venturous
也不	曾是	一个	角落	或者	溪	在	切尔韦尔	或者	在	查尔	左边	未探索的	经过	他们的	冒险的

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	.
桨	.

切尔韦尔岛和查尔岛上的每一个角落和小溪，都被他们勇敢的船桨探索过。

['deɪvɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] ['ɔːlweɪz] [plaɪ] [ðə; ði] [skʌl] ,

David	it	was	who	always	plied	the	scull	,
大卫	它	曾是	WHO	总是	合拢	这	橹	,

总是大卫在划独木舟，

[waɪl] ['gævɪstən] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] - [kiːl] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] , ['sʌmtaɪmz] ['aɪdli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

while	Gaveston	lay	on	the	punt's	keel	in	white	flannels	,	sometimes	idly	holding	the
尽管	加维斯顿	躺	在	这	-	龙骨	在	白色的	法兰绒	,	有时	闲散地	保持	这

['tæsld] ['rʌdər] - [kɔːrdz] ,

tasselled	rudder	-	cords	,
带流苏的	舵	-	绳索	,

加韦斯顿身穿白色法兰绒睡衣，躺在平底船的龙骨上，有时漫不经心地拿着带流苏的舵绳。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['tʌsɔːr; 'tʌsoʊr] [wel] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['strenjuəs] [aʊt] -

his	shirt	of	Tussore	well	open	at	the	neck	,	revelling	in	this	strenuous	out	-
他的	衬衫	的	柞蚕	出色地	打开	在	这	脖子	,	狂欢	在	这	费力的	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔːz] [laɪf] , [ænd; ənd] [-]

of	-	doors	life	,	and	[	142	]
的	-	门	生活	,	和	[	-	]

他敞开着领口的柞蚕丝衬衫，尽情享受着这种艰苦的户外生活，[142]

['wɑtʃɪŋ] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,

watching	,	day	in	,	day	out	,
观看	,	天	在	,	天	出去	,

日复一日地观看

[hɪz; ɪz] [frend] ['stændɪŋ] ['skʌlptʃərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][dʒeɪd] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]

his	friend	standing	sculptured	above	him	against	the	jade	-	blue	sky	and
他的	朋友	常设	雕塑	多于	他	反对	这	玉	-	蓝色的	天空	和

[æθ'letɪkli] [wiːldɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪpɪŋ] [ɔːr] .

athletically	wielding	the	long	,	dripping	oar	.
运动方面	挥舞	这	长的	,	滴落	桨	.

他的朋友像雕塑般矗立在他上方，与碧蓝的天空形成鲜明对比，健壮地挥舞着长长的、滴着水的船桨。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌʃ] [sɪ'kwestərd] [kriːks] [ʌv; əv] ['wɪnd͵rʌʃ]

Sometimes	they	journeyed	far	out	to	the	lush	sequestered	creeks	of	Windrush
有时	他们	旅程	远的	出去	到	这	郁郁葱葱	隔离	小溪	的	温德拉什

[ænd; ənd] ['iːvən͵loʊd] , [ænd; ənd] ,

and	Evenlode	,	and	,
和	埃文洛德	,	和	,

有时他们会远行到温德拉什和埃文洛德郁郁葱葱、僻静的小溪边，而且，

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['poʊət] - ['leɪdn] [kə'nuːz] ,

passing	a	score	of	poet	-	laden	canoes	,
通过	一个	分数	的	诗人	-	满载	独木舟	,

经过二十多艘载满诗人的独木舟，

[wʊd] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['swɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl]

would	anchor	in	a	dreaming	silence	to	watch	the	curious	swimmings	of	ephemeral
会	锚	在	一个	做梦	沉默	到	手表	这	好奇的	游泳	的	短暂的

[moʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪgriː] ['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['wɔːtər] - ['biːtlz] .

moles	and	the	filigree	antics	of	the	booming	water	-	beetles	.
鼹鼠	和	这	丝细工	滑稽动作	的	这	蓬勃发展	水	-	甲虫	.

沉浸于梦幻般的寂静中，观赏转瞬即逝的鼹鼠的奇特游动和鸣叫的水甲虫的精巧滑稽动作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['foʊldɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

And	there	,	with	the	blue	dimness	of	evening	folding	softly	in	about	them	,
和	那里	,	和	这	蓝色的	昏暗	的	晚上	折叠式的	轻轻	在	关于	他们	,

夜幕降临，蓝色的暮光轻轻地笼罩着他们。

[ðeɪ] [wʊd] [sʌp] [ɔːf] ['roʊzi] [prɔːnz] [ænd; ənd] [plʌmp] [waɪt] - ['hɑrtɪd] ['tʃeriːz] [ɪn] [diːp] [medəuz]

they	would	sup	off	rosy	prawns	and	plump	white	-	hearted	cherries	in	deep	meadows
他们	会	上	离开	红润	对虾	和	丰满	白色的	-	心地	樱桃	在	深的	草地

[ɔːl] [præŋkt] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] ['kæm͵faɪər] [ænd; ənd] ['kæloʊ] [ænd; ənd] [paɪd] ['kænθərɪs] ,

all	prankt	with	ragged	camphire	and	callow	and	pied	cantharis	,
全部	恶作剧	和	破烂不堪	露营车	和	卡洛	和	馅饼	蟊	,

他们会在茂密的草地上享用粉红色的对虾和饱满的白心樱桃，草地上长满了蒺藜、黄花菜和斑驳的斑蝥。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [muːn] - [wɑːʃt] ['saɪləns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr][ʌv; əv]

and	then	,	in	a	calm	moon	-	washed	silence	beyond	the	ruffling	of	words	or	of
和	然后	,	在	一个	冷静的	月亮	-	洗过	沉默	超过	这	褶皱	的	字	或者	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

然后，在月光洒满的宁静中，没有了说话声和笑声，

[ðeɪ] [wʊd] [floʊt] ['sloʊli] , ['sloʊli] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɔːrb] [p'lænɪts] [ðæt] [͵oʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]

they	would	float	slowly	,	slowly	back	beneath	the	orbing	planets	that	overhung	the
他们	会	漂浮	缓慢地	,	缓慢地	后退	下面	这	轨道	行星	那	悬垂	这

['dɪstənt] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ɪfli] ,

distant	towers	of	Iffley	,
遥远	塔楼	的	伊夫利	,

它们会缓缓地、缓缓地飘回伊夫利遥远高塔上方的轨道行星下方，

['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['kuːlli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['ediz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪk] , [ðer; ðər] [ɪrz]

trailing	their	fingers	coolly	in	the	dimpling	eddies	of	their	wake	,	their	ears
尾随	他们的	手指	冷静地	在	这	凹陷	涡流	的	他们的	唤醒	,	他们的	耳朵

[ʌn'trʌbld] , [-]

untroubled	,	[	143	]
平静无波	,	[	-	]

他们冷静地用手指划过身后激起的涟漪，耳朵却毫不在意。[143]

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌn'ɜːrθli] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] - ['flaɪɪŋ] ['frɪtəleri] ,

save	by	the	hoarse	unearthly	wailing	of	some	night	-	flying	fritillary	,
节省	经过	这	嘶哑	超凡脱俗的	哀嚎	的	一些	夜晚	-	飞行	贝母	,

除了某些夜间飞行的银纹蛱蝶发出的沙哑而诡异的哀鸣之外，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] .

or	by	the	occasional	clearing	of	each	other's	throats	.
或者	经过	这	偶然	清理	的	每个	其他的	喉咙	.

或者偶尔互相清清嗓子。

[wʌns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['dɑːrkli] [riːtʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

Once	from	a	tree	that	darkly	reached	out	over	the	water	came	the	sudden
一次	从	一个	树	那	黑暗	达到	出去	超过	这	水	来了	这	突然

- [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [sə'rɪŋgə] ,

capitous	perfume	of	syringa	,
-	香水	的	丁香	,

曾经有一棵枝繁叶茂、伸向水面的树，突然间，一股浓郁的丁香香气扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [kə'nɪkjuːlər] .

and	the	night	grew	unendurably	canicular	.
和	这	夜晚	生长	难以忍受	小管	.

夜色变得令人难以忍受地阴沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːp] .

There	was	a	plop	.
那里	曾是	一个	噗通	.

噗通一声。

[ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['tʃeri] - [stoʊn] [hæd; həd] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌpəz] ,

A	discarded	cherry	-	stone	had	tumbled	from	the	scuppers	,
一个	丢弃	樱桃	-	石头	有	翻滚	从	这	排水孔	,

一颗被丢弃的樱桃核从排水孔滚落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrm] ['træŋkwɪl] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] [baɪ] ['ænjələr] ['rɪpəlz]

and	the	mirror	of	the	warm	tranquil	water	was	shivered	by	annular	ripples
和	这	镜子	的	这	温暖的	宁静	水	曾是	瑟瑟发抖	经过	环状	涟漪

['brɔːdnɪŋ] ['slʌgɪʃli] [tuː; tə] ['iːðər] [bæŋk] .

broadening	sluggishly	to	either	bank	.
扩大	迟缓地	到	任何一个	银行	.

温暖平静的水面如镜，泛起涟漪，缓缓向两岸扩散开来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .

Nothing	stirred	.
没有什么	搅拌	.

什么也没发生。

['gævɪstən] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['pɔɪnjənsi] [hi:; hi][hæd; həd] ['seldəm] [noʊn]
Gaveston **was** **reduced** **to** **a** **state** **of** **utter** **poignancy** **he** **had** **seldom** **known**
加维斯顿 曾是 减少 到 一个 状态 的 说出 悲怆 他 有 很少 已知
[bɪ'fɔ:r] .
before **.**
前 .

加维斯顿陷入了一种他以前很少体验到的极度悲痛之中。

" ['deɪvɪd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:lɑ:ks] .
" David , " he whispered across the rowlocks .
" 大卫 , " 他 低声说道 穿过 这 桨锁 .

"大卫，"他隔着船闸低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] . ...
" I can't talk . ...
" 我 不能 讲话 . ...

我无法说话……

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,
" And , rising from the cushions ,
" 和 , 上升 从 这 靠垫 ,

"然后，他从垫子上站了起来，

[hi:; hi] [strɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['kwɪksɪlvər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he stripped off his clothes there and then in the fickle quicksilver light of the
他 脱衣舞 离开 他的 衣服 那里 和 然后 在 这 反复无常 水银 光 的 这
[və'geɪəs] [mu:n] ,
vagarious moon ,
反复无常 月亮 ,

在变幻莫测的月光下，他当场脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] , [ə; eɪ] [nu:] [nɑ:r'sɪsəs] , ['ɪntu:][ðə; ði][stɑ:r] - [stru:n] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:li]
and plunged , a new Narcissus , into the star - strewn waters of the melancholy
和 暴跌 , 一个 新的 纳西索斯 , 进入 这 星星 - 散落的 水 的 这 忧郁
[stri:m] .
stream .
溪流 .

一头扎进繁星点点的忧郁溪流中，宛如一株新生的纳西索斯。

['deɪvɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wen] [-]
David , of course , did the same , and when [144]
大卫 , 的 课程 , 做过 这 相同的 , 和 什么时候 [-]

当然，大卫也做了同样的事情，当[144]

['gævɪstən] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ]
Gaveston saw the exquisite nakedness of his friend iridescent against the palpitating
加维斯顿 锯 这 精美的 裸体 的 他的 朋友 彩虹色 反对 这 心悸
['hɔ:rnbi:m] ,
hornbeams ,
角树 ,

加韦斯顿看到他朋友赤裸的身体在摇曳的角树映衬下闪闪发光，美不胜收。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [fju:'geɪʃəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [ˌhæmə'draɪəd] , [taɪm]
he could no longer endure the fugacious mockery of the arch - hamadryad , Time
他 可以 不 更长 忍受 这 短暂的 嘲讽 的 这 拱 - 狒 , 时间
,
,
,

他再也无法忍受时间女神——那位转瞬即逝的树精——的嘲弄。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌn'i:zɪli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kwerələs] ['saɪləns] [ʌv; əv]

and	together	they	had	wandered	uneasily	back	in	the	querulous	silence	of
和	一起	他们	有	漫步	不安地	后退	在	这	抱怨的	沉默	的

['mju:tʃuəl] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] . ...

mutual	,	inexplicable	exasperation	.	...
相互的	,	无法解释的	恼怒	.	...

于是，他们俩在彼此莫名其妙的恼怒和抱怨声中，不安地走回了家.....

[ɪn'i:briˌeɪt] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæʃənət] ['pænθiɪzəm] ,

Inebriate	though	he	was	with	this	passionate	Pantheism	,
醉酒	尽管	他	曾是	和	这	热情的	泛神论	,

尽管他沉醉于这种狂热的泛神论之中，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔldən] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

which	in	its	intensity	would	have	put	to	shame	the	great	Walden	himself	in	his
哪个	在	它是	强度	会	有	放	到	耻辱	这	伟大的	瓦尔登湖	他自己	在	他的

['fɔ:rɪst] [hoʊm] ,

forest	home	,
森林	家	,

其强度之大，甚至会让伟大的瓦尔登湖本人在森林家园中都感到羞愧。

['gævɪstən] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'get] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ] [du:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk]

Gaveston	did	not	altogether	forget	those	social	activities	which	do	so	much	to	make
加维斯顿	做过	不是	共	忘记	那些	社会的	活动	哪个	做	所以	很多	到	制作

['ɑ:ksfərd] ([ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['keɪmbrɪdʒ]) [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

Oxford	(	and	probably	Cambridge	)	a	training	ground	for	all	that	is	best	in	English
牛津	(	和	大概	剑桥	)	一个	训练	地面	为了	全部	那	是	最好的	在	英语

['pʌblɪk] [laɪf] .

public	life	.
民众	生活	.

加韦斯顿并没有完全忘记那些社交活动，正是这些活动使得牛津（可能还有剑桥）成为英国公共生活中所有优秀人才的训练场。

[prə'faʊndli] [æz; əz][hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] ['neɪtʃər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði]['ɜ:rbən] [ə'menətiz] . [-] [-]

Profoundly	as	he	believed	in	Nature	,	he	did	not	discount	the	urban	amenities	.	[	16	]	[	16	]
深刻地	作为	他	相信	在	自然	,	他	做过	不是	折扣	这	城市的	便利设施	.	[-] [-]					

尽管他对自然抱有深刻的信仰，但他并没有忽视城市便利设施。[16][16]

[ði:z] [wɜ:rdz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['epɪtæf] [ɑ:n]['mɪstər] . [bʌdz]

These	words	might	well	have	been	inscribed	as	an	epitaph	on	Mr	.	Budd's
这些	字	可能	出色地	有	到过	铭文	作为	一个	墓志铭	在	先生	.	巴德的

['wɔ:təri] [tu:m] .

watery	tomb	.
水状的	墓	.

这些话完全可以作为墓志铭刻在巴德先生的水下墓碑上。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	Lit	.	Exec	.	)
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

[eɪts] [wi:k] [keɪm] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,

Eights	Week	came	in	due	course	,
八	星期	来了	在	到期的	课程	,

八年级周如期而至。

[ænd; ənd][gæv][wʌz; wəz] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔ:fʃu:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

and	Gav	was	busied	with	the	reception	of	some	offshoots	of	his	family
和	加夫	曾是	忙碌	和	这	接待	的	一些	分支	的	他的	家庭

[ɑ:n][ðə; ði] [pɛn'hælɪgən] [-]

on	the	Penhaligon	[	145	]
在	这	潘海利根	[	-	]

加夫忙着接待他的一些家族后裔登上彭哈利根号[145]

[saɪd] .

side	.
边	.

边。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər]

His	mother	advised	him	of	their	coming	in	the	postscript	of	a	long	letter
他的	母亲	建议	他	的	他们的	未来	在	这	后记	的	一个	长的	信

[frʌm; frəm] ['mɪrən] ,

from	Mürren	,
从	米伦	,

他的母亲在米伦寄来的一封长信的附言中告知了他他们的到来。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

where	she	was	passing	the	summer	.
在哪里	她	曾是	通过	这	夏天	.

她在那里度过了整个夏天。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz]['tʌsɔ:r; 'tʌsoʊr]['kɑ:lər] ,

And	Gaveston	was	not	slow	to	close	his	Tussore	collar	,
和	加维斯顿	曾是	不是	慢的	到	关闭	他的	柞蚕	衣领	,

加韦斯顿很快就扣上了他的杜索尔领子。

[dɑ:n] [ðə; ði] ['feɪməs] [klʌb] [taɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [swi:t] [æt; ət][ðə; ði]

don	the	famous	club	tie	of	the	Union	Society	,	and	engage	a	suite	at	the
大学教师	这	著名的	俱乐部	领带	的	这	联盟	社会	,	和	从事	一个	套房	在	这

['maɪtər] [ɪn] .

Mitre	Inn	.
主教冠	客栈	.

戴上著名的联合协会领带，在米特尔酒店订一间套房。

[wen] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mɛri:ɔ-] ['pɑ:rti][ðæn; ðən] [geɪvstənz] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɑ:n] ['aɪsɪsɪz] ['ri:di]

When	could	a	merrier	party	than	Gaveston's	have	been	seen	on	Isis's	reedy
什么时候	可以	一个	更快乐	派对	比	加维斯顿的	有	到过	已见	在	伊斯兰国的	芦苇

[bæŋks] ?

banks	?
银行	?

在伊西斯河芦苇丛生的河岸上，还有比加韦斯顿的聚会更欢乐的聚会吗?

['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [hæv; həv] [mɔ:r] ['enviəs] [glɑ:nsiz] [bɪn] [θroʊn] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][su:'pɜ:rb]

Seldom	,	if	ever	,	have	more	envious	glances	been	thrown	than	at	the	superb
很少	,	如果	曾经	,	有	更多的	羡慕	眼神	到过	抛掷	比	在	这	高超

[bɑ:rdʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] ,

barge	on	which	,
驳船	在	哪个	,

很少有哪艘船像那艘华丽的驳船一样，吸引过如此多羡慕的目光，船上.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['deɪvɪd] , [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] - [klæd] ['kʌznz] .

with	the	aid	of	the	faithful	David	,	he	entertained	his	summer	-	clad	cousins	.
和	这	援助	的	这	忠实	大卫	,	他	娱乐	他的	夏天	-	覆膜	表兄弟姐妹	.

在忠实的戴维的帮助下，他款待了身着夏装的表兄弟们。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['læftər] [bɪn] ['fri:ə(r)][ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'tɪnjuəs] [ðæn; ðən] [wen] ,

And	never	had	laughter	been	freer	and	more	continuous	than	when	,
和	绝不	有	笑声	到过	更自由	和	更多的	连续的	比	什么时候	,

笑声从未像那时那样自由奔放、连绵不断。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

on	the	first	of	the	eight	days	of	the	festival	,
在	这	第一的	的	这	八	天	的	这	节日	,

在为期八天的节日的第一天，

[gæv] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Gav	showed	his	relatives	the	sights	of	the	city	,
加夫	显示	他的	亲属	这	景点	的	这	城市	,

加夫带着亲戚们游览了这座城市的景点。

['ænəteɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfɝdz] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [wɪt]

annotating	the	rich	book	of	Oxford's	beauty	with	comments	which	,	for	wit
注释	这	富有的	书	的	牛津的	美丽	和	评论	哪个	,	为了	有

[ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,

and	originality	,
和	独创性	,

在描述牛津之美的这本内容丰富的书中，作者以诙谐而独到的评论加以注释。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sə'pɑ:st] .

had	never	been	surpassed	.
有	绝不	到过	超越	.

从未被超越过。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [geɪvstənz] [floʊ] [ʌv; əv] [freʃ] , [ʌn'træmld]

Immediately	on	the	arrival	of	his	guests	,	Gaveston's	flow	of	fresh	,	untrammelled
立即地	在	这	到达	的	他的	客人	,	加维斯顿的	流动	的	新鲜的	,	奔放

['hju:mər] [bɪ'gæn] .

humour	began	.
幽默	开始	.

客人一到，加维斯顿就开始滔滔不绝地讲他那清新、奔放的幽默。

['i:v(ə)n]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [-]

Even	David	was	amazed	[	146	]
甚至	大卫	曾是	惊叹	[	-	]

连大卫都感到惊讶[146]

[wen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd] ['fækt(ə)ri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'klerd]

when	he	pointed	to	the	marmalade	factory	outside	the	station	and	declared
什么时候	他	尖	到	这	果酱	工厂	外部	这	车站	和	声明

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] ['kʌznz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʊstər] ['kɑ:lɪdʒ] . [-] [-]

to	the	incredulous	cousins	that	it	was	Worcester	College	.	[	17	]	[	17	]
到	这	难以置信	表兄弟姐妹	那	它	曾是	伍斯特	大学	.	[	-	]	[	-	]

当他指着车站外的橘子酱工厂，向难以置信的表兄弟们宣布那就是伍斯特学院时。[17][17]

['mesərz] . ['beɪdəkər] - ['gaɪdbʊk] ['gɪvz] ['pæsɪm] [æn; ən] ['ædmərəbli] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Messrs	.	Baedekers	'	guidebook	gives	passim	an	admirably	accurate	account	of	the
先生们	.	贝德克尔斯	-	指南	给予	通篇	一个	令人钦佩地	准确的	帐户	的	这

[tʃi:f] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

chief	features	of	interest	,
首席	特征	的	兴趣	,

贝德克尔先生的旅行指南通篇对主要景点都进行了非常准确的描述。

[ˌpɪktʃə'resk] [v'ju:pɔɪnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] ['sɪti] .

picturesque	viewpoints	,	etc	.	,	of	the	university	and	city	.
如画	观点	,	ETC	.	,	的	这	大学	和	城市	.

大学和城市的风景优美的观景点等等。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɔːrdʒəli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bʌdz] [wɜːrk] .

It	may	be	cordially	recommended	to	readers	of	Mr	.	Budd's	work	.
它	可能	是	诚挚地	受到推崇的	到	读者	的	先生	.	巴德的	工作	.

诚挚地推荐给巴德先生的读者。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)

(	Lit	.	Exec	.	)
(	点燃	.	执行官	.	)

(Lit. Exec.)

“ [soʊ] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [sɔːs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	So	called	after	the	sauce	,	”	he	added	.
“	所以	称为	后	这	酱	,	”	他	额外	.

“之所以叫这个名字，是因为酱汁的味道。”他补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][jɑːrd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv]

And	the	quiet	old	houses	of	the	station	yard	echoed	with	the	peals	of
和	这	安静的	老的	房屋	的	这	车站	院子	回声	和	这	果皮	的

['gɜːrlɪʃ] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kriːm] - ['kʌlərd] ['deɪmlər] .

girlish	laughter	from	the	magnificent	cream	-	coloured	Daimler	.
少女	笑声	从	这	壮丽	奶油	-	有色	戴姆勒	.

车站院内静谧的老房子里，回荡着从那辆漂亮的奶油色戴姆勒轿车里传出的少女般的笑声。

[ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [hoʊv][ɪn] [vjuː] .

The	grim	walls	of	the	prison	hove	in	view	.
这	严峻	墙壁	的	这	监狱	霍夫	在	看法	.

监狱阴森森的围墙映入眼帘。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] , ['kʌz(ə)n] - ? ” [æskt] [ðə; ði] [ɑːn] .

“	And	what's	this	,	cousin	ffoulis	?	”	asked	the	Hon	.
“	和	是什么	这	,	表哥	-	?	”	问	这	尊敬的	.

“这是什么，表兄福里斯？”尊敬的议员问道。

['pæmələ] [pɛn'hælɪgən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tɪsəpətɔːri] [læf] ['hʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Pamela	Penhaligon	with	an	anticipatory	laugh	hovering	on	her	lips	.
帕梅拉	潘海利根	和	一个	预期	笑	悬停	在	她	嘴唇	.

帕梅拉·彭哈利根脸上带着期待的笑意。

“ [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] , ” ['ænsər] [gæv] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] . [-

“	That	I	always	forget	,	”	answered	Gav	,	with	masterly	affectation	of	solemnity	.	[	147
“	那	我	总是	忘记	,	”	回答	加夫	,	和	精湛	做作	的	严肃	.	[	-

]

]

“我总是忘记这一点，”加夫用一种故作严肃的姿态回答道。[147]

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['iːðər] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] , [ɔːr][ðə; ði] ['premɪsɪz]

“	I	think	it's	either	the	official	residence	of	the	Vice	-	Chancellor	,	or	the	premises
“	我	思考	它是	任何一个	这	官方的	住宅	的	这	副	-	校长	,	或者	这	前提

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [klʌb] .

of	the	Labour	Club	.
的	这	劳动	俱乐部	.

“我认为这要么是副校长的官邸，要么是工党俱乐部的会址。”

” [ðə; ði] ['welkɪn] [ræŋ] .

”	The	welkin	rang	.
”	这	威尔金	响铃	.

天空响起了一声巨响。

['redɪli] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [wiːk] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] ['daʊərd]

Readily	**may**	**it**	**be**	**imagined**	**how**	**quickly**	**the**	**week**	**passed**	**for**	**the**	**party**	**dowered**
容易	可能	它	是	想象	如何	迅速地	这	星期	通过了	为了	这	派对	嫁妆

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][hoʊst] .

with	**such**	**an**	**host**	**.**
和	这样的	一个	主持人	.

不难想象，在这样一位好主人的款待下，一周的时间会过得多么飞快。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] ['reɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][pɔːl] -

Even	**the**	**long**	**intervals**	**each**	**morning**	**between**	**the**	**bumping**	**races**	**could**	**not**	**pall**	**Gav's**	-
甚至	这	长的	间隔	每个	早晨	之间	这	碰撞	种族	可以	不是	灵柩	-	

['geɪəti] .

gaiety	**.**
欢乐	.

即使每天早上两场激烈的比赛之间间隔时间很长，也无法浇灭加夫的快乐。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [eɪts] [wiːk] ?

“	**Why**	**is**	**it**	**called**	**Eights**	**Week**	**?**
〃	为什么	是	它	称为	八	星期	?

为什么叫“八点周”?

〃 [æskt] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˌɪzɪ'dɔːrə] [pɛn'hælɪgən] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst]

〃	**asked**	**the**	**Hon**	**.**	**Isidora**	**Penhaligon**	**as**	**they**	**waited**	**patiently**	**between**	**the**	**first**
〃	问	这	尊敬的	.	伊西多拉	潘海利根	作为	他们	等待	耐心	之间	这	第一的

[ænd; ənd] ['sekənd] [hiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'vaɪd] .

and	**second**	**heats**	**of**	**the**	**Third**	**Divide**	**.**
和	第二	加热	的	这	第三	划分	.

“尊敬的伊西多拉·彭哈利根女士问道，当时她们正耐心地等待第三组第一轮和第二轮比赛的间隙。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ɪz] , 〃 [wʌz; wəz] - [rɪ'tɔːrt] .

“	**It**	**isn't**	**,**	**Is**	**,**	**〃**	**was**	**Gav's**	**retort**	**.**
〃	它	不是	,	是	,	〃	曾是	-	反驳	.

“才不是呢，是吗？”加夫反驳道。

“ [its] [kɔːld] [weɪts] [wiːk] !

“	**It's**	**called**	**Waits**	**Week**	**!**
〃	它是	称为	等待	星期	!

“这叫做等待周！”

〃 [ænd; ənd] , [ɪn] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌpaɪrə'teknɪks] ,

〃	**And**	**,**	**in**	**whole**	**-**	**hearted**	**enjoyment**	**of**	**his**	**friend's**	**pyrotechnics**	**,**
〃	和	,	在	所有的	-	心地	享受	的	他的	朋友们	烟火	,

“他全心全意地欣赏着朋友的烟火表演，

['deɪvɪd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [pruːnz] [ɪn]['æspɪk] .

David	**had**	**almost**	**choked**	**over**	**his**	**delicious**	**prunes**	**in**	**aspic**	**.**
大卫	有	几乎	窒息	超过	他的	可口的	西梅	在	肉冻	.

大卫差点被他那美味的李子冻噎住。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['kɑːlɪdʒ] ['fænsi] [dres] [dæns] .

The	**climax**	**of**	**all**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**Cardinal**	**College**	**Fancy**	**Dress**	**Dance**	**.**
这	高潮	的	全部	曾是	,	的	课程	,	这	红衣主教	大学	想要	裙子	舞蹈	.

当然，所有活动的高潮是红衣主教学院的化装舞会。

[tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['gævɪstən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['siːkrət][ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

To	**the**	**last**	**moment**	**Gaveston**	**succeeded**	**in**	**keeping**	**secret**	**the**	**guise**	**in**	**which**
到	这	最后的	片刻	加维斯顿	成功了	在	保持	秘密	这	伪装	在	哪个

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

he	**planned**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**fashionable**	**function**	**.**
他	计划	到	出现	在	这	时髦	功能	.

直到最后一刻，加韦斯顿都成功地保守住了他计划在时尚活动中亮相的装扮秘密。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunslz] .

Not	even	David	was	admitted	to	his	councils	.
不是	甚至	大卫	曾是	承认	到	他的	议会	.

就连大卫也未能被允许参加他的会议。

['laɪvli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [-]

Lively	was	the	speculation	[	148	]
热闹	曾是	这	推测	[	-	]

猜测十分活跃[148]

[ɪn] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nɑːn] - [kə'liːdʒɪət] ['stjʊdnts] , [fɔːr; fər]

in	every	college	and	hall	,	and	even	among	the	non	-	collegiate	students	,	for
在	每一个	大学	和	大厅	,	和	甚至	之中	这	非	-	大学	学生	,	为了

[sʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

such	there	are	.
这样的	那里	是	.

在每所大学和宿舍，甚至在非大学生群体中，都有这样的人。

['iːv(ə)n]['mɑːŋgoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'triːgd] .

Even	Mongo	was	intrigued	.
甚至	蒙戈	曾是	好奇	.

就连蒙戈也感到好奇。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

For	all	his	years	,	little	in	the	college	life	escaped	him	,
为了	全部	他的	年	,	小的	在	这	大学	生活	逃脱	他	,

在他漫长的大学生涯中，几乎没有什么事情能逃过他的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [læf] , “ ['goʊɪŋ] [ɪn] [woʊd] , [gæv] ?

and	he	asked	one	day	with	a	boyish	laugh	,	“	Going	in	woad	,	Gav	?
和	他	问	一	天	和	一个	男孩气	笑	,	“	去	在	菘蓝	,	加夫	?

有一天，他带着孩子般的笑声问道：“加夫，你要去菘蓝吗？”

” [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

”	The	response	was	instantaneous	.
”	这	回复	曾是	瞬间	.

“反应立竿见影。”

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [di'bæg][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][duː] !

“	They	can't	debag	me	,	if	I	do	!
“	他们	不能	去包	我	,	如果	我	做	!

“如果我这么做，他们就无法剥夺我的特权！”

” [ðə; ði] ['mæntʃestər] [skuːl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [wen] [ðə; ði]

”	The	Manchester	School	face	of	the	President	himself	had	relaxed	when	the
”	这	曼彻斯特	学校	脸	的	这	总统	他自己	有	轻松	什么时候	这

[ˌrepɑːr'tiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

repartee	of	his	pupil	had	been	in	good	time	reported	to	him	.
妙语连珠	的	他的	瞳孔	有	到过	在	好的	时间	据报道	到	他	.

“当学生的机智回答及时向他汇报后，校长本人那副曼彻斯特学派式的严肃表情放松了下来。

[ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [keɪm] .

The	great	night	came	.
这	伟大的	夜晚	来了	.

那伟大的夜晚到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] .

It	was	quarter	to	nine	.
它	曾是	四分之一	到	九	.

当时是七点四十五分。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['waɪldɪst] .

The	ball	was	at	its	wildest	.
这	球	曾是	在	它是	最狂野的	.

球飞得非常不规则。

['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] ['derɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːstuːmz] ['miŋgld] [ɪn] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] !

Never	had	more	daringly	original	costumes	mingled	in	more	unexpected	combinations	!
绝不	有	更多的	大胆地	原来的	服装	混合	在	更多的	意外	组合	!

从未见过如此大胆创新的服装以如此意想不到的方式组合在一起!

[ðə; ði] [sə'saɪəti] ['njuːzˌpeɪpəz] - [ri'pɔːtəz] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm]

The	society	newspapers	'	reporters	looked	on	at	a	loss	to	convey	some
这	社会	报纸	-	记者	看起来	在	在	一个	损失	到	传达	一些

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['uːˑtreɪ] ,

impression	of	how	outré	,
印象	的	如何	古怪	,

社会报纸的记者们茫然地看着这一切，不知该如何表达这种离奇古怪的氛围。

[haʊ] [bɪ'zɑːr] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪroʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] ['gɜːlz] , [ˌkævə'liəs]

how	bizarre	,	was	this	spectacle	of	Pierrots	dancing	with	Dutch	girls	,	Cavaliers
如何	怪异	,	曾是	这	奇观	的	小丑	跳舞	和	荷兰语	女孩们	,	骑士

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ,

with	Carmens	,
和	卡门	,

多么奇特的景象啊，小丑与荷兰姑娘共舞，骑士与卡门翩翩起舞!

[ˌeɪʒi'ætɪk] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['dʌski] [hjuː] [wɪð; wɪθ] ['pɛrɪˌwɪgd] ['pɑːmpədɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] .

Asiatic	princes	of	dusky	hue	with	periwigged	Pompadours	of	a	bygone	age	.
亚洲	王子们	的	昏暗	色调	和	戴假发	蓬巴杜发型	的	一个	逝去的	年龄	.

肤色黝黑的亚洲王子，戴着假发，梳着昔日时代的蓬巴杜发型。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [-]

But	all	of	the	gay	assemblage	,	with	[	149	]
但	全部	的	这	同性恋	装配	,	和	[	-	]

但所有同性恋团体，[149]

[ɔːl] [ðer; ðər] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] , [wɜːr; wər] [i'klipst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

all	their	fantasy	and	all	their	strangeness	,	were	eclipsed	by	the	appearance
全部	他们的	幻想	和	全部	他们的	奇怪	,	是	日食	经过	这	外貌

[ʌv; əv] ['gævɪstən] - ,

of	Gaveston	ffoulis	,
的	加维斯顿	-	,

他们所有的幻想和怪诞，都被加维斯顿·富利斯的出现所掩盖。

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːθɪk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] - [laɪnd] [hɔːl] .

framed	in	the	great	Gothic	doorway	of	the	oak	-	lined	Hall	.
框	在	这	伟大的	哥特	门口	的	这	橡木	-	衬里	大厅	.

在橡木镶边的大厅里，巨大的哥特式大门映入眼帘。

“ [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'gɑːg] ['dɑːnsəz] , [θrɔŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

“	What	is	he	?	”	demanded	the	agog	dancers	,	thronging	around	him	.
“	什么	是	他	?	”	要求	这	兴奋	舞者	,	熙熙攘攘	大约	他	.

“他是什么人？”兴奋的舞者们围拢过来，大声问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntɪməts] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .

“	What	are	you	?	”	asked	those	of	his	delighted	intimates	within	speaking	distance	.
“	什么	是	你	?	”	问	那些	的	他的	高兴极了	亲密	之内	请讲	距离	.

“你是做什么的？”他身边那些欣喜若狂的亲朋好友问道。

[ɔ:l] [aɪz] ['spɑ:kld] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌʌp'stændɪŋ] ['bɑ:di] , [tænd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [baɪ]

All	eyes	sparkled	to	behold	his	young	upstanding	body	,	tanned	at	the	neck	by
全部	眼睛	闪闪发光	到	看哪	他的	年轻的	正直	身体	,	晒黑的	在	这	脖子	经过

[ðə; ði] ['ɒksfədʃiə] [sʌn] .

the	Oxfordshire	sun	.
这	牛津郡	太阳	.

所有人的目光都聚焦在他年轻挺拔的身躯上，脖子被牛津郡的阳光晒成了古铜色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['flætəri] [ræn]

And	a	thrill	of	that	bewilderment	which	is	the	sincerest	form	of	flattery	ran
和	一个	刺激	的	那	困惑	哪个	是	这	最真诚的	形式	的	奉承	跑

[θru:] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [hɔ:l] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['ænsər] [ræŋ] [aʊt] :

through	the	historic	Hall	when	the	unimaginable	answer	rang	out	:
通过	这	历史性	大厅	什么时候	这	难以想象	回答	响铃	出去	:

当那不可思议的回答响起时，一种难以置信的困惑之情——这是最真诚的赞美——涌遍了这座历史悠久的大厅：

“ [ə; eɪ] ['nɪmfəˌlept] !

“	A	nympholept	!
”	一个	宁芙洛普	!

“一个性欲亢进者！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] . ...

”	It	was	a	great	night	.	...
”	它	曾是	一个	伟大的	夜晚	.	...

“那真是个美好的夜晚……

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [pɛn'hælɪgən] ['pɑ:rti] ['veɪkeɪtɪd][ðer; ðər] [swi:t] [æt; ət][ðə; ði]['maɪtər] .

Next	morning	the	Penhaligon	party	vacated	their	suite	at	the	Mitre	.
下一个	早晨	这	潘海利根	派对	空置	他们的	套房	在	这	主教冠	.

第二天早上，潘海利根一行人离开了他们在米特酒店的套房。

[tu:; tə][ðə; ði][læst] , ['gævɪstən] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə'brɪm][wɪð; wɪθ] ['meri] [kən'si:ts] , [ænd; ənd] ,

To	the	last	,	Gaveston	showed	himself	abrim	with	merry	conceits	,	and	,
到	这	最后的	,	加维斯顿	显示	他自己	阿布里姆	和	欢乐	奇想	,	和	,

直到最后，加韦斯顿仍然满脑子都是滑稽的自负，而且，

[wɪð; wɪθ]['kɔ:rdʒəl] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [-]

with	cordial	assurances	that	there	was	no	better	way	of	returning	[	150	]
和	亲切	保证	那	那里	曾是	不	更好的	方式	的	返回	[	-	]

并热情地保证没有更好的返回方式[150]

[tu:; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

前往伦敦，

[hi:; hi] [ɪn'stɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [gests] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ['westərn]

he	installed	his	parting	guests	in	a	train	at	the	London	and	North	Western
他	已安装	他的	离别	客人	在	一个	火车	在	这	伦敦	和	北	西

['reɪlweɪ] ['kʌmpəni:z] [kə'moʊdiəs] ['steɪʃ(ə)n] .

Railway	Company's	commodious	station	.
铁路	公司的	宽敞的	车站	.

他安排离别的客人们乘坐伦敦和西北铁路公司宽敞车站的一列火车。

[ˌaɪ 'ti:] [sti:md] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['fɛə'welz] ,

It	steamed	out	with	a	chorus	of	grateful	farewells	,
它	蒸	出去	和	一个	合唱	的	感激的	告别	,

它伴着一阵阵感激的告别声缓缓驶离。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]['feɪdɪd][frʌm; frəm] [vjuː] [gæv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['weɪvɪŋ] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ]
and **when** **it** **faded** **from** **view** **Gav** **turned** **to** **the** **still** **waving** **David** **with**
和 什么时候 它 褪色 从 看法 加夫 转向 到 这 仍然 挥手 大卫 和
[wʌn] ['pɑːrtɪŋ] ['wɪtɪsɪzəm] .
one **parting** **witticism** **.**
一 离别 妙语 .

当它消失在视线中时，加夫转向仍在挥手的戴维，临别时说了一句俏皮话。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['blɛtʃli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **They'll** **have** **to** **change** **at** **Bletchley** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 他们会 有 到 改变 在 布莱切利 , ” 他 说 .

“布莱切利庄园必须做出改变，”他说。

[eɪts] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] . [-]
Eights **Week** **was** **over** **.** **[** **151** **]**
八 星期 曾是 超过 . [-]

八人周结束了。[151]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['oʊpən][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən]
OPEN **DIAPASON**
打开 和谐

开放音域

[sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌski] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['twaɪlaɪt] ,
Six **weeks** **later** **,** **in** **the** **musky** **fragrance** **of** **an** **August** **twilight** **,**
六 周 之后 , 在 这 麝香 香味 的 一个 八月 暮 ,

六周后，在八月黄昏时分麝香般的芬芳中，

['gævɪstən] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [klɪfs] [ə'bʌv] - - [lez] - - .
Gaveston **sat** **on** **the** **rocky** **cliffs** **above** **Ploumenar'ch** **-** **lez** **-** **Quémouk** **.**
加维斯顿 卫星 在 这 岩石 悬崖 多于 - - 莱兹 - - .

Gaveston 坐落在 Ploumenar'ch-lez-Quémouk 上方的岩石峭壁上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] - [wɜːrld] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['bretən] [naɪs] , [ə; eɪ] ['brɪliənt]
For **there** **,** **in** **a** **charming** **old** **-** **world** **cottage** **of** **Breton** **gneiss** **,** **a** **brilliant**
为了 那里 , 在 一个 迷人 老的 - 世界 小屋 的 布列塔尼 片麻岩 , 一个 杰出的
['riːdɪŋ] ['pɑːrti][frʌm; frəm] ['wɔlis] ,
reading **party** **from** **Wallace** **,**
阅读 派对 从 华莱士 ,

因为在那里，在一座迷人的、古老的布列塔尼片麻岩小屋里，华莱士的一场精彩读书会正在进行。

['ʌndər] [mɑːŋgoʊz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
under **Mongo's** **supervision** **,** **had** **assembled** **for** **the** **vacation** **.**
在下面 蒙戈的 监督 , 有 组装 为了 这 假期 .

在蒙戈的监督下，他们聚集在一起准备度假。

[hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['mæləkaɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] ['wɔːtərz] ,
He **gazed** **out** **over** **the** **dark** **malachite** **waste** **of** **Atlantic** **waters** **,**
他 凝视 出去 超过 这 黑暗的 孔雀石 浪费 的 大西洋 水 ,

他凝视着大西洋深邃的孔雀石色海面，

[rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['venjuː] [hæd; həd] [pruːvd] ,
reflecting **how** **successful** **his** **choice** **of** **a** **venue** **had** **proved** **,**
反思 如何 成功的 他的 选择 的 一个 场地 有 已证实 ,

这反映出他选择的场地是多么成功。

[ænd; ənd] [hʌmd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] [ʌv; əv] “ ['trɪstæn] [ˌju ɛn 'di] [i'zɔldə] . ”

and	hummed	softly	the	third	act	of	“	Tristan	und	Isolde	.	”
和	哼唱	轻轻	这	第三	行为	的	“	特里斯坦	和	伊索尔德	.	”

然后轻轻哼唱起《特里斯坦与伊索尔德》的第三幕。

“ [dɪr] [oʊld] ['waːgnə] !

“	Dear	old	Wagner	!
”	亲爱的	老的	瓦格纳	!

“亲爱的老瓦格纳!

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪvli] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [mʌŋ] [-]

Discussion	over	the	various	possibilities	had	been	lively	one	night	in	Mong	[	152	]
讨论	超过	这	各种各样的	可能性	有	到过	热闹	一	夜晚	在	蒙	[	-	]

一天晚上，在蒙[152]，关于各种可能性的讨论非常热烈。

[əʊ] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kə'meməreɪtɪv] [wiːk] [wɪtʃ] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['raʊndɪd] [ɔːf] [ðæt]

o's	room	during	the	Commemorative	Week	which	so	satisfactorily	rounded	off	that
的	房间	期间	这	纪念	星期	哪个	所以	令人满意地	圆润	离开	那

['mɑːrvələs] ['sʌmər] [tɜːrm] .

marvellous	summer	term	.
奇妙	夏天	学期	.

在纪念周期间，o 的房间为那个精彩的夏季学期画上了圆满的句号。

['mɑːŋgoʊ] [ɑːptɪd] [fɔːr; fər] [mɪ'nɔːrkə] , [bʌt; bət] ['mɑːnti] ['waɪθəm] ['viːtəʊ] [ðæt] [æz; əz] [tuː] [ˌʃɔpi'nesk] .

Mongo	opted	for	Minorca	,	but	Monty	Wytham	vetoed	that	as	too	Chopinesque	.
蒙戈	选择	为了	梅诺卡岛	,	但	蒙蒂	威瑟姆	否决	那	作为	也	肖邦式	.

Mongo 选择了 Minorca，但 Monty Wytham 否决了这个想法，认为它太像肖邦风格了。

“ [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [lend] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['bɔːθi] [æt; ət] ['toʊbɝ] - [nɑː] - - ,

“	But	my	uncle	might	lend	us	a	bothy	at	Tober	-	na	-	Vuolich	,
”	但	我的	叔叔	可能	借	我们	一个	小屋	在	托伯	-	纳	-	-	,

“但我叔叔或许可以借给我们托伯纳沃利奇的一间小屋，

” ['ventʃərd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [kə:'kuːbri] ([tʃeɪtʃ] . [tʃeɪtʃ] .) , - [ɪ'nʌf] .

”	ventured	the	Marquis	of	Kirkcudbright	(	Ch	.	Ch	.	)	,	hexametrically	enough	.
”	冒险	这	侯爵	的	柯克卡德布赖特	(	ch	.	ch	.	)	,	-	足够的	.

柯克卡布里侯爵（Ch. Ch.）冒险地说道，这真是六音步的典范。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪk] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [wel] [noʊn] .

But	his	poetic	ambitions	and	simple	tastes	were	only	too	well	known	.
但	他的	诗意的	抱负	和	简单的	口味	是	仅有的	也	出色地	已知	.

但他的诗歌抱负和朴素的品味却是众所周知的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	an	uncomfortable	silence	.
那里	曾是	一个	不舒服	沉默	.

一阵令人尴尬的沉默。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	shuffled	his	feet	.
他	洗牌	他的	脚	.

他挪动着脚步。

“ [ˌkɑnə'mɑɹə] ? ” [pʊt] [ɪn] ['mɑːnti] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

“	Connemara	?	”	put	in	Monty	,	after	a	moment's	reflection	.
”	康尼马拉	?	”	放	在	蒙蒂	,	后	一个	瞬间	反射	.

“康尼马拉？”蒙蒂沉思片刻后问道。

“ [ɔːr][ðə; ði] ['lɪzərd] ? ” ['kwiərid] ['piːtər] [kriːk] .
“ Or the Lizard ? ” queried Peter Creek .
“ 或者 这 蜥蜴 ? ” 查询 彼得 溪 .

“还是蜥蜴？”彼得·克里克问道。

“ [ðə; ði] [brɔːdz] ? ” [traɪd] ['mɑːnti] [ə'gen] , ['dʌblɪŋ] .
“ The Broads ? ” tried Monty again , doubling .
“ 这 布罗兹 ? ” 尝试 蒙蒂 再次 , 翻倍 .

“布罗德一家？”蒙蒂再次试探性地问道，一字不差。

“ [ðə; ði] [daʊnz] ? ”
“ The Downs ? ”
“ 这 唐斯 ? ”

“唐斯？”

“ [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luːˈsɜːrn] ?
“ The Lake of Lucerne ?
“ 这 湖 的 卢塞恩 ?

“卢塞恩湖？”

” [hɑːrd][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [keɪm] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [sə'dʒestʃənz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]
” Hard upon each other came the enterprising suggestions , but for each of
” 难的 之上 每个 其他 来了 这 进取 建议 , 但 为了 每个 的
[ðem; ðəm] [-]
them [153]
他们 [-]

“各种富有进取心的建议接踵而至，但对于其中的每一项[153]

['gævɪstən] [hæd; həd][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][æz; əz] [kən'kluːsɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪti] . [-] [-]
Gaveston had an objection as conclusive as it was witty . [18] [18]
加维斯顿 有 一个 异议 作为 确凿 作为 它 曾是 机智 . [-] [-]

加维斯顿提出了一个既有说服力又诙谐的反对意见。[18][18]

[ʌn'hæpɪli] [ðiːz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ][baɪ]['mɪstər] . ['bʌd] .
Unhappily these have not been recorded in extenso by Mr . Budd .
不幸地 这些 有 不是 到过 记录 在 延伸 经过 先生 . 巴德 .

遗憾的是，巴德先生并没有完整地记录下这些内容。

([lɪt] . [ɪgˈzek] .)
(Lit . Exec .)
(点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl][soʊ] ['hæknid] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [piːlz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ['læftər]
“ But you're all so hackneyed , ” he cried with peals of good - humoured laughter
” 但 你是 全部 所以 老套的 , ” 他 哭 和 果皮 的 好的 - 幽默 笑声
.
:
.

“但是你们都太老套了，”他笑着说道，笑声爽朗。

“ [ðiːz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! ”
“ These have all been done before , every one of them ! ”
” 这些 有 全部 到过 完毕 前 , 每一个 一 的 他们 ! ”

“这些事以前都做过，每一件都做过！”

“ [wel] , [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][aɪ'diːə] , [gæv] , ” [smaɪld] ['mɑːnti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
“ Well , tell us your idea , Gav , ” smiled Monty , with a touch of defiance .
” 出色地 , 告诉 我们 你的 主意 , 加夫 , ” 微笑 蒙蒂 , 和 一个 触碰 的 蔑视 .

“好吧，说说你的想法吧，加夫，”蒙蒂带着一丝挑衅的笑容说道。

“ [aɪ] [prə'poʊz] ['brɪtəni] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

“	I	propose	Brittany	,	”	he	answered	quite	simply	.
”	我	提出	布列塔尼	,	”	他	回答	相当	简单地	.

“我向布列塔尼求婚，”他简单地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

There	was	a	ripple	of	admiring	approbation	.
那里	曾是	一个	波纹	的	钦佩	赞许	.

一阵赞赏的掌声响起。

['brɪtəni] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] .

Brittany	was	decided	on	.
布列塔尼	曾是	决定	在	.

布列塔尼的名字被选定了。

[wel] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Well	had	the	choice	been	justified	.
出色地	有	这	选择	到过	合理的	.

如果这个选择是合理的就好了。

[lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [ekspɪ'dɪʃnz] [θruː] [ðæt] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['glæmərəs]

Long	had	been	the	bicycle	expeditions	through	that	unexplored	fringe	of	glamorous
长的	有	到过	这	自行车	探险	通过	那	未探索的	边缘	的	魅力四射

[oʊld] ['keltɪk] ['siːbɔːrd] ;

old	Celtic	seaboard	;
老的	凯尔特人	海岸	;

长期以来，人们一直骑自行车探险，穿越那片未被探索过的、充满魅力的古老凯尔特海岸边缘地带；

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ][ænd; ənd] [kæn'kɑːl] , [renz] [ænd; ənd] [brest] ,

to	St	.	Malo	and	Cancale	,	Rennes	and	Brest	,
到	英石	.	马洛	和	坎卡尔	,	雷恩	和	布雷斯特	,

前往圣马洛、康卡勒、雷恩和布雷斯特

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [hæf] - [fər'gɑːtn] [ʃraɪn] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns][hæd; həd] [ðeɪ] [sped] .

and	many	another	half	-	forgotten	shrine	of	old	romance	had	they	sped	.
和	许多	其他	一半	-	被遗忘的	神社	的	老的	浪漫	有	他们	加速	.

他们还飞驰而过许多其他被人遗忘的、承载着古老浪漫情怀的圣地。

[ænd; ənd] ['helθi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] : ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['brekfəst] , ['beɪðɪŋ]

And	healthy	had	been	the	life	:	reading	from	dawn	till	breakfast	,	bathing
和	健康	有	到过	这	生活	:	阅读	从	黎明	直到	早餐	,	洗澡

[ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [-]

and	romping	before	luncheon	,	exploring	[	154	]
和	嬉戏	前	午餐	,	探索	[	-	]

而且，这种生活方式很健康：从黎明到早餐时间阅读，午餐前洗澡、玩耍，探索[154]

[keivz] [bɪ'fɔːr] [tiː] , [kə'lektɪŋ] ['ʃɛlz] [tɪl] ['sʌpər] ,

caves	before	tea	,	collecting	shells	till	supper	,
洞穴	前	茶	,	收集	贝壳	直到	晚餐	,

下午茶前去洞穴探险，晚饭前收集贝壳。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['muːnlɪt] [ɔːr]['stɑːrlɪt][træmps]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['menhɪr]

and	taking	moonlit	or	starlit	tramps	over	the	neighbouring	menhirs
和	采取	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	或者	星光	流浪汉	超过	这	邻接	巨石

[ænd; ənd] ['doʊlmen] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['merəli] [tuː; tə][bed] .

and	dolmens	before	going	merrily	to	bed	.
和	巨石墓	前	去	兴高采烈地	到	床	.

在月光或星光下漫步于附近的巨石和石棚之间，然后兴高采烈地入睡。

[ðʌs] [ðə; ði] [wiːks] [fluː] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəsli] ['hæpi]

Thus	the	weeks	flew	past	,	with	the	inexorable	rapidity	of	monotonously	happy
因此	这	周	飞翔	过去的	,	和	这	无情的	快速	的	单调地	快乐的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

就这样，几周的时间飞逝而过，如同单调而快乐的时光般不可阻挡地流逝。

['neɪtʃər] [gruː] ['rɪðmɪkl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlis] ['riːdɪŋ] ['pɑːrti] .

Nature	grew	rhythmical	with	the	youthful	happiness	of	the	Wallace	reading	party	.
自然	生长	有节奏的	和	这	青春	幸福	的	这	华莱士	阅读	派对	.

大自然随着华莱士读书会的青春快乐而变得有节奏。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ˌregju'lærəti][ðə; ði] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [kɔːrst] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sændz] ; [ʌp]

With	elaborate	regularity	the	ebbs	and	flows	coursed	over	the	gleaming	sands	;	up
和	精心制作的	规律性	这	潮汐	和	流量	课程	超过	这	闪闪发光	沙子	;	向上

[roʊz][ðə; ði][sʌn] ,

rose	the	sun	,
玫瑰	这	太阳	,

潮水有规律地涌动在闪闪发光的沙滩上；太阳升起。

[bɪ'dʒuːəld] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [skaɪ] , [ænd; ənd][set] [wʌns] [mɔːr] ;

bejewelled	the	meridian	sky	,	and	set	once	more	;
镶满珠宝的	这	子午线	天空	,	和	放	一次	更多的	;

点缀了子午线的天空，再次落下；

[iːtʃ] ['iːvntaɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ju'niːk] [ænd; ənd][kwoʊ'tɪdiən]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'tendənt]

each	eventide	there	came	an	unique	and	quotidian	miracle	of	colour	attendant
每个	黄昏	那里	来了	一个	独特的	和	日常	奇迹	的	颜色	服务员

[ə'pɑːn][ɪts] [mə'riːn] [ə'kuːʃmənt] .

upon	its	marine	accouchement	.
之上	它是	海洋	分娩	.

每个傍晚，都会出现一种独特而日常的色彩奇迹，伴随着海洋生物的诞生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)

第5/7页

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['gævɪstən] [stʊd] ['breθləs] , [hʌʃt] , ['pʌlseɪtɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]
And **nightly** **Gaveston** **stood** **breathless** **,** **hushed** **,** **pulsating** **,** **beneath** **the** **twinkling**
和 每晚 加维斯顿 站立 喘不过气 , 静静地 , 脉动 , 下面 这 闪烁
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][stɑːrz] ,
of **little** **,** **little** **stars** **,**
的 小的 , 小的 明星 ,

夜幕降临，加韦斯顿静静地伫立着，屏息凝神，脉动着，在闪烁的小星星下熠熠生辉。

[soʊ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['glæmərəs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [lɪ'tɜːrdʒɪkl]
so **deliberate** **and** **glamorous** **that** **they** **seemed** **like** **to** **the** **remote** **,** **liturgical**
所以 商榷 和 魅力四射 那 他们 似乎 喜欢 到 这 偏僻的 , 礼仪
['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['læntən] ,
swinging **of** **lanthorns** **,**
摇摆 的 灯笼 ,

如此精心策划又如此光鲜亮丽，以至于在遥远的地方，它们看起来就像是宗教仪式中摇曳的灯笼。

['kɑːvən][wɪð; wɪθ] [aʊt'lændɪʃ] [bɜːrdz][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [ˌesə'terɪk] ['fɪʃɪz] , [ɪn][sʌm; səm][hæf]
carven **with** **outlandish** **birds** **and** **belacquered** **with** **esoteric** **fishes** **,** **in** **some** **half**
卡文 和 古怪的 鸟类 和 - 和 深奥的 鱼 , 在 一些 一半
- [rɪ'lɪdʒəs] ['dænsɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][oʊld][dʒə'pæn] . [-]
- **religious** **dancing** **festival** **of** **Old** **Japan** **.** **[** **155** **]**
- 宗教 跳舞 节日 的 老的 日本 . [-]

雕刻着奇异的鸟类，并涂有神秘的鱼类图案，这是古代日本某种半宗教舞蹈节的一部分。[155]

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['hæpi] ! ” [sed] ['deɪvɪd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
“ **I** **don't** **think** **I** **was** **ever** **so** **happy** **!** **”** **said** **David** **one** **morning** **at** **breakfast** **.**
” 我 不 思考 我 曾是 曾经 所以 快乐的 ! ” 说 大卫 一 早晨 在 早餐 .

“我想我从来没有这么开心过！”一天早上吃早餐时，大卫说道。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And **no** **one** **disagreed** **with** **him** **.**
和 不 一 不同意 和 他 .

没有人反对他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] [ðæt] ['gævɪstən] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
It **was** **with** **David** **that** **Gaveston** **passed** **most** **of** **his** **time** **.**
它 曾是 和 大卫 那 加维斯顿 通过了 最多 的 他的 时间 .

加维斯顿大部分时间都和戴维在一起。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [kəm'pænjən] , ['evər] ['iːgər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]
He **always** **found** **him** **a** **satisfying** **companion** **,** **ever** **eager** **to** **listen** **and**
他 总是 成立 他 一个 令人满意 伴侣 , 曾经 渴望的 到 听 和
[ɪn'kɜːrɪdʒ] ,
encourage **,**
鼓励 ,

他一直觉得他是个令人满意的伙伴，总是乐于倾听和鼓励。

[ænd; ənd][tuː; tə]['deɪvɪd][wʌn] ['gloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,
and **to** **David** **one** **glowing** **afternoon** **,**
和 到 大卫 一 发光 下午 ,

在一个阳光灿烂的午后，我对大卫说：

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [keɪv] , ['gævɪstən] [ɪk'spoʊzd]

lying	on	the	sand	in	the	shady	mouth	of	a	stalactitous	cave	,	Gaveston	exposed
说谎	在	这	沙	在	这	阴凉	嘴	的	一个	-	洞穴	,	加维斯顿	裸露

[hɪz; ɪz] [nuː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	new	determination	,
他的	新的	决心	,

加韦斯顿躺在钟乳石洞穴阴凉的洞口沙地上，展现出他新的决心。

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['proʊgræm] .

his	latest	programme	.
他的	最新的	程序	.

他的最新节目。

“ ['paʊər] !

“	Power	!
”	力量	!

“力量!

” [hiː; hi] [sed] [sək'sɪŋktli] .

”	he	said	succinctly	.
”	他	说	简洁地	.

他简洁地说道。

“ ['paʊər] ! ['paʊər] ! ” ['ekəud] [bæk] [ðə; ði] [s'tæləktaɪts] .

“	Power	!	Power	!	”	echoed	back	the	stalactites	.
”	力量	!	力量	!	”	回声	后退	这	钟乳石	.

“力量！力量！”钟乳石回荡着声音。

“ ['paʊər] ? ” ['ædɪd] ['deɪvɪd] .

“	Power	?	”	added	David	.
”	力量	?	”	额外	大卫	.

“权力？”大卫补充道。

“ [jes] , ['paʊər] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gævɪstən] .

“	Yes	,	power	,	”	nodded	Gaveston	.
”	是的	,	力量	,	”	点头	加维斯顿	.

“是的，权力，”加维斯顿点点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [weɪvz] [læpt] .

Far	off	the	waves	lapped	.
远的	离开	这	波浪	圈速	.

远处，海浪轻轻拍打着海岸。

[ə; eɪ] [siː] - [mjuː] [flæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] .

A	sea	-	mew	flashed	against	the	blue	.
一个	海	-	喵	闪光灯	反对	这	蓝色的	.

一只海鸥在蔚蓝的海面上闪现。

[ə; eɪ] [stə'læktaɪt] [d'rɪpt] .

A	stalactite	dripped	.
一个	钟乳石	滴落	.

一根钟乳石滴落了水滴。

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .

And	Gaveston	went	on	relentlessly	to	explain	himself	.
和	加维斯顿	去	在	毫不留情	到	解释	他自己	.

加维斯顿继续不遗余力地解释自己的观点。

[nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ðə; ði] [-]

Not	for	such	as	he	the	[	156	]
不是	为了	这样的	作为	他	这	[	-	]

并非像他那样的人[156]

['kaʊərdli] [rɪ'taɪərmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔɪstər] [ʌv; əv][ɑːrt] .

cowardly	retirement	into	the	cloister	of	Art	.
胆小	退休	进入	这	修道院	的	艺术	.

懦弱地退隐到艺术的修道院里。

[nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pæst] ,

Not	for	such	as	he	the	perverse	pursuit	of	an	unattainable	past	,
不是	为了	这样的	作为	他	这	变态	追逐	的	一个	高不可攀	过去的	,

并非因为他像他那样，执迷于追求遥不可及的过去。

[ɔːr][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɑːrkiɪzəm] [ʌv; əv] [kriːdz] ['aʊtwɔːrn] .

or	the	artificial	archaism	of	creeds	outworn	.
或者	这	人造的	古风	的	信条	过时的	.

或者说是过时信条的人为古风。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [bʌt; bət] ['feɪzɪz] , [hɔːlts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?

What	were	these	but	phases	,	halts	upon	the	Greater	Pilgrimage	?
什么	是	这些	但	阶段	,	停止	之上	这	更大的	朝圣	?

这些不就是伟大朝圣之旅中的阶段和停顿吗?

“ [oʊ] , [kwaɪt] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['letɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm][sænd] ['trɪkl] ['driːmɪli] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

“	Oh	,	quite	,	”	said	David	,	letting	the	warm	sand	trickle	dreamily	through	his	fingers	.
“	哦	,	相当	,	”	说	大卫	,	出租	这	温暖的	沙	涓涓细流	梦幻般地	通过	他的	手指	.

“哦，确实如此，”大卫说着，任由温暖的沙子梦幻般地从指缝间流过。

['paʊər] !

Power	!
力量	!

力量!

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪm'poʊz] [truːθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

He	must	impose	Truth	upon	his	fellows	,	the	truth	about	themselves	,
他	必须	强加	真相	之上	他的	伙伴们	,	这	真相	关于	他们自己	,

他必须将真理强加给他的同胞，让他们了解他们自身的真相。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

the	truth	about	the	world	of	yesterday	and	to	-	day	and	to	-	morrow	.
这	真相	关于	这	世界	的	昨天	和	到	-	天	和	到	-	明天	.

关于昨天、今天和明天世界的真相。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['paʊər] .

That	was	power	.
那	曾是	力量	.

那就是力量。

[ðæt] [wʌz; wəz][laɪf] .

That	was	life	.
那	曾是	生活	.

这就是生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][pen] ?

And	how	else	to	do	it	but	by	the	Pen	?
和	如何	别的	到	做	它	但	经过	这	笔	?

除了用笔，还能用什么方法呢?

“ ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Mightier	than	the	sword	it	is	,	David	,	you	know	.
“	更强大的	比	这	剑	它	是	,	大卫	,	你	知道	.

“大卫，你知道，它比剑更强大。”

" ['deɪvɪd] [ə'gri:d] .
" David agreed .
" 大卫 同意 .

大卫表示同意。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [kən'si:vd] [ðə; ði] [nu:] [rɪ'vju:] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] , [ɑ:rt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
And so was conceived the new review of politics , art , literature ,
和 所以 曾是 构思 这 新的 审查 的 政治 , 艺术 , 文学 ,
[laɪf] , [ðə; ði]['drɑ:mə] , ['mju:zɪk] ,
life , the drama , music ,
生活 , 这 戏剧 , 音乐 ,

于是，一种新的评论政治、艺术、文学、生活、戏剧、音乐的刊物应运而生。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [eθ'nɑ:lədʒi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['gælvənaɪz] ['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [θru:] ['ɑ:ksfərd]
religion and ethnology , which was to galvanize Oxford , and through Oxford
宗教 和 民族学 , 哪个 曾是 到 镀锌 牛津 , 和 通过 牛津
, ['ɪŋglənd] , [ɪn][ðə; ði][fæst] - [ə'proʊtʃɪŋ] [tɜ:rm] . [-]
, England , in the fast - approaching term . [157]
, 英格兰 , 在 这 快速地 - 接近 学期 . [-]

宗教和民族学，这将激励牛津，并通过牛津，在即将到来的学期中，激励英国。[157]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
It was daring in conception , but it was characteristic of the man .
它 曾是 大胆 在 概念 , 但 它 曾是 特征 的 这 男人 .

这个构想很大胆，但也体现了这个人的性格。

[wʊd] ['mɑ:ŋgoʊ] [kən'trɪbju:t] ?
Would Mongo contribute ?
会 蒙戈 贡献 ?

Mongo会做出贡献吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] .
That was the first question to be decided .
那 曾是 这 第一的 问题 到 是 决定 .

这是首先需要决定的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [plæn][wʌz; wəz][ən'foʊldəd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
And when the great plan was unfolded to him , and his assistance
和 什么时候 这 伟大的 计划 曾是 展开 到 他 , 和 他的 协助
[æskt] , [ðə; ði] [freʃ] ,
asked , the fresh ,
问 , 这 新鲜的 ,

当伟大的计划向他展开，并请求他的协助时，这位新人.....

['roʊzi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['vetərən] [lɪt] [ʌp] .
rosy face of the aged veteran lit up .
红润 脸 的 这 老年人 老将 点燃向上 .

老兵红润的脸上绽放出笑容。

[bʌt; bət] " [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] , [aɪm] [ə'freɪd] , [gæv] ,
But " Can't be done , I'm afraid , Gav ,
但 " 不能 是 完毕 , 我是 害怕的 , 加夫 ,

但是"恐怕做不到，加夫。"

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['kʌlərd] ['lɑ:ks] .
" he said with a shake of his curious coloured locks .
" 他 说 和 一个 摇 的 他的 好奇的 有色 锁 .

"他一边说着，一边甩了甩他那奇特的彩色头发。"

" [ðə; ði] ['si:niər] ['membər] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt] , [ju:; jʊ] [si:] .
" The senior members might object , you see .
" 这 高级的 成员 可能 目的 , 你 看 .

"你看，资深成员可能会反对。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,
" It was a disappointment , but , nothing daunted ,
" 它 曾是 一个 失望 , 但 , 没有什么 畏惧 ,

"虽然令人失望，但我们并没有气馁。"

[ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
the collaborators set out to find a title for their paper which should
这 合作者 放 出去 到 寻找 一个 标题 为了 他们的 纸 哪个 应该
['ædɪkwətli] [ɪm'bɑːdi] [ɪts] [aɪ'diːlz] .
adequately embody its ideals .
充分 体现 它是 理想 .

合作者们开始为他们的论文寻找一个能够充分体现其理念的标题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ]
And this proved a harder task than might have been expected from so
和 这 已证实 一个 更难 任务 比 可能 有 到过 预期的 从 所以
['brɪliənt] [ə; eɪ]['pɑːrti] .
brilliant a party .
杰出的 一个 派对 .

事实证明，这对于这样一个才华横溢的派对来说，比预想的要困难得多。

[jʌŋ] ['ɑːksfərd][wʌz; wəz][pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [veɪn] .
Young Oxford was put forward in vain .
年轻的 牛津 曾是 放 向前 在 徒劳 .

推举"小牛津"无果而终。

[ðə; ði] [nuː] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [ruːld] [aʊt] [æz; əz] [pə'roʊkiəl] .
The New Wallace was ruled out as parochial .
这 新的 华莱士 曾是 裁决 出去 作为 教区 .

新华莱士酒店因过于狭隘而被排除在外。

['deɪvɪdz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['ekoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːr'næsiən] [dɪd][nɑːt]
David's suggestion was The University Echo , and The Parnassian did not
大卫的 建议 曾是 这 大学 回声 , 和 这 帕纳萨斯 做过 不是
[læk] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'pɔːrtərz] .
lack a few supporters .
缺少 一个 很少 支持者 .

大卫建议采用《大学回声报》，而《帕纳西人报》也不乏支持者。

['sevrəl] [ʃoʊd] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] , [bʌt; bət] ['gævɪstən] [-]
Several showed enthusiasm for The Cherwell , but Gaveston [158]
一些 显示 热情 为了 这 切尔韦尔 , 但 加维斯顿 [-]

一些人对《切尔韦尔》表现出热情，但加韦斯顿[158]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [juː'nænɪməs] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːŋguːs] .
it was who won the unanimous suffrage of all with The Mongoose .
它 曾是 WHO 韩元 这 一致 选举权 的 全部 和 这 獴 .

正是凭借《猫鼬》这部影片，赢得了所有人的一致支持。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['vɪr] [oʊ'niːl] , [ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Everyone was delighted , and Vere O'Neill , the chartered artist of the party ,
每个人 曾是 高兴极了 , 和 维尔 奥尼尔 , 这 特许 艺术家 的 这 派对 ,

大家都非常高兴，而该党的特邀艺术家维尔·奥尼尔也表示赞同。

['kwɪkli] [etʃt] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hænd][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [ðæt]
quickly etched on a scrap of paper lying to hand a clever woodcut of that
迅速地 蚀刻 在 一个 废料 的 纸 说谎 到 手 一个 聪明的 木刻 的 那
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [bɜːrd] .
engaging bird .
引人入胜 鸟 .

我迅速在一张随手可得的纸片上刻了一幅精巧的木刻，画的是那只迷人的鸟。

[gæv] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlərz] , [ænd; ənd]

Gav	**put**	**the**	**finishing**	**touches**	**to**	**it**	**with**	**a**	**tube**	**of**	**water**	**-**	**colours**	**,**	**and**
加夫	放	这	精加工	触摸	到	它	和	一个	管子	的	水	-	颜色	,	和

[soʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

so	**the**	**title**	**,**
所以	这	标题	,

加夫用一管水彩颜料完成了最后的润色，于是就有了这幅画的标题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] , [wɜːr; wər] ['redi] .

and	**the**	**cover**	**of**	**at**	**least**	**the**	**first**	**issue**	**,**	**were**	**ready**	**.**
和	这	覆盖	的	在	至少	这	第一的	问题	,	是	准备好	.

至少第一期的封面已经准备好了。

[ə; eɪ]['pɑːləsi] ?

A	**policy**	**?**
一个	政策	?

一项政策?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː] ,

That	**was**	**surely**	**the**	**next**	**thing**	**to**	**be**	**gone**	**into**	**,**
那	曾是	一定	这	下一个	事物	到	是	已消失	进入	,

那肯定是接下来要深入探讨的问题了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfərənsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ʌp] [leɪt] [wʌn] [naɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['frendli]

and	**again**	**there**	**were**	**differences**	**while**	**they**	**sat**	**up**	**late**	**one**	**night**	**over**	**a**	**friendly**
和	再次	那里	是	差异	尽管	他们	卫星	向上	晚的	一	夜晚	超过	一个	友好的

[boʊl] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

bowl	**of**	**absinthe**	**,**
碗	的	苦艾酒	,

一天晚上，他们一边喝着苦艾酒，一边彻夜长谈，分歧再次出现。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**national**	**drink**	**of**	**the**	**country**	**.**
这	国家的	喝	的	这	国家	.

该国的国民饮料。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['hʌrɪkənz] ['bætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

Outside	**the**	**cottage**	**the**	**Atlantic**	**hurricanes**	**battered**	**upon**	**the**	**shutters**	**.**
外部	这	小屋	这	大西洋	飓风	伤痕累累	之上	这	百叶窗	.

小屋外，大西洋飓风猛烈地拍打着百叶窗。

['mɑːŋgoʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [iːst] [wɜːr; wər][pər'hæps] [ɪn'ædɪkwətli]

Mongo	**considered**	**that**	**the**	**problems**	**of**	**the**	**Near**	**East**	**were**	**perhaps**	**inadequately**
蒙戈	经过考虑的	那	这	问题	的	这	靠近	东方	是	也许	不足

[ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

represented	**at**	**Oxford**	**.**
代表	在	牛津	.

蒙戈认为，牛津大学可能没有充分体现近东问题。

[bʌt; bət] [oʊ'niːl] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]

But	**O'Neill**	**was**	**strong**	**for**	**a**	**judicious**	**blending**	**of**	**socialism**	**and**
但	奥尼尔	曾是	强的	为了	一个	明智的	混合	的	社会主义	和

- .

articraftiness	**.**

- .

但奥尼尔的优势在于巧妙地将社会主义和艺术技巧结合起来。

“ [bæk] [tuː; tə]['mɑːrks] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪ] .

“	**Back**	**to**	**Marx**	**!**	**”**	**was**	**his**	**cry**	**.**
“	后退	到	马克思	!	”	曾是	他的	哭	.

“回归马克思！”他高呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ə'piːl] , [bʌt; bət][ɔːl] [felt] [ðæt] [pər'hæps] [-]

It	was	a	daring	appeal	,	but	all	felt	that	perhaps	[	159	]
它	曾是	一个	大胆	上诉	,	但	全部	毛毡	那	也许	[	-	]

这是一个大胆的呼吁，但所有人都觉得也许[159]

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [hai'bəːniən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː] [fɑːr] .

his	quick	Hibernian	imagination	might	carry	them	too	far	.
他的	快的	希伯尼安	想像力	可能	携带	他们	也	远的	.

他那爱尔兰人天马行空的想象力可能会把他们带得太远。

['ʌðər] ['temptɪŋ] [sə'dʒestʃənz] , [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] , [poʊ'etɪk] , [ɪm'pɪriəlɪst] , [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

Other	tempting	suggestions	,	philanthropic	,	poetic	,	imperialist	,	flashed	in	the	shadowy
其他	诱人的	建议	,	慈善	,	诗意的	,	帝国主义	,	闪光灯	在	这	阴暗的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

其他一些诱人的想法，无论是慈善的、诗意的还是帝国主义的，都在昏暗的房间里闪现。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [kuːl] ['sænəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['hektɪk]

but	David	brought	a	refreshing	current	of	cool	sanity	into	the	somewhat	hectic
但	大卫	带来	一个	令人耳目一新	当前的	的	凉爽的	理智	进入	这	有些	忙碌的

[dɪ'beɪt] .

debate	.
辩论	.

但大卫给这场有些混乱的辩论带来了一股令人耳目一新的冷静理智。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['gævɪstən] [hæd; həd] ['betər] [dɪ'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	Gaveston	had	better	decide	,	”	he	said	.
“	我	思考	加维斯顿	有	更好的	决定	,	”	他	说	.

“我认为加韦斯顿最好尽快做出决定，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	they	knew	he	was	right	.
和	他们	知道	他	曾是	正确的	.

他们知道他是对的。

[æt; ət][wʌns] ['gævɪstən] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

At	once	Gaveston	rose	from	his	seat	and	stood	by	the	fireplace	.
在	一次	加维斯顿	玫瑰	从	他的	座位	和	站立	经过	这	壁炉	.

加韦斯顿立刻从座位上站起来，走到壁炉旁。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl][tækt] .

His	address	was	a	masterpiece	of	editorial	tact	.
他的	地址	曾是	一个	杰作	的	社论	策略	.

他的讲话堪称编辑技巧的典范。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . ['ærəndəl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

“	You're	right	,	Mr	.	Arundel	,	”	he	began	;
“	你是	正确的	,	先生	.	阿伦德尔	,	”	他	开始	;

“您说得对，阿伦德尔先生，”他开口说道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [neɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs]

and	this	revival	of	an	all	but	forgotten	name	at	such	an	auspicious
和	这	复兴	的	一个	全部	但	被遗忘的	姓名	在	这样的	一个	吉祥

['moʊmənt][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [truː] - [kæ'ʃeɪ] . [-]

moment	was	recognized	as	possessing	the	true	ffoulis	cachet	.	[	160	]
片刻	曾是	认可	作为	拥有	这	真的	-	缓存	.	[	-	]

在这样一个吉祥的时刻，一个几乎被遗忘的名字的复兴被认为具有真正的 ffoulis 声望。[160]

“ [jʊə(r)] [raɪt] .

“	You're	right	.
“	你是	正确的	.

“你说得对。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][ʃæl; ʃəl] ['sentər] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔːlkənz] : [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['rælɪɪŋ] [pɔɪnt] .

Our	foreign	policy	shall	centre	round	the	Balkans	:	they	need	a	rallying	point	.
我们的	外国的	政策	将	中心	圆形的	这	巴尔干	:	他们	需要	一个	集结	观点	.

我们的外交政策将以巴尔干地区为中心：他们需要一个凝聚点。

[jʊə(r)] [raɪt] [tuː] , [oʊ'niːl] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

You're	right	too	,	O'Neill	:	we	shall	insist	on	the	importance	of	Art	for	the
你是	正确的	也	,	奥尼尔	:	我们	将	坚持	在	这	重要性	的	艺术	为了	这

['mæsɪz] .

Masses	.
群众	.

你说得对，奥尼尔：我们将坚持艺术对大众的重要性。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['mɔːrɪs] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [æt; ət] [liːst]

You	shall	write	an	article	on	Morris	Dancing	and	we	shall	publish	at	least
你	将	写	一个	文章	在	莫里斯	跳舞	和	我们	将	发布	在	至少

[tuː] ['poʊəmz][ɪn] ['evri] ['nʌmbər] .

two	poems	in	every	number	.
二	诗歌	在	每一个	数字	.

你将撰写一篇关于莫里斯舞的文章，我们将在每期杂志中至少刊登两首诗。

[jʊə(r)] [raɪt] [tuː] , ['deɪvɪd] , [dɪ'saɪdɪdli] .

You're	right	too	,	David	,	decidedly	.
你是	正确的	也	,	大卫	,	绝对地	.

你说的也完全正确，大卫。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðər] .

And	so	are	all	of	you	others	.
和	所以	是	全部	的	你	其他的	.

你们其他人也都是如此。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['raɪtli] [ɪn'sɪst] ,

We	cannot	,	as	you	rightly	insist	,
我们	不能	,	作为	你	没错	坚持	,

正如您所坚持的，我们不能这样做。

[goʊ][ɑːn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [tuː; tə] [stuː] [ɪn][ɪts] [oʊn] [dʒuːs] .

go	on	allowing	the	present	social	system	to	stew	in	its	own	juice	.
去	在	允许	这	展示	社会的	系统	到	炖	在	它是自己的		汁	.

继续让现有的社会制度在自身的弊端中滋生吧。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['pegəsəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [poʊ'etɪk] [trə'dɪʃ(ə)n]

We	certainly	must	not	allow	the	great	Pegasus	of	the	English	poetic	tradition
我们	当然	必须	不是	允许	这	伟大的	飞马座	的	这	英语	诗意的	传统

[tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər] ['evər] ['æmb(ə)l] [raʊnd] [-] [kɔːrt] ,

to	be	left	for	ever	ambling	round	Poppin's	Court	,
到	是	左边	为了	曾经	漫步	圆形的	波平斯	法庭	,

我们绝不能让英国诗歌传统中伟大的飞马永远在波平斯庭院里徘徊。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][i'mæskju,leitid][ɪn] [kɑː'lail] [skwer] .

or	even	to	be	emasculated	in	Carlyle	Square	.
或者	甚至	到	是	阉割	在	凯雷集团	正方形	.

甚至可能在卡莱尔广场被阉割。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði]['empaɪər][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

Nor	must	we	allow	the	Empire	to	be	neglected	.
也不	必须	我们	允许	这	帝国	到	是	被忽视的	.

我们也绝不能允许帝国被忽视。

" [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəl] .

"	The	applause	was	now	general	.
"	这	掌声	曾是	现在	一般的	.

“掌声响彻全场。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] , ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
“ But what , ” demanded the speaker ,
“ 但 什么 , ” 要求 这 扬声器 ,

“但是什么？”演讲者追问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][lɪŋk] [wɪtʃ] [wɪl] [ju'naɪt][ɔ:l] [ði:z] [əd'mɪtɪdli] ['veriəs] ['pɑ:ləsiz] ?
“ what is the link which will unite all these admittedly various policies ?
“ 什么 是 这 关联 哪个 将要 团结 全部 这些 诚然 各种各样的 政策 ?

“是什么将所有这些看似不同的政策联系起来？”

[wʌt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ju:niən] ?
What will give them a driving force and a sacrée union ?
什么 将要 给 他们 一个 驾驶 力量 和 一个 - 联盟 ?

什么能给予他们动力和神圣的结合?

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] ['foʊmɪŋ] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” The company had already forgotten their foaming glasses on the table ,
” 这 公司 有 已经 被遗忘的 他们的 起泡 眼镜 在 这 桌子 ,

公司已经把泡沫丰富的玻璃杯忘在桌上了，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɔ:rətər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and were gathering round the handsome orator by the fireplace .
和 是 采集 圆形的 这 英俊的 演说者 经过 这 壁炉 .

他们围坐在壁炉旁，簇拥着这位英俊的演说家。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['gævɪstən] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]
They knew that if Gaveston asked a question , it was only because he
他们 知道 那 如果 加维斯顿 问 一个 问题 , 它 曾是 仅有的 因为 他
[hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] ['redi] .
had an answer ready .
有 一个 回答 准备好 .

他们知道，如果加维斯顿提出问题，那一定是因为他已经准备好了答案。

[ðə; ði] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] , ['i:v(ə)n]['ægənaɪzɪŋ] . [-]
The pause was impressive , even agonizing . [161]
这 暂停 曾是 感人的 , 甚至 痛苦的 . [-]

这一刻令人印象深刻，甚至令人痛苦。[161]

“ [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [dɪ'mɑ:krəsi] !
“ A Jacobite Democracy !
“ 一个 詹姆斯党 民主 !

“詹姆斯党民主！”

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] !
The triumph of the People under the ægis of the White Rose !
这 胜利 的 这 人们 在下面 这 艾吉斯 的 这 白色的 玫瑰 !

人民在白玫瑰的庇佑下取得了胜利!

” [noʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] ['gævɪstən] [kən'tɪnju:d] [kɑ:n][fu:'oʊkoʊ] .
” No one interrupted , and Gaveston continued con fuoco .
” 不 一 中断 , 和 加维斯顿 持续 康 火科 .

“没有人打断，Gaveston 继续 con fuoco。”

“ [ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mɑ:nərki] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rən] ['pɑ:ləsi] !
“ The ubiquitous support of constitutional monarchy as our foreign policy !
“ 这 无处不在 支持 的 宪法 君主制 作为 我们的 外国的 政策 !

“我们外交政策中普遍支持君主立宪制！”

[ə; eɪ] ['stjʊt] [æz; əz] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər] ['evri] ['kɑ:ləni] !
A Stuart as governor - general for every colony !
一个 斯图尔特 作为 州长 - 一般的 为了 每一个 殖民地 !

每个殖民地都由一位斯图亚特王朝的君主担任总督!

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['evri] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] !

A	cottage	and	a	white	rose	garden	for	every	working	man	!
一个	小屋	和	一个	白色的	玫瑰	花园	为了	每一个	在职的	男人	！

每个劳动人民都应该拥有一座小屋和一个白色玫瑰园！

[ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'zɜːrpər][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ! ″

And	down	,	down	,	down	with	the	Usurper	from	Germany	!	″
和	向下	,	向下	,	向下	和	这	篡位者	从	德国	！	″

“打倒，打倒，打倒那个来自德国的篡位者！”

“ [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [jʊr; jər]['riːəl] [kɪŋ] [lɪv; laɪv] , [gæv] ? ″ [æskt] ['mɑːŋgoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	And	where	does	your	real	King	live	,	Gav	?	”	asked	Mongo	with	his
″	和	在哪里	做	你的	真实的	国王	居住	,	加夫	?	″	问	蒙戈	和	他的

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ,

inscrutable	,
难以捉摸	,

“那么，你的真正国王住在哪里，加夫？”蒙戈用他那难以捉摸的眼神问道。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][pər'hæps] [ʌn'mɪnɪŋ] , [smaɪl] .

and	often	perhaps	unmeaning	,	smile	.
和	经常	也许	无意义的	,	微笑	.

而且常常是毫无意义的微笑。

[bʌt; bət] [nʌn] [nuː] . [-]

But	none	knew	.	[	162	]
但	没有任何	知道	.	[	-	]

但没有人知道。[162]

“ [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv]['hænəu'viəriən] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [nʌl]

“	All	the	laws	made	since	the	intrusion	of	Hanoverian	George	must	be	nulled
″	全部	这	法律	制成	自从	这	入侵	的	汉诺威	乔治	必须	是	无效

[ænd; ənd] ['vɔɪdɪd] ,

and	voided	,
和	无效	,

“自汉诺威王朝乔治入侵以来制定的所有法律都必须被宣布无效。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [sleɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] .

and	we	shall	have	a	clean	slate	to	write	on	.
和	我们	将	有	一个	干净的	石板	到	写	在	.

我们将拥有一个全新的开始。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] .

But	I	must	insist	on	the	democratic	nature	of	our	programme	.
但	我	必须	坚持	在	这	民主	自然	的	我们的	程序	.

但我必须强调我们方案的民主性质。

[ðə; ði][oʊld] - [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] : [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['dʒækəbɪnz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	old	legitism	is	worse	than	useless	:	we	must	be	Jacobins	as	well	as
这	老的	-	是	更糟	比	无用	:	我们	必须	是	雅各宾派	作为	出色地	作为

['dʒækəbaɪt] !

Jacobites	!
詹姆斯党人	！

旧的合法性不仅毫无用处，而且更糟：我们既必须是雅各宾派，又是雅各宾主义者！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːləsi][wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['səuʃəlists]

With	such	a	policy	we	cut	the	ground	from	beneath	the	feet	of	Socialists
和	这样的	一个	政策	我们	切	这	地面	从	下面	这	脚	的	社会主义者

[ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪvz] [ə'laɪk] .

and	Conservatives	alike	.
和	保守派	同样	.

这样的政策等于剥夺了社会主义者和保守主义者的立足之地。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ə'poʊnənts] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['libərəlz] ,

And	then	our	only	opponents	will	be	the	Liberals	,
和	然后	我们的	仅有的	对手	将要	是	这	自由派	,

到那时，我们唯一的对手就只剩下自由党了。

['feɪməs] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['fækʃ(ə)n] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɔːg'ment]

famous	only	as	a	discredited	and	disappearing	faction	—	we	shall	augment
著名的	仅有的	作为	一个	声名狼藉	和	消失	派	—	我们	将	增强

[ðer; ðər] [ʌn'enviəbl] [feɪm] .

their	unenviable	fame	.
他们的	令人羡慕的	名声	.

仅仅因为是一个声名狼藉、正在消亡的派别而出名——我们将进一步加深他们令人不齿的“名声”。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ensən] , [juː; jʊ][æsk] ?

And	our	ensign	,	you	ask	?
和	我们的	军旗	,	你	问	?

你问，我们的旗帜呢?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] .

”	The	question	was	rhetorical	.
”	这	问题	曾是	修辞	.

“这个问题是反问句。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['ensən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [en'sɜːkəld] [baɪ] [waɪt] [roʊz] !

“	Our	ensign	shall	be	the	Hammer	of	Labour	encircled	by	White	Rose	!
“	我们的	军旗	将	是	这	锤	的	劳动	包围	经过	白色的	玫瑰	!

“我们的旗帜将是劳动之锤，周围环绕着白玫瑰！”

” [waɪl] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] [ræŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ræftəz] , [oʊ'niːl] ['hɜːrɪdli] ['ædɪd] [ðɪs]

”	While	the	enthusiastic	applause	rang	among	the	rafters	,	O'Neill	hurriedly	added	this
”	尽管	这	热情的	掌声	响铃	之中	这	椽子	,	奥尼尔	匆匆	额外	这

[dɪ'vaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .

device	to	his	cover	design	.
设备	到	他的	覆盖	设计	.

“在热烈的掌声响彻屋顶之际，奥尼尔匆忙地将这个装置添加到他的封面设计中。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ɔːl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [nɑːt] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts]

And	soon	afterwards	all	retired	to	their	rooms	,	not	,	on	this	night	of	nights
和	很快	然后	全部	退休	到	他们的	房间	,	不是	,	在	这	夜晚	的	夜晚

, [tuː; tə] [sliːp] ,

,	to	sleep	,
,	到	睡觉	,

随后不久，所有人都回到了各自的房间，但在这个特殊的夜晚，他们却都没有睡觉。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrgən] .

but	each	to	elaborate	his	first	contribution	to	the	new	organ	.
但	每个	到	精心制作的	他的	第一的	贡献	到	这	新的	器官	.

但每个人都要详细阐述自己对新管风琴的第一份贡献。

['oʊnli] ['gævɪstən] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər]['oʊvər][ðə; ði][læst] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

Only	Gaveston	and	David	lingered	a	little	longer	over	the	last	glowing	embers	.
仅有的	加维斯顿	和	大卫	徘徊不去	一个	小的	更长	超过	这	最后的	发光	余烬	.

只有加维斯顿和戴维在最后几缕余烬旁多待了一会儿。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	two	friends	were	speechless	with	emotion	.
这	二	朋友们	是	无言	和	情感	.

两位朋友激动得说不出话来。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

The	wind	had	fallen	.
这	风	有	倒下	.

风停了。

[ðə; ðɪ] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] .
The tide was out .
这 潮 曾是 出去 .

潮水退去了。

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [naɪs] [wɔːlz] .
The silence was intense around the gneiss walls .
这 沉默 曾是 激烈的 大约 这 片麻岩 墙壁 .

片麻岩壁周围一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [gæv] [roʊz] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [-]
Suddenly Gav rose , crossed the room , [163]
突然 加夫 玫瑰 , 交叉 这 房间 , [-]

突然，加夫站了起来，穿过房间，[163]

[ænd; ənd] [druː] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['taɪni] ['wɪndoʊ] .
and drew open the curtain of the tiny window .
和 画 打开 这 窗帘 的 这 微小的 窗户 .

然后拉开了小窗户的窗帘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [skaɪz] .
There was a dull glow in the dark skies .
那里 曾是 一个 乏味的 辉光 在 这 黑暗的 天空 .

漆黑的夜空中泛起一丝暗淡的光芒。

“ [siː] , ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , “ [ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] - - [lez] -
“ See , David , ” he said very softly , “ the dawn is breaking over Ploumenar'ch - lez -
” 看 , 大卫 , ” 他 说 非常 轻轻 , “ 这 黎明 是 打破 超过 - - 莱兹 -
- .
Quémouk .
- .

“看，大卫，”他轻声说道，“黎明正在普卢梅纳尔什-莱-奎穆克升起。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . [-]
” It was . [164]
” 它 曾是 . [-]

“确实如此。[164]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[speɪt]
SPATE
暴雨

暴雨

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɪklməs] [tɜːrm]
David was deputed to go up to Oxford a few days before Michaelmas term
大卫 曾是 委派 到 去 向上 到 牛津 一个 很少 天 前 米迦勒节 学期
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

在秋季学期开始前几天，大卫被派往牛津大学。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['printərz] , [striːt] ['vendər] ,
to make all necessary arrangements with printers , street vendors ,
到 制作 全部 必要的 安排 和 打印机 , 街道 供应商 ,

与印刷商、街头小贩等各方做好一切必要的安排，

[bɪl] - ['pəʊstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['dʒækəbaɪt]

bill	-	posters	and	the	local	representatives	of	Labour	and	Jacobite
账单	-	海报	和	这	当地的	代表	的	劳动	和	詹姆斯党

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

organizations	.
组织	.

张贴海报的人以及劳工组织和雅各布派组织的当地代表。

[hiː; hi] [went] .

He	went	.
他	去	.

他走了。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['kɑːmən] [sens] ['feɪvərəbli]

His	honest	admixture	of	generous	enthusiasm	and	British	common	sense	favourably
他的	诚实的	混合物	的	慷慨的	热情	和	英国	常见的	感觉	有利

[ɪm'prest] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [prəʊlɪ'teərɪənz] ,

impressed	these	humble	proletarians	,
印象深刻	这些	谦逊的	无产阶级	,

他真诚的热情和英国人的务实精神给这些卑微的无产阶级留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [suːn] ['setld] .

and	practical	details	were	soon	settled	.
和	实际的	细节	是	很快	定居	.

实际细节很快就确定下来了。

['gævɪstən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [ðæt] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Gaveston	of	course	had	that	sure	instinct	for	flairing	the	right	man	for	the
加维斯顿	的	课程	有	那	当然	本能	为了	闪光	这	正确的	男人	为了	这

[raɪt] [dʒɑːb] [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

right	job	which	marks	the	leaders	of	the	twentieth	century	,
正确的	工作	哪个	标记	这	领导人	的	这	第二十	世纪	,

当然，加韦斯顿拥有那种敏锐的直觉，能够为合适的职位找到合适的人选，这正是二十世纪领导者的标志。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [-]

and	when	he	stepped	from	his	[	165	]
和	什么时候	他	步	从	他的	[	-	]

当他从他的[165]

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['plætfɔːrm] ,

comfortable	first	-	class	carriage	on	to	the	Oxford	platform	,
舒服的	第一的	-	班级	运输	在	到	这	牛津	平台	,

舒适的一等车厢驶入牛津站台，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [dɪ'voʊtɪd]

it	was	no	surprise	to	find	that	the	city	bore	the	imprint	of	David's	devoted
它	曾是	不	惊喜	到	寻找	那	这	城市	钻孔	这	印记	的	大卫的	奉献

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

毫不奇怪，这座城市处处都留下了大卫辛勤劳作的印记。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

Every	available	inch	of	advertising	space	was	covered	.
每一个	可用的	英寸	的	广告	空间	曾是	涵盖	.

所有可用的广告空间都被覆盖了。

[aʊt] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

OUT	ON	MONDAY	.
出去	在	周一	.

周一发售。

[noʊ] . [wʌn][ʌv; əv]
No **.** **1** **of**
不 . 1 的

第一名

[ðə; ði] ['mɑːŋguːs] ,
THE **MONGOOSE** **,**
这 獴 ,

獴

['edɪtɪd] [baɪ]
edited **by**
编辑 经过

编辑

['gævɪstən] - .
GAVESTON **FFOULIS** **.**
加维斯顿 - .

加维斯顿·富利斯。

[gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['ruːpərt] !
GOD **SAVE** **KING** **RUPERT** **!**
上帝 节省 国王 鲁珀特 !

上帝保佑鲁珀特国王!

[ðə; ði]['pəʊstəz][wɜːr; wər] ['evriwer] — [ɑːn] ['kɑːlɪdʒ] [geɪts] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
The **posters** **were** **everywhere** **—** **on** **college** **gates** **and** **sandwichmen** **,** **in** **the**
这 海报 是 到处 — 在 大学 大门 和 三明治工 , 在 这
['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] , [ænd; ənd] ,
windows **of** **the** **Bodleian** **,** **and** **,**
视窗 的 这 博德利图书馆 , 和 ,

海报随处可见——大学大门上、卖三明治的小贩那里、博德利图书馆的窗户上，等等。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [væst][skaɪ][saɪnz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɜːrv] [ɪn] ['flæʃɪŋ] ['splendər] [frʌm; frəm]['kɑːfæks]
at **nightfall** **,** **vast** **sky** **signs** **were** **to** **curve** **in** **flashing** **splendour** **from** **Carfax**
在 黄昏 , 广阔的 天空 标志 是 到 曲线 在 闪烁 辉煌 从 Carfax
[tuː; tə] ['mægdəlɪn] .
to **Magdalen** **.**
到 抹大拉的玛格达琳 .

夜幕降临时，巨大的天空标志将从卡尔法克斯到马格达伦弯曲成闪烁辉煌的弧线。

[raʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] ['gæðərd] [ɪk'saɪtɪd] [gruːps] [ʌv; əv] ['taunzmən] [ænd; ənd] ['gaʊnzmən] ,
Round **them** **all** **day** **gathered** **excited** **groups** **of** **townsmen** **and** **gownsmen** **,**
圆形的 他们 全部 天 聚集 兴奋的 团体 的 镇民 和 礼服男 ,

整天都有兴奋的市民和大学生聚集在他们周围。

['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [,intə:'waind] ['hæmərz] [ænd; ənd]['roʊziz] [wɪtʃ]
eagerly **discussing** **the** **symbolism** **of** **the** **intertwined** **hammers** **and** **roses** **which**
急切地 讨论 这 象征意义 的 这 交织在一起 锤子 和 玫瑰 哪个
[fɔːrmd] [ɪts] ['teɪstfl] ['bɔːrdər] [-]
formed **its** **tasteful** **border** **[** **166** **]**
形成 它是 有品味的 边界 [-]

热烈地讨论着构成其雅致边框的交织的锤子和玫瑰的象征意义[166]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ðæt] [fjuː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['fɪgjər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][pæst]
Such **was** **their** **absorption** **that** **few** **noticed** **the** **aristocratic** **figure** **whirling** **past**
这样的 曾是 他们的 吸收 那 很少 注意到 这 贵族 数字 旋转 过去的
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] - [kæb] ,
them **in** **a** **hansom** **-** **cab** **,**
他们 在 一个 汉森 - 出租车 ,

他们全神贯注，以至于几乎没有人注意到一位贵族乘坐双轮马车从他们身边疾驰而过。

[huː] [stɪl] [held] [ɑːn] [ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

who	still	held	on	this	Thursday	afternoon	the	secrets	which	Monday	was	to
WHO	仍然	握住	在	这	周四	下午	这	秘密	哪个	周一	曾是	到

[rɪ'viːl] .

reveal	.
揭示	.

直到周四下午，仍有人掌握着周一即将揭晓的秘密。

[fɔːr; fər] ['gævɪstən] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kraʊdz] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv]

For	Gaveston	the	sight	of	these	crowds	was	moving	:	and	,	as	he	drove
为了	加维斯顿	这	视线	的	这些	人群	曾是	移动	:	和	,	作为	他	驾驶

[ʌp] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,

up	George	Street	,
向上	乔治	街道	,

对加韦斯顿来说，看到这群人，他深受感动；当他驱车驶上乔治街时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ekəuiŋ] [keɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] ['bretən] [koʊst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	remembered	that	echoing	cave	on	the	rock	-	bound	Breton	coast	,	and	the
他	记得	那	回声	洞穴	在	这	岩石	-	边界	布列塔尼	海岸	,	和	这

[wɔːrm] [sænd] ,

warm	sand	,
温暖的	沙	,

他想起了布列塔尼海岸岩石环绕处那个回声阵阵的洞穴，还有温暖的沙滩。

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['kwestʃənɪŋ] “ ['paʊər] ? ” ...

and	David's	questioning	“	Power	?	”	...
和	大卫的	提问	“	力量	?	”	...

大卫质问：“权力？”.....

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] [gæv] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] “ ['kɑːpi] ,

On	Friday	Gav	set	to	work	,	and	went	through	the	“	copy	,
在	星期五	加夫	放	到	工作	,	和	去	通过	这	“	复制	,

星期五，加夫开始工作，他仔细阅读了“副本”。

” [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	had	already	learned	to	call	it	.
”	作为	他	有	已经	学习	到	称呼	它	.

正如他已经学会称呼它的那样。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] ['plentiəs] [ænd; ənd]

The	supply	of	verse	was	enormous	,	political	articles	were	plenteous	and
这	供应	的	诗	曾是	巨大的	,	政治的	文章	是	丰富的	和

['vaɪələnt] , [ænd; ənd] ,

violent	,	and	,
暴力	,	和	,

诗歌数量庞大，政治文章也大量涌现且激烈，

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] “ ['ɑːksfərd] [sə'lebrətiz] ,

in	anticipation	of	a	regular	series	of	“	Oxford	Celebrities	,
在	预期	的	一个	常规的	系列	的	“	牛津	名人	,

为了迎接“牛津名人”系列的定期推出，

” [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ə'nɑːnɪməsli] [pend] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['wɪti]

”	each	member	of	the	reading	party	had	anonymously	penned	a	short	,	witty
”	每个	成员	的	这	阅读	派对	有	匿名	撰写	一个	短的	,	机智

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'priːʃətɪv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

and	highly	appreciative	autobiography	.
和	高度	欣赏的	自传	.

读书会的每位成员都匿名撰写了一篇简短、诙谐且充满赞赏之情的自传。

[bʌt; bət] [geɪvstənz] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [noʊt] [wʌz; wəz]

But	Gaveston's	editorial	instincts	told	him	that	the	individual	note	was
但	加维斯顿的	社论	本能	讲述	他	那	这	个人	笔记	曾是

['sʌmhaʊ] ['mɪsɪŋ] .

somehow	missing	.
不知何故	丢失的	.

但加维斯顿的编辑直觉告诉他，似乎缺少了个人注释。

[jes] , [ðə; ði] ['mɑːŋguːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [-]

Yes	,	The	Mongoose	must	be	[	167	]
是的	,	这	獴	必须	是	[	-	]

是的，猫鼬一定是[167]

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['dʒuːnjəs] ,

something	different	from	all	that	had	gone	before	—	the	Letters	of	Junius	,
某物	不同的	从	全部	那	有	已消失	前	—	这	信件	的	朱尼厄斯	,

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] , [ðə; ði] [kə'miːliən] ,

The	Yellow	Book	,	The	Chameleon	,
这	黄色的	书	,	这	变色龙	,

与之前的所有作品都截然不同——《朱尼厄斯的信》、《黄皮书》、《变色龙》

[ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ðə; ði] ['pælətaɪn] [rɪ'vjuː] .

The	Spectator	,	The	Palatine	Review	.
这	旁观者	,	这	帕拉丁	审查	.

《旁观者》、《帕拉丁评论》。

[ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tæsk] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['bæflɪŋ] .

All	must	be	outdone	,	and	for	a	moment	the	task	seemed	almost	baffling	.
全部	必须	是	胜过	,	和	为了	一个	片刻	这	任务	似乎	几乎	莫名其妙	.

必须超越所有人，这一任务一时之间似乎令人费解。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [faindz] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] , ['spɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [oʊk] ,

But	a	ffoulis	finds	a	way	,	and	,	sporting	for	the	first	time	his	oak	,
但	一个	-	发现	一个	方式	,	和	,	体育	为了	这	第一的	时间	他的	橡木	,

但一只落羽杉总能找到办法，并且第一次展现出它的橡树的雄姿，

[gæv] [sæt] [daʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ʌn'eɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪʃuː] .

Gav	sat	down	that	evening	to	write	unaided	the	whole	of	the	first	issue	.
加夫	卫星	向下	那	晚上	到	写	未受帮助	这	所有的	的	这	第一的	问题	.

当晚，加夫独自一人坐下来，写完了第一期的全部内容。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['kwaɪərɪŋ] ['belz] ['herəldid] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] [er]

All	night	the	choiring	bells	heralded	the	flight	of	the	hours	through	the	Octobral	air
全部	夜晚	这	合唱	铃铛	被预言	这	航班	的	这	小时	通过	这	八角形	空气

;

;

;

整夜，钟声齐鸣，宣告着时光在十月的空气中流逝；

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['fægət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] - [rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts]

all	night	he	kept	his	fire	alight	with	faggots	of	his	friends	'	rejected	manuscripts
全部	夜晚	他	保留	他的	火	点燃	和	同性恋	的	他的	朋友们	-	拒绝	手稿

.

:

.

他整夜用朋友们被拒稿的柴火点燃篝火。

[baɪ] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [æn; ən] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈpɑːləsi] ; [fɔːr]

By	five	o'clock	he	had	completed	an	editorial	statement	of	policy	;	four
经过	五	点钟	他	有	完全的	一个	社论	陈述	的	政策	;	四

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈlidər] — [ɑːn] [ˈdʒækəbaɪt] ,

political	leaders	—	on	Jacobites	,
政治的	领导人	—	在	詹姆斯党人	,

到五点钟，他已经完成了一份政策声明的社论；四位政治领袖——关于詹姆斯党人，

[ˈdeməkræts] , [ˌdʒækəˈbitik] [ˈdeməkræts] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] [ˈdʒækəbaɪt] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈwɪti] , [ænd; ənd]

Democrats	,	Jacobitic	Democrats	and	Democratic	Jacobites	;	a	short	,	witty	,	and
民主党人	,	雅各比特派	民主党人	和	民主	詹姆斯党人	;	一个	短的	,	机智	,	和

[nɑːt] [ˌʌnəˈpriːʃətiv] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] ;

not	unappreciative	autobiography	;
不是	不懂感恩的	自传	;

民主党人、雅各布派民主党人和民主雅各布派；一部简短、诙谐且不失赞赏的自传；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈhɑːkɪ] [ænd; ənd] [oʊ] . [tiː] . [siː] . [ˈfɪkstʃɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] .

and	a	list	of	hockey	and	O	.	T	.	C	.	fixtures	for	the	term	.
和	一个	列表	的	曲棍球	和	哦	.	T	.	C	.	固定装置	为了	这	学期	.

以及本学期冰球和OTC赛事的赛程安排。

[mɔːr] , [baɪ] [hæf] - [pæst] [faɪv] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [tuː] [fitʃər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [-]

More	,	by	half	-	past	five	he	had	finished	two	features	designed	to	appeal	[	168	]
更多的	,	经过	一半	-	过去的	五	他	有	完成的	二	特征	设计	到	上诉	[	-	]

此外，到五点半，他已经完成了两部旨在吸引观众的影片[168]

[tuː; tə] [ðə; ði] [les] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈstreɪtə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ʌndəgˈrædʒʊəts] — [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]

to	the	less	intellectual	strata	of	his	fellow	-	undergraduates	—	a	series	of
到	这	较少的	知识分子	地层	的	他的	同伴	-	本科生	—	一个	系列	的

[ˈpɪθi] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpærəˌgræf] [ˈhedɪd] “ [θɪŋz] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ,

pithy	personal	paragraphs	headed	“	Things	We	Want	To	Know	,
简洁	个人的	段落	标题	“	事物	我们	想	到	知道	,

而对于他那些知识水平较低的本科同学来说，则是一系列题为“我们想知道的事情”的精辟个人段落。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪklɪŋ] [bluː] ,

”	and	a	selection	of	letters	on	the	desirability	of	a	bicycling	Blue	,
”	和	一个	选择	的	信件	在	这	理想性	的	一个	自行车	蓝色的	,

以及一些关于自行车蓝色款受欢迎程度的信件，

[saɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈsuːdnˌɪmz] [æz; əz] “ - [ɪndɪgnəs] , ”

signed	by	such	pseudonyms	as	“	Wadhamensis	Indignus	,	”
签名	经过	这样的	笔名	作为	“	-	愤怒	,	”

署名笔名包括“Wadhamensis Indignus”等。

“ - , ”

“	Ikonoklastes	,	”
“	-	,	”

“Ikonoklastes，”

“ [lɔːˈdeitə] [ˈpɑːsti] ,

“	Laudator	Pasti	,
“	赞扬者	意大利面	,

“Laudator Pasti，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] .

”	and	“	A	Friend	of	W	.	G	.	Grace	.
”	和	“	一个	朋友	的	W	.	G	.	优雅	.

”和“WG Grace 的朋友。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [tʊr] [diː] [fɔːrs] .

”	It	was	a	veritable	tour	de	force	.
”	它	曾是	一个	真正的	旅游	德	力量	.

“这真是一次精彩绝伦的表演。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] [toʊn] , [hiː; hi] [felt] .

But	the	paper	was	taking	on	a	more	distinctive	tone	,	he	felt	.
但	这	纸	曾是	采取	在	一个	更多的	独特的	语气	,	他	毛毡	.

但他感觉，报纸的风格正在变得更加鲜明。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Six	o'clock	.
六	点钟	.

六点钟。

['oʊnli][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['gævɪstən] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [er]

Only	the	promised	poems	were	lacking	now	,	and	Gaveston	determined	that	,	ere
仅有的	这	承诺	诗歌	是	缺乏	现在	,	和	加维斯顿	决定	那	,	埃雷

['sev(ə)n] [strʌk] ,

seven	struck	,
七	击	,

现在只差那些承诺的诗篇了，加韦斯顿下定决心，在七点钟敲响之前，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] ['poʊəmz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]

he	would	have	at	least	two	poems	worthy	of	himself	and	of	the	latest
他	会	有	在	至少	二	诗歌	值得	的	他自己	和	的	这	最新的

[ʌv; əv] ['ɑːksfɝdz] [rɪ'vjuːz] .

of	Oxford's	reviews	.
的	牛津的	评论	.

他至少会有两首诗配得上他自己的水准，并能获得牛津大学出版社的最新评论。

[aɪ'æmbɪk][ɔːr] ['troʊkiː] ?

Iambics	or	trochees	?
抑扬格	或者	扬子	?

抑扬格还是扬抑格?

['sɑːnɪt] [ɔːr] ?

Sonnet	or	cæsura	?
十四行诗	或者	休止符	?

十四行诗还是顿挫诗?

['meditətivli] [hiː; hi] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər][ðə; ði] [tʃɑːrd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] -

Meditatively	he	stirred	with	the	poker	the	charred	ashes	of	his	friends	'
冥想地	他	搅拌	和	这	扑克	这	烧焦的	灰烬	的	他的	朋友们	-

[ɪn'ædɪkwət] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃənz] ,

inadequate	versifications	,
不足	诗歌	,

他若有所思地用拨火棍搅动着朋友们拙劣诗作的焦灰，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] ['liŋgə] .

but	somehow	the	divine	afflatus	lingered	.
但	不知何故	这	神圣的	灵感	徘徊不去	.

但不知为何，那神圣的灵感却久久萦绕。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [mɪkst] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , [ænd; ənd] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['derɪŋ]

At	last	he	lit	a	cigarette	,	mixed	a	cocktail	,	and	resorted	to	a	daring
在	最后的	他	点燃	一个	卷烟	,	混合	一个	鸡尾酒	,	和	复原	到	一个	大胆

[ɪk'spiːdiənt] . [-]

expedient	.	[	169	]
权宜	.	[	-	]

最后，他点燃了一支香烟，调了一杯鸡尾酒，并采取了一个大胆的权宜之计。[169]

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪŋgərd] [set] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊks] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]['poʊətri] .

He	took	down	his	well	-	fingered	set	of	the	little	blue	books	of	Oxford	Poetry	.
他	采取	向下	他的	出色地	-	用手指	放	的	这	小的	蓝色的	图书	的	牛津	诗	.

他取下了那套翻阅频繁的牛津诗歌小蓝本。

[hɪr] [ɪf] ['eniwer] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Here	**if**	**anywhere**	**would**	**he**	**find**	**inspiration**	**.**
这里	如果	任何地方	会	他	寻找	灵感	.

他或许能在这里找到灵感。

[jet] [noʊ] — [hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɪri] , [ænd; ənd] [stɪl] ['vɜːrdʒɪn] - [waɪt] [leɪ] [ðə; ði]

Yet	**no**	**—**	**his**	**brain**	**seemed**	**a**	**trifle**	**weary**	**,**	**and**	**still**	**virgin**	**-**	**white**	**lay**	**the**
然而	不	—	他的	脑	似乎	一个	琐事	厌倦	,	和	仍然	处女	-	白色的	躺	这

['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . ...

paper	**before**	**him**	**.**	**...**
纸	前	他	.	...

然而，并非如此——他的大脑似乎有些疲惫，面前的纸张依然洁白如新……

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] [fleɪm] [dɪd][nɑːt] [dɪ'send] , ['ʃʊrli] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

But	**,**	**even**	**if**	**the**	**heaven**	**-**	**sent**	**flame**	**did**	**not**	**descend**	**,**	**surely**	**industry**	**and**
但	,	甚至	如果	这	天堂	-	发送	火焰	做过	不是	下降	,	一定	行业	和

[ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd][stɑːrt][ðə; ði]['faɪər] .

ingenuity	**could**	**start**	**the**	**fire**	**.**
独创性	可以	开始	这	火	.

但是，即使上天赐予的火焰没有降临，勤劳和智慧也一定能够点燃火焰。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrpəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn]

Could	**he**	**not**	**fashion**	**from**	**this**	**corpus**	**of**	**the**	**Oxford**	**tradition**	**,**	**choosing**	**a**	**line**
可以	他	不是	时尚	从	这	语料库	的	这	牛津	传统	,	选择	一个	线

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	,

他难道不能从牛津传统的这套体系中，选取几句诗句进行创作吗?

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɪ'klektɪk] , [sɪn'θetɪk] ['poʊəm] ?

a	**living**	**,**	**eclectic**	**,**	**synthetic**	**Poem**	**?**
一个	活的	, 兼收并蓄的		,	合成的	诗	?

一首鲜活的、兼收并蓄的、合成的诗?

['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] ,

Surely	**in**	**this**	**way**	**would**	**emerge**	**something**	**exquisitely**	**pure**	**,**
一定	在	这	方式	会	出现	某物	精美绝伦	纯的	,

这样一来，必然会诞生出某种极其纯粹的东西。

[ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

embodying	**the**	**undiluted**	**essence**	**of**	**the**	**Oxford**	**he**	**loved**	**so**	**dearly**	**.**
体现	这	未稀释的	本质	的	这	牛津	他	喜爱	所以	亲爱的	.

他完美地体现了他深爱的牛津大学的纯粹精髓。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][sɪks][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	**by**	**half**	**-**	**past**	**six**	**he**	**had**	**succeeded**	**.**
和	经过	一半	-	过去的	六	他	有	成功了	.

到六点半，他成功了。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**ran**	**his**	**eye**	**lovingly**	**over**	**it**	**.**
他	跑	他的	眼睛	深情地	超过	它	.

他满怀爱意地扫过它。

[lə] [mæl]

Le	**Mal**
乐	马尔

勒马尔

[maɪ] [taɪm] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['merɪmənt]

My	**time**	**in**	**grief**	**and**	**merriment**
我的	时间	在	悲伤	和	欢乐

我的悲伤与欢乐时光

[ɪn] [loʊ] [məˈloʊdiəs] [ˈθrenədiːz] [ʌv; əv] [lent] ,
In low melodious threnodies of Lent ,
在 低的 悦耳动听 哀歌 的 大斋期 ,

在四旬斋低沉悠扬的哀歌中，

[ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l][ˈsɔːlt(ə)rɪ; ˈsɒl-]
Of reeds and fanciful psalteries
的 芦苇 和 奇幻的 诗篇集

芦苇和奇特的诗篇

[hæz; həz] [mɔːr] [strɪŋz] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [strɪŋd] [ˈɪnstrʊmənts] ,
Has more strings than our stringed instruments ,
有 更多的 字符串 比 我们的 弦 仪器 ,

它的琴弦比我们的弦乐器还要多。

[oʊ] [ˈlɪli] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] ,
O Lily Lady of Loveliness ,
哦 百合 女士 的 可爱 ,

哦，美丽的百合女神，

[ˈgɑːdz] [ˈbjuːtiəs] [ˈɪnəsns] ! [-]
God's beauteous innocence ! [170]
神的 美丽的 无辜 ! [-]

上帝纯洁无瑕的美丽！[170]

[oʊ] [ˈfæðəmləs] , [ɪnˈkjʊriəs] [siː] !
O fathomless , incurious sea !
哦 深不可测 , 不好奇的 海 !

深不可测、漠不关心的大海啊！

[laɪt] [lɪps][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪlɪd] [puːl] ,
Light lips upon the lilied pool ,
光 嘴唇 之上 这 百合花 水池 ,

轻柔的唇瓣落在睡莲盛开的池塘上，

[ˈsaʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈsɪmfəni] ,
Sounding her passionate symphony ,
听起来 她 热情的 交响乐 ,

她奏响了充满激情的交响乐，

[groʊ] [fæt][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fʊl] !
Grow fat once more , and seem to be made full !
生长 胖的 一次 更多的 , 和 似乎 到 是 制成 满的 !

再次长胖，看起来好像吃饱了！

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
When you and you sit by the fire ,
什么时候 你 和 你 坐 经过 这 火 ,

当你和你坐在火堆旁时，

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðaʊ] [wɜːrt][maɪ] [oʊn] [gʊd] [sʌn] —
I would to God thou wert my own good son —
我 会 到 上帝 你 沃特 我的 自己的 好的 儿子 —

我多么希望你是我的亲生儿子！

- - - -
τούτῳ μάλιστα δὴ προσθετέον
- - - -

τούτῳ μάλιστα δὴ προσθετέον

[oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] !
O Lord of light and laughter and desire !
哦 主 的 光 和 笑声 和 欲望 !

光明、欢笑和欲望之主啊！

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [bʊks] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]

He	replaced	the	row	of	little	blue	books	,	where	he	might	find	them	were
他	替换	这	排	的	小的	蓝色的	图书	,	在哪里	他	可能	寻找	他们	是

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] ,

they	needed	,
他们	需要	,

他把那一排蓝色小册子放回原处，以便需要时可以找到它们。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈpoʊəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈstɔːrhaʊs] .

and	read	over	the	poem	they	had	given	him	from	their	storehouse	.
和	读	超过	这	诗	他们	有	给定	他	从	他们的	库	.

他读了一遍他们从仓库里给他的那首诗。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [stʌf] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk] [tuː] .

Yes	,	it	was	the	right	stuff	,	he	felt	sure	—	and	authentic	too	.
是的	,	它	曾是	这	正确的	东西	,	他	毛毡	当然	—	和	真正的	也	.

是的，他确信，这东西很对——而且也很真实。

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [ɛsˈθɛtɪk] [ˈefərt] [hæd; həd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Why	,	the	æsthetic	effort	had	stimulated	him	.
为什么	,	这	审美的	努力	有	刺激	他	.

为什么呢？因为审美活动激发了他的灵感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] .

There	was	one	more	to	do	.
那里	曾是	一	更多的	到	做	.

还有一件事要做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ʌnˈteɪstəd] [ˈkɑːkteɪl] , [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [fərˈgɑːt] [hɪz; ɪz]

And	he	remembered	his	untasted	cocktail	,	tasted	it	,	and	forgot	his
和	他	记得	他的	未尝过的	鸡尾酒	,	尝过	它	,	和	忘了	他的

[ˈwɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

他想起了自己还没尝过的鸡尾酒，便尝了一口，然后忘记了疲惫。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈpoʊəm] [ˈæftər] [ˈpoʊəm] [floʊd] [ɪnˈkɑːntɪnənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] .

For	nearly	an	hour	poem	after	poem	flowed	incontinent	from	his	pen	.
为了	几乎	一个	小时	诗	后	诗	流动	失禁	从	他的	笔	.

近一个小时的时间里，他的笔下诗篇如泉涌般源源不断地流淌出来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [tuː] [ɪn] [ɔːl] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈgæləksi] [hiː; hi] [tʃoʊz]

There	were	twenty	-	two	in	all	,	but	from	the	glittering	galaxy	he	chose
那里	是	二十	-	二	在	全部	,	但	从	这	闪闪发光	星系	他	选择

[bʌt; bət] [wʌn] .

but	one	.
但	一	.

总共有二十二个，但他从这璀璨的星系中只选择了其中一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈstɑːri] [dʒem] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] . [-]

It	was	indeed	a	starry	gem	—	and	all	his	own	.	[	171	]
它	曾是	的确	一个	繁星	宝石	—	和	全部	他的	自己的	.	[	-	]

这颗璀璨的宝石，完全属于他。[171]

[tuː; tə] [wʌn] [huːm] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [aɪ] [wɑːtˌwʌt] [nɑːt]

To	One	Whom	and	Whither	I	Wot	Not
到	一	谁	和	往哪里去	我	什么	不是

致我不知何人，我不知何去何从

[sɪns] [ˈmɔːroʊ] [siːz] [ˈaʊər; ɑːr] - [əˈduː] ,

Since	morrow	sees	our	endermost	adieu	,
自从	明天	看到	我们的	-	再见	,

因为明天就是我们最后的告别，

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['kraɪɪŋ] [ɔːr] ['saɪɪŋ] ['hægərdli]

I'll	have	no	crying	or	sighing	haggardly
患病的	有	不	哭泣	或者	叹息	憔悴的

我不会容忍任何哭泣或憔悴的叹息。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [vɔɪd] .

Out	of	the	dark	void	.
出去	的	这	黑暗的	空白	.

从黑暗虚空中走出。

[bʌt; bət][gɑːr'gæntʃuən] [gɔːdz]

But	Gargantuan	gauds
但	巨型	纱丽

但巨型装饰

[aɪl] [leɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [waɪt] ['bɑːdi] .

I'll	lay	on	your	white	body	.
患病的	躺	在	你的	白色的	身体	.

我会躺在你白皙的身体上。

['luːtəni]

Lutany
卢塔尼

卢塔尼

[ʃæl; ʃəl] [suːð] ['aʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] .

Shall	soothe	our	slumbers	.
将	舒缓	我们的	睡眠	.

它将抚慰我们的睡眠。

[ðen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]

Then	for	me	and	you
然后	为了	我	和	你

然后，为了你和我。

[ə; eɪ] [nel] .

A	knell	.
一个	丧钟	.

丧钟。

[ænd; ənd]['kwaɪətuːd] .

And	quietude	thereafterwards	.
和	寂静	此后	.

此后便是一片宁静。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	read	it	,	and	read	it	again	.
他	读	它	,	和	读	它	再次	.

他读了一遍，又读了一遍。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] [test] .

Yes	,	it	stood	the	test	.
是的	,	它	站立	这	测试	.

是的，它经受住了考验。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	musing	he	thought	how	Hérédia	would	have	liked	the	shape	of	it	,
和	沉思	他	想法	如何	-	会	有	喜欢	这	形状	的	它	,

他沉思着，心想埃雷迪亚会喜欢它的形状。

[ænd; ənd] [haʊ] - [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [dʒʌst] [ðoʊz] ['rɪðəmz] ,

and	how	Mallarmé	would	have	loved	to	attempt	just	those	rhythms	,
和	如何	-	会	有	喜爱	到	试图	只是	那些	节奏	,

马拉美多么希望能够尝试创作出这样的节奏啊！

[haʊ] ['rɑːps] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɪndən] , [pər'hæps] , [ɔːr]

how	Rops	would	have	delighted	to	illustrate	it	,	and	how	Finden	,	perhaps	,	or
如何	绳索	会	有	高兴极了	到	阐明	它	,	和	如何	发现	,	也许	,	或者

['fɪŋk] ,

Finck	,
芬克	,

罗普斯会多么乐意为之配图，芬登或许也会如此，或者芬克也会如此。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['maɪnər] [moʊd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

would	have	made	music	for	it	in	some	minor	mode	and	with	strange
会	有	制成	音乐	为了	它	在	一些	次要的	模式	和	和	奇怪的

[fæn'tæstɪk] ['kaʊntərpɔɪnt] . ...

fantastic	counterpoints	.	...
极好的	对位	.	...

我会用某种小调，配上奇特而美妙的对位旋律来谱曲.....

['æftər] [ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] ['gævɪstən] [went] [raʊnd] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntər] .

After	a	light	breakfast	Gaveston	went	round	in	person	to	the	printer	.
后	一个	光	早餐	加维斯顿	去	圆形的	在	人	到	这	打印机	.

吃过简单的早餐后，加维斯顿亲自去了印刷厂。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] .

He	handed	him	the	fateful	packet	of	manuscript	.
他	递交	他	这	命运的	包	的	手稿	.

他把那份决定命运的手稿递给了他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [seɪl] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

“	You	will	have	it	on	sale	on	Monday	?
“	你	将要	有	它	在	销售	在	周一	?

“你们周一会开始销售吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . ”

We	have	promised	the	public	.	”
我们	有	承诺	这	民众	.	”

我们已向公众做出承诺。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] .

“	Of	course	,	sir	.
“	的	课程	,	先生	.

“当然，先生。”

” [ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] ['ɪntuː] ['rʊbɪkən] . ... [-]

”	The	die	was	cast	into	Rubicon	.	...	[	172	]
”	这	死	曾是	投掷	进入	卢比孔河	.	...	[	-	]

“骰子已经掷入卢比孔河.....[172]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ʌn'pærəˌlɛləbəl] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Monday	came	,	and	with	it	of	course	the	unparallelable	success	of	The
周一	来了	,	和	和	它	的	课程	这	无与伦比	成功	的	这

['mɑːŋguːs] .

Mongoose	.
獴	.

星期一到来了，随之而来的是《猫鼬》空前的成功。

[baɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dɪˈkrepɪt] [ˈvendər] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n]

By	nine	o'clock	the	boys	and	decrepit	vendors	engaged	for	its	distribution
经过	九	点钟	这	男孩们	和	衰老	供应商	已订婚的	为了	它是	分配

[hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈstɔːlwərt] [kəˌmɪʃəˈner] [huː] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd]

had	perforce	to	be	replaced	by	stalwart	commissionaires	who	could	withstand
有	强制	到	是	替换	经过	坚定的	代办	WHO	可以	经受

[ðə; ði] [ˈfræntɪk] [ˈmɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [pəːˈtʃeizəz] .

the	frantic	mobbing	of	impatient	purchasers	.
这	疯狂的	群体攻击	的	不耐烦	购买者	.

到九点钟，负责分发商品的男孩和老态龙钟的小贩不得不被强壮的保安人员取代，这些保安人员能够抵挡住焦急的购买者疯狂的围堵。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wel] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [pres] [ɪn] [ˈhoʊliˌwɛl] [wʌz; wəz]

All	that	day	,	and	well	on	into	Tuesday	night	,	the	printing	-	press	in	Holywell	was
全部	那	天	,	和	出色地	在	进入	周二	夜晚	,	这	印刷	-	按	在	霍利韦尔	曾是

[ə; eɪ] - [ˈrɔːrɪŋ] ;

a	-	roaring	;
一个	-	咆哮	;

那天一整天，一直到周二晚上，霍利韦尔的印刷机都在轰鸣运转；

[beɪlz] [əˈpɑːn] [beɪlz] [pɔːd] [aʊt] [hɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlaɪnoʊtaɪp] ;

bales	upon	bales	poured	out	hot	from	the	linotype	;
捆包	之上	捆包	倾倒	出去	热的	从	这	排字机	;

一捆捆热气腾腾的纸包从排字机里倾泻而出；

[ˈmoʊtər] - [vænz] [dæʃt] [ˈsɛrɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [meɪl] - [treɪnz] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ]

motor	-	vans	dashed	serriedly	towards	the	station	where	the	mail	-	trains	stood	awaiting
发动机	-	货车	虚线	连续地	向	这	车站	在哪里	这	邮件	-	火车	站立	等待中

[ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [kənˈsaɪnmənts] .

the	provincial	consignments	.
这	省级	货物	.

一辆辆货车疾驰向车站，邮车正停在那里等待运送省内货物。

[ˈgævɪstən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈgrætifaid] .

Gaveston	was	not	ungratified	.
加维斯顿	曾是	不是	触	.

加韦斯顿并非不满意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈɑːksfərd] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	could	feel	the	pulse	of	Oxford	beating	in	his	own	.
他	可以	感觉	这	脉冲	的	牛津	殴打	在	他的	自己的	.

他能感受到牛津的脉搏在他自己的脉搏中跳动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [feɪtid] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈlɪbərəl] [klʌb] , [wɪtʃ] , [baɪ]

He	was	universally	feted	,	save	in	the	fast	disappearing	Liberal	Club	,	which	,	by
他	曾是	普遍地	受人尊敬	,	节省	在	这	快速地	消失	自由派	俱乐部	,	哪个	,	经过

[ˈθɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

除了迅速消亡的自由俱乐部之外，他受到了普遍的赞扬。到周四，自由俱乐部已经.....

[kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [boʊst] [ɪts] [ˈɑːnəreri] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈmembər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkærɪkəˌtʃʊəd] ,

could	only	boast	its	honorary	and	corresponding	members	;	he	was	caricatured	,
可以	仅有的	夸	它是	名誉	和	相应的	成员	;	他	曾是	漫画式的	,

[bʌt; bət] [rɪˈspektfəli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [gəˈzet] ;

but	respectfully	,	in	the	University	Gazette	;
但	尊敬	,	在	这	大学	公报	;

只能夸耀其名誉会员和通讯会员；他在《大学公报》上被讽刺画，但讽刺得还算客气；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θraɪs] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [-]

he	was	thrice	,	but	in	vain	,	invited	to	stand	as	a	candidate	[	173	]
他	曾是	三次	,	但	在	徒劳	,	受邀	到	站立	作为	一个	候选人	[	-	]

他曾三次被邀请参选，但都失败了[173]

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən] ;

for	the	library	committee	of	the	Union	;
为了	这	图书馆	委员会	的	这	联盟	;

代表学生会图书馆委员会；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊtɪŋ] [klʌb] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnəreri] [bluː] .

and	the	chairman	of	the	Boating	Club	offered	him	an	honorary	Blue	.
和	这	主席	的	这	划船	俱乐部	提供	他	一个	名誉	蓝色的	.

赛艇俱乐部主席授予他荣誉蓝带勋章。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ænd; ənd]['gʌstoʊ][ænd; ənd]['briːoʊ]

But	his	head	was	not	turned	by	the	exuberance	and	gusto	and	brio
但	他的	头	曾是	不是	转向	经过	这	热情洋溢	和	古斯托	和	活力

[wɪtʃ] ['sɜːdʒd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

which	surged	around	him	.
哪个	激增	大约	他	.

但他并没有被周围涌动的热情、活力和激情所吸引。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] , ['frendli] ;

He	remained	simple	,	unaffected	,	friendly	;
他	剩余	简单的	,	不受影响	,	友好的	;

他为人朴实、真诚、友善；

['deɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['kredɪt][ɑːn]['deɪvɪdz] ['deprəkeɪtɪŋ] ['ʃəuldəz] ;

daily	with	a	laugh	he	would	put	all	the	credit	on	David's	deprecating	shoulders	;
日常的	和	一个	笑	他	会	放	全部	这	信用	在	大卫的	弃用	肩膀	;

他每天都笑着把所有的功劳都推到大卫谦虚的肩膀上；

['naɪtli] [hiː; hi] [wʊd] ['keɪb(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'gresɪv] ['traɪəmfs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

nightly	he	would	cable	reports	of	his	progressive	triumphs	to	his	mother	,
每晚	他	会	电缆	报告	的	他的	进步	胜利	到	他的	母亲	,

他每晚都会用电报向母亲汇报他取得的进步和胜利，

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ɑːn] ['koʊni] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

who	was	passing	the	winter	on	Coney	Island	and	making	a	deep	impression	on
WHO	曾是	通过	这	冬天	在	科尼	岛	和	制作	一个	深的	印象	在

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [striːt] [faɪv] ['hʌndrəd] .

the	Wall	Street	Five	Hundred	.
这	墙	街道	五	百	.

他当时在康尼岛度过冬天，给华尔街五百人留下了深刻的印象。

['traɪəmfs] [gruː] ['kjuːmjəleɪtɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wiːks] .

Triumphs	grew	cumulative	with	the	weeks	.
胜利	生长	累计	和	这	周	.

随着时间的推移，胜利不断累积。

[ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['nʌmbər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ten] - [peɪdʒ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv] - ['leɪtɪst] ['mjuːzɪk(ə)l]

The	fourth	number	contained	a	ten	-	page	supplement	of	Gav's	latest	musical
这	第四	数字	包含	一个	十	-	页	补充	的	-	最新的	音乐

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ([dɪ'lɪʃəs] [mɔː'səʊ] [wɪtʃ] ['æptli] [kəm'baɪnd] [ðə; ðɪ] ['piːkənsi] [ʌv; əv] ['lʊli] [wɪð; wɪθ]

compositions	(	delicious	morceaus	which	aptly	combined	the	piquancy	of	Lulli	with
作品	(	可口的	莫尔塞乌斯	哪个	恰当地	合并	这	辣味	的	卢利	和

[ðə; ðɪ] [mə'dɜːrnəti] [ʌv; əv]['lɑːloʊ]) ,

the	modernity	of	Lalo	)	,
这	现代性	的	拉洛	)	,

第四期附有十页加夫最新音乐作品的增刊（这些美妙的小品巧妙地融合了卢利的辛辣和拉罗的现代性）。

[θriː] ['kʌlərd] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [brʌʃ] ,

three	coloured	reproductions	of	paintings	from	his	own	brush	,
三	有色	复制品	的	绘画	从	他的	自己的	刷子	,

三幅他亲手绘制的彩色画作复制品，

[ə; eɪ][də'rekt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ledɪd] [taɪp] [tuː; tə] [prɪns] ['ruːˌprɛkt] [ʌv; əv] [bə'veriə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [-]

a	direct	invitation	in	leaded	type	to	Prince	Rupprecht	of	Bavaria	to	return	[	174	]
一个	直接的	邀请	在	铅	类型	到	王子	鲁普雷希特	的	巴伐利亚	到	返回	[	-	]

用铅字直接邀请巴伐利亚的鲁普雷希特王子返回[174]

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ɪn'ʃʊrəns] [skiːm] [fɔːr; fər]

and	claim	his	rightful	Throne	,	and	details	of	a	Free	Insurance	Scheme	for
和	宣称	他的	正当的	王座	,	和	细节	的	一个	自由的	保险	方案	为了

['regjələr] ['riːdɚz] .

Regular	Readers	.
常规的	读者	.

并夺回他应有的王位，以及为忠实读者提供的免费保险计划的详情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbər] , [duː] [nekst][tɜːrm] , [wʌz; wəz] [plænd] [tuː; tə] [sər'pæs] ['iːv(ə)n] [ðɪs] .

And	the	fifth	number	,	due	next	term	,	was	planned	to	surpass	even	this	.
和	这	第五	数字	,	到期的	下一个	学期	,	曾是	计划	到	超过	甚至	这	.

而下个学期即将公布的第五个数字，计划甚至要超过这个数字。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [niːd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ætləs] - [laɪk] ['ʃəuldəz] .

But	meanwhile	a	pressing	need	devolved	upon	his	Atlas	-	like	shoulders	.
但	同时	一个	紧迫	需要	下放	之上	他的	阿特拉斯	-	喜欢	肩膀	.

但与此同时，一项紧迫的任务落在了他如同阿特拉斯般的肩膀上。

[ðə; ði] [dɪr] [ruːm] [ʌv; əv] ['sterkeɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [wʌz; wəz] [groʊn] [tuː]

The	dear	room	of	staircase	XVII	,	with	all	its	associations	,	was	grown	too
这	亲爱的	房间	的	楼梯	十七	,	和	全部	它是	协会	,	曾是	生长	也

[smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

small	for	him	!
小的	为了	他	!

楼梯十七号那间他很喜欢的房间，以及它所承载的一切回忆，对他来说已经太小了！

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə] ['wɔlis] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [nuː] ,

In	the	one	moment	of	disloyalty	to	Wallace	that	he	ever	knew	,
在	这	一	片刻	的	不忠	到	华莱士	那	他	曾经	知道	,

在他所知的唯一一次对华莱士的背叛中，

[hiː; hi] ['envid] [lɔːrd] [kəː'kuːbri] [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [swiːt] [ɪn][tʃeɪtʃ] .

he	envied	Lord	Kirkcudbright	his	spacious	suite	in	Ch	.
他	令人羡慕	主	柯克卡德布赖特	他的	宽敞	套房	在	ch	.

他羡慕柯克卡德布赖特勋爵在Ch.的宽敞套房。

[tʃeɪtʃ] . ['kɑːl] .

Ch	.	Coll	.
ch	.	科尔	.

Ch. Coll.

[bʌt; bət] ['kerf(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['deɪvɪdz] [eɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

But	careful	searchings	with	the	faithful	David's	aid	at	length	discovered	the
但	小心	搜索	和	这	忠实	大卫的	援助	在	长度	发现	这

['pɜːrfɪkt] ['lɑːdʒmənt] .

perfect	lodgement	.
完美的	寄存	.

但在忠实的戴维的帮助下，经过仔细寻找，最终找到了完美的住处。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] !

“	What	a	dream	of	a	place	!
”	什么	一个	梦	的	一个	地方	!

“多么梦幻的地方啊！”

" [wʌz; wəz] [geɪvstənz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːrst] ['restɪd] [ɑːn] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] .

"	was	Gaveston's	exclamation	when	his	eye	first	rested	on	Malmaison	Lodge	.
"	曾是	加维斯顿的	感叹	什么时候	他的	眼睛	第一的	休息	在	马尔迈松	小屋	.

“这是加维斯顿第一眼看到马尔梅森旅馆时发出的惊叹。”

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] !

And	well	did	it	deserve	the	tribute	!
和	出色地	做过	它	应得	这	贡	!

它确实当之无愧地获得了这份赞誉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] [haʊs] ; ['oʊvər][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ,

It	was	a	little	,	low	William	IV	house	;	over	the	leaning	,
它	曾是	一个	小的	,	低的	威廉	第四	房子	;	超过	这	倾斜	,

那是一栋矮小的威廉四世风格的房子；倾斜的屋顶上，

['hwaɪtˌwɔʃt] [sloʊps] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [waɪn] - [dɑːrk] ['aɪvi] , ['pæʃ(ə)n] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['seləndaɪn] ,

whitewashed	slopes	of	its	walls	wine	-	dark	ivy	,	passion	flowers	and	celandine	,
粉刷过的	连续下坡	的	它是	墙壁	葡萄酒	-	黑暗的	常春藤	,	热情	花朵	和	白屈菜	,

[wɪ'st'stɪr] ,

wistaria	,
紫藤	,

墙壁粉刷成白色的斜坡上爬满了酒红色的常春藤、西番莲、白屈菜和紫藤。

[mæg'noʊliə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] - ['hɔːntɪd] - ['kriːpər] ['stensəld] [-]

magnolia	and	the	cuckoo	-	haunted	Virginy	creeper	stencilled	[	175	]
木兰	和	这	布谷鸟	-	闹鬼的	-	苦力怕	用模板印制	[	-	]

木兰和杜鹃花出没的维吉尼亚爬山虎[175]

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪv(ə)lri] .

the	careful	patterns	of	their	rivalry	.
这	小心	图案	的	他们的	对抗	.

他们之间竞争的精心模式。

[ðə; ði] [flɔːr] [sæŋk] ['mɑːdɪstli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] , ['gɑːrdn] ,

The	floor	sank	modestly	beneath	the	level	of	the	tangled	,	towsled	garden	,
这	地面	沉没	谦虚地	下面	这	等级	的	这	纠缠不清	,	拖曳雪橇	花园	,

地板略微下沉，低于杂乱无章、铺满碎草的花园地面。

[θriː] [niːt] [steps] ['kɜːrtˌsiːd] [tuː; tə][ðə; ði][prɪm] [kwiːn] [æn] ['dɔːrweɪ] ,

three	neat	steps	curtseyed	to	the	prim	Queen	Anne	doorway	,
三	整洁的	步骤	屈膝礼	到	这	原始	女王	安妮	门口	,

三级整齐的台阶，向端庄的安妮女王式门廊行屈膝礼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mezəniːn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	there	was	the	most	comical	little	mezzanine	imaginable	.
和	那里	曾是	这	最多	滑稽	小的	夹层	可以想象的	.

而且还有一个你能想象到的最滑稽的小夹层。

[noʊ][roʊd] [led][tuː; tə] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [rɪ'moʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pɜːrlʊ] ,

No	road	led	to	Malmaison	Lodge	,	for	it	lay	remote	in	an	unfrequented	purlieu	,
不	路	引领	到	马尔迈松	小屋	,	为了	它	躺	偏僻的	在	一个	冷落	普尔利厄	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

没有路通往马尔梅森旅馆，因为它位于人迹罕至的偏僻地带，而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['feɪərɪ] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fər'gɑːtn] [bʌt; bət][nɑːt]

like	the	gingerbread	cottage	in	the	faery	tale	,	it	looked	forgotten	but	not
喜欢	这	姜饼	小屋	在	这	仙女	故事	,	它	看起来	被遗忘的	但	不是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

它就像童话故事里的姜饼小屋，看起来被人遗忘，但并没有被忽视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'skri:tli] [ˌmɔ:rgə'nætɪk][ɪn][ɪts] [er] :

There	was	something	discreetly	morganatic	in	its	air	:
那里	曾是	某物	谨慎地	贵庶	在	它是	空气	:

空气中弥漫着一种隐隐的贵贱通婚的气息：

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t] [maɪt] ['prɪnsəz] [su:ð] [ðer; ðər] [kraʊn] - [tʃeɪft] ['hedz] ,

in	such	a	spot	might	princes	soothe	their	crown	-	chafed	heads	,
在	这样的	一个	点	可能	王子们	舒缓	他们的	王冠	-	擦伤	头部	,

这样的地方或许能让王子们舒缓被王冠磨伤的头颅。

[ɔ:r] ['kɑ:dɪnlz] [fər'get] [ə'waɪl] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['kɪsɪz] [ðæt] [wer] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['dʒu:əld] [rɪŋz] .

or	cardinals	forget	awhile	the	insistent	kisses	that	wear	away	their	jewelled	rings	.
或者	红雀队	忘记	一会儿	这	坚持	吻	那	穿	离开	他们的	珠宝	戒指	.

或者红衣主教们会暂时忘记那些会磨损他们珠宝戒指的执着亲吻。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [gri:'mɑ:ldi] .

And	to	crown	all	,	the	landlady's	name	was	Mrs	.	Grimaldi	.
和	到	王冠	全部	,	这	房东太太的	姓名	曾是	太太	.	格里马尔迪	.

更令人惊讶的是，房东太太的名字叫格里马尔迪夫人。

[wen] [gæv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wʊd] [ber] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

When	Gav	learned	that	,	he	declared	that	no	other	house	would	bear	the	looking	at	.
什么时候	加夫	学习	那	,	他	声明	那	不	其他	房子	会	熊	这	寻找	在	.

加夫得知此事后，宣称其他任何房子都容不下他看一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['bɑ:di]['mɪsɪz] . [gri:'mɑ:ldi] [pru:vd] [hɜ:r'self] !

And	a	rare	body	Mrs	.	Grimaldi	proved	herself	!
和	一个	稀有的	身体	太太	.	格里马尔迪	已证实	她自己	!

格里马尔迪夫人展现了她罕见的体魄！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wel] - [bred] [i:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn]['i:v(ə)n][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [

With	that	well	-	bred	ease	which	was	instinctive	in	even	the	farouchest	of	the	[
和	那	出色地	-	繁殖	舒适	哪个	曾是	本能	在	甚至	这	-	的	这	[

-	]
176	]
-	]

即使在最偏远的地方，也本能地流露出那种良好的教养和轻松[176]

- , [gæv] [dru:] [aʊt] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] .

ffoulises	,	Gav	drew	out	her	history	in	the	course	of	their	first	interview	.
-	,	加夫	画	出去	她	历史	在	这	课程	的	他们的	第一的	面试	.

ffoulises，Gav 在他们的第一次采访中讲述了她的过往经历。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['tæktfəli] , [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] —

He	began	tactfully	,	by	talking	of	himself	for	three	-	quarters	of	an	hour	—
他	开始	委婉地	,	经过	说	的	他自己	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	—

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['mɪsɪz] . [gri:'mɑ:ldi] ['kɑ:nfɪdəns] .

it	gave	Mrs	.	Grimaldi	confidence	.
它	给予	太太	.	格里马尔迪	信心	.

他一开始很会说话，先是滔滔不绝地讲了四十五分钟自己的事——这让格里马尔迪夫人信心倍增。

“ ... [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][maɪ] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [dɪ'vɔ:rst] [ə'gen] , ” [hi:; hi] ['endɪd] .

“	...	and	so	on	my	advice	she	got	divorced	again	,	”	he	ended	.
“	...	和	所以	在	我的	建议	她	得到	离婚	再次	,	”	他	结束	.

“.....于是，在我的建议下，她再次离婚了，”他最后说道。

“ [ʃi:l] [bi:; bi] [ʌp] [nekst][tɜ:rm] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:l] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

“	She'll	be	up	next	term	,	I	hope	,	and	I	know	you'll	make	friends	with	her	,
“	壳	是	向上	下一个	学期	,	我	希望	,	和	我	知道	你会	制作	朋友们	和	她	,

“我希望她下学期能来，而且我知道你会和她成为朋友的。”

['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] . — [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

Mrs	**.**	**Grimaldi**	**.**	**—**	**But**	**now**	**,**	**I've**	**done**	**all**	**the**	**talking**	**so**	**far**	**,**
太太	.	格里马尔迪	.	—	但	现在	,	我已经	完毕	全部	这	说	所以	远的	,

格里马尔迪夫人——不过，到目前为止，我已经说完了。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'priːʃətɪvli] [blʌʃt] .

"	**he**	**went**	**on**	**as**	**the**	**good**	**woman**	**appreciatively**	**blushed**	**.**
"	他	去	在	作为	这	好的	女士	表示赞赏	脸红了	.

他继续说道，那位善良的女士感激地脸红了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

"	**Won't**	**you**	**tell**	**me**	**something**	**about**	**yourself**	**?**
"	惯于	你	告诉	我	某物	关于	你自己	?

你愿意跟我说说你自己的事吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] . [-]

"	**She**	**curtseyed**	**,**	**and**	**began**	**.**	**[**	**177**	**]**
"	她	屈膝礼	,	和	开始	.	[	-	]

她行了个屈膝礼，然后开始讲话。[177]

" [ɑːn][ðə; ði][fɑːnt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'liːnə] ['kɛnsɪt] , [sɜːr] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['mɪsɪz] .

"	**On**	**the**	**font**	**it**	**was**	**Selina**	**Kensit**	**,**	**sir**	**,**	**they**	**called**	**me**	**,**	**but**	**now**	**it's**	**Mrs**	**.**
"	在	这	字体	它	曾是	塞琳娜	肯西特	,	先生	,	他们	称为	我	,	但	现在	它是	太太	.

['pʌfɪn] ['riːəli] ,

Puffin	**really**	**,**
海鹦	真的	,

"字体上写的是塞琳娜·肯西特先生，他们叫我，但现在实际上是帕芬夫人了。"

[ðoʊ] [ˌem 'iː] - - - ['ɔːlweɪz] [kɔːld] - - [griː'mɑːldi] , - [laɪk] .

though	**me**	**'**	**usbin**	**'**	**always**	**called**	**'**	**isself**	**Grimaldi**	**,**	**perfessional**	**like**	**.**
尽管	我	-	-	-	总是	称为	-	-	格里马尔迪	,	-	喜欢	.

虽然我"usbin"总是自称"Grimaldi"，像专业人士一样。

[aɪ] [wɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [siːn] - [ɪm] , [sɜːr] ! - ,

I	**wish**	**as**	**you**	**could**	**'**	**a**	**'**	**seen**	**'**	**im**	**,**	**sir**	**!**	**W'y**	**,**
我	希望	作为	你	可以	-	一个	-	已见	-	我是	,	先生	!	-	,

先生，我真希望您也能亲眼见到他!

- [iː][kʊd; kəd] [pʊt] - [ɪz] - [iːd] [θruː] - [ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ] [lɪt] ['kændlz] [ænd; ənd]

'	**e**	**could**	**put**	**'**	**is**	**'**	**ead**	**through**	**'**	**is**	**legs**	**and**	**then**	**juggle**	**with**	**lit**	**candles**	**and**
-	e	可以	放	-	是	-	头	通过	-	是	腿	和	然后	杂耍	和	点燃	蜡烛	和

[lɪv; laɪv] ['ferɪt] [fɪt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ]['ɪntuː] - .

live	**ferrets**	**fit**	**to**	**frighten**	**you**	**into**	**pepilipsis**	**.**
居住	雪貂	合身	到	吓唬	你	进入	-	.

'他可以把'他的'头从'他的'两腿之间穿过，然后耍弄点燃的蜡烛和活雪貂，足以把你吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] [tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɜːrst] [taɪm] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [siː] - [ɪm] .

It	**gave**	**me**	**a**	**fair**	**turn**	**,**	**it**	**did**	**,**	**first**	**time**	**as**	**ever**	**I**	**see**	**'**	**im**	**.**
它	给予	我	一个	公平的	转动	,	它	做过	,	第一的	时间	作为	曾经	我	看	-	我是	.

它给了我一个公平的机会，确实如此，就像我第一次见到他一样。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrn] [æn; ən] - [er] .

But	**soon**	**I**	**didn't**	**so**	**much**	**as**	**turn**	**an**	**'**	**air**	**.**
但	很快	我	没有	所以	很多	作为	转动	一个	-	空气	.

但很快我就连转身的力气都没有了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtɪst] [mi'self] .

You	**see**	**,**	**I**	**was**	**an**	**artiste**	**meself**	**.**
你	看	,	我	曾是	一个	艺人	我自己	.

你看，我本人也曾是一名艺术家。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'tɔːrʃənɪst] [tuː] , ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] ?
" **And** **were** **you** **a** **contortionist** **too** **,** **Mrs** **.** **Grimaldi** **?**
" 和 是 你 一个 柔术演员 也 , 太太 . 格里马尔迪 ?

"格里马尔迪夫人，您也是柔术演员吗？"

" ['gævɪstən] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌelə'fæntiːn] [fɔːrm] ,
" **Gaveston** **asked** **,** **looking** **with** **amazement** **at** **her** **elephantine** **form** **,**
" 加维斯顿 问 , 寻找 和 惊愕 在 她 大象 形式 ,

加维斯顿惊讶地看着她庞大的身躯，问道："你说什么？"

['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [bɑːm'beɪzɪn] [ðæt]
bulging **and** **bursting** **in** **every** **direction** **from** **the** **crimson** **bombazine** **that**
凸起 和 爆发 在 每一个 方向 从 这 赤红 炸弹素 那
['veɪnli] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
vainly **essayed** **to** **hold** **it** **in** **.**
徒劳地 尝试 到 抓住 它 在 .

鲜红的液体徒劳地试图将其束缚住，却最终还是向四面八方涌出，爆裂开来。

" [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - [oʊp][nɑːt] ! "
" **Lor** **'** **bless** **you** **,** **sir** **,** **I** **should** **'** **ope** **not** **!** **"**
" 洛尔 - 保佑 你 , 先生 , 我 应该 - 开放 不是 ! "

"上帝保佑您，先生，我真不希望如此！"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] — — ? "
" **But** **what** **then** **—** **—** **?** **"**
" 但 什么 然后 — — ? "

"但是接下来呢——？"

" [aɪ] [dʌv] . "
" **I** **dove** **.** **"**
" 我 鸽子 . "

"我跳水了。"

" [dʌv] ? "
" **Dove** **?** **"**
" 鸽子 ? "

"鸽子？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - - , [sɜːr] .
" **From** **the** **top** **of** **the** **'** **ippodrome** **,** **sir** **.**
" 从 这 顶部 的 这 - - , 先生 .

"先生，是从赛马场顶上来的。"

" ['gævɪstən] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" **Gaveston** **roared** **with** **laughter** **.**
" 加维斯顿 咆哮 和 笑声 .

加维斯顿放声大笑。

" ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tiːkʌp] , [aɪ] [noʊ] !
" **Into** **a** **teacup** **,** **I** **know** **!**
" 进入 一个 茶碗 , 我 知道 !

"我知道，这简直是天方夜谭！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] - ['ɑːveɪ][jʊr; jər][dʒoʊk] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , ” [smaɪld] ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] , ['priːnɪŋ]

“	You	will	'	ave	your	joke	,	sir	,	I	can	see	,	”	smiled	Mrs	.	Grimaldi	,	preening
”	你	将要	-	大道	你的	开玩笑	,	先生	,	我	能	看	,	”	微笑	太太	.	格里马尔迪	,	梳理

[hɜːr'self] . [-]

herself	.	[	178	]
她自己	.	[	-	]

“看来您一定会开个玩笑，先生，”格里马尔迪夫人得意地笑着说。[178]

“ ['bjuːti] ['klɛg] , [ðə; ði] ['bɜːrməndˌzi] ['mɜːrmeɪd] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

“	Beauty	Clegg	,	the	Bermondsey	Mermaid	,	they	called	me	on	the	programme	,
”	美丽	克莱格	,	这	伯蒙德西	美人鱼	,	他们	称为	我	在	这	程序	,

“我是贝蒙德西美人鱼贝蒂·克莱格，节目组在节目中这样称呼我。”

[ænd; ənd][maɪ][mə'dʒentə] [taɪts] ['suːtɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [triːt] , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊdənt] . ”

and	my	magenta	tights	suited	me	a	treat	,	though	I	says	it	as	shouldn't	.	”
和	我的	品红	紧身裤	适合	我	一个	对待	,	尽管	我	说道	它	作为	不应该	.	”

我的洋红色紧身裤穿起来特别好看，虽然我这么说感觉不太对劲。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [stɪl] [wʊd] , ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] , ” [hiː; hi] [θruː] [ɪn] , ['wɪnɪŋli] .

“	I	believe	they	still	would	,	Mrs	.	Grimaldi	,	”	he	threw	in	,	winningly	.
”	我	相信	他们	仍然	会	,	太太	.	格里马尔迪	,	”	他	扔	在	,	胜利地	.

“我相信他们仍然会这么做，格里马尔迪夫人，”他得意洋洋地补充道。

“ [bʌt; bət]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['pʌfɪn] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪn] - [gʊd] ['mʌni] ,

“	But	after	our	marriage	,	Mr	.	Puffin	was	earnin	'	good	money	,
”	但	后	我们的	婚姻	,	先生	.	海鹦	曾是	赚钱	-	好的	钱	,

“但我们结婚后，帕芬先生收入颇丰，

[ænd; ənd] - [iː] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [maɪ]['gɔɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dɪ'vɪn] - , [ðoʊ] - [iː] [əd'mɪtɪd]

and	'	e	didn't	care	about	my	goin	'	on	with	me	divin	'	,	though	'	e	admitted
和	-	e	没有	关心	关于	我的	去	-	在	和	我	神圣	-	,	尽管	-	e	承认

[streɪt]

straight
直的

他并不在意我继续潜水，尽管他坦白承认了这一点。

[ðæt] [aɪ] - [æd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

that	I	'	ad	a	career	in	front	of	me	.
那	我	-	广告	一个	职业	在	正面	的	我	.

我面前原本有一片光明的前途。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ɑːn] [fleʃ] .

But	besides	,	I	was	puttin	'	on	flesh	.
但	除了	,	我	曾是	普丁	-	在	肉	.

但除此之外，我当时正在穿戴肉身。

” [ðə; ði]['lændleɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [freɪm] .

”	The	landlady	gave	a	pathetic	heave	of	her	enormous	frame	.
”	这	房东	给予	一个	可怜的	举	的	她	巨大的	框架	.

女房东用她庞大的身躯可怜兮兮地喘了口气。

“ [soʊ][aɪ] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ['æftərwərdz] . ”

“	So	I	lived	like	a	lady	afterwards	.	”
”	所以	我	居住地	喜欢	一个	女士	然后	.	”

“所以之后我就过上了淑女般的生活。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] , [ðen] ?

“	And	how	long	have	you	been	here	,	then	?
”	和	如何	长的	有	你	到过	这里	,	然后	?

“那么，你在这里待了多久了？”

〃 [gæv] [æskt] .
〃 Gav asked .
〃 加夫 问 .

“加夫问道。”

“ [wel] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . [griː'mɑːldi] , - [iː] [went] [bɪ'fɔːr] ;
“ Well , twenty years ago , Mr . Grimaldi , ' e went before ;
〃 出色地 , 二十 年 前 , 先生 . 格里马尔迪 , - e 去 前 ;

“嗯，格里马尔迪先生，二十年前，他先走了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - ['ɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][set] [ʌp] - [er] . 〃 [-]
and I was ' ard put to it till I set up ' ere . 〃 [179]
和 我 曾是 - 硬 放 到 它 直到 我 放 向上 - 埃雷 . 〃 [-]

直到我在这里安顿下来，我才适应了。”[179]

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] . 〃
“ I'm sorry to think that , Mrs . Grimaldi . 〃
〃 我是 对不起 到 思考 那 , 太太 . 格里马尔迪 . 〃

“我很遗憾听到这样的消息，格里马尔迪夫人。”

“ [oʊ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [miˈself] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː]
“ Oh , no one can say as ever I was gay meself , though I did ' ave me
〃 哦 , 不 一 能 说 作为 曾经 我 曾是 同性恋 我自己 , 尽管 我 做过 - 大道 我
['trʌblz] .
troubles .
麻烦 .

“哦，没有人能说我本人是同性恋，尽管我确实有过一些烦恼。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [plaɪs] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [rɛglɚ] ['noʊzi] ['pɑːrkɚz] , [aɪ][kɔːl] - [ɪm] — [bʌt; bət] [lɔː]
But the p'lice are that interfering , reg'lar nosy Parkers , I call ' em — but Lor
但 这 警察 是 那 干扰 , reg'lar 爱管闲事的人 帕克斯 , 我 称呼 - 呃 — 但 洛尔
- [bles] [juː; jʊ] ,
' bless you ,
- 保佑 你 ,

但是，这些警察就像那些爱管闲事、爱管闲事的普通人，我称他们为“爱管闲事的帕克”——但愿上帝保佑你。

[sɜːr] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [wəʊnt] [ðeɪ] ? — [ænd; ənd][maɪ]['gɝːlz]
sir , young gentlemen will be young gentlemen , now won't they ? — and my girls
先生 , 年轻的 先生们 将要 是 年轻的 先生们 , 现在 惯于 他们 ? — 和 我的 女孩们
['nevər] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnts] .
never made no complaints .
绝不 制成 不 投诉 .

先生，年轻绅士就是年轻绅士，不是吗？——我的女儿们也从来没有抱怨过。

[rɛglɚ] ['mʌðə] [ðem; ðəm] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ... 〃
Reg'lar mothered them , I did , and ... 〃
reg'lar 母亲 他们 , 我 做过 , 和 ... 〃

雷格勒抚养了他们，我也抚养了他们，而且……”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] , 〃 ['gævɪstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd]
“ I'm sure you did , Mrs . Grimaldi , 〃 Gaveston interrupted , feeling that the ground
〃 我是 当然 你 做过 , 太太 . 格里马尔迪 , 〃 加维斯顿 中断 , 感觉 那 这 地面
[gruː] ['delɪkət] .
grew delicate .
生长 精美的 .

“我相信您做到了，格里马尔迪夫人，”加韦斯顿打断道，他感到脚下的地面变得脆弱起来。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'strɪkt] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pɪriəd]

Henceforward	**he**	**had**	**better**	**restrict**	**his**	**questionings**	**to**	**the**	**professional**	**period**
从此以后	他	有	更好的	限制	他的	质询	到	这	专业的	时期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændˌleɪ.diz] ['verid] [kə'rɪr] .

of	**his**	**landlady's**	**varied**	**career**	**.**
的	他的	房东太太的	多种多样	职业	.

因此，他最好将询问范围限制在房东太太丰富多彩的职业生涯中的专业时期。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] ['sev(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But	**he**	**was**	**far**	**from**	**narrow**	**-**	**minded**	**,**	**and**	**he**	**took**	**seven**	**of**	**her**
但	他	曾是	远的	从	狭窄的	-	有思想	,	和	他	采取	七	的	她

[ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tɜ:rm] .

rooms	**for**	**the**	**coming**	**term**	**.**
房间	为了	这	未来	学期	.

但他心胸狭隘得多，下学期他租了她七个房间。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ri:'dekəˌreɪtid] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [bæθ]

They	**would**	**be**	**redecorated**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**explained**	**,**	**and**	**an**	**additional**	**bath**
他们	会	是	重新装修	,	的	课程	,	他	解释	,	和	一个	额外的	洗澡

[ɪn'stɔ:ld] .

installed	**.**
已安装	.

他解释说，当然，他们会重新装修，还会增设一个浴室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rsaɪt] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [meɪk] [mæl'meizən] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [braitə]

With	**a**	**little**	**foresight**	**he**	**might**	**yet**	**make**	**Malmaison**	**Lodge**	**a**	**new**	**and**	**brighter**
和	一个	小的	远见	他	可能	然而	制作	马尔迈松	小屋	一个	新的	和	更亮

['tʃekərz] .

Chequers	**.**
跳棋	.

如果他稍有远见，或许就能把马尔梅森旅馆打造成一个崭新而辉煌的棋盘格酒店。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ]

For	**when**	**he**	**had**	**already**	**engaged**	**his**	**rooms**	**,**	**he**	**made**	**an**	**enchanting**
为了	什么时候	他	有	已经	已订婚的	他的	房间	,	他	制成	一个	妖娆

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	**.**
发现	.

当他布置好房间后，他有了一个令人着迷的发现。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lævəndər] - ['gɑ:rdn] ,

Behind	**the**	**house**	**there**	**was**	**a**	**little**	**lavender**	**-**	**garden**	**,**
在后面	这	房子	那里	曾是	一个	小的	薰衣草	-	花园	,

房子后面有一个小小的薰衣草花园，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['sentər] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [gə'zi:boʊ] [i'vɔkətəri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['stʌkoʊ] ,

and	**at**	**its**	**centre**	**a**	**classic**	**gazebo**	**evocatory**	**of**	**the**	**Age**	**of**	**Stucco**	**,**
和	在	它是	中心	一个	经典的	凉亭	令人回味的	的	这	年龄	的	灰泥	,

中心位置是一座典型的凉亭，让人联想起灰泥装饰时代。

[ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɪts] [kə'du:k] [ænd; ənd] - [pə'læstɚz] , [ə; eɪ][rɔ'kai,rɔ'kɑ:j] ['faʊnt(ə)n] ,

in	**the**	**elegant**	**decay**	**of**	**its**	**caduke**	**and**	**lezarded**	**pilasters**	**,**	**a**	**rocaille**	**fountain**	**,**
在	这	优雅的	衰变	的	它是	卡杜克	和	-	壁柱	,	一个	洛可可	喷泉	,

[tu:] , [ðæt] [hæd; həd] [-]

too	**,**	**that**	**had**	**[**	**180**	**]**
也	,	那	有	[	-	]

在其优雅的衰败中，卡杜克和蜥蜴状壁柱，以及一座洛可可喷泉，也曾[180]

[nɑːt] [pleɪd] [sɪns] [pʊr] [lɔːŋ] - [ded] [demi] - [reps] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ɪts] [brɪŋk] [ðə; ði] ['lɪbəˌtiːnz]

not	played	since	poor	long	-	dead	demi	-	reps	had	received	by	its	brink	the	libertines
不是	玩	自从	贫穷的	长的	-	死的	半	-	代表	有	已收到	经过	它是	边缘	这	放荡不羁的人

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒənsi] ,

of	the	Regency	,
的	这	摄政时期	,

自从可怜的、早已消亡的半官方代表被摄政时期的浪荡子们带到它的边缘后，就再也没有上演过。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mɔːs] - [klæd] - [ʌv; əv] [liːd] ,

and	round	it	three	moss	-	clad	Cupidons	of	lead	,
和	圆形的	它	三	苔藓	-	覆膜	-	的	带领	,

周围环绕着三个覆满苔藓的铅制丘比特像，

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ʌn'blʌʃɪŋli] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['dæliəns] [ʌv; əv] ['krɪnəlɪn] [wɪð; wɪθ]

who	must	have	watched	unblushingly	the	dangerous	dalliance	of	crinoline	with
WHO	必须	有	观看	毫不羞愧地	这	危险的	调戏	的	裙撑	和

[ˌpæntə'luːn] .

pantaloon	.
灯笼裤	.

谁会毫无羞耻地观看裙撑与灯笼裤之间危险的暧昧关系呢?

[ðiːz] [də'mestɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [breɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

These	domestic	preparations	made	a	grateful	break	in	a	busy	public	life	,
这些	国内的	准备工作	制成	一个	感激的	休息	在	一个	忙碌的	民众	生活	,

这些家庭事务的安排让忙碌的公共生活有了难得的喘息机会。

[ænd; ənd] [tɜːrm] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['gævɪstən] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

and	term	came	to	an	end	almost	before	Gaveston	had	realized	that
和	学期	来了	到	一个	结尾	几乎	前	加维斯顿	有	已实现	那

[noʊ'vembər] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [dɪ'sembər] .

November	had	slipped	into	December	.
十一月	有	滑倒了	进入	十二月	.

学期结束的时候，加维斯顿几乎还没意识到十一月已经悄然溜进了十二月。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [eɪt] . - [tuː; tə] ['pædɪŋtən] [ɑːn] [dɪ'sembər] 10th . [-]

But	he	caught	the	8	.	37	to	Paddington	on	December	10th	.	[	181	]
但	他	捕捉	这	8	.	-	到	帕丁顿	在	十二月	10th	.	[	-	]

但他于 12 月 10 日搭乘 8 点 37 分的火车前往帕丁顿。[181]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

FUNAMBULESQUE

走钢丝的

走马灯

['dɪnər] - [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] 11th [faʊnd] ['gævɪstən] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hæf] - [beɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n]

Dinner	-	time	on	the	11th	found	Gaveston	complaining	about	the	half	-	baked	condition
晚餐	-	时间	在	这	11th	成立	加维斯顿	抱怨	关于	这	一半	-	烘焙	状况

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [suː'fleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] [ɪn] ['mjuːnɪk] .

of	a	soufflé	at	the	best	hotel	in	Munich	.
的	一个	舒芙蕾	在	这	最好的	酒店	在	慕尼黑	.

11日晚餐时分，加维斯顿抱怨慕尼黑最好的酒店里的舒芙蕾没烤熟。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ,

He	never	did	things	by	halves	,
他	绝不	做过	事物	经过	一半	,

他做事从不半途而废。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns]

and	his	Christmas	Vacation	was	to	be	devoted	entirely	to	the	furtherance
和	他的	圣诞节	假期	曾是	到	是	奉献	完全	到	这	进一步

[ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['pɑ:lɪtɪk(ə)l] [eɪmz] .

of	The	Mongoose's	political	aims	.
的	这	猫鼬的	政治的	目标	.

他的圣诞假期将完全用于推进"猫鼬"的政治目标。

[ðɪs] [trɪp] [ə'brɔ:d] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ,

This	trip	abroad	had	been	planned	for	some	weeks	,
这	旅行	国外	有	到过	计划	为了	一些	周	,

这次出国旅行计划已久，已经筹划了好几周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪktɪst] [tu:'tɑ:nɪk] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rst] [æt; ət] ['evri] [frʌn'tɪr] - ['steɪʃ(ə)n]

and	the	strictest	Teutonic	discipline	had	been	enforced	at	every	frontier	-	station
和	这	最严格的	条顿	纪律	有	到过	强制执行	在	每一个	边境	-	车站

[tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [moʊst][ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ][ʌv; əv] ['dʒə:niz] [ə; eɪ]['si:krət] .

to	keep	this	most	incognito	of	journeys	a	secret	.
到	保持	这	最多	隐姓埋名	的	旅程	一个	秘密	.

为了保守这次极其隐秘的旅程的秘密，每个边境哨所都实行了最严格的日耳曼式纪律。

[ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : [fɔ:r; fər] ,

In	his	breast	-	pocket	he	carried	a	letter	of	introduction	:	for	,
在	他的	胸部	-	口袋	他	携带	一个	信	的	介绍	:	为了	,

他胸前的口袋里装着一封介绍信：因为，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ŋgu:s] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [-]

although	the	editor	of	The	Mongoose	was	of	course	not	unknown	[	182	]
虽然	这	编辑	的	这	獴	曾是	的	课程	不是	未知	[	-	]

虽然《猫鼬》的编辑当然并非默默无闻[182]

[æt; ət][ðə; ði] [bə'veriən] [kɔ:rt] , ['gævɪstən] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['kwɪkli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

at	the	Bavarian	Court	,	Gaveston	knew	the	value	of	quickly	establishing	a
在	这	巴伐利亚	法庭	,	加维斯顿	知道	这	价值	的	迅速地	建立	一个

['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

personal	relationship	.
个人的	关系	.

在巴伐利亚宫廷，加韦斯顿深知迅速建立私人关系的重要性。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['ʌŋk(ə)l] ['wilkinsn] .

He	had	been	quick	to	consult	Uncle	Wilkinson	.
他	有	到过	快的	到	咨询	叔叔	威尔金森	.

他很快就去咨询了威尔金森叔叔的意见。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [help] [ju:; jʊ] , [em] - [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['vetərən] ['dɪpləmæt][hæd; həd] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli]

"	Of	course	I'll	help	you	,	m	'	boy	,	"	the	veteran	diplomat	had	said	reassuringly
"	的	课程	患病的	帮助	你	,	米	-	男生	,	"	这	老将	外交官	有	说	令人安心

.

:
.

"我当然会帮你，孩子，"这位资深外交官安慰道。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɛtrə] [di:] - ['ðætəl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɑ:n'treɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

"	I'll	give	you	a	lettre	de	créance	that'll	let	you	have	your	entrées	without	any
"	患病的	给	你	一个	信件	德	-	那将	让	你	有	你的	主菜	没有	任何

.

démarches	.
行进	.

"我会给你一份证明信，让你无需任何手续即可享用主菜。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] .

"	And	he	had	.
"	和	他	有	.

“而且他确实做到了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wʌns] ... [æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] [səˈprænoʊ] ... [ə; eɪ] [pɜːrl] ... [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]

It	seemed	that	once	...	an	Australian	soprano	...	a	pearl	...	a	very	High	Personage
它	似乎	那	一次	...	一个	澳大利亚	女高音	...	一个	珍珠	...	一个	非常	高的	人士

[ɪn'diːd] ... ['riːdʒənt] - ['θiːətər] ... [ʃøːn] [gə'mytlɪç] ... [bʌt; bət] ,

indeed	...	Regents	-	theater	...	schön	gemütlich	...	but	,
的确	...	摄政王	-	剧院	...	美	gemütlich	...	但	,

似乎曾经……一位澳大利亚女高音……一颗珍珠……一位真正的高贵人物……摄政剧院……舒适宜人……但是，

[wel] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'præktɪkəl] . ...

well	,	a	little	unpractical	.	...
出色地	,	一个	小的	不切实际	.	...

嗯，有点不太实用……

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [di'vʌldʒd] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðæt]

Nothing	was	ever	divulged	about	what	happened	during	the	first	three	weeks	of	that
没有什么	曾是	曾经	泄露	关于	什么	发生	期间	这	第一的	三	周	的	那

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

关于那次假期前三周发生的事情，没有任何消息透露出来。

['gævɪstən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] .

Gaveston	was	always	discreet	.
加维斯顿	曾是	总是	慎重	.

加维斯顿一向行事谨慎。

[bʌt; bət] ['mɑːnti] ['waɪθəm] , ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['haidlbəːˆ] ,

But	Monty	Wytham	,	spending	a	few	days	at	Heidelberg	,
但	蒙蒂	威瑟姆	,	开支	一个	很少	天	在	海德堡	,

但蒙蒂·怀瑟姆在海德堡待了几天后，

[hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

had	been	surprised	to	see	his	college	friend	passing	through	the	station	in	a
有	到过	惊讶	到	看	他的	大学	朋友	通过	通过	这	车站	在	一个

['speʃ(ə)l] [treɪn] ,

special	train	,
特别的	火车	,

他惊讶地发现他的大学朋友正乘坐专列经过车站。

[wɪð; wɪθ][blaɪndz] ['pɑːrʃəli] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [-]

with	blinds	partially	drawn	,	and	wearing	[	183	]
和	百叶窗	部分	绘制	,	和	穿着	[	-	]

百叶窗半拉着，穿着[183]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ə; eɪ]['taɪni] [roʊ'zet] , [laɪk] [ðə; ði]['leɪdʒən] [dəːnɔˑː] , [bʌt; bət] [waɪt] .

in	his	button	-	hole	a	tiny	rosette	,	like	the	légion	d'honneur	,	but	white	.
在	他的	按钮	-	洞	一个	微小的	玫瑰花结	,	喜欢	这	军团	荣誉	,	但	白色的	.

他的纽扣孔里别着一朵小小的玫瑰花结，像法国荣誉军团勋章一样，但是是白色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

There	was	no	secrecy	about	the	second	half	of	that	vacation	.
那里	曾是	不	保密	关于	这	第二	一半	的	那	假期	.

那次假期的后半段并没有什么秘密可言。

['gævɪstən] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [test] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Gaveston	knew	he	must	now	test	the	Great	Heart	of	the	People	.
加维斯顿	知道	他	必须	现在	测试	这	伟大的	心	的	这	人们	.

加韦斯顿知道他现在必须考验人民的伟大胸怀。

[wət'evər] [hɪz; ɪz][kən'dʒenɪt(ə)l] [teɪsts] , [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [staɪld] [hɪm'self] -

Whatever	his	congenital	tastes	,	he	never	forgot	that	he	styled	himself	proletarist
任何	他的	先天性	口味	,	他	绝不	忘了	那	他	风格	他自己	-

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,

as	well	as	legitimarian	,
作为	出色地	作为	-	,

无论他天生的喜好如何，他始终没有忘记自己既是无产阶级主义者又是正统派。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['hɑːst(ə)l][ɪn] ['hægərˌstən] , [iː] . ,

and	the	famous	University	Hostel	in	Haggerston	,	E	.	,
和	这	著名的	大学	旅馆	在	哈格斯顿	,	E	.	,

还有位于东哈格斯顿的著名大学宿舍。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [θriː] [æd'ventʃərəs] [wiːks] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .

was	the	scene	of	three	adventurous	weeks	of	social	exploration	.
曾是	这	场景	的	三	冒险的	周	的	社会的	勘探	.

这里曾是为期三周充满冒险的社交探索之旅的发生地。

[nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [ɪn] [ðæt] ['ʒɑːnrə] .

Not	of	course	his	first	effort	in	that	genre	.
不是	的	课程	他的	第一的	努力	在	那	类型	.

当然，这并非他首次尝试这种题材。

[geɪvstənz] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [kə'liːdʒiət] ['duːti][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [lædz] - [klʌb]

Gaveston's	strong	sense	of	collegiate	duty	had	led	him	to	visit	the	Lads	'	Club
加维斯顿的	强的	感觉	的	大学	责任	有	引领	他	到	访问	这	小伙子们	-	俱乐部

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['wɔlis] [ɪn][ðə; ði] ['puːrɝ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [in'rɔːt] ['sɪti] .

established	by	Wallace	in	the	poorer	quarter	of	the	dream	-	enwrought	city	.
已确立的	经过	华莱士	在	这	贫穷	四分之一	的	这	梦	-	锻造	城市	.

加维斯顿强烈的学院责任感促使他去参观了华莱士在这座充满梦想的城市的贫困地区建立的少年俱乐部。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrli] [lædz] [ɪn][ɪts]

And	many	a	rich	friendship	he	had	formed	with	the	burly	lads	in	its
和	许多	一个	富有的	友谊	他	有	形成	和	这	魁梧的	小伙子们	在	它是

[dʒɪm'neɪziəm] ,

gymnasium	,
健身房	,

他与体育馆里那些身材魁梧的小伙子们建立了许多深厚的友谊。

[ɪts] ['strɪktli] [ˌʌndɪˌnɑːməˈneɪʃənl] [kən'ventɪkəl] , [ænd; ənd][ɪts] ['meri] [wiːk] - [end] [siː] - [saɪd][kæmps] .

its	strictly	undenominational	conventicle	,	and	its	merry	week	-	end	sea	-	side	camps	.
它是	严格	无宗派	秘密集会	,	和	它是	欢乐	星期	-	结尾	海	-	边	营地	.

它严格遵守非教派教义，并拥有欢乐的周末海边营地。

[nɑːt] [suːn] [kʊd; kəd][hiː; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [bɑːb] ['lɪmbər] , [fɔːr; fər]

Not	soon	could	he	forget	his	spiritual	wrestling	with	young	Bob	Limber	,	for
不是	很快	可以	他	忘记	他的	精神	摔角	和	年轻的	鲍勃	林伯	,	为了

['ɪnstəns] , [-]

instance	,	[	184	]
实例	,	[	-	]

例如，他很快就忘记了与年轻的鲍勃·林伯的精神斗争[184]。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] ['fɑːgi] ['iːvnɪŋ] ,

and	how	one	foggy	evening	,
和	如何	一	雾蒙蒙的	晚上	,

在一个雾蒙蒙的夜晚，

[ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['mʌstjələnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dæmp] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] -

unable	longer	to	support	the	mustulent	odour	of	damp	clothes	and	the	rough	-
无法	更长	到	支持	这	发情的	气味	的	潮湿	衣服	和	这	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndɔːr] ['fʊtbɔːl] [ruːm] ,

and	-	tumble	hurly	-	burly	of	the	indoor	football	room	,
和	-	翻滚	喧闹	-	魁梧的	的	这	室内的	足球	房间	,

再也无法忍受潮湿衣服散发的霉味和室内足球室里喧闹嘈杂的声音，

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['jʌŋstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

he	had	led	the	promising	youngster	out	of	the	Club	,
他	有	引领	这	有前途	青少年	出去	的	这	俱乐部	,

他把这位前途无量的年轻球员带出了俱乐部。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [æʃ] - [struːn] ['toʊpæθ]

and	had	walked	and	talked	him	up	and	down	the	ash	-	strewn	towpath
和	有	步行	和	谈话	他	向上	和	向下	这	灰	-	散落的	拖船道

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stægnənt] [kraɪm] - [ɪn'vaɪtɪŋ] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,

beside	the	stagnant	crime	-	inviting	water	of	the	canal	,
旁	这	停滞不前	犯罪	-	邀请	水	的	这	运河	,

他沿着运河边那条死水淤积、滋生犯罪的河水旁，沿着满是灰烬的纤道，来回走动，边走边和他交谈。

[waɪl] ['slaɪmi] [drɑːps] [ʌv; əv] ['vɜːrdɪgriː, 'vɜːrdɪgriːs] ['gʌtɚd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm] ['rʌsti] , [ˌdɪs'juːzd]

while	slimy	drops	of	verdigris	guttered	on	their	heads	from	rusty	,	disused
尽管	黏糊糊的	滴	的	铜绿	有排水沟的	在	他们的	头部	从	生锈的	,	废弃的

['reɪlweɪ] - ['brɪdʒɪz] ,

railway	-	bridges	,
铁路	-	桥梁	,

锈迹斑斑、废弃的铁路桥上滴落着黏糊糊的铜绿，落在他们的头上。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [fel] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['plæstər] ['piːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃərd] [wɔːlz]

and	round	them	slowly	fell	pieces	of	plaster	peeling	from	the	fissured	walls
和	圆形的	他们	缓慢地	跌倒	件	的	石膏	剥落	从	这	裂纹	墙壁

[ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [əb'siːnli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [dæmp] [ænd; ənd] [ɛk'zɛmətəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] .

of	warehouses	obscenely	stained	with	damp	and	eczematous	with	decay	.
的	仓库	淫秽地	染色	和	潮湿	和	湿疹的	和	衰变	.

周围缓缓落下从仓库裂缝墙壁上剥落的石膏碎片，这些墙壁被潮湿的污渍弄得污秽不堪，腐烂得像湿疹一样。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪd]

For	three	hours	he	had	striven	to	convince	the	obstinate	but	fascinated
为了	三	小时	他	有	努力	到	说服	这	顽固	但	着迷

[juːθ] ([ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [ə'prentɪs] ,

youth	(	a	butcher's	apprentice	,
青年	(	一个	肉铺	学徒	,

三个小时以来，他一直努力说服这位固执但又着迷的年轻人（一名屠夫学徒）。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ?) [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['mɔːrəl] ['væljuː] [ʌv; əv] ['pʌntɪŋ] .

was	he	not	?	)	of	the	high	moral	value	of	punting	.
曾是	他	不是	?	)	的	这	高的	道德	价值	的	弃踢	.

难道他不是吗？）体现了撑篙运动的崇高道德价值。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bets] [wɪtʃ] [pʊr] [bɑːb] [meɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [geɪvstənz]

But	the	bets	which	poor	Bob	made	owing	to	a	misunderstanding	of	Gaveston's
但	这	赌注	哪个	贫穷的	鲍勃	制成	欠款	到	一个	误解	的	加维斯顿的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

但是，可怜的鲍勃由于误解了加韦斯顿的意思而下的赌注，

[hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['meθəd] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [ɪn] [rɪ'zʌlt] .

had	been	lacking	in	method	and	ruinous	in	result	.
有	到过	缺乏	在	方法	和	毁灭性的	在	结果	.

缺乏方法，结果惨重。

['spɪrɪtʃuəl] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [bɑːb] ['lɪmbər]
SPIRITUAL WRESTLING WITH YOUNG BOB LIMBER
精神 摔角 和 年轻的 鲍勃 柔韧

与年轻的鲍勃·林伯进行精神上的较量

[naʊ] ['gævɪstən] [pleɪd] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [-]
Now Gaveston played an even more [185]
现在 加维斯顿 玩 一个 甚至 更多的 [-]

现在加维斯顿表现得更加出色[185]

['æktɪv] [pɑːrt][ɪn]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] .
active part in social reform .
积极的 部分 在 社会的 改革 .

积极参与社会改革。

[θruː] [ðə; ði][mɜːrk] - [baʊnd] [ænd; ənd] [diː'sjuit] ['æliz] [ʌv; əv]['hɑːkstən] ,
Through the murk - bound and desuete alleys of Hoxton ,
通过 这 黑暗 - 边界 和 拖延 小巷 的 霍克斯顿 ,

穿过霍克斯顿阴暗荒凉的小巷，

[wer] [noʊ] [pə'liːsmən] ([ɔːr] “ ['kɑːpər] ” [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz])
where no policeman (or “ copper ” as he would ingratiatingly say to the natives)
在哪里 不 警察 (或者 “ 铜 ” 作为 他 会 谄媚地 说 到 这 本地人)
[derd] ['ventʃər] ,
dared venture ,
敢于 风险投资 ,

连警察（或者像他谄媚地称呼当地人的那样，“铜皮人”）都不敢涉足的地方，

['gævɪstən] ['stroʊld] ['kærəlɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['dɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Gaveston strolled carolling the popular ditty of the day .
加维斯顿 漫步 颂歌 这 受欢迎的 小调 的 这 天 .

加维斯顿一边漫步一边哼唱着当时流行的圣诞颂歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had a way with him ,
他 有 一个 方式 和 他 ,

他很会哄他。

[ðə; ði] ['bætərd] ['wɪmɪn] - [foʊk] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli]
the battered women - folk used to say as he passed them with a kindly
这 伤痕累累 女性 - 民间 用过的 到 说 作为 他 通过了 他们 和 一个 亲切地
[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
wave of his hand .
海浪 的 他的 手 .

那些饱受虐待的妇女们过去常常这样说，他经过她们身边时，会友好地挥挥手。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpləs] [ɪn][ðə; ði] ['skwɒlɪd] [dɑːs] - ['haʊzɪz] ,
Sometimes as he lay sleepless in the squalider doss - houses ,
有时 作为 他 躺 失眠 在 这 肮脏的 工作 - 房屋 ,

有时，当他躺在肮脏不堪的招待所里辗转难眠时，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [feɪt] [maɪt] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt]
he wondered whether fate might not bring him face to face there with that
他 想知道 无论 命运 可能 不是 带来 他 脸 到 脸 那里 和 那
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['wʊmən] [huː] ,
astonishing woman who ,
惊人 女士 WHO ,

他心想，命运会不会让他再次在那里与那位惊艳的女子相遇呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] - ,
on the pavement outside the Café Régale ,
在 这 路面 外部 这 咖啡店 - ,

在 Café Régale 外面的人行道上，

[hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['ʌtərmoʊst]
had **once** **given** **him** **such** **an** **astounding** **glimpse** **of** **London's** **uttermost**
有 一次 给定 他 这样的 一个 惊人 一瞥 的 伦敦的 极致
['ʌndərwɜːrld] .
underworld **.**
地狱 .

曾让他得以窥见伦敦最黑暗的地下世界。

['gævɪstən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['θɜːroʊ] .
Gaveston **was** **nothing** **if** **not** **thorough** **.**
加维斯顿 曾是 没有什么 如果 不是 彻底 .

加维斯顿做事一丝不苟。

[fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['koʊʃər] ['rerli] [pæst] [ðoʊz] [wʌns] [fə'stɪdiəs] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Food **that** **was** **not** **Kosher** **rarely** **passed** **those** **once** **fastidious** **lips** **of** **his** **,**
食物 那 曾是 不是 犹太洁食 很少 通过了 那些 一次 挑剔 嘴唇 的 他的 ,

非犹太洁食很少能从他那曾经挑剔的嘴唇上流过。

[ænd; ənd] [ʌn'blentʃɪŋli] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [laɪmhaʊsɪz]
and **unblenchingly** **he** **had** **gone** **to** **spend** **a** **night** **in** **one** **of** **Limehouse's**
和 毫不畏惧地 他 有 已消失 到 花费 一个 夜晚 在 一 的 莱姆豪斯
[moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [dəup] - [denz] .
most **notorious** **dope** **-** **dens** **.**
最多 臭名昭著 太棒了 - 巢穴 .

他毫不畏惧地前往莱姆豪斯最臭名昭著的毒品窝点之一过夜。

“ ['terəb(ə)l] , ” [ðə; ði] ['hɑrdnd] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
“ **Terrible** **,** **”** **the** **hardened** **Head** **of** **the** **[** **186** **]**
“ 糟糕的 , ” 这 硬化 头 的 这 [-]

“太可怕了,”[186]

['hɑːst(ə)l] [hæd; həd] [kraɪd] , [wen] ['gævɪstən] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
Hostel **had** **cried** **,** **when** **Gaveston** **had** **told** **him** **of** **what** **he** **had** **seen** **.**
旅馆 有 哭 , 什么时候 加维斯顿 有 讲述 他 的 什么 他 有 已见 .

当加维斯顿把所见所闻告诉霍斯特时，霍斯特哭了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [pə'peɪvərəs] ['pɔɪzn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪz]
Not **that** **he** **had** **tasted** **there** **the** **papaverous** **poison** **—** **that** **was** **a** **phase**
不是 那 他 有 尝过 那里 这 罂粟 毒 — 那 曾是 一个 阶段
[huːz] [tʃɑːrmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪg'zɔːstɪd] :
whose **charms** **he** **had** **long** **since** **exhausted** **:**
谁 魅力 他 有 长的 自从 筋疲力尽的 :

倒不是说他在那里尝到了罂粟的毒味——他早已厌倦了那种味道：

[noʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [hæd; həd] [priːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['denɪzənz] [mɔːr]
no **,** **on** **the** **contrary** **,** **he** **had** **preached** **to** **the** **degenerate** **denizens** **more**
不 , 在 这 相反 , 他 有 布道 到 这 退化 居民 更多的
['sæljəteri] ,
salutary **,**
有益的 ,

不，恰恰相反，他向那些堕落的居民宣讲了更有益的道理。

[mɔːr] ['brɪtɪʃ] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
more **British** **habits** **of** **relaxation** **.**
更多的 英国 习惯 的 松弛 .

更多英国人的放松习惯。

“ ['lʌviː] - , ” [ðə; ði] [tʃɪŋks] [hæd; həd] [prəu'testid] .
“ **Muchee** **lovee** **opiumee** **,** **”** **the** **Chinks** **had** **protested** **.**
“ 穆奇 爱你 - , ” 这 裂缝 有 抗议 .

“Muchee lovee opiumee,”中国人抗议道。

[bʌt; bət] ['gævɪstən] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

But	Gaveston	was	firm	.
但	加维斯顿	曾是	公司	.

但加韦斯顿态度坚决。

“ - - - , ” [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] .

“	Dumbee	bellee	muchee	betteree	,	”	he	had	insisted	.
”	-	-	穆奇	-	,	”	他	有	坚持	.

“Dumbee bellee muchee betteree，”他坚持道。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪŋgwɪsts] .

The	ffoulises	were	all	linguists	.
这	-	是	全部	语言学家	.

弗卢里斯一家都是语言学家。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .

He	returned	to	Oxford	convinced	of	the	immediate	importance	of	pressing	his	campaign	.
他	返回	到	牛津	确信	的	这	即时	重要性	的	紧迫	他的	活动	.

他回到牛津后，深信推进他的运动迫在眉睫。

['mjuːnɪk] [ænd; ənd] ['hægərˌstən] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

Munich	and	Haggerston	had	been	equally	encouraging	.
慕尼黑	和	哈格斯顿	有	到过	同样地	鼓励	.

慕尼黑和哈格斯顿也同样给予了鼓励。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːŋguːs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

The	fifth	number	of	The	Mongoose	was	already	in	the	press	.
这	第五	数字	的	这	獴	曾是	已经	在	这	按	.

《猫鼬》杂志第五期已经出版发行。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [saɪnd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['tʃaɪnətaʊn] ['bruːzər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

It	contained	a	signed	interview	with	a	well	-	known	Chinatown	bruiser	,	and	an	unpublished	photograph	of	The	King	.
它	包含	一个	签名	面试	和	一个	出色地	-	已知	唐人街	恶棍	,	和	一个	未发表的	照片	的	这	国王	.

里面有一篇对唐人街一位知名恶棍的签名采访，还有一张“国王”的未公开照片。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði][boʊlt] [fel] .

On	the	day	before	publication	the	bolt	fell	.
在	这	天	前	发布	这	螺栓	跌倒	.

就在出版前一天，螺栓掉了。

[dʒeɪd] - [aɪd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['dɔːgɪd] [-]

Jade	-	eyed	jealousy	had	dogged	[	187	]
玉	-	眼睛	妒忌	有	顽强	[	-	]

嫉妒如翡翠般纠缠着[187]

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [sək'ses] .

the	footsteps	of	success	.
这	脚步声	的	成功	.

成功的足迹。

[tuː] ['paʊɝz] [hæd; həd] ['klæʃt] .

Two	powers	had	clashed	.
二	权力	有	冲突	.

两大势力发生了冲突。

[ɪn][æn; ən][juːˈkeiz][ʌv; əv][faɪn] [ləˈtiniti] [wɪtʃ] ['gævɪstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] ,

In	an	ukase	of	fine	Latinity	which	Gaveston	was	the	first	to	appreciate	,
在	一个	尿素酶	的	美好的	拉丁语	哪个	加维斯顿	曾是	这	第一的	到	欣赏	,

盖维斯顿是第一个欣赏其精妙拉丁文风格的学者，

[ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːŋguːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Vice	-	Chancellor	ordered	the	suppression	of	The	Mongoose	and	the
这	副	-	校长	订购	这	抑制	的	这	獴	和	这

[ˌrʌstɪˈkeɪʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['edɪtər] [ənˈles] [ɪts]['pɑːləsi][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

rustication	of	its	editor	unless	its	policy	were	changed	.
乡村生活	的	它是	编辑	除非	它是	政策	是	已更改	.

副校长下令查禁《猫鼬》杂志，并开除其编辑，除非该杂志改变其政策。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['gævɪstən] [θɔːt] [ʌv; əv]['boʊldli] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dred] [dɪˈkriː] [ænd; ənd]

For	a	moment	Gaveston	thought	of	boldly	publishing	the	dread	decree	and
为了	一个	片刻	加维斯顿	想法	的	大胆地	出版	这	恐惧	法令	和

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] .

appealing	to	the	immense	force	of	public	opinion	.
上诉	到	这	巨大	力量	的	民众	观点	.

加维斯顿曾一度想过大胆地公布这项可怕的法令，并诉诸巨大的舆论力量。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] - ['dʒestʃər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	would	be	the	Areopagitical	gesture	,	wouldn't	it	?
那	会	是	这	-	手势	,	不会	它	?

那岂不是阿雷奥帕吉塔尔式的姿态吗?

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ['rædər] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]

But	should	he	not	rather	temper	it	with	the	practice	of	the	old	school
但	应该	他	不是	相当	脾气	它	和	这	实践	的	这	老的	学校

[ænd; ənd][traɪ] [dɪˈploʊməsi] ?

and	try	diplomacy	?
和	尝试	外交	?

但他难道不应该采取更温和的方式，运用老派的外交手段吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌstɪd] ['deɪvɪd][hiː; hi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftɝˈnuːnz]

With	the	trusted	David	he	discussed	the	subject	monologically	on	an	afternoon's
和	这	可信	大卫	他	讨论	这	主题	独白式	在	一个	下午

[træmp]['oʊvər] ['ʃɑːtˌoʊvər] .

tramp	over	Shotover	.
流浪汉	超过	沙特沃弗	.

在一个下午，他和值得信赖的大卫在肖托弗河上徒步旅行时，就这个话题进行了一番独白式的讨论。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

Little	was	his	position	to	be	envied	.
小的	曾是	他的	位置	到	是	令人羡慕	.

他的处境没什么值得羡慕的。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] , [əˈloʊn] [əˈgenst] [ðə; ði][moʊst] [ˌɔːtəˈkrætɪk] ['paʊər] [left] [ɪn]['mɑːdərn] ['jʊrəp] .

He	stood	alone	,	alone	against	the	most	autocratic	power	left	in	modern	Europe	.
他	站立	独自的	,	独自的	反对	这	最多	专制	力量	左边	在	现代的	欧洲	.

他孤身一人，独自对抗现代欧洲残存的最专制的政权。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [kəˈlæbəreɪtəz] [hæd; həd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [rɪˈzaɪnd] .

One	by	one	his	collaborators	had	unobtrusively	resigned	.
一	经过	一	他的	合作者	有	不引人注目地	辞职	.

他的合作者们一个接一个地悄悄辞职了。

['oʊnli]['deɪvɪd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] ['bɪznəs] - ['mænɪdʒər] . [-]

Only	David	remained	as	business	-	manager	.	[	188	]
仅有的	大卫	剩余	作为	商业	-	经理	.	[	-	]

只有大卫留任业务经理。[188]

“ [bʌt; bət]['glɔ:ri] , ['deɪvɪd] , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:tˌoʊvər] [hɪl] ,
“ But glory , David , ” he said as they reached the summit of Shotover Hill ,
“ 但 荣耀 , 大卫 , ” 他 说 作为 他们 达到 这 首脑 的 沙特沃弗 爬坡道 ,

“但是荣耀归于大卫，”当他们到达肖托弗山顶时，他说。

“ ['glɔ:ri] [ɪz]['evər] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['eɪpeks] .
“ glory is ever a solitary apex .
“ 荣耀 是 曾经 一个 孤 顶点 .

“荣耀永远是孤独的巅峰。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] .
I have always found that .
我 有 总是 成立 那 .

我一直都这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] , [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] ['kɑ:lɪdʒ] ,
And the Vice - Chancellor , though he be only the Warden of Rutland College ,
和 这 副 - 校长 , 尽管 他 是 仅有的 这 典狱长 的 拉特兰 大学 ,
[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] . ”
must have found it too . ”
必须 有 成立 它 也 . ”

而副校长，虽然只是拉特兰学院的院长，也一定发现了这一点。”

“ [aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][hæz; həz] , ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] .
“ I expect he has , ” nodded the business manager .
“ 我 预计 他 有 , ” 点头 这 商业 经理 .

“我想他应该有，”业务经理点点头说道。

“ [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] ['kɑ:mən] [graʊnd] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][dɪ'ploʊməsi] .
“ Then we have common ground , he and I . I shall try diplomacy .
“ 然后 我们 有 常见的 地面 , 他 和 我 . 我 将 尝试 外交 .

“这样我就和他有了共同点。我会尝试用外交手段解决问题。”

” [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
” And he did .
” 和 他 做过 .

“他确实做到了。”

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] .
Next morning he repaired to the official residence of the Vice - Chancellor .
下一个 早晨 他 已修复 到 这 官方的 住宅 的 这 副 - 校长 .

第二天早上，他前往副校长官邸。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ði:z] [deɪz] .
But not without difficulty , for political feeling had been running high these days .
但 不是 没有 困难 , 为了 政治的 感觉 有 到过 跑步 高的 这些 天 .

但这并非一帆风顺，因为近来政治情绪高涨。

[staʊt] [ˌbæri'keidz] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ə'krɔ:s] [bəuθ] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rl] ;
Stout barricades had been erected across both ends of the Turl ;
肥硕 路障 有 到过 竖立 穿过 两个都 结束 的 这 turl ;

图尔河两端都竖起了坚固的路障；

[ðə; ði] [krɔ:s] - [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rmənəntli] [kloʊzd] [tu:; tə] ['træfɪk] ;
the cross - streets were permanently closed to traffic ;
这 叉 - 街道 是 永久的 关闭 到 交通 ;

交叉路口永久禁止车辆通行；

['oʊnli] ['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ˌklaɪmæk'terɪk][eɪdʒ][ʌv; əv]

only	senior	members	of	the	University	who	had	passed	the	climacteric	age	of
仅有的	高级的	成员	的	这	大学	WHO	有	通过了	这	更年期	年龄	的

['sɪksti] - [θriː] ,

sixty	-	three	,
六十	-	三	,

只有那些年过六十三岁、过了更年期年龄的大学资深成员才能参加。

[ɔːr] [sʌtʃ] ['dʒuːniər] ['membər] [æz; əz][hæd; həd] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	such	junior	members	as	had	certificates	of	loyal	character	from	the
或者	这样的	初级	成员	作为	有	证书	的	忠诚	特点	从	这

[heb'dɑːmədl] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːr] [-]

Hebdomadal	Council	,	or	[	189	]
每周	理事会	,	或者	[	-	]

或持有每周委员会颁发的忠诚品格证明的初级成员，或[189]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌbz] , [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] .

one	of	the	non	-	political	clubs	,	were	allowed	to	pass	the	barrier	.
一	的	这	非	-	政治的	俱乐部	,	是	允许	到	经过	这	障碍	.

其中一个非政治俱乐部获准通过障碍。

['pikits] [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒksfədʃiə] [ænd; ənd] ['bʌkiŋəmʃə(r)] [laɪt] ['ɪnfəntri]

Pickets	of	chosen	men	from	the	Oxfordshire	and	Buckinghamshire	Light	Infantry
纠察队	的	选定	男人	从	这	牛津郡	和	白金汉郡	光	步兵

, [stiːl] - ['helmɪtɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

,	steel	-	helmeted	and	armed	to	the	teeth	,
,	钢	-	戴头盔	和	武装	到	这	牙齿	,

牛津郡和白金汉郡轻步兵团的精锐士兵组成哨兵队，头戴钢盔，全副武装。

['gɑːrdɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] ['kɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

guarded	the	venerable	Warden	of	Rutland	College	from	the	possible	approach	of
守卫	这	可敬	典狱长	的	拉特兰	大学	从	这	可能的	方法	的

[waɪld] - [aɪd] [treɪd] - ['juːniənɪst] ,

wild	-	eyed	trade	-	unionists	,
荒野	-	眼睛	贸易	-	工会成员	,

保护德高望重的拉特兰学院院长免受狂热工会成员的接近。

['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst][ɔːr] [æg'nɔstɪks] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'baʊnd] , [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Chartists	or	Agnostics	—	for	such	abounded	,	at	large	in	the	streets	.
宪章运动	或者	不可知论者	—	为了	这样的	大量	,	在	大的	在	这	街道	.

宪章运动者或不可知论者——这样的人比比皆是，在街头巷尾随处可见。

['gævɪstən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər] [lædz] ,

Gaveston	,	however	,	was	known	even	to	the	rough	soldier	lads	,
加维斯顿	,	然而	,	曾是	已知	甚至	到	这	粗糙的	士兵	小伙子们	,

然而，就连那些粗犷的士兵小子们也都知道加韦斯顿的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪlkiz]

and	had	only	to	show	to	their	officer	the	passport	which	Uncle	Wilkie's
和	有	仅有的	到	展示	到	他们的	官	这	护照	哪个	叔叔	威尔基的

[ˌdɪplə'mætɪk] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [trɪp] [tuː; tə] ['brɪtəni] .

diplomatic	influence	had	procured	for	his	last	trip	to	Brittany	.
外交	影响	有	采购	为了	他的	最后的	旅行	到	布列塔尼	.

他们只需向他们的官员出示威尔基叔叔利用其外交影响力为他上次前往布列塔尼旅行而获得的护照即可。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪts] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] ,

He	was	escorted	to	the	massive	gates	of	Rutland	,
他	曾是	护送	到	这	大量的	大门	的	拉特兰	,

他被押送到拉特兰郡宏伟的大门前。

[wens] [prəʊ'tru:did] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [stoʊks] ['gʌnz] [mænd] [baɪ] ['stɔ:lwərt] [roʊdz] [s'kɒləz] [hu:]
whence **protruded** **half** **-** **a** **-** **dozen** **Stokes** **guns** **manned** **by** **stalwart** **Rhodes** **Scholars** **who**
何处 突出 一半 - 一个 - 打 斯托克斯 枪支 有人值守 经过 坚定的 罗德岛 学者们 WHO
[ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] ['taunʃips] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:fɪs] - ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ku:] - ['klʌks] - [klæn] ,
in **their** **home** **townships** **had** **been** **office** **-** **bearers** **of** **the** **Ku** **-** **Klux** **-** **Klan** **,**
在 他们的 家 乡镇 有 到过 办公室 - 持有者 的 这 库 - 克鲁克斯 - 三K党 ,

从那里伸出六门斯托克斯炮，炮手是忠诚的罗德学者，他们在各自的家乡曾是三K党的官员。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rbd] ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['græv(ə)l] [
and **through** **the** **barbed** **wire** **entanglements** **which** **covered** **the** **immemorial** **gravel** **[**
和 通过 这 带倒刺的 金属丝 纠缠 哪个 涵盖 这 远古的 碎石 [
-] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] . [-] [-]
19 **]** **of** **the** **quadrangle** **.** **[** **190** **]** **[** **19** **]**
-] 的 这 四边形 . [-] [-]

穿过覆盖着四合院古老砾石的带刺铁丝网[19]。[190][19]

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[noʊ] [lɔ:ŋgər] .
no **longer** **.**
不 更长 .

不再。

([lɪt] . [ɪg'zek] .)
(**Lit** **.** **Exec** **.** **)**
(点燃 . 执行官 .)

(Lit. Exec.)

[ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [hi:; hi] ['smaɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['si:niər] ['prɑ:ktɚz] [rɪ'kwest]
In **the** **ante** **-** **ante** **-** **chamber** **he** **smilingly** **complied** **with** **the** **senior** **proctor's** **request**
在 这 赌注 - 赌注 - 房间 他 微笑着 遵命 和 这 高级的 监考员 要求
[tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [bɑ:mz] [ɔ:r] [sɪ'dɪʃəs]
to **allow** **a** **search** **of** **his** **person** **for** **anarchistical** **bombs** **or** **seditious**
到 允许 一个 搜索 的 他的 人 为了 无政府主义 炸弹 或者 煽动性的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

在候审室里，他面带微笑地配合了高级监考官的要求，允许搜查他身上是否藏有无政府主义炸弹或煽动性书籍。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [hi:; hi] [saɪnd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest]
and **in** **the** **ante** **-** **chamber** **he** **signed** **a** **solemn** **affirmation** **that** **he** **possessed**
和 在 这 赌注 - 房间 他 签名 一个 庄严 肯定 那 他 拥有
[noʊ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] ,
no **copies** **of** **the** **works** **of** **Bernard** **Shaw** **,**
不 副本 的 这 作品 的 伯纳德 肖 ,

在候审室里，他郑重声明自己没有收藏任何萧伯纳的作品。

[ðə; ði] [grænd] [gi:'njɔl] ['dræmətɪst] ([hu:z] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [prə'faʊndli] [felt]) ,
the **Grand** **Guignol** **dramatists** **(** **whose** **influence** **was** **then** **so** **profoundly** **felt** **)** **,**
这 盛大 吉尼奥尔 剧作家 (谁 影响 曾是 然后 所以 深刻地 毛毡) ,

大吉尼奥尔剧院的剧作家们（他们的影响在当时非常深远），

[ɔ:r] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wə:dzwə(:)θ] ,
or **the** **early** **poems** **of** **William** **Wordsworth** **,**
或者 这 早期的 诗歌 的 威廉 华兹华斯 ,

或者威廉·华兹华斯的早期诗歌，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [rɪ'spɑːnʃənz] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][θɜːrd] - [klæs]

and	that	he	had	passed	Responsions	with	not	less	than	third	-	class
和	那	他	有	通过了	回应	和	不是	较少的	比	第三	-	班级

['ɑːnərz] .

honours	.
荣誉	.

而且他通过了 Responsions 考试，成绩不低于三等荣誉。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['pɔːrtl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [kriːkt] ['sloʊli] ['oʊpən] .

At	last	the	innermost	portal	was	unlocked	and	creaked	slowly	open	.
在	最后的	这	最内层	门户网站	曾是	已解锁	和	嘎吱作响	缓慢地	打开	.

最终，最里面的传送门被打开了，吱呀一声缓缓打开。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ['gævɪstən] ['streɪtnd] [hɪm'self]

As	he	entered	the	sanctum	of	his	formidable	rival	Gaveston	straightened	himself
作为	他	进入	这	圣所	的	他的	强大	竞争对手	加维斯顿	拉直	他自己

[ɪn'stɪŋktɪvli] .

instinctively	.
本能地	.

当他走进他强大的对手加韦斯顿的圣殿时，他本能地挺直了身子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] .

But	the	Vice	-	Chancellor	himself	was	an	anti	-	climax	.
但	这	副	-	校长	他自己	曾是	一个	反对	-	高潮	.

但副校长本人却令人大失所望。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [gæv] [sɔː] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [ɪ'læbərət] [dɪ'ploʊməsi] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] :

At	a	glance	Gav	saw	that	here	at	least	no	elaborate	diplomacy	would	be	needed	:
在	一个	瞥一眼	加夫	锯	那	这里	在	至少	不	精心制作的	外交	会	是	需要	:

加夫一眼就看出，至少在这里不需要复杂的外交手段：

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] - [tʃɑːrm] [wʊd] [sə'faɪs] .

the	characteristic	ffoulis	charm	would	suffice	.
这	特征	-	魅力	会	足够了	.

弗洛里斯特有的魅力就足够了。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['wɔːrdn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-]

The	venerable	Warden	,	for	his	[	191	]
这	可敬	典狱长	,	为了	他的	[	-	]

尊敬的典狱长，因为他[191]

[pɑːrt] , ['vetərən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [in'kauntəz] ,

part	,	veteran	though	he	was	of	a	thousand	such	encounters	,
部分	,	老将	尽管	他	曾是	的	一个	千	这样的	遭遇	,

虽然他是一位身经百战的老手，经历过上千次这样的遭遇，

[sɔː] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [d'juəlɪst] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər][tə'liːdoʊ] [stiːl]

saw	that	at	last	he	had	met	a	duellist	worthy	of	a	finer	Toledo	steel
锯	那	在	最后的	他	有	遇见	一个	决斗者	值得	的	一个	更精细	托莱多	钢

[ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːld] .

than	ever	he	could	wield	.
比	曾经	他	可以	挥	.

他意识到，自己终于遇到了一个配得上比自己所能使用的更精良的托莱多钢剑的决斗者。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmərd] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	glanced	out	of	his	armoured	window	towards	the	towering	dome	of	the
他	瞥了一眼	出去	的	他的	装甲	窗户	向	这	参天	穹顶	的	这

['ʃeli] [mə'mɔːriəl] ,

Shelley	Memorial	,
雪莱	纪念馆	,

他透过装甲窗户瞥了一眼雪莱纪念堂高耸的圆顶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] .

and	his	lips	tightened	.
和	他的	嘴唇	收紧	.

他的嘴唇抿紧了。

['gævɪstən] , ['twɪŋk(ə)l] - [aɪd] , [meɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ'mɑʃ] .

Gaveston	,	twinkle	-	eyed	,	made	the	opening	démarche	.
加维斯顿	,	闪烁	-	眼睛	,	制成	这	开幕	行动	.

加韦斯顿眼神闪烁，做了开场白。

“ [ðə; ði] ['empərər] , [sɜːr] , [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [kə'nɔsə] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	Emperor	,	sir	,	is	come	to	Canossa	,	”	he	said	,
”	这	皇帝	,	先生	,	是	来	到	卡诺萨	,	”	他	说	,

“陛下，皇帝陛下已经来到卡诺萨了，”他说。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [lɪps] .

a	charming	smile	playing	about	his	attractive	lips	.
一个	迷人	微笑	玩耍	关于	他的	吸引人的	嘴唇	.

他英俊的嘴唇上浮现出迷人的微笑。

[ænd; ənd] ['flætərd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

And	flattered	,	as	he	was	meant	to	be	,	by	the	happy	historical
和	受宠若惊	,	作为	他	曾是	意思是	到	是	,	经过	这	快乐的	历史

['metəfər] ,

metaphor	,
隐喻	,

他欣喜若狂，正如他所预期的那样，被这个巧妙的历史比喻所打动。

[ðə; ði][oʊld][mæn][let][hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] [fitʃər] [rɪ'læks]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] ,

the	old	man	let	his	Machiavellian	features	relax	into	a	nervous	,	but	sincere	,
这	老的	男人	让	他的	马基雅维利主义者	特征	放松	进入	一个	紧张的	,	但	真诚	,

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

老人放松了原本阴险狡诈的表情，露出了一个略带紧张但真诚的微笑。

[gæv] ['nevər] [let] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənts] [slɪp] .

Gav	never	let	psychological	moments	slip	.
加夫	绝不	让	心理	时刻	滑	.

加夫从不放过任何心理瞬间。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [rɪ'piːt] [ðæt] [spiːtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	I	don't	think	you	need	repeat	that	speech	you	had	prepared	for	me	,
”	我	不	思考	你	需要	重复	那	演讲	你	有	准备	为了	我	,

“我想你没必要再重复一遍你为我准备的那番话了。”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp] ['kwɪkli] .

”	he	followed	up	quickly	.
”	他	随后	向上	迅速地	.

他很快跟进。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

“	I	know	what	you	were	going	to	say	.
”	我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你想说什么。

” [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [bʌt; bət] [ʌndɪplə'mætɪk] ['fʌŋkʃəneri] [-]

”	The	sagacious	but	undiplomatic	functionary	[	192	]
”	这	明智	但	不外交的	官员	[	-	]

“这位精明但不善交际的官员[192]

[lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

looked	in	amazement	at	the	handsome	figure	before	him	.
看起来	在	惊愕	在	这	英俊的	数字	前	他	.

他惊奇地看着眼前英俊的身影。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['strʌgld] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][gæv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

His	lips	struggled	to	frame	a	reply	,	but	Gav	raised	a	deprecating	hand	.
他的	嘴唇	挣扎	到	框架	一个	回复	,	但	加夫	提高	一个	弃用	手	.

他努力想开口回答，但加夫抬起一只手表示轻蔑。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['stɜːrnli] ,

“	You	were	going	to	say	,	”	he	continued	sternly	,
“	你	是	去	到	说	,	”	他	持续	严厉地	,

“你本来要说，”他严厉地继续说道，

“ [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

“	that	my	words	are	read	from	the	Brahmapoutra	-	to	the	Potomac	,
“	那	我的	字	是	读	从	这	-	-	到	这	波托马克河	,

“愿我的话语从布拉马普特拉河到波托马克河都被人传颂，

[ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [klaimz] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv]

that	a	thousand	races	in	a	hundred	climes	see	in	them	the	authentic	voice	of
那	一个	千	种族	在	一个	百	气候	看	在	他们	这	真正的	嗓音	的

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

一百个不同气候带的上千个民族都能从中看到牛津的真实声音。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz] ['θretnd] .

You	were	going	to	say	that	the	stability	of	the	Empire	was	threatened	.
你	是	去	到	说	那	这	稳定	的	这	帝国	曾是	威胁	.

你原本想说帝国的稳定受到了威胁。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][pər'hæps][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bɪlz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd]

You	were	going	perhaps	to	say	that	I	paid	my	college	bills	with	blood	-	stained
你	是	去	也许	到	说	那	我	有薪酬的	我的	大学	账单	和	血	-	染色

['ruːblz] ,

roubles	,
卢布	,

你或许想说我用沾满鲜血的卢布支付了大学学费，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ,

and	,	for	all	I	know	,
和	,	为了	全部	我	知道	,

而且，就我所知，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [menz] [sa'na][ɪn]

that	the	foremost	principle	of	a	university	must	always	be	Mens	sana	in
那	这	首先	原则	的	一个	大学	必须	总是	是	男士	萨那	在

['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] .

corpore	sano	.
身体	萨诺	.

大学的首要原则必须始终是健全的精神寓于健康的身体。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

Were	you	not	?
是	你	不是	?

难道不是吗?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ʃruːd] [θrʌst] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	old	man	winced	at	the	last	shrewd	thrust	,	and	bowed	his	head	.
”	这	老的	男人	畏缩	在	这	最后的	精明	推力	,	和	鞠躬	他的	头	.

“老人被最后一击狠狠地刺了一刀，疼得龇牙咧嘴，低下了头。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] [gæv] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Of	course	you	were	,	”	said	Gav	,	a	touch	of	pity	in	his	voice	.
〃	的	课程	你	是	,	〃	说	加夫	,	一个	触碰	的	遗憾	在	他的	嗓音	.

“你当然是，”加夫说道，语气中带着一丝怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)
第6/7页

“ [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ But , believe me , you are wrong .
” 但 , 相信 我 , 你 是 错误的 .

“但是，相信我，你错了。”

[taɪm] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ][saɪd] .
Time and truth are on my side .
时间 和 真相 是 在 我的 边 .

时间和真相都站在我这边。

” ['spiːtʃləs] , [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . [-]
” Speechless , the Vice - Chancellor nodded . [193]
” 无言 , 这 副 - 校长 点头 . [-]

副校长无言以对，点了点头。[193]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] , ” [sed] [gæv]['kwaɪətli] .
“ It will be easiest if you resign , ” said Gav quietly .
” 它 将要 是 最容易 如果 你 辞职 , ” 说 加夫 悄悄 .

“你辞职是最简单的办法，”加夫平静地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪt] [sək'sesər] [ɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I shall see that a fit successor is found for you .
” 我 将 看 那 一个 合身 接班人 是 成立 为了 你 .

“我会为你找到一位合适的继任者。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [feɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]
But , to save your face , I am prepared to make some slight modification in
但 , 到 节省 你的 脸 , 我 是 准备 到 制作 一些 轻微 修改 在
[maɪ]['pɑːləsi] ,
my policy ,
我的 政策 ,

但是，为了不让你丢面子，我准备对我的政策做一些小小的修改。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] . ”
if you have one to suggest . ”
如果 你 有 一 到 建议 . ”

如果你有什么建议的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , ” ['ænsər] [ðə; ði] [aʊt'wɪtid] [riˈækʃəneri] .
“ Thank you , Mr . ffoulis , ” answered the outwitted reactionary .
” 感谢 你 , 先生 . - , ” 回答 这 被智胜 反动 .

“谢谢你，富利斯先生，”被耍了的反动派回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] . ...
I would suggest . ...
我 会 建议 . ...

我建议.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['pleɪntɪvli] .
" His voice quavered plaintively .
" 他的 嗓音 颤抖 哀怨地 .

他的声音颤抖着，带着哀怨。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wel] , [let] [jʊr; jər] ['θiːəri] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] ,
" Well , let your theory be what it will , Mr . ffoulis , but I would suggest ,
" 出色地 , 让 你的 理论 是 什么 它 将要 , 先生 . - , 但 我 会 建议 ,
[ænd; ənd] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] ,
and most earnestly ,
和 最多 切实 ,

"好吧，弗利斯先生，就让你的理论成为你的理论吧，但我强烈建议，而且是诚恳地建议，

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'freɪn] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ,
that you refrain , so far as you find it possible ,
那 你 避免 , 所以 远的 作为 你 寻找 它 可能的 ,

请你尽可能地克制自己，

[frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [əd'vaɪs]
from attacking the present Government — if you don't mind an old man's advice
从 攻击 这 展示 政府 — 如果 你 不 头脑 一个 老的 男人的 建议
.
:
.

不要攻击现任政府——如果你不介意一位老人的建议的话。

" [gæv] [klæpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .
" Gav clapped him on the back .
" 加夫 鼓掌 他 在 这 后退 .

加夫拍了拍他的背。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
" Of course not , " he said with a reassuring smile .
" 的 课程 不是 , " 他 说 和 一个 令人安心 微笑 .

"当然不是，"他带着令人安心的微笑说道。

" [ðæt] [kæn; kən] [suːn] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər]
" That can soon be arranged , and your resignation shall be announced for
" 那 能 很快 是 安排 , 和 你的 辞职 将 是 宣布 为了
['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [helθ] .
reasons of health .
原因 的 健康 .

"这件事很快就能安排好，你的辞职将以健康原因为由宣布。"

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] . [-]
" The Warden nodded assent . [194]
" 这 典狱长 点头 同意 . [-]

典狱长点头表示同意。[194]

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] , " [sed] ['gævɪstən] .
" I must go now , " said Gaveston .
" 我 必须 去 现在 , " 说 加维斯顿 .

"我必须走了，"加韦斯顿说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .
" I am a busy man .
" 我 是 一个 忙碌的 男人 .

我很忙。

" [ðə; ði] [raɪf] [ʌv; əv] ['ru:mər] [ræn] [θru:] ['ɑ:ksfərd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [bru:t] [wʌz; wəz]

"	The	rifest	of	rumours	ran	through	Oxford	that	afternoon	when	the	bruit	was
"	这	rifest	的	谣言	跑	通过	牛津	那	下午	什么时候	这	杂音	曾是

[ə'brɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ŋgu:s] [hæd; həd] ['intəvju:d] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] .

abroad	that	the	Editor	of	The	Mongoose	had	interviewed	the	Vice	-	Chancellor	.
国外	那	这	编辑	的	这	獴	有	接受采访	这	副	-	校长	.

"那天下午，各种谣言在牛津城里流传开来，有传言说《猫鼬报》的编辑采访了副校长。

[ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌbz] [wɜ:r; wər] [ə'bʌz] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

The	great	political	clubs	were	abuzz	with	conflicting	accounts	of	what	had
这	伟大的	政治的	俱乐部	是	嗡嗡作响	和	冲突	账户	的	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

各大政治俱乐部都在热议所发生的事情，各种说法莫衷一是。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [klʌb] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['weɪtər] [peɪst] [tu:; tə] [ænd; ənd]

Even	in	the	deserted	halls	of	the	Liberal	Club	the	solitary	waiter	paced	to	and
甚至	在	这	荒凉的	大厅	的	这	自由派	俱乐部	这	孤	服务员	踱步	到	和

[froʊ] ['mɜ:rmərɪŋ] ['ru:mər] [tu:; tə] [hɪm'self] .

fro	murmuring	rumours	to	himself	.
弗	淙淙	谣言	到	他自己	.

即使在空无一人的自由俱乐部大厅里，那位孤独的侍者也来回踱步，喃喃自语着一些传言。

[ə; eɪ] ['mɑ:nstər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['dʒækəbaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [wʌz; wəz] [held] [ˌaʊt'saɪd]

A	monster	demonstration	of	local	Jacobites	with	a	white	flag	was	held	outside
一个	怪物	示范	的	当地的	詹姆斯党人	和	一个	白色的	旗帜	曾是	握住	外部

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] ,

the	county	gaol	,
这	县	监狱	,

当地一群举着白旗的詹姆斯党支持者在郡监狱外举行了声势浩大的示威游行。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] ['gævɪstən] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪn] ['si:krətli] [ɪ'mjʊəd] .

where	it	was	believed	that	Gaveston	had	that	morning	been	secretly	immured	.
在哪里	它	曾是	相信	那	加维斯顿	有	那	早晨	到过	偷偷	被囚禁	.

人们认为加韦斯顿当天早上被秘密囚禁在那里。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [dju:'baɪɪtɪ] [wɜ:r; wər] [leɪd] [loʊ] [wen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [æn'ti:k] ['kʌstəm] ,

But	all	dubieties	were	laid	low	when	,	according	to	antique	custom	,
但	全部	疑问	是	铺设	低的	什么时候	,	根据	到	古董	风俗	,

但所有疑虑都随着古老的习俗而消除：

[ðə; ði] [təulɪŋ] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rædklɪf] ['kæm(ə)rə] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] [hæd; həd]

the	tolling	bell	of	the	Radcliffe	Camera	announced	that	the	Vice	-	Chancellor	had
这	收费	钟	的	这	拉德克利夫	相机	宣布	那	这	副	-	校长	有

[rɪ'zaɪnd] ['ɑ:fɪs] .

resigned	office	.
辞职	办公室	.

拉德克利夫图书馆的钟声宣告副校长辞职。

[ðə; ði]['stju:pifaid] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [ʌv; əv]

The	stupefied	silence	in	the	city	was	broken	only	by	the	sombre	reverberations	of
这	目瞪口呆	沉默	在	这	城市	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	阴沉	回响	的

[ðæt] ['pæsɪŋ] [bel] . [-]

that	passing	bell	.	[	195	]
那	通过	钟	.	[	-	]

城市里一片死寂，只有那声经过的钟声的沉闷回响打破了寂静。[195]

[ə; eɪ] ['hɜːrɪdli] [kən'vəʊkt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heb'dɑːmədl] ['kaʊns(ə)l] ['ɪʃuːd] ['fɔːrm(ə)l] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr]

A	hurriedly	convoked	meeting	of	the	Hebdomadal	Council	issued	formal	notice	before
一个	匆匆	召集	会议	的	这	每周	理事会	发布	正式的	注意	前

['naɪtfɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] .

nightfall	that	the	Warden	of	Rutland	had	resigned	for	reasons	of	ill	-	health	.
黄昏	那	这	典狱长	的	拉特兰	有	辞职	为了	原因	的	患病的	-	健康	.

赫布多马达尔委员会匆忙召开会议，并在夜幕降临前正式宣布拉特兰郡长因健康原因辞职。

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðæt]

And	profound	was	the	impression	when	it	was	announced	a	little	later	that
和	深刻的	曾是	这	印象	什么时候	它	曾是	宣布	一个	小的	之后	那

[ðə; ðɪ]['veɪkənt][poʊst] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [baɪ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ærəndəl] ,

the	vacant	post	would	be	filled	by	Archibald	Arundel	,
这	空缺	邮政	会	是	已填	经过	阿奇博尔德	阿伦德尔	,

稍后宣布空缺职位将由阿奇博尔德·阿伦德尔填补时，给人留下了深刻的印象。

[em] . [ə; eɪ] . , [diːn] [ʌv; əv] ['wɔlis] ['kɑːlɪdʒ] .

M	.	A	.	,	Dean	of	Wallace	College	.
M	.	一个	.	,	院长	的	华莱士	大学	.

硕士，华莱士学院院长。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] , ['deɪvɪd] ,

“	We	have	won	,	David	,
“	我们	有	韩元	,	大卫	,

“我们赢了，大卫。”

” [sed] [gæv] ['kɑːmli] [wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['ɪnər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

”	said	Gav	calmly	when	the	news	reached	him	in	his	quiet	inner	sitting	-	room	.
”	说	加夫	平静地	什么时候	这	消息	达到	他	在	他的	安静的	内	坐着	-	房间	.

“当消息传到他安静的内客厅时，加夫平静地说。”

[bʌt; bət]['deɪvɪd][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

But	David	could	make	no	reply	.
但	大卫	可以	制作	不	回复	.

但大卫无法回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] ['kwɑːdræŋgl] .

His	eyes	glistened	in	the	twilight	as	he	looked	out	over	the	darkling	quadrangle	.
他的	眼睛	闪闪发光	在	这	暮	作为	他	看起来	出去	超过	这	黑暗之子	四边形	.

…

…

…

他眺望着渐渐昏暗的庭院，眼中闪烁着暮色……

[ðə; ðɪ] ['mɑːŋguːs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [friː] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [aɪ'diːlz] ,

The	Mongoose	had	won	the	bitter	battle	for	free	speech	and	generous	ideals	,
这	獴	有	韩元	这	苦的	战斗	为了	自由的	演讲	和	慷慨的	理想	,

猫鼬乐队赢得了这场捍卫言论自由和崇高理想的艰苦斗争。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wel] - ['merɪtɪd] [preɪz] [wel] [ʌp][fɔːr; fər] ['gævɪstən] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər]

and	pæans	of	well	-	merited	praise	welled	up	for	Gaveston	from	every	corner
和	颂歌	的	出色地	-	值得	称赞	井	向上	为了	加维斯顿	从	每一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] .

of	the	kingdom	.
的	这	王国	.

王国各地都涌起赞颂加韦斯顿的颂歌，表达对他应得的敬意。

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][ɪn] [fəˌlɪsəˈteɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [kənˈtempəreri] , [seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði]

The	Press	was	united	in	felicitation	of	its	promising	contemporary	,	save	only	the
这	按	曾是	团结的	在	祝贺	的	它是	有前途	当代的	,	节省	仅有的	这

[ˈrʌtləndʃɪr] [ˈɑːrgəs] ,

Rutlandshire	Argus	,
拉特兰郡	阿格斯	,

除了《拉特兰郡阿格斯报》之外，所有报界都对这位前途无量的同行表示祝贺。

[huːz] [ˈpeti] [ˈriːdʒənəlɪzəm][noʊ][ˈwaɪdər][aɪˈdiːəlɪzəm][kʊd; kəd] [ˈmɪtɪgeɪt] , [-]

whose	petty	regionalism	no	wider	idealism	could	mitigate	,	[	196	]
谁	小气	区域主义	不	更广泛	唯心主义	可以	缓解	,	[	-	]

其狭隘的地域主义是任何更广泛的理想主义都无法缓解的[196]

[ænd; ənd] [pʌntʃ] , [huːz] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [dɔːg][ɪn] [ˈpʌblɪk]

and	Punch	,	whose	tradition	it	always	is	to	support	the	under	-	dog	in	public
和	冲床	,	谁	传统	它	总是	是	到	支持	这	在下面	-	狗	在	民众

[əˈferz] .

affairs	.
事务	.

还有《Punch》杂志，该杂志一贯的传统是支持公共事务中的弱势群体。

[bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ɪts] [kɑːrˈtuːn] [ðæt] [wiːk] ,

But	very	few	were	moved	by	its	cartoon	that	week	,
但	非常	很少	是	已搬	经过	它是	卡通片	那	星期	,

但那周很少有人被它的漫画所打动。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][eks] - [vaɪs] - [ˈtʃænslər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkævərn][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	showed	the	ex	-	Vice	-	Chancellor	seated	in	a	cavern	on	the	banks	of	a
哪个	显示	这	前任	-	副	-	校长	坐着	在	一个	洞穴	在	这	银行	的	一个

[ˈrɪvər] [huːz] [ˈrɪpəlz] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈaɪsɪs] ,

river	whose	ripples	formed	the	word	ISIS	,
河	谁	涟漪	形成	这	单词	伊斯兰国	,

照片显示，这位前副校长坐在河岸边的一个洞穴里，河水泛起的涟漪形成了“ISIS”的字样。

[hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [hed] [boʊd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [meɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	venerable	head	bowed	over	a	table	on	which	lay	the	University	mace	and	a
他的	可敬	头	鞠躬	超过	一个	桌子	在	哪个	躺	这	大学	锤	和	一个

[dɔːft] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] .

doffed	crown	of	office	.
脱掉	王冠	的	办公室	.

他尊贵的头颅低垂在桌子上，桌子上放着大学的权杖和一顶脱下的王冠。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] , [nɑːt] [ˈgævɪstən] ,

Before	him	stood	,	not	Gaveston	,
前	他	站立	,	不是	加维斯顿	,

站在他面前的，不是加韦斯顿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [huːz] [ˈklæsɪk] [ˈdreɪpəriːz] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd]

but	a	female	figure	whose	classic	draperies	bore	the	device	COMMON	SENSE	and
但	一个	女性	数字	谁	经典的	窗帘	钻孔	这	设备	常见的	感觉	和

[huː] [held] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈdriːmiŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [skroʊl] .

who	held	before	the	old	man's	dreaming	eyes	a	great	scroll	.
WHO	握住	前	这	老的	男人的	做梦	眼睛	一个	伟大的	滚动	.

但一位身着古典长袍、胸前绣有“常识”字样的女性形象，在老人的梦乡中举着一卷巨大的卷轴。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] [ðə; ði]['ledʒənd] : [rɪˈsɜːrdʒ] : [nɑːn] [kəˈnɔsə] [ˌɛsˌiˈdiː] [ˌbɑːbəˈrɔsə] .

On	it	was	inscribed	the	legend	:	resurges	:	non	canossa	sed	barbarossa	.
在	它	曾是	铭文	这	传奇	:	复苏	:	非	卡诺萨	sed	巴巴罗萨	.

上面刻着这样的传说：复兴：非卡诺萨 sed 巴巴罗萨。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['raɪv(ə)l][ə; eɪ] - [kiːps] [trɑːθ] :

But	even	to	a	defeated	rival	a	ffoulis	keeps	troth	:
但	甚至	到	一个	战败	竞争对手	一个	-	保持	誓言	:

但即便对战败的对手，誓言依然有效：

[ðə; ði][ə'dʒendə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːŋguːs] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəbli] ['mɑːdɪfaɪd] .

the	agenda	of	The	Mongoose	were	honourably	modified	.
这	议程	的	这	獴	是	光荣地	修改的	.

“猫鼬”的议程得到了妥善修改。

[ɪn][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪvli] ['eɪb(ə)l] [fɪfθ] ['nʌmbər] , ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] ['daʊnɪŋ] [striːt] [tuː; tə]

In	the	superlatively	able	fifth	number	,	eagerly	anticipated	from	Downing	Street	to
在	这	极好的	有能力的	第五	数字	,	急切地	预期	从	唐宁	街道	到

[ˌvɪl.hɛlm'stɹɑ.sə] ,

Wilhelmstrasse	,
威廉大街	,

在备受期待、从唐宁街到威廉大街都翘首以盼的精彩绝伦的第五期节目中，

[ə; eɪ] ['trentʃənt] ['liːdər] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]

a	trenchant	leader	demonstrated	that	,	when	the	King	should	come	from	over	the
一个	尖锐的	领导者	已证明	那	,	什么时候	这	国王	应该	来	从	超过	这

['wɔːtər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [-]

water	to	establish	[	197	]
水	到	建立	[	-	]

一位精明强干的领袖表明，当国王应该从水那边过来建立[197]

[hɪz; ɪz][ˌproʊlə'teriən] [θi'ɑːkrəsi] ,

His	proletarian	theocracy	,
他的	无产阶级	神权政治	,

他的无产阶级神权政治，

[noʊ] ['ministəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː]

no	ministers	could	be	found	better	for	His	projects	than	those	who
不	部长们	可以	是	成立	更好的	为了	他的	项目	比	那些	WHO

[meɪd] [ʌp][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] .

made	up	the	present	Government	.
制成	向上	这	展示	政府	.

对于祂的计划，没有比现任政府的成员更合适的部长人选了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ˌɛf'ɛf] .

It	was	signed	with	a	modest	ff	.
它	曾是	签名	和	一个	谦虚的	ff	.

签名时只用了寥寥几个字母。

[kən'sɑːlz] [sɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm] 51½ . [-]

Consols	soared	to	a	firm	51½	.	[	198	]
控制台	飙升	到	一个	公司	51½	.	[	-	]

公债飙升至坚挺的 51.5 美元。[198]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ʃæm'peɪn]

CHAMPAIGN
原野

原野

[æz; əz][ðə; ði] [lent] [tɜːrm] [muːvd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [tuː; tə][ɪts] [end] , ['gævɪstən] [wʌz; wəz] [feɪst]

As	the	Lent	term	moved	unimpeded	to	its	prepaschal	end	,	Gaveston	was	faced
作为	这	大斋期	学期	已搬	畅通	到	它是	复活节前夕	结尾	,	加维斯顿	曾是	面对

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwɪri] .

with	an	inevitable	query	.
和	一个	不可避免的	询问	.

随着大斋期顺利地走向逾越节前的尾声，加维斯顿面临着一个不可避免的问题。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Where	was	he	to	pass	the	Vacation	?
在哪里	曾是	他	到	经过	这	假期	?

他打算在哪里度过假期?

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['blæks] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛrɝ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Aided	by	a	shelf	of	Black's	Beautiful	Books	and	the	rarer	writings	of	Mr	.
协助	经过	一个	架子	的	布莱克的	美丽的	图书	和	这	稀有	著作	的	先生	.

['edwərd] ['hʌtən] ,

Edward	Hutton	,
爱德华	赫顿	,

在布莱克出版社的精美书籍和爱德华·赫顿先生的珍稀著作的帮助下，

[hiː; hi] [weid] [ðə; ði] ['relətɪv] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][tʃɛ'fɑːluː][ænd; ənd] ['ɔtʃ] , - [ænd; ənd][ˌgiː'hɑːn] ,

he	weighed	the	relative	charms	of	Cefalu	and	Auch	,	Nikchitch	and	Gijon	,
他	称重	这	相对的	魅力	的	切法卢	和	奥赫	,	-	和	希洪	,

[ʃɑː'lɔ̃] [ænd; ənd] [ʃə'rɑːntən] ,

Châlons	and	Charenton	,
沙隆	和	查伦顿	,

他权衡了切法卢和奥什、尼克奇奇和希洪、沙隆和沙朗通各自的魅力，

- [ænd; ənd][ˌpɔːrtə'beloʊ] .

Parknasilla	and	Portobello	.
-	和	波多贝罗	.

帕克纳西拉和波托贝洛。

[ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrən] [weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][tuː; tə] [kən'sɪdər] .

All	very	well	in	their	foreign	way	,	but	he	had	his	future	to	consider	.
全部	非常	出色地	在	他们的	外国的	方式	,	但	他	有	他的	未来	到	考虑	.

按照他们的方式来说，这当然很好，但他还要考虑自己的未来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ['rædər] [ək'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ]

Should	he	not	rather	accept	a	few	of	those	innumerable	invitations	to	British
应该	他	不是	相当	接受	一个	很少	的	那些	无数	邀请函	到	英国

['kʌntri] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [mæl'meizən]

Country	Houses	that	were	stuck	in	the	mirror	above	the	fireplace	in	his	Malmaison
国家	房屋	那	是	卡住	在	这	镜子	多于	这	壁炉	在	他的	马尔迈松

[lɑːdʒ] ['stʌdi] ? [-]

Lodge	study	?	[	199	]
小屋	学习	?	[	-	]

他难道不应该接受一些贴在他马尔梅森小屋书房壁炉上方镜子里的无数英国乡村别墅的邀请吗？[199]

['deɪvɪd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][prəu'testid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['weɪstfl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz]

David	had	often	protested	against	his	friend's	wasteful	habit	of	treating	invitations
大卫	有	经常	抗议	反对	他的	朋友们	浪费	习惯	的	治疗	邀请函

[æz; əz] ['juːsləs] [bʌt; bət][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

as	useless	but	ornamental	,
作为	无用	但	装饰	,

大卫经常抗议他朋友浪费的习惯，认为邀请函毫无用处，只是装饰品。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] [kə'mændz] [frʌm; frəm][eg'zaild] ['rɔɪəltiːz] .

not	even	answering	Commands	from	exiled	Royalties	.
不是	甚至	回答	命令	从	放逐	版税	.

甚至不回应流亡皇室成员的命令。

([ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːŋguːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [kænz; kæn][ænd; ənd] ['twɪkənəm] .)

(	The	fame	of	The	Mongoose	had	reached	Cannes	and	Twickenham	.	)
(	这	名声	的	这	獴	有	达到	戛纳	和	特威克纳姆	.	)

（《猫鼬》的名声已经传到了戛纳和特威克纳姆。）

[bʌt; bət] ['gævɪstən] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	Gaveston	would	have	none	of	it	.
但	加维斯顿	会	有	没有任何	的	它	.

但加韦斯顿坚决不肯罢休。

“ [noʊ] , ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] , “ [ðeɪ] [ɑːnt] ['weɪstɪd] .

“	No	,	David	,	”	he	would	always	answer	,	“	they	aren't	wasted	.
“	不	,	大卫	,	”	他	会	总是	回答	,	“	他们	不是	浪费	.

“不，大卫，”他总是回答说，“它们并没有被浪费。”

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['sekənd] [wʌnz] .

The	only	invitations	worth	having	are	the	second	ones	.
这	仅有的	邀请函	值得	拥有	是	这	第二	一个	.

只有第二份邀请函才值得拥有。

” [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪr] ,

”	Besides	,	in	the	dear	,
”	除了	,	在	这	亲爱的	,

此外，在亲爱的，

[fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ʌv; əv]['kɑːrlsbɑːt][ænd; ənd] [nɑːk] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

far	-	off	days	of	Karlsbad	and	Knocke	and	Karsino	his	mother	had	often
远的	-	离开	天	的	卡尔斯巴德	和	诺克	和	-	他的	母亲	有	经常

[ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['trɪkəriːz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['taɪtəlz] .

nonchalantly	warned	him	against	the	trickeries	of	foreign	titles	.
漫不经心地	警告	他	反对	这	诡计	的	外国的	标题	.

遥远的卡尔斯巴德、诺克和卡尔西诺的岁月，他的母亲经常漫不经心地警告他要提防外国头衔的诡计。

([ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [prɪns] [wʌns] [huːm] ['gævɪstən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

(	There	had	been	a	Polish	Prince	once	whom	Gaveston	was	already	learning	to
(	那里	有	到过	一个	抛光	王子	一次	谁	加维斯顿	曾是	已经	学习	到

[kɔːl] “ ['dædi] ” [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [ə'tendənt] [əb'skɔndiŋ]

call	“	Daddy	”	when	he	turned	out	to	be	a	Turkish	Bath	attendant	absconding
称呼	“	爸爸	”	什么时候	他	转向	出去	到	是	一个	土耳其	洗澡	服务员	潜逃

[frʌm; frəm] ['ɑːrkənsɔː] . ...)

from	Arkansas	.	...	)
从	阿肯色州	.	...	)

（曾经有一位波兰王子，加韦斯顿已经开始称呼他为“爸爸”了，结果发现他其实是一位从阿肯色州逃出来的土耳其浴场服务员……）

[æt; ət][fɜːrst] ['gævɪstən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] ,

At	first	Gaveston	intended	to	put	all	the	invitations	into	the	waste	-	paper	basket	,
在	第一的	加维斯顿	故意的	到	放	全部	这	邀请函	进入	这	浪费	-	纸	篮子	,

起初，加韦斯顿打算把所有的邀请函都扔进废纸篓。

[ænd; ənd] [drɔː] [wʌn] ([ɔːr][pər'hæps] [tuː]) [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌki] ['hoʊstəs]

and	draw	one	(	or	perhaps	two	)	out	,	leaving	the	choice	of	the	lucky	hostess
和	画	一	(	或者	也许	二	)	出去	,	离开	这	选择	的	这	幸运的	女主人

[tuː; tə] [tʃæns] , [-]

to	chance	,	[	200	]
到	机会	,	[	-	]

然后抽出一张（或者两张）纸牌，让幸运的女主人碰运气[200]。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['letər] [ɑːn] ['veləm] ['peɪpər] [meɪd] [hɪm; ɪm]

but	the	sight	of	a	letter	written	in	Black	Letter	on	vellum	paper	made	him
但	这	视线	的	一个	信	书面	在	黑色的	信	在	羊皮纸	纸	制成	他

['hezɪteɪt] .

hesitate	.
犹豫	.

但看到用黑体字写在羊皮纸上的信，他犹豫了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ?

Was	it	not	too	dangerous	a	lottery	?
曾是	它	不是	也	危险的	一个	彩票	?

这难道不是一种太危险的彩票吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] —

He	took	the	letter	up	and	read	—
他	采取	这	信	向上	和	读	—

他拿起信，读了起来——

['telɪgræm] : [noʊ'viːnə] , [wɪlts] .

Telegrams	:	Novena	,	Wilts	.
电报	:	九日敬礼	,	威尔特郡	.

电报：诺维纳，威尔特郡。

['steɪʃənz] : - [ænd; ənd] [diːn] .

Stations	:	Highchurch	and	Deane	.
车站	:	-	和	迪恩	.

车站：Highchurch 和 Deane。

- ['praɪəri] ,

Minsterby	Priory	,
-	普赖尔	,

明斯特比修道院

['æbəts] ['eɪkər] ,

Abbot's	Acre	,
方丈的	英亩	,

阿博茨艾克

[wɪlts] , [ˌiː en 'dʒiː] .

Wilts	,	Eng	.
威尔特郡	,	英文	.

英格兰威尔特郡

['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌkwiŋkwə'dʒesimə; ˌkwin-] .

Vigil	of	St	.	Quinquagesima	.
守夜	的	英石	.	五旬节	.

圣五旬节前夕。

[dɪr] ['mɪstər] . - , —

Dear	Mr	.	ffoulis	,	—
亲爱的	先生	.	-	,	—

尊敬的富利斯先生:

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ]

The	Baron	and	I	would	be	happy	beyond	words	if	we	could	count	you	among
这	男爵	和	我	会	是	快乐的	超过	字	如果	我们	可以	数数	你	之中

['aʊər; ɑːr] [kwaɪt] ['taɪni] ['pɑːrti] [fɔːr; fər]['hoʊli] [wiːk] [ænd; ənd] ['iːstərˌtaɪd] .

our	quite	tiny	party	for	Holy	Week	and	Eastertide	.
我们的	相当	微小的	派对	为了	圣	星期	和	复活节	.

如果能邀请您加入我们这个人数不多的队伍，一起度过圣周和复活节，男爵和我将会无比高兴。

[ðə; ði]['bærən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [dɪr] - ['rʊk] ([ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [juː; jʊ]

The	Baron	,	of	course	,	is	a	cousin	of	dear	Prenderby	Rooke	(	the	financier	,	you
这	男爵	,	的	课程	,	是	一个	表哥	的	亲爱的	-	鲁克	(	这	金融家	,	你

[noʊ]) ,

know	)	,
知道	)	,

当然，男爵是亲爱的普伦德比·鲁克（就是那位金融家，你懂的）的表亲。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][step] - ['fɑːðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

who	had	a	lot	of	business	with	your	step	-	father	in	the	old	days	.
WHO	有	一个	很多	的	商业	和	你的	步	-	父亲	在	这	老的	天	.

他以前和你的继父有很多生意往来。

[soʊ][wiː; wi] [ɑːnt] [ɪg'zæktli][st'reɪndʒəz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

So	we	aren't	exactly	strangers	,	are	we	?
所以	我们	不是	确切地	陌生人	,	是	我们	?

所以我们其实并不算是陌生人，对吧?

[duː] [kʌm] .

Do	come	.
做	来	.

欢迎光临。

- .

Afftely	.
-	.

亲切地。

[jɪrz] .

yrs	.
年	.

年。

([ˌbærə'nes]) ['liːə] - .

(	Baroness	)	Leah	Finqulestone	.
(	男爵夫人	)	莉亚	-	.

（女男爵）莉亚·芬奎尔斯通。

[wɪtʃ] [step] - ['fɑːðər] , ['gævɪstən] ['wʌndɝd] ; [-]

Which	step	-	father	,	Gaveston	wondered	;	[	201	]
哪个	步	-	父亲	,	加维斯顿	想知道	;	[	-	]

加维斯顿心想，是哪位继父呢？[201]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ə'genst]

but	a	glance	at	Gotha's	Almanack	decided	him	in	a	trice	against
但	一个	瞥一眼	在	-	年鉴	决定	他	在	一个	瞬间	反对

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

但只需瞥一眼《哥达年鉴》，他就立刻决定不接受。

“ [fjuː] !

“	Phew	!
“	呼.....	!

“呼！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['deɪvɪd] , “ [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !

”	he	said	to	David	,	“	what	an	escape	!
”	他	说	到	大卫	,	“	什么	一个	逃脱	!

他对大卫说：“多么惊险的逃脱啊！”

”	[ænd; ənd][ðə; ði]	-	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[fel]	['hevɪli]	[bæk]	['ɪntuː][ðə; ði]	“	[rɪf'juːzlz]	[treɪ]	.
”	**and**	**the**	**Baroness's**	**invitation**	**fell**	**heavily**	**back**	**into**	**the**	**“**	**refusals**	**tray**	**.**
”	和	这	-	邀请	跌倒	重度	后退	进入	这	“	拒绝	托盘	.

于是，男爵夫人的邀请又重重地落入了“拒绝名单”中。

”	[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]	['ʌðər]	.
”	**But**	**there**	**were**	**others**	**.**
”	但	那里	是	其他的	.

但还有其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[geɪ]	[sprɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	.
It	**was**	**a**	**gay**	**spring**	**morning**	**.**
它	曾是	一个	同性恋	春天	早晨	.

那是一个阳光明媚的春日早晨。

[tɜːrm][wʌz; wəz]['oʊvər]	,	[bʌt; bət]	,	['sɪtɪŋ]	[ðoʊ]	[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst]	-	[klæs]	[greɪt]	['westərn]
Term	**was**	**over**	**,**	**but**	**,**	**sitting**	**though**	**he**	**was**	**in**	**a**	**first**	**-**	**class**	**Great**	**Western**
学期	曾是	超过	,	但	,	坐着	尽管	他	曾是	在	一个	第一的	-	班级	伟大的	西

['smoʊkər]	,
smoker	**,**
吸烟者	,

学期结束了，但他仍然坐在大西部铁路公司一流的吸烟车厢里。

['gævɪstən]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði][fækt]	.
Gaveston	**could**	**hardly**	**realize**	**the**	**fact**	**.**
加维斯顿	可以	几乎	意识到	这	事实	.

加韦斯顿几乎无法意识到这一点。

[fɔːr; fər]	[wer]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	[fə'mɪliər]	['lændskeɪp]	[ʌv; əv]	[bɜːrks]	[ænd; ənd]	[bʌks]	['stretʃɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]
For	**where**	**was**	**the**	**familiar**	**landscape**	**of**	**Berks**	**and**	**Bucks**	**stretching**	**like**	**a**
为了	在哪里	曾是	这	熟悉的	景观	的	伯克郡	和	雄鹿队	伸展	喜欢	一个

[siː]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz][tɜːrmz]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[və'keiʃənz]	,
sea	**between**	**his**	**terms**	**and**	**his**	**vacations**	**,**
海	之间	他的	条款	和	他的	假期	,

在他任期和假期之间，那片像海洋般绵延的伯克郡和巴克斯郡的熟悉景色在哪里呢?

[hɪz; ɪz]	[və'keiʃənz]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[tɜːrmz]	?
his	**vacations**	**and**	**his**	**terms**	**?**
他的	假期	和	他的	条款	?

他的假期和他的任期?

[wer]	[wʌz; wəz]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['dɪdkɑːt]	?
Where	**was**	**deserted**	**Didcot**	**?**
在哪里	曾是	荒凉的	迪德科特	?

迪德科特这座废弃的小镇在哪里?

[wer]	[ðə; ði]	['riːsti]	[ʌv; əv]	['riːdɪŋ]	?
Where	**the**	**reasty**	**biscuitries**	**of**	**Reading**	**?**
在哪里	这	美味的	饼干	的	阅读	?

雷丁的美味饼干在哪里?

[ænd; ənd]	[wer]	[wɜːr; wər]	['wɜːrmwʊd]	[skrʌbz]	[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sai'kləupjən]	['hæŋər]	,
And	**where**	**were**	**Wormwood**	**Scrubbs**	**with**	**their**	**Cyclopean**	**hangar**	**,**
和	在哪里	是	蒿	实习医生格蕾丝	和	他们的	独眼巨人	机库	,

而沃姆伍德·斯克拉布斯和他们那座巨型机库又在哪里呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər]	['prɑːmɪs]	[ʌv; əv]	['spiːdi]	[ə'raɪv(ə)l][æt; ət]	[fə'mɪliər]	['pædɪŋtən]	?
and	**their**	**promise**	**of**	**speedy**	**arrival**	**at**	**familiar**	**Paddington**	**?**
和	他们的	承诺	的	迅速	到达	在	熟悉的	帕丁顿	?

他们承诺会很快抵达大家熟悉的帕丁顿车站吗?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] : [hiː; hi][hæd; həd][left]['ɑːksfərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊn]

Oh	,	of	course	;	he	remembered	now	:	he	had	left	Oxford	from	the	Down
哦	,	的	课程	;	他	记得	现在	:	他	有	左边	牛津	从	这	向下

['plætfɔːrm] .

Platform	.
平台	.

哦，当然；他现在想起来了：他离开牛津时是从下行站台离开的。

[ænd; ənd][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

And	on	purpose	.
和	在	目的	.

而且是故意的。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

The	train	was	the	[	202	]
这	火车	曾是	这	[	-	]

火车是[202]

['oʊnli] [pleɪs] ([ɪk'sept] [hɪz; ɪz][bed]) [wer] ['gævɪstən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] ,

only	place	(	except	his	bed	)	where	Gaveston	was	often	alone	,
仅有的	地方	(	除了	他的	床	)	在哪里	加维斯顿	曾是	经常	独自的	,

除了他的床以外，这是加维斯顿经常独处的唯一地方。

[ænd; ənd] ['kreɪdld] [baɪ][ɪts] ['rɪðmɪkl] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [saʊnd] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sə'rendərd] [hɪm'self]

and	cradled	by	its	rhythmical	monotone	of	sound	,	he	always	surrendered	himself
和	摇篮	经过	它是	有节奏的	单调	的	声音	,	他	总是	投降	他自己

[tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revəri] .

to	reflection	and	revery	.
到	反射	和	梦想	.

在它有节奏的单调音调的怀抱中，他总是沉浸在沉思和遐想中。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['driŋkˌwɔːtə] ['kʌntri] [wɪtʃ]

With	unseeing	eyes	he	gazed	upon	the	expanse	of	gloomy	Drinkwater	country	which
和	看不见	眼睛	他	凝视	之上	这	广阔	的	阴沉	德林克沃特	国家	哪个

[soʊ] [ɪm'fætɪkli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [wel] - [brʊkt] [bʌt; bət]['oʊvər] - ['fæktərid] ['væli] [ʌv; əv]

so	emphatically	was	not	the	usual	well	-	brooked	but	over	-	factoried	valley	of
所以	强调地	曾是	不是	这	通常	出色地	-	布鲁克德	但	超过	-	工厂化	谷	的

[ðə; ði] [temz] .

the	Thames	.
这	泰晤士河	.

他目光呆滞地望着阴郁的德林克沃特地区，这里与泰晤士河谷常见的溪流潺潺但工厂林立的景象截然不同。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌn] [weɪsts] [ɪn] [ˌʌn'moʊtɪveɪtɪd] ['dʒɜːrniɪŋ] , [ɪn] ['mɪrli]

How	many	hours	,	he	thought	,	one	wastes	in	unmotivated	journeyings	,	in	merely
如何	许多	小时	,	他	想法	,	一	废物	在	缺乏动力	旅程	,	在	仅仅

['pɜːrpəsləs] - !

purposeless	vagulity	!
无目的	-	!

他心想，一个人在漫无目的的旅途中浪费了多少时间啊！

[haʊ] ['fjuːt(ə)l][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [pʊr] [seɪk] !

How	futile	the	pursuit	of	action	for	its	own	poor	sake	!
如何	徒劳	这	追逐	的	行动	为了	它是	自己的	贫穷的	清酒	!

为了行动而行动，是多么徒劳啊！

[fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ?

For	what	lay	before	him	at	his	journey's	end	?
为了	什么	躺	前	他	在	他的	旅程	结尾	?

在他旅程的终点，等待着他的是什么？

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wiːk] - [end] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [drɪŋks] [ænd; ənd]

An	English	country	-	house	,	an	English	week	-	end	party	,	with	its	drinks	and
一个	英语	国家	-	房子	,	一个	英语	星期	-	结尾	派对	,	和	它是	饮料	和

[ɪts] [dreɪnz] ,

its	drains	,
它是	排水沟	,

一座英式乡村别墅，一场英式周末派对，有酒水，也有排水沟。

[ɪts] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['kærɪdʒɪz] , [ɪts] ['goʊsts] [ænd; ənd] [ɪts] [flɜːr'teɪʃn] ,

its	horses	and	its	carriages	,	its	ghosts	and	its	flirtations	,
它是	马匹	和	它是	马车	,	它是	鬼魂	和	它是	调情	,

它的马匹和马车，它的鬼魂和调情，

[ɪts] [bæk] - [sterz] [ænd; ənd] [ɪts] [bæk] - [tʃæt] — [wɪð; wɪθ] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ɪts] [wel] - [bred] [məˈnɑːtəni] .

its	back	-	stairs	and	its	back	-	chat	—	with	no	break	in	its	well	-	bred	monotony	.
它是	后退	-	楼梯	和	它是	后退	-	聊天	—	和	不	休息	在	它是出色地	-	繁殖	单调	.	

它的后楼梯和它的闲聊——始终保持着一种彬彬有礼的单调。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['stretʃɪŋ] [prəˈspektɪvli] [ænd; ənd] [prɪˈpɑːstərəsli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ʌv; əv]

He	saw	it	all	stretching	prospectively	and	preposterously	before	him	,	all	of
他	锯	它	全部	伸展	前瞻性	和	荒谬地	前	他	,	全部	的

[ˌaɪ ˈtiː] :

it	:
它	:

他看到眼前的一切，既充满无限可能又荒诞无比，所有的一切：

[ðə; ði] ['dɔːrmənt] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəbli] ['baifəːkeitid] [brænʧ] - [laɪn] , [ɪts] ['wʊd(ə)n] [

the	dormant	station	on	an	almost	impossibly	bifurcated	branch	-	line	,	its	wooden	[
这	休眠	车站	在	一个	几乎	不可能	分叉的	分支	-	线	,	它是	木制的	[

-]

203	]
-	]

废弃的车站位于一条几乎不可能分岔的支线上，它的木制[203]

['plætfɔːrm] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːstər] ['liliz] [ænd; ənd] ['læŋki] - ['lɑːts] - [waɪf] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] ['stɑːps] [baɪ]

platform	bright	with	Easter	Lilies	and	lanky	-	Lot's	-	wife	,	and	marked	Stops	by
平台	明亮的	和	复活节	百合花	和	瘦长的	-	很多	-	妻子	,	和	标记	停止	经过

[rɪ'kwest] [ɪn] ['brædʃɔː] ;

Request	in	Bradshaw	;
要求	在	布拉德肖	;

站台上摆满了复活节百合花和瘦长的罗得之妻，并标有"按要求停靠"字样（布拉德肖语）。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌgoʊʃə'ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [hæf] - [wɪt] ['potər] ,

the	rustic	gaucherie	of	the	solitary	and	half	-	wit	porter	,
这	乡村	笨拙	的	这	孤	和	一半	-	有	搬运工	,

孤僻愚笨的搬运工那粗俗的举止，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrki] [kɑːˈkeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [gruːm] ;

and	then	the	glimpse	of	the	perky	cockade	of	the	expectant	groom	;
和	然后	这	一瞥	的	这	活泼的	帽徽	的	这	怀孕	新郎	;

然后，瞥见了那位满怀期待的新郎头上那醒目的帽徽；

[ænd; ənd] [ðæt] - [kənˈvɜːrdʒənt] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [wæ^ə'net] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	predestinedly	convergent	encounter	in	the	wagonette	with	the	other	,
和	那	-	收敛	遇到	在	这	马车	和	这	其他	,

[bʌt; bət] [nɑːt] ['oʊvər] - ['nuːmərəs] , [gests] ,

but	not	over	-	numerous	,	guests	,
但	不是	超过	-	很多的	,	客人	,

在马车里，我和其他几位客人（虽然人数不多）命中注定地相遇了。

[huː] , [ðoʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hæd; həd] ['trævld] [daʊn] [ɪn] ['seprət] ,
who , though only too well known to each other , had travelled down in separate ,
WHO , 尽管 仅有的 也 出色地 已知 到 每个 其他 , 有 旅行 向下 在 分离 ,
[bʌt; bət][fɜːrst] - [klæs] ,
but first - class ,
但 第一的 - 班级 ,

他们虽然彼此非常熟悉，但却分别乘坐头等舱前来旅行。

['kəmpɑːtmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['kʌlmɪˌneɪtɪv] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] [bɪ'niːθ]
compartments ; and then that excruciatingly culminative moment of arrival beneath
隔间 ; 和 然后 那 极其痛苦 顶点 片刻 的 到达 下面
[ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['dʒɔːrdʒən]['pɔːrtɪkoʊ] ,
the pompous Georgian portico ,
这 傲慢 格鲁吉亚 门廊 ,

车厢；然后是抵达宏伟的乔治亚式门廊下那令人痛苦的最终时刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːməlaizd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['welkəm] ['slɪpɪŋ] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː][ɪts] ['stʌkoʊ] [rɪ'sesɪz] ,
with the formalized words of welcome slipping upwards into its stucco recesses ,
和 这 正式化 字 的 欢迎 滑倒 向上 进入 它是 灰泥 凹陷处 ,

正式的欢迎词缓缓滑入灰泥墙的凹陷处，

[ðæt] ['gɑːsɪpi] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ɔːr] , [ɪf] ['siːz(ə)n] [ɔːr] ['weðər] [pruːvd] [ɪn'kleмənt] , [ɪn][ðə; ði]
that gossipy tea on the terrace , or , if season or weather proved inclement , in the
那 爱八卦的 茶 在 这 阳台 , 或者 , 如果 季节 或者 天气 已证实 恶劣天气 , 在 这
[moʊv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
mauve drawing - room ,
淡紫色 绘画 - 房间 ,

在露台上喝茶闲聊，或者，如果季节或天气不好，就在淡紫色的客厅里喝茶。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['tæpəstrid] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] ['bætʃələz] - [wɪŋ] [wɪð; wɪθ] ([jes]
and that chaste and tapestried bedroom in the bachelors ' wing with (yes
和 那 贞洁 和 挂毯 卧室 在 这 单身汉 - 翼 和 (是的
) [ðə; ði] [ə'sɜːrtɪvli] [bluː] [hɑːt] - ['wɔːtər][kæn; kən] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ,
) the assertively blue hot - water can ready in the ,
) 这 自信地 蓝色的 热的 - 水 能 准备好 在 这 ,

还有单身汉宿舍楼里那间布置简洁、挂着挂毯的卧室，（是的）里面放着醒目的蓝色热水壶，随时可用。

['sɜːrt(ə)nli] ['ædɪkwət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] [ɜːr'beɪnli] [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['beɪs(ə)n] . [-]
certainly adequate , but somehow not urbanely inviting , basin . [204]
当然 足够的 , 但 不知何故 不是 文雅地 邀请 , 盆地 . [-]

盆地虽然足够大，但不知为何却不够都市化，不够吸引人。[204]

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr'ʃɔːrtnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ([ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ventʃər]
And already he could see , foreshortened before him in a (should he venture
和 已经 他 可以 看 , 缩短 前 他 在 一个 (应该 他 风险投资
?) ['preʃ(ə)nt] [pər'spektɪv] ,
?) prescient perspective ,
?) 先见之明 看法 ,

他已经能够看到，在他眼前，一片透视缩短的景象，以一种（他是否应该大胆地说？）先见之明的视角呈现：

[ɔːl] [ðæt] ['wɪri] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd]
all that weary business of the toilette regulated by a complicated , and
全部 那 厌倦 商业 的 这 厕所 受监管 经过 一个 复杂的 , 和
['nevər] ,
never ,
绝不 ,

所有那些由复杂且永无止境的规章制度所规范的令人厌倦的盥洗事务，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] , ['sɪstəm] [ʌv; əv] [gɔːŋz] ,
before the day of departure , fully comprehended , system of gongs ,
前 这 天 的 离开 , 完全 理解 , 系统 的 锣 ,

出发前，完全理解了锣声系统。

[ænd; ənd] [ðæt] ['waɪndɪŋ] [sər'kjuːɪtəs] [dɪ'sent] [daʊn] ['grædʒuəli] ['brɔːdnɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	that	winding	circuitous	descent	down	gradually	broadening	and	more	and
和	那	绕线	迂回	下降	向下	逐步地	扩大	和	更多的	和

[mɔːr] [ɪ'læbərətli] ['bælə,streɪdɪd] [s'teəkeɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

more	elaborately	balustraded	staircases	to	a	long	,
更多的	精心	栏杆	楼梯	到	一个	长的	,

蜿蜒曲折的下坡路，逐渐变宽，栏杆也越来越精致，通往一个长长的.....

[bʌt; bət][tuː; tə] [geɪvstənz] [teɪst] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['gʊrmɑːnd]) ['hoʊpləsli] [,ægrɪ'kʌltʃərəl] (

but	to	Gaveston's	taste	(	he	was	a	real	gourmand	)	hopelessly	agricultural	(
但	到	加维斯顿的	品尝	(	他	曾是	一个	真实的	美食家	)	绝望地	农业	(

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [,kɑːnʃi'enʃəsli] [kɔːl][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

he	could	not	conscientiously	call	it	a	dinner	,
他	可以	不是	切实	称呼	它	一个	晚餐	,

但就加韦斯顿的口味而言（他是个真正的美食家），这顿饭充满了浓浓的田园气息（他实在无法昧着良心称之为晚餐）。

[bʌt; bət] ['ræðər] , [ə; eɪ]) [miːl] . ...

but	rather	,	a	)	meal	.	...
但	相当	,	一个	)	一顿饭	.	...

而是一顿饭.....

[haʊ'evər] , - [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [naʊ] .

However	,	he'ld	have	to	go	through	with	it	now	.
然而	,	-	有	到	去	通过	和	它	现在	.

但是，他现在必须这么做了。

[hiː; hi] [oʊd] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	owed	that	to	his	mother	.
他	欠款	那	到	他的	母亲	.

这都是他母亲的恩赐。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['leɪdi] [pɛn'hælɪgənz] [rɪ'kwest] , ['keɪbəld][frʌm; frəm] ['kæntər,beri] , [pɑː] . ,

For	it	was	by	Lady	Penhaligon's	request	,	cabled	from	Canterbury	,	Pa	.	,
为了	它	曾是	经过	女士	潘海利根	要求	,	有线	从	坎特伯雷	,	宾夕法尼亚州	.	,

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

a	fortnight	ago	,
一个	两星期	前	,

这是应潘哈利根夫人的要求，两周前她从宾夕法尼亚州坎特伯雷发来了电报。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [lɔːrd]['dʒɔrdənz][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [fɔːrθ]) [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fræŋkli]

that	he	had	accepted	Lord	Jordan's	invitation	(	the	fourth	)	to	spend	a	frankly
那	他	有	公认	主	乔丹的	邀请	(	这	第四	)	到	花费	一个	坦率地说

['ræðər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wiːk] - [end] [æt; ət] - ['taʊərz] .

rather	political	week	-	end	at	Oylecombe	Towers	.
相当	政治的	星期	-	结尾	在	-	塔楼	.

他接受了乔丹勋爵的邀请（第四次），前往奥伊尔科姆塔楼度过一个坦率地说颇具政治意味的周末。

[hɜːr; hər]['waɪər][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] . [-]

Her	wire	had	decided	him	.	[	205	]
她	金属丝	有	决定	他	.	[	-	]

她的电报决定了他。[205]

[gæv] [dɪr] [duː][goʊ]['dʒɔrdənz] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [dɪr] ['dʒoʊi] [haʊ] [koʊld] [hɪr] [duː]

Gav	dear	do	go	Jordans	if	they	ask	such	old	friends	of	dear	Joey	how	cold	here	do
加夫	亲爱的	做	去	乔丹	如果	他们	问	这样的	老的	朋友们	的	亲爱的	乔伊	如何	寒冷的	这里	做

[ræp] [ʌp] [wel] [dɪr] [sprɪŋ] [deɪz] [soʊ] [dɪ'septɪv] [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [bɔɪ] [kɔːld] ['deɪvɪd] -

wrap	up	well	dear	spring	days	so	deceptive	have	you	met	boy	called	David	Paunceford
裹	向上	出色地	亲爱的	春天	天	所以	欺骗性的	有	你	遇见	男生	称为	大卫	-

[lʌv] [mʌmz]

love	Mums
爱	妈妈们

亲爱的加夫，如果他们问起亲爱的乔伊的老朋友们这里有多冷，一定要穿暖和些。亲爱的春天真是变幻莫测，你见过一个叫大卫·庞斯福德的男孩吗？爱你的妈妈们

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪld] ['dʒɜːrnəlɪst][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] .

And	with	the	compression	of	a	skilled	journalist	he	had	answered	.
和	和	这	压缩	的	一个	熟练	记者	他	有	回答	.

他以熟练记者的简洁方式作答。

[bɪn] ['dʒɑːnəθən] ['jɪrz] ['kɪsɪz] [gæv]

Been	Jonathan	years	kisses	Gav
到过	乔纳森	年	吻	加夫

乔纳森多年前亲吻了加夫

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ...

And	here	he	was	.	...
和	这里	他	曾是	.	...

他就在这里.....

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['klɔɪzə'neɪ] [klɑːk] [ɪn] [geɪvstənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

The	charming	cloisonné	clock	in	Gaveston's	dressing	-	room	was	busily	preparing	to
这	迷人	掐丝珐琅	钟	在	加维斯顿的	敷料	-	房间	曾是	忙碌地	准备	到

[straɪk] [eɪt] .

strike	eight	.
罢工	八	.

加维斯顿更衣室里那座精美的珐琅钟正忙着准备敲响八点钟声。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] - [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərətli] ['pliːtɪd] [dres] -

He	gave	a	last	glimpse	in	the	cheval	-	glass	at	his	elaborately	pleated	dress	-
他	给予	一个	最后的	一瞥	在	这	马	-	玻璃	在	他的	精心	褶皱	裙子	-

[ʃɜːrt] ,

shirt	,
衬衫	,

他最后一次透过穿衣镜瞥了一眼自己那件褶裥精致的衬衫，

[ɪn] [wɪtʃ] [gliːmd] [θriː] [stʌdz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['æmbər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bedɪd] [flaɪ] .

in	which	gleamed	three	studs	of	solid	amber	,	each	with	an	embedded	fly	.
在	哪个	闪闪发光	三	螺柱	的	坚硬的	琥珀色	,	每个	和	一个	嵌入式	飞	.

其中闪耀着三颗纯琥珀饰钉，每颗饰钉上都嵌着一只苍蝇。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv] - ['taʊərz] [klæŋd] [ə; eɪ] [gɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

In	the	further	distances	of	Oylecombe	Towers	clanged	a	gong	,	and	the	young
在	这	更远	距离	的	-	塔楼	叮当作响	一个	锣	,	和	这	年轻的

[mæn] [went] [-]

man	went	[	206	]
男人	去	[	-	]

远处传来奥伊尔科姆塔楼的锣声，年轻人走了[206]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ænsestər] - [hʌŋ] [hɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

down	to	the	great	ancestor	-	hung	hall	with	his	usual	good	intention	of	being
向下	到	这	伟大的	祖先	-	悬挂	大厅	和	他的	通常	好的	意图	的	存在

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

the	life	and	soul	of	the	party	.
这	生活	和	灵魂	的	这	派对	.

他带着一贯的良好意愿，来到了挂满祖先牌匾的大殿，一心想成为聚会的灵魂人物。

[lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi]['dʒɔːrdn] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gest] .

Lord	and	Lady	Jordan	stepped	forward	to	welcome	their	remarkable	guest	.
主	和	女士	约旦	步	向前	到	欢迎	他们的	卓越	客人	.

乔丹勋爵和夫人上前迎接他们尊贵的客人。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] ['gævɪstən] .

His	Lordship's	face	was	unfamiliar	to	Gaveston	.
他的	领主的	脸	曾是	陌生	到	加维斯顿	.

加韦斯顿对这位勋爵的面孔感到陌生。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [noʊn] [ɪts] [faɪn] , [hɔːk] - [laɪk] [fitʃər] [ɪk'striːmli] [wel] .

A	slightly	older	generation	had	known	its	fine	,	hawk	-	like	features	extremely	well	.
一个	轻微地	老	一代	有	已知	它是美好的	,		鹰	-	喜欢	特征	极其	出色地	.

老一辈人对它那鹰隼般优美的特征早已非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːntu'rɑːʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

He	had	long	been	conspicuous	in	the	entourage	of	the	late	King	,
他	有	长的	到过	显眼的	在	这	随行人员	的	这	晚的	国王	,

他长期以来一直是已故国王随行人员中的显眼人物。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [trə'dɪʃnz] [æt; ət] [kɔːrt] [hæd; həd] ['lætərli] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	changed	traditions	at	Court	had	latterly	made	the	first	holder	of	the
但	已更改	传统	在	法庭	有	后来	制成	这	第一的	持有者	的	这

['dʒɔːrdn] ['bærəni] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] .

Jordan	Barony	an	almost	unrecognized	figure	on	the	Mall	.
约旦	男爵领	一个	几乎	未被识别的	数字	在	这	购物中心	.

但宫廷传统的改变使得乔丹男爵的第一位继承人在林荫大道上几乎无人知晓。

['naʊədeɪz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [taʊn] - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][pɑːrk] [leɪn] ,

Nowadays	,	though	his	town	-	house	was	not	a	hundred	miles	from	Park	Lane	,
如今	,	尽管	他的	镇	-	房子	曾是	不是	一个	百	英里	从	公园	车道	,

如今，虽然他的联排别墅距离公园巷不到一百英里，

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['rʊrəl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

he	lived	in	rural	seclusion	at	the	Towers	,	with	occasional	visits	to	the	City	of
他	居住地	在	乡村的	隔离	在	这	塔楼	,	和	偶然	访问	到	这	城市	的

['lʌndən] [ɪt'self] .

London	itself	.
伦敦	本身	.

他隐居在塔楼的乡村，偶尔会去伦敦城逛逛。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [waɪd] .

His	knowledge	of	the	world	,	however	,	remained	wide	.
他的	知识	的	这	世界	,	然而	,	剩余	宽的	.

然而，他对世界的了解依然十分广泛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [berz] ,

With	the	same	facility	and	gestures	he	could	talk	of	shells	and	bears	,
和	这	相同的	设施	和	手势	他	可以	讲话	的	贝壳	和	熊	,

['iːgəlz] [ænd; ənd] ['bʊlz] ,

eagles	and	bulls	,
老鹰	和	公牛	,

他可以用同样的技巧和手势谈论贝壳和熊，鹰和牛。

[ʌv; əv][brə'zɪl][ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['beθlihem] , [waɪl] [ðə; ði]['mɑ:toʊ][ˌes 'aɪ][vɪs]['peɪsɛm] , [in'twain]

of	Brazil	and	both	the	Bethlehems	,	while	the	motto	Si	Vis	Pacem	,	entwined
的	巴西	和	两个都	这	伯利恒	,	尽管	这	座右铭	硅	视觉	帕塞姆	,	交织

-	[ə'baʊt] [-]

aposiopesically	about	[	207	]
-	关于	[	-	]

巴西和伯利恒，而座右铭 Si Vis Pacem，与[207]交织在一起

[hɪz; ɪz] [ɪ'skʌtʃn] , [wel] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

his	escutcheon	,	well	exemplified	his	Liberal	political	instincts	.
他的	盾形纹章	,	出色地	举例说明	他的	自由派	政治的	本能	.

他的盾徽很好地体现了他的自由主义政治理念。

['gævɪstən] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

Gaveston	touched	her	ladyship's	hand	with	his	lips	.
加维斯顿	感动	她	夫人的	手	和	他的	嘴唇	.

加维斯顿用嘴唇轻触了夫人的手。

[kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)ntli] ['mærid]

Considerably	younger	than	her	husband	,	and	only	comparatively	recently	married
相当	年轻	比	她	丈夫	,	和	仅有的	比较	最近	已婚

,

,

,

她比丈夫年轻得多，而且结婚时间也相对较短。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tæntəlaɪzɪŋli] [kəm'pleks] [ˌpɜ:sə'nælɪti:z] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən][oʊld]

she	too	was	one	of	those	tantalizingly	complex	personalities	which	only	an	old
她	也	曾是	一	的	那些	令人垂涎地	复杂的	个性	哪个	仅有的	一个	老的

['lændɪd] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][kæn; kən] [ɪ'vɑ:lv] .

landed	aristocracy	can	evolve	.
登陆	贵族	能	发展	.

她也是那种只有古老的土地贵族才能造就的、极具魅力且性格复杂的人物之一。

[bɔ:rn][ɪn] ['lætviə] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑ:nsjɔ:'nɑ:] [hɑ:rd][baɪ] ['wɔ:sɔ:] ,

Born	in	Latvia	,	and	educated	in	a	pensionnat	hard	by	Warsaw	,
出生	在	拉脱维亚	,	和	受过教育	在	一个	养老金国家	难的	经过	华沙	,

出生于拉脱维亚，在华沙附近的一所私立学校接受教育，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [m:n'dein] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] .

she	was	at	once	mondaine	and	mystic	.
她	曾是	在	一次	蒙丹	和	神秘	.

她既世俗又神秘。

[hɜ:r; hər] [ki:n] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['vælju:z] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [də'bret] [ɔ:r] [bɜ:rk] [ðəm'selvz] ,

Her	keen	sense	of	social	values	would	have	shamed	Debrett	or	Burke	themselves	,
她	敏锐的	感觉	的	社会的	值	会	有	羞愧	德布雷特	或者	伯克	他们自己	,

她敏锐的社会价值观会让德布雷特或伯克本人都感到羞愧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['i:gər] ['sɜ:rtʃər] ['æftər][ðə; ði]

but	at	the	same	time	she	appeared	to	be	an	eager	searcher	after	the
但	在	这	相同的	时间	她	出现	到	是	一个	渴望的	搜索者	后	这

['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] [tru:θ] ,

greater	and	more	eternal	aspects	of	Truth	,
更大的	和	更多的	永恒	方面	的	真相	,

但与此同时，她似乎又是一位热切追求真理更伟大、更永恒层面的探索者。

[æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][bɜ:rnt][ɛndʒɑl][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [wɜ:rks] [ə'pɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] ,

an	untiring	student	of	Burnt	Njal	and	other	Oriental	works	upon	religion	,
一个	不懈	学生	的	烧焦的	尼雅尔	和	其他	东方	作品	之上	宗教	,

一位孜孜不倦地研读《焦尔德尼贾尔》和其他东方宗教著作的学生，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] - [noʊn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [frɔɪd] ,

and	indefatigable	in	her	study	of	the	lesser	-	known	works	of	Freud	,
和	不懈	在	她	学习	的	这	较少	-	已知	作品	的	弗洛伊德	,

她孜孜不倦地研究弗洛伊德鲜为人知的著作，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pendəˌsiz] ; ([ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [fjuː]

of	which	she	read	even	the	appendices	;	(	the	German	language	presented	few
的	哪个	她	读	甚至	这	附录	;	(	这	德语	语言	呈现	很少

['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .) [-]

difficulties	to	her	.	)	[	208	]
困难	到	她	.	)	[	-	]

她甚至连附录都读了；（德语对她来说几乎没有任何困难。）[208]

" [dɪ'laɪtɪd] , " ['mɜːmɜːd] ['gævɪstən] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Delighted	,	"	murmured	Gaveston	,	as	the	other	guests	were	presented	to	him
"	高兴极了	,	"	低声说道	加维斯顿	,	作为	这	其他	客人	是	呈现	到	他

.

:
.

"很高兴，"加维斯顿低声说道，其他客人也陆续被介绍给了他。

" [ðə; ði]['juːʒuəl][set] !

"	The	usual	set	!
"	这	通常	放	!

"老样子！"

" [hiː; hi] [sed] ['ɪnwərdli] .

"	he	said	inwardly	.
"	他	说	内心	.

他内心说道。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][sɜːr] ['nɪkələs] [gɔːm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

So	that	was	Sir	Nicholas	Gomme	,	was	it	?
所以	那	曾是	先生	尼古拉斯	胶	,	曾是	它	?

原来那就是尼古拉斯·戈姆爵士，对吧?

['gævɪstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪməs] ['aɪrɪʃ] ['sekrəteri] [hæd; həd]

Gaveston	looked	at	him	with	interest	,	for	the	famous	Irish	Secretary	had
加维斯顿	看起来	在	他	和	兴趣	,	为了	这	著名的	爱尔兰	秘书	有

[bɪn] ['speʃəli] [æskt] ,

been	specially	asked	,
到过	特别	问	,

加韦斯顿饶有兴趣地看着他，因为这位著名的爱尔兰国务卿是特地被邀请来的。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['wɔlis] .

he	knew	,	to	meet	the	rising	young	man	from	Wallace	.
他	知道	,	到	见面	这	上升	年轻的	男人	从	华莱士	.

他知道，要去见见来自华莱士的那位冉冉升起的年轻人。

[haʊ] ['meni] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [mɪ'nɜːrvə] - [laɪk] [frʌm; frəm]

How	many	chapters	of	contemporary	history	had	not	risen	Minerva	-	like	from
如何	许多	章节	的	当代的	历史	有	不是	升起	米涅瓦	-	喜欢	从

[ðæt] ['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['kreɪniəm] !

that	quasi	-	Napoleonic	cranium	!
那	准	-	拿破仑时代	颅骨	!

当代历史中有多少篇章不是从那颗近似拿破仑式的头颅中升起的，如同密涅瓦女神一般!

[friː] [treɪd] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [kən'tʃɜːrti] , ['wɔrz] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['wɔrz] , ['sɑːnəts] , [brɪdʒ] -

Free	Trade	legislation	,	concerti	,	wars	and	rumours	of	wars	,	sonnets	,	bridge	-
自由的	贸易	立法	,	音乐会	,	战争	和	谣言	的	战争	,	十四行诗	,	桥	-

['dɛts] , [ænd; ənd] [snʌf] - [bɑːksɪz] .

debts	,	and	snuff	-	boxes	.
债务	,	和	鼻烟	-	盒子	.

自由贸易立法、协奏曲、战争和战争谣言、十四行诗、桥梁债务和鼻烟盒。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdərn] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Nothing	was	too	modern	to	appeal	to	his	vivid	imagination	;
没有什么	曾是	也	现代的	到	上诉	到	他的	生动	想像力	;

没有什么现代事物能激发他丰富的想象力；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'mɪtɪd] [ə'dept] [ɪn] [nuː] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɑːrt] [nuː'voʊ] ,

he	was	an	admitted	adept	in	New	thought	and	Art	Nouveau	,
他	曾是	一个	承认	熟练	在	新的	想法	和	艺术	新艺术	,

他公认是新思想运动和新艺术运动的专家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [θriː] ['kɑːntənənts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɪ'lætəli]

and	had	acquired	a	deserved	reputation	in	three	continents	for	his	philately
和	有	获得	一个	应得的	名声	在	三	各大洲	为了	他的	集邮

.

:

.

他在三大洲因其集邮成就而享有盛誉。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] !

A	man	who	had	lived	!
一个	男人	WHO	有	居住地	!

一个真正活过的人！

[ænd; ənd] ['gævɪstən] [lʊkt] [æt; ət] [sɜːr] ['nɪkələs] - ['sɪlvərɪŋ] [her] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] .

And	Gaveston	looked	at	Sir	Nicholas	'	silvering	hair	not	without	respect	.
和	加维斯顿	看起来	在	先生	尼古拉斯	-	镀银	头发	不是	没有	尊重	.

加韦斯顿看着尼古拉斯爵士日渐银白的头发，心中充满了敬意。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tiˈerə] [del] ['fweɪgoʊ] , [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

And	there	was	Tierra	del	Fuego	,	the	painter	of	the	moment	.
和	那里	曾是	蒂埃拉	del	火	,	这	画家	的	这	片刻	.

还有当时的画家蒂埃拉·德尔·富埃戈。

['gævɪstən] [hæd; həd] [-]

Gaveston	had	[	209	]
加维斯顿	有	[	-	]

Gaveston 有[209]

[læst] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] - , [ɪn] [ðoʊz] ['luːdɪkrəsli] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊ'hiːmiən] [laɪf]

last	seen	him	in	the	Régale	,	in	those	ludicrously	far	-	off	days	of	his	Bohemian	life
最后的	已见	他	在	这	-	,	在	那些	荒谬地	远的	-	离开	天	的	他的	波西米亚	生活

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

最后一次见到他是在雷加莱酒店，那是在他伦敦过着荒诞不经的波西米亚生活的日子里。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɜːvz] .

He	painted	everything	in	curves	.
他	绘	一切	在	曲线	.

他把一切都画成曲线。

[ɪn] ['tʃelsi] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['revərəntli] [æz; əz] [lə] [pɛr] [diː'ju] - , [bʌt; bət] ,

In	Chelsea	they	spoke	of	him	reverently	as	Le	père	du	globisme	,	but	,
在	切尔西	他们	辐	的	他	虔诚地	作为	乐	父亲	杜	-	,	但	,

在切尔西，人们敬畏地称他为“全球主义之父”，但是，

[laɪk] ['meni] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θiːərɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] .

like	many	an	original	theorist	,	he	was	a	poor	conversationalist	.
喜欢	许多	一个	原来的	理论家	,	他	曾是	一个	贫穷的	健谈者	.

像许多原创理论家一样，他不太擅长交谈。

“ [lɑː] [liːn] [drɔɪt] , [(v)wɑ'lɑ] [lɛnɛmi] !

“	La	ligne	droite	,	voilà	l'ennemi	!
”	拉	线	右	,	瞧!	敌人	!

“La ligne droite，瞧，敌人!

” [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntər'dʒekt] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəsli] .

”	he	would	interject	repeatedly	and	ferociously	.
”	他	会	插	反复	和	凶猛地	.

他会反复、激烈地插话。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] , [ˌkɔnstə'teiʃən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪtɪd] [wel] ['ɪntuː][moʊst]

But	fortunately	this	,	his	only	,	constatation	usually	fitted	well	into	most
但	幸运的是	这	,	他的	仅有的	,	静默	通常	适配	出色地	进入	最多

[dɪs'kʌʃnz] , [ɑːr'tɪstɪk] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l] .

discussions	,	artistic	,	political	,	or	financial	.
讨论	,	艺术	,	政治的	,	或者	金融的	.

但幸运的是，他唯一的这句格言通常都能很好地融入大多数讨论中，无论是艺术的、政治的还是金融的。

[kloʊz] [baɪ] [stʊd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['kaɪndli] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ]

Close	by	stood	the	venerable	Bishop	of	Barset	,	his	shrewd	kindly	eyes	blinking
关闭	经过	站立	这	可敬	主教	的	-	,	他的	精明	亲切地	眼睛	眨眼

[bɪ'naɪnli] [æt; ət][ɔːl] [ə'raʊnd] .

benignly	at	all	around	.
良性地	在	全部	大约	.

不远处站着德高望重的巴塞特主教，他那双精明而和蔼的眼睛慈祥地眨着，环顾四周。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , ” ['wɪspəd] ['leɪdi] ['dʒɔːrdn][tuː; tə] ['gævɪstən] .

“	Such	a	favourite	of	mine	,	”	whispered	Lady	Jordan	to	Gaveston	.
”	这样的	一个	最喜欢的	的	矿	,	”	低声说道	女士	约旦	到	加维斯顿	.

“我最喜欢这个了，”乔丹夫人低声对加维斯顿说。

“ [soʊ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] !

“	So	broad	-	minded	!
”	所以	广阔	-	有思想	!

“真是胸襟开阔！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] - , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]

”	And	there	was	Major	-	General	Tremullion	,	ablaze	with	the	decorations	of
”	和	那里	曾是	主要的	-	一般的	-	,	燃烧	和	这	装饰	的

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɔːr] .

the	Irish	War	.
这	爱尔兰	战争	.

“还有特雷穆利翁少将，他浑身佩戴着爱尔兰战争的勋章。”

[gæv][hæd; həd][wʌns] ['pɪləriːd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] “ [ə'pærəntli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ]

Gav	had	once	pilloried	him	in	an	article	as	“	apparently	wishing	to	die
加夫	有	一次	被公开羞辱	他	在	一个	文章	作为	“	显然	祝	到	死

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

as	hard	as	he	had	lived	.
作为	难的	作为	他	有	居住地	.

加夫曾在一篇文章中抨击他“显然希望死得像他活着时一样痛苦”。

” [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [hɑːrθ] [stʊd] [-]

”	And	deep	in	conversation	beside	the	roaring	hearth	stood	[	210	]
”	和	深的	在	对话	旁	这	咆哮	炉	站立	[	-	]

“在熊熊燃烧的炉火旁，他们正热烈地交谈着[210]”

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : - [troʊps] , [huː]
the **representatives** **of** **contemporary** **literature** **:** **Ermyntrude** **Tropes** **,** **who**
这 代表 的 当代的 文学 : - 套路 , WHO
[lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frendz] ,
lived **on** **the** **novels** **she** **published** **about** **her** **friends** **,**
居住地 在 这 小说 她 已发布 关于 她 朋友们 ,

当代文学的代表人物：埃尔明特鲁德·特罗普斯，她靠出版关于她朋友的小说而为人所知；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] - ,
and **the** **immaculate** **figure** **of** **Augustus** **Tollendale** **,**
和 这 完美无瑕 数字 的 奥古斯都 - ,

以及奥古斯都·托伦代尔完美无瑕的形象，

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['nɑːvəlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] .
who **lived** **on** **the** **novels** **he** **was** **dissuaded** **from** **publishing** **about** **his** **.**
WHO 居住地 在 这 小说 他 曾是 劝阻 从 出版 关于 他的 .

他靠着那些被劝阻不要出版的关于他的小说为生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [stɪl] [wʌn] [ʃɔːrt] .
But **the** **party** **was** **apparently** **still** **one** **short** **.**
但 这 派对 曾是 显然 仍然 一 短的 .

但聚会显然还差一个人。

“ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wer] - [kæn; kən][biː; bi] , ['mɪstər] . - , ” [sed] ['leɪdi]['dʒɔːrdn] ,
“ **I** **can't** **think** **where** **Bladge** **can** **be** **,** **Mr** **.** **ffoulis** **,** **”** **said** **Lady** **Jordan** **,**
“ 我 不能 思考 在哪里 - 能 是 , 先生 . - , ” 说 女士 约旦 ,

“我想不出布莱奇会在哪里，福里斯先生，”乔丹夫人说道。

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'stræktɪd] ; “ [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .
who **looked** **a** **trifle** **distracted** **;** **“** **I** **wanted** **you** **to** **take** **her** **in** **.**
WHO 看起来 一个 琐事 愣 ; “ 我 通缉 你 到 拿 她 在 .

他看起来有点心不在焉；“我想让你收留她。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] .
But **really** **we** **can't** **wait** **.**
但 真的 我们 不能 等待 .

但我们真的等不及了。

” ['gævɪstən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [haʊs] - ['pɑːrti] [swept] ['ɪntuː]
” **Gaveston** **bowed** **his** **surprised** **regret** **,** **and** **the** **brilliant** **house** **-** **party** **swept** **into**
” 加维斯顿 鞠躬 他的 惊讶 后悔 , 和 这 杰出的 房子 - 派对 扫荡 进入
[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .
the **banqueting** **hall** **.**
这 宴会 大厅 .

加维斯顿鞠躬表示惊讶和遗憾，而那群光鲜亮丽的宾客则涌入了宴会厅。

['oʊvər][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['vaɪəndz][ðə; ði] [gests] [suːn] [wɔːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks] ,
Over **the** **substantial** **viands** **the** **guests** **soon** **warmed** **to** **their** **favourite** **topics** **,**
超过 这 重大的 菜肴 这 客人 很快 温暖 到 他们的 最喜欢的 主题 ,

享用丰盛佳肴的同时，客人们很快就聊起了他们最喜欢的话题。

[ænd; ənd][gæv][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blendɪŋ]
and **Gav** **was** **enabled** **to** **see** **how** **subtle** **and** **intricate** **was** **the** **blending**
和 加夫 曾是 已启用 到 看 如何 微妙的 和 错综复杂 曾是 这 混合
[ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['dʒɔrdənz] - ['pɑːrtiz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri]
of **politicians** **and** **artists** **which** **made** **the** **Jordans** **'** **parties** **familiar** **to** **every**
的 政治家 和 艺术家 哪个 制成 这 乔丹 - 各方 熟悉的 到 每一个
['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] .
reader **of** **the** **Tatler** **and** **the** **Sketch** **.**
读者 的 这 《Tatler》 和 这 草图 .

加夫得以看清，政治家和艺术家之间的融合是多么微妙和复杂，这使得乔丹家族的政党为《闲谈者》和《素描》的每一位读者所熟知。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'priːʃətɪvli] [tuː; tə] [-]
He listened appreciatively to [211]
他 听着 表示赞赏 到 [-]

他认真地听着[211]

[ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
the shreds of conversation that floated up the table towards him .
这 碎屑 的 对话 那 漂浮 向上 这 桌子 向 他 .

零星的谈话声飘到了他耳边。

“ ['aɪərlənd] ! ” [gɑːspt] ['dʒen(ə)rəl] - .
“ Ireland ! ” gasped General Tremullion .
“ 爱尔兰 ! ” 倒吸一口气 一般的 - .

“爱尔兰！”特雷穆利翁将军惊呼道。

“ [aɪ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [tæŋks] ,
“ I only asked for fifty tanks ,
“ 我 仅有的 问 为了 五十 坦克 ,

我只要求五十辆坦克，

[ænd; ənd] [ðeɪ] — — ” [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'drɔɪt] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['wɔːriərz] ['kɑːlərɪk]
and they — — ” But the adroit hostess had perceived the warrior's choleric
和 他们 — — ” 但 这 灵巧 女主人 有 感知 这 战士们 胆汁质
[frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
frustration and changed the subject .
挫折 和 已更改 这 主题 .

“然后他们——”但机敏的女主人察觉到了战士的怒火，便转移了话题。

“ [fɔːr; fər] [lent] ['riːdɪŋ] , ” [ə'fɝːmd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kɑːnfɪdəntli] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] -
“ For Lent reading , ” affirmed the Bishop confidently , “ I always recommend the '
“ 为了 大斋期 阅读 , ” 确认 这 主教 自信地 , “ 我 总是 推荐 这 -
[məˌhɑː'bɑːrətə] . -
Mahabharata . '
《摩诃婆罗多》 . -

“对于四旬斋的阅读，”主教自信地肯定道，“我总是推荐《摩诃婆罗多》。”

” ['mɪstər] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] .
” Mr . Tollendale made a hurried note .
” 先生 . - 制成 一个 慌忙 笔记 .

托伦代尔先生匆匆记下。

[ænd; ənd] , [jes] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meʒərd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sekrəteri] [hɪm'self] .
And , yes , those were the measured tones of the Irish Secretary himself .
和 , 是的 , 那些 是 这 测量 音调 的 这 爱尔兰 秘书 他自己 .

是的，那正是爱尔兰国务卿本人沉稳的语气。

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['oʊvər] - ['reɪtɪd] [nɔːrθ] ['bɔːrnɪˌoʊ][fɔːr; fər]
“ I admit that I should have liked to change that over - rated North Borneo for
“ 我 承认 那 我 应该 有 喜欢 到 改变 那 超过 - 评级 北 婆罗洲 为了
[ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] [mɔː'rɪʃəs] ;
their almost untouched Mauritius ;
他们的 几乎 未受触碰 毛里求斯 ;

“我承认，我本想用几乎未受破坏的毛里求斯来替换被高估的北婆罗洲；

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] ['oʊnli] . ... ”
and they'd have done it too , if only . ... ”
和 他们会 有 完毕 它 也 , 如果 仅有的 . ... ”

如果当初他们也愿意这么做的话……”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
“ What a coup it would have been !
“ 什么 一个 政变 它 会 有 到过 !

“那将是多么大的成就啊！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gævɪstən] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['vɪstəz][ʌv; əv]
" **interrupted** **Gaveston** **,** **his** **quick** **imagination** **kindling** **at** **the** **opening** **vistas** **of**
" 中断 加维斯顿 , 他的 快的 想像力 引火物 在 这 开幕 景色 的
[ə; eɪ] [nuː] [kə'loʊniəl]['pɑːləsi] . [-]
a **new** **Colonial** **policy** **.** **[** **212** **]**
一个 新的 殖民 政策 . [-]

"加韦斯顿打断了他的话，他敏锐的想象力被新的殖民政策的前景所激发。[212]

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [nuː] [aɪ'd] [bɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn]['æfrɪkə][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] .
" **You** **see** **,** **I** **think** **they** **knew** **I'd** **been** **concentrating** **on** **Africa** **for** **some** **time** **now** **.**
" 你 看 , 我 思考 他们 知道 ID 到过 集中 在 非洲 为了 一些 时间 现在 .

"你看，我想他们知道我一段时间以来一直专注于非洲。"

" [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
" **The** **great** **Statesman** **continued** **,** **"** **For** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **can** **tell**
" 这 伟大的 政治家 持续 , " 为了 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

这位伟大的政治家继续说道："事实上，我可以告诉你，

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] , [aɪm] , [ɜːr; ər] ... [wel] , [aɪm] ['baɪɪŋ] ['seɪʃelz] [ænd; ənd] [laɪ'bɪriə]
in **confidence** **of** **course** **,** **that** **,** **I'm** **,** **er** **...** **well** **,** **I'm** **buying** **Seychelles** **and** **Liberia**
在 信心 的 课程 , 那 , 我是 , 呃 ... 出色地 , 我是 购买 塞舌尔 和 利比里亚
, [ə'genst] [ə; eɪ] [raɪz] .
, **against** **a** **rise** **.**
, 反对 一个 上升 .

当然，我自信地表示，呃……好吧，我正在买入塞舌尔和利比里亚的股票，以防它们上涨。

" ['gævɪstən] [gɑːspt] .
" **Gaveston** **gasped** **.**
" 加维斯顿 倒吸一口气 .

加维斯顿倒吸了一口气。

[wʌt] [ə; eɪ] [skuːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːŋguːs] !
What **a** **scoop** **for** **The** **Mongoose** **!**
什么 一个 舀 为了 这 獴 !

《猫鼬报》真是挖到宝了！

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
" **And** **I** **don't** **mind** **telling** **you** **,** **"** **the** **booming** **voice** **went** **on** **,**
" 和 我 不 头脑 讲述 你 , " 这 蓬勃发展 嗓音 去 在 ,

"我不介意告诉你，"那洪亮的声音继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊps] . "
" **that** **the** **King** **himself** **is** **jealous** **of** **my** **three** **-** **cornered** **Cape** **of** **Good** **Hopes** **.** **"**
" 那 这 国王 他自己 是 嫉妒的 的 我的 三 - 被逼到绝境 岬 的 好的 希望 . "

"连国王都嫉妒我的三角好望角。"

" [θriː] ['kɔːrnərd] ... ?
" **Three** **cornered** **...** **?**
" 三 被逼到绝境 ... ?

"三方夹击……？"

" [geɪvstənz] [hed] [swæm] .
" **Gaveston's** **head** **swam** **.**
" 加维斯顿的 头 游泳 .

加维斯顿感到一阵眩晕。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But **only** **for** **a** **moment** **.**
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

How	it	all	came	back	to	him	!
如何	它	全部	来了	后退	到	他	!

这一切最终都回到了他身上!

[hɪz; ɪz] [wɪts] ['rælid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

His	wits	rallied	,	and	he	recovered	himself	.
他的	智慧	集结	,	和	他	恢复	他自己	.

他恢复了理智，重新振作起来。

“ [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ['nɪkələs] , ” [hiː; hi] [wɪŋd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

“	I	hope	,	Sir	Nicholas	,	”	he	winged	the	words	down	the	long	table	,
“	我	希望	,	先生	尼古拉斯	,	”	他	有翅膀的	这	字	向下	这	长的	桌子	,

“我希望如此，尼古拉斯爵士，”他沿着长桌说道。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [swɑːp] [ə; eɪ] [di'feist] ['aɪərlənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .

“	you	won't	swap	a	defaced	Ireland	for	a	second	-	hand	St	.	Helena	.
“	你	惯于	交换	一个	污损	爱尔兰	为了	一个	第二	-	手	英石	.	海伦娜	.

“你不会用一个满目疮痍的爱尔兰去换一个二手的圣赫勒拿岛。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ʌv; əv]

”	It	was	a	characteristic	lightning	-	flash	,	and	a	thunder	-	clap	of
”	它	曾是	一个	特征	闪电	-	闪光	,	和	一个	雷	-	拍	的

[dɪ'laɪtɪd] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm] [ɔːl] ,

delighted	laughter	broke	from	all	,
高兴极了	笑声	打破	从	全部	,

“那是一道典型的闪电，随后爆发出雷鸣般的欢笑声。”

[nɑːt] [liːst] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['nɪkələs] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] . [-]

not	least	from	Sir	Nicholas	himself	;	he	appreciated	the	subtle	compliment	.	[	213	]
不是	至少	从	先生	尼古拉斯	他自己	;	他	感谢	这	微妙的	赞扬	.	[	-	]

尤其是尼古拉斯爵士本人；他很欣赏这种微妙的赞美。[213]

[ðə; ði]['dʒɔrdənz] [geɪzd] ['praʊdli] [æt; ət][ðer; ðər] ['prɑːmɪsɪŋ] ['dɛb.jə.tant] .

The	Jordans	gazed	proudly	at	their	promising	débutant	.
这	乔丹	凝视	自豪地	在	他们的	有前途	初次亮相	.

乔丹一家骄傲地注视着他们这位前途无量的新秀。

[mɪs] [troʊps] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] .

Miss	Tropes	made	a	hurried	note	.
错过	套路	制成	一个	慌忙	笔记	.

特罗普斯小姐匆匆记下了一份笔记。

['seldəm] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['gævɪstən] [hɪm'self] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Seldom	had	even	Gaveston	himself	felt	so	sure	of	himself	or	so	proud	of	the
很少	有	甚至	加维斯顿	他自己	毛毡	所以	当然	的	他自己	或者	所以	自豪的	的	这

[greɪt] - ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] .

great	ffoulis	heritage	of	wit	.
伟大的	-	遗产	的	有	.

即使是加维斯顿本人，也很少像现在这样对自己充满信心，或者像现在这样为伟大的富利斯式幽默遗产感到自豪。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['læftər] [stɪl] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [flʌŋ] ['ræftəz] ,

But	while	the	laughter	still	echoed	in	the	high	-	flung	rafters	,
但	尽管	这	笑声	仍然	回声	在	这	高的	-	扔	椽子	,

但笑声依然在高高的屋顶横梁上回荡，

[sɜːr] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [tʃɑːrmd]

Sir	Nicholas	was	seen	to	be	gazing	intently	towards	the	door	,	a	charmed
先生	尼古拉斯	曾是	已见	到	是	凝视	专注地	向	这	门	,	一个	迷住了

[dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

delight	in	his	eyes	.
喜	在	他的	眼睛	.

人们看到尼古拉斯爵士目不转睛地盯着门口，眼中充满了着迷的喜悦。

[ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmər] !
The **late** **-** **comer** **!**
这 晚的 - 角 !

迟到者!

“ [kwɛl] ['fiːjə] !
“ **Quelle** **fille** **!**
” 来源 女儿 !

“Quelle fille!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [oʊld] - [wɜːrld][baʊ; boʊ] .
” **he** **ejaculated** **with** **a** **graceful** **,** **old** **-** **world** **bow** **.**
” 他 射精 和 一个 优美 , 老的 - 世界 弓 .

他优雅地鞠了一躬，射了出来。

['evriwʌn] [tɜːrnd] .
Everyone **turned** **.**
每个人 转向 .

所有人都转过身去。

“ - ! ” [keɪm] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kraɪ] .
“ **Bladge** **!** **”** **came** **the** **unanimous** **cry** **.**
” - ! ” 来了 这 一致 哭 .

“布拉奇！”众人齐声喊道。

“ - !
“ **Bladge** **!**
” - !

“Bladge!

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gævɪstən] [felt] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt] - [laɪm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
” **And** **even** **Gaveston** **felt** **that** **the** **spot** **-** **lime** **of** **interest** **had** **for** **a**
” 和 甚至 加维斯顿 毛毡 那 这 点 - 酸橙 的 兴趣 有 为了 一个
['moʊmənt] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
moment **shifted** **from** **himself** **.**
片刻 转移 从 他自己 .

“甚至加维斯顿也觉得，人们的注意力暂时从他身上转移开了。”

[hiː; hi] [tuː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [freɪmd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['tuːdər] ['dɔːrweɪ] , [æn; ən]
He **too** **turned** **,** **and** **saw** **,** **framed** **there** **in** **the** **noble** **Tudor** **doorway** **,** **an**
他 也 转向 , 和 锯 , 框 那里 在 这 高贵 都铎王朝 门口 , 一个
[ɪn'trænsɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,
entrancing **vision** **of** **loveliness** **,**
迷人的 想象 的 可爱 ,

他也转过身，看到在宏伟的都铎式门廊里，一幅令人陶醉的美丽景象映入眼帘。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [æt; ət][wʌns] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [sneɪk] - [laɪk] [ɪn] ['siːkwɪnz] [ænd; ənd]
English **and** **womanly** **at** **once** **,** **shimmering** **snake** **-** **like** **in** **sequins** **and**
英语 和 女性 在 一次 , 闪闪发光 蛇 - 喜欢 在 亮片 和
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [hæt] .
a **picture** **-** **hat** **.**
一个 图片 - 帽子 .

既有英伦风情又有女性魅力，身着亮片服饰，头戴装饰帽，像蛇一样闪闪发光。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Was **it** **—** **or** **was** **it** **not** **?**
曾是 它 — 或者 曾是 它 不是 ?

是吗？还是不是?

[waɪ] , [jes] !
Why **,** **yes** **!**
为什么 , 是的 !

当然!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
It **was** **[** **214** **]**
它 曾是 [-]

它是[214]

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] [mɛrɪs] !
none **other** **than** **Lady** **Blandula** **Merris** **!**
没有任何 其他 比 女士 布兰杜拉 梅里斯 !

不是别人，正是布兰杜拉·梅里斯女士!

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['frenzid] ['welkəm] [ðə; ði] [gests] [let][ðer; ðər] ['veri] ['æspɪk] [groʊ] [koʊld] .
And **in** **their** **frenzied** **welcome** **the** **guests** **let** **their** **very** **aspic** **grow** **cold** **.**
和 在 他们的 丧心病狂 欢迎 这 客人 让 他们的 非常 肉冻 生长 寒冷的 .

客人们在狂热的欢迎中，竟让原本就冷漠的热情冷却了下来。

“ - ! ” — [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [fjuː] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd]
“ **Bladge** **!** **”** **—** **so** **that** **was** **her** **name** **among** **the** **glittering** **few** **whom** **she** **counted**
” - ! ” — 所以 那 曾是 她 姓名 之中 这 闪闪发光 很少 谁 她 计数
[æz; əz][hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] . ...
as **her** **intimates** **.** **...**
作为 她 亲密 . ...

“布莱奇！”——原来，在她视为密友的少数几个耀眼人物中，她就叫这个名字.....

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .
He **must** **remember** **that** **.**
他 必须 记住 那 .

他必须记住这一点。

“ - !
“ **BLADGE** **!**
” - !

“BLADGE!

” [keɪm] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kraɪ] .
” **CAME** **THE** **UNANIMOUS** **CRY** **.**
” 来了 这 一致 哭 .

“！”众人齐声喊道。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lesər] - [noʊn] ['mɑːrkwɪs] ,
Although **the** **daughter** **of** **one** **of** **our** **lesser** **-** **known** **marquesses** **,**
虽然 这 女儿 的 一 的 我们的 较少 - 已知 侯爵们 ,

虽然她是我们的一位不太知名的侯爵的女儿，

['leɪdi] [blɑːnduːlə][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wʊmənhʊd] ,
Lady **Blandula** **was** **certainly** **the** **foremost** **figure** **of** **British** **womanhood** **,**
女士 布兰杜拉 曾是 当然 这 首先 数字 的 英国 女性 ,

布兰杜拉夫人无疑是英国女性中最杰出的代表人物。

[mɔːr] ['raɪli] [ʃiːk] [ðæn; ðən] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd] [pəˌriːziːˈen] , [mɔːr]
more **wryly** **chic** **than** **any** **but** **the** **most** **anglicized** **Parisiennes** **,** **more**
更多的 略带讽刺地 时尚 比 任何 但 这 最多 英语化 巴黎人 , 更多的
[sɔːt] ['æftər][ðæn; ðən] ['eni] ['rɔɪəlti] ,
sought **after** **than** **any** **Royalty** **,**
寻求 后 比 任何 皇室 ,

除了最英式化的巴黎女性之外，她比任何人都更具讽刺意味的优雅，比任何皇室成员都更受追捧。

[mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [boʊ'hiːmiən] , [mɔːr] ['foʊtəˌgræft] [ðæn; ðən] ['eni] [reɪs] - [hɔːrs] .
more **daring** **than** **any** **Bohemian** **,** **more** **photographed** **than** **any** **race** **-** **horse** **.**
更多的 大胆 比 任何 波西米亚 , 更多的 拍摄 比 任何 种族 - 马 .

比任何波西米亚人都更大胆，比任何赛马都更常被拍摄。

[noʊ] [dæns] [kʊd; kəd] [boʊst] [ɪt'self] [ə; eɪ] [bɔːl] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['greɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	dance	could	boast	itself	a	ball	unless	she	graced	it	,
不	舞蹈	可以	夸	本身	一个	球	除非	她	恩赐	它	,

如果没有她的参与，任何舞会都称不上成功。

[noʊ] [ˌmætɪ'neɪ] ['tʃærətəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'sɪst] ,

no	matinée	charitable	if	she	did	not	assist	,
不	午场	慈善	如果	她	做过	不是	协助	,

如果她不提供帮助，就不会有慈善午场演出。

[nɔːr] [wɜːr; wər] ['eni] [θi'ætrɪklz] ['æmətər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pər'fɔːrm] .

nor	were	any	theatricals	amateur	in	which	she	did	not	perform	.
也不	是	任何	戏剧	业余	在	哪个	她	做过	不是	履行	.

她参与演出的所有戏剧团体也都是业余的。

[slʌm] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] [naɪt] - [klʌbz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Slum	missions	and	night	-	clubs	were	as	one	to	her	,
贫民窟	任务	和	夜晚	-	俱乐部	是	作为	一	到	她	,

在她看来，贫民窟的救济站和夜总会没什么区别。

[fɔːr; fər] [nɪl] [eɪliːənəm] ['puːtoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [oʊld] [mɛrɪs] ['mɑːtoʊ] .

for	Nil	Alienum	Puto	was	the	proud	old	Merris	motto	.
为了	零	外星人	普托	曾是	这	自豪的	老的	梅里斯	座右铭	.

对于 Nil Alienum Puto 来说，这是 Merris 自豪的古老座右铭。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['raɪvəld] ['oʊnli] [baɪ] [hɜːr; hər] [suː'pɜːrb] [ɔː'dæsɪtiz] .

Her	beauty	was	rivalled	only	by	her	superb	audacities	.
她	美丽	曾是	竞争对手	仅有的	经过	她	高超	胆量	.

她的美貌与她惊人的胆识不相上下。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['vɜːrtʃuː] [ɪn'kɑːrnət] , [-]

To	those	who	knew	her	she	seemed	Virtue	incarnate	,	[	215	]
到	那些	WHO	知道	她	她	似乎	美德	体现	,	[	-	]

在认识她的人眼中，她就是美德的化身。[215]

[bʌt; bət] [dɑːrk] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['enviəs] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['peɪfiən] ['ɔːdʒiːz] . ...

but	dark	stories	were	whispered	round	the	envious	suburbs	of	her	more	than	Paphian	orgies	.	...
但	黑暗的	故事	是	低声说道	圆形的	这	羡慕	郊区	的	她	更多的	比	帕菲安	狂欢	.	...

但是，在她那令人嫉妒的郊区，流传的黑暗故事比帕菲亚式的狂欢还要多……

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	she	sat	down	in	the	vacant	place	beside	him	,
作为	她	卫星	向下	在	这	空缺	地方	旁	他	,

她在他身旁的空位上坐了下来，

['gævɪstən] - [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] .

Gaveston	ffoulis	felt	that	at	last	he	had	met	a	woman	whom	he	could	respect	.
加维斯顿	-	毛毡	那	在	最后的	他	有	遇见	一个	女士	谁	他	可以	尊重	.

加维斯顿·富利斯觉得，他终于遇到了一个他能够尊敬的女人。

[jet] [hiː; hi] [felt] ['ɑːdli] [ə'wer] [ðæt] , ['sʌmwer] [ɔːr] ['sʌm(h)wen] , [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . ...

Yet	he	felt	oddly	aware	that	,	somewhere	or	somewhen	,	he	had	met	her	before	.	...	:	...
然而	他	毛毡	奇怪	意识到的	那	,	某处	或者	某个时候	,	他	有	遇见	她	前	.	...	:	...

但他却莫名地感到，在某个地方、某个时间，他曾经见过她……

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['prɪnsli] [miːl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'skriːtli] [bʌt; bət] ['kloʊsli] — [ɪn] [wʌt]

All	through	the	princely	meal	he	watched	her	discreetly	but	closely	—	in	what
全部	通过	这	王子	一顿饭	他	观看	她	谨慎地	但	密切	—	在	什么

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ... [ɔːr] [wʌt] ['iːˌɑːn] ? ...

incarnation	could	it	have	been	...	or	what	æon	?	...
化身	可以	它	有	到过	...	或者	什么	永恒	?	...

在整场盛宴中，他都谨慎而密切地注视着她——她究竟是哪一世的化身……或是哪个时代?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn]['bæbilən] ... ?

When	he	was	a	King	in	Babylon	...	?
什么时候	他	曾是	一个	国王	在	巴比伦	...	?

他在巴比伦当国王的时候……?

['æftər] ['dɪnər] [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] - [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]

After	dinner	a	galaxy	of	intelligentsian	entertainment	was	provided	by	the
后	晚餐	一个	星系	的	-	娱乐	曾是	假如	经过	这

[ɪk'spɪriənst] [həusts] ; [plæn'ʃet] , [ʃə'reɪdz] ,

experienced	hosts	;	planchette	,	charades	,
经验丰富的	主持人	;	灵板	,	猜谜游戏	,

晚餐后，经验丰富的主人为大家准备了丰富多彩的娱乐活动，包括灵摆游戏、猜谜游戏等。

['tʃeɪmbər] - ['mjuːzɪk] , [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd]['ɔːtoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɜːr; wər] ['friːli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ;

chamber	-	music	,	recitations	and	auto	-	suggestion	were	freely	indulged	in	;
房间	-	音乐	,	朗诵	和	汽车	-	建议	是	自由	沉溺其中	在	;

室内乐、朗诵和自我暗示等活动被广泛接受;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] [smoʊk] - [ruːm] [ðə; ði]['kaɪndli][hoʊst] [gruː] [dɪ'lɪbərətli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

and	in	the	Edward	VII	smoke	-	room	the	kindly	host	grew	deliberately	reminiscent
和	在	这	爱德华	七	抽烟	-	房间	这	亲切地	主持人	生长	故意地	令人怀念的

.

:

.

在爱德华七世时期的吸烟室里，这位和蔼的主人故意陷入了回忆之中。

[bʌt; bət][gæv][ænd; ənd] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wei] ,

But	Gav	and	Lady	Blandula	,	in	their	unconventional	way	,
但	加夫	和	女士	布兰杜拉	,	在	他们的	非传统	方式	,

但是，加夫和布兰杜拉夫人却以他们非传统的方式，

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [s'teəkeɪsɪz] , [sipɪŋ] [lɪ'kɜːz] [-]

were	sitting	out	on	one	of	the	greater	staircases	,	sipping	liqueurs	[	216	]
是	坐着	出去	在	一	的	这	更大的	楼梯	,	啜饮	利口酒	[	-	]

他们坐在其中一个较大的楼梯上，啜饮着利口酒[216]

[ænd; ənd] ['bændiŋ] ['witisizəmz] ['haɪli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	bandying	witticisms	highly	characteristic	of	each	other	.
和	掷球	妙语	高度	特征	的	每个	其他	.

他们互相抛出极具个人特色的俏皮话。

['sʌd(ə)nli] - [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [rɔːt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] ,

Suddenly	Bladge	slipped	from	her	finger	a	curiously	wrought	ring	of	turquoise	,
突然	-	滑倒了	从	她	手指	一个	奇怪的是	锻	戒指	的	绿松石	,

突然，布莱奇从手指上滑落了一枚造型奇特的绿松石戒指。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['flætərd] , [kəm'pænjən] .

and	handed	it	to	her	surprised	,	and	almost	flattered	,	companion	.
和	递交	它	到	她	惊讶	,	和	几乎	受宠若惊	,	伴侣	.

然后把它递给了她那位既惊讶又几乎受宠若惊的同伴。

“ [jɔːrz] , [gæv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - [laɪk] [læf] .

“	Yours	,	Gav	,	”	she	said	with	a	champagne	-	like	laugh	.
“	此致	,	加夫	,	”	她	说	和	一个	香槟酒	-	喜欢	笑	.

“你的，加夫，”她笑着说，笑声如同香槟般悦耳。

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]
“ I got it on false pretences , you know — and I'll draw you a cheque for
” 我 得到 它 在 错误的 伪装 , 你 知道 — 和 患病的 画 你 一个 查看 为了
[ɪts] [ˈræpɪŋ] .
its wrapping .
它是 包装 .

“你知道，我是骗来的——我会给你开张支票作为包装费。”

” [gæv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsaɪləns] .
” Gav looked at her in puzzled silence .
” 加夫 看起来 在 她 在 困惑 沉默 .

加夫困惑地看着她，一言不发。

“ [oʊ] , [ˈstuːpɪd] !
“ Oh , stupid !
” 哦 , 愚蠢的 !

“哦，笨蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈrætld] [ɑːn] .
” she rattled on .
” 她 摇晃 在 .

她滔滔不绝地说着。

“ [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [soʊl] [stɪl] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?
“ And is your soul still so beautiful ?
” 和 是 你的 灵魂 仍然 所以 美丽的 ?

“你的灵魂是否依然如此美丽？”

[maɪ][ˈbɑːdi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] ! ”
My body certainly is ! ”
我的 身体 当然 是 ! ”

我的身体当然是这样！

“ [bʌt; bət] [ˈriːəli] — — ”
“ But really — — ”
” 但 真的 — — ”

“但是真的——”

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [noʊ] [jʊr; jər][pləu'tainəs]['ɑːrbɪtər] , [mɒn]
“ No , I could see all the time you didn't really know your Plotinus Arbiter , mon
” 不 , 我 可以 看 全部 这 时间 你 没有 真的 知道 你的 普罗提诺 仲裁者 , 星期一
[ˈpeti] [ræt] !
petit rat !
小 鼠 !

“不，我一直都看得出来你根本不了解你的普罗提诺仲裁者，我的小老鼠！”

” [ænd; ənd] [ˈgævɪstən] [rɪˈembər] .
” And Gaveston remembered .
” 和 加维斯顿 记得 .

“加韦斯顿还记得。”

[soʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] - [trɪks] !
So that had been another of the famous syren's tricks !
所以 那 有 到过 其他 的 这 著名的 - 技巧 !

原来这是那位著名塞壬的又一个伎俩！

[ðɪs] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] . ...
This one at all costs must be kept from the newspapers . ...
这 一 在 全部 成本 必须 是 保留 从 这 报纸 . ...

这件事无论如何都不能让报纸报道.....

[hɪz; ɪz] [lʊk] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

His	look	spoke	for	him	,	and	Lady	Blandula	laughed	heartily	as	she	went	on	.
他的	看	辐	为了	他	,	和	女士	布兰杜拉	笑了	衷心地	作为	她	去	在	.

[-]

[217]

[-]

他的表情说明了一切，布兰杜拉夫人一边说着一边开怀大笑。[217]

“ [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [pʊr] [læm] !

“	Oh	,	it's	all	right	,	you	poor	lamb	!
”	哦	,	它是	全部	正确的	,	你	贫穷的	羊肉	!

“哦，没关系，你这只可怜的小羊羔！”

['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm] ?

Innocent	relaxation	and	social	research	—	why	shouldn't	I	combine	them	?
清白的	松弛	和	社会的	研究	—	为什么	不应该	我	结合	他们	?

无忧无虑的放松和社科研究——我为什么不能将它们结合起来呢?

[aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] [naɪt] , [tuː] .

I	did	,	you	know	,	for	quite	a	week	after	that	night	,	too	.
我	做过	,	你	知道	,	为了	相当	一个	星期	后	那	夜晚	,	也	.

你知道，在那晚之后的整整一个星期里，我也一直这样。

” ['sɪnθəsɪs] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə] ['gævɪstən] .

”	Synthesis	always	appealed	to	Gaveston	.
”	合成	总是	上诉	到	加维斯顿	.

“合成法一直很吸引加维斯顿。”

“ - !

“	Bladge	!
”	-	!

“Bladge!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [truː] .

”	he	cried	,	and	his	voice	rang	true	.
”	他	哭	,	和	他的	嗓音	响铃	真的	.

他哭了，声音真挚动人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] !

“	You	are	wonderful	!
”	你	是	精彩的	!

“你太棒了!

[aɪ] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɪn][juː; jʊ] !

I	see	all	this	century	in	you	!
我	看	全部	这	世纪	在	你	!

我从你身上看到了这个世纪的一切!

” [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

”	But	just	then	a	voice	was	heard	behind	them	.
”	但	只是	然后	一个	嗓音	曾是	听到	在后面	他们	.

“但就在这时，他们身后传来一个声音。”

['dʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'ziːk] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒɔːrdn]

General	Tremullion	was	coming	down	from	the	Bezique	Gallery	with	Lady	Jordan
一般的	-	曾是	未来	向下	从	这	贝齐克	画廊	和	女士	约旦

.

:

.

特雷穆利翁将军和乔丹夫人正从贝齐克画廊下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [prə'feʃənəli] .
He **was** **still** **talking** **professionally** **.**
他 曾是 仍然 说 专业地 .

他仍然用专业的态度说话。

“ [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['paʊdər] [suːn] [pʊts] [θɪŋz] [raɪt] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ **A** **whiff** **of** **powder** **soon** **puts** **things** **right** **,** **”** **he** **was** **saying** **.**
” 一个 闻 的 粉末 很快 放置 事物 正确的 , ” 他 曾是 说 .

“闻到一点粉末味就能很快解决问题，”他说。

- [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Bladge **looked** **surprised** **.**
- 看起来 惊讶 .

布莱奇看起来很惊讶。

“ [juː; jʊ] [tuː] , ['dʒen(ə)rəl] !
“ **You** **too** **,** **General** **!**
” 你 也 , 一般的 !

“将军，你也一样！”

” [ʃiː; ʃi] [kuːd] , ['ɔːlmoʊst] ['hɛktɪkli] , [gæv] [θɔːt] .
” **she** **cooed** **,** **almost** **hectically** **,** **Gav** **thought** **.**
” 她 咕咕 , 几乎 忙碌地 , 加夫 想法 .

“她轻声细语地说，语气近乎疯狂，”加夫心想。

“ [juː; jʊ] ['veri] ['nɪrli] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **You** **very** **nearly** **shock** **me** **,** **you** **know** **.**
” 你 非常 几乎 震惊 我 , 你 知道 .

“你差点吓到我了，你知道吗？”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [niːt] ['fɜːrtɪvnəs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni]['krɪst(ə)l] - [ɪn'krʌstɪd]
” **And** **with** **neat** **furtiveness** **she** **offered** **him** **a** **tiny** **crystal** **tabatière** **encrusted**
” 和 和 整洁的 偷偷摸摸 她 提供 他 一个 微小的 水晶 - 结壳的
[wɪð; wɪθ]['faɪər] - [əʊplz] .
with **fire** **-** **opals** **.**
和 火 - 蛋白石 .

她悄悄地递给他一只镶嵌着火蛋白石的小水晶茶壶。

“ [wʌt] — [wɒts] [ðɪs] , - ? ” [gɑːspt] ['dʒen(ə)rəl] - .
“ **What** **—** **what's** **this** **,** **m'gal** **?** **”** **gasped** **General** **Tremullion** **.**
” 什么 — 是什么 这 , - ? ” 倒吸一口气 一般的 - .

“这——这是什么，我的女士？”特雷穆利翁将军喘着气问道。

['leɪdi] ['dʒɔːrdn] , [ə; eɪ] [skɪld] [-]
Lady **Jordan** **,** **a** **skilled** **[** **218** **]**
女士 约旦 , 一个 熟练 [-]

乔丹夫人，一位技艺精湛的[218]

['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊt] ['mɑːnd] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] .
hostess **of** **the** **haute** **monde** **,** **affected** **to** **notice** **nothing** **.**
女主人 的 这 高级 世界 , 做作的 到 注意 没有什么 .

上流社会的女主人，装作什么都没注意到。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪf] , [oʊld] [θɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] , ” ['ænsər] -
“ **But** **have** **a** **whiff** **,** **old** **thing** **,** **if** **it** **does** **you** **good** **,** **”** **answered** **Bladge**
” 但 有 一个 闻 , 老的 事物 , 如果 它 做 你 好的 , ” 回答 -
['kɔːrdʒəli] .
cordially **.**
诚挚地 .

“不过，老家伙，闻一闻吧，如果对你有好处的话，”布莱奇热情地回答道。

“ [its] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɔːl] [raɪt] .
“ It's the right stuff all right .
” 它是 这 正确的 东西 全部 正确的 .

“这绝对是正确的品质。”

[streɪt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnətaʊn] !
Straight from Chinatown !
直的 从 唐人街 !

直接来自唐人街!

” [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [dɪ'klaɪnd] .
” But the old soldier declined .
” 但 这 老的 士兵 拒绝 .

但这位老兵拒绝了。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] !
“ You young people !
” 你 年轻的 人们 !

“你们年轻人！”

” [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
” he smiled , and passed on .
” 他 微笑 , 和 通过了 在 .

他微笑着，然后离开了。

[ə; eɪ] [piːkt] [fraʊn] ['ʃædoʊd] ['leɪdi] - [braʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
A piqued frown shadowed Lady Blandula's brow for an instant .
一个 激怒 皱眉 阴影 女士 - 眉头 为了 一个 立即的 .

布兰杜拉夫人眉头微微皱起，一瞬间显得有些不悦。

“ [ðiːz] [biː] — — [waɪ] [vɪk'tɔriːənz] !
“ These b — — y Victorians !
” 这些 b — — 是 维多利亚时代 !

“这些该死的维多利亚时代的人!

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] .
” she muttered , rising from the step .
” 她 低声说道 , 上升 从 这 步 .

她嘟囔着，从台阶上站了起来。

“ [dʒiː] — — [diː] , [its] [tuː] [diː] — — [diː]['kwaɪət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .
“ G — — d , it's too d — — d quiet for me here .
” G — — d , 它是 也 d — — d 安静的 为了 我 这里 .

“天哪，这里太安静了。”

[eɪtʃ] — — [dʒiː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][fɔːr; fər][bed] .
H — — g it , I'm for bed .
H — — 克 它 , 我是 为了 床 .

算了，我要睡觉了。

[naɪt] , [gæv] .
Night , Gav .
夜晚 , 加夫 .

晚安，加夫。

” [ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [pəj] [dɪspeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn]['səːsi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” A soupçon of Peau d'Espagne , and the modern Circe was gone .
” 一个 汤 的 皮肤 西班牙 , 和 这 现代的 瑟茜 曾是 已消失 .

“一碗西班牙油汤，现代的喀耳刻已经消失了。

[θruː'aʊt] [ðæt] [wiːk] - [end][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [per] ['testɪd] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [streŋθ] ,
Throughout that week - end the amazing pair tested each the other's strength ,
自始至终 那 星期 - 结尾 这 惊人的 一对 测试 每个 这 其他的 力量 ,

在那整个周末，这对令人惊叹的搭档互相考验了对方的实力。

['vaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] [i:v] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti]

vying	from	dawn	to	eve	in	the	audacity	of	their	wit	and	the	originality
竞争	从	黎明	到	前夕	在	这	大胆	的	他们的	有	和	这	独创性

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hwɪmzi:z] .

of	their	whimsies	.
的	他们的	异想天开	.

他们从早到晚都在比拼谁的机智更大胆，谁的奇思妙想更新颖。

[ɪf] ['leɪdi] [blɑ:ndu:lə] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [-]

If	Lady	Blandula	resolved	to	sleep	on	the	[	219	]
如果	女士	布兰杜拉	已解决	到	睡觉	在	这	[	-	]

如果布兰杜拉夫人决定在[219]上睡觉

[ru:f] , ['gævɪstən] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

roof	,	Gaveston	asked	for	his	bed	to	be	made	on	the	lawn	.
屋顶	,	加维斯顿	问	为了	他的	床	到	是	制成	在	这	草地	.

盖维斯顿要求把他的床铺在草坪上。

[dɪd] ['gævɪstən] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ?

Did	Gaveston	swim	in	the	river	?
做过	加维斯顿	游泳	在	这	河	?

加韦斯顿在河里游过泳吗?

['leɪdi] [blɑ:ndu:lə][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ]['moʊtər] - [trɪp][tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [si:] !

Lady	Blandula	was	quick	to	organize	a	motor	-	trip	to	bathe	in	the	sea	!
女士	布兰杜拉	曾是	快的	到	组织	一个	发动机	-	旅行	到	洗澡	在	这	海	!

布兰杜拉夫人迅速安排了一次驾车去海里游泳的旅行!

[ɪf] ['leɪdi] [blɑ:ndu:lə] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ,

If	Lady	Blandula	danced	on	the	dinner	-	table	when	the	wine	was	brought	,
如果	女士	布兰杜拉	跳舞	在	这	晚餐	-	桌子	什么时候	这	葡萄酒	曾是	带来	,

如果布兰杜拉夫人端上酒时在餐桌上跳舞，

['gævɪstən] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] [ti:] - [treɪ] , ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['tæli]

Gaveston	slid	down	the	great	staircase	on	a	silver	tea	-	tray	,	whooping	and	tally
加维斯顿	滑行	向下	这	伟大的	楼梯	在	一个	银	茶	-	托盘	,	欢呼	和	相符

- ['hɔɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

-	hoing	to	his	heart's	content	.
-	锄	到	他的	心脏的	内容	.

加维斯顿坐在银茶盘上，沿着大楼梯滑了下来，一路欢呼雀跃，尽情地挥舞着手中的木棍。

[ðə; ði] ['veri] ['fʊtmən] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten] , ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs]

The	very	footmen	,	of	whom	there	were	ten	,	entered	into	the	spirit	of	this
这	非常	侍从	,	的	谁	那里	是	十	,	进入	进入	这	精神	的	这

['breθləs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

breathless	competition	.
喘不过气	竞赛	.

就连那十个侍从也都投入到这场紧张刺激的比赛中。

[ɔ:l] [θru:] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['steiblz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] " [θri:] [tu:; tə] [tu:] [ɑ:n]['mɪstər] . - !

All	through	Sunday	the	stables	rang	with	"	Three	to	two	on	Mr	.	Fooliss	!
全部	通过	星期日	这	马厩	响铃	和	"	三	到	二	在	先生	.	-	!

整个星期天，马厩里都回荡着"押注 3 比 2 赌福利斯先生！"

" [ɔ:r] " ['i:v(ə)n][bɑ:bz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪli] !

"	or	"	Even	bobs	on	the	filly	!
"	或者	"	甚至	鲍勃	在	这	小母马	!

或者"甚至在小母马身上也出现波布斯！"

" [gæv][ænd; ənd] - — [ðə; ði][du'et][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

"	Gav	and	Bladge	—	the	duet	of	the	day	!
"	加夫	和	-	—	这	二重唱	的	这	天	!

"Gav 和 Bladge——今日最佳二重奏！"

[ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] ['leɪdi] ['dʒɔ:rdn][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn]

The	thought	gave	Lady	Jordan	a	comforting	sense	of	security	as	she	lay	awake	in
这	想法	给予	女士	约旦	一个	令人感到安慰	感觉	的	安全	作为	她	躺	醒	在

[bed][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['aʊərz] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ,

bed	in	the	early	hours	of	Monday	morning	,
床	在	这	早期的	小时	的	周一	早晨	,

星期一凌晨，乔丹夫人躺在床上辗转难眠，想到这一点，她感到一丝安慰和安心。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [treɪz] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [west] ['terəs] [steps] .

listening	to	the	tea	-	trays	racing	in	the	moonlight	down	the	West	terrace	steps	.
聆听	到	这	茶	-	托盘	赛车	在	这	月光	向下	这	西方	阳台	步骤	.

听着茶盘在月光下沿着西露台台阶飞速滑落的声音。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ðer; ðər] - [ænd; ənd] [ɪmprɪsɑ:ri:ə] ?

Was	she	not	their	entremettrice	and	impresaria	?
曾是	她	不是	他们的	-	和	演出	?

她难道不是他们的甜点师和经纪人吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['efərt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ]

It	had	cost	her	years	of	effort	,	but	it	could	only	be	counted	a
它	有	成本	她	年	的	努力	,	但	它	可以	仅有的	是	计数	一个

['traɪʌmf] [-]

triumph	[	220	]
胜利	[	-	]

虽然她为此付出了多年的努力，但这只能算作一次胜利[220]。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɪlɪdʒəns] .

for	her	diligence	.
为了	她	勤勉	.

因为她的勤奋。

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɜ:r; hər]['steɪtəs; 'stætəs] ,

To	improve	her	status	,
到	提升	她	地位	,

为了提升她的地位，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['dɪlɪdʒəntli] ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] ([ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ʃi:; ʃi]

had	she	not	diligently	taken	a	house	in	Chelsea	(	a	part	of	London	she
有	她	不是	勤勉地	已采取	一个	房子	在	切尔西	(	一个	部分	的	伦敦	她

[pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪkt] ,

particularly	disliked	,
特别	不喜欢	,

如果她没有费尽心思在切尔西（伦敦她特别不喜欢的一个地区）买房，

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [loʊ]) ?

having	been	brought	up	to	believe	that	it	lay	low	)	?
拥有	到过	带来	向上	到	相信	那	它	躺	低的	)	?

从小就被灌输它应该保持低调的观念?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['ɔ:rgənaɪzd] ['endləs] ['kɑ:nsərts][ðer; ðər] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [toʊn] - [def]) ?

Had	she	not	organized	endless	concerts	there	(	she	was	unhappily	tone	-	deaf	)	?
有	她	不是	组织	无尽的	音乐会	那里	(	她	曾是	不幸地	语气	-	聋	)	?

她不是在那里组织过无数场音乐会吗（可惜她五音不全）？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [brɔ:t] ['nʌmbərləs] ['kju:bɪst] ['pɪktʃərz] ([hɜ:r; hər]['ri:əl] [teɪst] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]

Had	she	not	brought	numberless	cubist	pictures	(	her	real	taste	was	for
有	她	不是	带来	无数	立体主义	图片	(	她	真实的	品尝	曾是	为了

['mɑ:rkəs] [stoʊn]) ?

Marcus	Stone	)	?
马库斯	石头	)	?

她难道没有带来无数的立体主义画作吗（她真正的爱好是马库斯·斯通的作品）？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She	had	.
她	有	.

她有。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] !

But	now	she	had	achieved	!
但	现在	她	有	已达成	!

但她现在成功了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [dɪˈlɪʃəsli] ,

And	she	fell	asleep	deliciously	,
和	她	跌倒	睡着了	美味	,

她安然入睡。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [səˈluːbriəs] [haɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	dream	of	living	once	more	on	the	salubrious	heights	to	the	North	of	the
到	梦	的	活的	一次	更多的	在	这	有益健康的	高度	到	这	北	的	这

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

梦想着再次居住在公园北部环境优美的高地上，

[ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [əˈnʌðər] [fɑːrˈkʌhɑːrsən] , [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [vɛ̃] - [et] - [ən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .

of	buying	another	Farquharson	,	of	playing	vingt	-	et	-	un	in	the	evening	.
的	购买	其他	法夸尔森	,	的	玩耍	二十	-	等	-	联合国	在	这	晚上	.

再买一瓶法夸尔森牌啤酒，晚上玩二十一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] [æt; ət][læst] : [noʊ][poʊst] - [kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [wʊd] [ɪˈvoʊk]

She	was	secure	at	last	:	no	post	-	card	of	invitation	but	would	evoke
她	曾是	安全的	在	最后的	:	不	邮政	-	卡片	的	邀请	但	会	唤起

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əkˈseptəns] ,

enthusiastic	acceptance	,
热情的	验收	,

她终于安心了：无需明信片邀请，就能赢得热烈的回应。

[noʊ][ˈsætaɪər][bʌt; bət] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

no	satire	but	would	add	to	her	reputation	.
不	讽刺	但	会	添加	到	她	名声	.

并非讽刺，但会提升她的声誉。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈleɪdi] [ˈdʒɔːrdn][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪst] [lænd] .

After	many	years	,	Lady	Jordan	was	entering	the	Promised	Land	.
后	许多	年	,	女士	约旦	曾是	进入	这	承诺	土地	.

多年之后，约旦夫人终于进入了应许之地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˌæftərˈnuːn] ([hiː; hi] [ˈtrævld] [tuː; tə]

And	by	the	time	of	his	departure	on	Monday	afternoon	(	he	travelled	to
和	经过	这	时间	的	他的	离开	在	周一	下午	(	他	旅行	到

['lʌndən] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['nɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [mɪs] [-]

London	with	Sir	Nicholas	and	the	inevitable	Miss	[	221	]
伦敦	和	先生	尼古拉斯	和	这	不可避免的	错过	[	-	]

到星期一下午他离开时（他与尼古拉斯爵士和不可避免的小姐[221]一起前往伦敦），

[troʊps])

Tropes	)
套路	)

比喻）

['gævɪstən] [nuː] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .

Gaveston	knew	that	Fate	had	thrown	his	lines	with	Lady	Blandula's	.
加维斯顿	知道	那	命运	有	抛掷	他的	线条	和	女士	-	.

加维斯顿知道命运已经将他的命运与布兰杜拉夫人的命运交织在一起。

- [ˌkju ju 'i] - , [hiː; hi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːksfərd][nekst][tɜːrm] !

Coûte	que	coûte	,	he	must	get	her	to	Oxford	next	term	!
-	que	-	,	他	必须	得到	她	到	牛津	下一个	学期	!

不管怎样，下学期他一定要把她送去牛津!

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæləunis] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	a	challenge	of	emancipation	to	fling	at	the	callowness	of	the
什么	一个	挑战	的	解放	到	一扔	在	这	幼稚	的	这

['haɪdbaʊnd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] !

hidebound	university	!
隐匿	大学	!

向思想僵化的大学抛出如此具有解放意义的挑战!

['leɪdi] [blɑːnduːlə] [mɛrɪs] !

Lady	Blandula	Merris	!
女士	布兰杜拉	梅里斯	!

布兰杜拉·梅里斯夫人!

[ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] !

A	name	to	conjure	with	!
一个	姓名	到	变戏法	和	!

一个令人神往的名字!

['evriwʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Everyone	knew	it	.
每个人	知道	它	.

人人都知道。

['evriwʌn] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'feɪm] .

Everyone	knew	her	fame	and	her	infame	.
每个人	知道	她	名声	和	她	臭名昭著	.

人人都知道她的名声，也都知道她的恶名。

[bʌt; bət]['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ˌeɪ 'juː][fɑːnd] — [haʊ] [mæd] - [ə; eɪ] - [kæp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

But	only	he	knew	her	au	fond	—	how	mad	-	a	-	cap	she	was	!
但	仅有的	他	知道	她	au	喜爱	—	如何	疯狂的	-	一个	-	帽	她	曾是	!

但只有他才真正了解她——她有多么古怪!

- ! [-]

Bladge	!	[	222	]
-	!	[	-	]

布莱奇！[222]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['kɑːləfən]

COLOPHON
跋文

版权页

['hɪləri] [tɜːrm][wʌz; wəz][hæf] - [spent] ,

Hilary	term	was	half	-	spent	,
希拉里	学期	曾是	一半	-	花费	,

希拉里任期已过半，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [meɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn'riːðd] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	a	chain	of	translucent	May	evenings	enwreathed	Malmaison	Lodge	with	a
和	一个	链	的	半透明	可能	晚上	环绕	马尔迈松	小屋	和	一个

['bjuːti] [mɔːr] ['freɪgrənt][ænd; ənd]['frægəˌnɑːrd][ðæn; ðən]['evər] .

beauty	more	fragrant	and	Fragonard	than	ever	.
美丽	更多的	香	和	弗拉戈纳尔	比	曾经	.

五月里，一连串晶莹剔透的夜晚笼罩着马尔迈松旅馆，使其散发出比以往任何时候都更加芬芳馥郁、宛如弗拉戈纳尔笔下的美丽。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['sʌndaʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [briːz] ['feɪntli] [sjʊ'sɜːrrəs] [ɪn][ðə; ði] [klʌmps]

With	each	successive	sundown	came	a	lingering	breeze	faintly	susurrous	in	the	clumps
和	每个	连续	日落	来了	一个	挥之不去的	微风	淡淡的	低语	在	这	团块

[ʌv; əv] ['lævəndər] [ðæt] [liːnd] [ðer; ðər] ['slendərnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌni] - ['leɪdn] ['hɑːlihɑːk] ;

of	lavender	that	leaned	their	slenderness	against	the	honey	-	laden	hollyhocks	;
的	薰衣草	那	倾斜	他们的	苗条	反对	这	蜂蜜	-	满载	蜀葵	;

随着夕阳西下，一阵阵微风轻拂着依偎在蜜色蜀葵丛旁的薰衣草，发出沙沙的低语声；

['naɪtdʒɑːr] [ænd; ənd] ['krikits] ['tʃæfəd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kænθaɪn] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

nightjars	and	crickets	chaffered	and	chattered	in	the	acanthine	capitals	of	the
夜鹰	和	蟋蟀	摩擦	和	喋喋不休	在	这	棘金	首都	的	这

[gə'ziːboʊ] ; [ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

gazebo	;	and	,	far	away	,
凉亭	;	和	,	远的	离开	,

夜鹰和蟋蟀在凉亭的尖顶上鸣叫、唧唧喳喳；远处，

['saɪlənt][ænd; ənd]['ɑːrdʒəntaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒægɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɛdɪŋtən] ,

silent	and	argentine	above	the	jagged	ridge	of	Headington	,
沉默的	和	阿根廷	多于	这	锯齿状	岭	的	海丁顿	,

海丁顿山脊锯齿状上方，寂静而充满阿根廷风情。

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [muːn] [spɪlt] ['mædʒɪk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɪltɪd] [kʌp] .

the	midsummer	moon	spilt	magic	from	her	tilted	cup	.
这	盛夏	月亮	洒了	魔法	从	她	斜	杯子	.

盛夏的月亮从她倾斜的杯子里倾泻而出，仿佛洒下了魔法。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni]) [-]

On	such	evenings	(	and	they	were	many	)	[	223	]
在	这样的	晚上	(	和	他们	是	许多	)	[	-	]

在这样的夜晚（而且这样的夜晚有很多）[223]

['gævɪstən] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [wʊd] [laɪ]['ɔːlmoʊst] [proʊn] [ɪn][ðer; ðər] [dek] [tʃerz] ,

Gaveston	and	David	would	lie	almost	prone	in	their	deck	chairs	,
加维斯顿	和	大卫	会	说谎	几乎	易于	在	他们的	甲板	椅子	,

加韦斯顿和戴维几乎是俯卧在躺椅上，

[naʊ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'ræptʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

now	listening	enraptured	to	the	thronging	nightingales	,
现在	聆听	眉飞色舞	到	这	熙熙攘攘	夜莺	,

现在，我正全神贯注地聆听着成群的夜莺的鸣叫，

[naʊ] ['aɪdli] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [geɪ] - ['kʌlərd] ['kʌmərbʌnd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['flɪtər] -

now	idly	tossing	their	gay	-	coloured	cummerbunds	to	startle	the	encircling	flitter	-
现在	闲散地	抛掷	他们的	同性恋	-	有色	腰封	到	惊吓	这	包围	闪烁	-

[maɪs] .

mice	.
小鼠	.

现在，它们漫不经心地甩动着色彩鲜艳的腰带，惊吓着围观的飞鼠。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [wʊd] [sɪt][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][nɑːt]

Often	enough	they	would	talk	,	sometimes	both	would	sit	in	profound	silence	,	and	not
经常	足够的	他们	会	讲话	,	有时	两个都	会	坐	在	深刻的	沉默	,	和	不是

['seldəm] ,

seldom	,
很少	,

他们经常交谈，有时两人会陷入深深的沉默，而且这种情况并不少见。

[æz; əz][tɜːrm] [druː] [ɑːn] ,

as	term	drew	on	,
作为	学期	画	在	,

随着任期的推移，

['gævɪstən] [wʊd] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nju:di^it,-^eit] [praɪz]

Gaveston	would	dictate	to	his	friend	his	compositions	for	the	Newdigate	Prize
加维斯顿	会	听写	到	他的	朋友	他的	作品	为了	这	纽迪盖特	奖

['poʊəm] ([ðə; ði][set]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] “ [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [rɪ'fɔːrm] ,

Poem	(	the	set	subject	was	“	University	Reform	,
诗	(	这	放	主题	曾是	“	大学	改革	,

加韦斯顿会口述他为纽迪盖特奖诗歌创作的作品（指定主题是“大学改革”），

” [ðə; ði] ['kʌpləts] [hə'roʊɪk]) ,

”	the	couplets	heroic	)	,
”	这	对句	英勇	)	,

（英雄般的对句）

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['eseɪ] [ɪn] ['lætn] [proʊz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] ['kɑːmplɪs] - [ðɪs] [jɪr]) ,

for	the	Chancellor's	Essay	in	Latin	Prose	(	it	was	De	Complice	Oedipi	this	year	)	,
为了	这	校长的	散文	在	拉丁	散文	(	它	曾是	德	同谋	-	这	年	)	,

校长拉丁散文论文（今年的题目是《论俄狄浦斯的共谋》）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ˌærə'meɪɪk] , [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] ['kjuːnɪfɔːrm] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

for	the	Disputation	in	Middle	Aramaic	,	the	impromptu	cuneiform	inscriptions	,
为了	这	争论	在	中间	阿拉姆语	,	这	即兴	楔形文字	铭文	,

中古亚兰语辩论中即兴楔形文字铭文

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['epɪˌgræmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [ˌælə'kjʊʃən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər]

for	the	French	epigrams	and	the	Postlethwaite	Allocution	,	and	many	another
为了	这	法语	警句	和	这	波斯特尔斯韦特	演讲	,	和	许多	其他

[bluː] ['rɪbənd][ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] .

blue	riband	of	scholarship	.
蓝色的	丝带	的	奖学金	.

包括法国警句、波斯特尔斯韦特演说集，以及其他许多杰出的学术著作。

[jet] ['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌltri] ['splendər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːn'wiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

Yet	sometimes	,	during	these	weeks	of	sultry	splendour	,	a	faint	ennui	seemed	almost
然而	有时	,	期间	这些	周	的	闷热	辉煌	,	一个	头晕的	厌倦	似乎	几乎

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] ['gævɪstən] .

to	overtake	Gaveston	.
到	超过	加维斯顿	.

然而，在这几周闷热美好的时光里，加韦斯顿有时似乎会感到一丝淡淡的倦怠。

“ [juːv] [sent][ɪn][maɪ] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['deɪvɪd][wʌn] [naɪt] , [-]

“	You've	sent	in	my	stuff	for	the	Craven	?	”	he	asked	David	one	night	,	[	224	]
“	你已经	发送	在	我的	东西	为了	这	懦夫	?	”	他	问	大卫	一	夜晚	,	[	-	]

“你把我的东西寄给克雷文了吗？”一天晚上，他问大卫。[224]

[flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][gə'ziːboʊ] [steps] .

flinging	away	his	rhyming	dictionary	on	to	the	gazebo	steps	.
投掷	离开	他的	押韵	字典	在	到	这	凉亭	步骤	.

他把押韵词典扔到凉亭台阶上。

“ ['jestərdeɪ] , [gæv] .
“ Yesterday , Gav .
“ 昨天 , 加夫 .

“昨天，加夫。

[ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt] [ðoʊz] [aɪ'æmbɪk][wɜːr; wər] ! ”
And first - rate those iambics were ! ”
和 第一的 - 速度 那些 抑扬格 是 ! ”

那些抑扬格诗真是绝妙！

“ [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Well , that's enough for to - day .
“ 出色地 , 那就是 足够的 为了 到 - 天 .

“好了，今天就到这里吧。”

[lets] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['njuːdi^it,-^eit][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər] ['brekə] .
Let's finish the Newdigate to - morrow after brekker .
我们来吧 结束 这 纽迪盖特 到 - 明天 后 早餐 .

我们明天早餐后继续完成纽迪盖特的研究吧。

” [hiː; hi] [roʊz] .
” He rose .
” 他 玫瑰 .

他站了起来。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [naʊ] .
“ I'm going down to the post office now .
“ 我是 去 向下 到 这 邮政 办公室 现在 .

“我现在要去邮局。”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [vɔɪs] [meɪd] ['deɪvɪd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɔːl'redi]
” Something in Gav's voice made David feel sure that a climax in his friend's already
” 某物 在 - 嗓音 制成 大卫 感觉 当然 那 一个 高潮 在 他的 朋友们 已经
[sʊ'pɜːrnl] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][hænd] ,
supernal career was hard at hand ,
超凡 职业 曾是 难的 在 手 ,

“加夫的语气让大卫确信，他朋友已经无比辉煌的职业生涯即将迎来巅峰。”

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['wʌndər] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [straɪd] [tɔːrdz] ['ɑːksfərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biː] -
and in delighted wonder he watched him stride towards Oxford across the bee -
和 在 高兴极了 想知道 他 观看 他 步幅 向 牛津 穿过 这 蜜蜂 -
[laʊd] ['kloʊvər] [medəuz] [wer'ɪn] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] [leɪ] [dɪ'mjʊrli] [pəː'djuː] .
loud clover meadows wherein Malmaison Lodge lay demurely perdue .
大声 三叶草 草地 其中 马尔迈松 小屋 躺 端庄地 珀杜 .

他满怀欣喜地看着他大步走向牛津，穿过蜜蜂嗡嗡叫的三叶草草地，马尔梅森旅馆静静地坐落在草地上。

['gævɪstən] [wɔːkt] [ə'peɪs] ,
Gaveston walked apace ,
加维斯顿 步行 迅速 ,

加韦斯顿快步走着，

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɑːldeɪts] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊst]
and ere long he was breasting the slope of St . Aldate's towards the post
和 埃雷 长的 他 曾是 哺乳 这 坡 的 英石 . 阿尔达特的 向 这 邮政
['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .
office and Christ Church .
办公室 和 基督 教会 .

不久，他就迎着圣阿尔达特山坡向邮局和基督教堂走去。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Here he was ,
这里 他 曾是 ,

他就在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['telɪgræf] [gɜːrl] ([æn; ən][oʊld] [frend] [baɪ] [naʊ]) [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] [æz; əz]

and	the	lisping	telegraph	girl	(	an	old	friend	by	now	)	smiled	appreciatively	as
和	这	口齿不清	电报	女孩	(	一个	老的	朋友	经过	现在	)	微笑	表示赞赏	作为

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['pensld] [fɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

he	slipped	his	pencilled	form	under	the	grating	.
他	滑倒了	他的	铅笔画	形式	在下面	这	格栅	.

说话结巴的电报女工（现在已经是他的老朋友了）赞赏地笑着，看着他用铅笔画出的身影从栅栏下钻了过去。

“ [pres] [reɪts] ?

“	Press	rates	?
”	按	利率	?

“印刷费率？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['braɪtli] . [-]

”	she	asked	brightly	.	[	225	]
”	她	问	明亮地	.	[	-	]

她兴高采烈地问道。[225]

“ [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] , ” ['ænsər] [gæv] .

“	No	,	not	for	this	,	”	answered	Gav	.
”	不	,	不是	为了	这	,	”	回答	加夫	.

“不，不是为了这个，”加夫回答道。

[pɛn'hælɪgən] ['nɪkərbɑːkər] [hoʊ'tel]['riːnoʊ][nə'vædə; nə'vɑːdə][juː es 'eɪ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['ɑːksfərd][ɪn] [meɪ]

Penhaligon	Knickerbocker	Hotel	Reno	Nevada	USA	you	will	find	Oxford	in	May
潘海利根	尼克博克	酒店	里诺	内华达州	美国	你	将要	寻找	牛津	在	可能

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] - [seɪlz][ɑːn] [fɔːrθ] ['kɪsɪz] [gæv][ə'loʊn] [pliːz] .

becoming	expect	you	this	day	fortnight	Peroxic	sails	on	fourth	kisses	Gav	alone	please	.
成为	预计	你	这	天	两星期	-	帆	在	第四	吻	加夫	独自的	请	.

Penhaligon Knickerbocker Hotel Reno Nevada USA 五月，你会发现牛津正在期待你这一天两周后Peroxic航行第四次亲吻Gav独自一人。

“ [ɪz] [ðæt] ['ɔːrdər][ɔːl] [raɪt] ?

“	Is	that	order	all	right	?
”	是	那	命令	全部	正确的	?

“这样的订单可以吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['daʊtfəli] .

”	she	asked	doubtfully	.
”	她	问	怀疑地	.

她疑惑地问道。

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Perfectly	,	”	he	answered	.
”	完美	,	”	他	回答	.

“完全正确，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .

“	It	is	the	first	telegram	with	a	postscript	.
”	它	是	这	第一的	电报	和	一个	后记	.

这是第一份带有附言的电报。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [sər'praɪz] .

”	She	looked	at	him	with	questioning	surprise	.
”	她	看起来	在	他	和	提问	惊喜	.

她带着疑惑和惊讶的眼神看着他。

“ ['emfəsɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][es 'tiː] . [ɑːldeɪts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

“	Emphasis	,	”	he	explained	,	and	came	out	into	St	.	Aldate's	and	turned	his
“	强调	,	”	他	解释	,	和	来了	出去	进入	英石	.	阿尔达特的	和	转向	他的

['futsteps] [tɔːrdz] ['wɔlis] .

footsteps	towards	Wallace	.
脚步声	向	华莱士	.

“重点，”他解释道，然后走进圣奥尔德茨教堂，转身朝华莱士走去。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['gævɪstən] [tuː; tə][mɑːŋgoʊz] [ruːm] .

A	crisis	in	the	tide	of	his	life	always	brought	Gaveston	to	Mongo's	room	.
一个	危机	在	这	潮	的	他的	生活	总是	带来	加维斯顿	到	蒙戈的	房间	.

盖维斯顿人生中的危机总是会把他带到蒙戈的房间。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [ɑːn][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

He	usually	came	on	there	from	the	post	office	.
他	通常	来了	在	那里	从	这	邮政	办公室	.

他通常是从邮局过来的。

[haʊ] ['suːðɪŋ] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['seɪmnəs] ,

How	soothing	still	he	found	that	room	with	its	unchanging	and	immutable	sameness	,
如何	舒缓	仍然	他	成立	那	房间	和	它是	不变	和	不可更改的	相同性	,

他仍然觉得那间房间令人感到平静，因为它一成不变，毫无变化。

[haʊ] ['ɔːrdərli] [ɪn][ɪts] ['pɜːrmənənt] [ʌn'taɪdinəs] !

how	orderly	in	its	permanent	untidiness	!
如何	秩序	在	它是	永恒的	邋遢	!

它那永恒的凌乱中竟蕴藏着秩序！

[æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [seɪm] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['læfɪŋ] [-]

As	he	knocked	and	entered	there	were	those	same	young	voices	laughing	[	226	]
作为	他	敲门	和	进入	那里	是	那些	相同的	年轻的	声音	笑	[	-	]

当他敲门进去时，里面传来那些年轻人的笑声[226]

([haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] !) , [ænd; ənd][ðer; ðər]

(	how	strange	to	think	that	they	were	fully	a	year	his	junior	!	)	,	and	there
(	如何	奇怪的	到	思考	那	他们	是	完全	一个	年	他的	初级	!	)	,	和	那里

,

(想想他们竟然比他小一岁，真是不可思议！)，然后，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kʌstəmd] [hɑːb] , [kraʊtʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɑːŋgoʊ] .

on	the	same	accustomed	hob	,	crouched	the	same	Mongo	.
在	这	相同的	习惯	炉灶	,	蹲着	这	相同的	蒙戈	.

还是那熟悉的炉灶上，还是那只蒙古猫蹲着。

['naʊədeɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['fəutəgræfs] [ðə; ði] [mɔːr] ,

Nowadays	there	were	a	few	photographs	the	more	,
如今	那里	是	一个	很少	照片	这	更多的	,

如今照片的数量反而多了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs] - [ˌkæn.sə'lɛ.ɹi.ən] [meɪs] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['fɔːrmərli] [mɑːŋgoʊz]

and	the	vice	-	cancellarian	mace	now	occupied	the	corner	where	formerly	Mongo's
和	这	副	-	取消者	锤	现在	占领	这	角落	在哪里	以前	蒙戈的

['spoʊkləs] [ʌm'brelə] [hæd; həd] [ˌɪmə'mɔriəli] [liːnd] ,

spokeless	umbrella	had	immemorially	leaned	,
无声	伞	有	自古以来	倾斜	,

而副总统的权杖现在占据了以前蒙戈那把无辐伞伫立已久的角落。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	otherwise	all	was	as	before	.
但	否则	全部	曾是	作为	前	.

但除此之外，一切都和以前一样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , ['gævɪstən] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [groʊn] [oʊld] .

But	somehow	,	with	a	shiver	,	Gaveston	suddenly	felt	himself	grown	old	.
但	不知何故	,	和	一个	颤抖	,	加维斯顿	突然	毛毡	他自己	生长	老的	.

但不知为何，加维斯顿突然打了个寒颤，觉得自己老了。

“ ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [gæv] ? ” [æskt] ['mɑːŋgoʊ] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremər] .

“	Something	wrong	,	Gav	?	”	asked	Mongo	,	noticing	his	tremor	.
“	某物	错误的	,	加夫	?	”	问	蒙戈	,	注意到	他的	震颤	.

“加夫，出什么事了吗？”蒙戈注意到他身体颤抖，问道。

[bʌt; bət] ['gævɪstən] ['oʊnli] [smaɪld] [ˌenɪg'mætɪkli] , [ænd; ənd]['mɑːŋgoʊ] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [pər'septɪvnəs] ,

But	Gaveston	only	smiled	enigmatically	,	and	Mongo	,	with	quick	perceptiveness	,
但	加维斯顿	仅有的	微笑	神秘地	,	和	蒙戈	,	和	快的	感知力	,

但加韦斯顿只是意味深长地笑了笑，而蒙戈则凭借敏锐的洞察力，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [sək'sesfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːmən]

hinted	successfully	to	his	other	visitors	that	there	was	another	common
暗示	成功地	到	他的	其他	访客	那	那里	曾是	其他	常见的

- [ruːm] [fɔːr; fər]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

-	room	for	junior	members	of	the	college	somewhere	about	.
-	房间	为了	初级	成员	的	这	大学	某处	关于	.

他成功地向其他来访者暗示，附近某处还有一间供学院低年级学生使用的公共休息室。

“ [nɑːt] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] , [gæv] ? ”

“	Not	overworking	,	Gav	?	”
“	不是	过度劳累	,	加夫	?	”

“加夫，你没过度劳累吧？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɑːŋgoʊ] .

“	Well	,	I	don't	know	,	Mongo	.
“	出色地	,	我	不	知道	,	蒙戈	.

“嗯，我不知道，Mongo。”

[juː; jʊ] [siː] — — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

You	see	—	—	”	He	stopped	as	if	to	collect	his	thoughts	,
你	看	—	—	”	他	停止	作为	如果	到	收集	他的	想法	,

你看——”他停顿了一下，似乎在整理思绪，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns]['mɑːŋgoʊ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] . [-]

and	at	once	Mongo	saw	that	something	was	seriously	wrong	.	[	227	]
和	在	一次	蒙戈	锯	那	某物	曾是	严重地	错误的	.	[	-	]

蒙戈立刻意识到情况非常不妙。[227]

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , [gæv] .

“	I	—	I	think	I	see	,	Gav	.
“	我	—	我	思考	我	看	,	加夫	.

“我——我想我明白了，加夫。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	The	old	man	laid	a	hand	on	his	shoulder	as	he	spoke	.
"	这	老的	男人	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	作为	他	辐	.

老人一边说话，一边把手放在他的肩膀上。

" [juːv] [rʌʃt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You've	rushed	things	a	little	,	haven't	you	?
"	你已经	匆忙	事物	一个	小的	,	还没有	你	?

你是不是有点操之过急了?

['ɑːksfərd] ['dʌznt] [stænd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Oxford	doesn't	stand	that	,	you	know	.	"
牛津	不	站立	那	,	你	知道	.	"

你知道，牛津大学不会容忍这种事。

" [juːθ] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɑːt] , ['mɑːŋgoʊ] . "

"	Youth	can	stand	a	lot	,	Mongo	.	"
"	青年	能	站立	一个	很多	,	蒙戈	.	"

"年轻人能承受很多，蒙戈。"

" [bʌt; bət] [juːv] [drʌŋk] [ðə; ði] [drɑːft] [tuː] ['kwɪkli] , [gæv] . "

"	But	you've	drunk	the	draught	too	quickly	,	Gav	.	"
"	但	你已经	醉	这	草稿	也	迅速地	,	加夫	.	"

"但是你喝得太快了，加夫。"

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	That's	what	it	is	.
"	那就是	什么	它	是	.

"就是这样。"

[ænd; ənd] [naʊ] ... [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] . ...

And	now	...	well	,	it	simply	can't	go	on	.	...
和	现在	...	出色地	,	它	简单地	不能	去	在	.	...

而现在……唉，这样下去实在不行了……

[noʊ] [liːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

No	lees	for	me	!
不	李子	为了	我	!

我不要酒糟!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	His	voice	quavered	a	little	.
"	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	.

他的声音有些颤抖。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] ? "

"	You	mean	you're	going	down	?	"
"	你	意思是	你是	去	向下	?	"

"你是说你要降级吗? "

" [ðɪs] [tɜːrm] , ['mɑːŋgoʊ] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	This	term	,	Mongo	,	"	he	nodded	.
"	这	学期	,	蒙戈	,	"	他	点头	.

"这学期，Mongo，"他点点头。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gʊd] ? "

"	And	for	good	?	"
"	和	为了	好的	?	"

"而且是永久的吗? "

" [fɔːr; fər] [gʊd] .

"	For	good	.
"	为了	好的	.

"为了好。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] [ə'gen] .
" His voice was firm again .
" 他的 嗓音 曾是 公司 再次 .

他的声音再次变得坚定起来。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
He blew his nose .
他 吹 他的 鼻子 .

他擤了擤鼻子。

['mɑːŋgoʊ] [bluː] [hɪz; ɪz] .
Mongo blew his .
蒙戈 吹 他的 .

Mongo 把他的那份搞砸了。

[bəuθ] [gʌlpt] .
Both gulped .
两个都 吞咽 .

两人都咽了口唾沫。

" [its] ['biːstli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . ... "
" It's beastly saying good - bye . ... "
" 它是 兽 说 好的 - 再见 . ... "

"说再见真难受……"

" ['biːstli] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [diːn] . [-]
" Beastly , " nodded the Dean . [228]
" 兽 , " 点头 这 院长 . [-]

"真可怕，"院长点点头。[228]

" [bʌt; bət] [stɪl] , ['tɝːmz] [nɑːt]['oʊvər] [jet] .
" But still , term's not over yet .
" 但 仍然 , 任期 不是 超过 然而 .

"但是，学期还没有结束。"

[aɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] [nuː] [plænz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər] [kɑː'mɛm] .
I've time for new plans , and I'll certainly give a party for Commem .
我已经 时间 为了 新的 计划 , 和 患病的 当然 给 一个 派对 为了 纪念 .

我有时间制定新计划，而且我一定会为纪念日举办一个派对。

[juːl] [kʌm] , ['mɑːŋgoʊ] ? "
You'll come , Mongo ? "
你会 来 , 蒙戈 ? "

你会来吗，蒙戈?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gæv] .
" Why , of course , Gav .
" 为什么 , 的 课程 , 加夫 .

"当然了，加夫。"

" [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['spɪrɪts] [ə'gen] .
" The Dean was recovering his youthful spirits again .
" 这 院长 曾是 恢复中 他的 青春 烈酒 再次 .

院长又恢复了年轻时的精神。

[ænd; ənd][gæv] [tuː] [felt] ['hæpiːɝ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [wʌns] [mɔːr] .
And Gav too felt happier when he came across the quadrangle once more .
和 加夫 也 毛毡 更快乐 什么时候 他 来了 穿过 这 四边形 一次 更多的 .

当加夫再次来到这片庭院时，他也感到更加高兴了。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['wɔlis] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['kɔŋkərɪŋ] . ...
After all , there was a world outside Wallace , and it needed conquering . ...
后 全部 , 那里 曾是 一个 世界 外部 华莱士 , 和 它 需要 征服 . ...

毕竟，华莱士之外还有一个世界，需要他去征服……

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɜːrst][step] ?
And **the** **first** **step** **?**
和 这 第一的 步 ?

第一步是什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] - [ðə; ðiˌ] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] .
He **was** **passing** **Daunchey** **the** **bookseller's** **window** **as** **he** **wondered** **.**
他 曾是 通过 - 这 书店 窗户 作为 他 想知道 .

他路过书商道恩奇的橱窗时，不禁陷入沉思。

[ə; eɪ][kɑːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A **card** **caught** **his** **eye** **.**
一个 卡片 捕捉 他的 眼睛 .

一张卡片吸引了他的目光。

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['laɪbrɛˌriːz] ['pəːtʃəst] .
GENTLEMEN'S **LIBRARIES** **PURCHASED** **.**
绅士的 图书馆 购买 .

购入绅士图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
It **would** **have** **to** **be** **done** **.**
它 会 有 到 是 完毕 .

这件事必须要做。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ʃɑːp] .
His **mind** **was** **made** **up** **,** **and** **he** **stepped** **into** **the** **shop** **.**
他的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 他 步 进入 这 店铺 .

他下定了决心，走进了店里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] .
He **was** **welcomed** **.**
他 曾是 欢迎 .

他受到了热烈欢迎。

[oʊld]['mɪstər] . - [hɪm'self] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , ['rʌbɪŋ]
Old **Mr** **.** **Daunchey** **himself** **hurried** **forward** **from** **his** **counting** **-** **house** **,** **rubbing**
老的 先生 . - 他自己 慌忙 向前 从 他的 计数 - 房子 , 擦
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

老道恩奇先生本人从他的账房里匆匆走出来，一边搓着手。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [bʊks] , - . ”
“ **I** **want** **you** **to** **buy** **my** **books** **,** **Daunchey** **.** **”**
“ 我 想 你 到 买 我的 图书 , - . ”

“道恩奇，我希望你买我的书。”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** **,** **sir** **.**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪl] [send] [ə; eɪ][mæn] [raʊnd] , [sɜːr] . ”
I'll **send** **a** **man** **round** **,** **sir** **.** **”**
患病的 发送 一个 男人 圆形的 , 先生 . ”

我会派人过去看看，先生。

“ [raɪt] [əˈweɪ] , [pliːz] . ” [-]
“ **Right** **away** **,** **please** **.** **”** **[** **229** **]**
“ 正确的 离开 , 请 . ” [-]

“马上就来。”[229]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
“ **Certainly , sir .**
” 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər]
And if I might suggest it , sir , your name in them would increase their
和 如果 我 可能 建议 它 , 先生 , 你的 姓名 在 他们 会 增加 他们的
['vælјuː] .
value .
价值 .

先生，恕我建议，如果您的名字出现在这些文件中，将会提升它们的价值。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kætəlɔːg] . ...
We might even issue a special catalogue . ...
我们 可能 甚至 问题 一个 特别的 目录 . ...

我们甚至可能会发行一份特别目录.....

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] ['gævɪstən] [pɔːz] .
” But the thought gave Gaveston pause .
” 但 这 想法 给予 加维斯顿 暂停 .

但这个想法让加维斯顿陷入了沉思。

[hiː; hi] ['ræðər] ['ʃʌdəd] .
He rather shuddered .
他 相当 颤抖 .

他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sekənd] - [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɜːrd] - [hænd] [bʊks] ,
And he glanced at the long lines of second - and even third - hand books ,
和 他 瞥了一眼 在 这 长的 线条 的 第二 - 和 甚至 第三 - 手 图书 ,

他瞥了一眼长长的二手书甚至三手书货架，

[reɪndʒd] [ðer; ðər][ɪn] [ˌpenɪ'tenʃl] ['roʊz; 'raʊz] , [drɪld] ['ɪntuː] [ˌænə'nɪməti] ,
ranged there in penitential rows , drilled into anonymity ,
范围 那里 在 忏悔 行 , 钻孔 进入 匿名 ,

他们排成一排排忏悔的队伍，被训练得默默无闻。

[laɪk] [lɔːst] [dɔːgz][ɔːr] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] ... [iːtʃ] [wʌns] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
like lost dogs or waifs and strays ... each once the darling purchase of some
喜欢 丢失的 狗 或者 孤儿 和 流浪者 ... 每个 一次 这 亲爱的 购买 的 一些
['iːgər] [ɑːk'soʊniən] ,
eager Oxonian ,
渴望的 牛津 ,

就像走失的狗、孤儿和流浪狗.....它们都曾是某个热心的牛津人的心头好。

[iːtʃ] . ...
each . ...
每个 . ...

每个。...

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊz] [ðə; ði] ['fænˌtæzəmz] [ænd; ənd][soʊsiːəz][ʌv; əv][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ded]
Before his eyes rose the phantasms and sosias of generation upon dead
前 他的 眼睛 玫瑰 这 幻影 和 索西亚斯 的 一代 之上 死的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,
generation of his predecessors ,
一代 的 他的 前任 ,

在他眼前浮现出一代又一代已逝先辈的幻影和灵魂，

['baɪərz] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] ['selər] [æt; ət][læst][ʌv; əv] [bʊks] , [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
buyers **at** **first** **and** **sellers** **at** **last** **of** **books** **,** **thronging** **the** **air** **with** **their**
买家 在 第一的 和 卖家 在 最后的 的 图书 , 熙熙攘攘 这 空气 和 他们的
[ɪn'sɪstənt] ['prezənsiz] ,
insistent **presences** **,**
坚持 存在 ,

起初是买书的人，最后是卖书的人，熙熙攘攘，到处都是他们执拗的身影。

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['wɪðərd] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] .
pleading **with** **poor** **withered** **fingers** **for** **their** **possessions** **.**
恳求 和 贫穷的 干枯 手指 为了 他们的 财产 .

他们用干瘪的手指乞求着归还自己的财物。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] [ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] [mɔːrg] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !
A **charnel** **house** **of** **books** **,** **a** **morgue** **of** **literature** **!**
一个 藏尸院 房子 的 图书 , 一个 停尸房 的 文学 !

书籍的停尸房，文学的停尸房！

[noʊ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
No **!** **Impossible** **!**
不 ! 不可能的 !

不！不可能！

“ [pər'hæps] , - , [juːd] ['betər] [nɑːt][send][dʒʌst] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
“ **Perhaps** **,** **Daunchey** **,** **you'd** **better** **not** **send** **just** **yet** **,** **”** **he** **said** **quickly** **.**
“ 也许 , - , 你会 更好的 不是 发送 只是 然而 , ” 他 说 迅速地 .

“道恩奇，或许你最好还是别现在就发，”他赶紧说道。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði][eɪdʒd] ['bʊkˌsɛlərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
And **partly** **to** **assuage** **the** **aged** **bookseller's** **disappointment** **,**
和 部分 到 缓和 这 老年人 书店 失望 ,

部分原因是为了抚慰那位年迈书商的失望，

['pɑːrtli] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][toʊld] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][piː] ... [ʌv; əv]['dʌbljuː] ...
partly **to** **ward** **off** **that** **too** **often** **told** **anecdote** **of** **how** **the** **P** **...** **of** **W** **...**
部分 到 病房 离开 那 也 经常 讲述 轶事 的 如何 这 P ... 的 W ...
[hæd; həd] ['entərd] [wʌns][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
had **entered** **once** **to** **ask** **for** **the** **[** **230** **]**
有 进入 一次 到 问 为了 这 [-]

部分原因是为了避免人们经常讲述的那个轶事，即 P ... of W ... 曾经进来询问[230]

['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] (['kɜːrənt]) ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] , ['gævɪstən] ['ɔːrdərd] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][lɑː] [deɪm]
copy **of** **the** **(** **current** **)** **Sporting** **Times** **,** **Gaveston** **ordered** **two** **copies** **of** **La** **Dame**
复制 的 这 (当前的) 体育 《时代周刊》 , 加维斯顿 订购 二 副本 的 拉 贵妇人
['oʊ] [kə'miːliəz] ,
aux **Camelias** **,**
辅助 山茶花 ,

加韦斯顿订购了两份（最新版）《体育时报》，以及两份《茶花女》。

[ɪn][ɪts][moʊst] [ˌʌn'ekspərgeɪtɪd] [fɔːrm] .
in **its** **most** **unexpurgated** **form** **.**
在 它是 最多 未删节版 形式 .

最未经删节的版本。

“ [wʌn] [tuː; tə][maɪ'self] , - .
“ **One** **to** **myself** **,** **Daunchey** **.**
“ 一 到 我 , - .

“我给自己留了一份，Daunchey。”

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]['mɪstər] . - , [æt; ət][maɪ] [ə'dres] .
And **one** **to** **Mr** **.** **Paunceford** **,** **at** **my** **address** **.**
和 一 到 先生 . - , 在 我的 地址 .

还有一份寄给庞斯福德先生，地址是我的。

[ænd; ənd][baɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [ðæt] [oʊ] - [diː] - [nɪl][kæf][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .

And	bind	them	both	in	that	eau	-	de	-	nil	calf	I	had	before	.
和	绑定	他们	两个都	在	那	水	-	德	-	零	小牛	我	有	前	.

然后用我之前那条淡绿色小牛皮把它们俩绑起来。

〞 [saɪd][baɪ][saɪd] , [hiː; hi] [plænd] ,

〞	Side	by	side	,	he	planned	,
〞	边	经过	边	,	他	计划	,

他并肩计划着，

['deɪvɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] [waɪl] [dɑːn] [broʊk] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [læst] [dɪr] [deɪ] [æz; əz]

David	and	he	would	read	them	while	dawn	broke	upon	their	last	dear	day	as
大卫	和	他	会	读	他们	尽管	黎明	打破	之上	他们的	最后的	亲爱的	天	作为

[klɑːks] [ʌv; əv]['ɑːksənfərd] . ...

clerks	of	Oxenford	.	...
职员	的	牛津	.	...

在牛津大学担任职员的最后一天，黎明破晓时分，他和大卫会一起阅读这些书.....

[kəˌmeməˈreɪʃn] [wiːk] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] .

Commemoration	Week	,	as	may	be	expected	,	did	not	linger	.
纪念	星期	,	作为	可能	是	预期的	,	做过	不是	萦绕	.

不出所料，纪念周并没有持续太久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津广场：一部关于牛津与青春的(The Oxford Circus A Novel of Oxford and)

['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] , [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][ri'dʒuːvəneitid][æz; əz]['evər] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['riːnoʊ] , [nɛv] . ,

Lady	**Penhaligon**	**,**	**obedient**	**and**	**rejuvenated**	**as**	**ever**	**,**	**arrived**	**from**	**Reno**	**,**	**Nev**	**.**	**,**
女士	潘海利根	,	听话	和	恢复活力	作为	曾经	,	到达的	从	里诺	,	内夫	.	,

潘哈利根夫人一如既往地温顺而容光焕发，从内华达州里诺市抵达。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] [fe'stɪvɪtiːz] .

on	**the**	**very**	**day**	**before**	**the**	**river**	**-**	**side**	**festivities**	**.**
在	这	非常	天	前	这	河	-	边	庆祝活动	.

就在河边庆祝活动的前一天。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [trɪp] [hoʊm] , ['dɪrɪst] [gæv] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . [-]

“	**Such**	**a**	**lonesome**	**trip**	**home**	**,**	**dearest**	**Gav**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**at**	**the**	**station**	**.**	**[**	**231**	**]**
”	这样的	一个	寂寞	旅行	家	,	亲爱的	加夫	,	”	她	低声说道	在	这	车站	.	[	-	]

“亲爱的加夫，回家的路真孤单啊，”她在车站喃喃自语道。[231]

“ [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [toʊk] , ['dɑːrlɪŋ] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**this**	**toque**	**,**	**darling**	**?**
”	不	你	喜欢	这	帽子	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不喜欢这顶毛线帽吗？”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] — [oʊ] ,

I	**got**	**it**	**at**	**New**	**Orleans**	**—**	**oh**	**,**
我	得到	它	在	新的	奥尔良	—	哦	,

我是在新奥尔良买的——哦，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['hiːtɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ðer; ðər] [læst] [fɔːl] . ... ”

you	**should**	**have**	**seen**	**the**	**central**	**heating**	**we**	**had**	**there**	**last**	**fall**	**.**	**...**	**”**
你	应该	有	已见	这	中央	加热	我们	有	那里	最后的	落下	.	...	”

你应该看看我们去年秋天用的中央供暖系统.....”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['tɑːpɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] , [mʌmz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**But**	**how**	**topping**	**to**	**get**	**you**	**back**	**,**	**Mums**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	但	如何	配料	到	得到	你	后退	,	妈妈们	,	”	他	说	,

“但是怎样才能让你回来呢，妈妈？”他说道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ”

“	**and**	**you're**	**just**	**in**	**time**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**!**	**”**
”	和	你是	只是	在	时间	为了	到	-	明天	!	”

“你来得正是时候，明天就能用了！”

“ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] ?

“	**But**	**am**	**I**	**late**	**for**	**something**	**to**	**-**	**day**	**,**	**dear**	**?**
”	但	是	我	晚的	为了	某物	到	-	天	,	亲爱的	?

“亲爱的，我今天是不是有什么事要迟到了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

”	**she**	**asked**	**so**	**wistfully**	**that**	**her**	**son**	**had**	**to**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
”	她	问	所以	怅然地	那	她	儿子	有	到	爆裂	出去	笑	.

她语气中带着一丝惆怅，问出了这个问题，逗得她儿子哈哈大笑起来。

“ [jʊə(r)] ['nevər] [ðæt] , [mʌmz] !

“	**You're**	**never**	**that**	**,**	**Mums**	**!**
”	你是	绝不	那	,	妈妈们	!

“妈妈们，你们永远不会那样！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	he	cried	,	and	kissed	her	.
"	他	哭	,	和	亲吻	她	.

他哭着吻了她。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [gævi] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəsli] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] .

"	I	don't	understand	it	all	,	Gavvy	,	"	and	she	smiled	in	her	deliciously	puzzled	fashion	.
"	我	不	理解	它	全部	,	加维	,	"	和	她	微笑	在	她	美味	困惑	时尚	.

"我不太明白，加维，"她露出了她那迷人而困惑的笑容。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['naʊədeɪz] .

"	But	you	always	seem	to	get	the	last	word	nowadays	.
"	但	你	总是	似乎	到	得到	这	最后的	单词	如今	.

"但如今你似乎总是能说最后一句话。"

" [dɪr] ['leɪdi] ['dʒuːliə] !

"	Dear	Lady	Julia	!
"	亲爱的	女士	朱莉娅	!

"亲爱的朱莉娅女士!

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['truːθfəli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [mɔːr] ['truːθfəli] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['gævɪstən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] . ...

She	spoke	more	truthfully	than	she	knew	,	more	truthfully	than	even	Gaveston	could	have	foreseen	.	...
她	辐	更多的	说实话	比	她	知道	,	更多的	说实话	比	甚至	加维斯顿	可以	有	预见	.	...

她说的比她自己意识到的还要真，甚至比加韦斯顿所能预见的还要真.....

[bʌt; bət] [wʌns] [æt; ət] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] ,

But	once	at	Malmaison	Lodge	,
但	一次	在	马尔迈松	小屋	,

但一旦抵达马尔梅森酒店，

['gævɪstən] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʒɔːrdn] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['wilkinsn] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] . ...

Gaveston	had	to	rush	back	to	the	station	to	meet	Lady	Blandula	and	Lady	Jordan	and	Uncle	Wilkinson	who	were	to	make	up	the	house	party	.	...
加维斯顿	有	到	匆忙	后退	到	这	车站	到	见面	女士	布兰杜拉	和	女士	约旦	和	叔叔	威尔金森	WHO	是	到	制作	向上	这	房子	派对	.	...

加韦斯顿不得不匆匆赶回车站，去迎接布兰杜拉夫人、乔丹夫人和威尔金森叔叔，他们要一起参加家庭聚会.....

[hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] .

Hard	on	the	heels	of	each	day	followed	another	.
难的	在	这	高跟鞋	的	每个	天	随后	其他	.

一天接着一天，忙碌而充实。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɔːlz] [wɪtʃ] [-]

Between	the	college	balls	which	[	232	]
之间	这	大学	球	哪个	[	-	]

在大学舞会之间[232]

[gæv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] ['naɪtli] ['greɪst] ,

Gav	and	his	mother	and	Lady	Blandula	nightly	graced	,
加夫	和	他的	母亲	和	女士	布兰杜拉	每晚	恩赐	,

加夫和他的母亲以及布兰杜拉夫人每晚都光临，

[ðer; ðər] [siːmd] ['skersli] [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['rɪvər] ['pɑːrtiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪn] - [red]

there	seemed	scarcely	a	few	fleeting	hours	for	river	parties	under	the	wine	-	red
那里	似乎	几乎	一个	很少	转瞬即逝	小时	为了	河	各方	在下面	这	葡萄酒	-	红色的

['hɔːθɔːrn] [ʌv; əv] ['aɪslɪp] [ɔːr] ['nuːˌnəm] ,

hawthorns	of	Islip	or	Newnham	,
山楂	的	伊斯利普	或者	纽纳姆	,

在伊斯利普或纽纳姆，人们似乎只有寥寥几个小时可以在酒红色的山楂树下享受河畔派对。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm]

and	almost	before	anyone	had	realized	it	—	the	last	day	of	all	had	come
和	几乎	前	任何人	有	已实现	它	—	这	最后的	天	的	全部	有	来

!

!
!

几乎在所有人意识到之前——世界末日就到来了！

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

At	last	it	was	there	,
在	最后的	它	曾是	那里	,

它终于到了。

[ðæt] ['feɪtfl] ['θɜːrzdeɪ] [wen] ['gævɪstən] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [ɪn] [dɪ'vɪnəti]

that	fateful	Thursday	when	Gaveston	would	have	to	face	the	examiners	in	Divinity
那	命运的	周四	什么时候	加维斯顿	会	有	到	脸	这	考官	在	神

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] .

Moderations	and	place	the	crown	on	his	academic	career	.
适度	和	地方	这	王冠	在	他的	学术的	职业	.

在那个命运攸关的星期四，加维斯顿将不得不面对神学考试的考官，并为他的学术生涯加冕。

“ [juːl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['viːvə; 'vaɪvə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	You'll	all	come	to	my	viva	,	of	course	,
“	你会	全部	来	到	我的	维瓦	,	的	课程	,

“你们当然都会来参加我的答辩。”

” [gæv] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld] [haʊs] ['pɑːrti] [æt; ət] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] .

”	Gav	had	said	to	the	assembled	house	party	at	Malmaison	Lodge	.
”	加夫	有	说	到	这	组装	房子	派对	在	马尔迈松	小屋	.

“加夫对聚集在马尔梅森旅馆的聚会上说道。”

“ ['deɪvɪd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

“	David	will	give	you	the	tickets	.
“	大卫	将要	给	你	这	门票	.

“大卫会把票给你。”

[its] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ([duː] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , [mʌmz] !

It's	at	six	o'clock	(	do	be	punctual	,	Mums	!
它是	在	六	点钟	(	做	是	准时	,	妈妈们	!

现在是六点钟（妈妈们一定要准时！）

) — [ænd; ənd] ['itl] [ɔːl] [biː; bi] ['oʊvər] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [hɪr] [æt; ət]

)	—	and	it'll	all	be	over	in	time	for	us	to	change	before	dinner	here	at
)	—	和	它将	全部	是	超过	在	时间	为了	我们	到	改变	前	晚餐	这里	在

['sev(ə)n] . ”

seven	.	”
七	.	”

——这样我们就能在七点吃晚饭前换好衣服了。”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [læst] [tuː] [lɔːŋ] , [gæv] ['dɑːrlɪŋ] .

“	You're	sure	it	won't	last	too	long	,	Gav	darling	.
“	你是	当然	它	惯于	最后的	也	长的	,	加夫	亲爱的	.

“你肯定它不会持续太久吧，亲爱的加夫。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['taɪər] [jɔːr'self] , ” ['leɪdi] [pɛn'hælɪgənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]
You mustn't tire yourself , ” Lady Penhaligon's voice was heard above the delighted
你 不得 胎 你自己 , ” 女士 潘海利根 嗓音 曾是 听到 多于 这 高兴极了
['məːməz] [ʌv; əv] [ə'sent] .
murmurs of assent .
低语 的 同意 .

“你们可别让自己太累了。”彭哈利根夫人的声音盖过了众人欣喜的低语附和声。

“ [noʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , ” [gæv] [læft] , [-]
“ No , mother dear , ” Gav laughed , [233]
” 不 , 母亲 亲爱的 , ” 加夫 笑了 , [-]

“不，亲爱的妈妈，”加夫笑着说[233]

“ [aɪm] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
“ I'm seeing to that .
” 我是 看到 到 那 .

“我正在处理这件事。”

” [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [felt] [ðæt] ,
” And certainly all felt that ,
” 和 当然 全部 毛毡 那 ,

“而且所有人都确实感受到了这一点，

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['iːzəli] [bɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [pɑːm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːntests; kən'tests] ,
for one who had easily borne off the palm in all his university contests ,
为了 一 WHO 有 容易地 出生 离开 这 棕榈 在 全部 他的 大学 比赛 ,

对于一个在大学所有比赛中都轻松夺冠的人来说，

[ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kweɪnt] [skə'læstɪk] [fɔːr'mæləti] .
this examination could be no more than a quaint scholastic formality .
这 考试 可以 是 不 更多的 比 一个 古雅 学术 正式 .

这次考试或许只是一种古怪的学术形式。

[els] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] ['kreɪv(ə)n] [ænd; ənd]
Else indeed it had been an insult for the winner of Craven and
别的 的确 它 有 到过 一个 侮辱 为了 这 优胜者 的 懦夫 和
['brækənˌbɛri] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [leɪt] [griːk] [ʌv; əv] ['piːtər]
Brackenbury to be cross - examined in the lamentably late Greek of Peter
布雷肯伯里 到 是 叉 - 检查 在 这 令人遗憾的是 晚的 希腊语 的 彼得
[ænd; ənd] [pɔːl] .
and Paul .
和 保罗 .

否则，克雷文和布雷肯伯里比赛的获胜者将遭受以彼得和保罗时代晚期希腊语进行的盘问，这确实是一种侮辱。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
And everyone looked forward to the party which was to follow the ordeal .
和 每个人 看起来 向前 到 这 派对 哪个 曾是 到 跟随 这 考验 .

每个人都期待着这场磨难之后的派对。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] , ['iːgər]
Breakfast was hardly over , but already they could hear Mrs . Grimaldi , eager
早餐 曾是 几乎 超过 , 但 已经 他们 可以 听到 太太 . 格里马尔迪 , 渴望的
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['met(ə)l] ,
to show her mettle ,
到 展示 她 气概 ,

早餐还没结束，他们就已经听到格里马尔迪太太急于展现自己的能力了。

['klʌtərɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['taɪni] [ˌkærə'liːən] ['skʌləri] ,
cluttering busily about her tiny Carolean scullery ,
杂乱 忙碌地 关于 她 微小的 卡罗琳 洗碗间 ,

她忙碌地在她那间狭小的卡罗琳式厨房里收拾杂物，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] ['əudəz] [ʌv; əv] ['meɪəneɪz] [ænd; ənd]['kjuːkʌmbər]['sæləd]

and	already	the	most	seductive	odours	of	mayonnaise	and	cucumber	salad
和	已经	这	最多	诱人的	气味	的	蛋黄酱	和	黄瓜	沙拉

[wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['grædʒuəli] ['ʌpwərdz] .

were	floating	gradually	upwards	.
是	漂浮的	逐步地	向上	.

蛋黄酱和黄瓜沙拉的诱人香味已经开始缓缓上升。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli][ænd; ənd] ['meni]

Six	o'clock	came	,	and	before	the	eyes	of	friends	and	family	and	many
六	点钟	来了	,	和	前	这	眼睛	的	朋友们	和	家庭	和	许多

[ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərəz] ,

unknown	admirers	,
未知	仰慕者	,

六点钟到了，在亲朋好友和许多不知名的仰慕者的注视下，

['gævɪstən] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmɪnəz] .

Gaveston	faced	his	examiners	.
加维斯顿	面对	他的	考官	.

加韦斯顿接受了考官的讯问。

“ [jʊr; jər] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði]['gɔspəlz][wɜːr; wər] ['eksələnt] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [ðer; ðər] ['spoʊksmən]

“	Your	papers	on	the	Gospels	were	excellent	,	Mr	.	ffoulis	,	”	said	their	spokesman
“	你的	文件	在	这	福音书	是	出色的	,	先生	.	-	,	”	说	他们的	发言人

,

,

,

“富利斯先生，您关于福音书的论文非常出色，”他们的发言人说。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['trɪstæn][ˌdiː 'eɪ] ['kuːŋə] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv]

a	former	Bishop	of	Tristan	da	Cunha	obliged	to	retire	for	his	toleration	of
一个	以前的	主教	的	特里斯坦	达	库尼亚	有义务	到	退休	为了	他的	容忍	的

[-]

[	234	]
[	-	]

特里斯坦-达库尼亚前主教因容忍[234]而被迫退休

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] [ɪn] ['aʊtər] [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] .

ritualistic	practices	in	Outer	Polynesia	.
仪式性的	实践	在	外	波利尼西亚	.

外波利尼西亚的仪式习俗。

“ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ækts] ['ɔːlsoʊ] .

“	And	on	the	Acts	also	.
“	和	在	这	使徒行传	还	.

“还有使徒行传。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wɪtʃ] — [ˌeɪtʃ 'em] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [fɔːr; fər]

But	there	is	one	little	point	which	—	hm	—	I	should	like	you	to	elucidate	for
但	那里	是	一	小的	观点	哪个	—	嗯	—	我	应该	喜欢	你	到	阐发	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但是有一点——嗯——我想请你为我们解释一下。

[ðæt] [ɪz] — [ˌeɪtʃ 'em] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

That	is	—	hm	—	what	is	your	,	shall	I	say	?
那	是	—	嗯	—	什么	是	你的	,	将	我	说	?

也就是说——嗯——你的，我应该这么说吧?

— [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['fɛstəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ?

—	authority	for	the	statement	that	Festus	and	Felix	are	the	same	person	?
—	权威	为了	这	陈述	那	费斯图斯	和	菲利克斯	是	这	相同的	人	?

——有什么依据可以证明费斯图斯和费利克斯是同一个人?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['gævɪstən] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['θɜːrəli] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	For	a	moment	Gaveston	paused	,	as	if	thoroughly	weighing	the	significance	of	his	answer	.
"	为了	一个	片刻	加维斯顿	暂停	,	作为	如果	彻底	称重	这	意义	的	他的	回答	.

"加维斯顿停顿了一会儿，似乎在认真权衡他的回答的意义。

" ['riːnən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] .

"	Renan	,	"	he	replied	firmly	.
"	雷南	,	"	他	回复	牢牢	.

"雷南，"他坚定地回答道。

" ['ɜːrnɪst] ['riːnən] .

"	Ernest	Renan	.
"	欧内斯特	雷南	.

"欧内斯特·勒南。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒent(ə)lmən] .

Good	afternoon	,	gentlemen	.
好的	下午	,	先生们	.

下午好，先生们。

" [ænd; ənd][loʊ] !

"	And	lo	!
"	和	洛	!

"瞧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ɪg'zæmɪnəz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ʃɑːk] .

he	was	gone	before	the	bewildered	examiners	had	recovered	from	the	appalling	shock	.
他	曾是	已消失	前	这	困惑	考官	有	恢复	从	这	令人震惊	震惊	.

还没等惊魂未定的考官们从这可怕的打击中缓过神来，他就已经走了。

['oʊnli][ðə; ði][eks] - ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['trɪstæn][ˌdiː 'eɪ] ['kuːŋə] , [lɔːŋ] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] ['herɪsiːz] , [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .

Only	the	ex	-	Bishop	of	Tristan	da	Cunha	,	long	inured	to	the	wildest	heresies	,	kept	his	head	.
仅有的	这	前任	-	主教	的	特里斯坦	达	库尼亚	,	长的	受伤	到	这	最狂野的	异端	,	保留	他的	头	.

只有特里斯坦-达库尼亚的前主教，对最离谱的异端邪说早已习以为常，才保住了性命。

['oʊvər][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] ['vɔɪsɪz] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [toʊnz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['ɔːdəbl] .

Over	the	confused	sound	of	protesting	voices	his	stern	tones	were	only	too	audible	.
超过	这	使困惑	声音	的	抗议	声音	他的	船尾	音调	是	仅有的	也	可听见的	.

在一片混乱的抗议声中，他严厉的语气依然清晰可闻。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] , ['mɪstər] . - . "

"	You	have	failed	to	satisfy	the	examiners	,	Mr	.	ffoulis	.	"
"	你	有	失败的	到	满足	这	考官	,	先生	.	-	.	"

"弗利斯先生，你未能让考官们满意。"

“ ['riːnən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli]
“ RENAN , ” HE REPLIED FIRMLY
“ 雷南 , ” 他 回复 牢牢

“仁南，”他坚定地回答道。

['gævɪstən] - [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['divəz] !
Gaveston ffoulis had failed in Divvers !
加维斯顿 - 有 失败的 在 潜水员 !

Gaveston ffoulis 在 Divers 中失败了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌprɔːr] . [-]
There was an uproar . [235]
那里 曾是 一个 骚动 . [-]

引起了轩然大波。[235]

['mɑːŋgoʊ] , ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [spek'teitəs] ,
Mongo , seated with the privileged spectators ,
蒙戈 , 坐着 和 这 特权 观众 ,

蒙戈坐在特权观众席上，

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pri'ventɪŋ] ['leɪdi] ['dʒuːliə][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]
had difficulty in preventing Lady Julia from making a personal appeal to the
有 困难 在 预防 女士 朱莉娅 从 制作 一个 个人的 上诉 到 这
[ɪg'zæmɪnəz] ,
examiners ,
考官 ,

阻止朱莉娅夫人向考官提出个人申诉并非易事。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] .
and David was similarly engaged with Lady Blandula .
和 大卫 曾是 相似地 已订婚的 和 女士 布兰杜拉 .

大卫也同样与布兰杜拉夫人订婚了。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , ['gævɪstən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [bæk] [tuː; tə] [mæl'meizən] [lɑːdʒ] ,
But , meanwhile , Gaveston himself was strolling back to Malmaison Lodge ,
但 , 同时 , 加维斯顿 他自己 曾是 漫步 后退 到 马尔迈松 小屋 ,

但与此同时，加韦斯顿本人正漫步返回马尔梅森旅馆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['traɪʌmf] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fitʃər] . ...
with the glow of conscious triumph all over his distinguished features . ...
和 这 辉光 的 有意识的 胜利 全部 超过 他的 杰出的 特征 . ...

他那俊朗的脸上洋溢着胜利的喜悦.....

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['ɔːlsoʊ] [keɪm] .
Seven o'clock also came .
七 点钟 还 来了 .

七点钟也到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] ['kʌmpəni] [ðæt] [seɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːθsəm]
But it was a desolate company that sate them down to the toothsome
但 它 曾是 一个 荒凉 公司 那 沙特 他们 向下 到 这 美味的
['vaɪəndz][ænd; ənd] ['vɪtlz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [griː'mɑːldi] ,
viands and victuals which Mrs . Grimaldi ,
菜肴 和 食物 哪个 太太 . 格里马尔迪 ,

但正是这家冷清的餐馆，才让他们吃上了格里马尔迪夫人精心准备的美味佳肴。

[ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [hæd; həd] [prɪ'perd] .

all	unwitting	of	the	catastrophe	,	had	prepared	.
全部	不知情	的	这	灾难	,	有	准备	.

所有对灾难毫不知情的人都做好了准备。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

Conversation	was	faltering	in	the	extreme	,
对话	曾是	摇摇欲坠	在	这	极端	,

谈话极其不顺利。

[ænd; ənd][ɔːl][mɑːŋgoʊz][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv]['njuːdi^it,-^eit][ænd; ənd] ['pɑˌslɛθˌweɪt] [fel] [ɑːn]

and	all	Mongo's	talk	of	the	successes	of	Newdigate	and	Postlethwaite	fell	on
和	全部	蒙戈的	讲话	的	这	成功	的	纽迪盖特	和	波斯特尔斯韦特	跌倒	在

['empti] [er] — [huː] [kʊd; kəd][fər'get] [ðæt] [ðiːz] ['traiəmfs] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɔbfəˌskeɪtid] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zæstər]

empty	air	—	who	could	forget	that	these	triumphs	were	all	obfuscated	by	the	disaster
空的	空气	—	WHO	可以	忘记	那	这些	胜利	是	全部	模糊的	经过	这	灾难

[ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

of	that	evening	.
的	那	晚上	.

蒙戈对纽迪盖特和波斯特尔斯韦特取得的成功的所有言论都成了空谈——谁能忘记，当晚的灾难掩盖了所有这些胜利。

[ðə; ði]['pɑːrti] , [soʊ] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] [jɪr] ,

The	party	,	so	long	anticipated	as	the	social	event	of	the	Oxford	year	,
这	派对	,	所以	长的	预期	作为	这	社会的	事件	的	这	牛津	年	,

这场派对，作为牛津大学一年中最令人期待的社交盛事，

[limpt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] [aɪst] ['melən] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] . [-]

limped	along	until	at	last	the	iced	melon	was	removed	.	[	236	]
跛行	沿着	直到	在	最后的	这	冰镇	瓜	曾是	已移除	.	[	-	]

一瘸一拐地走着，直到最后冰镇甜瓜被移走。[236]

[æt; ət][læst]['mɑːŋgoʊ] [brəʊtʃt] [ðə; ði] [dred] ['tɑːpɪk] .

At	last	Mongo	broached	the	dread	topic	.
在	最后的	蒙戈	已提出	这	恐惧	话题	.

最终，蒙戈还是提起了这个令人恐惧的话题。

“ ['gævɪstən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn]['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəsli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] , ['æftər] —

“	Gaveston	,	”	he	began	almost	nervously	,	“	of	course	it's	impossible	now	,	after	—
“	加维斯顿	,	”	他	开始	几乎	紧张地	,	“	的	课程	它是	不可能的	现在	,	后	—

[wel] , ['æftər] [wɒts] ['hæpənd] .

well	,	after	what's	happened	.
出色地	,	后	是什么	发生	.

“加韦斯顿，”他几乎紧张地开口道，“当然，现在不可能了，在——嗯，在发生了这样的事之后。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]

But	I	should	tell	you	that	the	College	had	empowered	me	to	offer	you	a
但	我	应该	告诉	你	那	这	大学	有	赋权	我	到	提供	你	一个

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

但我应该告诉你，学院授权我向你提供奖学金。

” ['gævɪstən] [boʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['saɪləns] .

”	Gaveston	bowed	across	the	table	in	silence	.
”	加维斯顿	鞠躬	穿过	这	桌子	在	沉默	.

加维斯顿默默地在桌子对面鞠了一躬。

“ [juː; jʊ] [maɪt] , ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] [diːn] , “ [juː; jʊ] [maɪt] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

“	You	might	,	”	said	the	aged	Dean	,	“	you	might	,	like	me	,
“	你	可能	,	”	说	这	老年人	院长	,	“	你	可能	,	喜欢	我	,

“你或许会，”年迈的院长说，“你或许会像我一样，

[hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪr] [ɪn] ['ɑːksfərd] [fɔːr; fər]

have	captured	the	secret	of	unending	youth	and	continued	here	in	Oxford	for
有	捕获	这	秘密	的	无尽的	青年	和	持续	这里	在	牛津	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

我们已经掌握了永葆青春的秘诀，并将这份青春永远延续在了牛津。

[waɪl] [lent] ['fɑːloʊd] ['mɪklməs] , [ænd; ənd] ['mɪklməs] ['trɪnəti] , [ænd; ənd] ['trɪnəti] ['hɪləri] ,

while	Lent	followed	Michaelmas	,	and	Michaelmas	Trinity	,	and	Trinity	Hilary	,
尽管	大斋期	随后	米迦勒节	,	和	米迦勒节	三位一体	,	和	三位一体	希拉里	,

[ænd; ənd] ['hɪləri] [lent] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trænzətɔːri] ,

and	Hilary	Lent	—	eternal	among	the	transitory	,
和	希拉里	大斋期	—	永恒	之中	这	短暂的	,

而大斋期紧随米迦勒节之后，米迦勒节紧随三一节之后，三一节紧随希拉里节之后，希拉里大斋期紧随其后——永恒存在于短暂之中，

[maɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [sək'sesər] .

my	disciple	and	my	successor	.
我的	弟子	和	我的	接班人	.

我的弟子和我的继承人。

[bʌt; bət] [naʊ] . ...

But	now	.	...
但	现在	.	...

但现在.....

" [pʊr] ['mɑːŋgoʊ] [broʊk] [daʊn] . ...

"	Poor	Mongo	broke	down	.	...
"	贫穷的	蒙戈	打破	向下	.	...

可怜的蒙戈崩溃了.....

[ænd; ənd] [ðen] ['gævɪstən] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

And	then	Gaveston	rose	in	his	place	,
和	然后	加维斯顿	玫瑰	在	他的	地方	,

然后加韦斯顿站了起来，接替了他的位置。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [sə'spens] .

unable	any	longer	to	keep	the	party	in	this	unhappy	suspense	.
无法	任何	更长	到	保持	这	派对	在	这	不开心	悬念	.

不能再让大家一直处于这种令人不安的悬念之中了。

" [dəunt] , ['mɑːŋgoʊ] , [dəunt] , " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] . [-]

"	Don't	,	Mongo	,	don't	,	"	he	started	.	[	237	]
"	不	,	蒙戈	,	不	,	"	他	开始	.	[	-	]

"别这样，蒙戈，别这样，"他开口说道。[237]

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	I	owe	you	all	an	explanation	.
"	我	欠	你	全部	一个	解释	.

"我欠大家一个解释。"

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] . ...

But	after	all	—	you	might	have	known	.	...
但	后	全部	—	你	可能	有	已知	.	...

但说到底——你或许早就知道了.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

This	was	not	a	failure	.
这	曾是	不是	一个	失败	.

这并非失败。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][deɪˈbɑːkəl] .
This **was** **not** **a** **débâcle** **.**
这 曾是 不是 一个 崩溃 .

这并非一场惨败。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['gretɪst] [deɪ] !
This **was** **my** **greatest** **day** **!**
这 曾是 我的 最 天 !

这是我最棒的一天!

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['gretɪst] ['traɪʌmf] !
This **was** **my** **greatest** **triumph** **!**
这 曾是 我的 最 胜利 !

这是我最大的胜利!

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] .
" **His** **manner** **grew** **animated** **.**
" 他的 方式 生长 动画 .

他的神态变得生动起来。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kənˈtɪnjuː] [ɪn]['ɑːksfərd] .
“ **I** **thought** **I** **could** **no** **longer** **continue** **in** **Oxford** **.**
“ 我 想法 我 可以 不 更长 继续 在 牛津 .

“我当时觉得我无法继续在牛津生活了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] [draɪ] .
I **thought** **I** **had** **drained** **the** **cup** **dry** **.**
我 想法 我 有 排水 这 杯子 干燥 .

我以为我已经把杯子里的水倒空了。

['ʌŋk(ə)l] ['wilkinsn] " ([hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
Uncle **Wilkinson** **"** **(** **he** **bowed** **to** **his** **uncle** **,**
叔叔 威尔金森 " (他 鞠躬 到 他的 叔叔 ,

威尔金森叔叔"(他向叔叔鞠躬，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɑːk] ['leɪdi] [blɑːnduːlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊt]
who **had** **been** **unsuccessfully** **trying** **to** **shock** **Lady** **Blandula** **with** **a** **tale** **about**
WHO 有 到过 不成功 尝试 到 震惊 女士 布兰杜拉 和 一个 故事 关于
['fɛlɪks] [fɔə]) ,
Félix **Faure** **)** **,**
费利克斯 福尔) ,

他曾试图用一个关于费利克斯·福尔的故事来震惊布兰杜拉夫人，但没有成功。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['wilkinsn] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ɑːn]
“ **Uncle** **Wilkinson** **had** **procured** **for** **me** **from** **the** **Mikado** **,** **to** **whom** **on**
" 叔叔 威尔金森 有 采购 为了 我 从 这 御门 , 到 谁 在
[əˈkeɪʒn] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['juːsf(ə)l] ,
occasion **he** **has** **been** **useful** **,**
场合 他 有 到过 有用 ,

“威尔金森叔叔曾为我从天皇那里弄到过东西，他有时也帮过天皇的忙。”

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][poʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
the **offer** **of** **an** **excellent** **educational** **post** **in** **his** **country** **.**
这 提供 的 一个 出色的 教育 邮政 在 他的 国家 .

他获得了本国一份优秀的教育职位。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['keɪbəlˌgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
But **I** **have** **refused** **it** **,** **by** **cablegram** **this** **morning** **.**
但 我 有 拒绝 它 , 经过 电报 这 早晨 .

但我今天早上已经通过电报拒绝了。

['mɪstər] . ['ɛərənˌdɛlz] ['ɔːfər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['wɔlis] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

Mr	.	Arundel's	offer	on	behalf	of	Wallace	College	I	have	put	out	of	court	.
先生	.	阿伦德尔的	提供	在	代表	的	华莱士	大学	我	有	放	出去	的	法庭	.

阿伦德尔先生代表华莱士学院提出的和解方案，我已经在庭外提出。

[noʊ] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [friː] , [ʌn'træmld] .

No	,	I	remain	free	,	untrammelled	.
不	,	我	保持	自由的	,	奔放	.

不，我依然自由，不受任何束缚。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [naʊ] . ”

I	can	never	graduate	now	.	”
我	能	绝不	毕业	现在	.	”

我永远不可能毕业了。

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [miːn] , ['wɪlki] ?

“	Oh	,	what	does	the	boy	mean	,	Wilkie	?
“	哦	,	什么	做	这	男生	意思是	,	威尔基	?

“哦，威尔基，这孩子是什么意思？”

['dʌznt] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] [mɪ'kɑːdoʊ] ?

Doesn't	he	like	the	dear	Mikado	?
不	他	喜欢	这	亲爱的	御门	?

他难道不喜欢亲爱的御门吗?

” ['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .

”	Lady	Penhaligon	was	whispering	.
”	女士	潘海利根	曾是	耳语	.

潘海利根夫人低声说道。

“ ['hiːz] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['riːəli] . ”

“	He's	too	clever	for	me	,	really	.	”
”	他是	也	聪明的	为了	我	,	真的	.	”

“他太聪明了，我真的应付不来。”

“ ['nɑːnsens] , ['dʒuːliə] , ” ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] [-]

“	Nonsense	,	Julia	,	”	answered	Uncle	[	238	]
”	废话	,	朱莉娅	,	”	回答	叔叔	[	-	]

“胡说，朱莉娅，”叔叔回答道[238]

['wɪlki] .

Wilkie	.
威尔基	.

威尔基。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [pæs] [ðɪs] ['divəz] , [ɪ'gæd] , [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [waɪ] - [noʊ] . ”

“	If	he	can't	pass	this	Divvers	,	egad	,	he	can't	take	a	degree	,	y	'	know	.	”
”	如果	他	不能	经过	这	潜水员	,	哎呀	,	他	不能	拿	一个	程度	,	是	-	知道	.	”

“如果他连这门考试都过不了，天哪，他就拿不到学位了，你知道的。”

“ [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] ?

“	Don't	you	realize	?
”	不	你	意识到	?

你难道不明白吗?

” [gæv][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .

”	Gav	was	continuing	,	“	I	have	found	the	secret	of	eternal	Youth	.
”	加夫	曾是	继续	,	“	我	有	成立	这	秘密	的	永恒	青年	.

加夫继续说道：“我找到了永葆青春的秘诀。”

['sʌmər] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [liːvz] [ˌjuː 'es] ,

Summer	will	follow	summer	,	and	each	year	when	the	cuckoo	leaves	us	,
夏天	将要	跟随	夏天	,	和	每个	年	什么时候	这	布谷鸟	树叶	我们	,

夏天会接着夏天来，每年当杜鹃鸟离开我们的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['divəz] .

I	shall	go	up	again	for	Divvers	.
我	将	去	向上	再次	为了	潜水员	.

我将再次参加潜水员比赛。

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðoʊz] [ɪg'zæmɪnəz] .

But	never	,	never	shall	I	allow	myself	to	satisfy	those	examiners	.
但	绝不	,	绝不	将	我	允许	我	到	满足	那些	考官	.

但我绝不会让自己让那些考官满意。

[noʊ] — [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðæt] ['mædʒɪk] ['sesəmi] [ʌv; əv] - ['riːnən] , ['ɜːrnɪst] ['riːnən] !

No	—	year	after	year	that	magic	Sesame	of	'	Renan	,	Ernest	Renan	!
不	—	年	后	年	那	魔法	芝麻	的	-	雷南	,	欧内斯特	雷南	!

不——年复一年，那神奇的芝麻街"雷南，厄内斯特·雷南！"

- [wɪl] [kiːp] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] [ʌv; əv] [juːθ] .

'	will	keep	open	for	me	the	portals	of	the	enchanted	palace	of	Youth	.
-	将要	保持	打开	为了	我	这	门户	的	这	迷人的	宫殿	的	青年	.

它将为我敞开青春宫殿的大门。

" ['mɑːŋgoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [braitə] . [-]

"	Mongo	was	looking	distinctly	brighter	.	[	239	]
"	蒙戈	曾是	寻找	明显地	更亮	.	[	-	]

"Mongo 看起来明显更明亮了。[239]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər][sɪksθ] , [ðer; ðər] ['sev(ə)nθ] — [jes] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

"	There	are	men	here	in	their	sixth	,	their	seventh	—	yes	,	even	their	seventeenth
"	那里	是	男人	这里	在	他们的	第六	,	他们的	第七	—	是的	,	甚至	他们的	第十七

— [jɪr] .

—	year	.
—	年	.

"这里有六年、七年，甚至十七年的老兵。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] ['ɑːksfɝdz] [spel] .

But	too	late	have	they	realized	the	potency	of	Oxford's	spell	.
但	也	晚的	有	他们	已实现	这	效力	的	牛津的	拼写	.

但他们醒悟到牛津的魅力时已经太晚了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ['fɪgjərz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔnz] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] ['greɪtər] [fjuː'tɪləti] .

They	are	fading	figures	distinguished	from	the	dons	only	by	their	greater	futility	.
他们	是	褪色	数据	杰出的	从	这	唐斯	仅有的	经过	他们的	更大的	无用	.

他们是逐渐被人遗忘的人物，与那些大学教授相比，唯一的区别就是他们更加徒劳无功。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

They	have	no	status	in	the	university	,	no	cause	to	be	here	.
他们	有	不	地位	在	这	大学	,	不	原因	到	是	这里	.

他们在大学里没有任何地位，也没有理由出现在这里。

[ðə; ði]['dʒiːniəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['reɪsɑːn] - .

The	genius	loci	demands	a	raison	d'être	.
这	天才	位点	需求	一个	理性	-	.

天才轨迹需要存在的理由。

[pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['spektrəl] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['kæləʊ] [ˌʌndər'grædʒuət] [ðæt] [ðeɪ]

Pathetic	and	spectral	,	they	cannot	persuade	the	callowest	undergraduate	that	they
可怜的	和	光谱	,	他们	不能	说服	这	卡洛韦斯特	本科	那	他们

[ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

are	of	his	kind	,
是	的	他的	种类	,

它们既可悲又幽灵般，即使是最懵懂的本科生也无法说服它们与他同类。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [fɪkst] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] — [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər]

for	between	them	is	fixed	a	great	gulph	—	they	have	passed	their
为了	之间	他们	是	固定的	一个	伟大的	海湾	—	他们	有	通过了	他们的

[ig,zæmi'neiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

他们之间隔着一道巨大的鸿沟——他们已经通过了考验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wer] [ðə; ði] ['snoʊi] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [gaʊn] . ”

and	they	wear	the	snowy	ermine	of	the	Bachelor's	gown	.	”
和	他们	穿	这	下雪的	貂	的	这	学士	袍	.	”

她们身穿雪白的貂皮礼服，那是单身汉的礼服。

“ [bʌt; bət][aɪ] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	But	I	,	”	his	voice	thrilled	,	“	I	shall	be	ever	of	the	company	of	the
“	但	我	,	”	他的	嗓音	激动不已	,	“	我	将	是	曾经	的	这	公司	的	这

[jʌŋ] ,

Young	,
年轻的	,

“但是，”他的声音激动地说，“我将永远与年轻人在一起。”

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [juːθ] , [fɔːr; fər]['evər] [fer] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [,sempi'təːnəl] [ˌædə'les(ə)ns] . ...

a	happy	,	happy	youth	,	for	ever	fair	,	immutable	in	my	sempiternal	adolescence	.	...
一个	快乐的	,	快乐的	青年	,	为了	曾经	公平的	,	不可更改的	在	我的	永恒的	青春期	.	...

一个快乐的青春，永远美好，在我永恒的青春期里永不改变……

” [ðə; ði] [gests] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'teɪn] [ðer; ðər][i'məuʃənz] .

”	The	guests	could	no	longer	contain	their	emotions	.
”	这	客人	可以	不	更长	包含	他们的	情绪	.

客人们再也抑制不住自己的情绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] , ['gævɪstən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

And	they	felt	that	at	such	a	turning	-	point	,	Gaveston	should	be	left	alone	.
和	他们	毛毡	那	在	这样的	一个	转弯	-	观点	,	加维斯顿	应该	是	左边	独自的	.

他们认为，在这样一个转折点上，应该让加韦斯顿保持独立。

[tuː] [baɪ] [tuː] [ðeɪ] [pæst] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [sɜːr] ['wilkinsn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒɔːrdn] ,

Two	by	two	they	passed	silently	out	into	the	garden	,	Sir	Wilkinson	with	Lady	Jordan	,
二	经过	二	他们	通过了	默默	出去	进入	这	花园	,	先生	威尔金森	和	女士	约旦	,

他们两人一组，默默地走进了花园，威尔金森爵士和乔丹夫人。

['deɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [blɑːnduːlə] , [ænd; ənd]['mɑːŋgoʊ][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [pɛn'hælɪgən] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn]

David	with	Lady	Blandula	,	and	Mongo	with	Lady	Penhaligon	leaning	heavily	upon
大卫	和	女士	布兰杜拉	,	和	蒙戈	和	女士	潘海利根	倾斜	重度	之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

大卫和布兰杜拉夫人，还有蒙戈和潘哈利根夫人，潘哈利根夫人重重地倚在他的胳膊上。

([wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [step] - ['fɑːðər] ,

(	Was	an	old	friend	going	to	be	a	new	step	-	father	,
(	曾是	一个	老的	朋友	去	到	是	一个	新的	步	-	父亲	,

（一位老朋友即将成为新的继父，

['gævɪstən] ['wʌndɚd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [θɔːts] .)

Gaveston	wondered	as	he	found	himself	alone	with	his	nocturnal	thoughts	.	)
加维斯顿	想知道	作为	他	成立	他自己	独自的	和	他的	夜	想法	.	)

加维斯顿独自一人，夜深人静，思绪万千。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [dɑːn] [ɪn] ['ɑːksfɚdz] [wɔːlz] ?

What	was	it	he	had	planned	for	his	last	dawn	in	Oxford's	walls	?
什么	曾是	它	他	有	计划	为了	他的	最后的	黎明	在	牛津的	墙壁	?

他为在牛津城墙内的最后一个黎明做了怎样的计划?

[tuː; tə] [pɔːr] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd]['oʊvər][ðə; ði]['trædʒɪkl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] ?

To	pore	with	David	over	the	tragical	history	of	Armand	and	Marguerite	?
到	孔隙	和	大卫	超过	这	悲剧	历史	的	阿曼德	和	玛格丽特	?

和戴维一起仔细研究阿尔芒和玛格丽特的悲惨故事?

[ɪn] [oʊ] - [diː] - [nɪl][kæf] ?

In	eau	-	de	-	nil	calf	?
在	水	-	德	-	零	小牛	?

淡黄色小牛皮?

[bʌt; bət] [-]

But	[	240	]
但	[	-	]

但是[240]

[ðæt] ['streɪndʒli] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] , [ænd; ənd] ,

that	strangely	melancholy	experience	he	would	never	know	,	and	,
那	奇怪的	忧郁	经验	他	会	绝不	知道	,	和	,

他永远不会体会到那种奇异的忧郁体验，而且，

['sɑːlətəri] [naʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['empti] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmpld] ['næpkɪnz] , [hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self] [ɪn]

solitary	now	amid	the	empty	glasses	and	the	crumpled	napkins	,	he	lost	himself	in
孤	现在	之中	这	空的	眼镜	和	这	皱巴巴的	餐巾纸	,	他	丢失的	他自己	在

['meməri] . ...

memory	.	...
记忆	.	...

如今，他独自一人置身于空酒杯和揉皱的餐巾纸之间，沉浸在回忆中.....

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [pæst] [ɪn][ˌhaɪər'ætɪk] ['pædʒəntri] [ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['vɪstəz] [ʌv; əv]

And	before	his	eyes	there	passed	in	hieratic	pageantry	all	the	varied	vistas	of
和	前	他的	眼睛	那里	通过了	在	僧侣体	盛大场面	全部	这	多种多样	景色	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] — ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][ðə; ði] [pər'fjuːm] - ['leɪdn] ['æp(ə)l] - [griːn] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [nəː'jiː] ,

his	life	—	episodes	in	the	perfume	-	laden	apple	-	green	nursery	at	Neuilly	,
他的	生活	—	剧集	在	这	香水	-	满载	苹果	-	绿色的	苗圃	在	讷伊	,

在他的眼前，他一生中各种各样的景象以庄严的仪式感一一掠过——包括在讷伊那间弥漫着香气的苹果绿色苗圃里的种种片段，

[wer] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bretən] [nuː] - [nuː] ,

where	from	earliest	infancy	,	with	his	mother	and	his	Breton	nou	-	nou	,
在哪里	从	最早	婴儿期	,	和	他的	母亲	和	他的	布列塔尼	努	-	努	,

从他很小的时候起，他就和他的母亲以及他的布列塔尼努努一起，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]['nevər] [steɪl] [geɪmz] [ʌv; əv] [kæʃ] - [kæʃ] [ænd; ənd] [ʃə'mɪn] - [diː] -

he	had	played	the	never	stale	games	of	cache	-	cache	and	chemin	-	de	-
他	有	玩	这	绝不	陈旧	游戏	的	缓存	-	缓存	和	切明	-	德	-

['fɝː, 'fɛr][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɪlz] - [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

fer	and	then	the	villes	d'eaux	of	Europe	,
fer	和	然后	这	维尔斯	-	的	欧洲	,

他玩过永不过时的寻宝游戏和铁路游戏，然后又玩过欧洲的城堡游戏。

[ʌn'wɪðərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌverɪ'geʃən] , ['periei, ˌperi'ei][ænd; ənd] [əˌpɔli'neəris] , - [ænd; ənd]

unwithering	in	their	variegations	,	Perrier	and	Apollinaris	,	Apenta	and
不凋零	在	他们的	斑驳	,	巴黎水	和	阿波利纳里斯	,	-	和

['hʊnjəˌdiː] ['dʒænoʊs] ,

Hunyadi	Janos	,
胡尼亚迪	亚诺什	,

Perrier和Apollinaris，Apenta和Hunyadi Janos，它们的杂色不衰，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] - [dɪ'vɔ:rs] [keɪs] ([hi:; hi][kʊd; kəd]

and	then	his	appearance	as	a	witness	in	the	Fünck	divorce	case	(	he	could
和	然后	他的	外貌	作为	一个	证人	在	这	-	离婚	案件	(	他	可以

[stɪl] [hɪr] [hɪm'self] ['boʊldli] ['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['epɪˌgræmz][ɪn][ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] ['trebl]) ,

still	hear	himself	boldly	rivalling	the	Judge's	epigrams	in	a	piping	treble	)	,
仍然	听到	他自己	大胆地	竞争对手	这	法官的	警句	在	一个	管道	高音	)	,

然后，他作为证人出现在芬克离婚案中（他仍然能听到自己用尖锐的高音大胆地与法官的警句相抗衡），

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:pɪdən] ([hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	then	his	first	day	as	an	Oppidan	(	he	had	never	been	to	a
和	然后	他的	第一的	天	作为	一个	奥皮丹	(	他	有	绝不	到过	到	一个

[prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l]) ,

preparatory	school	)	,
预备	学校	)	,

然后是他作为预备兵的第一天（他之前从未上过预备学校），

[ænd; ənd] [ðæt] [ju'ni:k] [ɪk'splɔɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] ['i:tn] ,

and	that	unique	exploit	which	had	resulted	in	his	leaving	Eton	,
和	那	独特的	开发	哪个	有	结果	在	他的	离开	伊顿公学	,

以及导致他离开伊顿公学的那次独特的壮举，

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [drɪl] ['sɑ:rdʒənt]['ɪntu:][ðə; ði] ['pepər] - [bɑ:ks] [-]

when	he	and	David	had	locked	the	drill	sergeant	into	the	pepper	-	box	[	241	]
什么时候	他	和	大卫	有	已锁定	这	钻头	军士	进入	这	胡椒	-	盒子	[	-	]

当他和戴维把教官锁进胡椒盒[241]时

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [wɔ:ld] [faɪvz] - [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔ:ŋ] ['hɑ:lədeɪz][ɪn] [nɔ:r'wi:dʒən] [fjɔ:dz]

of	the	white	-	walled	fives	-	court	,	and	then	long	holidays	in	Norwegian	fjords
的	这	白色的	-	有围墙的	五	-	法庭	,	和	然后	长的	假期	在	挪威	峡湾

[ænd; ənd] ['sentrəl] [ˌjʊrə'pi:ən] - ,

and	Central	European	Tyrols	,
和	中央	欧洲的	-	,

先是在白墙五人制球场打球，然后去挪威峡湾和中欧蒂罗尔地区度过漫长的假期，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði] [dri:m] - ['brɔidəd] ['sɪti] ,

and	at	last	his	entry	into	the	dream	-	broidered	City	,
和	在	最后的	他的	入口	进入	这	梦	-	刺绣	城市	,

最终，他进入了那座如梦似幻的城市。

[ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] - [kæb][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪm] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] ['bekəniŋ] ,

in	a	hansom	-	cab	and	with	dim	chiming	bells	beckoning	,
在	一个	汉森	-	出租车	和	和	暗淡	鸣响	铃铛	招手	,

坐在双轮马车里，伴着微弱的铃声招手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz]['oʊvər] ['brɪndld] [ænd; ənd][eks'fəulieitid] [wɔ:lz] [tu:; tə]

and	the	view	from	his	rooms	over	brindled	and	exfoliated	walls	to
和	这	看法	从	他的	房间	超过	斑纹	和	去角质	墙壁	到

['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] [spaɪəz] ,

distant	and	unreal	spires	,
遥远	和	虚幻	尖塔	,

从他的房间里望出去，越过斑驳剥落的墙壁，可以看到远处不真实的尖塔。

[ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜ:rmz][ænd; ənd] [və'keiʃənz] ,

and	,	one	by	one	,	the	familiar	figures	of	his	terms	and	vacations	,
和	,	一	经过	一	,	这	熟悉的	数据	的	他的	条款	和	假期	,

然后，他任期和假期中那些熟悉的数字一个接一个地出现了。

[kən'fju:zd] [ɪn][waɪld][fæn'dæŋgəuz][ænd; ənd] [ˌrɪgə'du:n] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv] ['rʌtlənd]

confused	in	wild	fandangos	and	rigadoons	of	carnival	,	the	Warden	of	Rutland
使困惑	在	荒野	凡丹戈斯	和	里加顿	的	狂欢	,	这	典狱长	的	拉特兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [di:'ju][væl] ,

and	the	unspeakable	du	Val	,
和	这	无法形容	杜	瓦尔	,

在狂欢节狂野的凡丹戈舞和里加顿舞中迷失了方向，拉特兰郡长和不可言说的杜瓦尔

[sɜ:r] ['nɪkələs] [gɔ:m] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['viviən] ['kɔzməj] , ['wɜ:rði] [dʒɑ:n] ['θɑ:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

Sir	Nicholas	Gomme	and	Lord	Vivian	Cosmo	,	worthy	John	Thoms	and	the	High
先生	尼古拉斯	胶	和	主	薇薇安	宇宙	,	值得	约翰	汤姆斯	和	这	高的

['pɜ:rsənɪdʒ] [æt; ət] ['mju:nɪk] . ...

Personage	at	Munich	.	...
人士	在	慕尼黑	.	...

尼古拉斯·戈姆爵士和维维安·科斯莫勋爵，尊敬的约翰·汤姆斯以及慕尼黑的高级官员……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ['gævɪstən] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

With	a	start	Gaveston	drew	himself	up	in	his	chair	.
和	一个	开始	加维斯顿	画	他自己	向上	在	他的	椅子	.

加维斯顿猛地挺直了身子，坐直了身子。

[haʊ] ['træŋkwɪl][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [mæl'meizən] [lɑ:dʒ] !

How	tranquil	it	all	was	around	Malmaison	Lodge	!
如何	宁静	它	全部	曾是	大约	马尔迈松	小屋	!

马尔梅森旅馆周围的一切都如此宁静！

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['kri:pər] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə; eɪ] ['rægɪd] - ['rɑ:bɪn] [tʃɜ:pt]

Only	from	the	Virginy	creeper	beneath	his	window	-	sill	a	ragged	-	robin	chirped
仅有的	从	这	-	苦力怕	下面	他的	窗户	-	窗台	一个	破烂不堪	-	罗宾	啁啾

[hɜ:r; hər] ['tremjələs] [oʊ'bɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪloʊ] - ['wɔ:rblər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] .

her	tremulous	aubade	to	a	distant	willow	-	warbler	invisible	among	the	reeds	.
她	颤抖的	晨歌	到	一个	遥远	柳	-	莺	无形的	之中	这	芦苇	.

只有从他窗台下的藤蔓植物中，一只毛茸茸的知更鸟向远处芦苇丛中看不见的柳莺发出颤抖的晨歌。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd]['stoʊlən]['kwaɪətli] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ənd] [

The	guests	had	stolen	quietly	away	to	their	respective	bedrooms	,	and	[
这	客人	有	被盗	悄悄	离开	到	他们的	各自	卧室	,	和	[

-]

242	]
-	]

客人们悄悄地溜回了各自的卧室，[242]

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [pæst][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [fli:t] - ['fʊtɪd] [æz; əz]

the	short	midsummer	night	had	hurried	past	as	silent	and	fleet	-	footed	as
这	短的	盛夏	夜晚	有	慌忙	过去的	作为	沉默的	和	舰队	-	有脚的	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['revəri] .

his	own	reverie	.
他的	自己的	遐想	.

短暂的仲夏夜如他自己的遐想般悄无声息、飞逝而过。

[hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [nu:] [deɪ] , [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] . ...

He	rose	to	face	a	new	day	,	a	new	life	.	...
他	玫瑰	到	脸	一个	新的	天	,	一个	新的	生活	.	...

他重新振作，迎接新的一天，新的生活……

[ðə; ði]['fju:tʃər] [held] [sə'praiziz] [stɪl] , [noʊ] [daʊt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪəz]

The	future	held	surprises	still	,	no	doubt	,	even	in	the	unchanging	City	of	the	spires
这	未来	握住	惊喜	仍然	,	不	怀疑	,	甚至	在	这	不变	城市	的	这	尖塔

.

:

.

毫无疑问，即使在永恒不变的尖塔之城，未来依然充满惊喜。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈrɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər]

But	for	him	it	was	enough	if	the	delicate	rhythms	of	the	past	were
但	为了	他	它	曾是	足够的	如果	这	精美的	节奏	的	这	过去的	是

['bjuːtɪfli] [pərˈpetʃueɪt] .

beautifully	perpetuate	.
非常漂亮	延续	.

但对他来说，只要过去那些微妙的节奏能够优美地延续下去，就足够了。

“ [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [laɪf] [hoʊld][ðæn; ðən] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] ,

“	What	more	can	Life	hold	than	this	?	”	he	asked	himself	,
”	什么	更多的	能	生活	抓住	比	这	?	”	他	问	他自己	,

“人生还能有比这更美好的事吗？”他问自己。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːstwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːlihɑːk] .

and	looked	eastward	from	the	casement	window	over	the	hollyhocks	.
和	看起来	向东	从	这	窗扇	窗户	超过	这	蜀葵	.

然后从平开窗向东望去，看到了蜀葵花。

[wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] [mjuːt] [aɪz] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [skaɪ] [flʌʃt] [ˈroʊzi]

With	beating	veins	and	mute	eyes	he	gazed	out	upon	a	summer	sky	flushed	rosy
和	殴打	静脉	和	沉默的	眼睛	他	凝视	出去	之上	一个	夏天	天空	酡	红润

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ,

with	the	dawn	,
和	这	黎明	,

他双眼紧闭，血管搏动，凝视着被黎明染成玫瑰色的夏日天空。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [er] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæmpənjʊləs] . ...

and	around	him	the	quivering	air	grew	suddenly	campanulous	.	...
和	大约	他	这	颤抖	空气	生长	突然	钟状的	.	...

他周围颤动的空气突然变得像钟声一样响亮……

- : [ˈhɑːrvɪst] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , - .

Widdleswick	:	Harvest	Festival	,	1921	.
-	:	收成	节日	,	-	.

威德尔斯威克：1921 年丰收节。

[ˈkɑːrdɪf] : [ˈempaɪər] [deɪ] , - .

Cardiff	:	Empire	Day	,	1922	.
卡迪夫	:	帝国	天	,	-	.

加的夫：帝国日，1922年。

[maɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ]

MY	DISCOVERY	OF	ENGLAND
我的	发现	的	英格兰

我发现英格兰

[ə; eɪ] [nuː] [ˈhjuːmərəs] [bʊk]

A	NEW	HUMOROUS	BOOK
一个	新的	幽默	书

一本新的幽默书籍

[baɪ] [ˈstiːvən] [ˈliːkɔk]

By	STEPHEN	LEACOCK
经过	斯蒂芬	利科克

作者：斯蒂芬·利科克

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] ['entərpraɪz] .
“ To be a humorist is a desperate enterprise .
“ 到 是 一个 幽默家 是 一个 绝望的 企业 .

“成为一名幽默作家是一项充满绝望的事业。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɪstər] . [liːkɑːks] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]
Let it be said at once that Mr . Leacock's achievement is assured and
让 它 是 说 在 一次 那 先生 . 利科克 成就 是 保证 和
[traɪ'ʌmfənt] . ” — ['mɔːrnɪŋ]
triumphant . ” — Morning
凯 . ” — 早晨

必须立即指出，利科克先生的成就毋庸置疑，堪称辉煌。——《晨报》

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

“ ['mɪstər] . ['stiːvən] ['liːkɔk] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .
“ Mr . Stephen Leacock is a lucky man .
“ 先生 . 史蒂芬 利科克 是 一个 幸运的 男人 .

“斯蒂芬·利科克先生真是个幸运的人。”

[laɪk] [mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd][oʊ] . ['henri] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['ɪŋglɪʃmən] [læf] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd]
Like Mark Twain and O . Henry , he can make Englishmen laugh just as hard
喜欢 标记 马克·吐温 和 哦 . 亨利 , 他 能 制作 英国人 笑 只是 作为 难的
[æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] . ” — [taɪmz] .
as Americans . ” — Times .
作为 美国人 . ” — 《时代周刊》 .

就像马克·吐温和欧·亨利一样，他能让英国人和美国人一样开怀大笑。”——《时代周刊》。

“ [ðɪs] ['veri] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['vɑːljəm] .
“ This very sagacious and amusing volume .
“ 这 非常 明智 和 有趣 体积 .

“这是一本非常睿智且有趣的书。”

[ðiːz] [geɪ] [ænd; ənd][ə'lɜːrt]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] ,
These gay and alert pages are full of wisdom and acuteness ,
这些 同性恋 和 警报 页面 是 满的 的 智慧 和 急性 ,

这些充满活力和敏锐的文字充满了智慧和洞察力。

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [fʌn] . ” — [pʌntʃ] .
shot through with the author's high spirits and fun . ” — Punch .
射击 通过 和 这 作者的 高的 烈酒 和 乐趣 . ” — 冲床 .

字里行间充满了作者的乐观精神和幽默感。”——《Punch》杂志

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] ['mɪstər] . ['liːkɔk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] ['baɪɪŋ]
“ It is to be hoped that we shall prove Mr . Leacock in the right by buying
“ 它 是 到 是 希望 那 我们 将 证明 先生 . 利科克 在 这 正确的 经过 购买
[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] ,
his latest book ,
他的 最新的 书 ,

“希望我们能通过购买利科克先生的新书来证明他的观点是正确的。”

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] ['baɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] .

and	when	our	friends	have	stolen	it	buying	another	copy	.
和	什么时候	我们的	朋友们	有	被盗	它	购买	其他	复制	.

当我们的朋友偷了它，然后又买了一份的时候。

" — ['iːvnɪŋ]

"	—	Evening
"	—	晚上

"-晚上

[nuːz] .

News	.
消息	.

消息。

" [aɪ] ['fɔːrməli] [dɪ'kler] [ðæt] - [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

"	I	formally	declare	that	'	My	Discovery	of	England	'	is	one	of	the	most	delightful
"	我	正式地	宣布	那	-	我的	发现	的	英格兰	-	是	一	的	这	最多	愉快

[ə'mjuːzɪŋ] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

amusing	books	I	have	read	for	many	a	day	,
有趣	图书	我	有	读	为了	许多	一个	天	,

"我正式宣布，《我的英格兰发现之旅》是我近些年来读过的最令人愉悦、最有趣的书籍之一。"

['mɪstər] . ['liːkɔk] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest] .

Mr	.	Leacock	is	more	than	a	fellow	of	infinite	jest	.
先生	.	利科克	是	更多的	比	一个	同伴	的	无限	笑话	.

利科克先生不仅仅是个妙语连珠的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

He	is	a	man	of	ideas	.
他	是	一个	男人	的	想法	.

他是个很有想法的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] . " — ['sʌndeɪ]

He	has	something	to	say	about	pretty	nearly	everything	.	"	—	Sunday
他	有	某物	到	说	关于	漂亮的	几乎	一切	.	"	—	星期日

他几乎对所有事情都有话说。——《星期日》

['krɑːnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['helθi] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['læfɪŋ] [fə'lɑːsəfər] .

"	What	a	splendid	and	healthy	thing	is	a	real	laughing	philosopher	.
"	什么	一个	灿烂	和	健康	事物	是	一个	真实的	笑	哲学家	.

"一个真正爱笑的哲学家，真是太棒了，太健康了。"

['mɪstər] . ['liːkɔk] [ɪz][æz; əz] - ['breɪsɪŋ] - [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['feɪməs]

Mr	.	Leacock	is	as	'	bracing	'	as	the	sea	-	side	place	of	John	Hassall's	famous
先生	.	利科克	是	作为	-	支撑	-	作为	这	海	-	边	地方	的	约翰	-	著名的

['poʊstər] .

poster	.
海报	.

利科克先生就像约翰·哈索尔著名海报中的海滨胜地一样"令人精神振奋"。

[hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hjuːmərəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪz] .

His	wisdom	is	always	humorous	,	as	his	humour	is	always	wise	.
他的	智慧	是	总是	幽默	,	作为	他的	幽默	是	总是	明智的	.

他的智慧总是充满幽默，他的幽默也总是充满智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] . ” — ['sʌndeɪ]

It	is	all	delightful	reading	.	”	—	Sunday
它	是	全部	愉快	阅读	.	”	—	星期日

读来令人愉悦。——《星期日》

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

“ [ə'nʌðər] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['stiːvən] ['liːkɔk] ['gɪvz] [friː] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,

“	Another	book	in	which	Professor	Stephen	Leacock	gives	free	rein	to	his	humour	,
“	其他	书	在	哪个	教授	史蒂芬	利科克	给予	自由的	缰绳	到	他的	幽默	,

“斯蒂芬·利科克教授在这本书中再次充分展现了他的幽默感，

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [ɪts] [best] . ” — ['westmɪnstər] [gə'zet] .

which	is	quite	at	its	best	.	”	—	Westminster	Gazette	.
哪个	是	相当	在	它是	最好的	.	”	—	威斯敏斯特	公报	.

“这正处于最佳状态。”——《威斯敏斯特公报》。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læf] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] . ” — ['deɪli]

“	There	is	a	laugh	on	every	page	.	”	—	Daily
“	那里	是	一个	笑	在	每一个	页	.	”	—	日常的

“每一页都充满笑点。”——《每日邮报》

[sketʃ] .

Sketch	.
草图	.

草图。

[dʒɑːn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['limitid] , ['viːˆəj, 'biːˆɔː][ˌes 'tiː] . , ['dʌbljuː] . [wʌn] .

JOHN	LANE	THE	BODLEY	HEAD	LTD	,	VIGO	ST	.	,	W	.	1	.
约翰	车道	这	博德利	头	有限公司	,	维戈	英石	.	,	W	.	1	.

约翰·莱恩，博德利出版社有限公司，维戈街，W.1。

[ə; eɪ] [skers] [kə'mɑːdəti] .

A	SCARCE	COMMODITY	.
一个	稀少	商品	.

稀缺商品。

“ ['hjuːmər] [ɪz][ə; eɪ] [skers] [kə'mɑːdəti] [ɪn] ['nɒvəldəm] ” — ['glɑːsgəu] ['herəld] .

“	Humour	is	a	scarce	commodity	in	Noveldom	”	—	Glasgow	Herald	.
“	幽默	是	一个	稀少	商品	在	小说	”	—	格拉斯哥	先驱报	.

“幽默在小说界是一种稀缺资源”——《格拉斯哥先驱报》。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [ɪn] [ðə; ði] [nest]

A	CUCKOO	IN	THE	NEST
一个	布谷鸟	在	这	巢

巢中的杜鹃鸟

[baɪ] [ben] ['trævɝz]

By	BEN	TRAVERS
经过	本	横穿

作者：本·特拉弗斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dipəz] .

Author	of	“	The	Dippers	.
作者	的	“	这	北斗星	.

《北斗星》的作者。

” [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

”	Third	Edition	.
”	第三	版	.

第三版。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

“ [ə; eɪ] ['riːəli] ['fʌni] [bʊk] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['fʌni] [bʊk] .
“ A really funny book , a naturally funny book .
“ 一个 真的 有趣的 书 , 一个 自然 有趣的 书 .

“一本非常有趣的书，一本自然而然就很有趣的书。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələsli] ['fʌni] [bʊks] [ðæt] [prə'voʊk] [spɑːn'teɪniəs] ['læftər] [laɪk] [ðə; ði]['ræpɪd]
One of those ridiculously funny books that provoke spontaneous laughter like the rapid
一 的 那些 荒谬地 有趣的 图书 那 惹 自发的 笑声 喜欢 这 迅速的
[rɪ'kɜːrɪŋ] [bɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪərɪŋ] [gʌn] . ...
recurring barks of a quick firing gun . ...
再次发生的 树皮 的 一个 快的 射击 枪 . ...

这是一本极其搞笑的书，读起来就像连发枪声一样急促而密集，让人忍不住捧腹大笑.....

[ˌaɪ 'tiː] ['gɜːgəlz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [prænsiz] [wɪð; wɪθ] ['frɑːlɪksəm] [fʌn] .
It gurgles and dances and prances with frolicsome fun .
它 咕噜声 和 舞蹈 和 轻快地 和 嬉戏的 乐趣 .

它咕噜咕噜地叫着，跳着舞，欢快地蹦蹦跳跳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [fɑːrs] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] ['tʃæptər] [iː] .
It is pure farce from beginning to end , that is to say from Chapter II .
它 是 纯的 闹剧 从 开始 到 结尾 , 那 是 到 说 从 章 二 .

从头到尾，也就是从第二章开始，这完全是一场闹剧。

[tuː; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

直到最后。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [mʌst; məst][biː; bi] [wiŋkt] [æt; ət] , [ðə; ði] ['ræpər] ['kriːˌmeɪtid] ,
The first Chapter must be winked at , the wrapper cremated ,
这 第一的 章 必须 是 眨眼 在 , 这 包装纸 火化 ,

第一章的内容只需眨眨眼，包装纸就得烧掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊz] [æz; əz] [spɑːn'teɪniəsli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] . ”
and the rest follows as spontaneously and joyously as a ring of bells . ”
和 这 休息 跟随 作为 自发地 和 欣喜地 作为 一个 戒指 的 铃铛 . ”
— ['winifrid]
— Winifred
— 温妮弗雷德

其余的一切便如钟声般自然而欢快地接踵而至。——温妮弗雷德

['blætʃfɝd] [ɪn][ðə; ði]['klærɪən] .
Blatchford in the Clarion .
布拉奇福德 在 这 号角 .

布拉奇福德在《克拉里昂报》上发表了文章。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [saɪdz] [eɪk] , [riːd] [ðiːz] [əd'ventʃəz] .

“	If	you	want	to	laugh	out	loud	until	your	sides	ache	,	read	these	adventures	.
”	如果	你	想	到	笑	出去	大声	直到	你的	侧面	疼痛	,	读	这些	冒险	.

“如果你想开怀大笑到肚子疼，那就读读这些冒险故事吧。”

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][wiː; wi]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [fɑːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Not	only	are	we	given	all	the	joys	of	a	French	farce	without	a	touch	of
不是	仅有的	是	我们	给定	全部	这	喜悦	的	一个	法语	闹剧	没有	一个	触碰	的

[ɪn'delɪkəsi] [ɔːr] [vʌl'gærəti] ,

indelicacy	or	vulgarity	,
不得体	或者	粗俗	,

我们不仅能享受到法式闹剧的所有乐趣，而且丝毫没有粗俗或低级趣味，

[bʌt; bət][wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kə'miːdiːənz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv]

but	we	meet	a	more	refreshing	crowd	of	comedians	than	I	have	read	of
但	我们	见面	一个	更多的	令人耳目一新	人群	的	喜剧演员	比	我	有	读	的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

但我们遇到的这群喜剧演员，比我很久以来读到的都要令人耳目一新。

” — [es] . [piː] . [biː] . ['meɪs][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [ɪk'spres] .

”	—	S	.	P	.	B	.	Mais	in	the	Daily	Express	.
”	—	S	.	P	.	B	.	玉米	在	这	日常的	表达	.

——SPB Mais，《每日快报》。

[ðə; ðɪ] ['dipəz]

THE	DIPPERS
这	蘸料

北斗星

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

“ [ðə; ðɪ] ['dipəz] ” [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['dræmətaiz] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ]['sɪrəl] ['mɔd]

“	The	Dippers	”	has	just	been	dramatised	and	is	now	being	played	by	Cyril	Maude
”	这	北斗星	”	有	只是	到过	戏剧化的	和	是	现在	存在	玩	经过	西里尔	莫德

.

:
.

《北斗星》刚刚被改编成戏剧，现在由西里尔·莫德主演。

“ [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [fɑːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['riːəli] [ə'mjuːzɪŋ] .

“	A	capital	farce	in	which	the	absurdities	are	made	really	amusing	.
”	一个	首都	闹剧	在	哪个	这	荒谬之处	是	制成	真的	有趣	.

“这是一部荒诞闹剧，其中的荒谬之处却令人捧腹大笑。”

['mɪstər] . [ben] ['trævɝz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒoʊkər][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] . ...

Mr	.	Ben	Travers	is	a	joker	to	be	thankful	for	.	...
先生	.	本	特拉弗斯	是	一个	小丑	到	是	感恩	为了	.	...

本·特拉弗斯先生是个值得庆幸的开心果.....

[hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] . ” — ['deɪli]

His	audacity	is	justified	by	his	humour	.	”	—	Daily
他的	大胆	是	合理的	经过	他的	幽默	.	”	—	日常的

他的幽默感为他的大胆行为提供了正当理由。——《每日邮报》

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

[dʒɑːn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['limitid] , ['viː^əj, 'biː^ɔː][ˌes 'tiː] . , ['dʌbljuː] . [wʌn] .

JOHN	LANE	THE	BODLEY	HEAD	LTD	,	VIGO	ST	.	,	W	.	1	.
约翰	车道	这	博德利	头	有限公司	,	维戈	英石	.	,	W	.	1	.

约翰·莱恩，博德利出版社有限公司，维戈街，W.1。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神